ŒUVRES COMPLÈTES
DE
CHARLES BAUDELAIRE

TRADUCTIONS

HISTOIRES EXTRAORDINAIRES

PAR
EDGAR POE

NOTICE, NOTES ET ÉCLAIRCISSEMENTS
DE M. JACQUES CRÉPET



PARIS
LOUIS CONARD, LIBRAIRE-ÉDITEUR
6, PLACE DE LA MADELEINE, 6

MCMXXXII

2604
.F7
B3
1932
SMRS

PQ
2191
.A1
1922
V6
SMRS

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/histoiresextrao00poee

ŒUVRES COMPLÈTES

DE

CHARLES BAUDELAIRE

LA PRÉSENTE ÉDITION
DES
ŒUVRES COMPLÈTES DE CHARLES BAUDELAIRE
A ÉTÉ TIRÉE
PAR L'IMPRIMERIE NATIONALE
EN VERTU
D'UNE AUTORISATION DE M. LE MINISTRE DES FINANCES
EN DATE DU 26 MARS 1917

Il a été tiré de cette édition :

50 exemplaires, numérotés 1 à 50, sur papier de Chine.
50 exemplaires, numérotés 51 à 100, sur papier du Japon impérial.

Les biographie, notes, notices, éclaircissements, index, etc., de M. JACQUES CRÉPET, complétant chacun des volumes de notre édition des œuvres de Baudelaire, sont la propriété exclusive de cette édition.

ŒUVRES COMPLÈTES
DE
CHARLES BAUDELAIRE

TRADUCTIONS

HISTOIRES EXTRAORDINAIRES

PAR

EDGAR POE

NOTICE, NOTES ET ÉCLAIRCISSEMENTS
DE M. JACQUES CRÉPET



PARIS
LOUIS CONARD, LIBRAIRE-ÉDITEUR
6, PLACE DE LA MADELEINE, 6

MCMXXXII

CETTE TRADUCTION EST DÉDIÉE

À

MARIA CLEMM,

À LA MÈRE ENTHOUSIASTE ET DÉVOUÉE,

À CELLE POUR QUI LE POËTE A ÉCRIT CES VERS :

Parce que je sens que là-haut dans les Cieux
    Les Anges, quand ils se parlent doucement à l'oreille,
Ne trouvent pas parmi leurs termes brûlants d'amour
    D'expression plus fervente que celle de *Mère,*
Je vous ai dès longtemps justement appelée de ce grand nom,
    Vous qui êtes plus qu'une mère pour moi
Et remplissez le sanctuaire de mon cœur, où la Mort vous a installée
    En affranchissant l'âme de ma Virginia.
Ma mère, ma propre mère, qui mourut de bonne heure,
    N'était que *ma* mère, à moi ; mais vous,
Vous êtes la mère de celle que j'aimais si tendrement,
    Et ainsi vous m'êtes plus chère que la mère que j'ai connue
De tout un infini, — juste comme ma femme
    Était plus chère à mon âme qu'à celle-ci sa propre essence.

EDGAR POE,

SA VIE ET SES ŒUVRES.

> ... Quelque maître malheureux à qui l'inexorable Fatalité a donné une chasse acharnée, toujours plus acharnée, jusqu'à ce que ses chants n'aient plus qu'un unique refrain, jusqu'à ce que les chants funèbres de son Espérance aient adopté ce mélancolique refrain : Jamais! Jamais plus!
>
> EDGAR POE. — *Le Corbeau.*

> Sur son trône d'airain le Destin qui s'en raille
> Imbibe leur éponge avec du fiel amer,
> Et la Nécessité les tord dans sa tenaille.
>
> THÉOPHILE GAUTIER. — *Ténèbres.*

I

Dans ces derniers temps, un malheureux fut amené devant nos tribunaux, dont le front était illustré d'un rare et singulier tatouage : *Pas de chance!* Il portait ainsi au-dessus de ses yeux l'étiquette de sa vie, comme un livre son titre, et l'interrogatoire prouva que ce bizarre écriteau était cruellement véridique. Il y a dans l'histoire littéraire des destinées analogues, de vraies damnations, — des hommes qui portent le mot *guignon* écrit en caractères mystérieux dans les plis sinueux de leur front. L'Ange aveugle de l'expiation s'est emparé d'eux et les fouette à tour de bras pour l'édification des autres. En vain leur vie montre-t-elle des talents, des vertus, de la grâce; la Société a pour eux un anathème spécial, et accuse en eux les infirmités que sa persécution

leur a données. — Que ne fit pas Hoffmann pour désarmer la destinée, et que n'entreprit pas Balzac pour conjurer la fortune? — Existe-t-il donc une Providence diabolique qui prépare le malheur dès le berceau, — qui jette avec *préméditation* des natures spirituelles et angéliques dans des milieux hostiles, comme des martyrs dans les cirques? Y a-t-il donc des âmes *sacrées*, vouées à l'autel, condamnées à marcher à la mort et à la gloire à travers leurs propres ruines? Le cauchemar des *Ténèbres* assiégera-t-il éternellement ces âmes de choix? — Vainement elles se débattent, vainement elles se forment au monde, à ses prévoyances, à ses ruses; elles perfectionneront la prudence, boucheront toutes les issues, matelasseront les fenêtres contre les projectiles du hasard; mais le Diable entrera par une serrure; une perfection sera le défaut de leur cuirasse, et une qualité superlative le germe de leur damnation.

L'aigle, pour le briser, du haut du firmament
Sur leur front découvert lâchera la tortue,
Car *ils* doivent périr inévitablement.

Leur destinée est écrite dans toute leur constitution, elle brille d'un éclat sinistre dans leurs regards et dans leurs gestes, elle circule dans leurs artères avec chacun de leurs globules sanguins.

Un écrivain célèbre de notre temps a écrit un livre pour démontrer que le poëte ne pouvait trouver une bonne place ni dans une société démocratique ni dans une aristocratique, pas plus dans une république que dans une monarchie absolue ou tempérée. Qui donc a su lui répondre péremptoirement? J'apporte aujourd'hui une nouvelle légende à l'appui de sa thèse, j'ajoute un saint nouveau au martyrologe; j'ai à écrire l'histoire d'un de ces illustres malheureux, trop riche de poésie et de passion, qui est venu, après tant d'autres, faire en ce bas monde le rude apprentissage du génie chez les âmes inférieures.

Lamentable tragédie que la vie d'Edgar Poe! Sa mort, dénoûment horrible dont l'horreur est accrue par la trivialité! — De tous les documents que j'ai lus est résultée pour moi la conviction que les États-Unis ne furent pour Poe qu'une vaste prison qu'il

parcourait avec l'agitation fiévreuse d'un être fait pour respirer dans un monde plus aromal, — qu'une grande barbarie éclairée au gaz, — et que sa vie intérieure, spirituelle, de poëte ou même d'ivrogne, n'était qu'un effort perpétuel pour échapper à l'influence de cette atmosphère antipathique. Impitoyable dictature que celle de l'opinion dans les sociétés démocratiques ; n'implorez d'elle ni charité, ni indulgence, ni élasticité quelconque dans l'application de ses lois aux cas multiples et complexes de la vie morale. On dirait que de l'amour impie de la liberté est née une tyrannie nouvelle, la tyrannie des bêtes, ou zoocratie, qui par son insensibilité féroce ressemble à l'idole de Jaggernaut. — Un biographe nous dira gravement, — il est bien intentionné, le brave homme, — que Poe, s'il avait voulu régulariser son génie et appliquer ses facultés créatrices d'une manière plus appropriée au sol américain, aurait pu devenir un auteur à argent, *a money making author;* — un autre, — un naïf cynique, celui-là, — que, quelque beau que soit le génie de Poe, il eût mieux valu pour lui n'avoir que du talent, le talent s'escomptant toujours plus facilement que le génie. Un autre, qui a dirigé des journaux et des revues, un ami du poëte, avoue qu'il était difficile de l'employer et qu'on était obligé de le payer moins que d'autres, parce qu'il écrivait dans un style trop au-dessus du vulgaire. *Quelle odeur de magasin!* comme disait Joseph de Maistre.

Quelques-uns ont osé davantage, et, unissant l'inintelligence la plus lourde de son génie à la férocité de l'hypocrisie bourgeoise, l'ont insulté à l'envi ; et, après sa soudaine disparition, ils ont rudement morigéné ce cadavre, — particulièrement M. Rufus Griswold, qui, pour rappeler ici l'expression vengeresse de M. George Graham, a commis alors une immortelle infamie. Poe, éprouvant peut-être le sinistre pressentiment d'une fin subite, avait désigné MM. Griswold et Willis pour mettre ses œuvres en ordre, écrire sa vie, et restaurer sa mémoire. Ce pédagogue-vampire a diffamé longuement son ami dans un énorme article, plat et haineux, juste en tête de l'édition posthume de ses œuvres. — Il n'existe donc pas en Amérique d'ordonnance qui interdise aux chiens l'entrée des cimetières ? — Quant à M. Willis, il a

prouvé au contraire que la bienveillance et la décence marchaient toujours avec le véritable esprit, et que la charité envers nos confrères, qui est un devoir moral, était aussi un des commandements du goût.

Causez de Poe avec un Américain, il avouera peut-être son génie, peut-être même s'en montrera-t-il fier; mais, avec un ton sardonique supérieur qui sent son homme positif, il vous parlera de la vie débraillée du poëte, de son haleine alcoolisée qui aurait pris feu à la flamme d'une chandelle, de ses habitudes vagabondes; il vous dira que c'était un être erratique et hétéroclite, une planète désorbitée, qu'il roulait sans cesse de Baltimore à New-York, de New-York à Philadelphie, de Philadelphie à Boston, de Boston à Baltimore, de Baltimore à Richmond. Et si, le cœur ému par ces préludes d'une histoire navrante, vous donnez à entendre que l'individu n'est peut-être pas seul coupable et qu'il doit être difficile de penser et d'écrire commodément dans un pays où il y a des millions de souverains, un pays sans capitale à proprement parler, et sans aristocratie, — alors vous verrez ses yeux s'agrandir et jeter des éclairs, la bave du patriotisme souffrant lui monter aux lèvres, et l'Amérique, par sa bouche, lancer des injures à l'Europe, sa vieille mère, et à la philosophie des anciens jours.

Je répète que pour moi la persuasion s'est faite qu'Edgar Poe et sa patrie n'étaient pas de niveau. Les États-Unis sont un pays gigantesque et enfant, naturellement jaloux du vieux continent. Fier de son développement matériel, anormal et presque monstrueux, ce nouveau venu dans l'histoire a une foi naïve dans la toute-puissance de l'industrie; il est convaincu, comme quelques malheureux parmi nous, qu'elle finira par manger le Diable. Le temps et l'argent ont là-bas une valeur si grande ! L'activité matérielle, exagérée jusqu'aux proportions d'une manie nationale, laisse dans les esprits bien peu de place pour les choses qui ne sont pas de la terre. Poe, qui était de bonne souche, et qui d'ailleurs professait que le grand malheur de son pays était de n'avoir pas d'aristocratie de race, attendu, disait-il, que chez un peuple sans aristocratie le culte du Beau ne peut que se corrompre, s'amoindrir et disparaître, — qui accusait chez ses concitoyens, jusque

dans leur luxe emphatique et coûteux, tous les symptômes du mauvais goût caractéristique des parvenus, — qui considérait le Progrès, la grande idée moderne, comme une extase de gobe-mouches, et qui appelait les *perfectionnements* de l'habitacle humain des cicatrices et des abominations rectangulaires, — Poe était là-bas un cerveau singulièrement solitaire. Il ne croyait qu'à l'immuable, à l'éternel, au *self-same,* et il jouissait — cruel privilége dans une société amoureuse d'elle-même, — de ce grand bon sens à la Machiavel qui marche devant le sage, comme une colonne lumineuse, à travers le désert de l'histoire. — Qu'eût-il pensé, qu'eût-il écrit, l'infortuné, s'il avait entendu la théologienne du sentiment supprimer l'Enfer par amitié pour le genre humain, le philosophe du chiffre proposer un système d'assurances, une souscription à un sou par tête pour la suppression de la guerre, — et l'abolition de la peine de mort et de l'orthographe, ces deux folies corrélatives! — et tant d'autres malades qui écrivent, *l'oreille inclinée au vent,* des fantaisies giratoires aussi flatueuses que l'élément qui les leur dicte? — Si vous ajoutez à cette vision impeccable du vrai, véritable infirmité dans de certaines circonstances, une délicatesse exquise de sens qu'une note fausse torturait, une finesse de goût que tout, excepté l'exacte proportion, révoltait, un amour insatiable du Beau, qui avait pris la puissance d'une passion morbide, vous ne vous étonnerez pas que pour un pareil homme la vie soit devenue un enfer, et qu'il ait mal fini; vous admirerez qu'il ait pu *durer* aussi longtemps.

II

La famille de Poe était une des plus respectables de Baltimore. Son grand-père maternel (*sic*) avait servi comme *quarter-master-general* dans la guerre de l'Indépendance, et Lafayette l'avait en haute estime et amitié. Celui-ci, lors de son dernier voyage aux États-Unis, voulut voir la veuve du général et lui témoigner sa gratitude pour les services que lui avait rendus son mari. Le bisaïeul avait épousé une fille de l'amiral anglais Mac Bride, qui était allié avec

les plus nobles maisons d'Angleterre. David Poe, père d'Edgar et fils du général, s'éprit violemment d'une actrice anglaise, Elisabeth Arnold, célèbre par sa beauté; il s'enfuit avec elle et l'épousa. Pour mêler plus intimement sa destinée avec la sienne, il se fit comédien et parut avec sa femme sur différents théâtres, dans les principales villes de l'Union. Les deux époux moururent à Richmond, presque en même temps, laissant dans l'abandon et le dénûment le plus complet trois enfants en bas âge, dont Edgar.

Edgar Poe était né à Baltimore, en 1813. — C'est d'après son propre dire que je donne cette date, car il a réclamé contre l'affirmation de Griswold qui place sa naissance en 1811. — Si jamais l'esprit de roman, pour me servir d'une expression de notre poëte, a présidé à une naissance, — esprit sinistre et orageux! — certes il présida à la sienne. Poe fut véritablement l'enfant de la passion et de l'aventure. Un riche négociant de la ville, M. Allan, s'éprit de ce joli malheureux que la nature avait doté d'une manière charmante, et, comme il n'avait pas d'enfants, il l'adopta. Celui-ci s'appela donc désormais Edgar Allan Poe. Il fut ainsi élevé dans une belle aisance et dans l'espérance légitime d'une de ces fortunes qui donnent au caractère une superbe certitude. Ses parents adoptifs l'emmenèrent dans un voyage qu'ils firent en Angleterre, en Ecosse et en Irlande, et, avant de retourner dans leur pays, ils le laissèrent chez le docteur Bransby, qui tenait une importante maison d'éducation à Stoke-Newington, près de Londres. — Poe a lui-même, dans *William Wilson*, décrit cette étrange maison bâtie dans le vieux style d'Elisabeth, et les impressions de sa vie d'écolier.

Il revint à Richmond en 1822, et continua ses études en Amérique, sous la direction des meilleurs maîtres de l'endroit. A l'Université de Charlottesville, où il entra en 1825, il se distingua non-seulement par une intelligence quasi miraculeuse, mais aussi par une abondance presque sinistre de passions, — une précocité vraiment américaine, — qui, finalement, fut la cause de son expulsion. Il est bon de noter en passant que Poe avait déjà, à Charlottesville, manifesté une aptitude des plus remarquables

pour les sciences physiques et mathématiques. Plus tard il en fera un usage fréquent dans ses étranges contes, et en tirera des moyens très-inattendus. Mais j'ai des raisons de croire que ce n'est pas à cet ordre de compositions qu'il attachait le plus d'importance, et que, — peut-être même à cause de cette précoce aptitude, — il n'était pas loin de les considérer comme de *faciles* jongleries, comparativement aux ouvrages de pure imagination. — Quelques malheureuses dettes de jeu amenèrent une brouille momentanée entre lui et son père adoptif, et Edgar, — fait des plus curieux, et qui prouve, quoi qu'on ait dit, une dose de chevalerie assez forte dans son impressionnable cerveau, — conçut le projet de se mêler à la guerre des Hellènes et d'aller combattre les Turcs. Il partit donc pour la Grèce. — Que devint-il en Orient, qu'y fit-il, — étudia-t-il les rivages classiques de la Méditerranée, — pourquoi le retrouvons-nous à Saint-Pétersbourg, sans passe-port, — compromis, et dans quelle sorte d'affaire, — obligé d'en appeler au ministre américain, Henry Middleton, pour échapper à la pénalité russe et retourner chez lui ? — on l'ignore ; il y a là une lacune que lui seul aurait pu combler. La vie d'Edgar Poe, sa jeunesse, ses aventures en Russie et sa correspondance ont été longtemps annoncées par les journaux américains et n'ont jamais paru.

Revenu en Amérique, en 1829, il manifesta le désir d'entrer à l'école militaire de West-Point ; il y fut admis en effet, et là comme ailleurs il donna les signes d'une intelligence admirablement douée, mais indisciplinable, et au bout de quelques mois il fut rayé. — En même temps se passait dans sa famille adoptive un événement qui devait avoir les conséquences les plus graves sur toute sa vie. Madame Allan, pour laquelle il semble avoir éprouvé une affection réellement filiale, mourait, et M. Allan épousait une femme toute jeune. Une querelle domestique prend ici place, — une histoire bizarre et ténébreuse que je ne peux pas raconter, parce qu'elle n'est clairement expliquée par aucun biographe. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner qu'il se soit définitivement séparé de M. Allan, et que celui-ci, qui eut des enfants de son second mariage, l'ait complètement frustré de sa succession.

Peu de temps après avoir quitté Richmond, Poe publia un

petit volume de poésies; c'était en vérité une aurore éclatante. Pour qui sait sentir la poésie anglaise, il y a là déjà l'accent extraterrestre, le calme dans la mélancolie, la solennité délicieuse, l'expérience précoce, — j'allais, je crois, dire *expérience innée,* — qui caractérisent les grands poëtes.

La misère le fit quelque temps soldat, et il est présumable qu'il se servit des lourds loisirs de la vie de garnison pour préparer les matériaux de ses futures compositions, — compositions étranges qui semblent avoir été créées pour nous démontrer que l'étrangeté est une des parties intégrantes du beau. Rentré dans la vie littéraire, le seul élément où puissent respirer certains êtres déclassés, Poe se mourait dans une misère extrême, quand un hasard heureux le releva. Le propriétaire d'une revue venait de fonder deux prix, l'un pour le meilleur conte, l'autre pour le meilleur poëme. Une écriture singulièrement belle attira les yeux de M. Kennedy, qui présidait le comité, et lui donna l'envie d'examiner lui-même les manuscrits. Il se trouva que Poe avait gagné les deux prix; mais un seul lui fut donné. Le président de la commission fut curieux de voir l'inconnu. L'éditeur du journal lui amena un jeune homme d'une beauté frappante, en guenilles, boutonné jusqu'au menton, et qui avait l'air d'un gentilhomme aussi fier qu'affamé. Kennedy se conduisit bien. Il fit faire à Poe la connaissance d'un M. Thomas White, qui fondait à Richmond le *Southern Literary Messenger.* M. White était un homme d'audace, mais sans aucun talent littéraire; il lui faillait un aide. Poe se trouva donc tout jeune, — à vingt-deux ans, — directeur d'une revue dont la destinée reposait tout entière sur lui. Cette prospérité, il la créa. Le *Southern Literary Messenger* a reconnu depuis lors que c'était à cet excentrique maudit, à cet ivrogne incorrigible qu'il devait sa clientèle et sa fructueuse notoriété. C'est dans ce *magasin* que parut pour la première fois l'*Aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaall,* et plusieurs autres contes que nos lecteurs verront défiler sous leurs yeux. Pendant près de deux ans, Edgar Poe, avec une ardeur merveilleuse, étonna son public par une série de compositions d'un genre nouveau et par des articles critiques dont la vivacité, la netteté, la sévérité raisonnée étaient

bien faites pour attirer les yeux. Ces articles portaient sur des livres de tout genre, et la forte éducation que le jeune homme s'était faite ne le servit pas médiocrement. Il est bon qu'on sache que cette besogne considérable se faisait pour cinq cents dollars, c'est-à-dire deux mille sept cents francs par an. — *Immédiatement,* — dit Griswold, ce qui veut dire : il se croyait donc assez riche, l'imbécile ! — il épousa une jeune fille, belle, charmante, d'une nature aimable et héroïque, mais *ne possédant pas un sou,* — ajoute le même Griswold avec une nuance de dédain. C'était une demoiselle Virginia Clemm, sa cousine.

Malgré les services rendus à son journal, M. White se brouilla avec Poe au bout de deux ans, à peu près. La raison de cette séparation se trouve évidemment dans les accès d'hypocondrie et les crises d'ivrognerie du poëte, — accidents caractéristiques qui assombrissaient son ciel spirituel, comme ces nuages lugubres qui donnent soudainement au plus romantique paysage un air de mélancolie en apparence irréparable. — Dès lors, nous verrons l'infortuné déplacer sa tente, comme un homme du désert, et transporter ses légers pénates dans les principales villes de l'Union. Partout, il dirigera des revues ou y collaborera d'une manière éclatante. Il répandra avec une éblouissante rapidité des articles critiques, philosophiques, et des contes pleins de magie qui paraissent réunis sous le titre de *Tales of the Grotesque and the Arabesque,* — titre remarquable et intentionnel, car les ornements grotesques et arabesques repoussent la figure humaine, et l'on verra qu'à beaucoup d'égards la littérature de Poe est extra ou suprahumaine. Nous apprendrons par des notes blessantes et scandaleuses insérées dans les journaux que M. Poe et sa femme se trouvent dangereusement malades à Fordham et dans une absolue misère. Peu de temps après la mort de madame Poe, le poëte subit les premières attaques du *delirium tremens.* Une note nouvelle paraît soudainement dans un journal, — celle-là, plus que cruelle, — qui accuse son mépris et son dégoût du monde, et lui fait un de ces procès de tendance, véritables réquisitoires de l'opinion, contre lesquels il eut toujours à se défendre, — une des luttes les plus stérilement fatigantes que je connaisse.

Sans doute il gagnait de l'argent, et ses travaux littéraires pouvaient à peu près le faire vivre. Mais j'ai les preuves qu'il avait sans cesse de dégoûtantes difficultés à surmonter. Il rêva, comme tant d'autres écrivains, une *Revue* à lui, il voulut être *chez lui*, et le fait est qu'il avait suffisamment souffert pour désirer ardemment cet abri définitif pour sa pensée. Pour arriver à ce résultat, pour se procurer une somme d'argent suffisante, il eut recours aux *lectures*. On sait ce que sont ces lectures, — une espèce de spéculation, le Collége de France mis à la disposition de tous les littérateurs, l'auteur ne publiant sa *lecture* qu'après qu'il en a tiré toutes les recettes qu'elle peut rendre. Poe avait déjà donné à New-York une *lecture* d'*Eureka*, son poëme cosmogonique, qui avait même soulevé de grosses discussions. Il imagina cette fois de donner des *lectures* dans son pays, dans la Virginie. Il comptait, comme il l'écrivit à Willis, faire une tournée dans l'Ouest et le Sud, et il espérait le concours de ses amis littéraires et de ses anciennes connaissances de collége et de West-Point. Il visita donc les principales villes de la Virginie, et Richmond revit celui qu'on y avait connu si jeune, si pauvre, si délabré. Tous ceux qui n'avaient pas vu Poe depuis les jours de son obscurité accoururent en foule pour contempler leur illustre compatriote. Il apparut, beau, élégant, correct comme le génie. Je crois même que depuis quelque temps il avait poussé la condescendance jusqu'à se faire admettre dans une société de tempérance. Il choisit un thème aussi large qu'élevé : *Le Principe de la Poésie*, et il le développa avec cette lucidité qui est un de ses priviléges. Il croyait, en vrai poëte qu'il était, que le but de la poésie est de même nature que son principe, et qu'elle ne doit pas avoir en vue autre chose qu'elle-même.

Le bel accueil qu'on lui fit inonda son pauvre cœur d'orgueil et de joie; il se montrait tellement enchanté qu'il parlait de s'établir définitivement à Richmond et de finir sa vie dans les lieux que son enfance lui avait rendus chers. Cependant il avait affaire à New-York, et il partit, le 4 octobre, se plaignant de frissons et de faiblesses. Se sentant toujours assez mal en arrivant à Baltimore, le 6, au soir, il fit porter ses bagages à l'embarcadère d'où il devait se diriger sur Philadelphie, et entra dans une

taverne pour y prendre un excitant quelconque. Là, malheureusement, il rencontra de vieilles connaissances et s'attarda. Le lendemain matin, dans les pâles ténèbres du petit jour, un cadavre fut trouvé sur la voie, — est-ce ainsi qu'il faut dire? — non, un corps vivant encore, mais que la Mort avait déjà marqué de sa royale estampille. Sur ce corps, dont on ignorait le nom, on ne trouva ni papiers ni argent, et on le porta dans un hôpital. C'est là que Poe mourut, le soir même du dimanche, 7 octobre 1849, à l'âge de 37 ans, vaincu par le *delirium tremens*, ce terrible visiteur qui avait déjà hanté son cerveau une ou deux fois. Ainsi disparut de ce monde un des plus grand héros littéraires, l'homme de génie qui avait écrit dans *Le Chat Noir* ces mots fatidiques : *Quelle maladie est comparable à l'Alcool!*

Cette mort est presque un suicide, — un suicide préparé depuis longtemps. Du moins, elle en causa le scandale. La clameur fut grande, et la *vertu* donna carrière à son *cant* emphatique, librement et voluptueusement. Les oraisons funèbres les plus indulgentes ne purent pas ne pas donner place à l'inévitable morale bourgeoise qui n'eut garde de manquer une si admirable occasion. M. Griswold diffama; M. Willis, sincèrement affligé, fut mieux que convenable. — Hélas! celui qui avait franchi les hauteurs les plus ardues de l'esthétique et plongé dans les abîmes les moins explorés de l'intellect humain, celui qui, à travers une vie qui ressemble à une tempête sans accalmie, avait trouvé des moyens nouveaux, des procédés inconnus pour étonner l'imagination, pour séduire les esprits assoiffés de Beau, venait de mourir en quelques heures dans un lit d'hôpital, — quelle destinée! Et tant de grandeur et tant de malheur, pour soulever un tourbillon de phraséologie bourgeoise, pour devenir la pâture et le thème des journalistes vertueux!

Ut declamatio fias!

Ces spectacles ne sont pas nouveaux; il est rare qu'une sépulture fraîche et illustre ne soit pas un rendez-vous de scandales. D'ailleurs, la Société n'aime pas ces enragés malheureux, et, soit qu'ils troublent ses fêtes, soit qu'elle les considère naïvement

comme des remords, elle a incontestablement raison. Qui ne se rappelle les déclamations parisiennes lors de la mort de Balzac, qui cependant mourut correctement? — Et plus récemment encore, — il y a aujourd'hui, 26 janvier, juste un an, — quand un écrivain d'une honnêteté admirable, d'une haute intelligence, et *qui fut toujours lucide*, alla discrètement, sans déranger personne, — si discrètement que sa discrétion ressemblait à du mépris, — délier son âme dans la rue la plus noire qu'il pût trouver, — quelles dégoûtantes homélies! — quel assassinat raffiné! Un journaliste célèbre, à qui Jésus n'enseignera jamais les manières généreuses, trouva l'aventure assez joviale pour la célébrer en un gros calembour. — Parmi l'énumération nombreuse des *droits de l'homme* que la sagesse du XIXe siècle recommence si souvent et si complaisamment, deux assez importants ont été oubliés, qui sont le droit de se contredire et le droit de *s'en aller*. Mais la *Société* regarde celui qui s'en va comme un insolent; elle châtierait volontiers certaines dépouilles funèbres, comme ce malheureux soldat, atteint de vampirisme, que la vue d'un cadavre exaspérait jusqu'à la fureur. — Et cependant, on peut dire que, sous la pression de certaines circonstances, après un sérieux examen de certaines incompatibilités, avec de fermes croyances à de certains dogmes et métempsycoses, — on peut dire, sans emphase et sans jeu de mots, que le suicide est parfois l'action la plus raisonnable de la vie. — Et ainsi se forme une compagnie de fantômes déjà nombreuse, qui nous hante familièrement, et dont chaque membre vient nous vanter son repos actuel et nous verser ses persuasions.

Avouons toutefois que la lugubre fin de l'auteur d'*Eureka* suscita quelques consolantes exceptions, sans quoi il faudrait désespérer, et la place ne serait plus tenable. M. Willis, comme je l'ai dit, parla honnêtement, et même avec émotion, des bons rapports qu'il avait toujours eus avec Poe. MM. John Neal et George Graham rappelèrent M. Griswold à la pudeur. M. Longfellow, — et celui-ci est d'autant plus méritant que Poe l'avait cruellement maltraité, — sut louer d'une manière digne d'un poëte sa haute puissance comme poëte et comme prosateur. Un inconnu écrivit que l'Amérique littéraire avait perdu sa plus forte tête.

Mais le cœur brisé, le cœur déchiré, le cœur percé des sept glaives fut celui de madame Clemm. Edgar était à la fois son fils et sa fille. Rude destinée, dit Willis, à qui j'emprunte ces détails, presque mot pour mot, rude destinée que celle qu'elle surveillait et protégeait. Car Edgar Poe était un homme embarrassant; outre qu'il écrivait avec une fastidieuse difficulté et *dans un style trop au-dessus du niveau intellectuel commun pour qu'on pût le payer cher,* il était toujours plongé dans des embarras d'argent, et souvent lui et sa femme malade manquaient des choses les plus nécessaires à la vie. Un jour Willis vit entrer dans son bureau une femme, vieille, douce, grave. C'était madame Clemm. Elle *cherchait de l'ouvrage* pour son cher Edgar. Le biographe dit qu'il fut singulièrement frappé, non pas seulement de l'éloge parfait, de l'appréciation exacte qu'elle faisait des talents de son fils, mais aussi de tout son être extérieur, — de sa voix douce et triste, de ses manières un peu surannées, mais belles et grandes. Et pendant plusieurs années, ajoute-t-il, nous avons vu cet infatigable serviteur du génie, pauvrement et insuffisamment vêtu, allant de journal en journal pour vendre tantôt un poëme, tantôt un article, disant quelquefois qu'*il* était malade, — unique explication, unique raison, invariable excuse qu'elle donnait quand son fils se trouvait frappé momentanément d'une de ces stérilités que connaissent les écrivains nerveux, — et ne permettant jamais à ses lèvres de lâcher une syllabe qui pût être interprétée comme un doute, comme un amoindrissement de confiance dans le génie et la volonté de son bien-aimé. Quand sa fille mourut, elle s'attacha au survivant de la désastreuse bataille avec une ardeur maternelle renforcée, elle vécut avec lui, prit soin de lui, le surveillant, le défendant contre la vie et contre lui-même. Certes, — conclut Willis avec une haute et impartiale raison, — si le dévouement de la femme, né avec un premier amour et entretenu par la passion humaine, glorifie et consacre son objet, que ne dit pas en faveur de celui qui l'inspira un dévouement comme celui-ci, pur, désintéressé et saint comme une sentinelle divine? Les détracteurs de Poe auraient dû en effet remarquer qu'il est des séductions si puissantes qu'elles ne peuvent être que des vertus.

On devine combien terrible fut la nouvelle pour la malheureuse femme. Elle écrivit à Willis une lettre dont voici quelques lignes :

« J'ai appris ce matin la mort de mon bien-aimé Eddie... Pouvez-vous me transmettre quelques détails, quelques circonstances?... Oh! n'abandonnez pas votre pauvre amie dans cette amère affliction... Dites à M... de venir me voir; j'ai à m'acquitter envers lui d'une commission de la part de mon pauvre Eddie... Je n'ai pas besoin de vous prier d'annoncer sa mort, et de parler bien de lui. Je sais que vous le ferez. *Mais dites bien quel fils affectueux il était pour moi*, sa pauvre mère désolée... »

Cette femme m'apparaît grande et plus qu'antique. Frappée d'un coup irréparable, elle ne pense qu'à la réputation de celui qui était tout pour elle, et il ne suffit pas, pour la contenter, qu'on dise qu'il était un génie, il faut qu'on sache qu'il était un homme de devoir et d'affection. Il est évident que cette mère, — flambeau et foyer allumé par un rayon du plus haut ciel, — a été donnée en exemple à nos races trop peu soigneuses du dévouement, de l'héroïsme, et de tout ce qui est plus que le devoir. N'était-ce pas justice d'inscrire au-dessus des ouvrages du poëte le nom de celle qui fut le soleil moral de sa vie? Il embaumera dans sa gloire le nom de la femme dont la tendresse savait panser ses plaies, et dont l'image voltigera incessamment au-dessus du martyrologe de la littérature.

III

La vie de Poe, ses mœurs, ses manières, son être physique, tout ce qui constitue l'ensemble de son personnage, nous apparaissent comme quelque chose de ténébreux et de brillant à la fois. Sa personne était singulière, séduisante et, comme ses ouvrages, marquée d'un indéfinissable cachet de mélancolie. Du reste, il était remarquablement bien doué de toutes façons. Jeune, il avait montré une rare aptitude pour tous les exercices physiques, et bien qu'il fût petit, avec des pieds et des mains de femme, tout

son être portant d'ailleurs ce caractère de délicatesse féminine, il était plus que robuste et capable de merveilleux traits de force. Il a, dans sa jeunesse, gagné un pari de nageur qui dépasse la mesure ordinaire du possible. On dirait que la Nature fait à ceux dont elle veut tirer de grandes choses un tempérament énergique, comme elle donne une puissante vitalité aux arbres qui sont chargés de symboliser le deuil et la douleur. Ces hommes-là, avec des apparences quelquefois chétives, sont taillés en athlètes, bons pour l'orgie et pour le travail, prompts aux excès et capables d'étonnantes sobriétés.

Il est quelques points relatifs à Edgar Poe, sur lesquels il y a accord unanime, par exemple sa haute distinction naturelle, son éloquence et sa beauté, dont, à ce qu'on dit, il tirait un peu vanité. Ses manières, mélange singulier de hauteur avec une douceur exquise, étaient pleines de certitude. Physionomie, démarche, gestes, airs de tête, tout le désignait, surtout dans ses bons jours, comme une créature d'élection. Tout son être respirait une solennité pénétrante. Il était réellement marqué par la nature, comme ces figures de passants qui tirent l'œil de l'observateur et préoccupent sa mémoire. Le pédant et aigre Griswold lui-même avoue que, lorsqu'il alla rendre visite à Poe, et qu'il le trouva pâle et malade encore de la mort et de la maladie de sa femme, il fut frappé outre mesure, non-seulement de la perfection de ses manières, mais encore de la physionomie aristocratique, de l'atmosphère parfumée de son appartement, d'ailleurs assez modestement meublé. Griswold ignore que le poëte a plus que tous les hommes ce merveilleux privilége attribué à la femme parisienne et à l'espagnole, de savoir se parer avec un rien, et que Poe, amoureux du beau en toutes choses, aurait trouvé l'art de transformer une chaumière en un palais d'une espèce nouvelle. N'a-t-il pas écrit, avec l'esprit le plus original et le plus curieux, des projets de mobiliers, des plans de maisons de campagne, de jardins et de réformes de paysages?

Il existe une lettre charmante de madame Frances Osgood, qui fut une des amies de Poe, et qui nous donne sur ses mœurs, sur sa personne et sur sa vie de ménage, les plus curieux détails.

Cette femme, qui était elle-même un littérateur distingué, nie courageusement tous les vices et toutes les fautes reprochés au poëte. « Avec les hommes, — dit-elle à Griswold, — peut-être était-il tel que vous le dépeignez, et comme homme vous pouvez avoir raison. Mais je pose en fait qu'avec les femmes il était tout autre, et que jamais femme n'a pu connaître M. Poe sans éprouver pour lui un profond intérêt. Il ne m'a jamais apparu que comme un modèle d'élégance, de distinction et de générosité...

« La première fois que nous nous vîmes, ce fut à *Astor-House*. Willis m'avait fait passer à table d'hôte *Le Corbeau*, sur lequel l'auteur, me dit-il, désirait connaître mon opinion. La musique mystérieuse et surnaturelle de ce poëme étrange me pénétra si intimement que, lorsque j'appris que Poe désirait m'être présenté, j'éprouvai un sentiment singulier et qui ressemblait à de l'effroi. Il parut avec sa belle et orgueilleuse tête, ses yeux sombres qui dardaient une lumière d'élection, une lumière de sentiment et de pensée, avec ses manières qui étaient un mélange intraduisible de hauteur et de suavité, — il me salua, calme, grave, presque froid; mais sous cette froideur vibrait une sympathie si marquée que je ne pus m'empêcher d'en être profondément impressionnée. A partir de ce moment jusqu'à sa mort, nous fûmes amis... et je sais que dans ses dernières paroles, j'ai eu ma part de souvenir, et qu'il m'a donné, avant que sa raison ne fût culbutée de son trône de souveraine, une preuve suprême de sa fidélité en amitié.

« C'était surtout dans son intérieur, à la fois simple et poétique, que le caractère d'Edgar Poe apparaissait pour moi dans sa plus belle lumière. Folâtre, affectueux, spirituel, tantôt docile et tantôt méchant comme un enfant gâté, il avait toujours pour sa jeune, douce, et adorée femme, et pour tous ceux qui venaient, même au milieu de ses plus fatigantes besognes littéraires, un mot aimable, un sourire bienveillant, des attentions gracieuses et courtoises. Il passait d'interminables heures à son pupitre, sous le portrait de sa *Lenore*, l'aimée et la morte, toujours assidu, toujours résigné et fixant avec son admirable écriture les brillantes fantaisies qui traversaient son étonnant cerveau incessamment en éveil. — Je me rappelle l'avoir vu un matin plus joyeux et plus allègre que de

coutume. Virginia, sa douce femme, m'avait priée d'aller les voir et il m'était impossible de résister à ses sollicitations... Je le trouvai travaillant à la série d'articles qu'il a publiés sous le titre : *The Literati of New-York.* Voyez, — me dit-il, en déployant avec un rire de triomphe plusieurs petits rouleaux de papier (il écrivait sur des bandes étroites, sans doute pour conformer sa copie à la *justification* des journaux), — je vais vous montrer par la différence des longueurs les divers degrés d'estime que j'ai pour chaque membre de votre gent littéraire. Dans chacun de ces papiers, l'un de vous est peloté et proprement discuté. — Venez ici, Virginia, et aidez-moi ! — Et ils les déroulèrent tous un à un. A la fin, il y en avait un qui semblait interminable. Virginia, tout en riant, reculait jusqu'à un coin de la chambre le tenant par un bout, et son mari vers un autre coin avec l'autre bout. — Et quel est l'heureux, — dis-je, — que vous avez jugé digne de cette incommensurable douceur ? — L'entendez-vous ! — s'écria-t-il, — comme si son vaniteux petit cœur ne lui avait pas déjà dit que c'est elle-même !

« Quand je fus obligée de voyager pour ma santé, j'entretins une correspondance régulière avec Poe, obéissant en cela aux vives sollicitations de sa femme, qui croyait que je pouvais obtenir sur lui une influence et un ascendant salutaires... Quant à l'amour et à la confiance qui existaient entre sa femme et lui, et qui étaient pour moi un spectacle délicieux, je n'en saurais parler avec trop de conviction, avec trop de chaleur. Je néglige quelques petits épisodes poétiques dans lesquels le jeta son tempérament romanesque. Je pense qu'elle était la seule femme qu'il ait toujours véritablement aimée... »

Dans les Nouvelles de Poe, il n'y a jamais d'amour. Du moins *Ligeia, Eleonora,* ne sont pas, à proprement parler, des histoires d'amour, l'idée principale sur laquelle pivote l'œuvre étant tout autre. Peut-être croyait-il que la prose n'est pas une langue à la hauteur de ce bizarre et presque intraduisible sentiment ; car ses poésies, en revanche, en sont fortement saturées. La divine passion y apparaît magnifique, étoilée, et toujours voilée d'une irrémédiable mélancolie. Dans ses articles, il parle quelquefois de l'amour,

et même comme d'une chose dont le nom fait frémir la plume. Dans *The Domain of Arnheim*, il affirmera que les quatre conditions élémentaires du bonheur sont : la vie en plein air, l'*amour d'une femme*, le détachement de toute ambition et la création d'un Beau nouveau. — Ce qui corrobore l'idée de madame Frances Osgood relativement au respect chevaleresque de Poe pour les femmes, c'est que, malgré son prodigieux talent pour le grotesque et l'horrible, il n'y a pas dans tout son œuvre un seul passage qui ait trait à la lubricité ou même aux jouissances sensuelles. Ses portraits de femmes sont, pour ainsi dire, auréolés; ils brillent au sein d'une vapeur surnaturelle et sont peints à la manière emphatique d'un adorateur. — Quant aux *petits épisodes romanesques*, y a-t-il lieu de s'étonner qu'un être aussi nerveux, dont la soif du Beau était peut-être le trait principal, ait parfois, avec une ardeur passionnée, cultivé la galanterie, cette fleur volcanique et musquée pour qui le cerveau bouillonnant des poëtes est un terrain de prédilection ?

De sa beauté personnelle singulière dont parlent plusieurs biographes, l'esprit peut, je crois, se faire une idée approximative en appelant à son secours toutes les notions vagues, mais cependant caractéristiques, contenues dans le mot : romantique, mot qui sert généralement à rendre les genres de beauté consistant surtout dans l'expression. Poe avait un front vaste, dominateur, où certaines protubérances trahissaient les facultés débordantes qu'elles sont chargées de représenter, — construction, comparaison, causalité, — et où trônait dans un orgueil calme le sens de l'idéalité, le sens esthétique par excellence. Cependant, malgré ces dons, ou même à cause de ces priviléges exorbitants, cette tête, vue de profil, n'offrait peut-être pas un aspect agréable. Comme dans toutes les choses excessives par un sens, un déficit pouvait résulter de l'abondance, une pauvreté de l'usurpation. Il avait de grands yeux à la fois sombres et pleins de lumière, d'une couleur indécise et ténébreuse, poussée au violet, le nez noble et solide, la bouche fine et triste, quoique légèrement souriante, le teint brun clair, la face généralement pâle, la physionomie un peu distraite et imperceptiblement grimée par une mélancolie habituelle.

Sa conversation était des plus remarquables et essentiellement nourrissante. Il n'était pas ce qu'on appelle un beau parleur, — une chose horrible, — et d'ailleurs sa parole comme sa plume avait horreur du convenu; mais un vaste savoir, une linguistique puissante, de fortes études, des impressions ramassées dans plusieurs pays faisaient de cette parole un enseignement. Son éloquence, essentiellement poétique, pleine de méthode, et se mouvant toutefois hors de toute méthode connue, un arsenal d'images tirées d'un monde peu fréquenté par la foule des esprits, un art prodigieux à déduire d'une proposition évidente et absolument acceptable des aperçus secrets et nouveaux, à ouvrir d'étonnantes perspectives, et, en un mot, l'art de ravir, de faire penser, de faire rêver, d'arracher les âmes des bourbes de la routine, telles étaient les éblouissantes facultés dont beaucoup de gens ont gardé le souvenir. Mais il arrivait parfois, — on le dit du moins, — que le poëte, se complaisant dans un caprice destructeur, rappelait brusquement ses amis à la terre par un cynisme affligeant et démolissait brutalement son œuvre de spiritualité. C'est d'ailleurs une chose à noter, qu'il était fort peu difficile dans le choix de ses auditeurs, et je crois que le lecteur trouvera sans peine dans l'histoire d'autres intelligences grandes et originales, pour qui toute compagnie était bonne. Certains esprits, solitaires au milieu de la foule, et qui se repaissent dans le monologue, n'ont que faire de la délicatesse en matière de public. C'est, en somme, une espèce de fraternité basée sur le mépris.

De cette ivrognerie, — célébrée et reprochée avec une insistance qui pourrait donner à croire que tous les écrivains des États-Unis, excepté Poe, sont des anges de sobriété, — il faut cependant en parler. Plusieurs versions sont plausibles, et aucune n'exclut les autres. Avant tout, je suis obligé de remarquer que Willis et madame Osgood affirment qu'une quantité fort minime de vin ou de liqueur suffisait pour perturber complétement son organisation. Il est d'ailleurs facile de supposer qu'un homme aussi réellement solitaire, aussi profondément malheureux, et qui a pu souvent envisager tout le système social comme un paradoxe et une imposture, un homme qui, harcelé par une destinée sans pitié, répétait

souvent que la société n'est qu'une cohue de misérables (c'est Griswold qui rapporte cela, aussi scandalisé qu'un homme qui peut penser la même chose, mais qui ne la dira jamais), — il est naturel, dis-je, de supposer que ce poëte jeté tout enfant dans les hasards de la vie libre, le cerveau cerclé par un travail âpre et continu, ait cherché parfois une volupté d'oubli dans les bouteilles. Rancunes littéraires, vertiges de l'infini, douleurs de ménage, insultes de la misère, Poe fuyait tout dans le noir de l'ivresse comme dans une tombe préparatoire. Mais quelque bonne que paraisse cette explication, je ne la trouve pas suffisamment large, et je m'en défie à cause de sa déplorable simplicité.

J'apprends qu'il ne buvait pas en gourmand, mais en barbare, avec une activité et une économie de temps tout à fait américaines, comme accomplissant une fonction homicide, comme ayant en lui *quelque chose* à tuer, *a worm that would not die.* On raconte d'ailleurs qu'un jour, au moment de se remarier (les bans étaient publiés, et, comme on le félicitait sur une union qui mettait dans ses mains les plus hautes conditions de bonheur et de bien-être, il avait dit : — Il est possible que vous ayez vu des bans, mais notez bien ceci : je ne me marierai pas), il alla, épouvantablement ivre, scandaliser le voisinage de celle qui devait être sa femme, ayant ainsi recours à son vice pour se débarrasser d'un parjure envers la pauvre morte dont l'image vivait toujours en lui et qu'il avait admirablement chantée dans son *Annabel Lee.* Je considère donc, dans un grand nombre de cas, le fait infiniment précieux de préméditation comme acquis et constaté.

Je lis d'autre part dans un long article du *Southern Literary Messenger,* — cette même revue dont il avait commencé la fortune, — que jamais la pureté, le fini de son style, jamais la netteté de sa pensée, jamais son ardeur au travail ne furent altérés par cette terrible habitude ; que la confection de la plupart de ses excellents morceaux a précédé ou suivi une de ses crises ; qu'après la publication d'*Eureka* il sacrifia déplorablement à son penchant, et qu'à New-York, le matin même où paraissait *Le Corbeau*, pendant que le nom du poëte était dans toutes les bouches, il traversait Broadway en trébuchant outrageusement. Remarquez que les mots : *précédé ou*

suivi, impliquent que l'ivresse pouvait servir d'excitant aussi bien que de repos.

Or, il est incontestable que — semblables à ces impressions fugitives et frappantes, d'autant plus frappantes dans leurs retours qu'elles sont plus fugitives, qui suivent quelquefois un symptôme extérieur, une espèce d'avertissement comme un son de cloche, une note musicale, ou un parfum oublié, et qui sont elles-mêmes suivies d'un événement semblable à un événement déjà connu et qui occupait la même place dans une chaîne antérieurement révélée, — semblables à ces singuliers rêves périodiques qui fréquentent nos sommeils, — il existe dans l'ivresse non-seulement des enchaînements de rêves, mais des séries de raisonnements, qui ont besoin, pour se reproduire, du milieu qui leur a donné naissance. Si le lecteur m'a suivi sans répugnance, il a déjà deviné ma conclusion : je crois que dans beaucoup de cas, non pas certainement dans tous, l'ivrognerie de Poe était un moyen mnémonique, une méthode de travail, méthode énergique et mortelle, mais appropriée à sa nature passionnée. Le poëte avait appris à boire, comme un littérateur soigneux s'exerce à faire des cahiers de notes. Il ne pouvait résister au désir de retrouver les visions merveilleuses ou effrayantes, les conceptions subtiles qu'il avait rencontrées dans une tempête précédente ; c'étaient de vieilles connaissances qui l'attiraient impérativement, et, pour renouer avec elles, il prenait le chemin le plus dangereux, mais le plus direct. Une partie de ce qui fait aujourd'hui notre jouissance est ce qui l'a tué.

IV

Des ouvrages de ce singulier génie j'ai peu de chose à dire ; le public fera voir ce qu'il en pense. Il me serait difficile, peut-être, mais non pas impossible de débrouiller sa méthode, d'expliquer son procédé, surtout dans la partie de ses œuvres dont le principal effet gît dans une analyse bien ménagée. Je pourrais introduire le lecteur dans les mystères de sa fabrication, m'étendre longuement

sur cette portion de génie américain qui le fait se réjouir d'une difficulté vaincue, d'une énigme expliquée, d'un tour de force réussi, — qui le pousse à se jouer avec une volupté enfantine et presque perverse dans le monde des probabilités et des conjectures, et à créer des *canards* auxquels son art subtil a donné une vie vraisemblable. Personne ne niera que Poe ne soit un jongleur merveilleux, et je sais qu'il donnait surtout son estime à une autre partie de ses œuvres. J'ai quelques remarques plus importantes à faire, d'ailleurs très-brèves.

Ce n'est pas par ces miracles matériels, qui pourtant ont fait sa renommée, qu'il lui sera donné de conquérir l'admiration des gens qui pensent, c'est par son amour du beau, par sa connaissance des conditions harmoniques de la beauté, par sa poésie profonde et plaintive, ouvragée néanmoins, transparente et correcte comme un bijou de cristal, — par son admirable style, pur et bizarre, — serré comme les mailles d'une armure, — complaisant et minutieux, — et dont la plus légère intention sert à pousser doucement le lecteur vers un but voulu, — et enfin surtout par ce génie tout spécial, par ce tempérament unique qui lui a permis de peindre et d'expliquer, d'une manière impeccable, saisissante, terrible, l'*exception dans l'ordre moral*. — Diderot, pour prendre un exemple entre cent, est un auteur sanguin ; Poe est l'écrivain des nerfs, et même de quelque chose de plus, — et le meilleur que je connaisse.

Chez lui, toute entrée en matière est attirante sans violence, comme un tourbillon. Sa solennité surprend et tient l'esprit en éveil. On sent tout d'abord qu'il s'agit de quelque chose de grave. Et lentement, peu à peu, se déroule une histoire dont tout l'intérêt repose sur une imperceptible déviation de l'intellect, sur une hypothèse audacieuse, sur un dosage imprudent de la Nature dans l'amalgame des facultés. Le lecteur, lié par le vertige, est contraint de suivre l'auteur dans ses entraînantes déductions.

Aucun homme, je le répète, n'a raconté avec plus de magie les *exceptions* de la vie humaine et de la nature ; — les ardeurs de curiosité de la convalescence ; les fins de saisons chargées de splendeurs énervantes, les temps chauds, humides et brumeux, où le vent du sud amollit et détend les nerfs comme les cordes d'un instrument,

où les yeux se remplissent de larmes qui ne viennent pas du cœur; — l'hallucination, laissant d'abord place au doute, bientôt convaincue et raisonneuse comme un livre; — l'absurde s'installant dans l'intelligence et la gouvernant avec une épouvantable logique; — l'hystérie usurpant la place de la volonté, la contradiction établie entre les nerfs et l'esprit, et l'homme désaccordé au point d'exprimer la douleur par le rire. Il analyse ce qu'il y a de plus fugitif, il soupèse l'impondérable et décrit, avec cette manière minutieuse et scientifique dont les effets sont terribles, tout cet imaginaire qui flotte autour de l'homme nerveux et le conduit à mal.

L'ardeur même avec laquelle il se jette dans le grotesque pour l'amour du grotesque et dans l'horrible pour l'amour de l'horrible me sert à vérifier la sincérité de son œuvre, et l'accord de l'homme avec le poëte. — J'ai déjà remarqué que chez plusieurs hommes cette ardeur était souvent le résultat d'une vaste énergie vitale inoccupée, quelquefois d'une opiniâtre chasteté, et aussi d'une profonde sensibilité refoulée. La volupté surnaturelle que l'homme peut éprouver à voir couler son propre sang, les mouvements soudains, violents, inutiles, les grands cris jetés en l'air, sans que l'esprit ait commandé au gosier, sont des phénomènes à ranger dans le même ordre.

Au sein de cette littérature où l'air est raréfié, l'esprit peut éprouver cette vague angoisse, cette peur prompte aux larmes et ce malaise du cœur qui habitent les lieux immenses et singuliers. Mais l'admiration est la plus forte, et d'ailleurs l'art est si grand! Les fonds et les accessoires y sont appropriés aux sentiments des personnages. Solitude de la nature ou agitation des villes, tout y est décrit nerveusement et fantastiquement. Comme notre Eugène Delacroix, qui a élevé son art à la hauteur de la grande poésie, Edgar Poe aime à agiter ses figures sur des fonds violâtres et verdâtres où se révèlent la phosphorescence de la pourriture et la senteur de l'orage. La Nature dite inanimée participe de la nature des êtres vivants, et, comme eux, frissonne d'un frisson surnaturel et galvanique. L'espace est approfondi par l'opium; l'opium y donne un sens magique à toutes les teintes, et fait vibrer tous les bruits avec une plus significative sonorité. Quelquefois des

échappées magnifiques, gorgées de lumière et de couleur, s'ouvrent soudainement dans ses paysages, et l'on voit apparaître au fond de leurs horizons des villes orientales et des architectures, vaporisées par la distance, où le soleil jette des pluies d'or.

Les personnages de Poe, ou plutôt le personnage de Poe, l'homme aux facultés suraiguës, l'homme aux nerfs relâchés, l'homme dont la volonté ardente et patiente jette un défi aux difficultés, celui dont le regard est tendu avec la roideur d'une épée sur des objets qui grandissent à mesure qu'il les regarde, — c'est Poe lui-même. — Et ses femmes, toutes lumineuses et malades, mourant de maux bizarres, et parlant avec une voix qui ressemble à une musique, c'est encore lui ; ou du moins, par leurs aspirations étranges, par leur savoir, par leur mélancolie inguérissable, elles participent fortement de la nature de leur créateur. Quant à sa femme idéale, à sa Titanide, elle se révèle sous différents portraits éparpillés dans ses poésies trop peu nombreuses, portraits, ou plutôt manières de sentir la beauté, que le tempérament de l'auteur rapproche et confond dans une unité vague mais sensible, et où vit plus délicatement peut-être qu'ailleurs cet amour insatiable du Beau, qui est son grand titre, c'est-à-dire le résumé de ses titres à l'affection et au respect des poëtes.

Nous rassemblons sous le titre : *Histoires extraordinaires*, divers contes choisis dans l'œuvre général de Poe. Cet œuvre se compose d'un nombre considérable de Nouvelles, d'une quantité non moins forte d'articles critiques et d'articles divers, d'un poëme philosophique (*Eureka*), de poésies, et d'un roman purement humain (*La Relation d'Arthur Gordon Pym*). Si je trouve encore, comme je l'espère, l'occasion de parler de ce poëte, je donnerai l'analyse de ses opinions philosophiques et littéraires, ainsi que généralement des œuvres dont la traduction complète aurait peu de chances de succès auprès d'un public qui préfère de beaucoup l'amusement et l'émotion à la plus importante vérité philosophique.

C. B.

DOUBLE ASSASSINAT
DANS LA RUE MORGUE.

Quelle chanson chantaient les Sirènes? quel nom Achille avait-il pris, quand il se cachait parmi les femmes? — questions embarrassantes, il est vrai, mais qui ne sont pas situées au delà de toute conjecture.

SIR THOMAS BROWNE.

Les facultés de l'esprit qu'on définit par le terme *analytiques* sont en elles-mêmes fort peu susceptibles d'analyse. Nous ne les apprécions que par leurs résultats. Ce que nous en savons, entre autres choses, c'est qu'elles sont pour celui qui les possède à un degré extraordinaire une source de jouissances des plus vives. De même que l'homme fort se réjouit dans son aptitude physique, se complaît dans les exercices qui provoquent les muscles à l'action, de même l'analyste prend sa gloire dans cette activité spirituelle dont la fonction est de débrouiller. Il tire du plaisir même des plus triviales occasions qui mettent ses talents en jeu. Il raffole des énigmes, des rébus, des hiéroglyphes; il déploie dans chacune des solutions une puissance de perspicacité qui, dans l'opinion vulgaire, prend un caractère surnaturel. Les résultats, habilement déduits par l'âme

même et l'essence de sa méthode, ont réellement tout l'air d'une intuition.

Cette faculté de *résolution* tire peut-être une grande force de l'étude des mathématiques, et particulièrement de la très-haute branche de cette science, qui, fort improprement et simplement en raison de ses opérations rétrogrades, a été nommée l'analyse, comme si elle était l'analyse par excellence. Car, en somme, tout calcul n'est pas en soi une analyse. Un joueur d'échecs, par exemple, fait fort bien l'un sans l'autre. Il suit de là que le jeu d'échecs, dans ses effets sur la nature spirituelle, est fort mal apprécié. Je ne veux pas écrire ici un traité de l'analyse, mais simplement mettre en tête d'un récit passablement singulier quelques observations jetées tout à fait à l'abandon et qui lui serviront de préface.

Je prends donc cette occasion de proclamer que la haute puissance de la réflexion est bien plus activement et plus profitablement exploitée par le modeste jeu de dames que par toute la laborieuse futilité des échecs. Dans ce dernier jeu où les pièces sont douées de mouvements divers et bizarres, et représentent des valeurs diverses et variées, la complexité est prise, — erreur fort commune, — pour de la profondeur. L'attention y est puissamment mise en jeu. Si elle se relâche d'un instant, on commet une erreur, d'où il résulte une perte ou une défaite. Comme les mouvements possibles sont, non-seulement variés, mais inégaux en *puissance*, les chances de pareilles erreurs sont très-multipliées; et dans neuf cas sur dix, c'est le joueur le plus attentif qui gagne et non pas le plus habile. Dans les dames, au contraire, où le mouvement est simple dans son espèce et ne subit que peu de variations, les probabilités d'inadvertance sont beaucoup moindres, et l'attention n'étant pas absolument et entièrement accaparée, tous les

avantages remportés par chacun des joueurs ne peuvent être remportés que par une perspicacité supérieure.

Pour laisser là ces abstractions, supposons un jeu de dames où la totalité des pièces soit réduite à quatre *dames*, et où naturellement il n'y ait pas lieu de s'attendre à des étourderies. Il est évident qu'ici la victoire ne peut être décidée, — les deux parties étant absolument égales, — que par une tactique habile, résultat de quelque puissant effort de l'intellect. Privé des ressources ordinaires, l'analyste entre dans l'esprit de son adversaire, s'identifie avec lui, et souvent découvre d'un seul coup d'œil l'unique moyen — un moyen quelquefois absurdement simple — de l'attirer dans une faute ou de le précipiter dans un faux calcul.

On a longtemps cité le whist pour son action sur la faculté du calcul; et on a connu des hommes d'une haute intelligence qui semblaient y prendre un plaisir incompréhensible et dédaignaient les échecs comme un jeu frivole. En effet, il n'y a aucun jeu analogue qui fasse plus travailler la faculté de l'analyse. Le meilleur joueur d'échecs de la chrétienté ne peut guère être autre chose que le meilleur joueur d'échecs; mais la force au whist implique la puissance de réussir dans toutes les spéculations bien autrement importantes où l'esprit lutte avec l'esprit.

Quand je dis la force, j'entends cette perfection dans le jeu qui comprend l'intelligence de tous les cas dont on peut légitimement faire son profit. Ils sont non-seulement divers, mais complexes, et se dérobent souvent dans des profondeurs de la pensée absolument inaccessibles à une intelligence ordinaire.

Observer attentivement, c'est se rappeler distinctement; et, à ce point de vue le joueur d'échecs capable

d'une attention très-intense jouera fort bien au whist, puisque les règles de Hoyle, basées elles-mêmes sur le simple mécanisme du jeu, sont facilement et généralement intelligibles.

Aussi, avoir une mémoire fidèle et procéder d'après le livre sont des points qui constituent pour le vulgaire le *summum* du bien jouer. Mais c'est dans les cas situés au delà de la règle que le talent de l'analyste se manifeste; il fait en silence une foule d'observations et de déductions. Ses partenaires en font peut-être autant; et la différence d'étendue dans les renseignements ainsi acquis ne gît pas tant dans la validité de la déduction que dans la qualité de l'observation. L'important, le principal est de savoir ce qu'il faut observer. Notre joueur ne se confine pas dans son jeu, et, bien que ce jeu soit l'objet actuel de son attention, il ne rejette pas pour cela les déductions qui naissent d'objets étrangers au jeu. Il examine la physionomie de son partenaire, il la compare soigneusement avec celle de chacun de ses adversaires. Il considère la manière dont chaque partenaire distribue ses cartes; il compte souvent, grâce aux regards que laissent échapper les joueurs satisfaits, les atouts et les *honneurs*, un à un. Il note chaque mouvement de la physionomie, à mesure que le jeu marche, et recueille un capital de pensées dans les expressions variées de certitude, de surprise, de triomphe ou de mauvaise humeur. À la manière de ramasser une levée, il devine si la même personne en peut faire une autre dans la suite. Il reconnaît ce qui est joué par feinte à l'air dont c'est jeté sur la table. Une parole accidentelle, involontaire, une carte qui tombe, ou qu'on retourne par hasard, qu'on ramasse avec anxiété ou avec insouciance; le compte des levées et l'ordre dans lequel elles sont rangées; l'embarras, l'hési-

tation, la vivacité, la trépidation, — tout est pour lui symptôme, diagnostic, tout rend compte à cette perception, — intuitive en apparence, — du véritable état des choses. Quand les deux ou trois premiers tours ont été faits, il possède à fond le jeu qui est dans chaque main, et peut dès lors jouer ses cartes en parfaite connaissance de cause, comme si tous les autres joueurs avaient retourné les leurs.

La faculté d'analyse ne doit pas être confondue avec la simple ingéniosité; car, pendant que l'analyste est nécessairement ingénieux, il arrive souvent que l'homme ingénieux est absolument incapable d'analyse. La faculté de combinaison, ou constructivité, par laquelle se manifeste généralement cette ingéniosité, et à laquelle les phrénologues — ils ont tort, selon moi — assignent un organe à part, — en supposant qu'elle soit une faculté primordiable, a paru dans des êtres dont l'intelligence était limitrophe de l'idiotie, assez souvent pour attirer l'attention générale des écrivains psychologistes. Entre l'ingéniosité et l'aptitude analytique, il y a une différence beaucoup plus grande qu'entre l'imaginative et l'imagination, mais d'un caractère rigoureusement analogue. En somme, on verra que l'homme ingénieux est toujours plein d'imaginative, et que l'homme *vraiment* imaginatif n'est jamais autre chose qu'un analyste.

Le récit qui suit sera pour le lecteur un commentaire lumineux des propositions que je viens d'avancer.

Je demeurais à Paris, — pendant le printemps et une partie de l'été de 18.., — et j'y fis la connaissance d'un certain C. Auguste Dupin. Ce jeune gentleman appartenait à une excellente famille, une famille illustre même; mais par une série d'événements malencontreux, il se trouva réduit à une telle pauvreté, que l'énergie de

son caractère y succomba, et qu'il cessa de se pousser dans le monde et de s'occuper du rétablissement de sa fortune. Grâce à la courtoisie de ses créanciers, il resta en possession d'un petit reliquat de son patrimoine; et, sur la rente qu'il en tirait, il trouva moyen, par une économie rigoureuse, de subvenir aux nécessités de la vie, sans s'inquiéter autrement des superfluités. Les livres étaient véritablement son seul luxe, et à Paris on se les procure facilement.

Notre première connaissance se fit dans un obscur cabinet de lecture de la rue Montmartre, par ce fait fortuit que nous étions tous deux à la recherche d'un même livre, fort remarquable et fort rare; cette coïncidence nous rapprocha. Nous nous vîmes toujours de plus en plus. Je fus profondément intéressé par sa petite histoire de famille, qu'il me raconta minutieusement avec cette candeur et cet abandon, — ce sans-façon du *moi*, — qui est le propre de tout Français quand il parle de ses propres affaires.

Je fus aussi fort étonné de la prodigieuse étendue de ses lectures, et par-dessus tout je me sentis l'âme prise par l'étrange chaleur et la vitale fraîcheur de son imagination. Cherchant dans Paris certains objets qui faisaient mon unique étude, je vis que la société d'un pareil homme serait pour moi un trésor inappréciable, et dès lors je me livrai franchement à lui. Nous décidâmes enfin que nous vivrions ensemble tout le temps de mon séjour dans cette ville; et comme mes affaires étaient un peu moins embarrassées que les siennes, je me chargeai de louer et de meubler, dans un style approprié à la mélancolie fantasque de nos deux caractères, une maisonnette antique et bizarre que des superstitions dont nous ne daignâmes pas nous enquérir avaient fait déserter, — tom-

bant presque en ruine, et située dans une partie reculée et solitaire du faubourg Saint-Germain.

Si la routine de notre vie dans ce lieu avait été connue du monde, nous eussions passé pour deux fous, — peut-être pour des fous d'un genre inoffensif. Notre réclusion était complète; nous ne recevions aucune visite. Le lieu de notre retraite était resté un secret, — soigneusement gardé, — pour mes anciens camarades; et il y avait plusieurs années que Dupin avait cessé de voir du monde et de se répandre dans Paris. Nous ne vivions qu'entre nous.

Mon ami avait une bizarrerie d'humeur, — car comment définir cela? — c'était d'aimer la nuit pour l'amour de la nuit; la nuit était sa passion; — et je tombai moi-même tranquillement dans cette bizarrerie, comme dans toutes les autres qui lui étaient propres, me laissant aller au courant de toutes ses étranges originalités avec un parfait abandon. La noire divinité ne pouvait pas toujours demeurer avec nous; mais nous en faisions la contrefaçon. Au premier point du jour, nous fermions tous les lourds volets de notre masure, nous allumions une couple de bougies fortement parfumées, qui ne jetaient que des rayons très-faibles et très-pâles. Au sein de cette débile clarté, nous livrions chacun notre âme à ses rêves, nous lisions, nous écrivions, ou nous causions, jusqu'à ce que la pendule nous avertît du retour de la véritable obscurité. Alors, nous nous échappions à travers les rues, bras dessus bras dessous, continuant la conversation du jour, rôdant au hasard jusqu'à une heure très-avancée, et cherchant à travers les lumières désordonnées et les ténèbres de la populeuse cité ces innombrables excitations spirituelles que l'étude paisible ne peut pas donner.

Dans ces circonstances, je ne pouvais m'empêcher de remarquer et d'admirer, — quoique la riche idéalité dont

il était doué eût dû m'y préparer, — une aptitude analytique particulière chez Dupin. Il semblait prendre un délice âcre à l'exercer, — peut-être même à l'étaler, — et avouait sans façon tout le plaisir qu'il en tirait. Il me disait à moi, avec un petit rire tout épanoui, que bien des hommes avaient pour lui une fenêtre ouverte à l'endroit de leur cœur, et d'habitude il accompagnait une pareille assertion de preuves immédiates et des plus surprenantes, tirées d'une connaissance profonde de ma propre personne.

Dans ces moments-là ses manières étaient glaciales et distraites; ses yeux regardaient dans le vide, et sa voix, — une riche voix de ténor, habituellement, — montait jusqu'à la voix de tête; c'eût été de la pétulance, sans l'absolue délibération de son parler et la parfaite certitude de son accentuation. Je l'observais dans ces allures, et je rêvais souvent à la vieille philosophie de l'*âme double*, — je m'amusais de l'idée d'un Dupin double, — un Dupin créateur et un Dupin analyste.

Qu'on ne s'imagine pas, d'après ce que je viens de dire, que je vais dévoiler un grand mystère ou écrire un roman. Ce que j'ai remarqué dans ce singulier Français était simplement le résultat d'une intelligence surexcitée, — malade peut-être. Mais un exemple donnera une meilleure idée de la nature de ses observations à l'époque dont il s'agit.

Une nuit, nous flânions dans une longue rue sale, avoisinant le Palais-Royal. Nous étions plongés chacun dans nos propres pensées, en apparence du moins, et depuis près d'un quart d'heure, nous n'avions pas soufflé une syllabe. Tout à coup Dupin lâcha ces paroles :

— C'est un bien petit garçon, en vérité; et il serait mieux à sa place au théâtre des Variétés.

— Cela ne fait pas l'ombre d'un doute, répliquai-je sans y penser et sans remarquer d'abord, — tant j'étais absorbé, — la singulière façon dont l'interrupteur adaptait sa parole à ma propre rêverie. Une minute après, je revins à moi, et mon étonnement fut profond.

— Dupin, — dis-je très-gravement, — voilà qui passe mon intelligence. Je vous avoue, sans ambages, que j'en suis stupéfié, et que j'en peux à peine croire mes sens. Comment a-t-il pu se faire que vous ayez deviné que je pensais à...? — Mais je m'arrêtai pour m'assurer indubitablement qu'il avait réellement deviné à qui je pensais.

— À Chantilly? — dit-il; — pourquoi vous interrompre? Vous faisiez en vous-même la remarque que sa petite taille le rendait impropre à la tragédie.

C'était précisément ce qui faisait le sujet de mes réflexions. Chantilly était un ex-savetier de la rue Saint-Denis qui avait la rage du théâtre, et avait abordé le rôle de Xercès dans la tragédie de Crébillon; ses prétentions étaient dérisoires; on en faisait des gorges chaudes.

— Dites-moi, pour l'amour de Dieu! la méthode, — si méthode il y a, — à l'aide de laquelle vous avez pu pénétrer mon âme, dans le cas actuel!

En réalité, j'étais encore plus étonné que je n'aurais voulu le confesser.

— C'est le fruitier, — répliqua mon ami, — qui vous a amené à cette conclusion que le raccommodeur de semelles n'était pas de taille à jouer Xercès et tous les rôles de ce genre.

— Le fruitier! vous m'étonnez! je ne connais de fruitier d'aucune espèce.

— L'homme qui s'est jeté contre vous, quand nous

sommes entrés dans la rue, — il y a peut-être un quart d'heure.

Je me rappelai alors qu'en effet un fruitier, portant sur sa tête un grand panier de pommes, m'avait presque jeté par terre par maladresse, comme nous passions de la rue C... dans l'artère principale où nous étions alors. Mais quel rapport cela avait-il avec Chantilly? Il m'était impossible de m'en rendre compte.

Il n'y avait pas un atome de charlatanerie dans mon ami Dupin.

— Je vais vous expliquer cela, — dit-il, — et pour que vous puissiez comprendre tout très-clairement, nous allons d'abord reprendre la série de vos réflexions, depuis le moment dont je vous parle jusqu'à la rencontre du fruitier en question. Les anneaux principaux de la chaîne se suivent ainsi : *Chantilly, Orion, le docteur Nichols, Épicure, la stéréotomie, les pavés, le fruitier.*

Il est peu de personnes qui ne se soient amusées, à un moment quelconque de leur vie, à remonter le cours de leurs idées et à rechercher par quels chemins leur esprit était arrivé à de certaines conclusions. Souvent cette occupation est pleine d'intérêt, et celui qui l'essaie pour la première fois est étonné de l'incohérence et de la distance, immense en apparence, entre le point de départ et le point d'arrivée.

Qu'on juge donc de mon étonnement quand j'entendis mon Français parler comme il avait fait, et que je fus contraint de reconnaître qu'il avait dit la pure vérité.

Il continua :

— Nous causions de chevaux, — si ma mémoire ne me trompe pas, — juste avant de quitter la rue C... Ce fut notre dernier thème de conversation. Comme nous passions dans cette rue-ci, un fruitier, avec un gros panier

sur la tête, passa précipitamment devant nous, vous jeta sur un tas de pavés amoncelés dans un endroit où la voie est en réparation. Vous avez mis le pied sur une des pierres branlantes; vous avez glissé, vous vous êtes légèrement foulé la cheville; vous avez paru vexé, grognon; vous avez marmotté quelques paroles; vous vous êtes retourné pour regarder le tas, puis vous avez continué votre chemin en silence. Je n'étais pas absolument attentif à tout ce que vous faisiez; mais pour moi l'observation est devenue, de vieille date, une espèce de nécessité.

Vos yeux sont restés attachés sur le sol, — surveillant avec une espèce d'irritation les trous et les ornières du pavé (de façon que je voyais bien que vous pensiez toujours aux pierres), jusqu'à ce que nous eûmes atteint le petit passage qu'on nomme le passage Lamartine [1], où l'on vient de faire l'essai du pavé de bois, un système de blocs unis et solidement assemblés. Ici votre physionomie s'est éclaircie, j'ai vu vos lèvres remuer, et j'ai deviné, à n'en pas douter, que vous vous murmuriez le mot *stéréotomie*, un terme appliqué fort prétentieusement à ce genre de pavage. Je savais que vous ne pouviez pas dire stéréotomie sans être induit à penser aux atomes, et de là aux théories d'Épicure; et, comme dans la discussion que nous eûmes, il n'y a pas longtemps, à ce sujet, je vous avais fait remarquer que les vagues conjectures de l'illustre Grec avaient été confirmées singulièrement, sans que personne y prît garde, par les dernières théories sur les nébuleuses et les récentes découvertes cosmogoniques, je sentis que vous ne pourriez pas empêcher vos yeux de se tourner vers la grande nébuleuse d'Orion; je m'y atten-

[1] Ai-je besoin d'avertir à propos de la rue Morgue, du passage Lamartine, etc., qu'Edgar Poe n'est jamais venu à Paris? — C. B.

dais certainement. Vous n'y avez pas manqué, et je fus alors certain d'avoir strictement emboîté le pas de votre rêverie. Or, dans cette amère boutade sur Chantilly, qui a paru hier dans *le Musée,* l'écrivain satirique, en faisant des allusions désobligeantes au changement de nom du savetier quand il a chaussé le cothurne, citait un vers latin dont nous avons souvent causé. Je veux parler du vers :

Perdidit antiquum littera prima sonum.

Je vous avais dit qu'il avait trait à Orion, qui s'écrivait primitivement Urion ; et à cause d'une certaine acrimonie mêlée à cette discussion, j'étais sûr que vous ne l'aviez pas oubliée. Il était clair, dès lors, que vous ne pouviez pas manquer d'associer les deux idées d'Orion et de Chantilly. Cette association d'idées, je la vis au *style* du sourire qui traversa vos lèvres. Vous pensiez à l'immolation du pauvre savetier. Jusque-là, vous aviez marché courbé en deux, mais alors je vous vis vous redresser de toute votre hauteur. J'étais bien sûr que vous pensiez à la pauvre petite taille de Chantilly. C'est dans ce moment que j'interrompis vos réflexions pour vous faire remarquer que c'était vraiment un pauvre petit avorton que ce Chantilly, et qu'il serait bien mieux à sa place au théâtre des Variétés.

Peu de temps après cet entretien, nous parcourions l'édition du soir de la *Gazette des tribunaux,* quand les paragraphes suivants attirèrent notre attention :

« DOUBLE ASSASSINAT DES PLUS SINGULIERS. — Ce matin, vers trois heures, les habitants du quartier Saint-Roch furent réveillés par une suite de cris effrayants, qui semblaient venir du quatrième étage d'une maison de la rue

Morgue, que l'on savait occupée en totalité par une dame l'Espanaye et sa fille, mademoiselle Camille l'Espanaye. Après quelques retards causés par des efforts infructueux pour se faire ouvrir à l'amiable, la grande porte fut forcée avec une pince, et huit ou dix voisins entrèrent, accompagnés de deux gendarmes.

« Cependant les cris avaient cessé; mais au moment où tout ce monde arrivait pêle-mêle au premier étage, on distingua deux fortes voix, peut-être plus, qui semblaient se disputer violemment, et venir de la partie supérieure de la maison. Quand on arriva au second palier, ces bruits avaient également cessé, et tout était parfaitement tranquille. Les voisins se répandirent de chambre en chambre. Arrivés à une vaste pièce située sur le derrière, au quatrième étage, et dont on força la porte qui était fermée, avec la clef en dedans, ils se trouvèrent en face d'un spectacle qui frappa tous les assistants d'une terreur non moins grande que leur étonnement.

« La chambre était dans le plus étrange désordre, — les meubles brisés et éparpillés dans tous les sens. Il n'y avait qu'un lit, les matelas en avaient été arrachés et jetés au milieu du parquet. Sur une chaise, on trouva un rasoir mouillé de sang; dans l'âtre, trois longues et fortes boucles de cheveux gris, qui semblaient avoir été violemment arrachées avec leurs racines. Sur le parquet gisaient quatre napoléons, une boucle d'oreille ornée d'une topaze, trois grandes cuillers d'argent, trois plus petites en métal d'Alger, et deux sacs contenant environ quatre mille francs en or. Dans un coin, les tiroirs d'une commode étaient ouverts et avaient sans doute été mis au pillage, bien qu'on y ait trouvé plusieurs articles intacts. Un petit coffret de fer fut trouvé sous la literie (non pas sous le bois de lit); il était ouvert, avec la clef dans la

serrure. Il ne contenait que quelques vieilles lettres et d'autres papiers sans importance.

« On ne trouva aucune trace de madame l'Espanaye; mais on remarqua une quantité extraordinaire de suie dans le foyer; on fit une recherche dans la cheminée, et, — chose horrible à dire! — on en tira le corps de la demoiselle, la tête en bas, qui avait été introduit de force et poussé par l'étroite ouverture jusqu'à une distance assez considérable. Le corps était tout chaud. En l'examinant on découvrit de nombreuses excoriations, occasionnées sans doute par la violence avec laquelle il y avait été fourré, et qu'il avait fallu employer pour le dégager. La figure portait quelques fortes égratignures, et la gorge était stigmatisée par des meurtrissures noires et de profondes taches d'ongles, comme si la mort avait eu lieu par strangulation.

« Après un examen minutieux de chaque partie de la maison, qui n'amena aucune découverte nouvelle, les voisins s'introduisirent dans une petite cour pavée, située sur les derrières du bâtiment. Là gisait le cadavre de la vieille dame, avec la gorge si parfaitement coupée, que, quand on essaya de le relever, la tête se détacha du tronc. Le corps, aussi bien que la tête, était terriblement mutilé, et celui-ci à ce point qu'il gardait à peine une apparence humaine.

« Toute cette affaire reste un horrible mystère, et jusqu'à présent on n'a pas encore découvert, que nous sachions, le moindre fil conducteur. »

Le numéro suivant portait ces détails additionnels :

« Le drame de la rue Morgue. — Bon nombre d'individus ont été interrogés relativement à ce terrible et extraordinaire événement, mais rien n'a transpiré qui

puisse jeter quelque jour sur l'affaire. Nous donnons ci-dessous les dépositions obtenues :

«Pauline Dubourg, blanchisseuse, dépose qu'elle a connu les deux victimes pendant trois ans, et qu'elle a blanchi pour elles pendant tout ce temps. La vieille dame et sa fille semblaient en bonne intelligence, — très-affectueuses l'une envers l'autre. C'étaient de bonnes *payes.* Elle ne peut rien dire relativement à leur genre de vie et à leurs moyens d'existence. Elle croit que madame l'Espanaye disait la bonne aventure pour vivre. Cette dame passait pour avoir de l'argent de côté. Elle n'a jamais rencontré personne dans la maison, quand elle venait rapporter ou prendre le linge. Elle est sûre que ces dames n'avaient aucun domestique à leur service. Il lui a semblé qu'il n'y avait de meubles dans aucune partie de la maison, excepté au quatrième étage.

«Pierre Moreau, marchand de tabac, dépose qu'il fournissait habituellement madame l'Espanaye, et lui vendait de petites quantités de tabac, quelquefois en poudre. Il est né dans le quartier et y a toujours demeuré. La défunte et sa fille occupaient depuis plus de six ans la maison où l'on a trouvé leurs cadavres. Primitivement elle était habitée par un bijoutier, qui sous-louait les appartements supérieurs à différentes personnes. La maison appartenait à madame l'Espanaye. Elle s'était montrée très-mécontente de son locataire qui endommageait les lieux; elle était venue habiter sa propre maison, refusant d'en louer une seule partie. La bonne dame était en enfance. Le témoin a vu la fille cinq ou six fois dans l'intervalle de ces six années. Elles menaient toutes deux une vie excessivement retirée; elles passaient pour avoir de quoi. Il a entendu dire chez les voisins que madame l'Espanaye

disait la bonne aventure; il ne le croit pas. Il n'a jamais vu personne franchir la porte, excepté la vieille dame et sa fille, un commissionnaire une ou deux fois, et un médecin huit ou dix.

« Plusieurs autres personnes du voisinage déposent dans le même sens. On ne cite personne comme ayant fréquenté la maison. On ne sait pas si la dame et sa fille avaient des parents vivants. Les volets des fenêtres de face s'ouvraient rarement. Ceux de derrière étaient toujours fermés, excepté aux fenêtres de la grande arrière-pièce du quatrième étage. La maison était une assez bonne maison, pas trop vieille.

« Isidore Muset, gendarme, dépose qu'il a été mis en réquisition, vers trois heures du matin, et qu'il a trouvé à la grande porte vingt ou trente personnes qui s'efforçaient de pénétrer dans la maison. Il l'a forcée avec une baïonnette et non pas avec une pince. Il n'a pas eu grand-peine à l'ouvrir, parce qu'elle était à deux battants, et n'était verrouillée ni par en haut, ni par en bas. Les cris ont continué jusqu'à ce que la porte fût enfoncée, puis ils ont soudainement cessé. On eût dit les cris d'une ou de plusieurs personnes en proie aux plus vives douleurs; des cris très-hauts, très-prolongés, — non pas des cris brefs, ni précipités. Le témoin a grimpé l'escalier. En arrivant au premier palier, il a entendu deux voix qui se disputaient très-haut et très-aigrement; — l'une, une voix rude, l'autre beaucoup plus aiguë, une voix très-singulière. Il a distingué quelques mots de la première, c'était celle d'un Français. Il est certain que ce n'était pas une voix de femme. Il a pu distinguer les mots *sacré* et *diable.* La voix aiguë était celle d'un étranger. Il ne sait pas précisément si c'était une voix d'homme ou de femme. Il n'a pu deviner ce qu'elle disait, mais il présume qu'elle parlait espa-

gnol. Ce témoin rend compte de l'état de la chambre et des cadavres dans les mêmes termes que nous l'avons fait hier.

« Henri Duval, un voisin, et orfèvre de son état, dépose qu'il faisait partie du groupe de ceux qui sont entrés les premiers dans la maison. Confirme généralement le témoignage de Muset. Aussitôt qu'ils se sont introduits dans la maison, ils ont refermé la porte pour barrer le passage à la foule qui s'amassait considérablement, malgré l'heure plus que matinale. La voix aiguë, à en croire le témoin, était une voix d'Italien. A coup sûr ce n'était pas une voix française. Il ne sait pas au juste si c'était une voix de femme, cependant cela pourrait bien être. Le témoin n'est pas familiarisé avec la langue italienne; il n'a pu distinguer les paroles, mais il est convaincu d'après l'intonation que l'individu qui parlait était un Italien. Le témoin a connu madame l'Espanaye et sa fille. Il a fréquemment causé avec elles. Il est certain que la voix aiguë n'était celle d'aucune des victimes.

« Odenheimer, restaurateur. Ce témoin s'est offert de lui-même. Il ne parle pas français, et on l'a interrogé par le canal d'un interprète. Il est né à Amsterdam. Il passait devant la maison au moment des cris. Ils ont duré quelques minutes, dix minutes peut-être. C'étaient des cris prolongés, très-hauts, très-effrayants, — des cris navrants. Odenheimer est un de ceux qui ont pénétré dans la maison. Il confirme le témoignage précédent, à l'exception d'un seul point. Il est sûr que la voix aiguë était celle d'un homme, — d'un Français. Il n'a pu distinguer les mots articulés. On parlait haut et vite, — d'un ton inégal, — et qui exprimait la crainte aussi bien que la colère. La voix était âpre, plutôt âpre qu'aiguë. Il ne peut appeler cela précisément une voix aiguë. La grosse

voix dit à plusieurs reprises : *sacré*, — *diable*, — et une fois : *mon Dieu!*

« Jules Mignaud, banquier de la maison Mignaud et fils, rue Deloraine. Il est l'aîné des Mignaud. Madame l'Espanaye avait quelque fortune. Il lui avait ouvert un compte dans sa maison, huit ans auparavant, au printemps. Elle a souvent déposé chez lui de petites sommes d'argent. Il ne lui a rien délivré jusqu'au troisième jour avant sa mort, où elle est venue lui demander en personne une somme de quatre mille francs. Cette somme lui a été payée en or, et un commis a été chargé de la lui porter chez elle.

« Adolphe Lebon, commis chez Mignaud et fils, dépose que, le jour en question, vers midi, il a accompagné madame l'Espanaye à son logis, avec les quatre mille francs, en deux sacs. Quand la porte s'ouvrit, mademoiselle l'Espanaye parut, et lui prit des mains l'un des deux sacs, pendant que la vieille dame le déchargeait de l'autre. Il les salua et partit. Il n'a vu personne dans la rue en ce moment. C'est une rue borgne, très-solitaire.

« William Bird, tailleur, dépose qu'il est un de ceux qui se sont introduits dans la maison. Il est Anglais. Il a vécu deux ans à Paris. Il est un des premiers qui ont monté l'escalier. Il a entendu les voix qui se disputaient. La voix rude était celle d'un Français. Il a pu distinguer quelques mots, mais il ne se les rappelle pas. Il a entendu distinctement *sacré* et *mon Dieu*. C'était en ce moment un bruit comme de plusieurs personnes qui se battent, — le tapage d'une lutte et d'objets qu'on brise. La voix aiguë était très-forte, plus forte que la voix rude. Il est sûr que ce n'était pas une voix d'Anglais. Elle lui sembla une voix d'Allemand; peut-être bien une voix de femme. Le témoin ne sait pas l'allemand.

« Quatre des témoins ci-dessus mentionnés ont été assignés de nouveau, et ont déposé que la porte de la chambre où fut trouvé le corps de mademoiselle l'Espanaye était fermée en dedans quand ils y arrivèrent. Tout était parfaitement silencieux ; ni gémissements, ni bruits d'aucune espèce. Après avoir forcé la porte, ils ne virent personne.

« Les fenêtres, dans la chambre de derrière et dans celle de face, étaient fermées et solidement assujetties en dedans. Une porte de communication était fermée, mais pas à clef. La porte qui conduit de la chambre du devant au corridor était fermée à clef, et la clef en dedans; une petite pièce sur le devant de la maison, au quatrième étage, à l'entrée du corridor, ouverte, et la porte entre-bâillée; cette pièce, encombrée de vieux bois de lit, de malles, etc. On a soigneusement dérangé et visité tous ces objets. Il n'y a pas un pouce d'une partie quelconque de la maison qui n'ait été soigneusement visité. On a fait pénétrer des ramoneurs dans les cheminées. La maison est à quatre étages avec des mansardes. Une trappe qui donne sur le toit était condamnée et solidement fermée avec des clous; elle ne semblait pas avoir été ouverte depuis des années. Les témoins varient sur la durée du temps écoulé entre le moment où l'on a entendu les voix qui se disputaient et celui où l'on a forcé la porte de la chambre. Quelques-uns l'évaluent très-court, deux ou trois minutes, — d'autres, cinq minutes. La porte ne fut ouverte qu'à grand'peine.

« Alfonso Garcio, entrepreneur des pompes funèbres, dépose qu'il demeure rue Morgue. Il est né en Espagne. Il est un de ceux qui ont pénétré dans la maison. Il n'a pas monté l'escalier. Il a les nerfs très-délicats, et redoute les conséquences d'une violente agitation nerveuse. Il a

entendu les voix qui se disputaient. La grosse voix était celle d'un Français. Il n'a pu distinguer ce qu'elle disait. La voix aiguë était celle d'un Anglais, il en est bien sûr. Le témoin ne sait pas l'anglais, mais il juge d'après l'intonation.

« Alberto Montani, confiseur, dépose qu'il fut des premiers qui montèrent l'escalier. Il a entendu les voix en question. La voix rauque était celle d'un Français. Il a distingué quelques mots. L'individu qui parlait semblait faire des remontrances. Il n'a pas pu deviner ce que disait la voix aiguë. Elle parlait vite et par saccades. Il l'a prise pour la voix d'un Russe. Il confirme en général les témoignages précédents. Il est Italien; il avoue qu'il n'a jamais causé avec un Russe.

« Quelques témoins, rappelés, certifient que les cheminées dans toutes les chambres, au quatrième étage, sont trop étroites pour livrer passage à un être humain. Quand ils ont parlé de ramonage, ils voulaient parler de ces brosses en forme de cylindres dont on se sert pour nettoyer les cheminées. On a fait passer ces brosses du haut au bas dans tous les tuyaux de la maison. Il n'y a sur le derrière aucun passage qui ait pu favoriser la fuite d'un assassin, pendant que les témoins montaient l'escalier. Le corps de mademoiselle l'Espanaye était si solidement engagé dans la cheminée, qu'il a fallu, pour le retirer, que quatre ou cinq des témoins réunissent leurs forces.

« Paul Dumas, médecin, dépose qu'il a été appelé au point du jour pour examiner les cadavres. Ils gisaient tous les deux sur le fond de sangle du lit dans la chambre où avait été trouvée mademoiselle l'Espanaye. Le corps de la jeune dame était fortement meurtri et excorié. Ces particularités s'expliquent suffisamment par le fait de son introduction dans la cheminée. La gorge était singulière-

ment écorchée. Il y avait, juste au-dessous du menton, plusieurs égratignures profondes, avec une rangée de taches livides, résultant évidemment de la pression des doigts. La face était affreusement décolorée, et les globes des yeux sortaient de la tête. La langue était coupée à moitié. Une large meurtrissure se manifestait au creux de l'estomac, produite, selon toute apparence, par la pression d'un genou. Dans l'opinion de M. Dumas, mademoiselle l'Espanaye avait été étranglée par un ou par plusieurs individus inconnus.

« Le corps de la mère était horriblement mutilé. Tous les os de la jambe et du bras gauche plus ou moins fracassés; le tibia gauche brisé en esquilles, ainsi que les côtes du même côté. Tout le corps affreusement meurtri et décoloré. Il était impossible de dire comment de pareils coups avaient été portés. Une lourde massue de bois ou une large pince de fer, une arme grosse, pesante, et contondante auraient pu produire de pareils résultats, et encore maniées par les mains d'un homme excessivement robuste. Avec n'importe quelle arme, aucune femme n'aurait pu frapper de tels coups. La tête de la défunte, quand le témoin la vit, était entièrement séparée du tronc, et, comme le reste, singulièrement broyée. La gorge évidemment avait été tranchée avec un instrument très-affilé, très-probablement un rasoir.

« Alexandre Étienne, chirurgien, a été appelé en même temps que M. Dumas pour visiter les cadavres; confirme le témoignage et l'opinion de M. Dumas.

« Quoique plusieurs autres personnes aient été interrogées, on n'a pu obtenir aucun autre renseignement d'une valeur quelconque. Jamais assassinat si mystérieux, si embrouillé, n'a été commis à Paris, si toutefois il y a eu assassinat.

« La police est absolument déroutée, — cas fort insité dans les affaires de cette nature. Il est vraiment impossible de retrouver le fil de cette affaire. »

L'édition du soir constatait qu'il régnait une agitation permanente dans le quartier Saint-Roch; que les lieux avaient été l'objet d'un second examen, que les témoins avaient été interrogés de nouveau, mais tout cela sans résultat. Cependant, un *post-scriptum* annonçait qu'Adolphe Lebon, le commis de la maison de banque, avait été arrêté et incarcéré, bien que rien dans les faits déjà connus ne parût suffisant pour l'incriminer.

Dupin semblait s'intéresser singulièrement à la marche de cette affaire, autant, du moins, que j'en pouvais juger par ses manières, car il ne faisait aucun commentaire. Ce fut seulement après que le journal eut annoncé l'emprisonnement de Lebon qu'il me demanda quelle opinion j'avais relativement à ce double meurtre.

Je ne pus que lui confesser que j'étais comme tout Paris, et que je le considérais comme un mystère insoluble. Je ne voyais aucun moyen d'attraper la trace du meurtrier.

— Nous ne devons pas juger des moyens possibles, — dit Dupin, — par cette instruction embryonnaire. La police parisienne, si vantée pour sa pénétration, est très-rusée, rien de plus. Elle procède sans méthode, elle n'a pas d'autre méthode que celle du moment. On fait ici un grand étalage de mesures, mais il arrive souvent qu'elles sont si intempestives et si mal appropriées au but, qu'elles font penser à M. Jourdain, qui demandait *sa robe de chambre — pour mieux entendre la musique.* Les résultats obtenus sont quelquefois surprenants, mais ils sont, pour la plus grande partie, simplement dus à la diligence et à l'activité. Dans le cas où ces facultés sont insuffisantes, les

plans ratent. Vidocq, par exemple, était bon pour deviner; c'était un homme de patience; mais sa pensée n'étant pas suffisamment éduquée, il faisait continuellement fausse route, par l'ardeur même de ses investigations. Il diminuait la force de sa vision en regardant l'objet de trop près. Il pouvait peut-être voir un ou deux points avec une netteté singulière, mais, par le fait même de son procédé, il perdait l'aspect de l'affaire prise dans son ensemble. Cela peut s'appeler le moyen d'être trop profond. La vérité n'est pas toujours dans un puits. En somme, quant à ce qui regarde les notions qui nous intéressent de plus près, je crois qu'elle est invariablement à la surface. Nous la cherchons dans la profondeur de la vallée : c'est du sommet des montagnes que nous la découvrirons.

On trouve dans la contemplation des corps célestes des exemples et des échantillons excellents de ce genre d'erreur. Jetez sur une étoile un rapide coup d'œil, regardez-la obliquement, en tournant vers elle la partie latérale de la rétine (beaucoup plus sensible à une lumière faible que la partie centrale), et vous verrez l'étoile distinctement; vous aurez l'appréciation la plus juste de son éclat, éclat qui s'obscurcit à proportion que vous dirigez votre vue en plein sur elle. Dans le dernier cas, il tombe sur l'œil un plus grand nombre de rayons; mais, dans le premier, il y a une réceptibilité plus complète, une susceptibilité beaucoup plus vive. Une profondeur outrée affaiblit la pensée et la rend perplexe; et il est possible de faire disparaître Vénus elle-même du firmament par une attention trop soutenue, trop concentrée, trop directe.

Quant à cet assassinat, faisons nous-mêmes un examen avant de nous former une opinion. Une enquête nous procurera de l'amusement (je trouvai cette expression

bizarre, appliquée au cas en question, mais je ne dis mot); et, en outre, Lebon m'a rendu un service pour lequel je ne veux pas me montrer ingrat. Nous irons sur les lieux, nous les examinerons de nos propres yeux. Je connais G..., le préfet de police, et nous obtiendrons sans peine l'autorisation nécessaire.

L'autorisation fut accordée, et nous allâmes tout droit à la rue Morgue. C'est un de ces misérables passages qui relient la rue Richelieu à la rue Saint-Roch. C'était dans l'après-midi, et il était déjà tard quand nous y arrivâmes, car ce quartier est situé à une grande distance de celui que nous habitions. Nous trouvâmes bien vite la maison, car il y avait une multitude de gens qui contemplaient de l'autre côté de la rue les volets fermés, avec une curiosité badaude. C'était une maison comme toutes les maisons de Paris, avec une porte cochère, et sur l'un des côtés une niche vitrée avec un carreau mobile, représentant la loge du concierge. Avant d'entrer, nous remontâmes la rue, nous tournâmes dans une allée, et nous passâmes ainsi sur les derrières de la maison. Dupin, pendant ce temps, examinait tous les alentours, aussi bien que la maison, avec une attention minutieuse dont je ne pouvais pas deviner l'objet.

Nous revînmes sur nos pas vers la façade de la maison; nous sonnâmes, nous montrâmes notre pouvoir, et les agents nous permirent d'entrer. Nous montâmes jusqu'à la chambre où on avait trouvé le corps de mademoiselle l'Espanaye, et où gisaient encore les deux cadavres. Le désordre de la chambre avait été respecté, comme cela se pratique en pareil cas. Je ne vis rien de plus que ce qu'avait constaté la *Gazette des tribunaux*. Dupin analysait minutieusement toutes choses, sans en excepter les corps des victimes. Nous passâmes ensuite dans les autres

chambres, et nous descendîmes dans les cours, toujours accompagnés par un gendarme. Cet examen dura fort longtemps, et il était nuit quand nous quittâmes la maison. En retournant chez nous, mon camarade s'arrêta quelques minutes dans les bureaux d'un journal quotidien.

J'ai dit que mon ami avait toutes sortes de bizarreries, et que je les *ménageais* (car ce mot n'a pas d'équivalent en anglais). Il entrait maintenant dans sa fantaisie de se refuser à toute conversation relativement à l'assassinat, jusqu'au lendemain à midi. Ce fut alors qu'il me demanda brusquement si j'avais remarqué quelque chose de *particulier* sur le théâtre du crime.

Il y eut dans sa manière de prononcer le mot *particulier* un accent qui me donna le frisson sans que je susse pourquoi.

— Non, rien de particulier, — dis-je, — rien autre, du moins, que ce que nous avons lu tous deux dans le journal.

— La *Gazette,* — reprit-il, — n'a pas, je le crains, pénétré l'horreur insolite de l'affaire. Mais laissons là les opinions niaises de ce papier. Il me semble que le mystère est considéré comme insoluble, par la raison même qui devrait le faire regarder comme facile à résoudre, — je veux parler du caractère excessif sous lequel il apparaît. Les gens de police sont confondus par l'absence apparente de motifs légitimant, non le meurtre en lui-même, mais l'atrocité du meurtre. Ils sont embarrassés aussi par l'impossibilité apparente de concilier les voix qui se disputaient avec ce fait qu'on n'a trouvé en haut de l'escalier d'autre personne que mademoiselle l'Espanaye, assassinée, et qu'il n'y avait aucun moyen de sortir sans être vu des gens qui montaient l'escalier. L'étrange désordre de la chambre, — le corps fourré, la tête en bas, dans la che-

minée, — l'effrayante mutilation du corps de la vieille dame, — ces considérations, jointes à celles que j'ai mentionnées et à d'autres dont je n'ai pas besoin de parler, ont suffi pour paralyser l'action des agents du ministère, et pour dérouter complètement leur perspicacité si vantée. Ils ont commis la très-grosse et très-commune faute de confondre l'extraordinaire avec l'abstrus. Mais c'est justement en suivant ces déviations du cours ordinaire de la nature que la raison trouvera son chemin, si la chose est possible, et marchera vers la vérité. Dans des investigations du genre de celle qui nous occupe, il ne faut pas tant se demander comment les choses se sont passées, qu'étudier en quoi elles se distinguent de tout ce qui est arrivé jusqu'à présent. Bref, la facilité avec laquelle j'arriverai, — ou je suis déjà arrivé, — à la solution du mystère, est en raison directe de son insolubilité apparente aux yeux de la police.

Je fixai mon homme avec un étonnement muet.

— J'attends maintenant, — continua-t-il, en jetant un regard sur la porte de notre chambre, — j'attends un individu qui, bien qu'il ne soit peut-être pas l'auteur de cette boucherie, doit se trouver en partie impliqué dans sa perpétration. Il est probable qu'il est innocent de la partie atroce du crime. J'espère ne pas me tromper dans cette hypothèse; car c'est sur cette hypothèse que je fonde l'espérance de déchiffrer l'énigme entière. J'attends l'homme ici, — dans cette chambre, — d'une minute à l'autre. Il est vrai qu'il peut fort bien ne pas venir, mais il y a quelques probabilités pour qu'il vienne. S'il vient, il sera nécessaire de le garder. Voici des pistolets, et nous savons tous deux à quoi ils servent quand l'occasion l'exige.

Je pris les pistolets, sans trop savoir ce que je faisais, pouvant à peine en croire mes oreilles, — pendant que

Dupin continuait, à peu près comme dans un monologue. J'ai déjà parlé de ses manières distraites dans ces moments-là. Son discours s'adressait à moi; mais sa voix, quoique montée à un diapason fort ordinaire, avait cette intonation que l'on prend d'habitude en parlant à quelqu'un placé à une grande distance. Ses yeux, d'une expression vague, ne regardaient que le mur.

— Les voix qui se disputaient, — disait-il, — les voix entendues par les gens qui montaient l'escalier n'étaient pas celles de ces malheureuses femmes, — cela est plus que prouvé par l'évidence. Cela nous débarrasse pleinement de la question de savoir si la vieille dame aurait assassiné sa fille et se serait ensuite suicidée.

Je ne parle de ce cas que par amour de la méthode; car la force de madame l'Espanaye eût été absolument insuffisante pour introduire le corps de sa fille dans la cheminée, de la façon où on l'a découvert; et la nature des blessures trouvées sur sa propre personne exclut entièrement l'idée de suicide. Le meurtre a donc été commis par des tiers, et les voix de ces tiers sont celles qu'on a entendues se quereller.

Permettez-moi maintenant d'appeler votre attention, — non pas sur les dépositions relatives à ces voix, — mais sur ce qu'il y a de *particulier* dans ces dépositions. Y avez-vous remarqué quelque chose de particulier?

Je remarquai que, pendant que tous les témoins s'accordaient à considérer la grosse voix comme étant celle d'un Français, il y avait un grand désaccord relativement à la voix aiguë, ou, comme l'avait définie un seul individu, à la voie âpre.

— Cela constitue l'évidence, — dit Dupin, — mais non la particularité de l'évidence. Vous n'avez rien observé de distinctif; — cependant il y avait *quelque chose* à obser-

ver. Les témoins, remarquez-le bien, sont d'accord sur la grosse voix ; là-dessus, il y a unanimité ! Mais relativement à la voix aiguë, il y a une particularité, — elle ne consiste pas dans leur désaccord, — mais en ceci que, quand un Italien, un Anglais, un Espagnol, un Hollandais essayent de la décrire, chacun en parle comme d'une voix *d'étranger,* chacun est sûr que ce n'était pas la voix d'un de ses compatriotes.

Chacun la compare, non pas à la voix d'un individu dont la langue lui serait familière, mais justement au contraire. Le Français présume que c'était une voix d'Espagnol, et *il aurait pu distinguer quelques mots s'il était familiarisé avec l'espagnol.* Le Hollandais affirme que c'était la voix d'un Français ; mais il est établi que le témoin, ne sachant pas le français, a été interrogé par le canal d'un interprète. L'Anglais pense que c'était la voix d'un Allemand, et *il n'entend pas l'allemand.* L'Espagnol est *positivement sûr* que c'était la voix d'un Anglais, mais il juge uniquement par l'intonation, car *il n'a aucune connaissance de l'anglais.* L'Italien croit à une voix de Russe, mais *il n'a jamais causé avec une personne native de Russie.* Un autre Français, cependant, diffère du premier, et il est certain que c'était une voix d'Italien ; mais, n'ayant pas la connaissance de cette langue, il fait comme l'Espagnol, *il tire sa certitude de l'intonation.* Or, cette voix était donc bien insolite et bien étrange, qu'on ne pût obtenir à son égard que de pareils témoignages ? Une voix dans les intonations de laquelle des citoyens des cinq grandes parties de l'Europe n'ont rien pu reconnaître qui leur fût familier ! Vous me direz que c'était peut-être la voix d'un Asiatique ou d'un Africain. Les Africains et les Asiatiques n'abondent pas à Paris, mais sans nier la possibilité du cas, j'appelerai simplement votre attention sur trois points.

Un témoin dépeint la voix ainsi : *plutôt âpre qu'aiguë.* Deux autres en parlent comme d'une voix *brève et saccadée.* Ces témoins n'ont distingué aucunes paroles, — aucuns sons ressemblant à des paroles.

Je ne sais pas, — continua Dupin, — quelle impression j'ai pu faire sur votre entendement; mais je n'hésite pas à affirmer qu'on peut tirer des déductions légitimes de cette partie même des dépositions, — la partie relative aux deux voix, — la grosse voix, et la voix aiguë, — très-suffisantes en elles-mêmes pour créer un soupçon qui indiquerait la route dans toute investigation ultérieure du mystère.

J'ai dit : déductions légitimes, mais cette expression ne rend pas complètement ma pensée. Je voulais faire entendre que ces déductions sont les seules convenables, et que ce soupçon en surgit inévitablement comme le seul résultat possible. Cependant, de quelle nature est ce soupçon, je ne vous le dirai pas immédiatement. Je désire simplement vous démontrer que ce soupçon était plus que suffisant pour donner un caractère décidé, une tendance positive à l'enquête que je voulais faire dans la chambre.

Maintenant, transportons-nous en imagination dans cette chambre. Quel sera le premier objet de notre recherche? Les moyens d'évasion employés par les meurtriers. Nous pouvons affirmer, — n'est-ce pas, — que nous ne croyons ni l'un ni l'autre aux événements surnaturels? Mesdames l'Espanaye n'ont pas été assassinées par les esprits. Les auteurs du meurtre étaient des êtres matériels, et ils ont fui matériellement.

Or, comment? Heureusement, il n'y a qu'une manière de raisonner sur ce point, et cette manière nous conduira à une conclusion positive. Examinons donc, un à un, les moyens possibles d'évasion. Il est clair que les assassins

étaient dans la chambre où l'on a trouvé mademoiselle l'Espanaye, ou au moins dans la chambre adjacente quand la foule a monté l'escalier. Ce n'est donc que dans ces deux chambres que nous avons à chercher des issues. La Police a levé les parquets, ouvert les plafonds, sondé la maçonnerie des murs. Aucune issue secrète n'a pu échapper à sa perspicacité. Mais je ne me suis pas fié à ses yeux, et j'ai examiné avec les miens; il n'y a réellement pas d'issue secrète. Les deux portes qui conduisent des chambres dans le corridor étaient solidement fermées, et les clefs en dedans. Voyons les cheminées. Celles-ci, qui sont d'une largeur ordinaire jusqu'à une distance de huit ou dix pieds au-dessus du foyer, ne livreraient pas au delà un passage suffisant à un gros chat.

L'impossibilité de la fuite, du moins par les voies ci-dessus indiquées, étant donc absolument établie, nous en sommes réduits aux fenêtres. Personne n'a pu fuir par celles de la chambre du devant, sans être vu par la foule du dehors. Il a donc *fallu* que les meurtriers s'échappassent par celles de la chambre de derrière.

Maintenant, amenés, comme nous le sommes, à cette conclusion par des déductions aussi irréfragables, nous n'avons pas le droit, en tant que raisonneurs, de la rejeter en raison de son apparente impossibilité. Il ne nous reste donc qu'à démontrer que cette impossibilité apparente n'existe pas en réalité.

Il y a deux fenêtres dans la chambre. L'une des deux n'est pas obstruée par l'ameublement, et est restée entièrement visible. La partie inférieure de l'autre est cachée par le chevet du lit, qui est fort massif et qui est poussé tout contre. On a constaté que la première était solidement assujettie en dedans. Elle a résisté aux efforts les plus violents de ceux qui ont essayé de la lever. On avait

percé dans son châssis, à gauche, un grand trou avec une vrille, et on y trouva un gros clou enfoncé presque jusqu'à la tête. En examinant l'autre fenêtre, on y a trouvé fiché un clou semblable; et un vigoureux effort pour lever le châssis n'a pas eu plus de succès que de l'autre côté. La police était dès lors pleinement convaincue qu'aucune fuite n'avait pu s'effectuer par ce chemin. Il fut donc considéré comme superflu de retirer les clous et d'ouvrir les fenêtres.

Mon examen fut un peu plus minutieux, et cela, par la raison que je vous ai donnée tout à l'heure. C'était le cas, je le savais, où il *fallait* démontrer que l'impossibilité n'était qu'apparente.

Je continuai à raisonner ainsi, — *a posteriori.* Les meurtriers s'étaient évadés par l'une de ces fenêtres. Cela étant, ils ne pouvaient pas avoir réassujetti les châssis en dedans, comme on les a trouvés; considération qui, par son évidence, a borné les recherches de la police dans ce sens-là. Cependant ces châssis étaient bien fermés. Il *faut* donc qu'ils puissent se fermer d'eux-mêmes. Il n'y avait pas moyen d'échapper à cette conclusion. J'allai droit à la fenêtre non bouchée, je retirai le clou avec quelque difficulté, et j'essayai de lever le châssis. Il a résisté à tous mes efforts, comme je m'y attendais. Il y avait donc, j'en étais sûr maintenant, un ressort caché; et ce fait, corroborant mon idée, me convainquit au moins de la justesse de mes prémisses, quelque mystérieuses que m'apparussent toujours les circonstances relatives aux clous. Un examen minutieux me fit bientôt découvrir le ressort secret. Je le poussai, et, satisfait de ma découverte, je m'abstins de lever le châssis.

Je remis alors le clou en place et l'examinai attentivement. Une personne passant par la fenêtre pouvait

l'avoir refermée, et le ressort aurait fait son office; mais le clou n'aurait pas été replacé. Cette conclusion était nette et rétrécissait encore le champ de mes investigations. Il *fallait* que les assassins se fussent enfuis par l'autre fenêtre. En supposant donc que les ressorts des deux croisées fussent semblables, comme il était probable, il *fallait* cependant trouver une différence dans les clous, ou au moins dans la manière dont ils avaient été fixés. Je montai sur le fond de sangle du lit, et je regardai minutieusement l'autre fenêtre par-dessus le chevet du lit. Je passai ma main derrière, je découvris aisément le ressort, et je le fis jouer; — il était, comme je l'avais deviné, identique au premier. Alors j'examinai le clou. Il était aussi gros que l'autre, et fixé de la même manière, enfoncé presque jusqu'à la tête.

Vous direz que j'étais embarrassé; mais si vous avez une pareille pensée, c'est que vous vous êtes mépris sur la nature de mes inductions. Pour me servir d'un terme de jeu, je n'avais pas commis une seule faute; je n'avais pas perdu la piste un seul instant; il n'y avait pas une lacune d'un anneau à la chaîne. J'avais suivi le secret jusque dans sa dernière phase, et cette phase, c'était le *clou.* Il ressemblait, dis-je, sous tous les rapports, à son voisin de l'autre fenêtre; mais ce fait, quelque concluant qu'il fût en apparence, devenait absolument nul, en face de cette considération dominante, à savoir que là, à ce clou, finissait le fil conducteur. Il faut, me dis-je, qu'il y ait dans ce clou quelque chose de défectueux. Je le touchai, et la tête, avec un petit morceau de la tige, un quart de pouce environ, me resta dans les doigts. Le reste de la tige était dans le trou, où elle s'était cassée. Cette fracture était fort ancienne, car les bords étaient incrustés de rouille, et elle avait été opérée par un coup

de marteau, qui avait enfoncé en partie la tête du clou dans le fond du châssis. Je rajustai soigneusement la tête avec le morceau qui la continuait, et le tout figura un clou intact; la fissure était inappréciable. Je pressai le ressort, je levai doucement la croisée de quelques pouces; la tête du clou vint avec elle, sans bouger de son trou. Je refermai la croisée, et le clou offrit de nouveau le semblant d'un clou complet.

Jusqu'ici l'énigme était débrouillée. L'assassin avait fui par la fenêtre qui touchait au lit. Qu'elle fût retombée d'elle-même après la fuite, ou qu'elle eût été fermée par une main humaine, elle était retenue par le ressort, et la police avait attribué cette résistance au clou; aussi toute enquête ultérieure avait été jugée superflue.

La question, maintenant, était celle du mode de descente. Sur ce point, j'avais satisfait mon esprit dans notre promenade autour du bâtiment. A cinq pieds et demi environ de la fenêtre en question, court une chaîne de paratonnerre. De cette chaîne, il eut été impossible à n'importe qui d'atteindre la fenêtre, à plus forte raison, d'entrer.

Toutefois, j'ai remarqué que les volets du quatrième étage étaient du genre particulier que les menuisiers parisiens appellent *ferrades,* genre de volets fort peu usité aujourd'hui, mais qu'on rencontre fréquemment dans de vieilles maisons de Lyon et de Bordeaux. Ils sont faits comme une porte ordinaire (porte simple, et non pas à double battant), à l'exception que la partie inférieure est façonnée à jour et treillissée, ce qui donne aux mains une excellente prise.

Dans le cas en question, ces volets sont larges de trois bons pieds et demi. Quand nous les avons examinés du derrière de la maison, ils étaient tous les deux ouverts

à moitié, c'est-à-dire qu'ils faisaient angle droit avec le mur. Il est présumable que la police a examiné comme moi les derrières du bâtiment; mais en regardant ces *ferrades* dans le sens de leur largeur (comme elle les a vues inévitablement), elle n'a sans doute pas pris garde à cette largeur même, ou du moins elle n'y a pas attaché l'importance nécessaire. En somme, les agents, quand il a été démontré pour eux que la fuite n'avait pu s'effectuer de ce côté, ne leur ont appliqué qu'un examen fort succinct.

Toutefois il était évident pour moi que le volet appartenant à la fenêtre située au chevet du lit, si on le supposait rabattu contre le mur, se trouverait à deux pieds de la chaîne du paratonnerre. Il était clair aussi que, par l'effort d'une énergie et d'un courage insolites, on pouvait, à l'aide de la chaîne, avoir opéré une invasion par la fenêtre. Arrivé à cette distance de deux pieds et demi (je suppose maintenant le volet complètement ouvert), un voleur aurait pu trouver dans le treillage une prise solide. Il aurait pu dès lors, en lâchant la chaîne, en assurant bien ses pieds contre le mur et en s'élançant vivement, tomber dans la chambre, et attirer violemment le volet avec lui de manière à le fermer, — en supposant, toutefois, la fenêtre ouverte en ce moment-là.

Remarquez bien, je vous prie, que j'ai parlé d'une énergie très-peu commune, nécessaire pour réussir dans une entreprise aussi difficile, aussi hasardeuse. Mon but est de vous prouver d'abord que la chose a pu se faire, — en second lieu et *principalement*, d'attirer votre attention sur le caractère *très-extraordinaire*, presque surnaturel, de l'agilité nécessaire pour l'accomplir.

Vous direz sans doute, en vous servant de la langue judiciaire, que, pour donner ma preuve *a fortiori*, je de-

vrais plutôt *sous-évaluer* l'énergie nécessaire dans ce cas que réclamer son exacte estimation. C'est peut-être la pratique des tribunaux, mais cela ne rentre pas dans les us de la raison. Mon objet final, c'est la vérité. Mon but actuel, c'est de vous induire à rapprocher cette énergie tout à fait insolite de cette voix si particulière, de cette voix aiguë (ou âpre), de cette voix saccadée, dont la nationalité n'a pu être constatée par l'accord de deux témoins, et dans laquelle personne n'a saisi de mots articulés, de syllabisation.

A ces mots, une conception vague et embryonnaire de la pensée de Dupin passa dans mon esprit. Il me semblait être sur la limite de la compréhension sans pouvoir comprendre; comme les gens qui sont quelquefois sur le bord du souvenir, et qui cependant ne parviennent pas à se rappeler. Mon ami continua son argumentation :

— Vous voyez, — dit-il, — que j'ai transporté la question du mode de sortie au mode d'entrée. Il était dans mon plan de démontrer qu'elles se sont effectuées de la même manière et sur le même point. Retournons maintenant dans l'intérieur de la chambre. Examinons toutes les particularités. Les tiroirs de la commode, dit-on, ont été mis au pillage, et cependant on y a trouvé plusieurs articles de toilette intacts. Cette conclusion est absurde; c'est une simple conjecture, — une conjecture passablement niaise, et rien de plus. Comment pouvons-nous savoir que les articles trouvés dans les tiroirs ne représent pas tout ce que les tiroirs contenaient? Madame l'Espanaye et sa fille menaient une vie excessivement retirée, ne voyaient pas le monde, sortaient rarement, avaient donc peu d'occasions de changer de toilette. Ceux qu'on a trouvés étaient au moins d'aussi bonne qualité qu'aucun de ceux que possédaient vraisemblablement ces dames.

Et si un voleur en avait pris quelques-uns, pourquoi n'aurait-il pas pris les meilleurs, — pourquoi ne les aurait-il pas tous pris? Bref, pourquoi aurait-il abandonné ses quatre mille francs en or pour s'empêtrer d'un paquet de linge? L'or a été abandonné. La presque totalité de la somme désignée par le banquier Mignaud a été trouvée sur le parquet, dans les sacs. Je tiens donc à écarter de votre pensée l'idée saugrenue d'un *intérêt,* idée engendrée dans le cerveau de la police par les dépositions qui parlent d'argent délivré à la porte même de la maison. Des coïncidences dix fois plus remarquables que celle-ci (la livraison de l'argent et le meurtre commis trois jours après sur le propriétaire), se présentent dans chaque heure de notre vie, sans attirer notre attention, même une minute. En général, les coïncidences sont de grosses pierres d'achoppement dans la route de ces pauvres penseurs mal éduqués qui ne savent pas le premier mot de la théorie des probabilités, théorie à laquelle le savoir humain doit ses plus glorieuses conquêtes et ses plus belles découvertes. Dans le cas présent, si l'or avait disparu, le fait qu'il avait été délivré trois jours auparavant créerait quelque chose de plus qu'une coïncidence. Cela corroborerait l'idée d'intérêt. Mais dans les circonstances réelles où nous sommes placés, si nous supposons que l'or a été le mobile de l'attaque, il nous faut supposer ce criminel assez indécis et assez idiot pour oublier à la fois son or et le mobile qui l'a fait agir.

Mettez donc bien dans votre esprit les points sur lesquels j'ai attiré votre attention, — cette voix particulière, cette agilité sans pareille, et cette absence frappante d'intérêt dans un meurtre aussi singulièrement atroce que celui-ci. — Maintenant, examinons la boucherie en elle-même. Voilà une femme étranglée par la force des

mains, et introduite dans une cheminée, la tête en bas. Des assassins ordinaires n'emploient pas de pareils procédés pour tuer. Encore moins cachent-ils ainsi les cadavres de leurs victimes. Dans cette façon de fourrer le corps dans la cheminée, vous admettrez qu'il y a quelque chose d'excessif et de bizarre, — quelque chose d'absolument inconciliable avec tout ce que nous connaissons en général des actions humaines, même en supposant que les auteurs fussent les plus pervertis des hommes. Songez aussi quelle force prodigieuse il a fallu pour pousser ce corps dans une pareille ouverture, et l'y pousser si puissamment que les efforts réunis de plusieurs personnes furent à peine suffisants pour l'en retirer.

Portons maintenant notre attention sur d'autres indices de cette vigueur merveilleuse. Dans le foyer on a trouvé des mèches de cheveux, — des mèches très-épaisses de cheveux gris. Ils ont été arrachés avec leurs racines. Vous savez quelle puissante force il faut pour arracher seulement de la tête vingt ou trente cheveux à la fois. Vous avez vu les mèches en question, aussi bien que moi. A leurs racines grumelées, — affreux spectacle! — adhéraient des fragments de cuir chevelu, — preuve certaine de la prodigieuse puissance qu'il a fallu déployer pour déraciner peut-être cinq cent mille cheveux d'un seul coup.

Non-seulement le cou de la vieille dame était coupé, mais la tête absolument séparée du corps; l'instrument était un simple rasoir. Je vous prie de remarquer cette férocité *bestiale.* Je ne parle pas des meurtrissures du corps de madame l'Espanaye; M. Dumas et son honorable confrère, M. Étienne, ont affirmé qu'elles avaient été produites par un instrument contondant; et en cela ces messieurs furent tout à fait dans le vrai. L'instrument

contondant a été évidemment le pavé de la cour sur laquelle la victime est tombée de la fenêtre qui donne sur le lit. Cette idée, quelque simple qu'elle apparaisse maintenant, a échappé à la police par la même raison qui l'a empêchée de remarquer la largeur des volets; parce que grâce à la circonstance des clous, sa perception était hermétiquement bouchée à l'idée que les fenêtres eussent jamais pu être ouvertes.

Si maintenant, — subsidiairement, — vous avez convenablement réfléchi au désordre bizarre de la chambre, nous sommes allés assez avant pour combiner les idées d'une agilité merveilleuse, d'une férocité bestiale, d'une boucherie sans motif, d'une *grotesquerie* dans l'horrible absolument étrangère à l'humanité, et d'une voix dont l'accent est inconnu à l'oreille d'hommes de plusieurs nations, d'une voix dénuée de toute syllabisation distincte et intelligible. Or, pour vous, qu'en ressort-il? Quelle impression ai-je faite sur votre imagination?

Je sentis un frisson courir dans ma chair quand Dupin me fit cette question. — Un fou, — dis-je, — aura commis ce meurtre, — quelque maniaque furieux échappé à une maison de santé du voisinage.

— Pas trop mal, — répliqua-t-il, — votre idée est presque applicable. Mais les voix des fous, même dans leurs plus sauvages paroxysmes, ne se sont jamais accordées avec ce qu'on dit de cette voix singulière entendue dans l'escalier. Les fous font partie d'une nation quelconque; et leur langage, pour incohérent qu'il soit dans les paroles, est toujours syllabifié. En outre, le cheveu d'un fou ne ressemble pas à celui que je tiens maintenant dans ma main. J'ai dégagé cette petite touffe des doigts rigides et crispés de madame l'Espanaye. Dites-moi ce que vous en pensez.

— Dupin! — dis-je, complètement bouleversé, — ces cheveux sont bien extraordinaires, — ce ne sont pas là des cheveux *humains!*

— Je n'ai pas affirmé qu'ils fussent tels, — dit-il, — mais, avant de nous décider sur ce point, je désire que vous jetiez un coup d'œil sur le petit dessin que j'ai tracé sur ce bout de papier. C'est un *fac simile* qui représente ce que certaines dépositions définissent *les meurtrissures noirâtres, et les profondes marques d'ongles* trouvées sur le cou de mademoiselle l'Espanaye, et que MM. Dumas et Étienne appellent *une série de taches livides, évidemment causées par l'impression des doigts.*

— Vous voyez, — continua mon ami, en déployant le papier sur la table, — que ce dessin donne l'idée d'une poigne solide et ferme. Il n'y a pas d'apparence que les doigts aient glissé. Chaque doigt a gardé, peut-être jusqu'à la mort de la victime, la terrible prise qu'il s'était faite, et dans laquelle il s'est moulé. Essayez maintenant de placer tous vos doigts, en même temps, chacun dans la marque analogue que vous voyez.

J'essayai, mais inutilement.

— Il est possible, — dit Dupin, — que nous ne fassions pas cette expérience d'une manière décisive. Le papier est déployé sur une surface plane, et la gorge humaine est cylindrique. Voici un rouleau de bois dont la circonférence est à peu près celle d'un cou. Étalez le dessin tout autour, et recommençons l'expérience.

J'obéis; mais la difficulté fut encore plus évidente que la première fois.

— Ceci, — dis-je, — n'est pas la trace d'une main humaine.

— Maintenant, — dit Dupin, — lisez ce passage de Cuvier.

C'était l'histoire minutieuse, anatomique et descriptive, du grand Orang-Outang fauve des îles de l'Inde orientale. Tout le monde connaît suffisamment la gigantesque stature, la force et l'agilité prodigieuses, la férocité sauvage, et les facultés d'imitation de ce mammifère. Je compris d'un seul coup tout l'horrible du meurtre.

— La description des doigts, — dis-je, quand j'eus fini la lecture, — s'accorde parfaitement avec le dessin. Je vois qu'aucun animal, excepté un orang-outang, et de l'espèce en question, — n'aurait pu faire des marques telles que celles que vous avez dessinées. Cette touffe de poils fauves est aussi d'un caractère identique à celui de l'animal de Cuvier. Mais je ne me rends pas facilement compte des détails de cet effroyable mystère. D'ailleurs, on a entendu *deux* voix se disputer, et l'une d'elles était incontestablement la voix d'un Français.

— C'est vrai; et vous vous rappellerez une expression attribuée presque unanimement à cette voix, — l'expression *Mon Dieu!* Ces mots, dans les circonstances présentes, ont été caractérisés par l'un des témoins (Montani, le confiseur), comme exprimant un reproche et une remontrance. C'est donc sur ces deux mots que j'ai fondé l'espérance de débrouiller complètement l'énigme. Un Français a eu connaissance du meurtre. Il est possible, — il est même plus que probable qu'il est innocent de toute participation à cette affaire sanglante. L'orang-outang a pu lui échapper. Il est possible qu'il ait suivi sa trace jusqu'à la chambre, mais que, dans les circonstances terribles qui ont suivi, il n'ait pas pu s'emparer de lui. L'animal est encore libre. Je ne poursuivrai pas ces conjectures, je n'ai pas le droit d'appeler ces idées d'un autre nom, puisque les ombres de réflexions qui leur servent de base sont d'une profondeur à peine suffisante pour

être appréciées par ma propre raison, et que je ne prétendrais pas qu'elles fussent appréciables pour une autre intelligence. Nous les nommerons donc des conjectures, et nous ne les prendrons que pour telles. Si le Français en question est, comme je le suppose, innocent de cette atrocité, cette annonce que j'ai laissée hier au soir, pendant que nous retournions au logis, dans les bureaux du journal *Le Monde* (feuille consacrée aux intérêts maritimes, et très-recherchée par les marins), l'amènera chez nous.

Il me tendit un papier, et je lus :

Avis. — On a trouvé dans le bois de Boulogne, le matin du .. courant (c'était le matin de l'assassinat), de fort bonne heure, un énorme orang-outang fauve de l'espèce de Bornéo. Le propriétaire (qu'on sait être un marin appartenant à l'équipage d'un navire maltais), peut retrouver l'animal, après en avoir donné un signalement satisfaisant, et remboursé quelques frais à la personne qui s'en est emparée, et qui l'a gardé. S'adresser rue..., n° .., faubourg Saint-Germain, au troisième.

— Comment avez-vous pu, — demandai-je à Dupin, — savoir que l'homme était un marin, et qu'il appartenait à un navire maltais?

— Je ne le sais pas, — dit-il, — je n'en suis pas sûr. Voici toutefois un petit morceau de ruban, qui, j'en juge par sa forme et son aspect graisseux, a évidemment servi à nouer les cheveux en une de ces longues queues qui rendent les marins si fiers et si farauds. En outre, ce nœud est un de ceux que peu de personnes savent faire, excepté les marins, et il est particulier aux Maltais. J'ai ramassé le ruban au bas de la chaîne du paratonnerre. Il est impossible qu'il ait appartenu à l'une des deux victimes. Après tout, si je me suis trompé en induisant de ce ruban que le Français est un marin apparte-

nant à un navire maltais, je n'aurai fait de mal à personne avec mon annonce. Si je suis dans l'erreur, il supposera simplement que j'ai été fourvoyé par quelque circonstance dont il ne prendra pas la peine de s'enquérir. Mais si je suis dans le vrai, il y a un grand point de gagné. Le Français, qui a connaissance du meurtre, bien qu'il en soit innocent, hésitera naturellement à répondre à l'annonce, — à réclamer son orang-outang. Il raisonnera ainsi : «Je suis innocent; je suis pauvre; mon orang-outang est d'un grand prix; — c'est presque une fortune dans une situation comme la mienne; — pourquoi le perdrais-je, par quelques niaises appréhensions de danger? Le voilà, il est sous ma main. On l'a trouvé dans le bois de Boulogne, — à une grande distance du théâtre du meurtre. Soupçonnera-t-on jamais qu'une bête brute ait pu faire le coup? La police est dépistée, — elle n'a pu retrouver le plus petit fil conducteur. Quand même on serait sur la piste de l'animal, il serait impossible de me prouver que j'aie eu connaissance de ce meurtre, ou de m'incriminer en raison de cette connaissance. Enfin, et avant tout, *je suis connu.* Le rédacteur de l'annonce me désigne comme le propriétaire de la bête. Mais je ne sais pas jusqu'à quel point s'étend sa certitude. Si j'évite de réclamer une propriété d'une aussi grosse valeur, qui est connue pour m'appartenir, je puis attirer sur l'animal un dangereux soupçon. Ce serait de ma part une mauvaise politique d'appeler l'attention sur moi ou sur la bête. Je répondrai décidément à l'avis du journal, je reprendrai mon orang-outang, et je l'enfermerai solidement, jusqu'à ce que cette affaire soit oubliée.»

En ce moment, nous entendîmes un pas qui montait l'escalier.

— Apprêtez-vous! — dit Dupin, — prenez vos pis-

tolets, mais ne vous en servez pas, — ne les montrez pas avant un signal de moi.

On avait laissé ouverte la porte cochère, et le visiteur était entré sans sonner, et avait gravi plusieurs marches de l'escalier. Mais on eût dit maintenant qu'il hésitait. Nous l'entendions redescendre. Dupin se dirigea vivement vers la porte, quand nous l'entendîmes qui remontait. Cette fois, il ne battit pas en retraite, mais s'avança délibérément, et frappa à la porte de notre chambre.

— Entrez, — dit Dupin d'une voix gaie et cordiale.

Un homme se présenta. C'était évidemment un marin, — un grand, robuste et musculeux individu, avec une expression d'audace de tous les diables qui n'était pas du tout déplaisante. Sa figure, fortement hâlée, était plus d'à moitiée cachée par les favoris et les moustaches. Il portait un gros bâton de chêne, mais ne semblait pas autrement armé. Il nous salua gauchement, et nous souhaita le bonsoir avec un accent français qui, bien que légèrement bâtardé de suisse, rappelait suffisamment une origine parisienne.

— Asseyez-vous, mon ami, — dit Dupin, — je suppose que vous venez pour votre orang-outang. Sur ma parole, je vous l'envie presque; il est remarquablement beau, et c'est sans doute une bête d'un grand prix. Quel âge lui donnez-vous bien?

Le matelot aspira longuement, de l'air d'un homme qui se trouve soulagé d'un poids intolérable, et répliqua d'une voix assurée :

— Je ne saurais trop vous dire; cependant, il ne peut guère avoir plus de quatre ou cinq ans. Est-ce que vous l'avez ici?

— Oh! non; nous n'avions pas de lieu commode pour l'enfermer. Il est dans une écurie de manége près d'ici,

rue Dubourg. Vous pourrez l'avoir demain matin. Ainsi, vous êtes en mesure de prouver votre droit de propriété?

— Oui, monsieur, certainement.

— Je serais vraiment peiné de m'en séparer, — dit Dupin.

— Je n'entends pas, — dit l'homme, — que vous ayez pris tant de peine pour rien; je n'y ai pas compté. Je payerai volontiers une récompense à la personne qui a retrouvé l'animal, une récompense raisonnable, s'entend.

— Fort bien, — répliqua mon ami, — tout cela est fort juste, en vérité. Voyons, — que donneriez-vous bien? Ah! je vais vous le dire. Voici quelle sera ma récompense : vous me raconterez tout ce que vous savez relativement aux assassinats de la rue Morgue.

Dupin prononça ces derniers mots d'une voix très-basse et fort tranquillement. Il se dirigea vers la porte avec la même placidité, la ferma, et mit la clef dans sa poche. Il tira alors un pistolet de son sein, et le posa sans le moindre émoi sur la table.

La figure du marin devint pourpre, comme s'il en était aux agonies d'une suffocation. Il se dressa sur ses pieds et saisit son bâton; mais une seconde après, il se laissa retomber sur son siége, tremblant violemment et la mort sur le visage. Il ne pouvait articuler une parole. Je le plaignais du plus profond de mon cœur.

— Mon ami, — dit Dupin d'une voix pleine de bonté, — vous vous alarmez sans motif, — je vous assure. Nous ne voulons vous faire aucun mal. Sur mon honneur de galant homme et de Français, nous n'avons aucun mauvais dessein contre vous. Je sais parfaitement que vous êtes innocent des horreurs de la rue Morgue. Cependant, cela ne veut pas dire que vous n'y soyez pas quelque peu impliqué. Le peu que je vous ai dit doit vous prouver que j'ai eu sur cette affaire des moyens d'information

dont vous ne vous seriez jamais douté. Maintenant la chose est claire pour nous. Vous n'avez rien fait que vous ayez pu éviter, — rien, à coup sûr, qui vous rende coupable. Vous auriez pu voler impunément; vous n'avez même pas été coupable de vol. Vous n'avez rien à cacher; vous n'avez aucune raison de cacher quoi que ce soit. D'un autre côté, vous êtes contraint par tous les principes de l'honneur à confesser tout ce que vous savez. Un homme innocent est actuellement en prison, accusé du crime dont vous pouvez indiquer l'auteur.

Pendant que Dupin prononçait ces mots, le matelot avait recouvré, en grande partie, sa présence d'esprit; mais toute sa première hardiesse avait disparu.

— Que Dieu me soit en aide! — dit-il, — après une petite pause, — je vous dirai tout ce que je sais sur cette affaire; mais je n'espère pas que vous en croyiez la moitié, — je serais vraiment un sot, si je l'espérais! Cependant, je suis innocent, et je dirai tout ce que j'ai sur le cœur, quand même il m'en coûterait la vie!

Voici en substance ce qu'il nous raconta : Il avait fait dernièrement un voyage dans l'archipel indien. Une bande de matelots, dont il faisait partie, débarqua à Bornéo et pénétra dans l'intérieur pour y faire une excursion d'amateurs. Lui et un de ses camarades avaient pris l'orang-outang. Ce camarade mourut, et l'animal devint donc sa propriété exclusive, à lui. Après bien des embarras causés par l'indomptable férocité du captif pendant la traversée, il réussit à la longue à le loger sûrement dans sa propre demeure à Paris, et, pour ne pas attirer sur lui-même l'insupportable curiosité des voisins, il avait soigneusement enfermé l'animal, jusqu'à ce qu'il l'eût guéri d'une blessure au pied qu'il s'était faite à bord avec une esquille. Son projet, finalement, était de le vendre.

Comme il revenait, une nuit, ou plutôt un matin, — le matin du meurtre, — d'une petite orgie de matelots, il trouva la bête installée dans sa chambre à coucher; elle s'était échappée du cabinet voisin, où il la croyait solidement enfermée. Un rasoir à la main et toute barbouillée de savon, elle était assise devant un miroir, et essayait de se raser, comme sans doute elle l'avait vu faire à son maître en l'épiant par le trou de la serrure. Terrifié en voyant une arme si dangereuse dans les mains d'un animal aussi féroce, parfaitement capable de s'en servir, l'homme, pendant quelques instants, n'avait su quel parti prendre. D'habitude, il avait dompté l'animal, même dans ses accès les plus furieux, par les coups de fouet; et il voulut y recourir cette fois encore. Mais en voyant le fouet, l'orang-outang bondit à travers la porte de la chambre, dégringola par les escaliers, et, profitant d'une fenêtre ouverte par malheur, il se jeta dans la rue.

Le Français, désespéré, poursuivit le singe; — celui-ci, tenant toujours son rasoir d'une main, s'arrêtait de temps en temps, se retournait, et faisait des grimaces à l'homme qui le poursuivait, jusqu'à ce qu'il se vît près d'être atteint, puis il reprenait sa course. Cette chasse dura ainsi un bon bout de temps. Les rues étaient profondément tranquilles, et il pouvait être trois heures du matin. En traversant un passage derrière la rue Morgue, l'attention du fugitif fut attirée par une lumière qui partait de la fenêtre ouverte de madame l'Espanaye, au quatrième étage de sa maison. Il se précipita vers le mur, il aperçut la chaîne du paratonnerre, y grimpa avec une inconcevable agilité, saisit le volet, qui était complètement rabattu contre le mur, et en s'appuyant dessus, il s'élança droit sur le chevet du lit.

Toute cette gymnastique ne dura pas une minute. Le

volet avait été repoussé contre le mur par le bond que l'orang-outang avait fait en se jetant dans la chambre.

Cependant, le matelot était à la fois joyeux et inquiet. Il avait donc bonne espérance de ressaisir l'animal, qui pouvait difficilement s'échapper de la trappe où il s'était aventuré, et d'où on pouvait lui barrer la fuite. D'un autre côté, il y avait lieu d'être fort inquiet de ce qu'il pouvait faire dans la maison. Cette dernière réflexion incita l'homme à se remettre à la poursuite de son fugitif. Il n'est pas difficile pour un marin de grimper à une chaîne de paratonnerre; mais, quand il fut arrivé à la hauteur de la fenêtre, située assez loin sur sa gauche, il se trouva fort empêché; tout ce qu'il put faire de mieux fut de se dresser de manière à jeter un coup d'œil dans l'intérieur de la chambre. Mais ce qu'il vit lui fit presque lâcher prise dans l'excès de sa terreur. C'était alors que s'élevaient les horribles cris qui, à travers le silence de la nuit, réveillèrent en sursaut les habitants de la rue Morgue.

Madame l'Espanaye et sa fille, vêtues de leurs toilettes de nuit, étaient sans doute occupées à ranger quelques papiers dans le coffret de fer dont il a été fait mention, et qui avait été traîné au milieu de la chambre. Il était ouvert, et tout son contenu était éparpillé sur le parquet. Les victimes avaient sans doute le dos tourné à la fenêtre; et, à en juger par le temps qui s'écoula entre l'invasion de la bête et les premiers cris, il est probable qu'elles ne l'aperçurent pas tout de suite. Le claquement du volet a pu être vraisemblablement attribué au vent.

Quand le matelot regarda dans la chambre, le terrible animal avait empoigné madame l'Espanaye par ses cheveux qui étaient épars et qu'elle peignait, et il agitait le rasoir autour de sa figure, en imitant les gestes d'un barbier. La fille était par terre, immobile; elle s'était éva-

nouie. Les cris et les efforts de la vieille dame, pendant lesquels les cheveux lui furent arrachés de la tête, eurent pour effet de changer en fureur les dispositions probablement pacifiques de l'orang-outang. D'un coup rapide de son bras musculeux, il sépara presque la tête du corps. La vue du sang transforma sa fureur en frénésie. Il grinçait des dents, il lançait du feu par les yeux. Il se jeta sur le corps de la jeune personne, il lui ensevelit ses terribles griffes dans la gorge, et les y laissa jusqu'à ce qu'elle fût morte. Ses yeux égarés et sauvages tombèrent en ce moment sur le chevet du lit, au-dessus duquel il put apercevoir la face de son maître, paralysée par l'horreur.

La furie de la bête, qui sans aucun doute se souvenait du terrible fouet, se changea immédiatement en frayeur. Sachant bien qu'elle avait mérité un châtiment, elle semblait vouloir cacher les traces sanglantes de son action, et bondissait à travers la chambre dans un accès d'agitation nerveuse, bousculant et brisant les meubles à chacun de ses mouvements, et arrachant les matelas du lit. Finalement, elle s'empara du corps de la fille, et le poussa dans la cheminée, dans la posture où elle fut trouvée; puis de celui de la vieille dame qu'elle précipita la tête la première à travers la fenêtre.

Comme le singe s'approchait de la fenêtre avec son fardeau tout mutilé, le matelot épouvanté se baissa, et se laissant couler le long de la chaîne sans précautions, il s'enfuit tout d'un trait jusque chez lui, redoutant les conséquences de cette atroce boucherie, et, dans sa terreur, abandonnant volontiers tout souci de la destinée de son orang-outang. Les voix entendues par les gens de l'escalier étaient ses exclamations d'horreur et d'effroi mêlées aux glapissements diaboliques de la bête.

Je n'ai presque rien à ajouter. L'orang-outang s'était sans doute échappé de la chambre par la chaîne du paratonnerre, juste avant que la porte fût enfoncée. En passant par la fenêtre, il l'avait évidemment refermée. Il fut rattrapé plus tard par le propriétaire lui-même, qui le vendit pour un bon prix au jardin des Plantes.

Lebon fut immédiatement relâché, après que nous eûmes raconté toutes les circonstances de l'affaire, assaisonnées de quelques commentaires de Dupin, dans le cabinet même du préfet de police. Ce fonctionnaire, quelque bien disposé qu'il fût envers mon ami, ne pouvait pas absolument déguiser sa mauvaise humeur en voyant l'affaire prendre cette tournure, et se laissa aller à un ou deux sarcasmes sur la manie des personnes qui se mêlaient de ses fonctions.

— Laissez-le parler, — dit Dupin, qui n'avait pas jugé à propos de répliquer. — Laissez-le jaser, cela allégera sa conscience. Je suis content de l'avoir battu sur son propre terrain. Néanmoins, qu'il n'ait pas pu débrouiller ce mystère, il n'y a nullement lieu de s'en étonner, et cela est moins singulier qu'il ne le croit; car, en vérité, notre ami le préfet est un peu trop fin pour être profond. Sa science n'a pas de base. Elle est toute en tête, et n'a pas de corps, comme les portraits de la déesse Laverna, — ou, si vous aimez mieux, toute en tête et en épaules, comme une morue. Mais, après tout, c'est un brave homme. Je l'adore particulièrement pour un merveilleux genre de *cant* auquel il doit sa réputation de génie. Je veux parler de sa manie *de nier ce qui est et d'expliquer ce qui n'est pas*[1].

[1] Rousseau, *Nouvelle Héloïse.* — E. A. P.

LA LETTRE VOLÉE.

Nil sapientiæ odiosius acumine nimio.
SÉNÈQUE.

J'étais à Paris en 18... Après une sombre et orageuse soirée d'automne, je jouissais de la double volupté de la méditation et d'une pipe d'écume de mer, en compagnie de mon ami Dupin, dans sa petite bibliothèque ou cabinet d'étude, rue Dunot, n° 33, au troisième, faubourg Saint-Germain. Pendant une bonne heure, nous avions gardé un profond silence; chacun de nous, pour le premier observateur venu, aurait paru profondément et exclusivement occupé des tourbillons frisés de fumée qui chargeaient l'atmosphère de la chambre. Pour mon compte, je discutais en moi-même certains points qui avaient été dans la première partie de la soirée l'objet de notre conversation; je veux parler de l'affaire de la rue Morgue, et du mystère relatif à l'assassinat de Marie Roget[1]. Je rêvais donc à l'espèce d'analogie qui reliait ces deux affaires, quand la porte de notre appartement s'ouvrit, et

[1] Encore un meurtre, dont Dupin refait l'instruction. — Le *Double assassinat dans la rue Morgue*, *Le Mystère de Marie Roget*, et *La lettre volée* font une espèce de trilogie. Obligé de donner des échantillons variés des talents de Poe, j'ai craint la répétition. — C. B.

donna passage à notre vieille connaissance, à M. G..., le préfet de police de Paris.

Nous lui souhaitâmes cordialement la bienvenue; car l'homme avait son revers charmant comme son côté méprisable, et nous ne l'avions pas vu depuis quelques années. Comme nous étions assis dans les ténèbres, Dupin se leva pour allumer une lampe; mais il se rassit et n'en fit rien, entendant G... dire qu'il était venu pour nous consulter, ou plutôt pour demander l'opinion de mon ami relativement à une affaire qui lui avait causé une masse d'embarras.

— Si c'est un cas qui demande de la réflexion, — observa Dupin, s'abstenant d'allumer la mèche, — nous l'examinerons plus convenablement dans les ténèbres.

— Voilà encore une de vos idées bizarres, — dit le préfet, qui avait la manie d'appeler bizarres toutes les choses situées au delà de sa compréhension, et qui vivait ainsi au milieu d'une immense légion de bizarreries.

— C'est, ma foi, vrai! — dit Dupin en présentant une pipe à notre visiteur, et roulant vers lui un excellent fauteuil.

— Et maintenant, quel est le cas embarrassant? — demandai-je; — j'espère bien que ce n'est pas encore dans le genre assassinat.

— Oh! non. Rien de pareil. Le fait est que l'affaire est vraiment très-simple, et je ne doute pas que nous ne puissions nous en tirer fort bien nous-mêmes; mais j'ai pensé que Dupin ne serait pas fâché d'apprendre les détails de cette affaire, parce qu'elle est excessivement *bizarre.*

— Simple et bizarre, — dit Dupin.

— Mais oui; et cette expression n'est pourtant pas exacte; — l'un ou l'autre, si vous aimez mieux. Le fait

est que nous avons été tous là-bas fortement embarrassés par cette affaire; car, toute simple qu'elle est, elle nous déroute complètement.

— Peut-être est-ce la simplicité même de la chose qui vous induit en erreur, — dit mon ami.

— Quel non-sens nous dites-vous là! — répliqua le préfet, en riant de bon cœur.

— Peut-être le mystère est-il un peu *trop* clair, — dit Dupin.

— Oh! bonté du ciel! qui a jamais ouï parler d'une idée pareille?

— Un peu *trop* évident.

—Ha! ha! — ha! ha! — oh! oh! — criait notre hôte, qui se divertissait profondément. — Oh! Dupin, vous me ferez mourir de joie, voyez-vous.

— Et enfin, — demandai-je, — quelle est la chose en question?

— Mais, je vous la dirai, — répliqua le préfet, en lâchant une longue, solide et contemplative bouffée de fumée, et s'établissant dans son fauteuil. — Je vous la dirai en peu de mots. Mais avant de commencer, laissez-moi vous avertir que c'est une affaire qui demande le plus grand secret, et que je perdrais très-probablement le poste que j'occupe, si l'on savait que je l'ai confiée à qui que ce soit.

— Commencez, — dis-je.

— Ou ne commencez pas, — dit Dupin.

— C'est bien; je commence. J'ai été informé personnellement, et en très-haut lieu, qu'un certain document de la plus grande importance avait été soustrait dans les appartements royaux. On sait quel est l'individu qui l'a volé; cela est hors de doute; on l'a vu s'en emparer. On sait aussi que ce document est toujours en sa possession.

— Comment sait-on cela? — demanda Dupin.

— Cela est clairement déduit de la nature du document et de la non-apparition de certains résultats qui surgiraient immédiatement s'il sortait des mains du voleur; en d'autres termes, s'il était employé en vue du but que celui-ci doit évidemment se proposer.

— Veuillez être un peu plus clair, — dis-je.

— Eh bien! j'irai jusqu'à dire que ce papier confère à son détenteur un certain pouvoir dans un certain lieu où ce pouvoir est d'une valeur inappréciable. — Le préfet raffolait du *cant* diplomatique.

— Je continue à ne rien comprendre, — dit Dupin.

— Rien, vraiment? — Allons! — Ce document, révélé à un troisième personnage, dont je tairai le nom, mettrait en question l'honneur d'une personne du plus haut rang; et voilà ce qui donne au détenteur du document un ascendant sur l'illustre personne dont l'honneur et la sécurité sont ainsi mis en péril.

— Mais cet ascendant, — interrompis-je, — dépend de ceci : le voleur sait-il que la personne volée connaît son voleur? Qui oserait...?

— Le voleur, — dit G..., — c'est D..., qui ose tout ce qui est indigne d'un homme, aussi bien que ce qui est digne de lui. Le procédé du vol a été aussi ingénieux que hardi. Le document en question — une lettre, pour être franc, — a été reçu par la personne volée pendant qu'elle était seule dans le boudoir royal. Pendant qu'elle le lisait, elle fut soudainement interrompue par l'entrée de l'autre illustre personnage à qui elle désirait particulièrement le cacher. Après avoir essayé en vain de le jeter rapidement dans un tiroir, elle fut obligée de le déposer tout ouvert sur une table. La lettre, toutefois, était retournée, la

suscription en dessus, et, le contenu étant ainsi caché, elle n'attira pas l'attention. Sur ces entrefaites arriva le ministre D... Son œil de lynx perçoit immédiatement le papier, reconnaît l'écriture de la suscription, remarque l'embarras de la personne à qui elle était adressée, et pénètre son secret.

Après avoir traité quelques affaires, expédiées tambour battant, à sa manière habituelle, il tire de sa poche une lettre à peu près semblable à la lettre en question, l'ouvre, fait semblant de la lire, et la place juste à côté de l'autre. Il se remet à causer, pendant un quart d'heure environ, des affaires publiques. A la longue, il prend congé , et met la main sur la lettre à laquelle il n'a aucun droit. La personne volée le vit, mais, naturellement, n'osa pas attirer l'attention sur ce fait, en présence du troisième personnage qui était à son côté. Le ministre décampa, laissant sur la table sa propre lettre, une lettre sans importance.

— Ainsi, — dit Dupin en se tournant à moitié vers moi, — voilà précisément le cas demandé pour rendre l'ascendant complet : le voleur sait que la personne volée connaît son voleur.

— Oui, — répliqua le préfet, — et depuis quelques mois il a été largement usé, dans un but politique, de l'empire conquis par ce stratagème, et jusqu'à un point fort dangereux. La personne volée est de jour en jour plus convaincue de la nécessité de retirer sa lettre. Mais, naturellement, cela ne peut pas se faire ouvertement. Enfin, poussée au désespoir, elle m'a chargé de la commission.

— Il n'était pas possible, je suppose, — dit Dupin dans une auréole de fumée, — de choisir ou même d'imaginer un agent plus sagace.

— Vous me flattez, — répliqua le préfet; — mais il est bien possible qu'on ait conçu de moi quelque opinion de ce genre.

— Il est clair, — dis-je, — comme vous l'avez remarqué, que la lettre est toujours entre les mains du ministre; puisque c'est le fait de la possession et non l'usage de la lettre qui crée l'ascendant. Avec l'usage, l'ascendant s'évanouit.

— C'est vrai, — dit G..., — et c'est d'après cette conviction que j'ai marché. Mon premier soin a été de faire une recherche minutieuse à l'hôtel du ministre; et là mon principal embarras fut de chercher à son insu. Par-dessus tout, j'étais en garde contre le danger qu'il y aurait eu à lui donner un motif de soupçonner notre dessein.

— Mais, — dis-je, — vous êtes tout à fait à votre affaire dans ces espèces d'investigations. La police parisienne a pratiqué la chose plus d'une fois.

— Oh! sans doute; — et c'est pourquoi j'avais bonne espérance. Les habitudes du ministre me donnaient d'ailleurs un grand avantage. Il est souvent absent de chez lui toute la nuit. Ses domestiques ne sont pas nombreux. Ils couchent à une certaine distance de l'appartement de leur maître, et comme ils sont Napolitains avant tout, ils mettent de la bonne volonté à se laisser enivrer. J'ai, comme vous savez, des clefs avec lesquelles je puis ouvrir toutes les chambres et tous les cabinets de Paris. Pendant trois mois il ne s'est pas passé une nuit, dont je n'aie employé la plus grande partie à fouiller, en personne, l'hôtel D... Mon honneur y est intéressé, et, pour vous confier un grand secret, la récompense est énorme. Aussi je n'ai abandonné les recherches que lorsque j'ai été pleinement convaincu que le voleur était encore plus fin

que moi. Je crois que j'ai scruté tous les coins et recoins de la maison dans lesquels il était possible de cacher un papier.

— Mais ne serait-il pas possible, — insinuai-je, — que, bien que la lettre soit au pouvoir du ministre, — elle y est indubitablement, — il l'eût cachée ailleurs que dans sa propre maison?

— Cela n'est guère possible, — dit Dupin. — La situation particulière, actuelle, des affaires à la cour, spécialement la nature de l'intrigue dans laquelle D... a pénétré, comme on sait, font de l'efficacité immédiate du document, — de la possibilité de le produire à la minute, — un point d'une importance presque égale à sa possession.

— La possibilité de le produire, dis-je?

— Ou, si vous aimez mieux, de l'annihiler, — dit Dupin.

— C'est vrai, — remarquai-je. — Le papier est donc évidemment dans l'hôtel. Quant au cas où il serait sur la personne même du ministre, nous le considérons comme tout à fait hors de la question.

— Absolument, — dit le préfet. Je l'ai fait arrêter deux fois par de faux voleurs, et sa personne a été scrupuleusement fouillée sous mes propres yeux.

— Vous auriez pu vous épargner cette peine, — dit Dupin. — D... n'est pas absolument fou, je présume, et dès lors il a dû prévoir ces guet-apens comme choses naturelles.

— Pas *absolument* fou, — c'est vrai, — dit G..., — toutefois, c'est un poëte, ce qui, je crois, n'en est pas fort éloigné.

— C'est vrai, — dit Dupin, après avoir longuement et pensivement poussé la fumée de sa pipe d'écume, —

bien que je me sois rendu moi-même coupable de certaine rapsodie.

— Voyons, — dis-je, — racontez-nous les détails précis de votre recherche.

— Le fait est que nous avons pris notre temps, et que nous avons cherché *partout*. J'ai une vieille expérience de ces sortes d'affaires. Nous avons entrepris la maison tout entière, chambre par chambre; nous avons consacré à chacune les nuits de toute une semaine. Nous avons d'abord examiné les meubles de chaque appartement. Nous avons ouvert tous les tiroirs possibles; et je présume que vous n'ignorez pas que, pour un agent de police bien dressé, un tiroir *secret* est une chose qui n'existe pas. Tout homme qui, dans une perquisition de cette nature, permet à un tiroir secret de lui échapper, est une brute. La besogne est si facile! Il y a dans chaque pièce une certaine quantité de volumes et de surfaces dont on peut se rendre compte. Nous avons pour cela des règles exactes. La cinquantième partie d'une ligne ne peut pas nous échapper.

Après les chambres, nous avons pris les siéges. Les coussins ont été sondés avec ces longues et fines aiguilles que vous m'avez vu employer. Nous avons enlevé les dessus des tables.

— Et pourquoi?

— Quelquefois le dessus d'une table ou de toute autre pièce d'ameublement analogue est enlevé par une personne qui désire cacher quelque chose; elle creuse le pied de la table; l'objet est déposé dans la cavité, et le dessus replacé. On se sert de la même manière des montants d'un lit.

— Mais ne pourrait-on pas deviner la cavité par l'auscultation? demandai-je.

— Pas le moins du monde, si, en déposant l'objet, on a eu soin de l'entourer d'une bourre de coton suffisante. D'ailleurs, dans notre cas, nous étions obligés de procéder sans bruit.

— Mais vous n'avez pas pu défaire, — vous n'avez pas pu démonter toutes les pièces d'ameublement dans lesquelles on aurait pu cacher un dépôt de la façon dont vous parlez. Une lettre peut être roulée en une spirale très-mince, ressemblant beaucoup par sa forme et son volume à une grosse aiguille à tricoter, et être ainsi insérée dans un bâton de chaise, par exemple. Avez-vous démonté toutes les chaises?

— Non certainement, mais nous avons fait mieux, nous avons examiné les bâtons de toutes les chaises de l'hôtel, et même les jointures de toutes les pièces de l'ameublement, à l'aide d'un puissant microscope. S'il y avait eu la moindre trace d'un désordre récent, nous l'aurions infailliblement découvert à l'instant. Un seul grain de poussière causée par la vrille, par exemple, nous aurait sauté aux yeux comme une pomme. La moindre altération dans la colle, — un simple bâillement dans les jointures aurait suffi pour nous révéler la cachette.

— Je présume que vous avez examiné les glaces entre la glace et le planchéiage, et que vous avez fouillé les lits et les courtines des lits, aussi bien que les rideaux et les tapis.

— Naturellement; et quand nous eûmes absolument passé en revue tous les articles de ce genre, nous avons examiné la maison elle-même. Nous avons divisé la totalité de sa surface en compartiments, que nous avons numérotés, pour être sûrs de n'en omettre aucun; nous avons fait de chaque pouce carré l'objet d'un nouvel examen au microscope, et nous y avons compris les deux maisons adjacentes.

— Les deux maisons adjacentes ! — m'écriai-je ; — vous avez dû vous donner bien du mal.

— Oui, ma foi ! Mais la récompense offerte est énorme.

— Dans les maisons, comprenez-vous le sol?

— Le sol est partout pavé en briques. Comparativement, cela ne nous a pas donné grand mal. Nous avons examiné la mousse entre les briques, elle était intacte.

— Vous avez sans doute visité les papiers de D..., et les livres de la bibliothèque?

— Certainement; nous avons ouvert chaque paquet et chaque article; nous n'avons pas seulement ouvert les livres, mais nous les avons parcourus feuillet par feuillet, ne nous contentant pas de les secouer simplement comme font plusieurs de nos officiers de police. Nous avons aussi mesuré l'épaisseur de chaque reliure avec la plus exacte minutie, et nous avons appliqué à chacune la curiosité jalouse du microscope. Si l'on avait récemment inséré quelque chose dans une des reliures, il eût été absolument impossible que le fait échappât à notre observation. Cinq ou six volumes qui sortaient des mains du relieur ont été soigneusement sondés longitudinalement avec les aiguilles.

— Vous avez exploré les parquets, sous les tapis.

— Sans doute. Nous avons enlevé chaque tapis, et nous avons examiné les planches au microscope.

— Et les papiers des murs?

— Aussi.

— Vous avez visité les caves?

— Nous avons visité les caves.

— Ainsi, — dis-je, — vous avez fait fausse route, et la lettre n'est pas dans l'hôtel, comme vous le supposiez.

— Je crains que vous n'ayez raison, — dit le préfet. —

Et vous maintenant, Dupin, que me conseillez-vous de faire?

— Faire une perquisition complète.

— C'est absolument inutile! — répliqua G....... — Aussi sûr que je vis, la lettre n'est pas dans l'hôtel!

— Je n'ai pas de meilleur conseil à vous donner, — dit Dupin. — Vous avez, sans doute, un signalement exact de la lettre?

— Oh! oui! — Et ici, le préfet, tirant un agenda, se mit à nous lire à haute voix une description minutieuse du document perdu, de son aspect intérieur, et spécialement de l'extérieur. Peu de temps après avoir fini la lecture de cette description, cet excellent homme prit congé de nous, plus accablé, et l'esprit plus complétement découragé que je ne l'avais vu jusqu'alors.

Environ un mois après, il nous fit une seconde visite, et nous trouva occupés à peu près de la même façon. Il prit une pipe et un siége, et causa de choses et d'autres. À la longue, je lui dis :

— Eh bien! mais, G......, et votre lettre volée? Je présume qu'à la fin vous vous êtes résigné à comprendre que ce n'est pas une petite besogne que d'enfoncer le ministre?

— Que le diable l'emporte! — J'ai pourtant recommencé cette perquisition, comme Dupin me l'a conseillé; mais, comme je m'en doutais, ç'a été peine perdue.

— De combien est la récompense offerte? vous nous avez dit... — demanda Dupin.

— Mais... elle est très-forte... une récompense vraiment magnifique, — je ne veux pas vous dire au juste combien; mais une chose que je vous dirai, c'est que je m'engagerais bien à payer de ma bourse cinquante mille francs à celui qui pourrait me trouver cette lettre. Le fait

est que la chose devient de jour en jour plus urgente; et la récompense a été doublée tout récemment. Mais, en vérité, on la triplerait, que je ne pourrais faire mon devoir mieux que je l'ai fait.

— Mais... oui... — dit Dupin en traînant ses paroles au milieu des bouffées de sa pipe, — je crois... réellement, G......, que vous n'avez pas fait... tout votre possible... vous n'êtes pas allé au fond de la question. Vous pourriez faire... un peu plus, je pense du moins, hein?

— Comment? — dans quel sens?

— Mais... (une bouffée de fumée) vous pourriez... (bouffée sur bouffée), — prendre conseil en cette matière, hein? — (Trois bouffées de fumée.) — Vous rappelez-vous l'histoire qu'on raconte d'Abernethy [1]?

— Non! au diable votre Abernethy!

— Assurément! au diable, si cela vous amuse! — Or donc, une fois, un certain riche, fort avare, conçut le dessein de soutirer à Abernethy une consultation médicale. Dans ce but, il entama avec lui, au milieu d'une société, une conversation ordinaire, à travers laquelle il insinua au médecin son propre cas, comme celui d'un individu imaginaire.

— Nous supposerons, — dit l'avare, — que les symptômes sont tels et tels; maintenant, docteur, que lui conseilleriez-vous de prendre?

— Que prendre? — dit Abernethy, — mais prendre conseil, à coup sûr.

— Mais, — dit le préfet, un peu décontenancé, — je suis tout disposé à prendre conseil, et à payer pour cela. Je donnerais *vraiment* cinquante mille francs à quiconque me tirerait d'affaire.

[1] Médecin anglais très-célèbre et très-excentrique. — C. B.

— Dans ce cas, répliqua Dupin, ouvrant un tiroir et en tirant un livre de mandats, — vous pouvez aussi bien me faire un bon pour la somme susdite. Quand vous l'aurez signé, je vous remettrai votre lettre.

Je fus stupéfié. Quant au préfet, il semblait absolument foudroyé. Pendant quelques minutes, il resta muet et immobile, regardant mon ami, la bouche béante, avec un air incrédule et des yeux qui semblaient lui sortir de la tête; enfin, il parut revenir un peu à lui, il saisit une plume, et après quelques hésitations, le regard ébahi et vide, il remplit et signa un bon de cinquante mille francs, et le tendit à Dupin par-dessus la table. Ce dernier l'examina soigneusement, et le serra dans son portefeuille; puis ouvrant un pupitre, il en tira une lettre et la donna au préfet. Notre fonctionnaire l'agrippa dans une parfaite agonie de joie, l'ouvrit d'une main tremblante, jeta un coup d'œil sur son contenu, puis attrapant précipitamment la porte, se rua sans plus de cérémonie hors de la chambre et de la maison, sans avoir prononcé une syllabe depuis le moment où Dupin l'avait prié de remplir le mandat.

Quand il fut parti, mon ami entra dans quelques explications.

— La police parisienne, — dit-il, — est excessivement habile dans son métier. Ses agents sont persévérants, ingénieux, rusés, et possèdent à fond toutes les connaissances que requièrent spécialement leurs fonctions. Aussi, quand G....... nous détaillait son mode de perquisition dans l'hôtel D..., j'avais une entière confiance dans ses talents, et j'étais sûr qu'il avait fait une investigation pleinement suffisante, dans le cercle de sa spécialité.

— Dans le cercle de sa spécialité? — dis-je.

— Oui, — dit Dupin; — les mesures adoptées n'étaient

pas seulement les meilleures dans l'espèce, elles furent aussi poussées à une absolue perfection. Si la lettre avait été cachée dans le rayon de leur investigation, ces gaillards l'auraient trouvée, cela ne fait pas pour moi l'ombre d'un doute.

Je me contentai de rire; — mais Dupin semblait avoir dit cela fort sérieusement.

— Donc, les mesures, — continua-t-il, — étaient bonnes dans l'espèce et admirablement exécutées; elles avaient pour défaut d'être inapplicables au cas et à l'homme en question. Il y a tout un ordre de moyens singulièrement ingénieux qui sont pour le préfet une sorte de lit de Procuste, sur lequel il adapte et garrotte tous ses plans. Mais il erre sans cesse par trop de profondeur ou par trop de superficialité pour le cas en question, et plus d'un écolier raisonnerait mieux que lui.

J'ai connu un enfant de huit ans, dont l'infaillibilité au jeu de pair ou impair faisait l'admiration universelle. Ce jeu est simple, on y joue avec des billes. L'un des joueurs tient dans sa main un certain nombre de ses billes, et demande à l'autre : Pair ou non ? Si celui-ci devine juste, il gagne une bille; s'il se trompe, il en perd une. L'enfant dont je parle gagnait toutes les billes de l'école. Naturellement, il avait un mode de divination, lequel consistait dans la simple observation et dans l'appréciation de la finesse de ses adversaires. Supposons que son adversaire soit un parfait nigaud, et levant sa main fermée, lui demande : pair ou impair ? Notre écolier répond : impair, — et il a perdu. Mais à la seconde épreuve, il gagne, car il se dit en lui-même : le niais avait mis pair la première fois, et toute sa ruse ne va qu'à lui faire mettre impair à la seconde; je dirai donc : impair; — il dit impair, et il gagne.

Maintenant, avec un adversaire un peu moins simple, il aurait raisonné ainsi : ce garçon voit que, dans le premier cas, j'ai dit impair, et, dans le second, il se proposera, — c'est la première idée qui se présentera à lui, — une simple variation de pair à impair comme a fait le premier bêta; mais une seconde réflexion lui dira que c'est là un changement trop simple, et finalement il se décidera à mettre pair comme la première fois. — Je dirai donc pair. — Il dit pair, et gagne. Maintenant ce mode de raisonnement de notre écolier, que ses camarades appellent la chance, — en dernière analyse, qu'est-ce que c'est ?

— C'est simplement, — dis-je, — une identification de l'intellect de notre raisonneur avec celui de son adversaire.

— C'est cela même, — dit Dupin; — et quand je demandai à ce petit garçon par quel moyen il effectuait cette parfaite identification qui faisait tout son succès, il me fit la réponse suivante :

« Quand je veux savoir jusqu'à quel point quelqu'un est circonspect ou stupide, jusqu'à quel point il est bon ou méchant, ou quelles sont actuellement ses pensées, je compose mon visage d'après le sien, aussi exactement que possible, et j'attends alors pour savoir quels pensers ou quels sentiments naîtront dans mon esprit ou dans mon cœur, comme pour s'appareiller et correspondre avec ma physionomie. »

Cette réponse de l'écolier enfonce de beaucoup toute la profondeur sophistique attribuée à La Rochefoucauld, à La Bruyère, à Machiavel et à Campanella.

— Et l'identification de l'intellect du raisonneur avec celui de son adversaire dépend, si je vous comprends bien, de l'exactitude avec laquelle l'intellect de l'adversaire est apprécié.

— Pour la valeur pratique, c'est en effet la condition,

— répliqua Dupin, — et si le préfet et toute sa bande se sont trompés si souvent, c'est, d'abord, faute de cette identification, en second lieu, par une appréciation inexacte, ou plutôt par la non-appréciation de l'intelligence avec laquelle ils se mesurent. Ils ne voient que leurs propres idées ingénieuses; et, quand ils cherchent quelque chose de caché, ils ne pensent qu'aux moyens dont ils se seraient servis pour le cacher. Ils ont fortement raison en cela que leur propre ingéniosité est une représentation fidèle de celle de la foule; mais quand il se trouve un malfaiteur particulier dont la finesse diffère, en espèce, de la leur, ce malfaiteur, naturellement, les *roule.*

Cela ne manque jamais quand son astuce est au-dessus de la leur, et cela arrive très-fréquemment même quand elle est au-dessous. Ils ne varient pas leur système d'investigation; tout au plus, quand ils sont incités par quelque cas insolite, — par quelque récompense extraordinaire, — ils exagèrent et poussent à outrance leurs vieilles routines; mais ils ne changent rien à leurs principes.

Dans le cas de D..., par exemple, qu'a-t-on fait pour changer le système d'opération? Qu'est-ce que c'est que toutes ces perforations, ces fouilles, ces sondes, cet examen au microscope, cette division des surfaces en pouces carrés numérotés, — qu'est-ce que tout cela, si ce n'est l'exagération, dans son application, d'un des principes ou de plusieurs principes d'investigation, qui sont basés sur un ordre d'idées relatif à l'ingéniosité humaine, et dont le préfet a pris l'habitude dans la longue routine de ses fonctions?

Ne voyez-vous pas qu'il considère comme chose démontrée que *tous* les hommes qui veulent cacher une lettre se servent, — si ce n'est précisément d'un trou fait à la vrille dans le pied d'une chaise, — au moins de

quelque trou, de quelque coin tout à fait singulier dont ils ont puisé l'invention dans le même registre d'idées que le trou fait avec une vrille?

Et ne voyez-vous pas aussi que des cachettes aussi *originales* ne sont employées que dans des occasions ordinaires, et ne sont adoptées que par des intelligences ordinaires; car dans tous les cas d'objets cachés, cette manière ambitieuse et torturée de cacher l'objet est, dans le principe, présumable et présumée; ainsi, la découverte ne dépend nullement de la perspicacité, mais simplement du soin, de la patience et de la résolution des chercheurs. Mais, quand le cas est important, ou, ce qui revient au même aux yeux de la police, quand la récompense est considérable, on voit toutes ces belles qualités échouer infailliblement. Vous comprenez maintenant ce que je voulais dire en affirmant que, si la lettre volée avait été cachée dans le rayon de la perquisition de notre préfet, — en d'autres termes, si le principe inspirateur de la cachette avait été compris dans les principes du préfet, — il l'eût infailliblement découverte. Cependant, ce fonctionnaire a été complètement mystifié; et la cause première, originelle, de sa défaite, gît dans la supposition que le ministre est un fou, parce qu'il s'est fait une réputation de poëte. Tous les fous sont poëtes, — c'est la manière de voir du préfet, — et il n'est coupable que d'une fausse distribution du terme moyen, en inférant de là que tous les poëtes sont fous.

— Mais est-ce vraiment le poëte? — demandai-je. — Je sais qu'ils sont deux frères, et ils se sont fait tous deux une réputation dans les lettres. Le ministre, je crois, a écrit un livre fort remarquable sur le calcul différentiel et intégral. Il est le mathématicien, et non pas le poëte.

— Vous vous trompez ; je le connais fort bien ; il est poëte et mathématicien. Comme poëte *et* mathématicien, il a dû raisonner juste ; comme simple mathématicien, il n'aurait pas raisonné du tout, et se serait ainsi mis à la merci du préfet.

— Une pareille opinion, — dis-je, — est faite pour m'étonner ; elle est démentie par la voix du monde entier. Vous n'avez pas l'intention de mettre à néant l'idée mûrie par plusieurs siècles. La raison mathématique est depuis longtemps regardée comme la raison *par excellence.*

— *Il y a à parier,* — répliqua Dupin, en citant Chamfort, — *que toute idée publique, toute convention reçue est une sottise, car elle a convenu au plus grand nombre.* Les mathématiciens, — je vous accorde cela, — ont fait de leur mieux pour propager l'erreur populaire dont vous parlez, et qui, bien qu'elle ait été propagée comme vérité, n'en est pas moins une parfaite erreur. Par exemple, ils nous ont, avec un art digne d'une meilleure cause, accoutumés à appliquer le terme *analyse* aux opérations algébriques. Les Français sont les premiers coupables de cette tricherie scientifique ; mais, si l'on reconnaît que les termes de la langue ont une réelle importance, — si les mots tirent leur valeur de leur application, — oh ! alors, je concède qu'*analyse* traduit *algèbre,* à peu près comme en latin *ambitus* signifie ambition ; *religio,* religion ; ou *homines honesti,* la classe des gens honorables.

— Je vois, — dis-je, — que vous allez vous faire une querelle avec un bon nombre d'algébristes de Paris ; — mais continuez.

— Je conteste la validité, et conséquemment les résultats d'une raison cultivée par tout procédé spécial autre que la logique abstraite. Je conteste particulièrement le raisonnement tiré de l'étude des mathématiques. Les ma-

thématiques sont la science des formes et des quantités ; le raisonnement mathématique n'est autre que la simple logique appliquée à la forme et à la quantité. La grande erreur consiste à supposer que les vérités qu'on nomme *purement* algébriques sont des vérités abstraites ou générales. Et cette erreur est si énorme que je suis émerveillé de l'unanimité avec laquelle elle est accueillie. Les axiomes mathématiques ne sont pas des axiomes d'une vérité générale. Ce qui est vrai d'un rapport de forme ou de quantité est souvent une grossière erreur relativement à la morale, par exemple. Dans cette dernière science il est très-communément faux que la somme des fractions soit égale au tout. De même en chimie, l'axiome a tort. Dans l'appréciation d'une force motrice, il a également tort ; car deux moteurs, chacun étant d'une puissance donnée, n'ont pas, nécessairement, quand ils sont associés, une puissance égale à la somme de leurs puissances prises séparément. Il y a une foule d'autres vérités mathématiques qui ne sont des vérités que dans des limites de *rapport*. Mais le mathématicien argumente incorrigiblement d'après ses *vérités finies,* comme si elles étaient d'une application générale et absolue, — valeur que d'ailleurs le monde leur attribue. Bryant, dans sa très-remarquable *Mythologie,* mentionne une source analogue d'erreurs, quand il dit que, bien que personne ne croie aux fables du paganisme, cependant nous nous oublions nous-mêmes sans cesse au point d'en tirer des déductions, comme si elles étaient des réalités vivantes. Il y a d'ailleurs chez nos algébristes, qui sont eux-mêmes des païens, de certaines fables païennes auxquelles on ajoute foi, et dont on a tiré des conséquences, non pas tant par une absence de mémoire que par un incompréhensible trouble du cerveau. Bref, je n'ai jamais rencontré de pur mathématicien

en qui on pût avoir confiance en dehors de ses racines et de ses équations ; je n'en ai pas connu un seul qui ne tînt pas clandestinement pour article de foi que $x^2 + px$ est absolument et inconditionnellement égal à q. Dites à l'un de ces Messieurs, en manière d'expérience, si cela vous amuse, que vous croyez à la possibilité de cas où $x^2 + px$ ne serait pas absolument égal à q, et quand vous lui aurez fait comprendre ce que vous voulez dire, mettez-vous hors de sa portée et le plus lestement possible ; car, sans aucun doute, il essaiera de vous assommer.

Je veux dire, — continua Dupin, pendant que je me contentais de rire de ses dernières observations, — que si le ministre n'avait été qu'un mathématicien, le préfet n'aurait pas été dans la nécessité de me souscrire ce billet. Je le connaissais pour un mathématicien et un poëte, et j'avais pris mes mesures en raison de sa capacité, et en tenant compte des circonstances où il se trouvait placé. Je savais que c'était un homme de cour et un intrigant déterminé. Je réfléchis qu'un pareil homme devait indubitablement être au courant des pratiques de la police. Évidemment, il devait avoir prévu, — et l'événement l'a prouvé, — les guet-apens qui lui ont été préparés. Je me dis qu'il avait prévu les perquisitions secrètes dans son hôtel. Ces fréquentes absences nocturnes que notre bon préfet avait saluées comme des adjuvants positifs de son futur succès, je les regardais simplement comme des ruses, pour faciliter les libres recherches de la police et lui persuader plus facilement que la lettre n'était pas dans l'hôtel. Je sentais aussi que toute la série d'idées relatives aux principes invariables de l'action policière dans les cas de perquisition, — idées que je vous expliquais tout à l'heure, non sans quelque peine, — je sentais, — dis-je,

— que toute cette série d'idées avait dû nécessairement se dérouler dans l'esprit du ministre.

Cela devait impérativement le conduire à dédaigner toutes les cachettes vulgaires. Cet homme-là ne pouvait pas être assez faible pour ne pas deviner que la cachette la plus compliquée, la plus profonde de son hôtel serait aussi peu secrète qu'une antichambre ou une armoire pour les yeux, les sondes, les vrilles et les microscopes du préfet. Enfin je voyais qu'il avait dû viser nécessairement à la simplicité, s'il n'y avait pas été induit par un goût naturel. Vous vous rappelez sans doute avec quels éclats de rire le préfet accueillit l'idée que j'exprimai dans notre première entrevue, à savoir que, si le mystère l'embarrassait si fort, c'était peut-être en raison de son absolue simplicité.

— Oui, — dis-je, — je me rappelle parfaitement son hilarité. Je croyais vraiment qu'il allait tomber dans des attaques de nerfs.

— Le monde matériel, — continua Dupin, — est plein d'analogies exactes avec l'immatériel, et c'est ce qui donne une couleur de vérité à ce dogme de rhétorique, qu'une métaphore ou une comparaison peut fortifier un argument aussi bien qu'embellir une description.

Le principe de la force d'inertie, par exemple, semble identique dans les deux natures, physique et métaphysique; un gros corps est plus difficilement mis en mouvement qu'un petit, et sa quantité de mouvement est en proportion de cette difficulté; voilà qui est aussi positif que cette proposition analogue : les intellects d'une vaste capacité, qui sont en même temps plus impétueux, plus constants et plus accidentés dans leur mouvement que ceux d'un degré inférieur, sont ceux qui se meuvent le moins aisément, et qui sont le plus embarrassés d'hésitation

quand ils se mettent en marche. Autre exemple : avez-vous jamais remarqué quelles sont les enseignes de boutique qui attirent le plus l'attention?

— Je n'ai jamais songé à cela, — dis-je.

— Il existe, — reprit Dupin, — un jeu de divination, qu'on joue avec une carte géographique. Un des joueurs prie quelqu'un de deviner un mot donné, — un nom de ville, de rivière, d'état ou d'empire, — enfin un mot quelconque compris dans l'étendue bigarrée et embrouillée de la carte. Une personne novice dans le jeu cherche en général à embarrasser ses adversaires en leur donnant à deviner des noms écrits en caractères imperceptibles; mais les adeptes du jeu choisissent des mots en gros caractères, qui s'étendent d'un bout de la carte à l'autre. Ces mots-là, comme les enseignes et les affiches à lettres énormes, échappent à l'observateur par le fait même de leur excessive évidence; et ici, l'oubli matériel est précisément analogue à l'inattention morale d'un esprit qui laisse échapper les considérations trop palpables, évidentes jusqu'à la banalité et l'importunité. Mais c'est là un cas, à ce qu'il semble, un peu au-dessus ou au-dessous de l'intelligence du préfet. Il n'a jamais cru probable ou possible que le ministre eût déposé sa lettre juste sous le nez du monde entier, comme pour mieux empêcher un individu quelconque de l'apercevoir.

Mais plus je réfléchissais à l'audacieux, au distinctif et brillant esprit de D..., — à ce fait qu'il avait dû toujours avoir le document sous la main, pour en faire immédiatement usage, si besoin était, — et à cet autre fait que, d'après la démonstration décisive fournie par le préfet, ce document n'était pas caché dans les limites d'une perquisition ordinaire et en règle, — plus je me sentais convaincu que le ministre pour cacher sa lettre avait eu recours à

l'expédient le plus ingénieux du monde, le plus large, qui était de ne pas même essayer de la cacher.

Pénétré de ces idées, j'ajustai sur mes yeux une paire de lunettes vertes, et je me présentai un beau matin, comme par hasard, à l'hôtel du ministre. Je trouve D... chez lui, bâillant, flânant, musant, et se prétendant accablé d'un suprême ennui. D... est peut-être l'homme le plus réellement énergique qui soit aujourd'hui, mais c'est seulement quand il est sûr de n'être vu de personne.

Pour n'être pas en reste avec lui, je me plaignis de la faiblesse de mes yeux et de la nécessité de porter des lunettes. Mais derrière ces lunettes j'inspectais soigneusement et minutieusement tout l'appartement, en faisant semblant d'être tout à la conversation de mon hôte.

Je donnai une attention spéciale à un vaste bureau auprès duquel il était assis, et sur lequel gisaient pêle-mêle des lettres diverses et d'autres papiers, avec un ou deux instruments de musique et quelques livres. Après un long examen, fait à loisir, je n'y vis rien qui pût exciter particulièrement mes soupçons.

A la longue, mes yeux, en faisant le tour de la chambre, tombèrent sur un misérable porte-cartes, orné de clinquant, et suspendu par un ruban bleu crasseux à un petit bouton de cuivre au-dessus du manteau de la cheminée. Ce porte-cartes, qui avait trois ou quatre compartiments, contenait cinq ou six cartes de visite et une lettre unique. Cette dernière était fortement salie et chiffonnée. Elle était presque déchirée en deux, par le milieu, comme si on avait eu d'abord l'intention de la déchirer entièrement, ainsi qu'on fait d'un objet sans valeur; mais on avait vraisemblablement changé d'idée. Elle portait un large sceau noir avec le chiffre de D... très en évidence, et était adressée au ministre lui-même. La suscription était d'une

écriture de femme très-fine. On l'avait jetée négligemment, et même, à ce qu'il semblait, assez dédaigneusement dans l'un des compartiments supérieurs du porte-cartes.

A peine eus-je jeté un coup d'œil sur cette lettre, que je conclus que c'était celle dont j'étais en quête. Évidemment elle était, par son aspect, absolument différente de celle dont le préfet nous avait lu une description si minutieuse. Ici, le sceau était large et noir, avec le chiffre de D..., dans l'autre, il était petit et rouge, avec les armes ducales de la famille S... Ici la suscription était d'une écriture menue et féminine; dans l'autre, l'adresse, portant le nom d'une personne royale, était d'une écriture hardie, décidée et caractérisée; les deux lettres ne se ressemblaient qu'en un point, la dimension. Mais le caractère excessif de ces différences, fondamentales en somme, la saleté, l'état déplorable du papier, fripé et déchiré, qui contredisaient les véritables habitudes de D..., si méthodiques, et qui dénonçaient l'intention de dérouter un indiscret en lui offrant toutes les apparences d'un document sans valeur, — tout cela, en y ajoutant la situation impudente du document mis en plein sous les yeux de tous les visiteurs et concordante ainsi exactement avec mes conclusions antérieures, — tout cela, — dis-je, était fait pour corroborer décidément les soupçons de quelqu'un venu avec le parti pris du soupçon.

Je prolongeai ma visite aussi longtemps que possible, et, tout en soutenant une discussion très-vive avec le ministre sur un point que je savais être pour lui d'un intérêt toujours nouveau, je gardais invariablement mon attention braquée sur la lettre. Tout en faisant cet examen, je réfléchissais sur son aspect extérieur et sur la manière dont elle était arrangée dans le porte-cartes, et à la longue je tombai sur une découverte qui mit à néant le léger doute qui

pouvait me rester encore. En analysant les bords du papier, je remarquai qu'ils étaient plus éraillés que *nature*. Ils présentaient l'aspect cassé d'un papier dur, qui, ayant été plié et foulé par le couteau à papier, a été replié dans le sens inverse, mais dans les mêmes plis qui constituaient sa forme première. Cette découverte me suffisait. Il était clair pour moi que la lettre avait été retournée comme un gant, repliée et recachetée. Je souhaitai le bonjour au ministre, et je pris soudainement congé de lui, en oubliant une tabatière en or sur son bureau.

Le matin suivant, je vins pour chercher ma tabatière, et nous reprîmes très-vivement la conversation de la veille. Mais, pendant que la discussion s'engageait, une détonation très-forte, comme un coup de pistolet, se fit entendre sous les fenêtres de l'hôtel, et fut suivie des cris et des vociférations d'une foule épouvantée. D... se précipita vers une fenêtre, l'ouvrit, et regarda dans la rue. En même temps, j'allai droit au porte-cartes, je pris la lettre, je la mis dans ma poche, et je la remplaçai par une autre, une espèce de *fac-simile* (quant à l'extérieur), que j'avais soigneusement préparé chez moi, — en contrefaisant le chiffre de D... à l'aide d'un sceau de mie de pain.

Le tumulte de la rue avait été causé par le caprice insensé d'un homme armé d'un fusil. Il avait déchargé son arme au milieu d'une foule de femmes et d'enfants. Mais comme elle n'était pas chargée à balle, on prit ce drôle pour un lunatique ou un ivrogne, et on lui permit de continuer son chemin. Quand il fut parti, D... se retira de la fenêtre, où je l'avais suivi immédiatement après m'être assuré de la précieuse lettre. Peu d'instants après, je lui dis adieu. Le prétendu fou était un homme payé par moi.

— Mais quel était votre but, — demandai-je à mon

ami, — en remplaçant la lettre par une contrefaçon? N'eût-il pas été plus simple, dès votre première visite, de vous en emparer, sans autres précautions, et de vous en aller?

— D..., — répliqua Dupin, — est capable de tout, et, de plus, c'est un homme solide. D'ailleurs, il a dans son hôtel des serviteurs à sa dévotion. Si j'avais fait l'extravagante tentative dont vous parlez, je ne serais pas sorti vivant de chez lui. Le bon peuple de Paris n'aurait plus entendu parler de moi. Mais, à part ces considérations, j'avais un but particulier. Vous connaissez mes sympathies politiques. Dans cette affaire j'agis comme partisan de la dame en question. Voilà dix-huit mois que le ministre la tient en son pouvoir. C'est elle maintenant qui le tient, puisqu'il ignore que la lettre n'est plus chez lui, et qu'il va vouloir procéder à son chantage habituel. Il va donc infailliblement opérer lui-même et du premier coup sa ruine politique. Sa chute ne sera pas moins précipitée que ridicule. On parle fort lestement du *facilis descensus Averni;* mais, en matière d'escalades, on peut dire ce que la Catalani disait du chant: Il est plus facile de monter que de descendre. Dans le cas présent, je n'ai aucune sympathie, — pas même de pitié pour celui qui va descendre. D..., c'est le vrai *monstrum horrendum,* — un homme de génie sans principes. Je vous avoue, cependant, que je ne serais pas fâché de connaître le caractère exact de ses pensées, quand, mis au défi par celle que le préfet appelle *une certaine personne,* il sera réduit à ouvrir la lettre que j'ai laissée pour lui dans son porte-cartes.

— Comment! est-ce que vous y avez mis quelque chose de particulier?

— Eh mais! il ne m'a pas semblé tout à fait convenable de laisser l'intérieur en blanc, — cela aurait eu l'air d'une

insulte. Une fois, à Vienne, D... m'a joué un vilain tour, et je lui dis d'un ton tout à fait gai que je m'en souviendrais. Aussi, comme je savais qu'il éprouverait une certaine curiosité relativement à la personne par qui il se trouverait joué, je pensai que ce serait vraiment dommage de ne pas lui laisser un indice quelconque. Il connaît fort bien mon écriture, et j'ai copié tout au beau milieu de la page blanche ces mots :

.... Un dessein si funeste,
S'il n'est digne d'Atrée, est digne de Thyeste.

Vous trouverez cela dans l'*Atrée* de Crébillon.

LE SCARABÉE D'OR.

> Oh! Oh! qu'est-ce que cela? Ce garçon a une folie dans les jambes! Il a été mordu par la tarentule.
>
> (*Tout de travers.*)

Il y a quelques années, je me liai intimement avec un monsieur William Legrand. Il était d'une ancienne famille protestante, et jadis il avait été riche; mais une série de malheurs l'avait réduit à la misère. Pour éviter l'humiliation de ses désastres, il quitta la Nouvelle-Orléans, la ville de ses aïeux, et établit sa demeure dans l'île de Sullivan, près Charleston, dans la Caroline du Sud.

Cette île est des plus singulières. Elle n'est guère composée que de sable de mer et a environ trois milles de long. En largeur, elle n'a jamais plus d'un quart de mille. Elle est séparée du continent par une crique à peine visible, qui filtre à travers une masse de roseaux et de vase, rendez-vous habituel des poules d'eau. La végétation, comme on peut le supposer, est pauvre, ou, pour ainsi dire, naine. On n'y trouve pas d'arbres d'une certaine dimension. Vers l'extrémité occidentale, à l'endroit où s'élèvent le fort Moultrie et quelques misérables bâtisses de bois habitées pendant l'été par les gens qui fuient les poussières et les fièvres de Charleston, on rencontre, il

est vrai, le palmier nain sétigère; mais toute l'île, à l'exception de ce point occidental et d'un espace triste et blanchâtre qui borde la mer, est couverte d'épaisses broussailles de myrte odoriférant, si estimé par les horticulteurs anglais. L'arbuste y monte souvent à une hauteur de quinze ou vingt pieds; il y forme un taillis presque impénétrable et charge l'atmosphère de ses parfums.

Au plus profond de ce taillis, non loin de l'extrémité orientale de l'île, c'est-à-dire de la plus éloignée, Legrand s'était bâti lui-même une petite hutte, qu'il occupait quand, pour la première fois et par hasard, je fis sa connaissance. Cette connaissance mûrit bien vite en amitié, — car il y avait, certes, dans le cher reclus de quoi exciter l'intérêt et l'estime. Je vis qu'il avait reçu une forte éducation, heureusement servie par des facultés spirituelles peu communes, mais qu'il était infecté de misanthropie et sujet à de malheureuses alternatives d'enthousiasme et de mélancolie. Bien qu'il eût chez lui beaucoup de livres, il s'en servait rarement. Ses principaux amusements consistaient à chasser et à pêcher, ou à flâner sur la plage et à travers les myrtes, en quête de coquillages et d'échantillons entomologiques; — sa collection aurait pu faire envie à un Swammerdam. Dans ces excursions, il était ordinairement accompagné par un vieux nègre nommé Jupiter, qui avait été affranchi avant les revers de la famille, mais qu'on n'avait pu décider, ni par menaces ni par promesses, à abandonner son jeune *massa Will*; il considérait comme son droit de le suivre partout. Il n'est pas improbable que les parents de Legrand, jugeant que celui-ci avait la tête un peu dérangée, se soient appliqués à confirmer Jupiter dans son obstination, dans le but de mettre une espèce de gardien et de surveillant auprès du fugitif.

Sous la latitude de l'île de Sullivan, les hivers sont rarement rigoureux, et c'est un événement quand, au déclin de l'année, le feu devient indispensable. Cependant, vers le milieu d'octobre 18.., il y eut une journée d'un froid remarquable. Juste avant le coucher du soleil, je me frayais un chemin à travers les taillis vers la hutte de mon ami, que je n'avais pas vu depuis quelques semaines; je demeurais alors à Charleston, à une distance de neuf milles de l'île, et les facilités pour aller et revenir étaient bien moins grandes qu'aujourd'hui. En arrivant à la hutte, je frappai selon mon habitude, et, ne recevant pas de réponse, je cherchai la clef où je savais qu'elle était cachée, j'ouvris la porte et j'entrai. Un beau feu flambait dans le foyer. C'était une surprise, et, à coup sûr, une des plus agréables. Je me débarrassai de mon paletot, je traînai un fauteuil auprès des bûches pétillantes, et j'attendis patiemment l'arrivée de mes hôtes.

Peu après la tombée de la nuit, ils arrivèrent et me firent un accueil tout à fait cordial. Jupiter, tout en riant d'une oreille à l'autre, se donnait du mouvement et préparait quelques poules d'eau pour le souper. Legrand était dans une de ses *crises* d'enthousiasme; — car de quel autre nom appeler cela? Il avait trouvé un bivalve inconnu, formant un genre nouveau, et, mieux encore, il avait chassé et attrapé, avec l'assistance de Jupiter, un scarabée qu'il croyait tout à fait nouveau, et sur lequel il désirait avoir mon opinion le lendemain matin.

— Et pourquoi pas ce soir? — demandai-je, en me frottant les mains devant la flamme, et envoyant mentalement au diable toute la race des scarabées.

— Ah! si j'avais seulement su que vous étiez ici! — dit Legrand; — mais il y a si longtemps que je ne vous ai vu! Et comment pouvais-je deviner que vous me rendriez

visite justement cette nuit? En revenant au logis, j'ai rencontré le lieutenant G..., du fort, et très-étourdiment je lui ai prêté le scarabée; de sorte qu'il vous sera impossible de le voir avant demain matin. Restez ici cette nuit, et j'enverrai Jupiter le chercher au lever du soleil. C'est bien la plus ravissante chose de la création!

— Quoi? — le lever du soleil?

— Eh non! que diable! — le scarabée. Il est d'une brillante couleur d'or, — gros à peu près comme une grosse noix, — avec deux taches d'un noir de jais à une extrémité du dos, et une troisième, un peu plus allongée, à l'autre. Les antennes sont...

— Il n'y a pas du tout d'étain sur lui [1], Massa Will, je vous le parie, — interrompit Jupiter; — le scarabée est un scarabée d'or, d'or massif, d'un bout à l'autre, dedans et partout, excepté les ailes; — je n'ai jamais vu de ma vie un scarabée à moitié aussi lourd.

— C'est bien, mettons que vous ayez raison, Jup, — répliqua Legrand un peu plus vivement, à ce qu'il me sembla, que ne le comportait la situation, — est-ce une raison pour laisser brûler les poules? La couleur de l'insecte, — et il se tourna vers moi, — suffirait en vérité à rendre plausible l'idée de Jupiter. Vous n'avez jamais vu un éclat métallique plus brillant que celui de ses élytres; mais vous ne pourrez en juger que demain matin. En attendant, j'essaierai de vous donner une idée de sa forme.

[1] La prononciation du mot *antennæ* fait commettre une méprise au nègre qui croit qu'il est question d'étain: *Dey aint no tin in him.* Calembour intraduisible. Le nègre parlera toujours dans une espèce de patois anglais, que le patois nègre français n'imiterait pas mieux que le bas-normand ou le breton ne traduirait l'irlandais. En se rappelant les orthographes figuratives de Balzac, on se fera une idée de ce que ce moyen un peu *physique* peut ajouter de pittoresque et de comique, mais j'ai dû renoncer à m'en servir, faute d'équivalent. — C. B.

Tout en parlant, il s'assit à une petite table sur laquelle il y avait une plume et de l'encre, mais pas de papier. Il chercha dans un tiroir, mais n'en trouva pas.

— N'importe, — dit-il à la fin, — cela suffira.

Et il tira de la poche de son gilet quelque chose qui me fit l'effet d'un morceau de vieux vélin fort sale, et il fit dessus une espèce de croquis à la plume. Pendant ce temps, j'avais gardé ma place auprès du feu, car j'avais toujours très-froid. Quand son dessin fut achevé, il me le passa, sans se lever. Comme je le recevais de sa main, un fort grognement se fit entendre, suivi d'un grattement à la porte. Jupiter ouvrit, et un énorme terre neuve, appartenant à Legrand, se précipita dans la chambre, sauta sur mes épaules et m'accabla de caresses ; car je m'étais fort occupé de lui dans mes visites précédentes. Quand il eut fini ses gambades, je regardai le papier, et, pour dire la vérité, je me trouvai passablement intrigué par le dessin de mon ami.

— Oui ! — dis-je, après l'avoir contemplé quelques minutes, — c'est là un étrange scarabée, je le confesse; il est nouveau pour moi ; je n'ai jamais rien vu d'approchant, à moins que ce ne soit un crâne ou une tête de mort, à quoi il ressemble plus qu'aucune autre chose qu'il m'ait jamais été donné d'examiner.

— Une tête de mort ! — répéta Legrand. — Ah ! oui, il y a un peu de cela sur le papier, je comprends. Les deux taches noires supérieures font les yeux, et la plus longue qui est plus bas figure une bouche, n'est-ce pas ? D'ailleurs la forme générale est ovale...

— C'est peut-être cela, — dis-je ; — mais je crains, Legrand, que vous ne soyez pas très-artiste. J'attendrai que j'aie vu la bête elle-même, pour me faire une idée quelconque de sa physionomie.

— Fort bien! je ne sais comment cela se fait, — dit-il, un peu piqué, — je dessine assez joliment, ou du moins je le devrais, — car j'ai eu de bons maîtres, et je me flatte de n'être pas tout à fait une brute.

— Mais alors, mon cher camarade, — dis-je, — vous plaisantez; ceci est un crâne fort passable, je puis même dire que c'est un crâne parfait, d'après toutes les idées reçues relativement à cette partie de l'ostéologie, — et votre scarabée serait le plus étrange de tous les scarabées du monde, s'il ressemblait à ceci. Nous pourrions établir là-dessus quelque petite superstition saisissante. Je présume que vous nommerez votre insecte *scarabæus caput hominis,* ou quelque chose d'approchant; — il y a dans les livres d'histoire naturelle beaucoup d'appellations de ce genre. — Mais où sont les antennes dont vous parliez?

— Les antennes! — dit Legrand, qui s'échauffait inexplicablement; — vous devez voir les antennes, j'en suis sûr. Je les ai faites aussi distinctes qu'elles le sont dans l'original, et je présume que cela est bien suffisant.

— A la bonne heure, — dis-je; — mettons que vous les ayez faites, — toujours est-il vrai que je ne les vois pas.

Et je lui tendis le papier, sans ajouter aucune remarque, ne voulant pas le pousser à bout; mais j'étais fort étonné de la tournure que l'affaire avait prise; sa mauvaise humeur m'intriguait, — et, quant au croquis de l'insecte, il n'y avait positivement pas d'antennes visibles, et l'ensemble ressemblait, à s'y méprendre, à l'image ordinaire d'une tête de mort.

Il reprit son papier d'un air maussade, et il était au moment de le froisser, sans doute pour le jeter dans le feu, quand, son regard étant tombé par hasard sur le dessin, toute son attention y parut enchaînée. En un

instant, son visage devint d'un rouge intense, puis excessivement pâle. Pendant quelques minutes, sans bouger de sa place, il continua à examiner minutieusement le dessin. A la longue, il se leva, prit une chandelle sur la table, et alla s'asseoir sur un coffre, à l'autre extrémité de la chambre. Là, il recommença à examiner curieusement le papier, le tournant dans tous les sens. Néanmoins il ne dit rien, et sa conduite me causait un étonnement extrême; mais je jugeai prudent de n'exaspérer par aucun commentaire sa mauvaise humeur croissante. Enfin, il tira de la poche de son habit un portefeuille, y serra soigneusement le papier, et déposa le tout dans un pupitre qu'il ferma à clef. Il revint dès lors à des allures plus calmes, mais son premier enthousiasme avait totalement disparu. Il avait l'air plutôt concentré que boudeur. A mesure que la soirée s'avançait, il s'absorbait de plus en plus dans sa rêverie, et aucune de mes saillies ne put l'en arracher. Primitivement, j'avais eu l'intention de passer la nuit dans la cabane, comme j'avais déjà fait plus d'une fois; mais, en voyant l'humeur de mon hôte, je jugeai plus convenable de prendre congé. Il ne fit aucun effort pour me retenir; mais, quand je partis, il me serra la main avec une cordialité encore plus vive que de coutume.

Un mois environ après cette aventure, — et durant cet intervalle je n'avais pas entendu parler de Legrand, — je reçus à Charleston une visite de son serviteur Jupiter. Je n'avais jamais vu le bon vieux nègre si complètement abattu, et je fus pris de la crainte qu'il ne fût arrivé à mon ami quelque sérieux malheur.

— Eh bien, Jup, — dis-je, — quoi de neuf? Comment va ton maître?

— Dame! pour dire la vérité, massa, il ne va pas aussi bien qu'il devrait.

— Pas bien ! vraiment je suis navré d'apprendre cela. Mais de quoi se plaint-il ?

— Ah ! voilà la question ! — il ne se plaint jamais de rien, mais il est tout de même bien malade.

— Bien malade, Jupiter ! — Eh ! que ne disais-tu cela tout de suite ? Est-il au lit ?

— Non, non, il n'est pas au lit ! Il n'est bien nulle part ; — voilà justement où le soulier me blesse ; — j'ai l'esprit très-inquiet au sujet du pauvre Massa Will.

— Jupiter, je voudrais bien comprendre quelque chose à tout ce que tu me racontes là. Tu dis que ton maître est malade. Ne t'a-t-il pas dit de quoi il souffre ?

— Oh ! massa, c'est bien inutile de se creuser la tête. — Massa Will dit qu'il n'a absolument rien ; — mais alors, pourquoi donc s'en va-t-il, deçà et delà, tout pensif, les regards sur son chemin, la tête basse, les épaules voûtées, et pâle comme une oie ? Et pourquoi donc fait-il toujours, et toujours, des chiffres ?

— Il fait quoi, Jupiter ?

— Il fait des chiffres avec des signes sur une ardoise, — les signes les plus bizarres que j'aie jamais vus. Je commence à avoir peur, tout de même. Il faut que j'aie toujours un œil braqué sur lui, rien que sur lui. L'autre jour, il m'a échappé avant le lever du soleil, et il a décampé pour toute la sainte journée. J'avais coupé un bon bâton exprès pour lui administrer une correction de tous les diables quand il reviendrait ; — mais je suis si bête que je n'en ai pas eu le courage ; — il a l'air si malheureux !

— Ah ! vraiment ! — Eh bien ! après tout, je crois que tu as mieux fait d'être indulgent pour le pauvre garçon. — Il ne faut pas lui donner le fouet, Jupiter ; — il n'est peut-être pas en état de le supporter. — Mais ne peux-tu pas te faire une idée de ce qui a occasionné cette maladie,

ou plutôt ce changement de conduite? Lui est-il arrivé quelque chose de fâcheux depuis que je vous ai vus?

— Non, massa, il n'est rien arrivé de fâcheux *depuis* lors, — mais *avant* cela, — oui, — j'en ai peur, — c'était le jour même que vous étiez là-bas.

— Comment? que veux-tu dire?

— Eh! massa, je veux parler du scarabée, voilà tout.

— Du quoi?

— Du scarabée; — je suis sûr que Massa Will a été mordu quelque part à la tête par ce scarabée d'or.

— Et quelle raison as-tu, Jupiter, pour faire une pareille supposition?

— Il a bien assez de pinces pour cela, massa, et une bouche aussi. Je n'ai jamais vu un scarabée aussi endiablé; — il attrape et il mord tout ce qui l'approche. Massa Will l'avait d'abord attrapé, mais il l'a bien vite lâché, je vous assure; — c'est alors, sans doute, qu'il a été mordu. La mine de ce scarabée et sa bouche ne me plaisaient guère, certes; — aussi je ne voulus pas le prendre avec mes doigts; mais je pris un morceau de papier, et j'empoignai le scarabée dans le papier; je l'enveloppai donc dans le papier, avec un petit morceau de papier dans la bouche; — voilà comment je m'y pris.

— Et tu penses donc que ton maître a été réellement mordu par le scarabée, et que cette morsure l'a rendu malade?

— Je ne pense rien du tout, — je le sais [1]. Pourquoi donc rêve-t-il toujours d'or, si ce n'est parce qu'il a été mordu par le scarabée d'or? J'en ai déjà entendu parler, de ces scarabées d'or.

[1] Calembour. *I nose* pour *I know.* — *Je le sens* pour *Je le sais.* — *C. B.*

— Mais comment sais-tu qu'il rêve d'or ?

— Comment je le sais ? parce qu'il en parle, même en dormant ; — voilà comment je le sais.

— Au fait, Jupiter, tu as peut-être raison, mais à quelle bienheureuse circonstance dois-je l'honneur de ta visite aujourd'hui ?

— Que voulez-vous dire, massa?

— M'apportes-tu un message de M. Legrand ?

— Non, massa, je vous apporte une lettre que voici.

Et Jupiter me tendit un papier où je lus :

«Mon cher,

«Pourquoi donc ne vous ai-je pas vu depuis si longtemps ? J'espère que vous n'avez pas été assez enfant pour vous formaliser d'une petite brusquerie de ma part ; mais non, — cela est par trop improbable.

«Depuis que je vous ai vu, j'ai eu un grand sujet d'inquiétude. J'ai quelque chose à vous dire, mais à peine sais-je comment vous le dire. Sais-je même si je vous le dirai ?

«Je n'ai pas été tout à fait bien depuis quelques jours, et le pauvre vieux Jupiter m'ennuie insupportablement par toutes ses bonnes intentions et attentions. Le croiriez-vous? Il avait, l'autre jour, préparé un gros bâton à l'effet de me châtier, pour lui avoir échappé et avoir passé la journée, seul, au milieu des collines, sur le continent. Je crois vraiment que ma mauvaise mine m'a seule sauvé de la bastonnade.

«Je n'ai rien ajouté à ma collection depuis que nous nous sommes vus.

«Revenez avec Jupiter, si vous le pouvez sans trop d'in-

convénients. *Venez, venez.* Je désire vous voir ce soir, pour affaire grave. Je vous assure que c'est de *la plus haute* importance.

«Votre tout dévoué,

«WILLIAM LEGRAND.»

Il y avait dans le ton de cette lettre quelque chose qui me causa une forte inquiétude. Ce style différait absolument du style habituel de Legrand. A quoi diable rêvait-il? Quelle nouvelle lubie avait pris possession de sa trop excitable cervelle? Quelle affaire de *si haute importance* pouvait-il avoir à accomplir? Le rapport de Jupiter ne présageait rien de bon ; — je tremblais que la pression continue de l'infortune n'eût, à la longue, singulièrement dérangé la raison de mon ami. Sans hésiter un instant, je me préparai donc à accompagner le nègre.

En arrivant au quai, je remarquai une faux et trois bêches, toutes également neuves, qui gisaient au fond du bateau dans lequel nous allions nous embarquer.

— Qu'est-ce que tout cela signifie, Jupiter? — demandai-je.

— Ça, c'est une faux, massa, et des bêches.

— Je le vois bien; mais qu'est-ce que tout cela fait ici?

— Massa Will m'a dit d'acheter pour lui cette faux et ces bêches à la ville, et je les ai payées bien cher; cela nous coûte un argent de tous les diables.

— Mais, au nom de tout ce qu'il y a de mystérieux, qu'est-ce que ton Massa Will a à faire de faux et de bêches?

— Vous m'en demandez plus que je ne sais; lui-même, massa, n'en sait pas davantage; le diable m'emporte si je n'en suis pas convaincu. Mais tout cela vient du scarabée.

Voyant que je ne pouvais tirer aucun éclaircissement de Jupiter dont tout l'entendement paraissait absorbé par le scarabée, je descendis dans le bateau, et je déployai la voile. Une belle et forte brise nous poussa bien vite dans la petite anse au nord du fort Moultrie, et après une promenade de deux milles environ nous arrivâmes à la hutte. Il était à peu près trois heures de l'après-midi. Legrand nous attendait avec une vive impatience. Il me serra la main avec un empressement nerveux qui m'alarma et renforça mes soupçons naissants. Son visage était d'une pâleur spectrale, et ses yeux, naturellement fort enfoncés, brillaient d'un éclat surnaturel. Après quelques questions relatives à sa santé, je lui demandai, ne trouvant rien de mieux à dire, si le lieutenant G... lui avait enfin rendu son scarabée.

— Oh, oui! — répliqua-t-il en rougissant beaucoup, — je le lui ai repris le lendemain matin. Pour rien au monde je ne me séparerais de ce scarabée. Savez-vous bien que Jupiter a tout à fait raison à son égard?

— En quoi? — demandai-je, avec un triste pressentiment dans le cœur.

— En supposant que c'est un scarabée d'or véritable.

Il dit cela avec un sérieux profond, qui me fit indiciblement mal.

— Ce scarabée est destiné à faire ma fortune, — continua-t-il, avec un sourire de triomphe, — à me réintégrer dans mes possessions de famille. Est-il donc étonnant que je le tienne en si haut prix? Puisque la Fortune a jugé bon de me l'octroyer, je n'ai qu'à en user convenablement, et j'arriverai jusqu'à l'or dont il est l'indice. Jupiter, apporte-le-moi.

— Quoi? le scarabée, massa? J'aime mieux n'avoir rien à démêler avec le scarabée; — vous saurez bien le prendre vous-même.

Là-dessus, Legrand se leva avec un air grave et imposant, et alla me chercher l'insecte sous un globe de verre où il était déposé. C'était un superbe scarabée, inconnu à cette époque aux naturalistes, et qui devait avoir un grand prix au point de vue scientifique. Il portait à l'une des extrémités du dos deux taches noires et rondes, et à l'autre une tache de forme allongée. Les élytres étaient excessivement dures et luisantes et avaient positivement l'aspect de l'or bruni. L'insecte était remarquablement lourd, et, tout bien considéré, je ne pouvais pas trop blâmer Jupiter de son opinion; mais que Legrand s'entendît avec lui sur ce sujet, voilà ce qu'il m'était impossible de comprendre, et, quand il se serait agi de ma vie, je n'aurais pas trouvé le mot de l'énigme.

— Je vous ai envoyé chercher, — dit-il d'un ton magnifique, quand j'eus achevé d'examiner l'insecte, — je vous ai envoyé chercher pour vous demander conseil et assistance dans l'accomplissement des vues de la Destinée et du scarabée...

— Mon cher Legrand, — m'écriai-je en l'interrompant, — vous n'êtes certainement pas bien, et vous feriez beaucoup mieux de prendre quelques précautions. Vous allez vous mettre au lit, et je resterai auprès de vous quelques jours, jusqu'à ce que vous soyez rétabli. Vous avez la fièvre, et...

— Tâtez mon pouls, — dit-il.

Je le tâtai, et, pour dire la vérité, je ne trouvai pas le plus léger symptôme de fièvre.

— Mais vous pourriez bien être malade sans avoir la fièvre. Permettez-moi, pour cette fois seulement, de faire le médecin avec vous. Avant toutes choses, allez vous mettre au lit. Ensuite...

— Vous vous trompez, — interrompit-il; — je suis aussi

bien que je puis espérer de l'être dans l'état d'excitation que j'endure. Si réellement vous voulez me voir tout à fait bien, vous soulagerez cette excitation.

— Et que faut-il faire pour cela?

— C'est très-facile. Jupiter et moi, nous partons pour une expédition dans les collines, sur le continent, et nous avons besoin de l'aide d'une personne en qui nous puissions absolument nous fier. Vous êtes cette personne unique. Que notre entreprise échoue ou réussisse, l'excitation que vous voyez en moi maintenant sera également apaisée.

— J'ai le vif désir de vous servir en toutes choses, — répliquai-je; — mais prétendez-vous dire que cet infernal scarabée ait quelque rapport avec votre expédition dans les collines?

— Oui, certes.

— Alors, Legrand, il m'est impossible de coopérer à une entreprise aussi parfaitement absurde.

— J'en suis fâché, — très-fâché, — car il nous faudra tenter l'affaire à nous seuls.

— A vous seuls! Ah! le malheureux est fou, à coup sûr! — Mais, voyons, combien de temps durera votre absence?

— Probablement toute la nuit. Nous allons partir immédiatement, et, dans tous les cas, nous serons de retour au lever du soleil.

— Et vous me promettez, sur votre honneur, que ce caprice passé, et l'affaire du scarabée — bon Dieu! — vidée à votre satisfaction, vous rentrerez au logis, et que vous y suivrez exactement mes prescriptions, comme celles de votre médecin?

— Oui, je vous le promets; et maintenant partons, car nous n'avons pas de temps à perdre.

J'accompagnai mon ami, le cœur gros. A quatre heures,

nous nous mîmes en route, Legrand, Jupiter, le chien et moi. Jupiter prit la faux et les bêches; il insista pour s'en charger, plutôt, à ce qu'il me parut, par crainte de laisser un de ces instruments dans la main de son maître que par excès de zèle et de complaisance. Il était d'ailleurs d'une humeur de chien, et ces mots : *Damné scarabée !* furent les seuls qui lui échappèrent tout le long du voyage. J'avais, pour ma part, la charge de deux lanternes sourdes; quant à Legrand, il s'était contenté du scarabée, qu'il portait attaché au bout d'un morceau de ficelle, et qu'il faisait tourner autour de lui, tout en marchant, avec des airs de magicien. Quand j'observais ce symptôme suprême de démence dans mon pauvre ami, je pouvais à peine retenir mes larmes. Je pensai toutefois qu'il valait mieux épouser sa fantaisie, au moins pour le moment, ou jusqu'à ce que je pusse prendre quelques mesures énergiques avec chance de succès. Cependant, j'essayais, mais fort inutilement, de le sonder relativement au but de l'expédition. Il avait réussi à me persuader de l'accompagner, et semblait désormais peu disposé à lier conversation sur un sujet d'une si maigre importance. A toutes mes questions, il ne daignait répondre que par un : Nous verrons bien!

Nous traversâmes dans un esquif la crique à la pointe de l'île, et, grimpant sur les terrains montueux de la rive opposée, nous nous dirigeâmes vers le nord-ouest, à travers un pays horriblement sauvage et désolé, où il était impossible de découvrir la trace d'un pied humain. Legrand suivait sa route avec décision, s'arrêtant seulement de temps en temps pour consulter certaines indications qu'il paraissait avoir laissées lui-même dans une occasion précédente.

Nous marchâmes ainsi deux heures environ, et le soleil était au moment de se coucher quand nous entrâmes dans une région infiniment plus sinistre que tout ce que nous

avions vu jusqu'alors. C'était une espèce de plateau près du sommet d'une montagne affreusement escarpée, couverte de bois de la base au sommet, et semée d'énormes blocs de pierre qui semblaient éparpillés pêle-mêle sur le sol, et dont plusieurs se seraient infailliblement précipités dans les vallées inférieures sans le secours des arbres contre lesquels ils s'appuyaient. De profondes ravines irradiaient dans diverses directions et donnaient à la scène un caractère de solennité plus lugubre.

La plate-forme naturelle sur laquelle nous étions grimpés était si profondément encombrée de ronces que nous vîmes bien que, sans la faux, il nous eût été impossible de nous frayer un passage. Jupiter, d'après les ordres de son maître, commença à nous éclaircir un chemin jusqu'au pied d'un tulipier gigantesque qui se dressait, en compagnie de huit ou dix chênes, sur la plate-forme, et les surpassait tous, ainsi que tous les arbres que j'avais vus jusqu'alors, par la beauté de sa forme et de son feuillage, par l'immense développement de son branchage et par la majesté générale de son aspect. Quand nous eûmes atteint cet arbre, Legrand se tourna vers Jupiter, et lui demanda s'il se croyait capable d'y grimper. Le pauvre vieux parut légèrement étourdi par cette question, et resta quelques instants sans répondre. Cependant il s'approcha de l'énorme tronc, en fit lentement le tour et l'examina avec une attention minutieuse. Quand il eut achevé son examen, il dit simplement :

— Oui, massa; Jup n'a pas vu d'arbre où il ne puisse grimper.

— Alors, monte; allons, allons! et rondement! car il fera bientôt trop noir pour voir ce que nous faisons.

— Jusqu'où faut-il monter, massa? — demanda Jupiter.

— Grimpe d'abord sur le tronc, et puis je te dirai quel chemin tu dois suivre. — Ah! un instant! — prends ce scarabée avec toi.

— Le scarabée, Massa Will! — le scarabée d'or! — cria le nègre reculant de frayeur; — pourquoi donc faut-il que je porte avec moi ce scarabée sur l'arbre? — Que je sois damné si je le fais!

— Jup, si vous avez peur, vous, un grand nègre, un gros et fort nègre, de toucher à un petit insecte mort et inoffensif, eh bien! vous pouvez l'emporter avec cette ficelle; — mais, si vous ne l'emportez pas avec vous d'une manière ou d'une autre, je serai dans la cruelle nécessité de vous fendre la tête avec cette bêche.

— Mon Dieu! qu'est-ce qu'il y a donc, massa? — dit Jup, que la honte rendait évidemment plus complaisant; — il faut toujours que vous cherchiez noise à votre vieux nègre. C'était une farce, voilà tout. Moi, avoir peur du scarabée! je m'en soucie bien, du scarabée!

Et il prit avec précaution l'extrême bout de la corde, et, maintenant l'insecte aussi loin de sa personne que les circonstances le permettaient, il se mit en devoir de grimper à l'arbre.

Dans sa jeunesse, le tulipier, ou *Liriodendron Tulipiferum*, le plus magnifique des forestiers américains, a un tronc singulièrement lisse et s'élève souvent à une grande hauteur, sans pousser de branches latérales; mais quand il arrive à sa maturité, l'écorce devient rugueuse et inégale, et de petits rudiments de branches se manifestent en grand nombre sur le tronc. Aussi l'escalade, dans le cas actuel, était beaucoup plus difficile en apparence qu'en réalité. Embrassant de son mieux l'énorme cylindre avec ses bras et ses genoux, empoignant avec les mains quelques-unes des pousses, appuyant ses pieds nus sur les autres, Jupiter,

après avoir failli tomber une ou deux fois, se hissa à la longue jusqu'à la première grande fourche, et sembla dès lors regarder la besogne comme virtuellement accomplie. En effet, le risque principal de l'entreprise avait disparu, bien que le brave nègre se trouvât à soixante ou soixante-dix pieds du sol.

— De quel côté faut-il que j'aille maintenant, Massa Will? — demanda-t-il.

— Suis toujours la plus grosse branche, — celle de ce côté, — dit Legrand.

Le nègre lui obéit promptement, et apparemment sans trop de peine; il monta, monta toujours plus haut, de sorte qu'à la fin sa personne rampante et ramassée disparut dans l'épaisseur du feuillage; il était tout à fait invisible. Alors sa voix lointaine se fit entendre; il criait :

— Jusqu'où faut-il monter encore?

— A quelle hauteur es-tu? — demanda Legrand.

— Si haut, si haut, — répliqua le nègre, — que je peux voir le ciel à travers le sommet de l'arbre.

— Ne t'occupe pas du ciel, mais fais attention à ce que je te dis. Regarde le tronc, et compte les branches au-dessous de toi, de ce côté. Combien de branches as-tu passées?

— Une, deux, trois, quatre, cinq; — j'ai passé cinq grosses branches, massa, de ce côté-ci.

— Alors, monte encore d'une branche.

Au bout de quelques minutes, sa voix se fit entendre de nouveau. Il annonçait qu'il avait atteint la septième branche.

— Maintenant, Jup, — cria Legrand, en proie à une agitation manifeste, — il faut que tu trouves le moyen de t'avancer sur cette branche aussi loin que tu pourras. Si tu vois quelque chose de singulier, tu me le diras.

Dès lors, les quelques doutes que j'avais essayé de conserver relativement à la démence de mon pauvre ami disparurent complètement. Je ne pouvais plus ne pas le considérer comme frappé d'aliénation mentale, et je commençai à m'inquiéter sérieusement des moyens de le ramener au logis. Pendant que je méditais sur ce que j'avais de mieux à faire, la voix de Jupiter se fit entendre de nouveau.

— J'ai bien peur de m'aventurer un peu loin sur cette branche; — c'est une branche morte presque dans toute sa longueur.

— Tu dis bien que c'est une branche morte, Jupiter? — cria Legrand d'une voix tremblante d'émotion.

— Oui, massa, morte comme un vieux clou de porte, c'est une affaire faite, — elle est bien morte, tout à fait sans vie.

— Au nom du ciel, que faire? — demanda Legrand, qui semblait en proie à un vrai désespoir.

— Que faire? — dis-je, heureux de saisir l'occasion pour placer un mot raisonnable, — retourner au logis et nous aller coucher. Allons, venez! — Soyez gentil, mon camarade. — Il se fait tard, et puis souvenez-vous de votre promesse.

— Jupiter, — criait-il, sans m'écouter le moins du monde, — m'entends-tu?

— Oui, Massa Will, je vous entends parfaitement.

— Entame donc le bois avec ton couteau, et dis-moi si tu le trouves bien pourri.

— Pourri, massa, assez pourri, — répliqua bientôt le nègre, — mais pas aussi pourri qu'il pourrait l'être. Je pourrais m'aventurer un peu plus sur la branche, mais moi seul.

— Toi seul! — qu'est-ce que tu veux dire?

— Je veux parler du scarabée. Il est bien lourd, le scarabée. Si je le lâchais d'abord, la branche porterait bien, sans casser, le poids d'un nègre tout seul.

— Infernal coquin! — cria Legrand, qui avait l'air fort soulagé, — quelles sottises me chantes-tu là? Si tu laisses tomber l'insecte, je te tords le cou. Fais-y attention, Jupiter; — tu m'entends, n'est-ce pas?

— Oui, massa, ce n'est pas la peine de traiter comme ça un pauvre nègre.

— Eh bien! écoute-moi, maintenant! — Si tu te hasardes sur la branche aussi loin que tu pourras le faire sans danger, et sans lâcher le scarabée, je te ferai cadeau d'un dollar d'argent aussitôt que tu seras descendu.

— J'y vais, Massa Will, — m'y voilà, — répliqua lestement le nègre, — je suis presque au bout.

— Au bout! — cria Legrand, très-radouci. — Veux-tu dire que tu es au bout de cette branche?

— Je suis bientôt au bout, massa; — oh! oh! oh! Seigneur Dieu! miséricorde! qu'y a-t-il sur l'arbre?

— Eh bien! — cria Legrand, au comble de la joie, — qu'est-ce qu'il y a?

— Eh! ce n'est rien qu'un crâne; — quelqu'un a laissé sa tête sur l'arbre, et les corbeaux ont becqueté toute la viande.

— Un crâne, dis-tu? — Très-bien! — Comment est-il attaché à la branche? — qu'est-ce qui le retient?

— Oh! il tient bien; — mais il faut voir. — Ah! c'est une drôle de chose, sur ma parole; — il y a un gros clou dans le crâne, qui le retient à l'arbre.

— Bien! maintenant, Jupiter, fais exactement ce que je vais te dire; — tu m'entends?

— Oui, massa.

— Fais bien attention! — trouve l'œil gauche du crâne.

— Oh! oh! voilà qui est drôle! il n'y a pas d'œil gauche du tout.

— Maudite stupidité! Sais-tu distinguer ta main droite de ta main gauche?

— Oui, je sais, — je sais tout cela; ma main gauche est celle avec laquelle je fends le bois.

— Sans doute, tu es gaucher; et ton œil gauche est du même côté que ta main gauche. Maintenant, je suppose, tu peux trouver l'œil gauche du crâne, ou la place où était l'œil gauche. As-tu trouvé?

Il y eut ici une longue pause. Enfin, le nègre demanda :

— L'œil gauche du crâne est aussi du même côté que la main gauche du crâne? — Mais le crâne n'a pas de mains du tout! — Cela ne fait rien! j'ai trouvé l'œil gauche, — voilà l'œil gauche! Que faut-il faire maintenant?

— Laisse filer le scarabée à travers, aussi loin que la ficelle peut aller; mais prends bien garde de lâcher le bout de la corde.

— Voilà qui est fait, Massa Will; c'était chose facile de faire passer le scarabée par le trou; — tenez, voyez-le descendre.

Pendant tout ce dialogue, la personne de Jupiter était restée invisible; mais l'insecte qu'il laissait filer apparaissait maintenant au bout de la ficelle, et brillait comme une boule d'or brunie aux derniers rayons du soleil couchant, dont quelques-uns éclairaient encore faiblement l'éminence où nous étions placés. Le scarabée en descendant émergeait des branches, et, si Jupiter l'avait laissé tomber, il serait tombé à nos pieds. Legrand prit immédiatement la faux et éclaircit un espace circulaire de trois ou quatre yards de diamètre, juste au-dessous de l'insecte, et, ayant achevé cette besogne, ordonna à Jupiter de lâcher la corde et de descendre de l'arbre.

Avec un soin scrupuleux, mon ami enfonça dans la terre une cheville, à l'endroit précis où le scarabée était tombé, et tira de sa poche un ruban à mesurer. Il l'attacha par un bout à l'endroit du tronc de l'arbre qui était le plus près de la cheville, le déroula jusqu'à la cheville, et continua ainsi à le dérouler dans la direction donnée par ces deux points, — la cheville et le tronc, — jusqu'à la distance de cinquante pieds. Pendant ce temps, Jupiter nettoyait les ronces avec la faux. Au point ainsi trouvé, il enfonça une seconde cheville, qu'il prit comme centre, et autour duquel il décrivit grossièrement un cercle de quatre pieds de diamètre environ. Il s'empara alors d'une bêche, en donna une à Jupiter, une à moi, et nous pria de creuser aussi vivement que possible.

Pour parler franchement, je n'avais jamais eu beaucoup de goût pour un pareil amusement, et dans le cas présent je m'en serais bien volontiers passé; car la nuit s'avançait, et je me sentais passablement fatigué de l'exercice que j'avais déjà pris; mais je ne voyais aucun moyen de m'y soustraire, et je tremblais de troubler par un refus la prodigieuse sérénité de mon pauvre ami. Si j'avais pu compter sur l'aide de Jupiter, je n'aurais pas hésité à ramener par la force notre fou chez lui; mais je connaissais trop bien le caractère du vieux nègre pour espérer son assistance, dans le cas d'une lutte personnelle avec son maître, et dans n'importe quelle circonstance. Je ne doutais pas que Legrand n'eût le cerveau infecté de quelqu'une des innombrables superstitions du Sud relatives aux trésors enfouis, et que cette imagination n'eût été confirmée par la trouvaille du scarabée, ou peut-être même par l'obstination de Jupiter à soutenir que c'était un scarabée d'or véritable. Un esprit tourné à la folie pouvait bien se laisser entraîner par de pareilles suggestions, surtout quand elles s'accordaient

avec ses idées favorites préconçues; puis je me rappelais le discours du pauvre garçon relativement au scarabée, *indice de sa fortune !* Par-dessus tout, j'étais cruellement tourmenté et embarrassé; mais enfin je résolus de faire contre fortune bon cœur et de bêcher de bonne volonté, pour convaincre mon visionnaire le plus tôt possible, par une démonstration oculaire, de l'inanité de ses rêveries.

Nous allumâmes les lanternes, et nous attaquâmes notre besogne avec un ensemble et un zèle dignes d'une cause plus rationnelle; et, comme la lumière tombait sur nos personnes et nos outils, je ne pus m'empêcher de songer que nous composions un groupe vraiment pittoresque, et que, si quelque intrus était tombé par hasard au milieu de nous, nous lui aurions apparu comme faisant une besogne bien étrange et bien suspecte.

Nous creusâmes ferme deux heures durant. Nous parlions peu. Notre principal embarras était causé par les aboiements du chien qui prenait un intérêt excessif à nos travaux. A la longue, il devint tellement turbulent, que nous craignîmes qu'il ne donnât l'alarme à quelques rôdeurs du voisinage, — ou plutôt, c'était la grande appréhension de Legrand, — car, pour mon compte, je me serais réjoui de toute interruption qui m'aurait permis de ramener mon vagabond à la maison. A la fin, le vacarme fut étouffé, grâce à Jupiter qui, s'élançant hors du trou avec un air furieusement décidé, musela la gueule de l'animal avec une de ses bretelles, et puis retourna à sa tâche avec un petit rire de triomphe très-grave.

Les deux heures écoulées, nous avions atteint une profondeur de cinq pieds, et aucun indice de trésor ne se montrait. Nous fîmes une pause générale, et je commençai à espérer que la farce touchait à sa fin. Cependant Legrand, quoique évidemment très-déconcerté, s'essuya le front d'un

air pensif et reprit sa bêche. Notre trou occupait déjà toute l'étendue du cercle de quatre pieds de diamètre; nous entamâmes légèrement cette limite, et nous creusâmes encore de deux pieds. Rien n'apparut. Mon chercheur d'or, dont j'avais sérieusement pitié, sauta enfin hors du trou avec le plus affreux désappointement écrit sur le visage, et se décida, lentement et comme à regret, à reprendre son habit qu'il avait ôté avant de se mettre à l'ouvrage. Pour moi, je me gardai bien de faire aucune remarque. Jupiter, à un signal de son maître, commença à rassembler les outils. Cela fait, et le chien étant démuselé, nous reprîmes notre chemin dans un profond silence.

Nous avions peut-être fait une douzaine de pas, quand Legrand, poussant un terrible juron, sauta sur Jupiter et l'empoigna au collet. Le nègre stupéfait ouvrit les yeux et la bouche dans toute leur ampleur, lâcha les bêches et tomba sur les genoux.

— Scélérat! — criait Legrand, en faisant siffler les syllabes entre ses dents, — infernal noir! gredin de noir! — parle, te dis-je! — réponds-moi à l'instant, et surtout ne prévarique pas! — Quel est, quel est ton œil gauche?

— Ah! miséricorde! Massa Will! n'est-ce pas là, pour sûr, mon œil gauche? — rugissait Jupiter épouvanté, plaçant sa main sur l'organe *droit* de la vision, et l'y maintenant avec l'opiniâtreté du désespoir, comme s'il eût craint que son maître ne voulût le lui arracher.

— Je m'en doutais! — je le savais bien! hourra! — vociféra Legrand, en lâchant le nègre, et exécutant une série de gambades et de cabrioles, au grand étonnement de son domestique, qui, en se relevant, promenait, sans mot dire, ses regards de son maître à moi et de moi à son maître.

— Allons, il nous faut retourner, — dit celui-ci; — la partie n'est pas perdue.

Et il reprit son chemin vers le tulipier.

— Jupiter, — dit-il, quand nous fûmes arrivés au pied de l'arbre, — viens ici! — Le crâne est-il cloué à la branche avec la face tournée à l'extérieur ou tournée contre la branche?

— La face est tournée à l'extérieur, massa, de sorte que les corbeaux ont pu manger les yeux sans aucune peine.

— Bien. Alors, est-ce par cet œil-ci ou par celui-là que tu as fait couler le scarabée?

Et Legrand touchait alternativement les deux yeux de Jupiter.

— Par cet œil-ci, massa, — par l'œil gauche, — juste comme vous me l'aviez dit.

Et c'était encore son œil droit qu'indiquait le pauvre nègre.

— Allons, allons! il nous faut recommencer.

Alors, mon ami dans la folie duquel je voyais maintenant, ou croyais voir certains indices de méthode, reporta la cheville qui marquait l'endroit où le scarabée était tombé, à trois pouces vers l'ouest de sa première position. Étalant de nouveau son cordeau du point le plus rapproché du tronc jusqu'à la cheville, comme il avait déjà fait, et continuant à l'étendre en ligne droite à une distance de cinquante pieds, il marqua un nouveau point éloigné de plusieurs yards de l'endroit où nous avions précédemment creusé.

Autour de ce nouveau centre, un cercle fut tracé, un peu plus large que le premier, et nous nous mîmes derechef à jouer de la bêche. J'étais effroyablement fatigué; mais, sans me rendre compte de ce qui occasionnait un changement dans ma pensée, je ne sentais plus une aussi grande aversion pour le labeur qui m'était imposé. Je m'y intéressais inexplicablement; je dirai plus, je me sentais

excité. Peut-être y avait-il dans toute l'extravagante conduite de Legrand un certain air délibéré, une certaine allure prophétique qui m'impressionnaient moi-même. Je bêchais ardemment, et de temps à autre je me surprenais cherchant, pour ainsi dire, des yeux, avec un sentiment qui ressemblait à de l'attente, ce trésor imaginaire dont la vision avait affolé mon infortuné camarade. Dans un de ces moments où ces rêvasseries s'étaient plus singulièrement emparées de moi, et comme nous avions déjà travaillé une heure et demie à peu près, nous fûmes de nouveau interrompus par les violents hurlements du chien. Son inquiétude, dans le premier cas, n'était évidemment que le résultat d'un caprice ou d'une gaieté folle; mais cette fois elle prenait un ton plus violent et plus caractérisé. Comme Jupiter s'efforçait de nouveau de le museler, il fit une résistance furieuse, et, bondissant dans le trou, il se mit à gratter frénétiquement la terre avec ses griffes. En quelques secondes, il avait découvert une masse d'ossements humains, formant deux squelettes complets, et mêlés de plusieurs boutons de métal, avec quelque chose qui nous parut être de la vieille laine pourrie et émiettée. Un ou deux coups de bêche firent sauter la lame d'un grand couteau espagnol; nous creusâmes encore, et trois ou quatre pièces de monnaies d'or et d'argent apparurent éparpillées.

A cette vue, Jupiter put à peine contenir sa joie, mais la physionomie de son maître exprima un affreux désappointement. Il nous supplia toutefois de continuer nos efforts, et à peine avait-il fini de parler que je trébuchai et tombai en avant; la pointe de ma botte s'était engagée dans un gros anneau de fer qui gisait à moitié enseveli sous un amas de terre fraîche.

Nous nous remîmes au travail avec une ardeur nouvelle; jamais je n'ai passé dix minutes dans une aussi

vive exaltation. Durant cet intervalle, nous déterrâmes complètement un coffre de bois de forme oblongue, qui, à en juger par sa parfaite conservation et son étonnante dureté, avait été évidemment soumis à quelque procédé de minéralisation, — peut-être au bichlorure de mercure. Ce coffre avait trois pieds et demi de long, trois de large et deux et demi de profondeur. Il était solidement maintenu par des lames de fer forgé, rivées et formant tout autour une espèce de treillage. De chaque côté du coffre, près du couvercle, étaient trois anneaux de fer, six en tout, au moyen desquels six personnes pouvaient s'en emparer. Tous nos efforts réunis ne réussirent qu'à le déranger légèrement de son lit. Nous vîmes tout de suite l'impossibilité d'emporter un si énorme poids. Par bonheur, le couvercle n'était retenu que par deux verrous que nous fîmes glisser, — tremblants et pantelants d'anxiété. En un instant, un trésor d'une valeur incalculable s'épanouit, étincelant, devant nous. Les rayons des lanternes tombaient dans la fosse, et faisaient jaillir d'un amas confus d'or et de bijoux des éclairs et des splendeurs qui nous éclaboussaient positivement les yeux.

Je n'essaierai pas de décrire les sentiments avec lesquels je contemplais ce trésor. La stupéfaction, comme on peut le supposer, dominait tous les autres. Legrand paraissait épuisé par son excitation même, et ne prononça que quelques paroles. Quant à Jupiter, sa figure devint aussi mortellement pâle que cela est possible à une figure de nègre. Il semblait stupéfié, foudroyé. Bientôt il tomba sur ses genoux dans la fosse, et, plongeant ses bras nus dans l'or jusqu'au coude, il les y laissa longtemps, comme s'il jouissait des voluptés d'un bain. Enfin, il s'écria avec un profond soupir, comme se parlant à lui-même :

— Et tout cela vient du scarabée d'or? Le joli scarabée

d'or! le pauvre petit scarabée d'or que j'injuriais, que je calomniais! N'as-tu pas honte de toi, vilain nègre? — hein! qu'as-tu à répondre?

Il fallut cependant que je réveillasse, pour ainsi dire, le maître et le valet, et que je leur fisse comprendre qu'il y avait urgence à emporter le trésor. Il se faisait tard, et il nous fallait déployer quelque activité, si nous voulions que tout fût en sûreté chez nous avant le jour. Nous ne savions quel parti prendre, et nous perdions beaucoup de temps en délibérations, tant nous avions les idées en désordre. Finalement nous allégeâmes le coffre en enlevant les deux tiers de son contenu, et nous pûmes enfin, mais non sans peine encore, l'arracher de son trou. Les objets que nous en avions tirés furent déposés parmi les ronces, et confiés à la garde du chien, à qui Jupiter enjoignit strictement de ne bouger sous aucun prétexte, et de ne pas même ouvrir la bouche jusqu'à notre retour. Alors nous nous mîmes précipitamment en route avec le coffre; nous atteignîmes la hutte sans accident, mais après une fatigue effroyable et à une heure du matin. Épuisés comme nous l'étions, nous ne pouvions immédiatement nous remettre à la besogne, c'eut été dépasser les forces de la nature. Nous nous reposâmes jusqu'à deux heures, puis nous soupâmes; enfin nous nous remîmes en route pour les montagnes, munis de trois gros sacs que nous trouvâmes par bonheur dans la hutte. Nous arrivâmes un peu avant quatre heures à notre fosse, nous nous partageâmes aussi également que possible le reste du butin, et, sans nous donner la peine de combler le trou, nous nous remîmes en marche vers notre case, où nous déposâmes pour la seconde fois nos précieux fardeaux, juste comme les premières bandes de l'aube apparaissaient à l'est, au-dessus de la cime des arbres.

Nous étions absolument brisés; mais la profonde excitation actuelle nous refusa le repos. Après un sommeil inquiet de trois ou quatre heures, nous nous levâmes, comme si nous nous étions concertés, pour procéder à l'examen de notre trésor.

Le coffre avait été rempli jusqu'aux bords, et nous passâmes toute la journée et la plus grande partie de la nuit suivante à inventorier son contenu. On n'y avait mis aucune espèce d'ordre ni d'arrangement; tout y avait été empilé pêle-mêle. Quand nous eûmes fait soigneusement un classement général, nous nous trouvâmes en possession d'une fortune qui dépassait tout ce que nous avions supposé. Il y avait en espèces plus de 450,000 dollars, — en estimant la valeur des pièces aussi rigoureusement que possible d'après les tables de l'époque. Dans tout cela pas une parcelle d'argent. Tout était en or de vieille date et d'une grande variété : monnaies française, espagnole et allemande, quelques guinées anglaises, et quelques jetons dont nous n'avions jamais vu aucun modèle. Il y avait plusieurs pièces de monnaie, très-grandes et très-lourdes, mais si usées qu'il nous fut impossible de déchiffrer les inscriptions. Aucune monnaie américaine. Quant à l'estimation des bijoux, ce fut une affaire un peu plus difficile. Nous trouvâmes des diamants, dont quelques-uns très-beaux et d'une grosseur singulière, — en tout cent dix, dont pas un n'était petit; dix-huit rubis d'un éclat remarquable; trois cent dix émeraudes, toutes très-belles; vingt et un saphirs et une opale. Toutes ces pierres avaient été arrachées de leurs montures et jetées pêle-mêle dans le coffre. Quant aux montures elles-mêmes, dont nous fîmes une catégorie distincte de l'autre or, elles paraissaient avoir été broyées à coup de marteau, comme pour rendre toute reconnaissance impossible. Outre tout cela, il y avait une

énorme quantité d'ornements en or massif; — près de deux cents bagues ou boucles d'oreilles massives; de belles chaînes, au nombre de trente, si j'ai bonne mémoire; quatre-vingt-trois crucifix très-grands et très-lourds; cinq encensoirs d'or d'un grand prix; un gigantesque bol à punch en or, orné de feuilles de vigne et de figures de bacchantes largement ciselées; deux poignées d'épée merveilleusement travaillées, et une foule d'autres articles plus petits et dont j'ai perdu le souvenir. Le poids de toutes ces valeurs dépassait 350 livres; et dans cette estimation j'ai omis cent quatre-vingt-dix-sept montres d'or superbes, dont trois valaient bien chacune 500 dollars. Plusieurs étaient très-vieilles, et sans aucune valeur comme pièces d'horlogerie, les mouvements ayant plus ou moins souffert de l'action corrosive de la terre; mais toutes étaient magnifiquement ornées de pierreries, et les boîtes étaient d'un grand prix. Nous évaluâmes cette nuit le contenu total du coffre à un million et demi de dollars; et, lorsque plus tard nous disposâmes des bijoux et des pierreries, — après en avoir gardé quelques-uns pour notre usage personnel, — nous trouvâmes que nous avions singulièrement sous-évalué le trésor.

Lorsque nous eûmes enfin terminé notre inventaire, et que notre terrible exaltation fut en grande partie apaisée, Legrand, qui voyait que je mourais d'impatience de posséder la solution de cette prodigieuse énigme, entra dans un détail complet de toutes les circonstances qui s'y rapportaient.

— Vous vous rappelez, — dit-il, — le soir où je vous fis passer la grossière esquisse que j'avais faite du scarabée. Vous vous souvenez aussi que je fus passablement choqué de votre insistance à me soutenir que mon dessin ressemblait à une tête de mort. La première fois que vous

lâchâtes cette assertion; je crus que vous plaisantiez; ensuite je me rappelai les taches particulières sur le dos de l'insecte, et je reconnus en moi-même que votre remarque avait en somme quelque fondement. Toutefois votre ironie à l'endroit de mes facultés graphiques m'irritait, car on me regarde comme un artiste fort passable; aussi, quand vous me tendîtes le morceau de parchemin, j'étais au moment de le froisser avec humeur et de le jeter dans le feu.

— Vous voulez parler du morceau de *papier,* — dis-je.

— Non; cela avait toute l'apparence du papier, et moi-même j'avais d'abord supposé que c'en était, mais quand je voulus dessiner dessus, je découvris tout de suite que c'était un morceau de parchemin très-mince. Il était fort sale, vous vous le rappelez. Au moment même où j'allais le chiffonner, mes yeux tombèrent sur le dessin que vous aviez regardé, et vous pouvez concevoir quel fut mon étonnement quand j'aperçus l'image positive d'une tête de mort à l'endroit même où j'avais cru dessiner un scarabée. Pendant un moment, je me sentis trop étourdi pour penser avec rectitude. Je savais que mon croquis différait de ce nouveau dessin par tous ses détails, bien qu'il y eût une certaine analogie dans le contour général. Je pris alors une chandelle, et, m'asseyant à l'autre bout de la chambre, je procédai à une analyse plus attentive du parchemin. En le retournant, je vis ma propre esquisse sur le revers, juste comme je l'avais faite. Ma première impression fut simplement de la surprise; il y avait une analogie réellement remarquable dans le contour, et c'était une coïncidence singulière que ce fait de l'image d'un crâne, inconnue à moi, occupant l'autre côté du parchemin, immédiatement au-dessous de mon dessin du scarabée, — et d'un crâne qui ressemblait si

exactement à mon dessin, non-seulement par le contour, mais aussi par la dimension. Je dis que la singularité de cette coïncidence me stupéfia positivement pour un instant. C'est l'effet ordinaire de ces sortes de coïncidences. L'esprit s'efforce d'établir un rapport, une liaison de cause à effet, — et, se trouvant impuissant à y réussir, subit une espèce de paralysie momentanée. Mais quand je revins de cette stupeur, je sentis luire en moi par degrés une conviction qui me frappa bien autrement encore que cette coïncidence. Je commençai à me rappeler distinctement, positivement, qu'il n'y avait aucun dessin sur le parchemin quand j'y fis mon croquis du scarabée. J'en acquis la parfaite certitude; car je me souvins de l'avoir tourné et retourné en cherchant l'endroit le plus propre. Si le crâne avait été visible, je l'aurais infailliblement remarqué. Il y avait réellement là un mystère que je me sentais incapable de débrouiller; mais dès ce moment même, il me sembla voir prématurément poindre une faible lueur dans les régions les plus profondes et les plus secrètes de mon entendement, une espèce de ver luisant intellectuel, une conception embryonnaire de la vérité, dont notre aventure de l'autre nuit nous a fourni une si splendide démonstration. Je me levai décidément, et, serrant soigneusement le parchemin, je renvoyai toute réflexion ultérieure jusqu'au moment où je pourrais être seul.

Quand vous fûtes parti et quand Jupiter fut bien endormi, je me livrai à une investigation un peu plus méthodique de la chose. Et d'abord je voulus comprendre de quelle manière ce parchemin était tombé dans mes mains. L'endroit où nous découvrîmes le scarabée était sur la côte du continent, à un mille environ à l'est de l'île, mais à une petite distance au-dessus du niveau de la marée haute. Quand je m'en emparai, il me mordit cruellement,

et je le lachai. Jupiter, avec sa prudence accoutumée, avant de prendre l'insecte qui s'était envolé de son côté, chercha autour de lui une feuille ou quelque chose d'analogue, avec quoi il pût s'en emparer. Ce fut en ce moment que ses yeux et les miens tombèrent sur le morceau de parchemin, que je pris alors pour du papier. Il était à moitié enfoncé dans le sable, avec un coin en l'air. Près de l'endroit où nous le trouvâmes, j'observai les restes d'une coque de grande embarcation, autant du moins que j'en pus juger. Ces débris de naufrage étaient là probablement depuis bien longtemps, car à peine pouvait-on y retrouver la physionomie d'une charpente de bateau.

Jupiter ramassa donc le parchemin, enveloppa l'insecte et me le donna. Peu de temps après, nous reprîmes le chemin de la hutte, et nous rencontrâmes le lieutenant G.... Je lui montrai l'insecte, et il me pria de lui permettre de l'emporter au fort. J'y consentis, et il le fourra dans la poche de son gilet sans le parchemin qui lui servait d'enveloppe, et que je tenais toujours à la main pendant qu'il examinait le scarabée. Peut-être eut-il peur que je ne changeasse d'avis, et jugea-t-il prudent de s'assurer d'abord de sa prise; vous savez qu'il est fou d'histoire naturelle et de tout ce qui s'y rattache. Il est évident qu'alors, sans y penser, j'ai remis le parchemin dans ma poche.

Vous vous rappelez que, lorsque je m'assis à la table pour faire un croquis du scarabée, je ne trouvai pas de papier à l'endroit où on le met ordinairement. Je regardai dans le tiroir, il n'y en avait point. Je cherchais dans mes poches, espérant trouver une vieille lettre, quand mes doigts rencontrèrent le parchemin. Je vous détaille minutieusement toute la série de circonstances qui l'ont jeté

dans mes mains; car toutes ces circonstances ont singulièrement frappé mon esprit.

Sans aucun doute, vous me considérerez comme un rêveur, — mais j'avais déjà établi une espèce de connexion. J'avais uni deux anneaux d'une grande chaîne. Un bateau échoué à la côte, et non loin de ce bateau un parchemin, — *non pas un papier,* — portant l'image d'un crâne. Vous allez naturellement me demander où est le rapport? Je répondrai que le crâne ou la tête de mort est l'emblème bien connu des pirates. Ils ont toujours, dans tous leurs engagements, hissé le pavillon à tête de mort.

Je vous ai dit que c'était un morceau de parchemin et non pas de papier. Le parchemin est une chose durable, presque impérissable. On confie rarement au parchemin des documents d'une minime importance, puisqu'il répond beaucoup moins bien que le papier aux besoins ordinaires de l'écriture et du dessin. Cette réflexion m'induisit à penser qu'il devait y avoir dans la tête de mort quelque rapport, quelque sens singulier. Je ne faillis pas non plus à remarquer la forme du parchemin. Bien que l'un des coins eût été détruit par quelque accident, on voyait bien que la forme primitive était oblongue. C'était donc une de ces bandes qu'on choisit pour écrire, pour consigner un document important, une note qu'on veut conserver longtemps et soigneusement.

— Mais, — interrompis-je, — vous dites que le crâne n'était pas sur le parchemin quand vous y dessinâtes le scarabée. Comment donc pouvez-vous établir un rapport entre le bateau et le crâne, — puisque ce dernier, d'après votre propre aveu, a dû être dessiné — Dieu sait comment ou par qui, — postérieurement à votre dessin du scarabée?

— Ah! c'est là-dessus que roule tout le mystère; bien que j'aie eu comparativement peu de peine à résoudre ce point de l'énigme. Ma marche était sûre, et ne pouvait me conduire qu'à un seul résultat. Je raisonnais ainsi, par exemple : quand je dessinai mon scarabée, il n'y avait pas trace de crâne sur le parchemin; quand j'eus fini mon dessin, je vous le fis passer, et je ne vous perdis pas de vue que vous ne me l'eussiez rendu. Conséquemment ce n'était pas vous qui aviez dessiné le crâne, et il n'y avait là aucune autre personne pour le faire. Il n'avait donc pas été créé par l'action humaine; et cependant, il était là, sous mes yeux!

Arrivé à ce point de mes réflexions, je m'appliquai à me rappeler et je me rappelai en effet, et avec une parfaite exactitude, tous les incidents survenus dans l'intervalle en question. La température était froide, — oh! l'heureux, le rare accident! — et un bon feu flambait dans la cheminée. J'étais suffisamment réchauffé par l'exercice, et je m'assis près de la table. Vous, cependant, vous aviez tourné votre chaise tout près de la cheminée. Juste au moment où je vous mis le parchemin dans la main, et comme vous alliez l'examiner, Wolf, mon terre-neuve, entra et vous sauta sur les épaules. Vous le caressiez avec la main gauche, et vous cherchiez à l'écarter, en laissant tomber nonchalamment votre main droite, celle qui tenait le parchemin, entre vos genoux et tout près du feu. Je crus un moment que la flamme allait l'atteindre, et j'allais vous dire de prendre garde; mais avant que j'eusse parlé, vous l'aviez retiré, et vous vous étiez mis à l'examiner. Quand j'eus bien considéré toutes ces circonstances, je ne doutai pas un instant que la chaleur n'eût été l'agent qui avait fait apparaître sur le parchemin le crâne dont je voyais l'image. Vous savez bien qu'il y a

— il y en a eu de tout temps, — des préparations chimiques, au moyen desquelles on peut écrire sur du papier ou sur du vélin des caractères qui ne deviennent visibles que lorsqu'ils sont soumis à l'action du feu. On emploie quelquefois le safre, digéré dans l'eau régale et délayé dans quatre fois son poids d'eau; il en résulte une teinte verte. Le régule de cobalt, dissous dans l'esprit de nitre, donne une couleur rouge. Ces couleurs disparaissent plus ou moins longtemps après que la substance sur laquelle on a écrit s'est refroidie, mais reparaissent à volonté par une application nouvelle de la chaleur.

J'examinai alors la tête de mort avec le plus grand soin. Les contours extérieurs, c'est-à-dire les plus rapprochés du bord du vélin, étaient beaucoup plus distincts que les autres. Évidemment l'action du calorique avait été imparfaite ou inégale. J'allumai immédiatement du feu, et je soumis chaque partie du parchemin à une chaleur brûlante. D'abord cela n'eut d'autre effet que de renforcer les lignes un peu pâles du crâne; mais, en continuant l'expérience, je vis apparaître, dans un coin de la bande, au coin diagonalement opposé à celui où était tracée la tête de mort, une figure que je supposai d'abord être celle d'une chèvre. Mais un examen plus attentif me convainquit qu'on avait voulu représenter un chevreau.

— Ah! ah! — dis-je, — je n'ai certes pas le droit de me moquer de vous; — un million et demi de dollars! c'est chose trop sérieuse pour qu'on en plaisante; — mais vous n'allez pas ajouter un troisième anneau à votre chaîne; — vous ne trouverez aucun rapport spécial entre vos pirates et une chèvre; — les pirates, vous le savez, n'ont rien à faire avec les chèvres. — Cela regarde les fermiers.

— Mais je viens de vous dire que l'image n'était pas celle d'une chèvre.

— Bon! va pour un chevreau; c'est presque la même chose.

— Presque, mais pas tout à fait, — dit Legrand. — Vous avez entendu parler peut-être d'un certain capitaine Kidd. Je considérai tout de suite la figure de cet animal comme une espèce de signature logogryphique ou hiéroglyphique (*Kid,* chevreau). Je dis signature, parce que la place qu'elle occupait sur le vélin suggérait naturellement cette idée. Quant à la tête de mort placée au coin diagonalement opposé, elle avait l'air d'un sceau, d'une estampille. Mais je fus cruellement déconcerté par l'absence du reste, — du corps même de mon document rêvé, — du texte de mon contexte.

— Je présume que vous espériez trouver une lettre entre le timbre et la signature.

— Quelque chose comme cela. Le fait est que je me sentais comme irrésistiblement pénétré du pressentiment d'une immense bonne fortune imminente. Pourquoi? je ne saurais trop le dire. Après tout, peut-être était-ce plutôt un désir qu'une croyance positive? — mais croiriez-vous que le dire absurde de Jupiter, que le scarabée était en or massif, a eu une influence remarquable sur mon imagination? Et puis cette série d'accidents et de coïncidences était vraiment si extraordinaire! Avez-vous remarqué tout ce qu'il y a de fortuit là-dedans? Il a fallu que tous ces événements arrivassent le seul jour de toute l'année où il a fait, où il a pu faire assez froid pour nécessiter du feu; et sans ce feu, et sans l'intervention du chien au moment précis où il a paru, je n'aurais jamais eu connaissance de la tête de mort, et n'aurais jamais possédé ce trésor.

— Allez, allez, je suis sur des charbons.

— Eh bien! vous avez donc connaissance d'une foule d'histoires qui courent, de mille rumeurs vagues relatives

aux trésors enfouis quelque part sur la côte de l'Atlantique par Kidd et ses associés? En somme, tous ces bruits devaient avoir quelque fondement. Et si ces bruits duraient depuis si longtemps, et avec tant de persistance, cela ne pouvait, selon moi, tenir qu'à un fait, c'est que le trésor enfoui était resté enfoui. Si Kidd avait caché son butin pendant un certain temps et l'avait ensuite repris, ces rumeurs ne seraient pas sans doute venues jusqu'à nous sous leur forme actuelle et invariable. Remarquez que les histoires en question roulent toujours sur des chercheurs et jamais sur des trouveurs de trésors. Si le pirate avait repris son argent, l'affaire en serait restée là. Il me semblait que quelque accident, par exemple la perte de la note qui indiquait l'endroit précis, avait dû le priver des moyens de le recouvrer. Je supposais que cet accident était arrivé à la connaissance de ses compagnons, qui autrement n'auraient jamais su qu'un trésor avait été enfoui, et qui, par leurs recherches infructueuses, sans guide et sans notes positives, avaient donné naissance à cette rumeur universelle et à ces légendes aujourd'hui si communes. Avez-vous jamais entendu parler d'un trésor important qu'on aurait déterré sur la côte?

— Jamais.

— Or, il est notoire que Kidd avait accumulé d'immenses richesses. Je considérais donc comme chose sûre que la terre les gardait encore; et vous ne vous étonnerez pas trop quand je vous dirai que je sentais en moi une espérance, — une espérance qui montait presque à la certitude; — c'était que le parchemin, si singulièrement trouvé, contiendrait l'indication disparue du lieu où avait été fait le dépôt.

— Mais comment avez-vous procédé?

— J'exposai de nouveau le vélin au feu, après avoir

augmenté la chaleur; mais rien ne parut. Je pensai que la couche de crasse pouvait bien être pour quelque chose dans cet insuccès; aussi je nettoyai soigneusement le parchemin en versant de l'eau chaude dessus, puis je le plaçai dans une casserole de fer-blanc, le crâne en dessous, et je posai la casserole sur un réchaud de charbons allumés. Au bout de quelques minutes, la casserole était parfaitement chauffée, je retirai la bande de vélin, et je m'aperçus, avec une joie inexprimable, qu'elle était mouchetée en plusieurs endroits de signes qui ressemblaient à des chiffres rangés en ligne. Je replaçai la chose dans la casserole, je l'y laissai encore une minute, et quand je l'en retirai, elle était juste comme vous allez la voir.

Ici, Legrand, ayant de nouveau chauffé le vélin, le soumit à mon examen. Les caractères suivant apparaissaient en rouge, grossièrement tracés entre la tête de mort et le chevreau :

53‡‡+305))6*;4826)4‡.)4‡);806*;48+8¶60))85;1‡(;:‡
8+83(88)5+;46(;88*96*?;8)*‡(;485);5*+2:*‡(;4956*2(5*—4)
8¶8*;4069285);)6+8)4‡‡;1(‡9;48081;8:8‡1;48+85;4)485+
528806*81(‡9;48;(88;4(‡?34;48)4‡;161;:188;‡?;

— Mais, — dis-je, en lui rendant la bande de vélin, — je n'y vois pas plus clair. Si tous les trésors de Golconde devaient être pour moi le prix de la solution de cette énigme, je serais parfaitement sûr de ne pas les gagner.

— Et cependant, — dit Legrand, — la solution n'est certainement pas aussi difficile qu'on se l'imaginerait au premier coup d'œil. Ces caractères, comme chacun pourrait le deviner facilement, forment un chiffre, c'est-à-dire qu'ils présentent un sens; mais d'après ce que nous savons de Kidd, je ne devais pas le supposer capable de fabriquer un échantillon de cryptographie bien abstruse. Je jugeai

donc tout d'abord que celui-ci était d'une espèce simple, — tel cependant qu'à l'intelligence grossière du marin il dût paraître absolument insoluble sans la clef.

— Et vous l'avez résolu, vraiment?

— Très-aisément; j'en ai résolu d'autres dix mille fois plus compliqués. Les circonstances et une certaine inclination d'esprit m'ont amené à prendre intérêt à ces sortes d'énigmes, et il est vraiment douteux que l'ingéniosité humaine puisse créer une énigme de ce genre dont l'ingéniosité humaine ne vienne à bout par une application suffisante. Aussi, une fois que j'eus réussi à établir une série de caractères lisibles, je daignai à peine songer à la difficulté d'en dégager la signification.

Dans le cas actuel, — et, en somme, dans tous les cas d'écriture secrète, — la première question à vider, c'est la *langue* du chiffre; car les principes de solution, particulièrement quand il s'agit des chiffres les plus simples, dépendent du génie de chaque idiome, et peuvent en être modifiés. En général, il n'y a pas d'autre moyen que d'essayer successivement, en se dirigeant suivant les probabilités, toutes les langues qui vous sont connues, jusqu'à ce que vous ayez trouvé la bonne. Mais dans le chiffre qui nous occupe, toute difficulté à cet égard était résolue par la signature. Le rébus sur le mot *Kidd* n'est possible que dans la langue anglaise. Sans cette circonstance, j'aurais commencé mes essais par l'espagnol et le français, comme étant les langues dans lesquelles un pirate des mers espagnoles avait dû le plus naturellement enfermer un secret de cette nature. Mais, dans le cas actuel, je présumai que le cryptogramme était anglais.

Vous remarquez qu'il n'y a pas d'espace entre les mots. S'il y avait eu des espaces, la tâche eût été singulièrement plus facile. Dans ce cas, j'aurais commencé par faire une

collation et une analyse des mots les plus courts, et si j'avais trouvé, comme cela est toujours probable, un mot d'une seule lettre, *a* ou *I* (un, je) par exemple, j'aurais considéré la solution comme assurée. Mais puisqu'il n'y avait pas d'espaces, mon premier devoir était de relever les lettres prédominantes ainsi que celles qui se rencontraient le plus rarement. Je les comptai toutes, et je dressai la table que voici :

Le caractère	8	se trouve	33	fois.
»	;	»	26	»
»	4	»	19	»
»	‡ et)	»	16	»
»	*	»	13	»
»	5	»	12	»
»	6	»	11	»
»	† et 1	»	8	»
»	0	»	6	»
»	9 et 2	»	5	»
»	: et 3	»	4	»
»	?	»	3	»
»	1	»	2	»
»	— et .	»	7	»

Or la lettre qui se rencontre le plus fréquemment en anglais est *e*. Les autres lettres se succèdent dans cet ordre : *a o i d h n r s t u y c f g l m w b k p q x z. E* prédomine si singulièrement qu'il est très-rare de trouver une phrase d'une certaine longueur, dont il ne soit pas le caractère principal.

Nous avons donc, tout en commençant, une base d'opérations qui donne quelque chose de mieux qu'une conjecture. L'usage général qu'on peut faire de cette table est évident, mais pour ce chiffre particulier nous ne nous en servirons que très-médiocrement. Puisque notre caractère dominant est 8, nous commencerons par le prendre pour

l'*e* de l'alphabet naturel. Pour vérifier cette supposition, voyons si le 8 se rencontre souvent double; car l'*e* se redouble très-fréquemment en anglais, comme par exemple dans les mots : *meet, fleet, speed, seen, been, agree,* etc. Or, dans le cas présent, nous voyons qu'il n'est pas redoublé moins de cinq fois, bien que le cryptogramme soit très-court.

Donc 8 représentera *e.* Maintenant, de tous les mots de la langue, *the* est le plus usité; conséquemment, il nous faut voir si nous ne trouverons pas répétée plusieurs fois la même combinaison de trois caractères, ce 8 étant le dernier des trois. Si nous trouvons des répétitions de ce genre, elles représenteront très-probablement le mot *the.* Vérification faite, nous n'en trouvons pas moins de 7; et les caractères sont ;48. Nous pouvons donc supposer que ; représente *t,* que 4 représente *h,* et que 8 représente *e,* — la valeur du dernier se trouvant ainsi confirmée de nouveau. Il y a maintenant un grand pas de fait.

Nous n'avons déterminé qu'un mot, mais ce seul mot nous permet d'établir un point beaucoup plus important, c'est-à-dire les commencements et les terminaisons d'autres mots. Voyons, par exemple, l'avant-dernier cas où se présente la combinaison ;48, presque à la fin du chiffre. Nous savons que le ; qui vient immédiatement après est le commencement d'un mot, et, des six caractères qui suivent ce *the*, nous n'en connaissons pas moins de cinq. Remplaçons donc ces caractères par les lettres qu'ils représentent, en laissant un espace pour l'inconnu :

t eeth.

Nous devons tout d'abord écarter le *th* comme ne pouvant pas faire partie du mot qui commence par le premier *t,* puisque nous voyons, en essayant successivement toutes les lettres de l'alphabet pour combler la lacune, qu'il est

impossible de former un mot dont ce *th* puisse faire partie. Réduisons donc nos caractères à

t ee,

et reprenant de nouveau tout l'alphabet, s'il le faut, nous concluons au mot *tree* (arbre), comme à la seule version possible. Nous gagnons ainsi une nouvelle lettre, *r*, représentée par (, plus deux mots juxtaposés, *the tree* (l'arbre).

Un peu plus loin, nous retrouvons la combinaison ;48, et nous nous en servons comme de terminaison à ce qui précède immédiatement. Cela nous donne l'arrangement suivant :

the tree ;4(‡?34 *the*,

ou, en substituant les lettres naturelles aux caractères que nous connaissons,

the tree thr ‡?3*h the.*

Maintenant, si aux caractères inconnus nous substituons des blancs ou des points, nous aurons :

the tree thr...h the,

et le mot *through* (par, à travers) se dégage pour ainsi dire de lui-même. Mais cette découverte nous donne trois lettres de plus, *o*, *u* et *g*, représentés par ‡? et 3.

Maintenant, cherchons attentivement dans le cryptogramme des combinaisons de caractères connus, et nous trouverons, non loin du commencement, l'arrangement suivant :

83(88, ou *egree*,

qui est évidemment la terminaison du mot *degree* (degré), et qui nous livre encore une lettre *d*, représentée par †.

Quatre lettres plus loin que ce mot *degree,* nous trouvons la combinaison

;46(;88*

dont nous traduisons les caractères connus et représentons l'inconnu par un point; cela nous donne :

th . rtee,

arrangement qui nous suggère immédiatement le mot *thirteen* (treize), et nous fournit deux lettres nouvelles, *i* et *n,* représentées par 6 et *.

Reportons-nous maintenant au commencement du cryptogramme, nous trouverons la combinaison

53‡‡†.

Traduisant comme nous avons déjà fait, nous obtenons

. good,

ce qui nous montre que la première lettre est un *a*, et que les deux premiers mots sont *a good* (un bon, une bonne).

Il serait temps maintenant, pour éviter toute confusion, de disposer toutes nos découvertes sous forme de table. Cela nous fera un commencement de clef :

5	représente	*a*
†	»	*d*
8	»	*e*
3	»	*g*
4	»	*h*
6	»	*i*
*	»	*n*
‡	»	*o*
(	»	*r*
;	»	*t*

Ainsi, nous n'avons pas moins de dix des lettres les plus importantes, et il est inutile que nous poursuivions la solution à travers tous ses détails. Je vous en ai dit assez pour vous convaincre que des chiffres de cette nature sont faciles à résoudre, et pour vous donner un aperçu de l'analyse raisonnée qui sert à les débrouiller. Mais tenez pour certain que le spécimen que nous avons sous les yeux appartient à la catégorie la plus simple de la cryptographie. Il ne me reste plus qu'à vous donner la traduction complète du document, comme si nous avions déchiffré successivement tous les caractères. La voici :

A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat forty-one degrees and thirteen minutes northeast and by north main branch seventh limb east side shoot from the left eye of the death's-head a bee line from the tree through the shot fifty feet out.

(Un bon verre dans l'hostel de l'évêque dans la chaise du diable quarante et un degrés et treize minutes nord-est quart de nord principale tige septième branche côté-est lâchez de l'œil gauche de la tête de mort une ligne d'abeille de l'arbre à travers la balle cinquante pieds au large.)

— Mais, — dis-je, — l'énigme me paraît d'une qualité tout aussi désagréable qu'auparavant. Comment peut-on tirer un sens quelconque de tout ce jargon de *chaise du diable,* de *tête de mort* et d'*hostel de l'évêque?*

— Je conviens, — répliqua Legrand, — que l'affaire a l'air encore passablement sérieux, quand on y jette un simple coup d'œil. Mon premier soin fut d'essayer de retrouver dans la phrase les divisions naturelles qui étaient dans l'esprit de celui qui l'écrivit.

— De la ponctuer, voulez-vous dire?

— Quelque chose comme cela.

— Mais comment diable avez-vous fait?

— Je réfléchis que l'écrivain s'était fait une loi d'assem-

bler ses mots sans aucune division, espérant rendre ainsi la solution plus difficile. Or, un homme qui n'est pas excessivement fin sera presque toujours enclin, dans une pareille tentative, à dépasser la mesure. Quand, dans le cours de sa composition, il arrive à une interruption de sens qui demanderait naturellement une pause ou un point, il est fatalement porté à serrer les caractères plus que d'habitude. Examinez ce manuscrit, et vous découvrirez facilement cinq endroits de ce genre où il y a pour ainsi dire encombrement de caractères. En me dirigeant d'après cet indice, j'établis la division suivante :

A good glass in the bishop's hostel in the devil's seat — forty-one degrees and thirteen minutes — northeast and by north — main branch seventh limb east side — shoot from the left eye of the death's-head — a bee-line from the tree through the shot fifty feet out.

(Un bon verre dans l'hostel de l'évêque dans la chaise du diable — quarante et un degrés et treize minutes — nord-est quart de nord — principale tige septième branche côté est — lâchez de l'œil gauche de la tête de mort — une ligne d'abeille de l'arbre à travers la balle cinquante pieds au large.)

— Malgré votre division, — dis-je, — je reste toujours dans les ténèbres.

— J'y restai moi-même pendant quelques jours, — répliqua Legrand. Pendant ce temps, je fis force recherches dans le voisinage de l'île Sullivan sur un bâtiment qui devait s'appeler l'*Hôtel de l'Évêque;* car je ne m'inquiétai pas de la vieille orthographe du mot *hostel*. N'ayant trouvé aucun renseignement à ce sujet, j'étais sur le point d'étendre la sphère de mes recherches, et de procéder d'une manière plus systématique, quand, un matin, je m'avisai tout à coup que ce *Bishop's hostel* pouvait bien avoir rapport à une vieille famille du nom de Bessop, qui, de temps

immémorial, était en possession d'un ancien manoir à quatre milles environ au nord de l'île. J'allai donc à la plantation, et je recommençai mes questions parmi les plus vieux nègres de l'endroit. Enfin, une des femmes les plus âgées me dit qu'elle avait entendu parler d'un endroit comme *Bessop's castle* (château de Bessop), et qu'elle croyait bien pouvoir m'y conduire, mais que ce n'était ni un château, ni une auberge, mais un grand rocher.

Je lui offris de la bien payer pour sa peine, et, après quelque hésitation, elle consentit à m'accompagner jusqu'à l'endroit précis. Nous le découvrîmes sans trop de difficulté, je la congédiai, et commençai à examiner la localité. Le *château* consistait en un assemblage irrégulier de pics et de rochers, dont l'un était aussi remarquable par sa hauteur que par son isolement et sa configuration quasi-artificielle. Je grimpai au sommet, et là je me sentis fort embarrassé de ce que j'avais désormais à faire.

Pendant que j'y rêvais, mes yeux tombèrent sur une étroite saillie dans la face orientale du rocher, à un yard environ au-dessous de la pointe où j'étais placé. Cette saillie se projetait de dix-huit pouces à peu près, et n'avait guère plus d'un pied de large ; une niche creusée dans le pic juste au-dessus lui donnait une grossière ressemblance avec les chaises à dos concave dont se servaient nos ancêtres. Je ne doutai pas que ce ne fût là *la chaise du Diable* dont il était fait mention dans le manuscrit, et il me sembla que je tenais désormais tout le secret de l'énigme.

Le *bon verre,* je le savais, ne pouvait pas signifier autre chose qu'une-longue vue ; car nos marins emploient rarement le mot *glass* dans un autre sens. Je compris tout de suite qu'il fallait ici se servir d'une longue-vue, en se plaçant à un point de vue défini et *n'admettant aucune variation.* Or, les phrases : *quarante et un degrés et treize minutes,* et

nord-est quart de nord, — je n'hésitai pas un instant à le croire, — devaient donner la direction pour pointer la longue-vue. Fortement remué par toutes ces découvertes, je me précipitai chez moi, je me procurai une longue-vue, et je retournai au rocher.

Je me laissai glisser sur la corniche, et je m'aperçus qu'on ne pouvait s'y tenir assis que dans une certaine position. Ce fait confirma ma conjecture. Je pensai alors à me servir de la longue-vue. Naturellement les *quarante et un degrés et treize minutes* ne pouvaient avoir trait qu'à l'élévation au-dessus de l'horizon sensible, puisque la direction horizontale était clairement indiquée par les mots *nord-est quart de nord.* J'établis cette direction au moyen d'une boussole de poche; puis, pointant, aussi juste que possible par approximation, ma longue-vue à un angle de quarante et un degrés d'élévation, je la fis mouvoir avec précaution de haut en bas et de bas en haut, jusqu'à ce que mon attention fût arrêtée par une espèce de trou circulaire ou de lucarne dans le feuillage d'un grand arbre qui dominait tous ses voisins dans l'étendue visible. Au centre de ce trou j'aperçus un point blanc, mais je ne pus pas tout d'abord distinguer ce que c'était. Après avoir ajusté le foyer de ma longue-vue, je regardai de nouveau et je m'assurai enfin que c'était un crâne humain.

Après cette découverte qui me combla de confiance, je considérai l'énigme comme résolue; car la phrase : *principale tige, septième branche, côté est,* ne pouvait avoir trait qu'à la position du crâne sur l'arbre, et celle-ci : *lâchez de l'œil gauche de la tête de mort,* n'admettait aussi qu'une interprétation, puisqu'il s'agissait de la recherche d'un trésor enfoui. Je compris qu'il fallait laisser tomber une balle de l'œil gauche du crâne, et qu'une ligne d'abeille, ou, en d'autres termes, une ligne droite, partant du point le plus

rapproché du tronc, et s'étendant, *à travers la balle,* c'est-à-dire à travers le point où tomberait la balle, indiquerait l'endroit précis, — et sous cet endroit je jugeai qu'il était pour le moins possible qu'un dépôt précieux fût encore enfoui.

— Tout cela, — dis-je, — est excessivement clair, et tout à la fois ingénieux, simple et explicite. Et quand vous eûtes quitté l'*Hôtel de l'Évêque,* que fîtes-vous?

— Mais, ayant soigneusement noté mon arbre, sa forme et sa position, je retournai chez moi. A peine eus-je quitté *la chaise du Diable,* que le trou circulaire disparut, et, de quelque côté que je me tournasse, il me fut désormais impossible de l'apercevoir. Ce qui me paraît le chef-d'œuvre de l'ingéniosité dans toute cette affaire, c'est ce fait (car j'ai répété l'expérience et me suis convaincu que c'était un fait), que l'ouverture circulaire en question n'est visible que d'un seul point, et cet unique point de vue, c'est l'étroite corniche sur le flanc du rocher.

Dans cette expédition à l'*Hôtel de l'Évêque* j'avais été suivi par Jupiter, qui observait sans doute depuis quelques semaines mon air préoccupé, et mettait un soin particulier à ne pas me laisser seul. Mais le jour suivant, je me levai de très-grand matin, je réussis à lui échapper, et je courus dans les montagnes à la recherche de mon arbre. J'eus beaucoup de peine à le trouver. Quand je revins chez moi à la nuit, mon domestique se disposait à me donner la bastonnade. Quant au reste de l'aventure, vous êtes, je présume, aussi bien renseigné que moi.

— Je suppose, — dis-je, — que, lors de nos premières fouilles, vous aviez manqué l'endroit par suite de la bêtise de Jupiter, qui laissa tomber le scarabée par l'œil droit du crâne au lieu de le laisser filer par l'œil gauche.

— Précisément. Cette méprise faisait une différence de

deux pouces et demi environ relativement à *la balle*, c'est-à-dire à la position de la cheville près de l'arbre; si le trésor avait été sous l'endroit marqué par *la balle,* cette erreur eût été sans importance; mais *la balle* et le point le plus rapproché de l'arbre étaient deux points ne servant qu'à établir une ligne de direction; naturellement, l'erreur, fort minime au commencement, augmentait en proportion de la longueur de la ligne, et, quand nous fûmes arrivés à une distance de cinquante pieds, elle nous avait totalement dévoyés. Sans l'idée fixe dont j'étais possédé, qu'il y avait positivement là, quelque part, un trésor enfoui, nous aurions peut-être bien perdu toutes nos peines.

— Mais votre emphase, vos attitudes solennelles, en balançant le scarabée! — quelles bizarreries! Je vous croyais positivement fou. Et pourquoi avez-vous absolument voulu laisser tomber du crâne votre insecte, au lieu d'une balle?

— Ma foi? pour être franc, je vous avouerai que je me sentais quelque peu vexé par vos soupçons relativement à l'état de mon esprit, et je résolus de vous punir tranquillement, à ma manière, par un petit brin de mystification froide. Voilà pourquoi je balançais le scarabée, et voilà pourquoi je voulus le faire tomber du haut de l'arbre. Une observation que vous fîtes sur son poids singulier me suggéra cette dernière idée.

— Oui, je comprends; et maintenant il n'y a plus qu'un point qui m'embarrasse. Que dirons-nous des squelettes trouvés dans le trou?

— Ah! c'est une question à laquelle je ne saurais pas mieux répondre que vous. Je ne vois qu'une manière plausible de l'expliquer, — et mon hypothèse implique une atrocité telle que cela est horrible à croire. Il est clair que Kidd, — si c'est bien Kidd qui a enfoui le trésor, ce

dont je ne doute pas, pour mon compte, — il est clair que Kidd a dû se faire aider dans son travail. Mais la besogne finie, il a pu juger convenable de faire disparaître tous ceux qui possédaient son secret. Deux bons coups de pioche ont peut-être suffi, pendant que ses aides étaient encore occupés dans la fosse; il en a peut-être fallu une douzaine. — Qui nous le dira?

LE CANARD AU BALLON.

Étonnantes nouvelles par exprès, vià Norfolk! — L'Atlantique traversée en trois jours!! — Triomphe signalé de la machine volante de M. Monck Mason!!! — Arrivée à l'île de Sullivan, près Charleston, S. C., de MM. Mason, Robert Holland, Henson, Harrison Ainsworth, et de quatre autres personnes, par le ballon dirigeable VICTORIA, *après une traversée de soixante-cinq heures d'un continent à l'autre!!!! — Détails circonstanciés du voyage!!!!!*

[Le jeu d'esprit ci-dessous, avec l'en-tête qui précède en magnifiques capitales, soigneusement émaillé de points d'admiration, fut publié primitivement, comme un fait positif, dans le *New-York Sun,* feuille périodique, et y remplit complètement le but proposé de fournir un aliment indigeste aux insatiables badauds durant les quelques heures d'intervalle entre deux courriers de Charleston. La cohue qui se fit pour se disputer *le seul journal qui eût les nouvelles* fut quelque chose qui dépasse même le prodige; et en somme, si, comme quelques-uns l'affirment, le VICTORIA n'a pas absolument accompli la traversée en question, il serait difficile de trouver une raison quelconque qui l'eût empêché de l'accomplir.]

Le grand problème est à la fin résolu! L'air, aussi bien que la terre et l'océan, a été conquis par la science, et deviendra pour l'humanité une grande voie commune et commode. L'Atlantique vient d'être traversée en ballon! et cela, sans trop de difficultés, sans grand danger apparent, — avec une machine dont on est absolument maître, — et dans l'espace inconcevablement court de soixante-cinq heures d'un continent à l'autre! Grâce à l'activité d'un correspondant de Charleston, nous sommes en mesure de

donner les premiers au public un récit détaillé de cet extraordinaire voyage, qui a été accompli, — du samedi 6 du courant, à quatre heures du matin, au mardi 9 du courant, à deux heures de l'après-midi, — par sir Everard Bringhurst, M. Osborne, un neveu de lord Bentinck, MM. Monck Mason et Robert Holland, les célèbres aéronautes, M. Harrison Ainsworth, auteur de *Jack Sheppard*, etc., et M. Henson, inventeur du malheureux projet de la dernière machine volante, — et deux marins de Woolwich, — en tout huit personnes. Les détails fournis ci-dessous peuvent être considérés comme parfaitement authentiques et exacts sous tous les rapports, puisqu'ils sont, à une légère exception près, copiés mot à mot d'après les journaux réunis de MM. Monck Mason et Harrison Ainsworth, à la politesse desquels notre agent doit également bon nombre d'explications verbales relativement au ballon lui-même, à sa construction, et à d'autres matières d'un haut intérêt. La seule altération dans le manuscrit communiqué a été faite dans le but de donner au récit hâtif de notre agent, M. Forsyth, une forme suivie et intelligible.

LE BALLON.

Deux insuccès notoires et récents, — ceux de M. Henson et de sir George Cayley, — avaient beaucoup amorti l'intérêt du public relativement à la navigation aérienne. Le plan de M. Henson (qui fut d'abord considéré comme très-praticable, même par les hommes de science), était fondé sur le principe d'un plan incliné, lancé d'une hauteur par une force intrinsèque créée et continuée par la rotation de palettes semblables, en forme et en nombre, aux ailes d'un moulin à vent. Mais, dans toutes les expé-

riences qui furent faites avec des modèles à l'*Adelaide-Gallery*, il se trouva que l'opération de ces ailes, non-seulement ne faisait pas avancer la machine, mais empêchait positivement son vol.

La seule force propulsive qu'elle ait jamais montrée fut le simple mouvement acquis par la descente du plan incliné ; et ce mouvement portait la machine plus loin quand les palettes étaient au repos que quand elles fonctionnaient, — fait qui démontrait suffisamment leur inutilité ; et, en l'absence du propulseur, qui lui servait en même temps d'appui, toute la machine devait nécessairement descendre vers le sol. Cette considération induisit sir George Cayley à ajuster un propulseur à une machine qui aurait en elle-même la force de se soutenir, — en un mot, à un ballon. L'idée, néanmoins, n'était nouvelle ou originale, chez sir George, qu'en ce qui regardait le mode d'application pratique. Il exhiba un modèle de son invention à l'Institution Polytechnique. La force motrice, ou principe propulseur, était, ici encore, attribuée à des surfaces non continues ou ailes tournantes. Ces ailes étaient au nombre de quatre ; mais il se trouva qu'elles étaient totalement impuissantes à mouvoir le ballon ou à aider sa force ascensionnelle. Tout le projet, dès lors, n'était plus qu'un *four* complet.

Ce fut dans cette conjoncture que M. Monck Mason (dont le voyage de Douvres à Weilburg sur le ballon *le Nassau* excita un si grand intérêt en 1837), eut l'idée d'appliquer le principe de la vis d'Archimède au projet de la navigation aérienne, attribuant judicieusement l'insuccès des plans de M. Henson et de sir George Cayley à la non-continuité des surfaces dans l'appareil des roues. Il fit sa première expérience publique à *Willis's Rooms*, puis plus tard porta son modèle à l'*Adelaide-Gallery*.

Comme le ballon de sir George Cayley, le sien était un ellipsoïde. Sa longeur était de treize pieds six pouces, sa hauteur de six pieds huit pouces. Il contenait environ trois cent vingt pieds cubes de gaz, qui, si c'était de l'hydrogène pur, pouvaient supporter vingt et une livres aussitôt après qu'il était enflé, avant que le gaz n'eût eu le temps de se détériorer ou de fuir. Le poids de toute la machine et de l'appareil était de dix-sept livres, — donnant ainsi une économie de quatre livres environ. Au centre du ballon, en dessous, était une charpente de bois fort léger, longue d'environ neuf pieds, et attachée au ballon par un réseau de l'espèce ordinaire. A cette charpente était suspendue une corbeille ou nacelle d'osier.

La vis consiste en un axe formé d'un tube de cuivre creux, long de six pouces, à travers lequel, sur une spirale inclinée à un angle de quinze degrés, passe une série de rayons de fil d'acier, longs de deux pieds et se projetant d'un pied de chaque côté. Ces rayons sont réunis à leurs extrémités externes par deux lames de fil métallique aplati, — le tout formant ainsi la charpente de la vis, qui est complétée par un tissu de soie huilée, coupée en pointes et tendue de manière à présenter une surface passablement lisse. Aux deux bouts de son axe, cette vis est supportée par des montants cylindriques de cuivre descendant du cerceau. Aux bouts inférieurs de ces tubes sont des trous dans lesquels tournent les pivots de l'axe. Du bout de l'axe qui est le plus près de la nacelle part une flèche d'acier qui relie la vis à une machine à levier fixée à la nacelle. Par l'opération de ce ressort, la vis est forcée de tourner avec une grande rapidité, communiquant à l'ensemble un mouvement de progression.

Au moyen du gouvernail, la machine pouvait aisément s'orienter dans toutes les directions. Le levier était d'une

grande puissance, comparativement à sa dimension, pouvant soulever un poids de quarante-cinq livres sur un cylindre de quatre pouces de diamètre après le premier tour, et davantage à mesure qu'il fonctionnait. Il pesait en tout huit livres six onces. Le gouvernail était une légère charpente de roseau recouverte de soie, façonnée à peu près comme une raquette, de trois pieds de long à peu près, et d'un pied dans sa plus grande largeur. Son poids était de deux onces environ. Il pouvait se tourner à plat et se diriger en haut et en bas, aussi bien qu'à droite et à gauche, et donner à l'aéronaute la faculté de transporter la résistance de l'air, qu'il devait, dans une position inclinée, créer sur son passage, du côté sur lequel il désirait agir, déterminant ainsi pour le ballon la direction opposée.

Ce modèle (que, faute de temps, nous avons nécessairement décrit d'une manière imparfaite), fut mis en mouvement dans l'*Adelaide-Galery*, où il donna une vélocité de cinq milles à l'heure ; et, chose étrange à dire, il n'excita qu'un mince intérêt en comparaison de la précédente machine compliquée de M. Henson, — tant le monde est décidé à mépriser toute chose qui se présente avec un air de simplicité ! Pour accomplir le grand *desideratum* de la navigation aérienne, on supposait généralement l'application singulièrement compliquée de quelque principe extraordinairement profond de dynamique.

Toutefois, M. Mason était tellement satisfait du récent succès de son invention, qu'il résolut de construire immédiatement, s'il était possible, un ballon d'une capacité suffisante pour vérifier le problème par un voyage de quelque étendue ; — son projet primitif était de traverser la Manche comme il avait déjà fait avec le ballon *le Nassau.* Pour favoriser ses vues, il sollicita et obtint le patronage

de sir Everard Bringhurst et de M. Osborne, deux gentlemen bien connus par leurs lumières scientifiques et spécialement par l'intérêt qu'ils ont manifesté pour les progrès de l'aérostation. Le projet, selon le désir de M. Osborne, fut soigneusement caché au public ; — les seules personnes auxquelles il fut confié furent les personnes engagées dans la construction de la machine, qui fut établie sous la surveillance de MM. Mason, Holland, de sir Everard Bringhurst et de M. Osborne, dans l'habitation de ce dernier, près de Penstruthal, dans le pays de Galles.

M. Henson, accompagné de son ami M. Ainsworth, fut admis à examiner le ballon samedi dernier, — après les derniers arrangements pris par ces messieurs pour être admis à la participation de l'entreprise. Nous ne savons pas pour quelle raison les deux marins firent aussi partie de l'expédition, — mais dans un délai d'un ou deux jours nous mettrons le lecteur en possession des plus minutieux détails concernant cet extraordinaire voyage.

Le ballon est fait de soie recouverte d'un vernis de caoutchouc. Il est conçu dans de grandes proportions et contient plus de 40.000 pieds cubes de gaz ; mais, comme le gaz de houille a été employé préférablement à l'hydrogène, dont la trop grande force d'expansion a des inconvénients, la puissance de l'appareil, quand il est parfaitement gonflé, et aussitôt après son gonflement, n'enlève pas plus de 2.500 livres environ. Non seulement le gaz de houille est moins coûteux, mais on peut se le procurer et le gouverner plus aisément.

L'introduction de ce gaz dans les procédés usuels de l'aérostation est due à M. Charles Green. Avant sa découverte, le procédé du gonflement était non-seulement excessivement dispendieux, mais peu sûr. On a souvent perdu deux et même trois jours en efforts futiles pour se

procurer la quantité suffisante d'hydrogène pour un ballon d'où il avait toujours une tendance à fuir, grâce à son excessive subtilité et à son affinité pour l'atmosphère ambiante. Un ballon assez bien fait pour retenir sa contenance de gaz de houille intacte, en qualité et en quantité, pendant six mois, ne pourrait pas conserver six semaines la même quantité d'hydrogène dans une égale intégrité.

La force de support étant estimée à 2.500 livres, et les poids réunis de cinq individus seulement à 1.200 environ, il restait un surplus de 1.300, dont 1.200 étaient prises par le lest, réparti en différents sacs, dont le poids était marqué sur chacun, — par les cordages, les baromètres, les télescopes, les barils contenant des provisions pour une quinzaine, les barils d'eau, les portemanteaux, les sacs de nuit et divers autres objets indispensables, y compris une cafetière à faire bouillir le café à la chaux, pour se dispenser totalement de feu, si cela était jugé prudent. Tous ces articles, à l'exception du lest et de quelques bagatelles, étaient appendus au cerceau. La nacelle est plus légère et plus petite à proportion que celle qui la représente dans le modèle. Elle est faite d'un osier fort léger, et singulièrement forte pour une machine qui a l'air si fragile. Elle a environ quatre pieds de profondeur. Le gouvernail diffère aussi de celui du modèle en ce qu'il est beaucoup plus large, et que la vis est considérablement plus petite. Le ballon est en outre muni d'un grappin et d'un *guide-rope,* ce dernier étant de la plus indispensable utilité. Quelques mots d'explication seront nécessaires ici pour ceux de nos lecteurs qui ne sont pas versés dans les détails de l'aérostation.

Aussitôt que le ballon quitte la terre, il est sujet à l'influence de mille circonstances qui tendent à créer une différence dans son poids, augmentant ou diminuant sa

force ascensionnelle. Par exemple, il y a parfois sur la soie une masse de rosée qui peut aller à quelques centaines de livres ; il faut alors jeter du lest, sinon l'aérostat descendra. Ce lest jeté, et un bon soleil vaporisant la rosée et augmentant la force d'expansion du gaz dans la soie, le tout montera de nouveau très-rapidement. Pour modérer cette ascension, le seul moyen est (ou plutôt était jusqu'au *guide-rope* inventé par M. Charles Green), la faculté de faire échapper du gaz par une soupape; mais la perte du gaz impliquait une déperdition proportionnelle de la force d'ascension ; si bien que, dans un laps de temps comparativement très-bref, le ballon le mieux construit devait nécessairement épuiser toutes ses ressources et s'abattre sur le sol. C'était là le grand obstacle aux voyages un peu longs.

Le *guide-rope* remédie à la difficulté de la manière la plus simple du monde. C'est simplement une très-longue corde qu'on laisse traîner hors de la nacelle, et dont l'effet est d'empêcher le ballon de changer de niveau à un degré sensible. Si, par exemple, la soie est chargée d'humidité, et si conséquemment la machine commence à descendre, il n'y a pas nécessité de jeter du lest pour compenser l'augmentation du poids, car on y remédie, ou on la neutralise, dans une proportion exacte, en déposant à terre autant de longueur de corde qu'il est nécessaire. Si, au contraire, quelques circonstances amènent une légèreté excessive et une ascension précipitée, cette légèreté sera immédiatement neutralisée par le poids additionnel de la corde qu'on ramène de terre.

Ainsi le ballon ne peut monter ou descendre que dans des proportions très-petites, et ses ressources en gaz et en lest restent à peu près intactes. Quand on passe au-dessus d'une étendue d'eau, il devient nécessaire d'employer de

petits barils de cuivre ou de bois remplis d'un lest liquide plus léger que l'eau. Ils flottent et remplissent l'office d'une corde sur la terre. Un autre office très-important du *guide-rope* est de marquer la direction du ballon. La corde *drague,* pour ainsi dire, soit sur terre, soit sur mer, quand le ballon est libre ; ce dernier conséquemment, toutes les fois qu'il marche, est en avance ; ainsi, une appréciation faite, au compas, des positions des deux objets, indiquera toujours la direction. De la même façon, l'angle formé par la corde avec l'axe vertical de la machine indique la vitesse. Quand il n'y a pas d'angle, — en d'autres termes, quand la corde descend perpendiculairement, c'est que la machine est stationnaire ; mais plus l'angle est ouvert, c'est-à-dire plus le ballon est en avance sur le bout de la corde, plus grande est la vitesse ; — et réciproquement.

Comme le projet des voyageurs, dans le principe, était de traverser le canal de la Manche, et de descendre aussi près de Paris qu'il serait possible, ils avaient pris la précaution de se munir de passe-ports visés pour toutes les parties du continent, spécifiant la nature de l'expédition, comme dans le cas du voyage sur *le Nassau,* et assurant aux courageux aventuriers une dispense des formalités usuelles de bureaux ; mais des événements inattendus rendirent leurs passe-ports superflus. L'opération du gonflement commença fort tranquillement samedi matin, 6 du courant, au point du jour, dans la grande cour de Weal-Vor-House, résidence de M. Osborne, à un mille environ de Penstruthal, dans la Galles du Nord ; et, à onze heures sept minutes, tout étant prêt pour le départ, le ballon fut lâché et s'éleva doucement, mais constamment, dans une direction presque sud. On ne fit point usage, pendant la première demi-heure, de la vis ni du gouvernail.

Nous nous servons maintenant du journal, tel qu'il a été transcrit par M. Forsyth d'après les manuscrits réunis de MM. Monck Mason et Ainsworth. Le corps du journal, tel que nous le donnons, est de la main de M. Mason, et il y a été ajouté un post-scriptum ou appendice de M. Ainsworth, qui a en préparation et donnera très-prochainement au public un compte rendu plus minutieux du voyage, et, sans aucun doute, d'un intérêt saisissant.

LE JOURNAL.

Samedi, 6 avril. — Tous les préparatifs qui pouvaient nous embarrasser ont été finis cette nuit ; nous avons commencé le gonflement ce matin au point du jour ; mais, par suite d'un brouillard épais qui chargeait d'eau les plis de la soie et la rendait peu maniable, nous ne nous sommes pas élevés avant onze heures à peu près. Alors nous fîmes tout larguer, dans un grand enthousiasme, et nous nous élevâmes doucement, mais sans interruption, par une jolie brise du nord, qui nous porta dans la direction du canal de la Manche. Nous trouvâmes la force ascensionnelle plus forte que nous ne l'avions espéré, et, comme nous montions assez haut pour dominer toutes les falaises, et nous trouver soumis à l'action plus prochaine des rayons du soleil, notre ascension devenait de plus en plus rapide. Cependant je désirais ne pas perdre de gaz dès le commencement de notre tentative, et je résolus qu'il fallait monter pour le moment présent. Nous retirâmes bien vite à nous notre *guide-rope;* mais même après l'avoir absolument enlevé de terre, nous continuâmes à monter très-rapidement. Le ballon marchait avec une assurance singulière et avait un aspect magnifique. Dix minutes

environ après notre départ, le baromètre indiquait une hauteur de 15.000 pieds.

Le temps était remarquablement beau, et l'aspect de la campagne placée sous nos pieds, — une des plus romantiques à tous les points de vue, — était alors particulièrement sublime. Les gorges nombreuses et profondes présentaient l'apparence de lacs, en raison des épaisses vapeurs dont elles étaient remplies, et les hauteurs et les rochers situés au sud-est, empilés dans un inextricable chaos, ressemblaient absolument aux cités géantes de la fable orientale. Nous approchions rapidement des montagnes vers le sud; mais notre élévation était plus que suffisante pour nous permettre de les dépasser en toute sûreté. En quelques minutes, nous planâmes au-dessus magnifiquement, et M. Ainsworth, ainsi que les marins, furent frappés de leur apparence peu élevée, vues ainsi de la nacelle ; une grande élévation en ballon ayant pour résultat de réduire les inégalités de la surface située au-dessous à un niveau presque uni. A onze heures et demie, nous dirigeant toujours vers le sud, ou à peu près, nous aperçûmes pour la première fois le canal de Bristol ; et quinze minutes après, la ligne des brisants de la côte apparut brusquement au-dessous de nous, et nous marchâmes rondement au-dessus de la mer. Nous résolûmes alors de lâcher assez de gaz pour laisser notre *guide-rope* traîner dans l'eau avec les bouées attenantes. Cela fut fait à la minute, et nous commençâmes à descendre graduellement. Au bout de vingt minutes environ, notre première bouée toucha, et, au plongeon de la seconde, nous restâmes à une élévation fixe. Nous étions tous très-inquiets de vérifier l'efficacité du gouvernail et de la vis, et nous les mîmes immédiatement en réquisition dans le but de déterminer davantage notre route vers l'est et de *mettre le cap* sur Paris.

Au moyen du gouvernail, nous effectuâmes à l'instant le changement nécessaire de direction, et notre route se trouva presque à angle droit avec le vent; puis nous mîmes en mouvement le ressort de la vis, et nous fûmes ravis de voir qu'elle nous portait docilement dans le sens voulu. Là-dessus, nous poussâmes neuf fois un fort vivat, et nous jetâmes à la mer une bouteille qui contenait une bande de parchemin avec le bref compte rendu du principe de l'invention. Toutefois, nous en avions à peine fini avec nos manifestations de triomphe, qu'il survint un accident imprévu qui n'était pas peu propre à nous décourager.

La verge d'acier qui reliait le levier au propulseur fut soudainement jetée hors de sa place par le bout qui confinait à la nacelle (ce fut l'effet de l'inclinaison de la nacelle par suite de quelque mouvement de l'un des marins que nous avions pris avec nous), et, en un instant, se trouva suspendue et dansante hors de notre portée, loin du pivot de l'axe de la vis. Pendant que nous nous efforcions de la rattraper, et que toute notre attention y était absorbée, nous fûmes enveloppés dans un violent courant d'air de l'est qui nous porta avec une force rapide et croissante du côté de l'Atlantique.

Nous nous trouvâmes chassés en mer par une vitesse qui n'était certainement pas de moins de cinquante ou de soixante milles à l'heure, si bien que nous atteignîmes le cap Clear, à quarante milles vers notre nord, avant d'avoir pu assurer la verge d'acier et d'avoir eu le temps de penser à virer de bord. Ce fut alors que M. Ainsworth fit une proposition extraordinaire, mais qui, dans mon opinion, n'était nullement déraisonnable ni chimérique, dans laquelle il fut immédiatement encouragé par M. Holland, — à savoir, que nous pourrions profiter de la forte brise qui nous emportait, et tenter, au lieu de rabattre sur Paris,

d'atteindre la côte du Nord-Amérique. Après une légère réflexion, je donnai de bon gré mon assentiment à cette violente proposition, qui, chose étrange à dire, ne trouva d'objections que dans les deux marins.

Toutefois, comme nous étions la majorité, nous maîtrisâmes leurs appréhensions, et nous maintînmes résolûment notre route. Nous gouvernâmes droit à l'ouest; mais, comme le traînage des bouées faisait un obstacle matériel à notre marche, et que nous étions suffisamment maîtres du ballon, soit pour monter, soit pour descendre, nous jetâmes tout d'abord cinquante livres de lest, et nous ramenâmes, au moyen d'une manivelle, toute la corde hors de la mer. Nous constatâmes immédiatement l'effet de cette manœuvre par un prodigieux accroissement de vitesse; et, comme la brise fraîchissait, nous filâmes avec une vélocité presque inconcevable; le *guide-rope* s'allongeait derrière la nacelle comme un sillage de navire. Il est superflu de dire qu'il nous suffit d'un très-court espace de temps pour perdre la côte de vue. Nous passâmes au-dessus d'innombrables navires de toute espèce, dont quelques-uns louvoyaient avec peine, mais dont la plupart restaient en panne. Nous causâmes à leur bord le plus grand enthousiasme, — enthousiasme fortement savouré par nous-mêmes, et particulièrement par nos deux hommes qui, maintenant, sous l'influence de quelques petits verres de genièvre, semblaient résolus à jeter au vent toutes craintes et tous scrupules. Plusieurs navires tirèrent le canon de signal; et tous nous saluèrent par de grands vivats que nous entendions avec une netteté surprenante, et par l'agitation des chapeaux et des mouchoirs. Nous marchâmes ainsi tout le jour, sans incident matériel, et comme les premières ombres se formaient autour de nous, nous fîmes une estimation approximative de la distance parcou-

rue. Elle ne pouvait pas être de moins de cinq cents milles, probablement davantage. Pendant tout ce temps le propulseur fonctionna, et, sans aucun doute, aida positivement notre marche. Quand le soleil se coucha, la brise fraîchit et se transforma en une vraie tempête. Au-dessous de nous l'Océan était parfaitement visible en raison de sa phosphorescence. Le vent souffla de l'est toute la nuit, et nous donna les plus brillants présages de succès. Nous ne souffrîmes pas peu du froid, et l'humidité de l'atmosphère nous était fort pénible; mais la place libre dans la nacelle était assez vaste pour nous permettre de nous coucher, et au moyen de nos manteaux et de quelques couvertures nous nous tirâmes passablement d'affaire.

Post-scriptum (par M. Ainsworth). — Ces neuf dernières heures ont été incontestablement les plus enflammées de ma vie. Je ne peux rien concevoir de plus enthousiasmant que l'étrange péril et la nouveauté d'une pareille aventure. Dieu veuille nous donner le succès! Je ne demande pas le succès pour le simple salut de mon insignifiante personne, mais pour l'amour de la science humaine et pour l'immensité du triomphe. Et cependant l'exploit est si évidemment faisable, que mon seul étonnement est que les hommes aient reculé jusqu'à présent devant la tentative. Qu'une simple brise comme celle qui nous favorise maintenant, — qu'une pareille rafale pousse un ballon pendant quatre ou cinq jours (ces brises durent quelquefois plus longtemps), et le voyageur sera facilement porté, dans ce laps de temps, d'une rive à l'autre. Avec une pareille brise, la vaste Atlantique n'est plus qu'un lac.

Je suis plus frappé, au moment où j'écris, du silence suprême qui règne sur la mer, malgré son agitation, que d'aucun autre phénomène. Les eaux ne jettent pas de voix

vers les cieux. L'immense océan flamboyant au-dessous de nous se tord et se tourmente sans pousser une plainte. Les houles montagneuses donnent l'idée d'innombrables démons, gigantesques et muets, qui se tordraient dans une impuissante agonie. Dans une nuit telle qu'est pour moi celle-ci, un homme *vit*, — il vit tout un siècle de vie ordinaire, — et je ne donnerais pas ce délice ravissant pour ce siècle d'existence vulgaire.

Dimanche, 7 (*Manuscrit de M. Mason*). — Ce matin, vers dix heures, la tempête n'était plus qu'une brise de huit ou neuf nœuds (pour un navire en mer), et elle nous fait parcourir peut-être trente milles à l'heure, peut-être davantage. Néanmoins, elle a tourné ferme vers le nord ; et, maintenant, au coucher du soleil, nous nous dirigeons droit à l'ouest, grâce surtout à la vis et au gouvernail, qui fonctionnent admirablement. Je regarde l'entreprise comme entièrement réussie, et la navigation aérienne dans toutes les directions (si ce n'est peut-être avec le vent absolument debout), comme un problème résolu. Nous n'aurions pas pu faire tête à la rude brise d'hier ; mais, en montant, nous aurions pu sortir du champ de son action, si nous en avions eu besoin. Je suis convaincu qu'avec notre propulseur, nous pourrions marcher contre une jolie brise carabinée. Aujourd'hui, à midi, nous nous sommes élevés à une hauteur de 25.000 pieds, en jetant du lest. Nous avons agi ainsi pour chercher un courant plus direct, mais nous n'en avons pas trouvé de plus favorable que celui dans lequel nous sommes à présent. Nous avons surabondamment de gaz pour traverser ce petit lac, dût le voyage durer trois semaines. Je n'ai pas la plus légère crainte relativement à l'issue de notre entreprise. Les difficultés ont été étrangement exagérées et incomprises.

Je puis choisir mon courant, et, eussé-je contre moi *tous* les courants, je puis faire passablement ma route avec mon propulseur. Nous n'avons pas eu d'incidents notables. La nuit s'annonce bien.

Post-scriptum (*par M. Ainsworth*). — J'ai peu de chose à noter, excepté le fait (fort surprenant pour moi), qu'à une élévation égale à celle du Cotopaxi je n'ai éprouvé ni froid trop intense, ni migraine, ni difficulté de respiration; M. Mason, M. Holland, sir Everard, n'ont pas plus souffert que moi, je crois. M. Osborne s'est plaint d'une constriction de la poitrine, — mais cela a disparu assez vite. Nous avons filé avec une grande vitesse toute la journée, et nous devons être à plus de moitié chemin de l'Atlantique. Nous avons passé au-dessus de vingt ou trente navires de toute sortes, et tous semblaient délicieusement étonnés. Traverser l'océan en ballon n'est pas une affaire si difficile après tout! *Omne ignotum pro magnifico.*

Nota. — A une hauteur de 25.000 pieds, le ciel apparaît presque noir, et les étoiles se voient distinctement; pendant que la mer, au lieu de paraître convexe, comme on pourrait le supposer, semble absolument et entièrement concave [1].

Lundi, 8 (*Manuscrit de M. Mason*). — Ce matin nous avons encore eu quelque embarras avec la tige du propul-

[1] M. Ainsworth n'a pas essayé de se rendre compte de ce phénomène, dont l'explication est cependant bien simple. Une ligne abaissée perpendiculairement sur la surface de la terre (ou de la mer) d'une hauteur de 25.000 pieds, formerait la perpendiculaire d'un triangle rectangle, dont la base s'étendrait de l'angle droit à l'horizon et l'hypoténuse de l'horizon au ballon. Mais les 25.000 pieds de hauteur sont peu de chose ou presque rien relativement à l'étendue de la perspective. En d'autres termes, la base et l'hypoténuse du

seur, qui devra être entièrement modifiée, de crainte de sérieux accidents; — je parle de la tige d'acier et non pas des palettes; ces dernières ne laissent rien à désirer. Le vent a soufflé tout le jour du nord-est, raide et sans interruption, tant la fortune semble résolue à nous favoriser. Juste avant le jour, nous fûmes tous un peu alarmés par quelques bruits singuliers et quelques secousses dans le ballon, accompagnés de la soudaine interruption du jeu de la machine. Ces phénomènes étaient occasionnés par l'expansion du gaz, résultant d'une augmentation de chaleur dans l'atmosphère, et la débâcle naturelle des particules de glace dont le filet s'était incrusté pendant la nuit. Nous avons jeté quelques bouteilles aux navires que nous avons aperçus. L'une d'elles a été recueillie par un grand navire, vraisemblablement un des paquebots qui font le service de New-York. Nous avons essayé de déchiffrer son nom, mais nous ne sommes pas sûrs d'y avoir réussi. Le télescope de M. Osborne nous a laissé lire quelque chose comme *L'Atalante*. Il est maintenant minuit, et nous marchons toujours à peu près vers l'ouest d'une allure rapide. La mer est singulièrement phosphorescente.

Post-scriptum (*par M. Ainsworth*). — Il est maintenant deux heures du matin, et il fait presque calme, autant du moins que j'en peux juger; — mais c'est un point qu'il est

triangle supposé seraient si longues, comparées avec la perpendiculaire, qu'elles pourraient être regardées comme presque parallèles. De cette façon, l'horizon de l'aéronaute devrait lui apparaître de niveau avec la nacelle. Mais comme le point, situé immédiatement au-dessous de lui, paraît et est en effet à une grande distance, il lui semble naturellement à une grande distance au-dessous de l'horizon. De là l'impression de *concavité*, et cette impression durera jusqu'à ce que l'élévation se trouve dans une telle proportion avec l'étendue de l'horizon, que le parallélisme apparent de la base et de l'hypoténuse disparaisse, — alors la réelle convexité de la terre deviendra sensible. — E. A. P.

fort difficile d'apprécier, depuis que nous nous mouvons si complètement avec et dans l'air. Je n'ai point dormi depuis que j'ai quitté Wheal-Vor, mais je ne peux plus y tenir, et je vais faire un somme. Nous ne pouvons pas être loin de la côte d'Amérique.

Mardi, 9 (Manuscrit de M. Ainsworth). — 1 heure de l'après-midi. — Nous sommes en vue de la côte basse de la Caroline du Sud! Le grand problème est résolu. Nous avons traversé l'Atlantique, — nous l'avons traversée en ballon, facilement, rondement, Dieu soit loué! Qui osera dire maintenant qu'il y a quelque chose d'impossible?

Ici finit le journal. Quelques détails sur la descente ont été communiqués toutefois par M. Ainsworth à M. Forsyth. Il faisait presque un *calme plat* quand les voyageurs arrivèrent en vue de la côte, qui fut immédiatement reconnue par les deux marins et par M. Osborne. Ce gentleman ayant des connaissances au fort Moultrie, on résolut immédiatement de descendre dans le voisinage.

Le ballon fut porté vers la plage; la marée était basse, le sable ferme, uni, admirablement approprié à une descente, et le grappin mordit du premier coup et tint bon. Les habitants de l'île et du fort se pressaient naturellement pour voir le ballon; mais ce n'était qu'avec difficulté qu'on ajoutait foi au voyage accompli, — *la traversée de l'Atlantique!* L'ancre mordait à deux heures de l'après-midi; ainsi le voyage entier avait duré soixante-quinze heures; ou plutôt un peu moins, si on compte simplement le trajet d'un rivage à l'autre. Il n'était arrivé aucun accident sérieux. On n'avait eu à craindre aucun danger réel. Le ballon fut dégonflé et serré sans peine; et ces messieurs étaient encore au fort Moultrie, quand les manuscrits d'où ce

récit est tiré partaient par le courrier de Charleston. On ne sait rien de positif sur leurs intentions ultérieures; mais nous pouvons promettre en toute sûreté à nos lecteurs quelques informations supplémentaires, soit pour lundi, soit pour le jour suivant au plus tard.

Voilà certainement l'entreprise la plus prodigieuse, la la plus intéressante, la plus importante qui ait jamais été accomplie ou même tentée par un homme. Quels magnifiques résultats on en peut tirer, n'est-il pas superflu maintenant de le déterminer?

AVENTURE SANS PAREILLE

D'UN CERTAIN HANS PFAALL.

Avec un cœur plein de fantaisies délirantes
Dont je suis le capitaine,
Avec une lance de feu et un *cheval d'air,*
A travers l'immensité je voyage.
Chanson de Tom O'Bedlam.

D'après les nouvelles les plus récentes de Rotterdam, il paraît que cette ville est dans un singulier état d'effervescence philosophique. En réalité, il s'y est produit des phénomènes d'un genre si complètement inattendu, si entièrement nouveau, si absolument en contradiction avec toutes les opinions reçues, que je ne doute pas qu'avant peu toute l'Europe ne soit sens dessus dessous, toute la physique en fermentation, et que la raison et l'astronomie ne se prennent aux cheveux.

Il paraît que le... du mois de... (je ne me rappelle pas positivement la date), une foule immense était rassemblée, dans un but qui n'est pas spécifié, sur la grande place de la Bourse de la confortable ville de Rotterdam. La journée était singulièrement chaude pour la saison, — il y avait à

peine un souffle d'air, et la foule n'était pas trop fâchée de se trouver de temps à autre aspergée d'une ondée amicale de quelques minutes, qui s'épanchait des vastes masses de nuages blancs abondamment éparpillés à travers la voûte bleue du firmament.

Toutefois, vers midi, il se manifesta dans l'assemblée une légère mais remarquable agitation, suivie du brouhaha de dix mille langues; une minute après, dix mille visages se tournèrent vers le ciel, dix mille pipes descendirent simultanément du coin de dix mille bouches, et un cri, qui ne peut être comparé qu'au rugissement du Niagara, retentit longuement, hautement, furieusement, à travers toute la cité et tous les environs de Rotterdam.

L'origine de ce vacarme devint bientôt suffisamment manifeste. On vit déboucher et entrer dans une des lacunes de l'étendue azurée, du fond d'une de ces vastes masses de nuages aux contours vigoureusement définis, un être étrange, hétérogène, d'une apparence solide, si singulièrement configuré, si fantastiquement organisé, que la foule de ces gros bourgeois qui le regardaient d'en bas, bouche béante, ne pouvait absolument y rien comprendre ni se lasser de l'admirer.

Qu'est-ce que cela pouvait être? Au nom de tous les diables de Rotterdam, qu'est-ce-que cela pouvait présager? Personne ne le savait, personne ne pouvait le deviner; personne, — pas même le bourgmestre Mynheer Superbus Von Underduk, — ne possédait la plus légère donnée pour éclaircir ce mystère; de sorte que n'ayant rien de mieux à faire, tous les Rotterdamois, à un homme près, remirent sérieusement leurs pipes dans le coin de leurs bouches, et, gardant toujours un œil braqué sur le phénomène, se mirent à pousser leurs fumées, firent une pause, se dandinèrent de droite à gauche, et grognèrent significa-

tivement, — puis se dandinèrent de gauche à droite, grognèrent, firent une pause, et finalement — se remirent à pousser leur fumées.

Cependant on voyait descendre, toujours, toujours plus bas vers la béate ville de Rotterdam, l'objet d'une si grande curiosité et la cause d'une si grosse fumée. En quelques minutes, la chose arriva assez près pour qu'on pût la distinguer exactement. Cela semblait être, oui! *c'était* indubitablement une espèce de ballon; mais jusqu'alors, à coup sûr, Rotterdam n'avait pas vu de pareil ballon. Car qui, — je vous le demande, — a jamais entendu parler d'un ballon entièrement fabriqué avec des journaux crasseux? Personne en Hollande, certainement; et cependant là, sous le nez même du peuple, ou plutôt à quelque distance au-dessus de son nez, apparaissait la chose en question, la chose elle-même, faite, — j'ai de bonnes autorités pour l'affirmer, — avec cette même matière à laquelle personne n'avait jamais pensé pour un pareil dessein. C'était une énorme insulte au bon sens des bourgeois de Rotterdam.

Quant à la forme du phénomène, elle était encore plus répréhensible, — ce n'était guère qu'un gigantesque bonnet de fou tourné sens dessus dessous. Et cette similitude fut loin d'être amoindrie, quand, en l'inspectant de plus près, la foule vit un énorme gland pendu à la pointe, et autour du bord supérieur ou de la base du cône un rang de petits instruments qui ressemblaient à des clochettes de brebis, et tintinnabulaient incessamment sur l'air de Betty Martin.

Mais voilà qui était encore plus violent : — suspendu par des rubans bleus au bout de la fantastique machine, se balançait, en manière de nacelle, un immense chapeau de castor gris américain, à bords superlativement larges,

à calotte hémisphérique, avec un ruban noir et une boucle d'argent. Chose assez remarquable toutefois, maint citoyen de Rotterdam aurait juré qu'il connaissait déjà ce chapeau, et, en vérité, toute l'assemblée le regardait presque avec des yeux familiers; pendant que dame Grettel Pfaall poussait en le voyant une exclamation de joie et de surprise, et déclarait que c'était positivement le chapeau de son cher homme lui-même. Or, c'était une circonstance d'autant plus importante à noter, que Pfaall, avec trois compagnons, avait disparu de Rotterdam, depuis cinq ans environ, d'une manière soudaine et inexplicable, et, jusqu'au moment où commence ce récit, tous les efforts pour obtenir des renseignements sur eux avaient échoué. Il est vrai qu'on avait découvert récemment, dans une partie retirée de la ville, à l'est, quelques ossements qu'on avait pris pour des ossements humains, mêlés à un amas de décombres d'un aspect bizarre; et quelques profanes avaient été jusqu'à supposer qu'un hideux meurtre avait dû être commis en cet endroit, et que Hans Pfaall et ses camarades en avaient été très-probablement les victimes. Mais revenons à notre récit.

Le ballon (car c'en était un, décidément) était maintenant descendu à cent pieds du sol, et montrait distinctement à la foule le personnage qui l'habitait. Un singulier individu, en vérité. Il ne pouvait guère avoir plus de deux pieds de haut. Mais sa taille, toute petite qu'elle était, ne l'aurait pas empêché de perdre l'équilibre, et de passer par-dessus le bord de sa toute petite nacelle, sans l'intervention d'un rebord circulaire qui lui montait jusqu'à la poitrine, et se rattachait aux cordes du ballon. Le corps du petit homme était volumineux au delà de toute proportion, et donnait à l'ensemble de son individu une apparence de rotondité singulièrement absurde. De ses pieds,

naturellement, on n'en pouvait rien voir. Ses mains étaient monstrueusement grosses, ses cheveux, gris et rassemblés par derrière en une queue; son nez, prodigieusement long, crochu et empourpré; ses yeux, bien fendus, brillants et perçants, son menton et ses joues, — quoique ridés par la vieillesse, — larges, boursouflés, doubles; mais sur les deux côtés de sa tête, il était impossible d'apercevoir le semblant d'une oreille.

Ce drôle de petit monsieur était habillé d'un paletot-sac de satin bleu de ciel et de culottes collantes assorties, serrées aux genoux par des boucles d'argent. Son gilet était d'une étoffe jaune et brillante; un bonnet de taffetas blanc était gentiment posé sur le côté de sa tête; et, pour compléter cet accoutrement, un foulard écarlate entourait son cou, et, contourné en un nœud superlatif, laissait traîner sur sa poitrine ses bouts prétentieusement longs.

Etant descendu, comme je l'ai dit, à cent pieds environ du sol, le vieux petit monsieur fut soudainement saisi d'une agitation nerveuse, et parut peu soucieux de s'approcher davantage de la *terre ferme*. Il jeta donc une quantité de sable d'un sac de toile qu'il souleva à grand' peine, et resta stationnaire pendant un instant. Il s'appliqua alors à extraire de la poche de son paletot, d'une manière agitée et précipitée, un grand portefeuille de maroquin. Il le pesa soupçonneusement dans sa main, l'examina avec un air d'extrême surprise, comme évidemment étonné de son poids. Enfin il l'ouvrit, en tira une énorme lettre scellée de cire rouge et soigneusement entortillée de fil de même couleur, et la laissa tomber juste aux pieds du bourgmestre Superbus Von Underduk.

Son Excellence se baissa pour la ramasser. Mais l'aéro-

naute, toujours fort inquiet, et n'ayant apparemment pas d'autres affaires qui le retinssent à Rotterdam, commençait déjà à faire précipitamment ses préparatifs de départ; et, comme il lui fallait décharger une portion de son lest pour pouvoir s'élever de nouveau, une demi-douzaine de sacs qu'il jeta l'un après l'autre, sans se donner la peine de les vider, tombèrent coup sur coup sur le dos de l'infortuné bourgmestre, et le culbutèrent juste une demi-douzaine de fois à la face de tout Rotterdam.

Il ne faut pas supposer toutefois que le grand Underduk ait laissé passer impunément cette impertinence de la part du vieux petit bonhomme. On dit, au contraire, qu'à chacune de ses six culbutes il ne poussa pas moins de six bouffées, distinctes et furieuses, de sa chère pipe qu'il retenait pendant tout ce temps et de toutes ses forces, et qu'il se propose de tenir ainsi, — si Dieu le permet, — jusqu'au jour de sa mort.

Cependant le ballon s'élevait comme une alouette, et, planant au-dessus de la cité, finit par disparaître tranquillement derrière un nuage semblable à celui d'où il avait si singulièrement émergé, et fut ainsi perdu pour les yeux éblouis des bons citoyens de Rotterdam.

Toute l'attention se porta alors sur la lettre, dont la transmission avec les accidents qui la suivirent avait failli être si fatale à la personne et à la dignité de Son Excellence Von Underduk. Toutefois, ce fonctionnaire n'avait pas oublié durant ses mouvements gyratoires de mettre en sûreté l'objet important, — la lettre, — qui, d'après la suscription, était tombée dans des mains légitimes, puisqu'elle était adressée à lui d'abord, et au professeur Rudabub, en leurs qualités respectives de président et de vice-président du Collège astronomique de Rotterdam. Elle fut donc ouverte sur-le-champ par ces dignitaires, et

ils y trouvèrent la communication suivante, très-extraordinaire, et, ma foi, très-sérieuse :

A leurs Excellences Von Underduk et Rudabub, président et vice-président du Collège national astronomique de la ville de Rotterdam.

Vos Excellences se souviendront peut-être d'un humble artisan, du nom de Hans Pfaall, raccommodeur de soufflets de son métier, qui disparut de Rotterdam, il y a environ cinq ans, avec trois autres individus, et d'une manière qui a dû être regardée comme inexplicable. C'est moi, Hans Pfaall lui-même, — n'en déplaise à vos Excellences, — qui suis l'auteur de cette communication. Il est de notoriété parmi la plupart de mes concitoyens que j'ai occupé, quatre ans durant, la petite maison de briques placée à l'entrée de la ruelle dite *Sauerkraut*, et que j'y demeurais encore au moment de ma disparition. Mes aïeux y ont toujours résidé, de temps immémorial, et ils y ont invariablement exercé comme moi-même la très-respectable et très-lucrative profession de raccommodeurs de soufflets; car, pour dire la vérité, jusqu'à ces dernières années, où les têtes de toute la population ont été mises en feu par la politique, jamais plus fructueuse industrie n'avait été exercée par un honnête citoyen de Rotterdam, et personne n'en était plus digne que moi. Le crédit était bon, la pratique donnait ferme, on ne manquait ni d'argent ni de bonne volonté. Mais, comme je l'ai dit, nous ressentîmes bientôt les effets de la liberté, des grands discours, du radicalisme et de toutes les drogues de cette espèce. Les gens qui jusque-là avaient été les meilleures pratiques du monde n'avaient plus un moment pour pen-

ser à nous. Ils en avaient à peine assez pour apprendre l'histoire des révolutions et pour surveiller dans sa marche l'intelligence et l'idée du siècle. S'ils avaient besoin de souffler leur feu, ils se faisaient un soufflet avec un journal. A mesure que le gouvernement devenait plus faible, j'acquérais la conviction que le cuir et le fer devenaient de plus en plus indestructibles; et bientôt il n'y eut pas dans tout Rotterdam un seul soufflet qui eût besoin d'être repiqué, ou qui réclamât l'assistance du marteau. C'était un état de choses impossible. Je fus bientôt aussi gueux qu'un rat, et comme j'avais une femme et des enfants à nourrir, mes charges devinrent à la longue intolérables, et je passai toutes mes heures à réfléchir sur le mode le plus convenable pour me débarrasser de la vie.

Cependant, mes chiens de créanciers me laissaient peu de loisir pour la méditation. Ma maison était littéralement assiégée du matin au soir. Il y avait particulièrement trois gaillards qui me tourmentaient au delà du possible, montant continuellement la garde devant ma porte, et me menaçant toujours de la loi. Je me promis de tirer de ces trois êtres une vengeance amère, si jamais j'étais assez heureux pour les tenir dans mes griffes; et je crois que cette espérance ravissante fut la seule chose qui m'empêcha de mettre immédiatement à exécution mon plan de suicide, qui était de me faire sauter la cervelle d'un coup d'espingole. Toutefois je jugeai qu'il valait mieux dissimuler ma rage, et les bourrer de promesses et de belles paroles, jusqu'à ce que, par un caprice heureux de la destinée, l'occasion de la vengeance vint s'offrir à moi.

Un jour que j'étais parvenu à leur échapper, et que je me sentais encore plus abattu que d'habitude, je continuai à errer pendant longtemps encore et sans but à travers les rues les plus obscures, jusqu'à ce qu'enfin je butai contre le

coin d'une échoppe de bouquiniste. Trouvant sous ma main un fauteuil à l'usage des pratiques, je m'y jetai de mauvaise humeur, et, sans savoir pourquoi, j'ouvris le premier volume qui me tomba sous la main. Il se trouva que c'était une petite brochure traitant de l'astronomie spéculative, et écrite, soit par le professeur Encke, de Berlin, soit par un français dont le nom ressemblait beaucoup au sien. J'avais une légère teinture de cette science, et je fus bientôt tellement absorbé par la lecture de ce livre, que je le lus deux fois d'un bout à l'autre avant de revenir au sentiment de ce qui se passait autour de moi.

Cependant, il commençait à faire nuit, et je repris le chemin de mon logis. Mais la lecture de ce petit traité (coïncidant avec une découverte pneumatique qui m'avait été récemment communiquée par un cousin de Nantes, comme un secret d'une haute importance) avait fait sur mon esprit une impression indélébile; et, tout en flânant à travers les rues crépusculeuses, je repassais minutieusement dans ma mémoire les raisonnements étranges, et quelquefois inintelligibles, de l'écrivain. Il y avait quelques passages qui avaient affecté mon imagination d'une manière extraordinaire. Plus j'y rêvais, plus intense devenait l'intérêt qu'ils avaient excité en moi. Mon éducation, généralement fort limitée, mon ignorance spéciale des sujets relatifs à la philosophie naturelle, loin de m'ôter toute confiance dans mon aptitude à comprendre ce que j'avais lu, ou de m'induire à mettre en suspicion les notions confuses et vagues qui avaient surgi naturellement de ma lecture, devenaient simplement un aiguillon plus puissant pour mon imagination; et j'étais assez vain, ou peut-être assez raisonnable, pour me demander si ces idées indigestes qui surgissent dans les esprits mal réglés ne contiennent pas souvent en elles, — comme elles en ont la par-

faite apparence, — toute la force, toute la réalité, et toutes les autres propriétés inhérentes à l'instinct et à l'intuition.

Il était tard quand j'arrivai à la maison, et je me mis immédiatement au lit. Mais mon esprit était trop préoccupé pour que je pusse dormir, et je passai la nuit entière en méditations. Je me levai de grand matin, et je courus vivement à l'échoppe du bouquiniste, où j'employai tout le peu d'argent qui me restait à l'acquisition de quelques volumes de mécanique et d'astronomie pratiques. Je les transportai chez moi comme un trésor, et je consacrai à les lire tous mes instants de loisir. Je fis ainsi assez de progrès dans mes nouvelles études pour mettre à exécution certain projet qui m'avait été inspiré par le diable ou par mon bon génie.

Pendant tout ce temps, je fis tous mes efforts pour me concilier les trois créanciers qui m'avaient causé tant de tourments. Finalement, j'y réussis, tant en vendant une assez grande partie de mon mobilier pour satisfaire à moitié leurs réclamations, qu'en leur faisant la promesse de solder la différence après la réalisation d'un petit projet qui me trottait dans la tête, et pour l'accomplissement duquel je réclamais leurs services. Grâce à ces moyens (car c'étaient des gens fort ignorants), je n'eus pas grand'peine à les faire entrer dans mes vues.

Les choses ainsi arrangées, je m'appliquai, avec l'aide de ma femme, avec les plus grandes précautions et dans le plus parfait secret, à disposer du bien qui me restait, et à réaliser par de petits emprunts et sous différents prétextes, une assez bonne quantité d'argent comptant, sans m'inquiéter le moins du monde, je l'avoue à ma honte, des moyens de remboursement.

Grâce à cet accroissement de ressources, je me procurai, en diverses fois, plusieurs pièces de très-belle batiste, de douze yards chacune, — de la ficelle, — une provision

de vernis de caoutchouc, — un vaste et profond panier d'osier, fait sur commande, et quelques autres articles nécessaires à la construction et à l'équipement d'un ballon d'une dimension extraordinaire. Je chargeai ma femme de le confectionner le plus rapidement possible, et je lui donnai toutes les instructions nécessaires pour la manière de procéder.

En même temps, je fabriquais avec de la ficelle un filet d'une dimension suffisante, j'y adaptais un cerceau et des cordes, et je faisais l'emplette des nombreux instruments et des matières nécessaires pour faire des expériences dans les plus hautes régions de l'atmosphère. Une nuit, je transportai prudemment dans un endroit retiré de Rotterdam, à l'est, cinq barriques cerclées de fer, qui pouvaient contenir chacune environ cinquante gallons, et une sixième d'une dimension plus vaste; six tubes en fer-blanc, de trois pouces de diamètre et de quatre pieds de long, façonnés *ad hoc;* une bonne quantité d'*une certaine substance métallique ou demi-métal,* que je ne nommerai pas, et une douzaine de dames-jeannes remplies d'un acide très-commun. Le gaz qui devait résulter de cette combinaison est un gaz qui n'a jamais été, jusqu'à présent, fabriqué que par moi, ou du moins qui n'a jamais été appliqué à un pareil objet. Tout ce que je puis dire ici, c'est qu'il est *une des parties constituantes de l'azote*, qui a été si longtemps regardé comme irréductible, et que sa densité est moindre que celle de l'hydrogène d'environ trente-sept fois et quatre dixièmes. Il est sans saveur, mais non sans odeur; il brûle, quand il est pur, avec une flamme verdâtre; il attaque instantanément la vie animale. Je ne ferais aucune difficulté d'en livrer tout le secret, mais il appartient de droit, comme je l'ai déjà fait entendre, à un citoyen de Nantes, en France, par qui il m'a été communiqué sous condition.

Le même individu m'a confié, sans être le moins du monde au fait de mes intentions, un procédé pour fabriquer les ballons avec un certain tissu animal, qui rend la fuite du gaz chose presque impossible; mais je trouvai ce moyen beaucoup trop dispendieux, et d'ailleurs il se pouvait que la batiste, revêtue d'une couche de caoutchouc, fût tout aussi bonne. Je ne mentionne cette circonstance que parce que je crois probable que l'individu en question tentera, un de ces jours, une ascension avec le nouveau gaz et la matière dont j'ai parlé, et que je ne veux pas le priver de l'honneur d'une invention très-originale.

A chacune des places qui devait être occupée par l'un des petits tonneaux, je creusai secrètement un petit trou; les trous formant de cette façon un cercle de vingt-cinq pieds de diamètre. Au centre du cercle, qui était la place désignée pour la plus grande barrique, je creusai un trou plus profond. Dans chacun des cinq petits trous, je déposai une boîte de fer-blanc contenant cinquante livres de poudre à canon, et dans le plus grand un baril qui en tenait cent cinquante. Je reliai convenablement le baril et les cinq boîtes par des traînées couvertes, et, ayant fourré dans l'une des boîtes le bout d'une mèche longue de quatre pieds environ, je comblai le trou et plaçai la barrique par dessus, laissant dépasser l'autre bout de la mèche d'un pouce à peu près au delà de la barrique, et d'une manière presque invisible. Je comblai successivement les autres trous, et disposai chaque barrique à la place qui lui était destinée.

Outre les articles que j'ai énumérés, je transportai à mon dépôt général et j'y cachai un des appareils perfectionnés de Grimm pour la condensation de l'air atmosphérique. Toutefois je découvris que cette machine avait besoin de singulières modifications pour devenir propre à

l'emploi auquel je la destinais. Mais, grâce à un travail entêté et à une incessante persévérance, j'arrivai à des résultats excellents dans tous mes préparatifs. Mon ballon fut bientôt parachevé. Il pouvait contenir plus de quarante mille pieds cubes de gaz; il pouvait facilement m'enlever, selon mes calculs, moi et tout mon attirail, et même, en le gouvernant convenablement, cent soixante-quinze livres de lest par-dessus le marché. Il avait reçu trois couches de vernis, et je vis que la batiste remplissait parfaitement l'office de la soie; elle était également solide et coûtait beaucoup moins cher.

Tout étant prêt, j'exigeai de ma femme qu'elle me jurât le secret sur toutes mes actions depuis le jour de ma première visite à l'échoppe du bouquiniste; et je lui promis de mon côté de revenir aussitôt que les circonstances me le permettraient. Je lui donnai le peu d'argent qui me restait, et je lui fis mes adieux. En réalité, je n'avais pas d'inquiétude sur son compte. Elle était ce que les gens appellent une maîtresse femme, et pouvait très-bien faire ses affaires sans mon assistance. Je crois même, pour tout dire, qu'elle m'avait toujours regardé comme un triste fainéant, — un simple complément de poids, — un remplissage, — une espèce d'homme bon pour bâtir des châteaux en l'air, et rien de plus, — et qu'elle n'était pas fâchée d'être débarrassée de moi. Il faisait nuit sombre quand je lui fis mes adieux, et, prenant avec moi, en manière d'aides de camp, les trois créanciers qui m'avaient causé tant de souci, nous portâmes le ballon avec sa nacelle et tous ses accessoires, par une route détournée, à l'endroit où j'avais déposé les autres articles. Nous les y trouvâmes parfaitement intacts, et je me mis immédiatement à la besogne.

Nous étions au 1er avril. La nuit, comme je l'ai dit, était

sombre; on ne pouvait pas apercevoir une étoile; et une bruine épaisse, qui tombait par intervalles, nous incommodait fort. Mais ma grande inquiétude, c'était le ballon, qui, en dépit du vernis qui le protégeait, commençait à s'alourdir par l'humidité; la poudre aussi pouvait s'avarier. Je fis donc travailler rudement mes trois gredins, je leur fis piler de la glace autour de la barrique centrale et agiter l'acide dans les autres. Cependant, ils ne cessaient de m'importuner de questions pour savoir ce que je voulais faire avec tout cet attirail, et exprimaient un vif mécontentement de la terrible besogne à laquelle je les condamnais. Ils ne comprenaient pas, — disaient-ils, — ce qu'il pouvait résulter de bon à leur faire ainsi se mouiller la peau uniquement pour les rendre complices d'une aussi abominable incantation. Je commençais à être un peu inquiet, et j'avançais l'ouvrage de toute ma force; car, en vérité, ces idiots s'étaient figuré, j'imagine, que j'avais fait un pacte avec le diable, et que dans tout ce que je faisais maintenant il n'y avait rien de bien rassurant. J'avais donc une très-grande crainte de les voir me planter là. Toutefois, je m'efforçai de les apaiser en leur promettant de les payer jusqu'au dernier sou, aussitôt que j'aurais mené à bonne fin la besogne en préparation. Naturellement ils interprétèrent ces beaux discours comme ils voulurent, s'imaginant sans doute que de toute manière j'allais me rendre maître d'une immense quantité d'argent comptant; et, pourvu que je leur payasse ma dette, et un petit brin en plus, en considération de leurs services, j'ose affirmer qu'ils s'inquiétaient fort peu de ce qui pouvait advenir de mon âme ou de ma carcasse.

Au bout de quatre heures et demie environ, le ballon me parut suffisamment gonflé. J'y suspendis donc la nacelle, et j'y plaçai tous mes bagages, — un télescope, un

baromètre avec quelques modifications importantes, un thermomètre, un électromètre, un compas, une boussole, une montre à secondes, une cloche, un porte-voix, etc., etc., ainsi qu'un globe de verre où j'avais fait le vide, et hermétiquement bouché, sans oublier l'appareil condensateur, de la chaux vive, un bâton de cire à cacheter, une abondante provision d'eau, et des vivres en quantité, tels que le *pemmican*, qui contient une énorme matière nutritive comparativement à son petit volume. J'installai aussi dans ma nacelle une couple de pigeons et une chatte.

Nous étions presque au point du jour, et je pensai qu'il était grandement temps d'effectuer mon départ. Je laissai donc tomber par terre, comme par accident, un cigare allumé, et, en me baissant pour le ramasser, j'eus soin de mettre sournoisement le feu à la mèche, dont le bout, comme je l'ai dit, dépassait un peu le bord inférieur d'un des petits tonneaux.

J'exécutai cette manœuvre sans être vu le moins du monde par mes trois bourreaux; je sautai dans la nacelle, je coupai immédiatement l'unique corde qui me retenait à la terre, et je m'aperçus avec bonheur que j'étais enlevé avec une inconcevable rapidité; le ballon emportait très-facilement ses cent soixante-quinze livres de lest de plomb; il aurait pu en porter le double. Quand je quittai la terre, le baromètre marquait trente pouces, et le thermomètre centigrade 19 degrés.

Cependant, j'étais à peine monté à une hauteur de cinquante yards, quand arriva derrière moi, avec un rugissement et un grondement épouvantables, une si épaisse trombe de feu et de gravier, de bois et de métal enflammés, mêlés à des membres humains déchirés, que je sentis mon cœur défaillir, et que je me jetai tout au fond de ma nacelle, tremblant de terreur.

Alors je compris que j'avais horriblement chargé la mine, et que j'avais encore à subir les principales conséquences de la secousse. En effet, en moins d'une seconde, je sentis tout mon sang refluer vers mes tempes, et immédiatement, inopinément, une commotion que je n'oublierai jamais éclata à travers les ténèbres, et sembla déchirer en deux le firmament lui-même. Plus tard, quand j'eus le temps de la réflexion, je ne manquai pas d'attribuer l'extrême violence de l'explosion, relativement à moi, à sa véritable cause, — c'est-à-dire à ma position, directement au-dessus de la mine et dans la ligne de son action la plus puissante. Mais, en ce moment, je ne songeais qu'à sauver ma vie. D'abord, le ballon s'affaissa, puis il se dilata furieusement, puis il se mit à pirouetter avec une vélocité vertigineuse, et finalement, vacillant et roulant comme un homme ivre, il me jeta par-dessus le bord de la nacelle, et me laissa accroché à une épouvantable hauteur, la tête en bas, par un bout de corde fort mince, de trois pieds de long environ, qui pendait par hasard à travers une crevasse, près du fond du panier d'osier, et dans lequel, au milieu de ma chute, mon pied gauche s'engagea providentiellement. Il est impossible, absolument impossible, de se faire une idée juste de l'horreur de ma situation. J'ouvrais convulsivement la bouche pour respirer, — un frisson ressemblant à un accès de fièvre secouait tous les nerfs et tous les muscles de mon être, — je sentais mes yeux jaillir de leurs orbites, — une horrible nausée m'envahit, — enfin je m'évanouis et perdis toute conscience.

Combien de temps restai-je dans cet état, il m'est impossible de le dire. Il s'écoula toutefois un assez long temps, car lorsque je recouvrai en partie l'usage de mes sens, je vis le jour qui se levait; — le ballon se trouvait à une prodigieuse hauteur au-dessus de l'immensité de

l'Océan, et dans les limites de ce vaste horizon, aussi loin que pouvait s'étendre ma vue, je n'apercevais pas trace de terre. Cependant mes sensations, quand je revins à moi, n'étaient pas aussi étrangement douloureuses que j'aurais dû m'y attendre. En réalité, il y avait beaucoup de folie dans la contemplation placide avec laquelle j'examinai d'abord ma situation. Je portai mes deux mains devant mes yeux, l'une après l'autre, et me demandai avec étonnement quel accident pouvait avoir gonflé mes veines et noirci si horriblement mes ongles. Puis j'examinai soigneusement ma tête, je la secouai à plusieurs reprises, et la tâtai avec une attention minutieuse, jusqu'à ce que je me fusse heureusement assuré qu'elle n'était pas, ainsi que j'en avais eu l'horrible idée, plus grosse que mon ballon. Puis, avec l'habitude d'un homme qui sait où sont ses poches, je tâtai les deux poches de ma culotte, et, m'apercevant que j'avais perdu mon calepin et mon étui à cure-dents, je m'efforçai de me rendre compte de leur disparition, et, ne pouvant y réussir, j'en ressentis un inexprimable chagrin. Il me sembla alors que j'éprouvais une vive douleur à la cheville de mon pied gauche, et une obscure conscience de ma situation commença à poindre dans mon esprit.

Mais, — chose étrange, — je n'éprouvai ni étonnement ni horreur. Si je ressentis une émotion quelconque, ce fut une espèce de satisfaction ou d'épanouissement en pensant à l'adresse qu'il me faudrait déployer pour me tirer de cette singulière alternative; et je ne fis pas de mon salut définitif l'objet d'un doute d'une seconde. Pendant quelques minutes, je restai plongé dans la plus profonde méditation. Je me rappelle distinctement que j'ai souvent serré les lèvres, que j'ai appliqué mon index sur le côté de mon nez, et que j'ai pratiqué les gesticulations et grimaces

habituelles aux gens qui, installés tout à leur aise dans leur fauteuil, méditent sur des matières embrouillées ou importantes.

Quand je crus avoir suffisamment rassemblé mes idées, je portai avec la plus grande précaution, la plus parfaite délibération, mes mains derrière mon dos, et je détachai la grosse boucle de fer qui terminait la ceinture de mon pantalon. Cette boucle avait trois dents qui, étant un peu rouillées, tournaient difficilement sur leur axe. Cependant, avec beaucoup de patience, je les amenai à angle droit avec le corps de la boucle et m'aperçus avec joie qu'elles restaient fermes dans cette position. Tenant entre mes dents cette espèce d'instrument, je m'appliquai à dénouer le nœud de ma cravate. Je fus obligé de me reposer plus d'une fois avant d'avoir accompli cette manœuvre; mais, à la longue, j'y réussis. A l'un des bouts de la cravate, j'assujettis la boucle, et, pour plus de sécurité, je nouai étroitement l'autre bout autour de mon poing. Soulevant alors mon corps par un déploiement prodigieux de force musculaire, je réussis du premier coup à jeter la boucle par-dessus la nacelle et à l'accrocher, comme je l'avais espéré, dans le rebord circulaire de l'osier.

Mon corps faisait alors avec la paroi de la nacelle un angle de quarante-cinq degrés environ; mais il ne faut pas entendre que je fusse à quarante-cinq degrés au-dessous de la perpendiculaire; bien loin de là, j'étais toujours placé dans un plan presque parallèle au niveau de l'horizon; car la nouvelle position que j'avais conquise avait eu pour effet de chasser d'autant le fond de la nacelle, et conséquemment ma position était des plus périlleuses.

Mais qu'on suppose que, dans le principe, lorsque je tombai de la nacelle, je fusse tombé la face tournée vers le ballon au lieu de l'avoir tournée du côté opposé, comme

elle était maintenant, — ou, en second lieu, que la corde par laquelle j'étais accroché eût pendu par hasard du rebord supérieur, au lieu de passer par une crevasse du fond, — on concevra facilement que, dans ces deux hypothèses, il m'eût été impossible d'accomplir un pareil miracle, — et les présentes révélations eussent été entièrement perdues pour la postérité. J'avais donc toutes les raisons de bénir le hasard; mais en somme j'étais tellement stupéfié, que je me sentais incapable de rien faire, et que je restai suspendu, pendant un quart d'heure peut-être, dans cette extraordinaire situation, sans tenter de nouveau le plus léger effort, perdu dans un singulier calme et dans une béatitude idiote. Mais cette disposition de mon être s'évanouit bien vite et fit place à un sentiment d'horreur, d'effroi, d'absolue désespérance et de destruction. En réalité, le sang si longtemps accumulé dans les vaisseaux de la tête et de la gorge, et qui avait jusque-là créé en moi un délire salutaire dont l'action suppléait à l'énergie, commençait maintenant à refluer et à reprendre son niveau; et la clairvoyance qui me revenait, augmentant la perception du danger, ne servait qu'à me priver du sang-froid et du courage nécessaires pour l'affronter. Mais, par bonheur pour moi, cette faiblesse ne fut pas de longue durée. L'énergie du désespoir me revint à propos, et, avec des cris et des efforts frénétiques, je m'élançai convulsivement et à plusieurs reprises par une secousse générale, jusqu'à ce qu'enfin, m'accrochant au bord si désiré avec des griffes plus serrées qu'un étau, je tortillai mon corps par-dessus et tombai la tête la première et tout pantelant dans le fond de la nacelle.

Ce ne fut qu'après un certain laps de temps que je fus assez maître de moi pour m'occuper de mon ballon. Mais alors je l'examinai avec attention et découvris, à ma grande joie, qu'il n'avait subi aucune avarie. Tous mes instruments

étaient sains et saufs, et, très-heureusement je n'avais perdu ni lest ni provisions. A la vérité, je les avais si bien assujettis à leur place qu'un pareil accident était chose tout à fait improbable. Je regardai ma montre, elle marquait six heures. Je continuais à monter rapidement, et le baromètre me donnait alors une hauteur de trois milles trois quarts. Juste au-dessous de moi apparaissait dans l'Océan un petit objet noir, d'une forme légèrement allongée, à peu près de la dimension d'un domino, et ressemblant fortement, à tous égards, à l'un de ces petits joujoux. Je dirigeai mon télescope sur lui, et je vis distinctement que c'était un vaisseau anglais de quatre-vingt-quatorze canons, tanguant lourdement dans la mer, au plus près du vent, et le cap à l'ouest-sud-ouest. A l'exception de ce navire, je ne vis rien que l'Océan et le ciel, et le soleil qui était levé depuis longtemps.

Il est grandement temps que j'explique à Vos Excellences l'objet de mon voyage. Vos Excellences se souviennent que ma situation déplorable à Rotterdam m'avait à la longue poussé à la résolution du suicide. Ce n'était pas cependant que j'eusse un dégoût positif de la vie elle-même, mais j'étais harassé, à n'en pouvoir plus, par les misères accidentelles de ma position. Dans cette disposition d'esprit, désirant vivre encore, et cependant fatigué de la vie, le traité que je lus à l'échoppe du bouquiniste, appuyé par l'opportune découverte de mon cousin de Nantes, ouvrit une ressource à mon imagination. Je pris enfin un parti décisif. Je résolus de partir, mais de vivre, — de quitter le monde, mais de continuer mon existence, — bref, et pour couper court aux énigmes, je résolus, sans m'inquiéter du reste, de me frayer, si je pouvais, un passage *jusqu'à la lune.*

Maintenant, pour qu'on ne me croie pas plus fou que

je ne le suis, je vais exposer en détail, et le mieux que je pourrai, les considérations qui m'induisirent à croire qu'une entreprise de cette nature, quoique difficile sans doute et pleine de dangers, n'était pas absolument, pour un esprit audacieux, située au delà des limites du possible.

La première chose à considérer était la distance positive de la lune à la terre. Or, la distance moyenne ou approximative entre les centres de ces deux planètes est de cinquante-neuf fois, plus une fraction, le rayon équatorial de la terre, ou environ 237.000 milles. Je dis la distance moyenne ou approximative, mais il est facile de concevoir que, la forme de l'orbite lunaire étant une ellipse d'une excentricité qui n'est pas de moins de 0,05484 de son demi-grand axe, et le centre de la terre occupant le foyer de cette ellipse, si je pouvais réussir d'une manière quelconque à rencontrer la lune à son périgée, la distance ci-dessus évaluée se trouverait sensiblement diminuée. Mais, pour laisser de côté cette hypothèse, il était positif qu'en tout cas j'avais à déduire des 237.000 milles le rayon de la terre, c'est-à-dire 4.000, et le rayon de la lune, c'est-à-dire 1.080, en tout 5,080, et qu'il ne me resterait ainsi à franchir qu'une distance approximative de 231.920 milles. Cet espace, pensais-je, n'était pas vraiment extraordinaire. On a fait nombre de fois sur cette terre des voyages d'une vitesse de 60 milles par heure, et, en réalité, il y a tout lieu de croire qu'on arrivera à une plus grande vélocité; mais, même en me contentant de la vitesse dont je parlais, il ne me faudrait pas plus de 161 jours pour atteindre la surface de la lune.

Il y avait toutefois de nombreuses circonstances qui m'induisaient à croire que la vitesse approximative de mon voyage dépasserait de beaucoup celle de soixante

milles à l'heure; et comme ces considérations produisirent sur moi une impression profonde, je les expliquerai plus amplement par la suite.

Le second point à examiner était d'une bien autre importance. D'après les indications fournies par le baromètre, nous savons que lorsqu'on s'élève, au-dessus de la surface de la terre, à une hauteur de 1.000 pieds, on laisse au-dessous de soi environ un trentième de la masse atmosphérique; qu'à 10.600 pieds, nous arrivons à peu près à un tiers; et qu'à 18.000, ce qui est presque la hauteur du Cotopaxi, nous avons dépassé la moitié de la masse fluide, ou, en tout cas, la moitié de la partie pondérable de l'air qui enveloppe notre globe. On a aussi calculé qu'à une hauteur qui n'excède pas la centième partie du diamètre terrestre, — c'est-à-dire 80 milles, — la raréfaction devait être telle que la vie animale ne pouvait en aucune façon s'y maintenir; et, de plus, que les moyens les plus subtils que nous ayons de constater la présence de l'atmosphère devenaient alors totalement insuffisants. Mais je ne manquai pas d'observer que ces derniers calculs étaient uniquement basés sur notre connaissance expérimentale des propriétés de l'air et des lois mécaniques qui régissent sa dilatation et sa compression dans ce qu'on peut appeler, comparativement parlant, la proximité immédiate de la terre. Et en même temps, on regarde comme chose positive, qu'à une distance quelconque donnée, mais inaccessible, de sa surface, la vie animale est et doit être essentiellement incapable de modification. Maintenant tout raisonnement de ce genre, et d'après de pareilles données, doit évidemment être purement analogique. La plus grande hauteur où l'homme soit jamais parvenu est de 25.000 pieds; je parle de l'expédition aéronautique de MM. Gay-Lussac et Biot. C'est une hauteur assez médiocre,

même quand on la compare aux 80 milles en question; et je ne pouvais m'empêcher de penser que la question laissait une place au doute et une grande latitude aux conjectures.

Mais en fait, en supposant une ascension opérée à une hauteur donnée quelconque, la quantité d'air pondérable traversée dans toute période ultérieure de l'ascension n'est nullement en proportion avec la hauteur additionnelle acquise, comme on peut le voir d'après ce qui a été énoncé précédemment, mais dans une raison constamment décroissante. Il est donc évident que, nous élevant aussi haut que possible, nous ne pouvons pas, littéralement parlant, arriver à une limite au delà de laquelle l'atmosphère cesse absolument d'exister. Elle *doit exister,* concluais-je, quoiqu'elle *puisse,* il est vrai, exister à un état de raréfaction infinie.

D'un autre côté, je savais que les arguments ne manquent pas pour prouver qu'il existe une limite réelle et déterminée de l'atmosphère, au delà de laquelle il n'y a absolument plus d'air respirable. Mais une circonstance a été omise par ceux qui opinent pour cette limite, qui semblait, non pas une réfutation péremptoire de leur doctrine, mais un point digne d'une sérieuse investigation. Comparons les intervalles entre les retours successifs de la comète d'Encke à son périhélie, en tenant compte de toutes les perturbations dues à l'attraction planétaire, et nous verrons que les périodes diminuent graduellement, c'est-à-dire que le grand axe de l'ellipse de la comète va toujours se raccourcissant dans une proportion lente, mais parfaitement régulière. Or, c'est précisément le cas qui doit avoir lieu, si nous supposons que la comète subisse une résistance par le fait d'*un milieu éthéré excessivement rare* qui pénètre les régions de son orbite. Car il est évident qu'un

pareil milieu doit, en retardant la vitesse de la comète, accroître sa force centripète et affaiblir sa force centrifuge. En d'autres termes, l'attraction du soleil deviendrait de plus en plus puissante, et la comète s'en rapprocherait davantage à chaque révolution. Véritablement, il n'y a pas d'autre moyen de se rendre compte de la variation en question.

Mais voici un autre fait : on observe que le diamètre réel de la partie nébuleuse de cette même comète se contracte rapidement à mesure qu'elle approche du soleil, et se dilate avec la même rapidité quand elle repart vers son aphélie. N'avais-je pas quelque raison de supposer avec M. Valz que cette apparente condensation de volume prenait son origine dans la compression de ce milieu éthéré dont je parlais tout à l'heure, et dont la densité est en proportion de la proximité du soleil? Le phénomène qui affecte la forme lenticulaire et qu'on appelle la lumière zodiacale était aussi un point digne d'attention. Cette lumière si visible sous les tropiques, et qu'il est impossible de prendre pour une lumière météorique quelconque, s'élève obliquement de l'horizon et suit généralement la ligne de l'équateur du soleil. Elle me semblait évidemment provenir d'une atmosphère rare qui s'étendrait depuis le soleil jusque par delà l'orbite de Vénus au moins, et même, selon moi, indéfiniment plus loin. Je ne pouvais pas supposer que ce milieu fût limité par la ligne du parcours de la comète, ou fût confiné dans le voisinage immédiat du soleil. Il était si simple d'imaginer au contraire qu'il envahissait toutes les régions de notre système planétaire, condensé autour des planètes en ce que nous appelons atmosphère, et peut-être modifié chez quelques-unes par des circonstances purement géologiques, c'est-à-dire modifié ou varié dans ses proportions ou dans sa

nature essentielle par des matières volatilisées émanant de leurs globes respectifs.

Ayant pris la question sous ce point de vue, je n'avais plus guère à hésiter. En supposant que dans mon passage je trouvasse une atmosphère *essentiellement* semblable à celle qui enveloppe la surface de la terre, je réfléchis qu'au moyen du très-ingénieux appareil de M. Grimm, je pourrais facilement la condenser en suffisante quantité pour les besoins de la respiration. Voilà qui écartait le principal obstacle à un voyage à la lune. J'avais donc dépensé quelque argent et beaucoup de peine pour adapter l'appareil au but que je me proposais, et j'avais pleine confiance dans son application, pourvu que je pusse accomplir le voyage dans un espace de temps suffisamment court. Ceci me ramène à la question de la vitesse possible.

Tout le monde sait que les ballons, dans la première période de leur ascension, s'élèvent avec une vélocité comparativement modérée. Or, la force d'ascension consiste uniquement dans la pesanteur de l'air ambiant relativement au gaz du ballon; et, à première vue, il ne paraît pas du tout probable ni vraisemblable que le ballon, à mesure qu'il gagne en élévation et arrive successivement dans des couches atmosphériques d'une densité décroissante, puisse gagner en vitesse et accélérer sa vélocité primitive. D'un autre côté, je n'avais pas souvenir que, dans un compte rendu quelconque d'une expérience antérieure l'on eût jamais constaté une diminution apparente dans la vitesse absolue de l'ascension, quoique tel eût pu être le cas, en raison de la fuite du gaz à travers un aérostat mal confectionné et généralement revêtu d'un vernis insuffisant, ou pour toute autre cause. Il me semblait donc que l'effet de cette déperdition pouvait seulement contrebalancer l'accélération acquise par le ballon à mesure qu'il s'éloi-

gnait du centre de gravitation. Or, je considérai que, pourvu que dans ma traversée je trouvasse *le milieu* que j'avais imaginé, et pourvu qu'il fût de même essence que ce que nous appelons l'air atmosphérique, il importait relativement assez peu que je le trouvasse à tel ou tel degré de raréfaction, c'est-à-dire relativement à ma force ascensionnelle; car non-seulement le gaz du ballon serait soumis à la même raréfaction (et dans cette occurrence, je n'avais qu'à lâcher une quantité proportionnelle de gaz, suffisante pour prévenir une explosion), mais, par la nature de ses parties intégrantes, il devait, en tous cas, être toujours spécifiquement plus léger qu'un composé quelconque de pur azote et d'oxygène. Il y avait donc une chance, — et même, en somme, une forte probabilité, *pour qu'à aucune période de mon ascension je n'arrivasse à un point où les différentes pesanteurs réunies de mon immense ballon, du gaz inconcevablement rare qu'il renfermait, de la nacelle et de son contenu, pussent égaler la pesanteur de la masse d'atmosphère ambiante déplacée;* et l'on conçoit facilement que c'était là l'unique condition qui pût arrêter ma fuite ascensionnelle. Mais encore, si jamais j'atteignais ce point imaginaire, il me restait la faculté d'user de mon lest et d'autres poids montant à peu près à un total de 300 livres.

En même temps, la force centripète devait toujours décroître en raison du carré des distances, et ainsi je devais, avec une vélocité prodigieusement accélérée, arriver à la longue dans ces lointaines régions où la force d'attraction de la lune serait substituée à celle de la terre.

Il y avait une autre difficulté qui ne laissait pas de me causer quelque inquiétude. On a observé que dans les ascensions poussées à une hauteur considérable, outre la gêne de la respiration, on éprouvait dans la tête et dans tout le corps un immense malaise, souvent accompagné

de saignements de nez et d'autres symptômes passablement alarmants, et qui devenait de plus en plus insupportable à proportion qu'on s'élevait[1]. C'était là une considération passablement effrayante. N'était-il pas probable que ces symptômes augmenteraient jusqu'à ce qu'ils se terminassent par la mort elle-même? Après mûre réflexion, je conclus que non. Il fallait en chercher l'origine dans la disparition progressive de la pression atmosphérique, à laquelle est accoutumée la surface de notre corps, et dans la distension inévitable des vaisseaux sanguins superficiels, — et non dans une désorganisation positive du système animal, comme dans le cas de difficulté de respiration, où la densité atmosphérique est chimiquement insuffisante pour la rénovation régulière du sang dans un ventricule du cœur. Excepté dans le cas où cette rénovation ferait défaut, je ne voyais pas de raison pour que la vie ne se maintînt pas, même dans le vide; car l'expansion et la compression de la poitrine, qu'on appelle communément respiration, est une action purement musculaire; elle est la cause et non l'effet de la respiration. En un mot, je concevais que, le corps s'habituant à l'absence de pression atmosphérique, ces sensations douloureuses devaient diminuer graduellement; et, pour les supporter tant qu'elles dureraient, j'avais toute confiance dans la solidité de fer de ma constitution.

J'ai donc exposé quelques-unes des considérations, — non pas toutes certainement, — qui m'induisirent à former le projet d'un voyage à la lune. Je vais maintenant,

[1] Depuis la première publication de Hans Pfaall, j'apprends que M. Green le célèbre aéronaute du ballon *le Nassau*, et d'autres expérimentateurs contestent à cet égard les assertions de M. de Humboldt, et parlent au contraire d'une incommodité toujours *décroissante*, ce qui s'accorde précisément avec la théorie présentée ici. — E. A. P.

s'il plaît à Vos Excellences, vous exposer le résultat d'une tentative dont la conception paraît si audacieuse, et qui, dans tous les cas, n'a pas sa pareille dans les annales de l'humanité.

Ayant atteint la hauteur dont il a été parlé ci-dessus, c'est-à-dire trois milles trois quarts, je jetai hors de la nacelle une quantité de plumes, et je vis que je montais toujours avec une rapidité suffisante; il n'y avait donc pas nécessité de jeter du lest. J'en fus très-aise, car je désirais garder avec moi autant de lest que j'en pourrais porter, par la raison bien simple que je n'avais aucune donnée positive sur la puissance d'attraction et sur la densité atmosphérique de la lune. Je ne souffrais jusqu'à présent d'aucun malaise physique, je respirais avec une parfaite liberté et n'éprouvais aucune douleur dans la tête. La chatte était couchée fort solennellement sur mon habit que j'avais ôté, et regardait les pigeons avec un air de nonchaloir. Ces derniers, que j'avais attachés par la patte, pour les empêcher de s'envoler, étaient fort occupés à piquer quelques grains de riz éparpillés pour eux au fond de la nacelle.

A six heures vingt minutes, le baromètre donnait une élévation de 26.400 pieds, ou cinq milles, à une fraction près. La perspective semblait sans bornes. Rien de plus facile d'ailleurs que de calculer à l'aide de la trigonométrie sphérique l'étendue de surface terrestre qu'embrassait mon regard. La surface convexe d'un segment de sphère est à la surface entière de la sphère comme le sinus verse du segment est au diamètre de la sphère. Or, dans mon cas, le sinus verse, — c'est-à-dire l'épaisseur du segment situé au-dessous de moi, — était à peu près égal à mon élévation, ou à l'élévation du point de vue au-dessus de la surface. La proportion de 5 milles à 8 milles exprimerait

donc l'étendue de la surface que j'embrassais, c'est-à-dire que j'apercevais la seize-centième partie de la surface totale du globe. La mer apparaissait polie comme un miroir, bien qu'à l'aide du télescope je découvrisse qu'elle était dans un état de violente agitation. Le navire n'était plus visible, il avait sans doute dérivé vers l'est. Je commençai dès lors à ressentir par intervalles une forte douleur à la tête, bien que je continuasse à respirer à peu près librement. La chatte et les pigeons semblaient n'éprouver aucune incommodité.

A sept heures moins vingt, le ballon entra dans la région d'un grand et épais nuage qui me causa beaucoup d'ennui; mon appareil condensateur en fut endommagé, et je fus trempé jusqu'aux os. C'était, à coup sûr, une singulière rencontre, car je n'aurais pas supposé qu'un nuage de cette nature pût se soutenir à une si grande élévation. Je pensai faire pour le mieux en jetant deux morceaux de lest de cinq livres chaque, ce qui me laissait encore cent soixante-cinq livres de lest. Grâce à cette opération, je traversai bien vite l'obstacle, et je m'aperçus immédiatement que j'avais gagné prodigieusement en vitesse. Quelques secondes après que j'eus quitté le nuage, un éclair éblouissant le traversa d'un bout à l'autre et l'incendia dans toute son étendue, lui donnant l'aspect d'une masse de charbon en ignition. Qu'on se rappelle que ceci se passait en plein jour. Aucune pensée ne pourrait rendre la sublimité d'un pareil phénomène se déployant dans les ténèbres de la nuit. L'enfer lui-même aurait trouvé son image exacte. Tel que je le vis, ce spectacle me fit dresser les cheveux. Cependant, je dardais au loin mon regard dans les abîmes béants; je laissais mon imagination plonger et se promener sous d'étranges et immenses voûtes, dans des gouffres empourprés, dans les abîmes rouges et

sinistres d'un feu effrayant et insondable. Je l'avais échappé belle. Si le ballon était resté une minute de plus dans le nuage, — c'est-à-dire si l'incommodité dont je souffrais ne m'avait pas déterminé à jeter du lest, — ma destruction pouvait en être et en eût très-probablement été la conséquence. De pareils dangers, quoiqu'on y fasse peu d'attention, sont les plus grands peut-être qu'on puisse courir en ballon. J'avais pendant ce temps atteint une hauteur assez grande pour n'avoir aucune inquiétude à ce sujet.

Je m'élevais alors très-rapidement, et à sept heures le baromètre donnait une hauteur qui n'était pas moindre de neuf milles et demi. Je commençais à éprouver une grande difficulté de respiration. Ma tête aussi me faisait excessivement souffrir; et ayant senti depuis quelque temps de l'humidité sur mes joues, je découvris à la fin que c'était du sang qui suintait continuellement du tympan de mes oreilles. Mes yeux me donnaient aussi beaucoup d'inquiétude. En passant ma main dessus, il me sembla qu'ils étaient poussés hors de leurs orbites, et à un degré assez considérable; et tous les objets contenus dans la nacelle et le ballon lui-même se présentaient à ma vision sous une forme monstrueuse et faussée. Ces symptômes dépassaient ceux auxquels je m'attendais, et me causaient quelque alarme. Dans cette conjoncture, très-imprudemment et sans réflexion, je jetai hors de la nacelle trois morceaux de lest de cinq livres chaque. La vitesse dès lors accélérée de mon ascension m'emporta, trop rapidement et sans gradation suffisante, dans une couche d'atmosphère singulièrement raréfiée, ce qui faillit amener un résultat fatal pour mon expédition et pour moi-même. Je fus soudainement pris par un spasme qui dura plus de cinq minutes, et, même quand il eut en partie cessé, il se trouva que je ne pouvais

plus aspirer qu'à de longs intervalles et d'une manière convulsive, saignant copieusement pendant tout ce temps par le nez, par les oreilles, et même légèrement par les yeux. Les pigeons semblaient en proie à une excessive angoisse et se débattaient pour s'échapper, pendant que la chatte miaulait lamentablement, chancelant çà et là à travers la nacelle comme sous l'influence d'un poison.

Je découvris alors trop tard l'immense imprudence que j'avais commise en jetant du lest, et mon trouble devint extrême. Je n'attendais rien moins que la mort, et la mort dans quelques minutes. La souffrance physique que j'éprouvais contribuait aussi à me rendre presque incapable d'un effort quelconque pour sauver ma vie. Il me restait à peine la faculté de réfléchir, et la violence de mon mal de tête semblait augmenter de minute en minute. Je m'aperçus alors que mes sens allaient bientôt m'abandonner tout à fait, et j'avais déjà empoigné une des cordes de la soupape, quand le souvenir du mauvais tour que j'avais joué aux trois créanciers, et la crainte des conséquences qui pouvaient m'accueillir à mon retour, m'effrayèrent et m'arrêtèrent pour le moment. Je me couchai au fond de la nacelle et m'efforçai de rassembler mes facultés. J'y réussis un peu, et je résolus de tenter l'expérience d'une saignée.

Mais comme je n'avais pas de lancette, je fus obligé de procéder à cette opération tant bien que mal, et finalement j'y réussis en m'ouvrant une veine au bras gauche avec la lame de mon canif. Le sang avait à peine commencé à couler que j'éprouvai un soulagement notable, et lorsque j'en eus perdu à peu près la valeur d'une demi-cuvette de dimension ordinaire, les plus dangereux symptômes avaient pour la plupart entièrement disparu. Cependant je ne jugeai pas prudent d'essayer de me remettre immédiatement sur mes pieds; mais, ayant bandé mon bras du

mieux que je pus, je restai immobile pendant un quart d'heure environ. Au bout de ce temps, je me levai et me sentis plus libre, plus dégagé de toute espèce de malaise que je ne l'avais été depuis une heure un quart.

Cependant la difficulté de respiration n'avait que fort peu diminué, et je pensai qu'il y aurait bientôt nécessité urgente à faire usage du condensateur. En même temps je jetai les yeux sur ma chatte qui s'était commodément réinstallée sur mon habit, et, à ma grande surprise, je découvris qu'elle avait jugé à propos, pendant mon indisposition, de mettre au jour une ventrée de cinq petits chats. Certes, je ne m'attendais pas le moins du monde à ce supplément de passagers, mais en somme, l'aventure me fit plaisir. Elle me fournissait l'occasion de vérifier une conjecture qui, plus qu'aucune autre, m'avait décidé à tenter cette ascension.

J'avais imaginé que *l'habitude* de la pression atmosphérique à la surface de la terre était en grande partie la cause des douleurs qui attaquaient la vie animale à une certaine distance au-dessus de cette surface. Si les petits chats éprouvaient du malaise *au même degré que leur mère*, je devais considérer ma théorie comme fausse, mais je pouvais regarder le cas contraire comme une excellente confirmation de mon idée.

A huit heures, j'avais atteint une élévation de dix-sept milles. Ainsi il me parut évident que ma vitesse ascensionnelle non-seulement augmentait, mais que cette augmentation eût été légèrement sensible, même dans le cas où je n'aurais pas jeté de lest, comme je l'avais fait. Les douleurs de tête et d'oreilles revenaient par intervalles avec violence, et de temps à autre j'étais repris par mes saignements de nez; mais, en somme, je souffrais beaucoup moins que je ne m'y étais attendu. Cependant, de minute

en minute, ma respiration devenait plus difficile, et chaque inhalation était suivie d'un mouvement spasmodique de la poitrine des plus fatigants. Je déployai alors l'appareil condensateur, de manière à le faire fonctionner immédiatement.

L'aspect de la terre, à cette période de mon ascension, était vraiment magnifique. A l'ouest, au nord et au sud, aussi loin que pénétrait mon regard, s'étendait une nappe illimitée de mer en apparence immobile, qui, de seconde en seconde, prenait une teinte bleue plus profonde. A une vaste distance vers l'est, s'allongeaient très-distinctement les îles Britanniques, les côtes occidentales de la France et de l'Espagne, ainsi qu'une petite portion de la partie nord du continent africain. Il était impossible de découvrir une trace des édifices particuliers, et les plus orgueilleuses cités de l'humanité avaient absolument disparu de la face de la terre.

Ce qui m'étonna particulièrement dans l'aspect des choses situées au-dessous de moi, ce fut la concavité apparente de la surface du globe. Je m'attendais, assez sottement, à voir sa convexité réelle se manifester plus distinctement à proportion que je m'élèverais; mais quelques secondes de réflexion me suffirent pour expliquer cette contradiction. Une ligne abaissée perpendiculairement sur la terre du point ou je me trouvais aurait formé la perpendiculaire d'un triangle rectangle dont la base se serait étendue de l'angle droit à l'horizon, et l'hypoténuse de l'horizon au point occupé par mon ballon. Mais l'élévation où j'étais placé n'était rien ou presque rien comparativement à l'étendue embrassée par mon regard; en d'autres termes, la base et l'hypoténuse du triangle supposé étaient si longues, comparées à la perpendiculaire, qu'elles pouvaient être considérées comme deux lignes

presque parallèles. De cette façon l'horizon de l'aéronaute lui apparaît toujours au niveau de sa nacelle. Mais comme le point situé immédiatement au-dessous de lui, lui paraît et est, en effet, à une immense distance, naturellement il lui paraît aussi à une immense distance au-dessous de l'horizon. De là l'impression de concavité; et cette impression durera jusqu'à ce que l'élévation se trouve relativement à l'étendue de la perspective dans une proportion telle que le parallélisme apparent de la base et de l'hypoténuse disparaisse.

Cependant, comme les pigeons semblaient souffrir horriblement, je résolus de leur donner la liberté. Je déliai d'abord l'un d'eux, un superbe pigeon gris saumoné, et le plaçai sur le bord de la nacelle. Il semblait excessivement mal à son aise, regardait anxieusement autour de lui, battait des ailes, faisait entendre un roucoulement très-accentué, mais ne pouvait pas se décider à s'élancer hors de la nacelle. A la fin, je le pris et je le jetai à six yards environ du ballon. Cependant, bien loin de descendre, comme je m'y attendais, il fit des efforts véhéments pour rejoindre le ballon, poussant en même temps des cris très-aigus et très-perçants. Enfin, il réussit à rattraper sa première position sur le bord du panier; mais à peine s'y était-il posé qu'il pencha sa tête sur sa gorge et tomba mort au fond de la nacelle. L'autre n'eut pas un sort aussi déplorable. Pour l'empêcher de suivre l'exemple de son camarade et d'effectuer un retour vers le ballon, je le précipitai vers la terre de toute ma force, et vis avec plaisir qu'il continuait à descendre avec une grande vélocité, faisant usage de ses ailes très-facilement et d'une manière parfaitement naturelle. En très peu de temps, il fut hors de vue, et je ne doute pas qu'il soit arrivé à bon port. Quant à la minette, qui semblait en grande partie remise de sa crise, elle se faisait maintenant un joyeux régal de l'oiseau mort,

et finit par s'endormir avec toutes les apparences du contentement. Les petits chats étaient parfaitement vivants et ne manifestaient pas le plus léger symptôme de malaise.

A huit heures un quart, ne pouvant pas respirer plus longtemps sans une douleur intolérable, je commençai immédiatement à ajuster autour de la nacelle l'appareil attenant au condensateur. Cet appareil demande quelques explications, et Vos Excellences voudront bien se rappeler que mon but, en premier lieu, était de m'enfermer entièrement, moi et ma nacelle, et de me barricader contre l'atmosphère singulièrement raréfiée au sein de laquelle j'existais, et enfin d'introduire à l'intérieur, à l'aide de mon condensateur, une quantité de cette même atmosphère suffisamment condensée pour les besoins de la respiration.

Dans ce but, j'avais préparé un vaste sac de caoutchouc très-flexible, très-solide, absolument imperméable. La nacelle tout entière se trouvait en quelque sorte placée dans ce sac dont les dimensions avaient été calculées pour cet objet, c'est-à-dire qu'il passait sous le fond de la nacelle, s'étendait sur ses bords, et montait extérieurement le long des cordes jusqu'au cerceau où le filet était attaché. Ayant ainsi déployé le sac et fait hermétiquement la clôture de tous les côtés, il fallait maintenant assujettir le haut ou l'ouverture du sac en faisant passer le tissu de caoutchouc au-dessus du cerceau, en d'autres termes, entre le filet et le cerceau. Mais, si je détachais le filet du cerceau pour opérer ce passage, comment la nacelle pourrait-elle se soutenir? Or, le filet n'était pas ajusté au cerceau d'une manière permanente, mais attaché par une série de brides mobiles ou de nœuds coulants. Je ne défis donc qu'un petit nombre de ces brides à la fois, laissant la nacelle suspendue

par les autres. Ayant fait passer ce que je pus de la partie supérieure du sac, je rattachai les brides, — non pas au cerceau, car l'interposition de l'enveloppe de caoutchouc rendait cela impossible, — mais à une série de gros boutons fixés à l'enveloppe elle même, à trois pieds environ au-dessous de l'ouverture du sac, les intervalles des boutons correspondant aux intervalles des brides. Cela fait, je détachai du cerceau quelques autres brides, j'introduisis une nouvelle portion de l'enveloppe, et les brides dénouées furent à leur tour assujetties à leurs boutons respectifs. Par ce procédé, je pouvais faire passer toute la partie supérieur du sac entre le filet et le cerceau.

Il est évident que le cerceau devait dès lors tomber dans la nacelle, tout le poids de la nacelle et de son contenu n'étant plus supporté que par la force des boutons. A première vue, ce système pouvait ne pas offrir une garantie suffisante; mais il n'y avait aucune raison de s'en défier, car non-seulement les boutons étaient solides par eux-mêmes, mais, de plus, ils étaient si rapprochés que chacun ne supportait en réalité qu'une très-légère partie du poids total. La nacelle et son contenu auraient pesé trois fois plus, que je n'en aurais pas été inquiet le moins du monde. Je relevai alors le cerceau le long de l'enveloppe de caoutchouc, et je l'étayai sur trois perches légères préparées pour cet objet. Cela avait pour but de tenir le sac convenablement distendu par le haut, et de maintenir la partie inférieure du filet dans la position voulue. Tout ce qui me restait à faire maintenant était de nouer l'ouverture du sac, — ce que j'opérai facilement en rassemblant les plis du caoutchouc, et en les tordant étroitement ensemble au moyen d'une espèce de tourniquet à demeure.

Sur les côtés de l'enveloppe ainsi déployée autour de la nacelle, j'avais fait adapter trois carreaux de verre ronds,

très-épais, mais très clairs, au travers desquels je pouvais voir facilement autour de moi dans toutes les directions horizontales. Dans la partie du sac qui formait le fond était une quatrième fenêtre analogue correspondant à une petite ouverture pratiquée dans le fond de la nacelle elle-même. Celle-ci me permettait de regarder perpendiculairement au-dessous de moi. Mais il m'avait été impossible d'ajuster une invention du même genre au-dessus de ma tête, en raison de la manière particulière dont j'étais obligé de fermer l'ouverture et des plis nombreux qui en résultaient; j'avais donc renoncé à voir les objets situés dans mon zénith. Mais c'était là une chose de peu d'importance; car lors même que j'aurais pu placer une fenêtre au-dessus de moi, le ballon aurait fait obstacle à ma vue et m'aurait empêché d'en faire usage.

A un pied environ au-dessous d'une des fenêtres latérales était une ouverture circulaire de trois pouces de diamètre, avec un rebord de cuivre façonné intérieurement pour s'adapter à la spirale d'une vis. Dans ce rebord se vissait le large tube du condensateur, le corps de la machine étant naturellement placé dans la chambre de caoutchouc. En faisant le vide dans le corps de la machine, on attirait dans ce tube une masse d'atmosphère ambiante raréfiée, qui de là était déversée à l'état condensé et mêlée à l'air subtil déjà contenu dans la chambre. Cette opération, répétée plusieurs fois, remplissait à la longue la chambre d'une atmosphère suffisant aux besoins de la respiration. Mais dans un espace aussi étroit que celui-ci, elle devait nécessairement, au bout d'un temps très-court, se vicier et devenir impropre à la vie par son contact répété avec les poumons. Elle était alors rejetée par une petite soupape placée au fond de la nacelle, l'air dense se précipitant promptement dans l'atmosphère raréfiée. Pour éviter à un certain

moment l'inconvénient d'un vide total dans la chambre, cette purification ne devait jamais être effectuée en une seule fois, mais graduellement, la soupape n'étant ouverte que pour quelques secondes, puis refermée, jusqu'à ce qu'un ou deux coups de pompe du condensateur eussent fourni de quoi remplacer l'atmosphère expulsée. Par amour des expériences, j'avais placé la chatte et ses petits chats dans un petit panier, et les avais suspendus en dehors de la nacelle par un bouton placé près du fond, tout auprès de la soupape, à travers laquelle je pouvais leur faire passer de la nourriture quand besoin était.

J'accomplis cette manœuvre avant de fermer l'ouverture de la chambre, et non sans quelque difficulté, car il me fallut, pour atteindre le dessous de la nacelle, me servir d'une des perches dont j'ai parlé, à laquelle était fixé un crochet. Aussitôt que l'air condensé eut pénétré dans la chambre, le cerceau et les perches devinrent inutiles; l'expansion de l'atmosphère incluse distendit puissamment le caoutchouc.

Quand j'eus fini tous ces arrangements et rempli la chambre d'air condensé, il était neuf heures moins dix. Pendant tout le temps qu'avaient duré ces opérations, j'avais horriblement souffert de la difficulté de respiration, et je me repentais amèrement de la négligence ou plutôt de l'incroyable imprudence dont je m'étais rendu coupable en remettant au dernier moment une affaire d'une si haute importance.

Mais enfin lorsque j'eus fini, je commençai à recueillir, et promptement, les bénéfices de mon invention. Je respirai de nouveau avec une aisance et une liberté parfaites; et vraiment, pourquoi n'en eût-il pas été ainsi? Je fus aussi très-agréablement surpris de me trouver en grande partie soulagé des vives douleurs qui m'avaient affligé jusqu'alors.

Un léger mal de tête, accompagné d'une sensation de plénitude ou de distension dans les poignets, les chevilles et la gorge, était à peu près tout ce dont j'avais à me plaindre maintenant. Ainsi, il était positif qu'une grande partie du malaise provenant de la disparition de la pression atmosphérique s'était absolument évanouie, et que presque toutes les douleurs que j'avais endurées pendant les deux dernières heures devaient être attribuées uniquement aux effets d'une respiration insuffisante.

A neuf heures moins vingt, — c'est-à-dire peu de temps avant d'avoir fermé l'ouverture de ma chambre, — le mercure avait atteint son extrême limite et était retombé dans la cuvette du baromètre, qui, comme je l'ai dit, était d'une vaste dimension. Il me donnait alors une hauteur de 132.000 pieds ou de 25 milles, et conséquemment mon regard en ce moment n'embrassait pas moins de la 320ᵉ partie de la superficie totale de la terre. A neuf heures, j'avais de nouveau perdu de vue la terre dans l'est, mais pas avant de m'être aperçu que le ballon dérivait rapidement vers le nord-nord-ouest. L'Océan, au-dessous de moi, gardait toujours son apparence de concavité; mais ma vue était souvent interceptée par des masses de nuées qui flottaient çà et là.

A neuf heures et demie, je recommençai l'expérience des plumes, j'en jetai une poignée à travers la soupape. Elles ne voltigèrent pas, comme je m'y attendais, mais tombèrent perpendiculairement, en masse, comme un boulet, et avec une telle vélocité que je les perdis de vue en quelques secondes. Je ne savais d'abord que penser de cet extraordinaire phénomène; je ne pouvais croire que ma vitesse ascensionelle se fût si soudainement et si prodigieusement accélérée. Mais je réfléchis bientôt que l'atmosphère était maintenant trop raréfiée pour soutenir même des plumes, — qu'elles tombaient réellement, ainsi qu'il

m'avait semblé, avec une excessive rapidité, — et que j'avais été simplement surpris par les vitesses combinées de leur chute et de mon ascension.

A dix heures, il se trouva que je n'avais plus grand chose à faire et que rien ne réclamait mon attention immédiate. Mes affaires allaient donc comme sur des roulettes, et j'étais persuadé que le ballon montait avec une vitesse incessamment croissante, quoique je n'eusse plus aucun moyen d'apprécier cette progression de vitesse. Je n'éprouvais de peine ni de malaise d'aucune espèce; je jouissais même d'un certain bien-être que je n'avais pas encore connu depuis mon départ de Rotterdam. Je m'occupais tantôt à vérifier l'état de tous mes instruments, tantôt à renouveler l'atmosphère de la chambre. Quant à ce dernier point, je résolus de m'en occuper à des intervalles réguliers de quarante minutes, plutôt pour garantir complètement ma santé que par une absolue nécessité. Cependant, je ne pouvais pas m'empêcher de faire des rêves et des conjectures. Ma pensée s'ébattait dans les étranges et chimériques régions de la lune. Mon imagination, se sentant une bonne fois délivrée de toute entrave, errait à son gré parmi les merveilles multiformes d'une planète ténébreuse et changeante. Tantôt c'étaient des forêts chenues et vénérables, des précipices rocailleux et des cascades retentissantes s'écroulant dans des gouffres sans fond. Tantôt j'arrivais tout à coup dans de calmes solitudes inondées d'un soleil de midi, où ne s'introduisait jamais aucun vent du ciel, et où s'étalaient à perte de vue de vastes prairies de pavots et de longues fleurs élancées semblables à des lis, toutes silencieuses et immobiles pour l'éternité. Puis je voyageais longtemps, longtemps, et je pénétrais dans une contrée qui n'était tout entière qu'un lac ténébreux et vague, avec une frontière de nuages. Mais ces images n'étaient pas les seules qui

prissent possession de mon cerveau. Parfois des horreurs d'une nature plus noire, plus effrayante, s'introduisaient dans mon esprit, et ébranlaient les dernières profondeurs de mon âme par la simple hypothèse de leur possibilité. Cependant je ne pouvais permettre à ma pensée de s'appesantir trop longtemps sur ces dernières contemplations; je pensais judicieusement que les dangers réels et palpables de mon voyage suffisaient largement pour absorber toute mon attention.

A cinq heures de l'après-midi, comme j'étais occupé à renouveler l'atmosphère de la chambre, je pris cette occasion pour observer la chatte et ses petits à travers la soupape. La chatte semblait de nouveau souffrir beaucoup, et je ne doutai pas qu'il ne fallût attribuer particulièrement son malaise à la difficulté de respirer; mais mon expérience relativement aux petits avait eu un résultat des plus étranges. Naturellement je m'attendais à les voir manifester une sensation de peine, quoique à un degré moindre que leur mère, et cela eût été suffisant pour confirmer mon opinion touchant l'habitude de la pression atmosphérique. Mais je n'espérais pas les trouver, après un examen scrupuleux, jouissant d'une parfaite santé et ne laissant pas voir le plus léger signe de malaise. Je ne pouvais me rendre compte de cela qu'en élargissant ma théorie, et en supposant que l'atmosphère ambiante hautement raréfiée pouvait bien, contrairement à l'opinion que j'avais d'abord adoptée comme positive, n'être pas chimiquement insuffisante pour les fonctions vitales, et qu'une personne née dans un pareil milieu pourrait peut-être ne s'apercevoir d'aucune incommodité de respiration, tandis que, ramenée vers les couches plus denses avoisinant la terre, elle souffrirait vraisemblablement des douleurs analogues à celles que j'avais endurées tout à l'heure. Ça été pour moi,

depuis lors, l'occasion d'un profond regret, qu'un accident malheureux m'ait privé de ma petite famille de chats et m'ait enlevé le moyen d'approfondir cette question par une expérience continue. En passant ma main à travers la soupape avec une tasse pleine d'eau pour la vieille minette, la manche de ma chemise s'accrocha à la boucle qui supportait le panier, et du coup la détacha du bouton. Quand même tout le panier se fût absolument évaporé dans l'air, il n'aurait pas été escamoté à ma vue d'une manière plus abrupte et plus instantanée. Positivement, il ne s'écoula pas la dixième partie d'une seconde entre le moment où le panier se décrocha et celui où il disparut complètement avec tout ce qu'il contenait. Mes souhaits les plus heureux l'accompagnèrent vers la terre, mais, naturellement, je n'espérai guère que la chatte ou ses petits survécussent pour raconter leur odyssée.

A six heures, je m'aperçus qu'une grande partie de la surface visible de la terre, vers l'est, était plongée dans une ombre épaisse, qui s'avançait incessamment avec une grande rapidité; enfin, à sept heures moins cinq, toute la surface visible fut enveloppée dans les ténèbres de la nuit. Ce ne fut toutefois que quelques instants plus tard que les rayons du soleil couchant cessèrent d'illuminer le ballon; et cette circonstance, à laquelle je m'attendais parfaitement, ne manqua pas de me causer un immense plaisir. Il était évident qu'au matin je contemplerais le corps lumineux à son lever plusieurs heures au moins avant les citoyens de Rotterdam, bien qu'ils fussent situés beaucoup plus loin que moi dans l'est, et qu'ainsi, de jour en jour, à mesure que je serais placé plus haut dans l'atmosphère, je jouirais de la lumière solaire pendant une période de plus en plus longue. Je résolus alors de rédiger un journal de mon voyage en comptant les jours de vingt-quatre

heures consécutives, sans avoir égard aux intervalles de ténèbres.

A dix heures, sentant venir le sommeil, je résolus de me coucher pour le reste de la nuit; mais ici se présenta une difficulté qui, quoique de nature à sauter aux yeux, avait échappé à mon attention jusqu'au dernier moment. Si je me mettais à dormir, comme j'en avais l'intention, comment renouveler l'air de la chambre pendant cet intervalle? Respirer cette atmosphère plus d'une heure, au maximum, était chose absolument impossible; et, en supposant ce terme poussé jusqu'à une heure un quart, les plus déplorables conséquences pouvaient en résulter. Cette cruelle alternative ne me causa pas peu d'inquiétude; et l'on croira à peine qu'après les dangers que j'avais essuyés je pris la chose tellement au sérieux, que je désespérai d'accomplir mon dessein, et que finalement je me résignai à la nécessité d'une descente.

Mais cette hésitation ne fut que momentanée. Je réfléchis que l'homme est le plus parfait esclave de l'habitude, et que mille cas de la routine de son existence sont considérés comme essentiellement importants, qui ne sont tels que parce qu'il en a fait des nécessités de routine. Il était positif que je ne pouvais pas ne pas dormir; mais je pouvais facilement m'accoutumer à me réveiller sans inconvénient d'heure en heure durant tout le temps consacré à mon repos. Il ne me fallait pas plus de cinq minutes au plus pour renouveler complètement l'atmosphère; et la seule difficulté réelle était d'inventer un procédé pour m'éveiller au moment nécessaire. Mais c'était là un problème dont la solution, je le confesse, ne me causait pas peu d'embarras.

J'avais certainement entendu parler de l'étudiant qui, pour s'empêcher de tomber de sommeil sur ses livres, tenait

dans une main une boule de cuivre, dont la chute retentissante dans un bassin de même métal placé par terre, à côté de sa chaise, servait à le réveiller en sursaut, si quelquefois il se laissait aller à l'engourdissement. Mon cas, toutefois, était fort différent du sien et ne livrait pas de place à une pareille idée; car je ne désirais pas rester éveillé, mais me réveiller à des intervalles réguliers. Enfin, j'imaginai l'expédient suivant qui, quelque simple qu'il paraisse, fut salué par moi, au moment de ma découverte, comme une invention absolument comparable à celle du télescope, des machines à vapeur, et même de l'imprimerie.

Il est nécessaire de remarquer d'abord que le ballon, à la hauteur où j'étais parvenu, continuait à monter en ligne droite avec une régularité parfaite, et que la nacelle le suivait conséquemment sans éprouver la plus légère oscillation. Cette circonstance me favorisa grandement dans l'exécution du plan que j'avais adopté. Ma provision d'eau avait été embarquée dans des barils qui contenaient chacun cinq gallons et étaient solidement arrimés dans l'intérieur de la nacelle. Je détachai l'un de ces barils, et prenant deux cordes, je les attachai étroitement au rebord d'osier, de manière qu'elles traversaient la nacelle, parallèlement, et à une distance d'un pied l'une de l'autre; elles formaient ainsi une sorte de tablette, sur laquelle je plaçai le baril et l'assujettis dans une position horizontale.

A huit pouces environ au-dessous de ces cordes et à quatre pieds du fond de la nacelle, je fixai une autre tablette, mais faite d'une planche mince, la seule de cette nature qui fût à ma disposition. Sur cette dernière, et juste au-dessous d'un des bords du baril, je déposai une petite cruche de terre.

Je perçai alors un trou dans le fond du baril, au-dessus de la cruche, et j'y fichai une cheville de bois taillée en cône, ou en forme de bougie. J'enfonçai et je retirai cette cheville, plus ou moins, jusqu'à ce qu'elle s'adaptât, après plusieurs tâtonnements, juste assez pour que l'eau filtrant par le trou et tombant de la cruche la remplît jusqu'au bord dans un intervalle de soixante minutes. Quant à ceci, il me fut facile de m'en assurer en peu de temps; je n'eus qu'à observer jusqu'à quel point la cruche se remplissait dans un temps donné. Tout cela dûment arrangé, le reste se devine.

Mon lit était disposé sur le fond de la nacelle de manière que ma tête, quand j'étais couché, se trouvait immédiatement au dessous de la gueule de la cruche. Il était évident qu'au bout d'une heure la cruche remplie devait déborder, et le trop-plein s'écouler par la gueule qui était un peu au-dessous du niveau du bord. Il était également certain que l'eau tombant ainsi d'une hauteur de plus de quatre pieds ne pouvait pas ne pas tomber sur ma face, et que le résultat devait être un réveil instantané, quand même j'aurais dormi du plus profond sommeil.

Il était au moins onze heures quand j'eus fini toute cette installation, et je me mis immédiatement au lit plein de confiance dans l'efficacité de mon invention. Et je ne fus pas désappointé dans mes espérances. De soixante en soixante minutes, je fus ponctuellement éveillé par mon fidèle chronomètre; je vidais le contenu de la cruche par le trou de bonde du baril, je faisais fonctionner le condensateur, et je me remettais au lit. Ces interruptions régulières dans mon sommeil me causèrent même moins de fatigue que je ne m'y étais attendu; et quand enfin je me levai pour tout de bon, il était sept heures, et le soleil

avait atteint déjà quelques degrés au-dessus de la ligne de mon horizon.

3 avril. — Je trouvai que mon ballon était arrivé à une immense hauteur, et que la convexité de la terre se manifestait enfin d'une manière frappante. Au-dessous de moi, dans l'Océan, se montrait un semis de points noirs qui devaient être indubitablement des îles. Au-dessus de ma tête, le ciel était d'un noir de jais, et les étoiles visibles et scintillantes; en réalité, elles m'avaient toujours apparu ainsi depuis le premier jour de mon ascension. Bien loin vers le nord, j'apercevais au bord de l'horizon une ligne ou une bande mince, blanche et excessivement brillante, et je supposai immédiatement que ce devait être la limite sud de la mer de glaces polaires. Ma curiosité fut grandement excitée, car j'avais l'espoir de m'avancer beaucoup plus vers le nord, et peut-être, à un certain moment, de me trouver directement au-dessus du pôle lui-même. Je déplorai alors que l'énorme hauteur où j'étais placé m'empêchât d'en faire un examen aussi positif que je l'aurais désiré. Toutefois, il y avait encore quelques bonnes observations à faire.

Il ne m'arriva d'ailleurs rien d'extraordinaire durant cette journée. Mon appareil fonctionnait toujours très-régulièrement, et le ballon montait toujours sans aucune vacillation apparente. Le froid était intense et m'obligeait de m'envelopper soigneusement d'un paletot. Quand les ténèbres couvrirent la terre, je me mis au lit, quoique je dusse être pour plusieurs heures encore enveloppé de la lumière du plein jour. Mon horloge hydraulique accomplit ponctuellement son devoir, et je dormis profondément jusqu'au matin suivant, sauf les interruptions périodiques.

4 avril. — Je me suis levé en bonne santé et en joyeuse humeur, et j'ai été fort étonné du singulier changement survenu dans l'aspect de la mer. Elle avait perdu, en grande partie, la teinte de bleu profond qu'elle avait revêtue jusqu'à présent; elle était d'un blanc grisâtre et d'un éclat qui éblouissait l'œil. La convexité de l'Océan était devenue si évidente, que la masse entière de ses eaux lointaines semblait s'écrouler précipitamment dans l'abîme de l'horizon, et je me surpris prêtant l'oreille et cherchant les échos de la puissante cataracte.

Les îles n'étaient plus visibles, soit qu'elles eussent passé derrière l'horizon vers le sud-est, soit que mon élévation croissante les eût chassées au delà de la portée de ma vue; c'est ce qu'il m'est impossible de dire. Toutefois, j'inclinais vers cette dernière opinion. La bande de glace, au nord, devenait de plus en plus apparente. Le froid avait beaucoup perdu de son intensité. Il ne m'arriva rien d'important, et je passai tout le jour à lire, car je n'avais pas oublié de faire une provision de livres.

5 avril. — J'ai contemplé le singulier phénomène du soleil levant pendant que presque toute la surface visible de la terre restait enveloppée dans les ténèbres. Toutefois, la lumière commença à se répandre sur toutes choses, et je revis la ligne de glaces au nord. Elle était maintenant très-distincte, et paraissait d'un ton plus foncé que les eaux de l'Océan. Évidemment, je m'en rapprochais, et avec une grande rapidité. Je m'imaginai que je distinguais encore une bande de terre vers l'est, et une autre vers l'ouest, mais il me fut impossible de m'en assurer. Température modérée. Rien d'important ne m'arriva ce jour-là. Je me mis au lit de fort bonne heure.

6 avril. — J'ai été fort surpris de trouver la bande de

glace à une distance assez modérée, et un immense champ de glaces s'étendant à l'horizon vers le nord. Il était évident que, si le ballon gardait sa direction actuelle, il devait arriver bientôt au-dessus de l'Océan boréal, et maintenant j'avais une forte espérance de voir le pôle. Durant tout le jour, je continuai à me rapprocher des glaces.

Vers la nuit, les limites de mon horizon s'agrandirent très-soudainement et très-sensiblement, ce que je devais sans aucun doute à la forme de notre planète qui est celle d'un sphéroïde écrasé, et parce que j'arrivais au-dessus des régions aplaties qui avoisinent le cercle arctique. A la longue, quand les ténèbres m'envahirent, je me mis au lit dans une grande anxiété, tremblant de passer au-dessus de l'objet d'une si grande curiosité sans pouvoir l'observer à loisir.

7 *avril.* — Je me levai de bonne heure, et à ma grande joie je contemplai ce que je n'hésitai pas à considérer comme le pôle nord lui-même. Il était là, sans aucun doute, et directement sous mes pieds; mais, hélas! j'étais aintenant placé à une si grande hauteur que je ne pouvais rien distinguer avec netteté. En réalité, à en juger d'après la progression des chiffres indiquant mes diverses hauteurs à différents moments, depuis le 2 avril à 6 heures du matin jusqu'à 9 heures moins vingt de la même matinée (moment où le mercure retomba dans la cuvette du baromètre), il y avait vraisemblablement lieu de supposer que le ballon devait maintenant, — 7 avril, 4 heures du matin, — avoir atteint une hauteur qui était au moins de 7.254 milles au-dessus du niveau de la mer. Cette élévation peut paraître énorme; mais l'estime sur laquelle elle était basée donnait très-probablement un résultat bien inférieur à la réalité. En tout cas, j'avais indubitablement sous les yeux

la totalité du plus grand diamètre terrestre; tout l'hémisphère nord s'étendait au-dessous de moi comme une carte en projection orthographique; et le grand cercle même de l'équateur formait la ligne frontière de mon horizon. Vos Excellences, toutefois, concevront facilement que les régions inexplorées jusqu'à présent et confinées dans les limites du cercle arctique, quoique situées directement au-dessous de moi, et conséquemment aperçues sans aucune apparence de raccourci, étaient trop rapetissées et placées à une trop grande distance du point d'observation, pour admettre un examen quelque peu minutieux.

Néanmoins, ce que j'en voyais était d'une nature singulière et intéressante. Au nord de cette immense bordure dont j'ai parlé, et que l'on peut définir, sauf une légère restriction, la limite de l'exploration humaine dans ces régions, continue de s'étendre sans interruption ou presque sans interruption une nappe de glace. Dès son commencement, la surface de cette mer de glace s'affaisse sensiblement; plus loin elle est déprimée jusqu'à paraître plane, et finalement elle devient singulièrement concave, et se termine au pôle lui-même en une cavité centrale circulaire dont les bords sont nettement définis, et dont le diamètre apparent sous-tendait alors, relativement à mon ballon, un angle de soixante-cinq secondes environ; quant à la couleur, elle était obscure, variant d'intensité, toujours plus sombre qu'aucun point de l'hémisphère visible, et s'approfondissant quelquefois jusqu'au noir parfait. Au delà, il était difficile de distinguer quelque chose. A midi, la circonférence de ce trou central avait sensiblement décru, et à sept heures de l'après-midi, je l'avais entièrement perdu de vue; le ballon passait vers le bord ouest des glaces et filait rapidement dans la direction de l'équateur.

8 avril. — J'ai remarqué une sensible diminution dans le diamètre apparent de la terre, sans parler d'une altération positive dans sa couleur et son aspect général. Toute la surface visible participait alors, à différents degrés, de la teinte jaune pâle, et dans certaines parties elle avait revêtu un éclat presque douloureux pour l'œil. Ma vue était singulièrement gênée par la densité de l'atmosphère et les amas de nuages qui avoisinaient cette surface; c'est à peine si entre ces masses je pouvais de temps à autre apercevoir la planète. Depuis les dernières quarante-huit heures ma vue avait été plus ou moins empêchée par ces obstacles; mais mon élévation actuelle, qui était excessive, rapprochait et confondait ces masses flottantes de vapeur, et l'inconvénient devenait de plus en plus sensible à mesure que je montais. Néanmoins, je percevais facilement que le ballon planait maintenant au-dessus du groupe des grands lacs du Nord-Amérique et courait droit vers le sud, ce qui devait m'amener bientôt vers les tropiques.

Cette circonstance ne manqua pas de me causer la plus sensible satisfaction, et je la saluai comme un heureux présage de mon succès final. En réalité, la direction que j'avais prise jusqu'alors m'avait rempli d'inquiétude; car il était évident que, si je l'avais suivie longtemps encore, je n'aurais jamais pu arriver à la lune, dont l'orbite n'est inclinée sur l'écliptique que d'un petit angle de 5 degrés 8 minutes 48 secondes. Quelque étrange que cela puisse paraître, ce ne fut qu'à cette période tardive que je commençai à comprendre la grande faute que j'avais commise en n'effectuant pas mon départ de quelque point terrestre situé dans le plan de l'ellipse lunaire.

9 avril. — Aujourd'hui, le diamètre de la terre est

grandement diminué, et la surface prend d'heure en heure une teinte jaune plus prononcée. Le ballon a toujours filé droit vers le sud, et est arrivé à neuf heures de l'après-midi au-dessus de la côte nord du golfe du Mexique.

10 avril. — J'ai été soudainement tiré de mon sommeil vers 5 heures du matin par un grand bruit, un craquement terrible dont je n'ai pu en aucune façon me rendre compte. Il a été de courte durée; mais, tant qu'il a duré, il ne ressemblait à aucun bruit terrestre dont j'eusse gardé la sensation. Il est inutile de dire que je fus excessivement alarmé, car j'attribuai d'abord ce bruit à une déchirure du ballon. Cependant j'examinai tout mon appareil avec une grande attention, et je n'y pus découvrir aucune avarie. J'ai passé la plus grande partie du jour à méditer sur un accident aussi extraordinaire, mais je n'ai absolument rien trouvé de satisfaisant. Je me suis mis au lit fort mécontent et dans un état d'agitation et d'anxiété excessives.

11 avril. — J'ai trouvé une diminution sensible dans le diamètre apparent de la terre et un accroissement considérable, observable pour la première fois, dans celui de la lune, qui n'était qu'à quelques jours de son plein. Ce fut alors pour moi un très-long et très-pénible labeur de condenser dans la chambre une quantité d'air atmosphérique suffisante pour l'entretien de la vie.

12 avril. — Un singulier changement a eu lieu dans la direction du ballon, qui, bien que je m'y attendisse parfaitement, m'a causé le plus sensible plaisir. Il était parvenu dans sa direction première au vingtième parallèle de latitude sud, et il a tourné brusquement vers l'est, à angle aigu, et a suivi cette route tout le jour, en se tenant à peu

près, sinon absolument, dans le plan exact de l'ellipse lunaire. Ce qui était digne de remarque, c'est que ce changement de direction occasionnait une oscillation très-sensible de la nacelle, — oscillation qui a duré plusieurs heures, à un degré plus ou moins vif.

13 avril. — J'ai été de nouveau très-alarmé par la répétition de ce grand bruit de craquement qui m'avait terrifié le 10. J'ai longtemps médité sur ce sujet, mais il m'a été impossible d'arriver à une conclusion satisfaisante. Grand décroissement dans le diamètre apparent de la terre. Il ne sous-tendait plus, relativement au ballon, qu'un angle d'un peu plus de 25 degrés. Quant à la lune, il m'était impossible de la voir, elle était presque dans mon zénith. Je marchais toujours dans le plan de l'ellipse, mais je faisais peu de progrès vers l'est.

14 avril. — Diminution excessivement rapide dans le diamètre de la terre. Aujourd'hui, j'ai été fortement impressionné de l'idée que le ballon courait maintenant sur la ligne des apsides en remontant vers le périgée, — en d'autres termes, qu'il suivait directement la route qui devait le conduire à la lune dans cette partie de son orbite qui est la plus rapprochée de la terre. La lune était juste au-dessus de ma tête, et conséquemment cachée à ma vue. Toujours ce grand et long travail indispensable pour la condensation de l'atmosphère.

15 avril. — Je ne pouvais même plus distinguer nettement sur la planète les contours des continents et des mers. Vers midi, je fus frappé pour la troisième fois de ce bruit effrayant qui m'avait déjà si fort étonné. Cette fois-ci, cependant, il dura quelques moments et prit de l'intensité. A la longue, stupéfié, frappé de terreur, j'at-

tendais anxieusement je ne sais quelle épouvantable destruction, lorsque la nacelle oscilla avec une violence excessive, et une masse de matière que je n'eus pas le temps de distinguer passa à côté du ballon, gigantesque et enflammée, retentissante et rugissante comme la voix de mille tonnerres. Quand mes terreurs et mon étonnement furent un peu diminués, je supposai naturellement que ce devait être quelque énorme fragment volcanique vomi par ce monde dont j'approchais si rapidement, et, selon toute probabilité, un morceau d'une de ces substances singulières qu'on ramasse quelquefois sur la terre, et qu'on nomme aérolithes, faute d'une appellation plus précise.

16 avril. — Aujourd'hui, en regardant au-dessous de moi, aussi bien que je pouvais, par chacune des deux fenêtres latérales alternativement, j'aperçus, à ma grande satisfaction, une très-petite portion du disque lunaire qui s'avançait, pour ainsi dire de tous les côtés, au delà de la vaste circonférence de mon ballon. Mon agitation devint extrême, car maintenant, je ne doutais guère que je n'atteignisse bientôt le but de mon périlleux voyage.

En vérité, le labeur qu'exigeait alors le condensateur s'était accru jusqu'à devenir obsédant, et ne laissait presque pas de répit à mes efforts. De sommeil, il n'en était, pour ainsi dire, plus question. Je devenais réellement malade, et tout mon être tremblait d'épuisement. La nature humaine ne pouvait pas supporter plus longtemps une pareille intensité dans la souffrance. Durant l'intervalle des ténèbres, bien court maintenant, une pierre météorique passa de nouveau dans mon voisinage, et la fréquence de ces phénomènes commença à me donner de fortes inquiétudes.

17 avril. — Cette matinée a fait époque dans mon voyage. On se rappellera que, le 13, la terre sous-tendait relativement à moi un angle de 25 degrés. Le 14, cet angle avait fortement diminué; le 15, j'observai une diminution encore plus rapide; et le 16, avant de me coucher, j'avais estimé que l'angle n'était plus que de 7 degrés et 15 minutes. Qu'on se figure donc quelle dut être ma stupéfaction, quand, en m'éveillant ce matin, 17, et sortant d'un sommeil court et troublé, je m'aperçus que la surface planétaire placée au-dessous de moi avait si inopinément et si effroyablement *augmenté* de volume que son diamètre apparent sous-tendait un angle qui ne mesurait pas moins de 39 degrés ! J'étais foudroyé ! Aucune parole ne peut donner une idée exacte de l'horreur extrême, absolue, et de la stupeur dont je fus saisi, possédé, écrasé. Mes genoux vacillèrent sous moi, — mes dents claquèrent, — mon poil se dressa sur ma tête. — Le ballon a donc fait explosion ! — Telles furent les premières idées qui se précipitèrent tumultueusement dans mon esprit : Positivement, le ballon a crevé ! — Je tombe, — je tombe avec la plus impétueuse, la plus incomparable vitesse ! A en juger par l'immense espace déjà si rapidement parcouru, je dois rencontrer la surface de la terre dans dix minutes au plus; — dans dix minutes je serai précipité, anéanti !

Mais, à la longue, la réflexion vint à mon secours. Je fis une pause, je méditai; et je commençai à douter. La chose était impossible. Je ne pouvais en aucune façon être descendu aussi rapidement. En outre, bien que je me rapprochasse évidemment de la surface située au-dessous de moi, ma vitesse réelle n'était nullement en rapport avec l'épouvantable vélocité que j'avais d'abord imaginée.

Cette considération calma efficacement la perturbation de mes idées, et je réussis finalement à envisager le phénomène sous son vrai point de vue. Il fallait que ma stupéfaction m'eût privé de l'exercice de mes sens pour que je n'eusse pas vu quelle immense différence il y avait entre l'aspect de cette surface placée au-dessous de moi et celui de ma planète natale. Cette dernière était donc au-dessus de ma tête et complètement cachée par le ballon, tandis que la lune, — la lune elle-même dans toute sa gloire, — s'étendait au-dessous de moi ; — je l'avais sous mes pieds !

L'étonnement et la stupeur produits dans mon esprit par cet extraordinaire changement dans la situation des choses étaient peut-être, après tout, ce qu'il y avait de plus étonnant et de moins explicable dans mon aventure. Car ce *bouleversement,* en lui-même, était non-seulement naturel et inévitable, mais depuis longtemps même je l'avais positivement prévu comme une circonstance toute simple, comme une conséquence qui devait se produire quand j'arriverais au point exact de mon parcours où l'attraction de la planète serait remplacée par l'attraction du satellite, — ou, en termes plus précis, quand la gravitation du ballon vers la terre serait moins puissante que sa gravitation vers la lune.

Il est vrai que je sortais d'un profond sommeil, que tous mes sens étaient encore brouillés, quand je me trouvai soudainement en face d'un phénomène des plus surprenants, — d'un phénomène que j'attendais, mais que je n'attendais pas en ce moment.

La révolution elle-même devait avoir eu lieu naturellement, de la façon la plus douce et la plus graduée, et, il n'est pas le moins du monde certain que, lors même que j'eusse été éveillé au moment où elle s'opéra, j'eusse eu la conscience du sens dessus dessous, — que j'eusse perçu un

symptôme *intérieur* quelconque de l'inversion, — c'est-à-dire une incommodité, un dérangement quelconque, soit dans ma personne, soit dans mon appareil.

Il est presque inutile de dire qu'en revenant au sentiment juste de ma situation, et émergeant de la terreur qui avait absorbé toutes les facultés de mon âme, mon attention s'appliqua d'abord uniquement à la contemplation de l'aspect général de la lune. Elle se développait au-dessous de moi comme une carte, et, quoique je jugeasse qu'elle était encore à une distance assez considérable, les aspérités de sa surface se dessinaient à mes yeux avec une netteté très-singulière dont je ne pouvais absolument pas me rendre compte. L'absence complète d'océan, de mer, et même de tout lac et de toute rivière, me frappa, au premier coup d'œil, comme le signe le plus extraordinaire de sa condition géologique.

Cependant, chose étrange à dire, je voyais de vastes régions planes, d'un caractère positivement alluvial, quoique la plus grande partie de l'hémisphère visible fût couverte d'innombrables montagnes volcaniques en forme de cônes, et qui avaient plutôt l'aspect d'éminences façonnées par l'art que de saillies naturelles. La plus haute d'entre elles n'excédait pas trois mille trois quarts en élévation perpendiculaire; — d'ailleurs, une carte des régions volcaniques des *Campi Phlegræi* donnerait à Vos Excellences une meilleure idée de leur surface générale que toute description, toujours insuffisante, que j'essaierais d'en faire. — La plupart de ces montagnes étaient évidemment en état d'éruption, et me donnaient une idée terrible de leur furie et de leur puissance par les fulminations multipliées des pierres improprement dites météoriques, qui maintenant partaient d'en bas et filaient à côté du ballon avec une fréquence de plus en plus effrayante.

18 avril. — Aujourd'hui, j'ai trouvé un accroissement énorme dans le volume apparent de la lune, — et la vitesse évidemment accélérée de ma descente a commencé à me remplir d'alarmes. On se rappellera que dans le principe, quand je commençai à appliquer mes rêveries à la possibilité d'un passage vers la lune, l'hypothèse d'une atmosphère ambiante dont la densité devait être proportionnée au volume de la planète avait pris une large part dans mes calculs; et cela, en dépit de mainte théorie adverse, et même, je l'avoue, en dépit du préjugé universel contraire à l'existence d'une atmosphère lunaire quelconque. Mais, outre les idées que j'ai déjà émises relativement à la comète d'Encke et à la lumière zodiacale, ce qui me fortifiait dans mon opinion, c'étaient certaines observations de M. Shroeter, de Lilienthal. Il a observé la lune, âgée de deux jours et demi, le soir, peu de temps après le coucher du soleil, avant que la partie obscure ne fût visible, et il continua à la surveiller jusqu'à ce que cette partie fût devenue visible. Les deux cornes semblaient s'affiler en une sorte de prolongement très-aigu, dont l'extrémité était faiblement éclairée par les rayons solaires, alors qu'aucune partie de l'hémisphère obscur n'était visible. Peu de temps après, tout le bord sombre s'éclaira. Je pensai que ce prolongement des cornes au delà du demi-cercle prenait sa cause dans la réfraction des rayons du soleil par l'atmosphère de la lune. Je calculai aussi que la hauteur de cette atmosphère (qui pouvait réfracter assez de lumière dans son hémisphère obscur pour produire un crépuscule plus lumineux que la lumière réfléchie par la terre quand la lune est environ à 32 degrés de sa conjonction), devait être de 1.356 pieds de roi; d'après cela, je supposai que la plus grande hauteur capable de réfracter le rayon solaire était de 5.376 pieds. Mes idées sur ce sujet se trouvaient égale-

ment confirmées par un passage du quatre-vingt-deuxième volume des *Transactions philosophiques,* dans lequel il est dit que, lors d'une occultation des satellites de Jupiter, le troisième disparut après avoir été indistinct pendant une ou deux secondes, et que le quatrième devint indiscernable en approchant du limbe [1].

C'était sur la résistance, ou, plus exactement, sur le support d'une atmosphère existant à un état de densité hypothétique que j'avais absolument fondé mon espérance de descendre sain et sauf. Après tout, si j'avais fait une conjecture absurde, je n'avais rien de mieux à attendre, comme dénoûment de mon aventure, que d'être pulvérisé contre la surface raboteuse du satellite. Et, en somme, j'avais toutes les raisons possibles d'avoir peur. La distance où j'étais de la lune était comparativement insignifiante, tandis que le labeur exigé par le condensateur n'était pas du tout diminué, et que je ne découvrais aucun indice d'une densité croissante dans l'atmosphère.

19 *avril.* — Ce matin, à ma grande joie, vers neuf heures, — me trouvant effroyablement près de la surface

[1] Hévétius écrit qu'il a quelquefois observé dans des cieux parfaitement clairs, où des étoiles même de sixième et de septième grandeur brillaient si visiblement, que, — supposé la même hauteur de la lune, la même élongation de la terre, le même télescope, excellent, bien entendu, — la lune et ses taches ne nous apparaissaient pas toujours aussi lumineuses. Ces circonstances données, il est évident que la cause du phénomène n'est ni dans notre atmosphère, ni dans le télescope, ni dans la lune, ni dans l'œil de l'observateur, mais qu'elle doit être cherchée dans quelque chose (une atmosphère?) existant autour de la lune.

Cassini a fréquemment observé que Saturne, Jupiter et les étoiles fixes, au moment d'être occultés par la lune, changeaient leur forme circulaire en une forme ovale; et dans d'autres occultations il n'a saisi aucun changement de forme. On pourrait donc en inférer que, dans quelques cas, mais pas toujours, la lune est enveloppée d'une matière dense où sont réfractés les rayons des étoiles. — E. P.

lunaire, et mes appréhensions étant excitées au dernier degré, — le piston du condensateur a donné des symptômes évidents d'une altération de l'atmosphère. A dix heures, j'avais des raisons de croire sa densité considérablement augmentée. A onze heures, l'appareil ne réclamait plus qu'un travail très-minime; et, à midi, je me hasardai, non sans quelque hésitation, à desserrer le tourniquet, et, voyant qu'il n'y avait à cela aucun inconvénient, j'ouvris décidément la chambre de caoutchouc, et je déshabillai la nacelle. Ainsi que j'aurais dû m'y attendre, une violente migraine accompagnée de spasmes fut la conséquence immédiate d'une expérience si précipitée et si pleine de dangers. Mais comme ces inconvénients et d'autres encore relatifs à la respiration n'étaient pas assez grands pour mettre ma vie en péril, je me résignai à les endurer de mon mieux, d'autant plus que j'avais tout lieu d'espérer qu'ils disparaîtraient progressivement, chaque minute me rapprochant des couches plus denses de l'atmosphère lunaire.

Toutefois, ce rapprochement s'opérait avec une impétuosité excessive, et bientôt il me fut démontré, — certitude fort alarmante, — que, bien que très-probablement je ne me fusse pas trompé en comptant sur une atmosphère dont la densité devait être proportionnelle au volume du satellite, cependant j'avais eu bien tort de supposer que cette densité, même à la surface, serait suffisante pour supporter l'immense poids contenu dans la nacelle de mon ballon. Tel cependant *eût dû* être le cas, exactement comme à la surface de la terre, si vous supposez, sur l'une et sur l'autre planète, la pesanteur réelle des corps en raison de la densité atmosphérique; mais tel *n'était pas* le cas; ma chute précipitée le démontrait suffisamment. Mais pourquoi? C'est ce qui ne pouvait s'ex-

pliquer qu'en tenant compte de ces perturbations géologiques dont j'ai déjà posé l'hypothèse.

En tout cas, je touchais presque à la planète, et je tombais avec la plus terrible impétuosité. Aussi je ne perdis pas une minute; je jetai par-dessus bord tout mon lest, puis mes barriques d'eau, puis mon appareil condensateur et mon sac de caoutchouc, et enfin tous les articles contenus dans la nacelle. Mais tout cela ne servit à rien. Je tombais toujours avec une horrible rapidité, et je n'étais pas à plus d'un demi-mille de la surface. Comme expédient suprême, je me débarrassai de mon paletot, de mon chapeau et de mes bottes; je détachai du ballon la nacelle elle-même, qui n'était pas d'un poids médiocre; et, m'accrochant alors au filet avec mes deux mains, j'eus à peine le temps d'observer que tout le pays, aussi loin que mon œil pouvait atteindre, était criblé d'habitations lilliputiennes, — avant de tomber, comme une balle, au cœur même d'une cité d'un aspect fantastique et au beau milieu d'une multitude de vilain petit peuple, dont pas un individu ne prononça une syllabe ni ne se donna le moindre mal pour me prêter assistance. Ils se tenaient tous, les poings sur les hanches, comme un tas d'idiots, grimaçant d'une manière ridicule et me regardant de travers, moi et mon ballon. Je me détournai d'eux avec un superbe mépris; et levant mes regards vers la terre que je venais de quitter, et dont je m'étais exilé pour toujours peut-être, je l'aperçus sous la forme d'un vaste et sombre bouclier de cuivre d'un diamètre de 2 degrés environ, fixe et immobile dans les cieux, et garni à l'un de ses bords d'un croissant d'or étincelant. On n'y pouvait découvrir aucune trace de mer ni de continent, et le tout était moucheté de taches variables et traversé par les zones tropicale et équatoriale, comme par des ceintures.

Ainsi, avec la permission de Vos Excellences, après une longue série d'angoisses, de dangers inouïs et de délivrances incomparables, j'étais enfin, dix-neuf jours après mon départ de Rotterdam, arrivé sain et sauf au terme d'un voyage, le plus extraordinaire, le plus important qui ait jamais été accompli, entrepris, ou même conçu par un citoyen quelconque de votre planète. Mais il me reste à raconter mes aventures. Car, en vérité, Vos Excellences concevront facilement qu'après une résidence de cinq ans sur une planète qui, déjà profondément intéressante par elle-même, l'est doublement encore par son intime parenté, en qualité de satellite, avec le monde habité par l'homme, je puisse entretenir avec le Collége National Astronomique des correspondances secrètes d'une bien autre importance que les simples détails, si surprenants qu'ils soient, du voyage que j'ai effectué si heureusement.

Telle est, en somme, la question réelle. J'ai beaucoup, beaucoup de choses à dire, et ce serait pour moi un véritable plaisir de vous les communiquer. J'ai beaucoup à dire sur le climat de cette planète; — sur ses étonnantes alternatives de froid et de chaud; — sur cette clarté solaire qui dure quinze jours, implacable et brûlante, et sur cette température glaciale, plus que polaire, qui remplit l'autre quinzaine; — sur une translation constante d'humidité qui s'opère par distillation, comme dans le vide, du point situé au-dessous du soleil jusqu'à celui qui en est le plus éloigné; — sur la race même des habitants, sur leurs mœurs, leurs coutumes, leurs institutions politiques; sur leur organisme particulier, leur laideur, leur privation d'oreilles, appendices superflus dans une atmosphère si étrangement modifiée; conséquemment, sur leur ignorance de l'usage et des propriétés du langage; sur la singulière méthode de communication qui remplace la parole;

— sur l'incompréhensible rapport qui unit chaque citoyen de la lune à un citoyen du globe terrestre, — rapport analogue et soumis à celui qui régit également les mouvements de la planète et du satellite, et par suite duquel les existences et les destinées des habitants de l'une sont enlacées aux existences et aux destinées des habitants de l'autre; — et par-dessus tout, s'il plaît à Vos Excellences, par-dessus tout, sur les sombres et horribles mystères relégués dans les régions de l'autre hémisphère lunaire, régions qui, grâce à la concordance presque miraculeuse de la rotation du satellite sur son axe avec sa révolution sidérale autour de la terre, n'ont jamais tourné vers nous, et, Dieu merci, ne s'exposeront jamais à la curiosité des télescopes humains.

Voilà tout ce que je voudrais raconter, — tout cela, et beaucoup plus encore. Mais, pour trancher la question, je réclame ma récompense. J'aspire à rentrer dans ma famille et mon chez moi; et, comme prix de toute communication ultérieure de ma part, en considération de la lumière que je puis, s'il me plaît, jeter sur plusieurs branches importantes des sciences physiques et métaphysiques, je sollicite, par l'entremise de votre honorable corps, le pardon du crime dont je me suis rendu coupable en mettant à mort mes créanciers lorsque je quittai Rotterdam. Tel est donc l'objet de la présente lettre. Le porteur, qui est un habitant de la lune, que j'ai décidé à me servir de messager sur la terre, et à qui j'ai donné des instructions suffisantes, attendra le bon plaisir de Vos Excellences, et me rapportera le pardon demandé, s'il y a moyen de l'obtenir.

J'ai l'honneur d'être de Vos Excellences le très-humble serviteur,

Hans Pfaall.

En finissant la lecture de ce très-étrange document, le

professeur Rudabub, dans l'excès de sa surprise, laissa, dit-on, tomber sa pipe par terre, et Mynheer Superbus Von Underduk, ayant ôté, essuyé, et serré dans sa poche ses bésicles, s'oublia, lui et sa dignité, au point de pirouetter trois fois sur son talon, dans la quintessence de l'étonnement et de l'admiration.

On obtiendrait la grâce; — cela ne pouvait pas faire l'ombre d'un doute. Du moins, il en fit le serment, le bon professeur Rudabub, il en fit le serment avec un parfait juron, et telle fut décidément l'opinion de l'illustre Von Underduk, qui prit le bras de son collègue et fit, sans prononcer une parole, la plus grande partie de la route vers son domicile pour délibérer sur les mesures urgentes. Cependant, arrivé à la porte de la maison du bourgmestre, le professeur s'avisa de suggérer que, le messager ayant jugé à propos de disparaître (terrifié sans doute jusqu'à la mort par la physionomie sauvage des bourgeois de Rotterdam), le pardon ne servirait pas à grand'chose, puisqu'il n'y avait qu'un homme de la lune qui pût entreprendre un voyage aussi lointain.

En face d'une observation aussi sensée, le bourgmestre se rendit, et l'affaire n'eut pas d'autres suites. Cependant, il n'en fut pas de même des rumeurs et des conjectures. La lettre, ayant été publiée, donna naissance à une foule d'opinions et de cancans. Quelques-uns, — des esprits par trop sages, — poussèrent le ridicule jusqu'à discréditer l'affaire et à la présenter comme un pur *canard.* Mais je crois que le mot *canard* est, pour cette espèce de gens, un terme général qu'ils appliquent à toutes les matières qui passent leur intelligence. Je ne puis, quant à moi, comprendre sur quelle base ils ont fondé une pareille accusation. Voyons ce qu'ils disent :

Avant tout, — que certains farceurs de Rotterdam ont

de certaines antipathies spéciales contre certains bourgmestres et astronomes.

Secundo, — qu'un petit nain bizarre, escamoteur de son métier, dont les deux oreilles avaient été, pour quelque méfait, coupées au ras de la tête, avait depuis quelques jours disparu de la ville de Bruges, qui est toute voisine.

Tertio, — que les gazettes collées tout autour du petit ballon étaient des gazettes de Hollande, et conséquemment n'avaient pas pu être fabriquées dans la lune. C'étaient des papiers sales, crasseux, — très-crasseux; et Gluck, l'imprimeur, pouvait jurer sur sa Bible qu'ils avaient été imprimés à Rotterdam.

Quarto, — que Hans Pfaall lui-même, le vilain ivrogne, et les trois fainéants personnages qu'il appelle ses créanciers avaient été vus ensemble, deux ou trois jours auparavant tout au plus, dans un cabaret mal famé des faubourgs, juste comme ils revenaient, avec de l'argent plein leurs poches, d'une expédition d'outre mer.

Et en dernier lieu, — que c'est une opinion généralement reçue, ou qui doit l'être, que le Collége des Astronomes de la ville de Rotterdam, — aussi bien que tous autres colléges astronomiques de toutes autres parties de l'Univers, sans parler des colléges et des astronomes en général, — n'est, pour n'en pas dire plus, ni meilleur, ni plus fort, ni plus éclairé qu'il n'est nécessaire.

MANUSCRIT
TROUVÉ DANS UNE BOUTEILLE.

Qui n'a plus qu'un moment à vivre,
N'a plus rien à dissimuler.

QUINAULT. — *Atys.*

De mon pays et de ma famille je n'ai pas grand'chose à dire. De mauvais procédés et l'accumulation des années m'ont rendu étranger à l'un et à l'autre. Mon patrimoine me fit bénéficier d'une éducation peu commune, et un tour contemplatif d'esprit me rendit apte à classer méthodiquement tout ce matériel d'instruction diligemment amassé par une étude précoce. Par-dessus tout, les ouvrages des philosophes allemands me procuraient de grandes délices; cela ne venait pas d'une admiration malavisée pour leur éloquente folie, mais du plaisir que, grâce à mes habitudes d'analyse rigoureuse, j'avais à surprendre leurs erreurs. On m'a souvent reproché l'aridité de mon génie; un manque d'imagination m'a été imputé comme un crime, et le pyrrhonisme de mes opinions a fait de moi, en tout temps, un homme fameux. En réalité, une forte appétence pour la philosophie physique a, je le crains, imprégné mon esprit d'un des défauts les plus communs

de ce siècle, — je veux dire de l'habitude de rapporter aux principes de cette science les circonstances même les moins susceptibles d'un pareil rapport. Par-dessus tout, personne n'était moins exposé que moi à se laisser entraîner hors de la sévère juridiction de la vérité par les feux follets de la superstition. J'ai jugé à propos de donner ce préambule, dans la crainte que l'incroyable récit que j'ai à faire ne soit considéré plutôt comme la frénésie d'une imagination indigeste que comme l'expérience positive d'un esprit pour lequel les rêveries de l'imagination ont été lettre morte et nullité.

Après plusieurs années dépensées dans un lointain voyage, je m'embarquai, en 18.., à Batavia, dans la riche et populeuse île de Java, pour une promenade dans l'archipel des îles de la Sonde. Je me mis en route comme passager, — n'ayant pas d'autre mobile qu'une nerveuse instabilité qui me *hantait* comme un mauvais esprit.

Notre bâtiment était un bateau d'environ quatre cents tonneaux, doublé en cuivre et construit à Bombay, en teck de Malabar. Il était chargé de coton, de laine et d'huile des Laquedives. Nous avions aussi à bord du filin de cocotier, du sucre de palmier, de l'huile de beurre bouilli, des noix de coco, et quelques caisses d'opium. L'arrimage avait été mal fait, et le navire conséquemment donnait de la bande.

Nous mîmes sous voiles avec un souffle de vent, et pendant plusieurs jours nous restâmes le long de la côte orientale de Java, sans autre incident pour tromper la monotonie de notre route que la rencontre de quelques-uns des petits grabs de l'archipel où nous étions confinés.

Un soir, comme j'étais appuyé sur le bastingage de la dunette, j'observai un très-singulier nuage, isolé, vers le nord-ouest. Il était remarquable autant par sa couleur que

parce qu'il était le premier que nous eussions vu depuis notre départ de Batavia. Je le surveillai attentivement jusqu'au coucher du soleil; alors il se répandit tout d'un coup de l'est à l'ouest, cernant l'horizon d'une ceinture précise de vapeur, et apparaissant comme une longue ligne de côte très-basse. Mon attention fut bientôt après attirée par l'aspect rouge brun de la lune et le caractère particulier de la mer. Cette dernière subissait un changement rapide, et l'eau semblait plus transparente que d'habitude. Je pouvais distinctement voir le fond, et cependant, en jetant la sonde, je trouvai que nous étions sur quinze brasses. L'air était devenu intolérablement chaud et se chargeait d'exhalaisons spirales semblables à celles qui s'élèvent du fer chauffé. Avec la nuit, toute brise tomba, et nous fûmes pris par un calme plus complet qu'il n'est possible de le concevoir. La flamme d'une bougie brûlait à l'arrière sans le mouvement le moins sensible, et un long cheveu tenu entre l'index et le pouce tombait droit et sans la moindre oscillation. Néanmoins, comme le capitaine disait qu'il n'apercevait aucun symptôme de danger, et comme nous dérivions vers la terre par le travers, il commanda de carguer les voiles et de filer l'ancre. On ne mit point de vigie de quart, et l'équipage, qui se composait principalement de Malais, se coucha délibérément sur le pont. Je descendis dans la chambre, — non sans le parfait pressentiment d'un malheur. En réalité, tous ces symptômes me donnaient à craindre un simoun. Je parlai de mes craintes au capitaine; mais il ne fit pas attention à ce que je lui disais, et me quitta sans daigner me faire une réponse. Mon malaise, toutefois, m'empêcha de dormir, et vers minuit, je montai sur le pont. Comme je mettais le pied sur la dernière marche du capot-d'échelle, je fus effrayé par un

profond bourdonnement semblable à celui que produit l'évolution rapide d'une roue de moulin, et avant que j'eusse pu en vérifier la cause, je sentis que le navire tremblait dans son centre. Presque aussitôt, un coup de mer nous jeta sur le côté, et, courant par-dessus nous, balaya tout le pont de l'avant à l'arrière.

L'extrême furie du coup de vent fit, en grande partie, le salut du navire. Quoiqu'il fût absolument engagé dans l'eau, comme ses mâts s'en étaient allés par-dessus bord, il se releva lentement une minute après, et, vacillant quelques instants sous l'immense pression de la tempête, finalement il se redressa.

Par quel miracle échappai-je à la mort, il m'est impossible de le dire. Étourdi par le choc de l'eau, je me trouvai pris, quand je revins à moi, entre l'étambot et le gouvernail. Ce fut à grand'peine que je me remis sur mes pieds, et regardant vertigineusenent autour de moi, je fus d'abord frappé de l'idée que nous étions sur des brisants, tant était effrayant, au delà de toute imagination, le tourbillon de cette mer énorme et écumante dans laquelle nous étions engouffrés. Au bout de quelques instants, j'entendis la voix d'un vieux Suédois qui s'était embarqué avec nous au moment où nous quittions le port. Je le hélai de toute ma force, et il vint en chancelant me rejoindre à l'arrière. Nous reconnûmes bientôt que nous étions les seuls survivants du sinistre. Tout ce qui était sur le pont, nous exceptés, avait été balayé par-dessus bord; le capitaine et les matelots avaient péri pendant leur sommeil, car les cabines avaient été inondées par la mer. Sans auxiliaires, nous ne pouvions pas espérer de faire grand'chose pour la sécurité du navire, et nos tentatives furent d'abord paralysées par la croyance où nous étions que nous allions sombrer d'un moment à l'autre. Notre câble avait cassé

comme un fil d'emballage, au premier souffle de l'ouragan; sans cela, nous eussions été engloutis instantanément. Nous fuyions devant la mer avec une vélocité effrayante, et l'eau nous faisait des brèches visibles. La charpente de notre arrière était excessivement endommagée, et, presque sous tous les rapports nous avions essuyé de cruelles avaries; mais, à notre grande joie, nous trouvâmes que les pompes n'étaient pas engorgées, et que notre chargement n'avait pas été très-dérangé.

La plus grande furie de la tempête était passée, et nous n'avions plus à craindre la violence du vent; mais nous pensions avec terreur au cas de sa totale cessation, bien persuadés que, dans notre état d'avarie, nous ne pourrions pas résister à l'épouvantable houle qui s'ensuivrait; mais cette très-juste appréhension ne semblait pas si près de se vérifier. Pendant cinq nuits et cinq jours entiers, durant lesquels nous vécûmes de quelques morceaux de sucre de palmier tirés à grand'peine du gaillard d'avant, notre coque fila avec une vitesse incalculable devant des reprises de vent qui se succédaient rapidement, et qui, sans égaler la première violence du simoun, étaient cependant plus terribles qu'aucune tempête que j'eusse essuyée jusqu'alors. Pendant les quatre premiers jours, notre route, sauf de très-légères variations, fut au sud-est quart de sud, et ainsi nous serions allés nous jeter sur la côte de la Nouvelle-Hollande.

Le cinquième jour, le froid devint extrême, quoique le vent eût tourné d'un point vers le nord. Le soleil se leva avec un éclat jaune et maladif, et se hissa à quelques degrés à peine au-dessus de l'horizon, sans projeter une lumière franche. Il n'y avait aucun nuage apparent, et cependant le vent fraîchissait, fraîchissait, et soufflait avec des accès de furie. Vers midi, ou à peu près, autant que

nous en pûmes juger, notre attention fut attirée de nouveau par la physionomie du soleil. Il n'émettait pas de lumière, à proprement parler, mais une espèce de feu sombre et triste, sans réflexion, comme si tous les rayons étaient polarisés. Juste avant de se plonger dans la mer grossissante, son feu central disparut soudainement, comme s'il était brusquement éteint par une puissance inexplicable. Ce n'était plus qu'une roue pâle et couleur d'argent, quand il se précipita dans l'insondable Océan.

Nous attendîmes en vain l'arrivée du sixième jour; — ce jour n'est pas encore arrivé pour moi, — pour le Suédois il n'est jamais arrivé. Nous fûmes dès lors ensevelis dans les ténèbres de poix, si bien que nous n'aurions pas vu un objet à vingt pas du navire. Nous fûmes enveloppés d'une nuit éternelle que ne tempérait même pas l'éclat phosphorique de la mer auquel nous étions accoutumés sous les tropiques. Nous observâmes aussi que, quoique la tempête continuât à faire rage sans accalmie, nous ne découvrions plus aucune apparence de ce ressac et de ces moutons qui nous avaient accompagnés jusque-là. Autour de nous, tout n'était qu'horreur, épaisse obscurité, un noir désert d'ébène liquide. Une terreur superstitieuse s'infiltrait par degrés dans l'esprit du vieux Suédois, et mon âme, quant à moi, était plongée dans une muette stupéfaction. Nous avions abandonné tout soin du navire, comme chose plus qu'inutile, et, nous attachant de notre mieux au tronçon du mât de misaine, nous promenions nos regards avec amertume sur l'immensité de l'Océan. Nous n'avions aucun moyen de calculer le temps, et nous ne pouvions former aucune conjecture sur notre situation. Nous étions néanmoins bien sûrs d'avoir été plus loin dans le sud qu'aucun des navigateurs précédents,

et nous éprouvions un grand étonnement de ne pas rencontrer les obstacles ordinaires de glace. Cependant, chaque minute menaçait d'être la dernière, — chaque énorme vague se précipitait pour nous écraser. La houle surpassait tout ce que j'avais imaginé comme possible, et c'était un miracle de chaque instant que nous ne fussions pas engloutis. Mon camarade parlait de la légèreté de notre chargement, et me rappelait les excellentes qualités de notre bateau; mais je ne pouvais m'empêcher d'éprouver l'absolu renoncement du désespoir, et je me préparais mélancoliquement à cette mort que rien, selon moi, ne pouvait différer au delà d'une heure, puisque, à chaque nœud que filait le navire, la houle de cette mer noire et prodigieuse devenait plus lugubrement effrayante. Parfois, à une hauteur plus grande que celle de l'albatros, la respiration nous manquait, et d'autres fois nous étions pris de vertige en descendant avec une horrible vélocité dans un enfer liquide où l'air devenait stagnant, et où aucun son ne pouvait troubler les sommeils du kraken.

Nous étions au fond d'un de ces abîmes, quand un cri soudain de mon compagnon éclata sinistrement dans la nuit. — Voyez! voyez! — me criait-il dans les oreilles; — Dieu tout-puissant! Voyez! voyez! — Comme il parlait, j'aperçus une lumière rouge, d'un éclat sombre et triste, qui flottait sur le versant du gouffre immense où nous étions ensevelis, et jetait à notre bord un reflet vacillant. En levant les yeux, je vis un spectacle qui glaça mon sang. A une hauteur terrifiante, juste au-dessus de nous et sur la crête même du précipice, planait un navire gigantesque, de quatre mille tonneaux peut-être. Quoique juché au sommet d'une vague qui avait bien cent fois sa hauteur, il paraissait d'une dimension beaucoup plus grande que celle d'aucun vaisseau de ligne ou de la Compagnie des

Indes. Son énorme coque était d'un noir profond que ne tempérait aucun des ornements ordinaires d'un navire. Une simple rangée de canons s'allongeait de ses sabords ouverts et renvoyait, réfléchis par leurs surfaces polies, les feux d'innombrables fanaux de combat qui se balançaient dans le gréement. Mais ce qui nous inspira le plus d'horreur et d'étonnement, c'est qu'il marchait toutes voiles dehors, en dépit de cette mer surnaturelle et de cette tempête effrénée. D'abord, quand nous l'aperçûmes, nous ne pouvions voir que son avant, parce qu'il ne s'élevait que lentement du noir et horrible gouffre qu'il laissait derrière lui. Pendant un moment, — moment d'intense terreur, — il fit une pause sur ce sommet vertigineux, comme dans l'enivrement de sa propre élévation, — puis trembla, — s'inclina, — et enfin — glissa sur la pente.

En ce moment, je ne sais quel sang-froid soudain maîtrisa mon esprit. Me rejetant autant que possible vers l'arrière, j'attendis sans trembler la catastrophe qui devait nous écraser. Notre propre navire, à la longue, ne luttait plus contre la mer et plongeait de l'avant. Le choc de la masse précipitée le frappa conséquemment dans cette partie de la charpente qui était déjà sous l'eau, et eut pour résultat inévitable de me lancer dans le gréement de l'étranger.

Comme je tombais, ce navire se souleva dans un temps d'arrêt, puis vira de bord; et c'est, je présume, à la confusion qui s'ensuivit que je dus d'échapper à l'attention de l'équipage. Je n'eus pas grand'peine à me frayer un chemin, sans être vu, jusqu'à la principale écoutille, qui était en partie ouverte, et je trouvai bientôt une occasion propice pour me cacher dans la cale. Pourquoi fis-je ainsi? je ne saurais trop le dire. Ce qui m'induisit à me cacher fut peut-être un sentiment vague de terreur qui s'était emparé

tout d'abord de mon esprit à l'aspect des nouveaux navigateurs. Je ne me souciais pas de me confier à une race de gens qui, d'après le coup d'œil sommaire que j'avais jeté sur eux, m'avaient offert le caractère d'une indéfinissable étrangeté, et tant de motifs de doute et d'appréhension. C'est pourquoi je jugeai à propos de m'arranger une cachette dans la cale. J'enlevai une petite partie du faux bordage, de manière à me ménager une retraite commode entre les énormes membrures du navire.

J'avais à peine achevé ma besogne, qu'un bruit de pas dans la cale me contraignit d'en faire usage. Un homme passa à côté de ma cachette d'un pas faible et mal assuré. Je ne pus pas voir son visage, mais j'eus le loisir d'observer son aspect général. Il y avait en lui tout le caractère de la faiblesse et de la caducité. Ses genoux vacillaient sous la charge des années, et tout son être en tremblait. Il se parlait à lui-même, marmottait d'une voix basse et cassée quelques mots d'une langue que je ne pus pas comprendre, et farfouillait dans un coin où l'on avait empilé des instruments d'un aspect étrange et des cartes marines délabrées. Ses manières étaient un singulier mélange de la maussaderie d'une seconde enfance et de la dignité solennelle d'un dieu. A la longue, il remonta sur le pont, et je ne le vis plus.

. . . .

Un sentiment pour lequel je ne trouve pas de mot a pris possession de mon âme, — une sensation qui n'admet pas d'analyse, qui n'a pas sa traduction dans les lexiques du passé, et pour laquelle je crains que l'avenir lui-même ne trouve pas de clef. — Pour un esprit constitué comme le mien, cette dernière considération est un vrai supplice. Jamais je ne pourrai, — je sens que je ne pourrai jamais être édifié relativement à la nature de mes

idées. Toutefois il n'est pas étonnant que ces idées soient indéfinissables, puisqu'elles sont puisées à des sources si entièrement neuves. Un nouveau sentiment — une nouvelle entité — est ajouté à mon âme.

. . . .

Il y a déjà bien longtemps que j'ai touché pour la première fois le pont de ce terrible navire, et les rayons de ma destinée vont, je crois, se concentrant et s'engloutissant dans un foyer. Incompréhensibles gens! enveloppés dans des méditations dont je ne puis deviner la nature, ils passent à côté de moi sans me remarquer. Me cacher est pure folie de ma part, car ce monde-là *ne veut pas voir.* Il n'y a qu'un instant, je passais juste sous les yeux du second; peu de temps auparavant je m'étais aventuré jusque dans la cabine du capitaine lui-même, et c'est là que je me suis procuré les moyens d'écrire ceci et tout ce qui précède. Je continuerai ce journal de temps en temps. Il est vrai que je ne puis trouver aucune occasion de le transmettre au monde; pourtant j'en veux faire l'essai. Au dernier moment j'enfermerai le manuscrit dans une bouteille, et je jetterai le tout à la mer.

, ...

Un incident est survenu qui m'a de nouveau donné lieu à réfléchir. De pareilles choses sont-elles l'opération d'un hasard indiscipliné ? Je m'étais faufilé sur le pont et m'étais étendu, sans attirer l'attention de personne, sur un amas d'enfléchures et de vieilles voiles, dans le fond de la yole. Tout en rêvant à la singularité de ma destinée, je barbouillais, sans y penser, avec une brosse à goudron, les bords d'une bonnette soigneusement pliée et posée à côté de moi sur un baril. La bonnette est maintenant tendue sur ses bouts-dehors, et les touches irréfléchies de la brosse figurent le mot DÉCOUVERTE.

J'ai fait récemment plusieurs observations sur la structure du vaisseau. Quoique bien armé, ce n'est pas, je crois, un vaisseau de guerre. Son gréement, sa structure, tout son équipement repoussent une supposition de cette nature. Ce qu'il n'est pas, je le perçois facilement; mais ce qu'il est, je crains qu'il ne me soit impossible de le dire. Je ne sais comment cela se fait, mais en examinant son étrange modèle et la singulière forme de ses espars, ses proportions colossales, cette prodigieuse collection de voiles, son avant sévèrement simple et son arrière d'un style suranné, il me semble parfois que la sensation d'objets qui ne me sont pas inconnus traverse mon esprit comme un éclair, et toujours à ces ombres flottantes de la mémoire est mêlé un inexplicable souvenir de vieilles légendes étrangères et de siècles très-anciens.

. . . .

J'ai bien regardé la charpente du navire. Elle est faite de matériaux qui me sont inconnus. Il y a dans le bois un caractère qui me frappe, comme le rendant, ce me semble, impropre à l'usage auquel il a été destiné. Je veux parler de son extrême porosité, considérée indépendamment des dégâts faits par les vers, qui sont une conséquence de la navigation dans ces mers, et de la pourriture résultant de sa vieillesse. Peut-être trouvera-t-on mon observation quelque peu subtile, mais il me semble que ce bois aurait tout le caractère du chêne espagnol, si le chêne espagnol pouvait être dilaté par des moyens artificiels.

En relisant la phrase précédente, il me revient à l'esprit un curieux apophthegme d'un vieux loup de mer hollandais. — Cela est positif, — disait-il toujours quand on exprimait quelque doute sur sa véracité, — comme il est

positif qu'il y a une mer où le navire lui-même grossit comme le corps vivant d'un marin.

. . . .

Il y a environ une heure, je me suis senti la hardiesse de me glisser dans un groupe d'hommes de l'équipage. Ils n'ont pas eu l'air de faire attention à moi, et, quoique je me tinsse juste au milieu d'eux, ils paraissaient n'avoir aucune conscience de ma présence. Comme celui que j'avais vu le premier dans la cale, ils portaient tous les signes d'une vieillesse chenue. Leurs genoux tremblaient de faiblesse; leurs épaules étaient arquées par la décrépitude; leur peau ratatinée frissonnait au vent; leur voix était basse, chevrotante et cassée; leurs yeux distillaient les larmes brillantes de la vieillesse, et leurs cheveux gris fuyaient terriblement dans la tempête. Autour d'eux, de chaque côté du pont, gisaient éparpillés des instruments mathématiques d'une structure très-ancienne et tout à fait tombée en désuétude.

. . . .

J'ai parlé un peu plus haut d'une bonnette qu'on avait installée. Depuis ce moment, le navire, chassé par le vent, n'a pas discontinué sa terrible course droit au sud, chargé de toute sa toile disponible, depuis ses pommes de mâts jusqu'à ses bouts-dehors inférieurs, et plongeant ses bouts de vergues de perroquets dans le plus effrayant enfer liquide que jamais cervelle humaine ait pu concevoir. Je viens de quitter le pont, ne trouvant plus la place tenable; cependant, l'équipage ne semble pas souffrir beaucoup. C'est pour moi le miracle des miracles qu'une si énorme masse ne soit pas engloutie tout de suite et pour toujours. Nous sommes condamnés, sans doute, à côtoyer éternellement le bord de l'éternité, sans jamais faire notre plongeon définitif dans le gouffre. Nous glis-

sons avec la prestesse de l'hirondelle de mer sur des vagues mille fois plus effrayantes qu'aucune de celles que j'ai jamais vues; et des ondes colossales élèvent leurs têtes au-dessus de nous comme des démons de l'abîme, mais comme des démons restreints aux simples menaces et auxquels il est défendu de détruire. Je suis porté à attribuer cette bonne chance perpétuelle à la seule cause naturelle qui puisse légitimer un pareil effet. Je suppose que le navire est soutenu par quelque fort courant ou remous sous-marin.

. . . .

J'ai vu le capitaine face à face, et dans sa propre cabine; mais, comme je m'y attendais, il n'a fait aucune attention à moi. Bien qu'il n'y ait rien dans sa physionomie générale qui révèle, pour l'œil du premier venu, quelque chose de supérieur ou d'inférieur à l'homme, toutefois l'étonnement que j'éprouvai à son aspect se mêlait d'un sentiment de respect et de terreur irrésistibles. Il est à peu près de ma taille, c'est-à-dire de cinq pieds huit pouces environ. Il est bien proportionné, bien pris dans son ensemble; mais cette constitution n'annonce ni vigueur particulière, ni quoi que ce soit de remarquable. Mais c'est la singularité de l'expression qui règne sur sa face, — c'est l'intense, terrible, saisissante évidence de la vieillesse, si entière, si absolue, qui crée dans mon esprit un sentiment, — une sensation ineffable. Son front, quoique peu ridé, semble porter le sceau d'une myriade d'années. Ses cheveux gris sont des archives du passé, et ses yeux, plus gris encore, sont des sibylles de l'avenir. Le plancher de sa cabine était encombré d'étranges in-folio à fermoirs de fer, d'instruments de science usés et d'anciennes cartes d'un style complètement oublié. Sa tête était appuyée sur ses mains, et d'un œil ardent et inquiet il dévorait un papier que je

pris pour une commission, et qui, en tout cas, portait une signature royale. Il se parlait à lui-même, — comme le premier matelot que j'avais aperçu dans la cale, — et marmottait d'une voix basse et chagrine quelques syllabes d'une langue étrangère; et, bien que je fusse tout à côté de lui, il me semblait que sa voix arrivait à mon oreille de la distance d'un mille.

. . . .

Le navire avec tout ce qu'il contient est imprégné de l'esprit des anciens âges. Les hommes de l'équipage glissent çà et là comme les ombres des siècles enterrés; dans leurs yeux vit une pensée ardente et inquiète; et quand, sur mon chemin, leurs mains tombent dans la lumière effarée des fanaux, j'éprouve quelque chose que je n'ai jamais éprouvé jusqu'à présent, quoique toute ma vie j'aie eu la folie des antiquités, et que je me sois baigné dans l'ombre des colonnes ruinées de Balbek, de Tadmor et de Persépolis, tant qu'à la fin mon âme elle-même est devenue une ruine.

. . . .

Quand je regarde autour de moi, je suis honteux de mes premières terreurs. Si la tempête qui nous a poursuivis jusqu'à présent me faisait trembler, ne devrais-je pas être frappé d'horreur devant cette bataille du vent et de l'Océan, dont les mots vulgaires : tourbillon et simoun, ne peuvent pas donner la moindre idée? Le navire est littéralement enfermé dans les ténèbres d'une éternelle nuit et dans un chaos d'eau qui n'écume plus; mais à une distance d'une lieue environ de chaque côté, nous pouvons apercevoir, indistinctement et par intervalles, de prodigieux remparts de glace qui montent vers le ciel désolé et ressemblent aux murailles de l'univers!

. . . .

Comme je l'avais pensé, le navire est évidemment dans un courant, — si l'on peut proprement appeler ainsi une marée qui va mugissant et hurlant à travers les blancheurs de la glace, et fait entendre du côté du sud un tonnerre plus précipité que celui d'une cataracte tombant à pic.

. . . .

Concevoir l'horreur de mes sensations est, je crois, chose absolument impossible; cependant, la curiosité de pénétrer les mystères de ces effroyables régions surplombe encore mon désespoir et suffit à me réconcilier avec le plus hideux aspect de la mort. Il est évident que nous nous précipitons vers quelque entraînante découverte, — quelque incommunicable secret dont la connaissance implique la mort. Peut-être ce courant nous conduit-il au pôle sud lui-même. Il faut avouer que cette supposition, si étrange en apparence, a toute probabilité pour elle.

. . . .

L'équipage se promène sur le pont d'un pas tremblant et inquiet; mais il y a dans toutes les physionomies une expression qui ressemble plutôt à l'ardeur de l'espérance qu'à l'apathie du désespoir.

Cependant nous avons toujours le vent arrière, et, comme nous portons une masse de toile, le navire s'enlève quelquefois en grand hors de la mer. Oh! horreur sur horreur! — la glace s'ouvre soudainement à droite et à gauche, et nous tournons vertigineusement dans d'immenses cercles concentriques, tout autour des bords d'un gigantesque amphithéâtre, dont les murs perdent leur sommet dans les ténèbres et l'espace. Mais il ne me reste que peu de temps pour rêver à ma destinée! Les cercles se rétrécissent rapidement, — nous plongeons follement

dans l'étreinte du tourbillon, — et, à travers le mugissement, le beuglement et le détonnement de l'Océan et de la tempête, le navire tremble, — oh! Dieu! — il se dérobe, — il sombre! [1]

[1] Le *manuscrit trouvé dans une bouteille* fut publié pour la première fois en 1831, et ce ne fut que bien des années plus tard que j'eus connaissance des cartes de Mercator, dans lesquelles on voit l'Océan se précipiter par quatre embouchures dans le gouffre polaire (au nord) et s'absorber dans les entrailles de la terre; le pôle lui-même y est figuré par un rocher noir, s'élevant à une prodigieuse hauteur. — E.A.P.

UNE DESCENTE
DANS LE MAELSTROM.

> Les voies de Dieu, dans la Nature comme dans l'ordre de la Providence, ne sont point nos voies; et les types que nous concevons n'ont aucune mesure commune avec la vastitude, la profondeur et l'incompréhensibilité de Ses œuvres, qui contiennent en elles *un abîme plus profond que le puits de Démocrite.*
>
> JOSEPH GLANVILLE.

Nous avions atteint le sommet du rocher le plus élevé. Le vieux homme, pendant quelques minutes, sembla trop épuisé pour parler.

— Il n'y a pas encore bien longtemps, — dit-il à la fin, — je vous aurais guidé par ici aussi bien que le plus jeune de mes fils. Mais, il y a trois ans, il m'est arrivé une aventure plus extraordinaire que n'en essuya jamais un être mortel, ou du moins telle que jamais homme n'y a survécu pour la raconter, et les six mortelles heures que j'ai endurées m'ont brisé le corps et l'âme. Vous me croyez très-vieux, mais je ne le suis pas. Il a suffi du quart d'une journée pour blanchir ces cheveux noirs comme du jais, affaiblir mes membres et détendre mes nerfs au point de

trembler après le moindre effort et d'être effrayé par une ombre. Savez-vous bien que je puis à peine, sans attraper le vertige, regarder par-dessus ce petit promontoire ?

Le petit promontoire sur le bord duquel il s'était si négligemment jeté pour se reposer, de façon que la partie la plus pesante de son corps surplombait, et qu'il n'était garanti d'une chute que par le point d'appui que prenait son coude sur l'arête extrême et glissante, — le petit promontoire s'élevait à quinze ou seize cents pieds environ d'un chaos de rochers situés au-dessous de nous, — immense précipice de granit luisant et noir. Pour rien au monde je n'aurais voulu me hasarder à six pieds du bord. Véritablement, j'étais si profondément agité par la situation périlleuse de mon compagnon que je me laissai tomber tout de mon long sur le sol, m'accrochant à quelques arbustes voisins, n'osant pas même lever les yeux vers le ciel. Je m'efforçais en vain de me débarrasser de l'idée que la fureur du vent mettait en danger la base même de la montagne. Il me fallut du temps pour me raisonner et trouver le courage de me mettre sur mon séant et de regarder au loin dans l'espace.

— Il vous faut prendre le dessus sur ces lubies-là, — me dit le guide, — car je vous ai amené ici pour vous faire voir à loisir le théâtre de l'événement dont je parlais tout à l'heure, et pour vous raconter toute l'histoire avec la scène même sous vos yeux.

Nous sommes maintenant, — reprit-il avec cette manière minutieuse qui le caractérisait, — nous sommes maintenant sur la côte même de Norwège, au 68e degré de latitude, dans la grande province de Nordland et dans le lugubre district de Lofoden. La montagne dont nous occupons le sommet est Helseggen, la Nuageuse. Main-

tenant levez-vous un peu; accrochez-vous au gazon, si vous sentez venir le vertige, — c'est cela, — et regardez au delà de cette ceinture de vapeurs qui nous cache la mer à nos pieds.

Je regardai vertigineusement, et je vis une vaste étendue de mer, dont la couleur d'encre me rappela tout d'abord le tableau du géographe Nubien et sa *Mer des Ténèbres*. C'était un panorama plus effroyablement désolé qu'il n'est donné à une imagination humaine de le concevoir. A droite et à gauche, aussi loin que l'œil pouvait atteindre, s'allongeaient, comme les remparts du monde, les lignes d'une falaise horriblement noire et surplombante, dont le caractère sombre était puissamment renforcé par le ressac qui montait jusque sur sa crête blanche et lugubre, hurlant et mugissant éternellement. Juste en face du promontoire sur le sommet duquel nous étions placés, à une distance de cinq ou six milles en mer, on apercevait une île qui avait l'air désert, ou plutôt on la devinait au moutonnement énorme des brisants dont elle était enveloppée. A deux milles environ plus près de la terre, se dressait un autre îlot plus petit, horriblement pierreux et stérile, et entouré de groupes interrompus de roches noires.

L'aspect de l'Océan, dans l'étendue comprise entre le rivage et l'île la plus éloignée, avait quelque chose d'extraordinaire. En ce moment même il soufflait du côté de la terre une si forte brise, qu'un brick, tout au large, était à la cape avec deux ris dans sa toile et que sa coque disparaissait quelquefois tout entière; et pourtant il n'y avait ici rien qui ressemblât à une houle faite, mais seulement, et en dépit du vent, un clapotement d'eau, bref, vif et tracassé dans tous les sens; — très-peu d'écume, excepté dans le voisinage immédiat des rochers.

— L'île que vous voyez là-bas, — reprit le vieux homme, — est appelée par les Norwégiens Vurrgh. Celle qui est à moitié chemin est Moskoe. Celle qui est à un mille au nord est Ambaaren. Là-bas sont Islesen, Hotholm, Keildhelm, Suarven et Buckolm. Plus loin, — entre Moskoe et Vurrgh, — Otterholm, Flimen, Sandflesen et Stockholm. Tels sont les vrais noms de ces endroits; — mais pourquoi ai-je jugé nécessaire de vous les nommer, je n'en sais rien, je n'y puis rien comprendre, — pas plus que vous. — Entendez-vous quelque chose? Voyez-vous quelque changement sur l'eau?

Nous étions depuis dix minutes environ au haut de Helseggen, où nous étions montés en partant de l'intérieur de Lofoden, de sorte que nous n'avions pu apercevoir la mer que lorsqu'elle nous avait apparu tout d'un coup du sommet le plus élevé. Pendant que le vieux homme parlait, j'eus la perception d'un bruit très-fort et qui allait en croissant, comme le mugissement d'un immense troupeau de buffles dans une prairie d'Amérique; et au même moment je vis ce que les marins appellent le caractère *clapoteux* de la mer se changer rapidement en un courant qui se faisait vers l'est. Pendant que je regardais, ce courant prit une prodigieuse rapidité. Chaque instant ajoutait à sa vitesse, — à son impétuosité déréglée. En cinq minutes toute la mer, jusqu'à Vurrgh, fut fouettée par une indomptable furie; mais c'était entre Moskoe et la côte que dominait principalement le vacarme. Là le vaste lit des eaux, sillonné et couturé par mille courants contraires, éclatait soudainement en convulsions frénétiques, — haletant, bouillonnant, sifflant, pirouettant en gigantesques et innombrables tourbillons, et tournoyant et se ruant tout entier vers l'est avec une rapidité qui ne se manifeste que dans les chutes d'eau précipitées.

Au bout de quelques minutes, le tableau subit un autre changement radical. La surface générale devint un peu plus unie, et les tourbillons disparurent un à un, pendant que de prodigieuses bandes d'écume apparurent là où je n'en avais vu aucune jusqu'alors. Ces bandes, à la longue, s'étendirent à une grande distance, et, se combinant entre elles, elles adoptèrent le mouvement giratoire des tourbillons apaisés et semblèrent former le germe d'un vortex plus vaste. Soudainement, très-soudainement, celui-ci apparut et prit une existence distincte et définie, dans un cercle de plus d'un mille de diamètre. Le bord du tourbillon était marqué par une large ceinture d'écume lumineuse; mais pas une parcelle ne glissait dans la gueule du terrible entonnoir, dont l'intérieur, aussi loin que l'œil pouvait y plonger, était fait d'un mur liquide, poli, brillant et d'un noir de jais, faisant avec l'horizon un angle de 45 degrés environ, tournant sur lui-même sous l'influence d'un mouvement étourdissant, et projetant dans les airs une voix effrayante, moitié cri, moitié rugissement, telle que la puissante cataracte du Niagara elle-même, dans ses convulsions, n'en a jamais envoyé de pareille vers le ciel.

La montagne tremblait dans sa base même, et le roc remuait. Je me jetai à plat ventre, et, dans un excès d'agitation nerveuse, je m'accrochai au maigre gazon.

— Ceci, — dis-je enfin au vieillard, — ne peut pas être autre chose que le grand tourbillon du Maelstrom.

— On l'appelle quelquefois ainsi, — dit-il; — mais nous autres Norwégiens, nous le nommons le Moskoe-Strom, de l'île de Moskoe qui est située à moitié chemin.

Les descriptions ordinaires de ce tourbillon ne m'avaient nullement préparé à ce que je voyais. Celle de Jonas Ramus, qui est peut-être plus détaillée qu'aucune, ne donne

pas la plus légère idée de la magnificence et de l'horreur du tableau, — ni de l'étrange et ravissante sensation de nouveauté qui confond le spectateur. Je ne sais pas précisément de quel point de vue ni à quelle heure l'a vu l'écrivain en question; mais ce ne put être ni du sommet de Helseggen, ni pendant une tempête. Il y a néanmoins quelques passages de sa description qui peuvent être cités pour les détails, quoiqu'ils soient très-insuffisants pour donner une impression du spectacle.

« Entre Lofoden et Moskoe, — dit-il, — la profondeur de l'eau est de 36 à 40 brasses; mais de l'autre côté, du côté de Ver (il veut dire Vurrgh), cette profondeur diminue au point qu'un navire ne pourrait y chercher un passage sans courir le danger de se déchirer sur les roches, ce qui peut arriver par le temps le plus calme. Quand vient la marée, le courant se jette dans l'espace compris entre Lofoden et Moskoe avec une tumultueuse rapidité; mais le rugissement de son terrible reflux est à peine égalé par celui des plus hautes et des plus terribles cataractes; le bruit se fait entendre à plusieurs lieues, et les tourbillons ou tournants creux sont d'une telle étendue et d'une telle profondeur, que, si un navire entre dans la région de son attraction, il est inévitablement absorbé et entraîné au fond, et là déchiré en morceaux contre les rochers; et quand le courant se relâche, les débris sont rejetés à la surface. Mais ces intervalles de tranquillité n'ont lieu qu'entre le reflux et le flux, par un temps calme, et ne durent qu'un quart d'heure; puis la violence du courant revient graduellement.

« Quand il bouillonne le plus et quand sa force est accrue par une tempête, il est dangereux d'en approcher, même d'un mille norwégien. Des barques, des yachts, des navires ont été entraînés pour n'y avoir pas pris garde avant de se

trouver à portée de son attraction. Il arrive aussi assez fréquemment que des baleines viennent trop près du courant et sont maîtrisées par sa violence; et il est impossible de décrire leurs mugissements et leurs beuglements dans leur inutile effort pour se dégager.

« Une fois, un ours, essayant de passer à la nage le détroit entre Lofoden et Moskoe, fut saisi par le courant et emporté au fond; il rugissait si effroyablement qu'on l'entendait du rivage. De vastes troncs de pins et de sapins, engloutis par le courant, reparaissent brisés et déchirés, au point qu'on dirait qu'il leur a poussé des poils. Cela démontre clairement que le fond est fait de roches pointues, sur lesquelles ils ont été roulés çà et là. Ce courant est réglé par le flux et le reflux de la mer, qui a constamment lieu de six en six heures. Dans l'année 1645, le dimanche de la Sexagésime, de fort grand matin, il se précipita avec un tel fracas et une telle impétuosité, que des pierres se détachaient des maisons de la côte. »

En ce qui concerne la profondeur de l'eau, je ne comprends pas comment on a pu s'en assurer dans la proximité immédiate du tourbillon. Les *quarante brasses* doivent avoir trait seulement aux parties du canal qui sont tout près du rivage, soit de Moskoe, soit de Lofoden. La profondeur au centre du Moskoe-Strom doit être incommensurablement plus grande, et il suffit, pour en acquérir la certitude, de jeter un coup d'œil oblique dans l'abîme du tourbillon, quand on est sur le sommet le plus élevé de Helseggen. En plongeant mon regard du haut de ce pic dans le Phlégéthon hurlant, je ne pouvais m'empêcher de sourire de la simplicité avec laquelle le bon Jonas Ramus raconte, comme choses difficiles à croire, ses anecdotes d'ours et de baleines; car il me semblait que c'était chose évidente de soi que le plus grand vaisseau de

ligne possible, arrivant dans le rayon de cette mortelle attraction, devait y résister aussi peu qu'une plume à un coup de vent et disparaître tout en grand et tout d'un coup.

Les explications qu'on a données du phénomène, — dont quelques-unes, je me le rappelle, me paraissaient suffisamment plausibles à la lecture, — avaient maintenant un aspect très-différent et très-peu satisfaisant. L'explication généralement reçue est que, comme les trois petits tourbillons des îles Féroë, celui-ci « n'a pas d'autre cause que le choc des vagues montant et retombant, au flux et au reflux, le long d'un banc de roches qui endigue les eaux et les rejette en cataracte; et qu'ainsi, plus la marée s'élève, plus la chute est profonde, et que le résultat naturel est un tourbillon ou vortex, dont la prodigieuse puissance de succion est suffisamment démontrée par de moindres exemples. » Tels sont les termes de l'*Encyclopédie britannique*. Kircher et d'autres imaginent qu'au milieu du canal du Maelstrom est un abîme qui traverse le globe et aboutit dans quelque région très-éloignée; — le golfe de Bothnie a même été désigné une fois un peu légèrement. Cette opinion assez puérile était celle à laquelle, pendant que je contemplais le lieu, mon imagination donnait le plus volontiers son assentiment; et, comme j'en faisais part au guide, je fus assez surpris de l'entendre me dire que, bien que telle fût l'opinion presque générale des Norwégiens à ce sujet, ce n'était néanmoins pas la sienne. Quant à cette idée, il confessa qu'il était incapable de la comprendre, et je finis par être d'accord avec lui; car, pour concluante qu'elle soit sur le papier, elle devient absolument inintelligible et absurde à côté du tonnerre de l'abîme.

— Maintenant que vous avez bien vu le tourbillon, —

me dit le vieux homme, — si vous voulez que nous nous glissions derrière cette roche, sous le vent, de manière qu'elle amortisse le vacarme de l'eau, je vous conterai une histoire qui vous convaincra que je dois en savoir quelque chose, — du Moskoe-Strom!

Je me plaçai comme il le désirait, et il commença :

— Moi et mes deux frères, nous possédions autrefois un semaque gréé en goëlette, de soixante-dix tonneaux à peu près, avec lequel nous pêchions habituellement parmi les îles au delà de Moskoe, près de Vurrgh. Tous les violents remous de mer donnent une bonne pêche, pourvu qu'on s'y prenne en temps opportun, et qu'on ait le courage de tenter l'aventure; mais parmi tous les hommes de la côte de Lofoden, nous trois seuls, nous faisions notre métier ordinaire d'aller aux îles, comme je vous dis. Les pêcheries ordinaires sont beaucoup plus bas vers le sud. On y peut prendre du poisson à toute heure, sans courir grand risque, et naturellement ces endroits-là sont préférés; mais les places de choix, par ici, entre les rochers, donnent non-seulement le poisson de la plus belle qualité, mais aussi en bien plus grande abondance; si bien que nous prenions souvent en un seul jour ce que les timides dans le métier n'auraient pas pu attraper tous ensemble en une semaine. En somme, nous faisions de cela une espèce de spéculation désespérée, — le risque de la vie remplaçait le travail, et le courage tenait lieu de capital.

Nous abritions notre semaque dans une anse à cinq milles sur la côte au-dessus de celle-ci; et c'était notre habitude, par le beau temps, de profiter du répit de quinze minutes pour nous lancer à travers le canal principal du Moskoe-Strom, bien au-dessus du trou, et d'aller jeter l'ancre quelque part dans la proximité d'Otterholm, ou de Sandflesen, où les remous ne sont pas aussi violents qu'ail-

leurs. Là, nous attendions ordinairement, pour lever l'ancre et retourner chez nous, à peu près jusqu'à l'heure de l'apaisement des eaux. Nous ne nous aventurions jamais dans cette expédition sans un bon vent largue pour aller et revenir, — un vent dont nous pouvions être sûrs pour notre retour, — et nous nous sommes rarement trompés sur ce point. Deux fois, en six ans, nous avons été forcés de passer la nuit à l'ancre par suite d'un calme plat, ce qui est un cas bien rare dans ces parages; et une autre fois nous sommes restés à terre près d'une semaine, affamés jusqu'à la mort, grâce à un coup de vent qui se mit à souffler peu de temps après notre arrivée et rendit le canal trop orageux pour songer à le traverser. Dans cette occasion, nous aurions été entraînés au large en dépit de tout (car les tourbillons nous ballottaient çà et là avec une telle violence qu'à la fin nous avions chassé sur notre ancre faussée), si nous n'avions dérivé dans un de ces innombrables courants qui se forment, ici aujourd'hui, et demain ailleurs, — et qui nous conduisit sous le vent de Flimen, où, par bonheur, nous pûmes mouiller.

Je ne vous dirai pas la vingtième partie des dangers que nous essuyâmes dans les pêcheries, — c'est un mauvais parage, même par le beau temps, — mais nous trouvions toujours moyen de défier le Moskoe-Strom sans accident; parfois pourtant le cœur me montait aux lèvres quand nous étions d'une minute en avance ou en retard sur l'accalmie. Quelquefois le vent n'était pas aussi vif que nous l'espérions en mettant à la voile, et alors nous allions moins vite que nous ne l'aurions voulu, pendant que le courant rendait le semaque plus difficile à gouverner.

Mon frère aîné avait un fils âgé de dix-huit ans, et j'avais pour mon compte deux grands garçons. Ils nous eussent été d'un grand secours dans de pareils cas, soit

qu'ils eussent pris les avirons, soit qu'ils eussent pêché à l'arrière, — mais, vraiment, bien que nous consentissions à risquer notre vie, nous n'avions pas le cœur de laisser ces jeunesses affronter le danger; — car, tout bien considéré, c'était un horrible danger, c'est la pure vérité.

Il y a maintenant trois ans moins quelques jours qu'arriva ce que je vais vous raconter. C'était le 10 juillet 18.., un jour que les gens de ce pays n'oublieront jamais, — car ce fut un jour où souffla la plus horrible tempête qui soit jamais tombée de la calotte des cieux. Cependant, toute la matinée et même fort avant dans l'après-midi, nous avions eu une jolie brise bien faite du sud-ouest, le soleil était superbe, si bien que le plus vieux loup de mer n'aurait pas pu prévoir ce qui allait arriver.

Nous étions passés tous les trois, mes deux frères et moi, à travers les îles à deux heures de l'après-midi environ, et nous eûmes bientôt chargé le semaque de fort beau poisson, qui, — nous l'avions remarqué tous trois, — était plus abondant ce jour-là que nous ne l'avions jamais vu. Il était juste sept heures *à ma montre* quand nous levâmes l'ancre pour retourner chez nous, de manière à faire le plus dangereux du Strom dans l'intervalle des eaux tranquilles, que nous savions avoir lieu à huit heures.

Nous partîmes avec une bonne brise à tribord, et pendant quelque temps nous filâmes très-rondement, sans songer le moins du monde au danger; car, en réalité, nous ne voyions pas la moindre cause d'appréhension. Tout à coup nous fûmes masqués par une saute de vent qui venait de Helseggen. Cela était tout à fait extraordinaire, — c'était une chose qui ne nous était jamais arrivée, — et je commençais à être un peu inquiet, sans savoir exactement pourquoi. Nous fîmes arriver au vent,

mais nous ne pûmes jamais fendre les remous, et j'étais sur le point de proposer de retourner au mouillage, quand, regardant à l'arrière, nous vîmes tout l'horizon enveloppé d'un nuage singulier, couleur de cuivre, qui montait avec la plus étonnante vélocité.

En même temps, la brise qui nous avait pris en tête tomba, et, surpris alors par un calme plat, nous dérivâmes à la merci de tous les courants. Mais cet état de choses ne dura pas assez longtemps pour nous donner le temps d'y réfléchir. En moins d'une minute, la tempête était sur nous, — une minute après, le ciel était entièrement chargé, — et il devint soudainement si noir, qu'avec les embruns qui nous sautaient aux yeux nous ne pouvions plus nous voir l'un l'autre à bord.

Vouloir décrire un pareil coup de vent, ce serait folie. Le plus vieux marin de Norwège n'en a jamais essuyé de pareil. Nous avions amené toute la toile avant que le coup de vent ne nous surprît; mais dès la première rafale, nos deux mâts vinrent par-dessus bord, comme s'ils avaient été sciés par le pied, — le grand mât emportant avec lui mon plus jeune frère qui s'y était accroché par prudence.

Notre bateau était bien le plus léger joujou qui eût jamais glissé sur la mer. Il avait un pont affleuré avec une seule petite écoutille à l'avant, et nous avions toujours eu pour habitude de la fermer solidement en traversant le Strom, bonne précaution dans une mer clapoteuse. Mais dans cette circonstance présente, nous aurions sombré du premier coup, — car, pendant quelques instants, nous fûmes littéralement ensevelis sous l'eau. Comment mon frère aîné échappa-t-il à la mort, je ne puis le dire, je n'ai jamais pu me l'expliquer. Pour ma part, à peine avais-je lâché la misaine, que je m'étais jeté sur le pont à plat ventre, les pieds contre l'étroit plat-bord de l'avant, et les

mains accrochées à un boulon, auprès du pied du mât de misaine. Le pur instinct m'avait fait agir ainsi, — c'était indubitablement ce que j'avais de mieux à faire, — car j'étais trop ahuri pour penser.

Pendant quelques minutes, nous fûmes complètement inondés, comme je vous le disais, et pendant tout ce temps je retins ma respiration et me cramponnai à l'anneau. Quand je sentis que je ne pouvais pas rester ainsi plus longtemps sans être suffoqué, je me dressai sur mes genoux, tenant toujours bon avec mes mains, et je dégageai ma tête. Alors notre petit bateau donna de lui-même une secousse, juste comme un chien qui sort de l'eau, et se leva en partie au-dessus de la mer. Je m'efforçais alors de secouer de mon mieux la stupeur qui m'avait envahi et de recouvrer suffisamment mes esprits pour voir ce qu'il y avait à faire, quand je sentis quelqu'un qui me saisissait par le bras. C'était mon frère aîné, et mon cœur en sauta de joie, car je le croyais parti par-dessus bord; — mais un moment après, toute cette joie se changea en horreur, quand, appliquant sa bouche à mon oreille, il vociféra ce simple mot : *Le Moskoe-Strom!*

Personne ne saura jamais ce que furent en ce moment mes pensées. Je frissonnai de la tête aux pieds, comme pris du plus violent accès de fièvre. Je comprenais suffisamment ce qu'il entendait par ce seul mot, — je savais bien ce qu'il voulait me faire entendre! Avec le vent qui nous poussait maintenant, nous étions destinés au tourbillon du Strom, et rien ne pouvait nous sauver!

Vous avez bien compris qu'en traversant le canal du Strom, nous faisions toujours notre route bien au-dessus du tourbillon, même par le temps le plus calme, et encore avions-nous bien soin d'attendre et d'épier le répit de la marée; mais maintenant nous courions droit sur le gouffre

lui-même, et avec une pareille tempête! — A coup sûr, pensais-je, nous y serons juste au moment de l'accalmie, il y a là encore un petit espoir; — mais une minute après je me maudissais d'avoir été assez fou pour rêver d'une espérance quelconque. Je voyais parfaitement que nous étions condamnés, eussions-nous été un vaisseau de je ne sais combien de canons.

En ce moment la première fureur de la tempête était passée, ou peut-être ne la sentions-nous pas autant parce que nous fuyions devant; mais, en tout cas, la mer, que le vent avait d'abord maîtrisée, plane et écumeuse, se dressait maintenant en véritables montagnes. Un changement singulier avait eu lieu aussi dans le ciel. Autour de nous, dans toutes les directions, il était toujours noir comme de la poix, mais presque au-dessus de nous il s'était fait une ouverture circulaire, — un ciel clair, — clair comme je ne l'ai jamais vu, — d'un bleu brillant et foncé, — et à travers ce trou resplendissait la pleine lune avec un éclat que je ne lui avais jamais connu. Elle éclairait toutes choses autour de nous avec la plus grande netteté, — mais, grand Dieu! quelle scène à éclairer!

Je fis un ou deux efforts pour parler à mon frère; mais le vacarme, sans que je pusse m'expliquer comment, était accru à un tel point, que je ne pus lui faire entendre un seul mot, bien que je criasse dans son oreille de toute la force de mes poumons. Tout à coup il secoua la tête, devint pâle comme la mort, et leva un de ses doigts comme pour me dire : *Écoute!*

D'abord, je ne compris pas ce qu'il voulait dire, — mais bientôt une épouvantable pensée se fit jour en moi. Je tirai ma montre de mon gousset. Elle ne marchait pas. Je regardai le cadran au clair de lune, et je fondis en larmes en la jetant au loin dans l'Océan. *Elle s'était arrêtée à*

sept heures! Nous avions laissé passer le répit de la marée, et le tourbillon du Strom était dans sa pleine furie!

Quand un navire est bien construit, proprement équipé et pas trop chargé, les lames, par une grande brise, et quand il est au large, semblent toujours s'échapper de dessous sa quille, — ce qui paraît très-étrange à un homme de terre, — et ce qu'on appelle, en langage de bord, chevaucher (*riding*). Cela allait bien, tant que nous grimpions lestement sur la houle; mais actuellement, une mer gigantesque venait nous prendre par notre arrière et nous enlevait avec elle, — haut, haut, — comme pour nous pousser jusqu'au ciel. Je n'aurais jamais cru qu'une lame pût monter si haut. Puis nous descendions en faisant une courbe, une glissade, un plongeon, qui me donnait la nausée et le vertige, comme si je tombais en rêve du haut d'une immense montagne. Mais du haut de la lame j'avais jeté un rapide coup d'œil autour de moi, — et ce seul coup d'œil avait suffi. Je vis exactement notre position en une seconde. Le tourbillon de Moskoe-Strom était à un quart de mille environ, droit devant nous, mais il ressemblait aussi peu au Moskoe-Strom de tous les jours que ce tourbillon que vous voyez maintenant ressemble à un remous de moulin. Si je n'avais pas su où nous étions et ce que nous avions à attendre, je n'aurais pas reconnu l'endroit. Tel que je le vis, je fermai involontairement les yeux d'horreur; mes paupières se collèrent comme dans un spasme.

Moins de deux minutes après, nous sentîmes tout à coup la vague s'apaiser, et nous fûmes enveloppés d'écume. Le bateau fit un brusque demi-tour par bâbord, et partit dans cette nouvelle direction comme la foudre. Au même instant, le rugissement de l'eau se perdit dans une espèce de clameur aiguë, — un son tel que vous pouvez le

concevoir en imaginant les soupapes de plusieurs milliers de steamers lâchant à la fois leur vapeur. Nous étions alors dans la ceinture moutonneuse qui cercle toujours le tourbillon; et je croyais naturellement qu'en une seconde nous allions plonger dans le gouffre, au fond duquel nous ne pouvions pas voir distinctement, en raison de la prodigieuse vélocité avec laquelle nous y étions entraînés. Le bateau ne semblait pas plonger dans l'eau, mais la raser, comme une bulle d'air qui voltige sur la surface de la lame. Nous avions le tourbillon à tribord, et à bâbord se dressait le vaste océan que nous venions de quitter. Il s'élevait comme un vaste mur se tordant entre nous et l'horizon.

Cela peut paraître étrange; mais alors, quand nous fûmes dans la gueule même de l'abîme, je me sentis plus de sang-froid que quand nous en approchions. Ayant fait mon deuil de toute espérance, je fus délivré d'une grande partie de cette terreur qui m'avait d'abord écrasé. Je suppose que c'était le désespoir qui raidissait mes nerfs.

Vous prendrez peut-être cela pour une fanfaronnade, mais ce que je vous dis est la vérité : je commençai à songer quelle magnifique chose c'était de mourir d'une pareille manière, et combien il était sot à moi de m'occuper d'un aussi vulgaire intérêt que ma conservation individuelle, en face d'une si prodigieuse manifestation de la puissance de Dieu. Je crois que je rougis de honte quand cette idée traversa mon esprit. Peu d'instants après, je fus possédé de la plus ardente curiosité relativement au tourbillon lui-même. Je sentis positivement le *désir* d'explorer ses profondeurs, même au prix du sacrifice que j'allais faire; mon principal chagrin était de penser que je ne pourrais jamais raconter à mes vieux camarades les mystères que j'allais connaître. C'étaient là, sans doute,

de singulières pensées pour occuper l'esprit d'un homme dans une pareille extrémité, — et j'ai souvent eu l'idée depuis lors que les évolutions du bateau autour du gouffre m'avaient un peu étourdi la tête.

Il y eut une autre circonstance qui contribua à me rendre maître de moi-même; ce fut la complète cessation du vent, qui ne pouvait plus nous atteindre dans notre situation actuelle; — car, comme vous pouvez en juger par vous-même, la ceinture d'écume est considérablement au-dessous du niveau général de l'Océan, et ce dernier nous dominait maintenant comme la crête d'une haute et noire montagne. Si vous ne vous êtes jamais trouvé en mer par une grosse tempête, vous ne pouvez pas vous faire une idée du trouble d'esprit occasionné par l'action simultanée du vent et des embruns. Cela vous aveugle, vous étourdit, vous étrangle et vous ôte toute faculté d'action ou de réflexion. Mais nous étions maintenant grandement soulagés de tous ces embarras, — comme ces misérables condamnés à mort, à qui on accorde dans leur prison quelques petites faveurs qu'on leur refusait tant que l'arrêt n'était pas prononcé.

Combien de fois fîmes-nous le tour de cette ceinture, il m'est impossible de le dire. Nous courûmes tout autour, pendant une heure à peu près; nous volions plutôt que nous ne flottions, et nous nous rapprochions toujours de plus en plus du centre du tourbillon, et toujours plus près, toujours plus près de son épouvantable arête intérieure.

Pendant tout ce temps, je n'avais pas lâché le boulon. Mon frère était à l'arrière, se tenant à une petite barrique vide, solidement attachée sous l'échauguette, derrière l'habitacle; c'était le seul objet du bord qui n'eût pas été balayé quand le coup de temps nous avait surpris.

Comme nous approchions de la margelle de ce puits

mouvant, il lâcha le baril et tâcha de saisir l'anneau, que dans l'agonie de sa terreur il s'efforçait d'arracher de mes mains, et qui n'était pas assez large pour nous donner sûrement prise à tous deux. Je n'ai jamais éprouvé de douleur plus profonde que quand je le vis tenter une pareille action, — quoique je visse bien qu'alors il était insensé et que la pure frayeur en avait fait un fou furieux. Néanmoins, je ne cherchai pas à lui disputer la place. Je savais bien qu'il importait fort peu à qui appartiendrait l'anneau; je lui laissai le boulon, et m'en allai au baril de l'arrière. Il n'y avait pas grande difficulté à opérer cette manœuvre; car le semaque filait en rond avec assez d'aplomb, et assez droit sur sa quille, — poussé quelquefois çà et là par les immenses houles et les bouillonnements du tourbillon. A peine m'étais-je arrangé dans ma nouvelle position, que nous donnâmes une violente embardée à tribord, et que nous piquâmes la tête la première dans l'abîme. Je murmurai une rapide prière à Dieu, et je pensai que tout était fini.

Comme je subissais l'effet douloureusement nauséabond de la descente, je m'étais instinctivement cramponné au baril avec plus d'énergie, et j'avais fermé les yeux. Pendant quelques secondes je n'osai pas les ouvrir, — m'attendant à une destruction instantanée et m'étonnant de ne pas déjà en être aux angoisses suprêmes de l'immersion. Mais les secondes s'écoulaient; je vivais encore. La sensation de chute avait cessé, et le mouvement du navire ressemblait beaucoup à ce qu'il était déjà, quand nous étions pris dans la ceinture d'écume, à l'exception que maintenant nous donnions davantage de la bande. Je repris courage et regardai une fois encore le tableau.

Jamais je n'oublierai les sensations d'effroi, d'horreur et d'admiration que j'éprouvai en jetant les yeux autour de

moi. Le bateau semblait suspendu comme par magie, à mi-chemin de sa chute, sur la surface intérieure d'un entonnoir d'une vaste circonférence, d'une profondeur prodigieuse, et dont les parois, admirablement polies, auraient pu être prises pour de l'ébène, sans l'éblouissante vélocité avec laquelle elles pirouettaient et l'étincelante et horrible clarté qu'elles répercutaient sous les rayons de la pleine lune, qui, de ce trou circulaire que j'ai déjà décrit, ruisselaient en un fleuve d'or et de splendeur le long des murs noirs et pénétraient jusque dans les plus intimes profondeurs de l'abîme.

D'abord, j'étais trop troublé pour observer n'importe quoi avec quelque exactitude. L'explosion générale de cette magnificence terrifique était tout ce que je pouvais voir. Néanmoins, quand je revins un peu à moi, mon regard se dirigea instinctivement vers le fond. Dans cette direction, je pouvais plonger ma vue sans obstacle à cause de la situation de notre semaque qui était suspendu sur la surface inclinée du gouffre; il courait toujours sur sa quille, c'est-à-dire que son pont formait un plan parallèle à celui de l'eau, qui faisait comme un talus incliné à plus de 45 degrés, de sorte que nous avions l'air de nous soutenir sur notre côté. Je ne pouvais m'empêcher de remarquer, toutefois, que je n'avais guère plus de peine à me retenir des mains et des pieds, dans cette situation, que si nous avions été sur un plan horizontal; et cela tenait, je suppose, à la vélocité avec laquelle nous tournions.

Les rayons de la lune semblaient chercher le fin fond de l'immense gouffre; cependant je ne pouvais rien distinguer nettement, à cause d'un épais brouillard qui enveloppait toutes choses, et sur lequel planait un magnifique arc-en-ciel, semblable à ce pont étroit et vacillant que les Musulmans affirment être le seul passage entre le Temps

et l'Éternité. Ce brouillard ou cette écume était sans doute occasionné par le conflit des grands murs de l'entonnoir, quand ils se rencontraient et se brisaient au fond; — quant au hurlement qui montait de ce brouillard vers le ciel, je n'essaierai pas de le décrire.

Notre première glissade dans l'abîme, à partir de la ceinture d'écume, nous avait portés à une grande distance sur la pente; mais postérieurement notre descente ne s'effectua pas aussi rapidement, à beaucoup près. Nous filions toujours, toujours circulairement, non plus avec un mouvement uniforme, mais avec des élans et des secousses étourdissantes qui parfois ne nous projetaient qu'à une centaine de yards, et d'autres fois nous faisaient accomplir une évolution complète autour du tourbillon. A chaque tour, nous nous rapprochions du gouffre, lentement, il est vrai, mais d'une manière très-sensible.

Je regardai au large sur le vaste désert d'ébène qui nous portait, et je m'aperçus que notre barque n'était pas le seul objet qui fût tombé dans l'étreinte du tourbillon. Au-dessus et au-dessous de nous, on voyait des débris de navires, de gros morceaux de charpente, des troncs d'arbres, ainsi que bon nombre d'articles plus petits, tels que des pièces de mobilier, des malles brisées, des barils et des douves. J'ai déjà décrit la curiosité surnaturelle qui s'était substituée à mes primitives terreurs. Il me sembla qu'elle augmentait à mesure que je me rapprochais de mon épouvantable destinée. Je commençai alors à épier avec un étrange intérêt les nombreux objets qui flottaient en notre compagnie. Il *fallait* que j'eusse le délire, — car je trouvais même une sorte d'*amusement* à calculer les vitesses relatives de leur descente vers le tourbillon d'écume.

— Ce sapin, — me surpris-je une fois à dire, — sera

certainement la première chose qui fera le terrible plongeon et qui disparaîtra; — et je fus fort désappointé de voir qu'un bâtiment de commerce hollandais avait pris les devants et s'était engouffré le premier. A la longue, après avoir fait quelques conjectures de cette nature, et m'être toujours trompé, — ce fait, — le fait de mon invariable mécompte, — me jeta dans un ordre de réflexions qui firent de nouveau trembler mes membres et battre mon cœur encore plus lourdement.

Ce n'était pas une nouvelle terreur qui m'affectait ainsi, mais l'aube d'une espérance bien plus émouvante. Cette espérance surgissait en partie de la mémoire, en partie de l'observation présente. Je me rappelai l'immense variété d'épaves qui jonchaient la côte de Lofoden, et qui avaient toutes été absorbées et revomies par le Moskoe-Strom. Ces articles, pour la plus grande partie, étaient déchirés de la manière la plus extraordinaire, — éraillés, écorchés, au point qu'ils avaient l'air d'être tout garnis de pointes et d'esquilles. — Mais je me rappelais distinctement alors qu'il y en avait quelques-uns qui n'étaient pas défigurés du tout. Je ne pouvais maintenant me rendre compte de cette différence qu'en supposant que les fragments écorchés fussent les seuls qui eussent été complètement absorbés, — les autres étant entrés dans le tourbillon à une période assez avancée de la marée, ou, après y être entrés, étant, par une raison ou par une autre, descendus assez lentement pour ne pas atteindre le fond avant le retour du flux ou du reflux, — suivant le cas. Je concevais qu'il était possible, dans les deux cas, qu'ils eussent remonté, en tourbillonnant de nouveau, jusqu'au niveau de l'Océan, sans subir le sort de ceux qui avaient été entraînés de meilleure heure ou absorbés plus rapidement.

Je fis aussi trois observations importantes : la première, que, — règle générale, — plus les corps étaient gros, plus leur descente était rapide; — la seconde, que, deux masses étant données, d'une égale étendue, l'une sphérique et l'autre de *n'importe quelle autre forme*, la supériorité de vitesse dans la descente était pour la sphère; — la troisième, — que, de deux masses d'un volume égal, l'une cylindrique et l'autre de n'importe quelle autre forme, le cylindre était absorbé le plus lentement.

Depuis ma délivrance, j'ai eu à ce sujet quelques conversations avec un vieux maître d'école du district; et c'est de lui que j'ai appris l'usage des mots cylindre et sphère. Il m'a expliqué, — mais j'ai oublié l'explication, — que ce que j'avais observé était la conséquence naturelle de la forme des débris flottants, et il m'a démontré comment un cylindre, tournant dans un tourbillon, présentait plus de résistance à sa succion et était attiré avec plus de difficulté qu'un corps d'une autre forme quelconque et d'un volume égal [1].

Il y avait une circonstance saisissante qui donnait une grande force à ces observations, et me rendait anxieux de les vérifier : c'était qu'à chaque révolution nous passions devant un baril ou devant une vergue ou un mât de navire, et que la plupart de ces objets, nageant à notre niveau quand j'avais ouvert les yeux pour la première fois sur les merveilles du tourbillon, étaient maintenant situés bien au-dessus de nous et semblaient n'avoir guère bougé de leur position première.

Je n'hésitai pas plus longtemps sur ce que j'avais à faire. Je résolus de m'attacher avec confiance à la barrique que je tenais toujours embrassée, de larguer le câble qui

[1] Archimède, *De incidentibus in fluido*. — E. A. P.

la retenait à la cage, et de me jeter avec à la mer. Je m'efforçai d'attirer par signes l'attention de mon frère sur les barils flottants auprès desquels nous passions, et je fis tout ce qui était en mon pouvoir pour lui faire comprendre ce que j'allais tenter. Je crus à la longue qu'il avait deviné mon dessein, — mais, qu'il l'eût ou ne l'eût pas saisi, il secoua la tête avec désespoir, et refusa de quitter sa place près du boulon. Il m'était impossible de m'emparer de lui; la conjoncture ne permettait pas de délai. Ainsi, avec une amère angoisse, je l'abandonnai à sa destinée, je m'attachai moi-même à la barrique avec le câble qui l'amarrait à l'échauguette, et, sans hésiter un moment de plus, je me précipitai avec dans la mer.

Le résultat fut précisément ce que j'espérais. Comme c'est moi-même qui vous raconte cette histoire, — comme vous voyez que j'ai échappé, — et comme vous connaissez déjà le mode de salut que j'employai et pouvez dès lors prévoir tout ce que j'aurais de plus à vous dire, — j'abrégerai mon récit, et j'irai droit à la conclusion.

Il s'était écoulé une heure environ depuis que j'avais quitté le bord du semaque, quand, étant descendu à une vaste distance au-dessous de moi, il fit coup sur coup trois ou quatre tours précipités, et, emportant mon frère bien-aimé, piqua de l'avant, décidément et pour toujours, dans le chaos d'écume. Le baril auquel j'étais attaché nageait presque à moitié chemin de la distance qui séparait le fond du gouffre de l'endroit où je m'étais précipité par-dessus bord, quand un grand changement eut lieu dans le caractère du tourbillon. La pente des parois du vaste entonnoir se fit de moins en moins escarpée. Les évolutions du tourbillon devinrent graduellement de moins en moins rapides. Peu à peu l'écume et l'arc-en-ciel disparurent, et le fond du gouffre sembla s'élever lentement.

Le ciel était clair, le vent était tombé, et la pleine lune se couchait radieusement à l'ouest, quand je me retrouvai à la surface de l'Océan, juste en vue de la côte de Lofoden, et au-dessus de l'endroit où *était* naguère le tourbillon du Moskoe-Strom. C'était l'heure de l'accalmie, — mais la mer se soulevait toujours en vagues énormes par suite de la tempête. Je fus porté violemment dans le canal du Strom et jeté en quelques minutes à la côte, parmi les pêcheries. Un bateau me repêcha, — épuisé de fatigue; — et maintenant que le danger avait disparu, le souvenir de ses horreurs m'avait rendu muet. Ceux qui me tirèrent à bord étaient mes vieux camarades de mer et mes compagnons de chaque jour, — mais ils ne me reconnaissaient pas plus qu'ils n'auraient reconnu un voyageur revenu du monde des esprits. Mes cheveux, qui la veille étaient d'un noir de corbeau, étaient aussi blancs que vous les voyez maintenant. Ils dirent aussi que toute l'expression de ma physionomie était changée. Je leur contai mon histoire, — ils ne voulurent pas y croire. — Je vous la raconte, à vous, maintenant, et j'ose à peine espérer que vous y ajouterez plus de foi que les plaisants pêcheurs de Lofoden.

LA VÉRITE

SUR LE CAS DE M. VALDEMAR.

Que le cas extraordinaire de M. Valdemar ait excité une discussion, il n'y a certes pas lieu de s'en étonner. C'eût été un miracle qu'il n'en fût pas ainsi, — particulièrement dans de telles circonstances. Le désir de toutes les parties intéressées à tenir l'affaire secrète, au moins pour le présent, ou en attendant l'opportunité d'une nouvelle investigation, et nos efforts pour y réussir ont laissé place à un récit tronqué ou exagéré qui s'est propagé dans le public, et qui, présentant l'affaire sous les couleurs les plus désagréablement fausses, est naturellement devenu la source d'un grand discrédit.

Il est maintenant devenu nécessaire que je donne *les faits*, autant du moins que je les comprends moi-même. Succinctement, les voici :

Mon attention, dans ces trois dernières années, avait été à plusieurs reprises attirée vers le magnétisme; et, il y a environ neuf mois, cette pensée frappa presque soudainement mon esprit, que dans la série des expériences faites jusqu'à présent il y avait une très-remarquable et très-inexplicable lacune : — personne n'avait encore été magnétisé *in articulo mortis*. Restait à savoir,

d'abord, si dans un pareil état existait chez le patient une réceptibilité quelconque de l'influx magnétique; en second lieu, si, dans le cas d'affirmative, elle était atténuée ou augmentée par la circonstance; troisièmement, jusqu'à quel point ou pour combien de temps les empiétements de la mort pouvaient être arrêtés par l'opération. Il y avait d'autres points à vérifier, mais ceux-ci excitaient le plus ma curiosité, — particulièrement le dernier, à cause du caractère immensément grave de ses conséquences.

En cherchant autour de moi un sujet au moyen duquel je pusse éclaircir ces points, je fus amené à jeter les yeux sur mon ami, M. Ernest Valdemar, le compilateur bien connu de la *Bibliotheca forensica*, et auteur (sous le pseudonyme d'Issachar Marx) des traductions polonaises de *Wallenstein* et de *Gargantua*. M. Valdemar, qui résidait généralement à Harlem (New-York) depuis l'année 1839, est ou était particulièrement remarquable par l'excessive maigreur de sa personne, — ses membres inférieurs ressemblant beaucoup à ceux de John Randolph, — et aussi par la blancheur de ses favoris qui faisaient contraste avec sa chevelure noire, que chacun prenait conséquemment pour une perruque. Son tempérament était singulièrement nerveux et en faisait un excellent sujet pour les expériences magnétiques. Dans deux ou trois occasions, je l'avais amené à dormir sans grande difficulté; mais je fus désappointé quant aux autres résultats que sa constitution particulière m'avait naturellement fait espérer. Sa volonté n'était jamais positivement ni entièrement soumise à mon influence, et relativement à la *clairvoyance* je ne réussis à faire avec lui rien sur quoi l'on pût faire fond. J'avais toujours attribué mon insuccès sur ces points au dérangement de sa santé. Quelques mois avant l'époque où je fis sa connaissance, les médecins l'avaient déclaré

atteint d'une phthisie bien caractérisée. C'était à vrai dire sa coutume de parler de sa fin prochaine avec beaucoup de sang-froid, comme d'une chose qui ne pouvait être ni évitée ni regrettée.

Quand ces idées, que j'exprimais tout à l'heure, me vinrent pour la première fois, il était très-naturel que je pensasse à M. Valdemar. Je connaissais trop bien la solide philosophie de l'homme pour redouter quelques scrupules de sa part, et il n'avait point de parents en Amérique qui pussent plausiblement intervenir. Je lui parlai franchement de la chose; et, à ma grande surprise, il parut y prendre un intérêt très-vif. Je dis à ma grande surprise, car, quoiqu'il eût toujours gracieusement livré sa personne à mes expériences, il n'avait jamais témoigné de sympathie pour mes études. Sa maladie était de celles qui admettent un calcul exact relativement à l'époque de leur *dénoûment;* et il fut finalement convenu entre nous qu'il m'enverrait chercher vingt-quatre heures avant le terme marqué par les médecins pour sa mort.

Il y a maintenant sept mois passés que je reçus de M. Valdemar lui-même le billet suivant :

«Mon cher P...,

«Vous pouvez aussi bien venir *maintenant*. D... et F... s'accordent à dire que je n'irai pas, demain, au delà de minuit; et je crois qu'ils ont calculé juste, ou bien peu s'en faut.

VALDEMAR.»

Je recevais ce billet une demi-heure après qu'il m'était écrit, et, en quinze minutes au plus, j'étais dans la chambre du mourant. Je ne l'avais pas vu depuis dix jours,

et je fus effrayé de la terrible altération que ce court intervalle avait produite en lui. Sa face était d'une couleur de plomb; les yeux étaient entièrement éteints, et l'amaigrissement était si remarquable que les pommettes avaient crevé la peau. L'expectoration était excessive; le pouls à peine sensible. Il conservait néanmoins d'une manière fort singulière toutes ses facultés spirituelles et une certaine quantité de force physique. Il parlait distinctement, — prenait sans aide quelques drogues palliatives, — et, quand j'entrai dans la chambre, il était occupé à écrire quelques notes sur un agenda. Il était soutenu dans son lit par des oreillers. Les docteurs D... et F... lui donnaient leurs soins.

Après avoir serré la main de Valdemar, je pris ces messieurs à part et j'obtins un compte rendu minutieux de l'état du malade. Le poumon gauche était depuis dix-huit mois dans un état semi-osseux ou cartilagineux, et conséquemment tout à fait impropre à toute fonction vitale. Le droit, dans sa région supérieure, s'était aussi ossifié, sinon en totalité, du moins partiellement, pendant que la partie inférieure n'était plus qu'une masse de tubercules purulents, se pénétrant les uns les autres. Il existait plusieurs perforations profondes, et en un certain point il y avait adhérence permanente des côtes. Ces phénomènes du lobe droit étaient de date comparativement récente. L'ossification avait marché avec une rapidité très-insolite, — un mois auparavant on n'en découvrait encore aucun symptôme, — et l'adhérence n'avait été remarquée que dans ces trois derniers jours. Indépendamment de la phthisie, on soupçonnait un anévrisme de l'aorte, mais sur ce point les symptômes d'ossification rendaient impossible tout diagnostic exact. L'opinion des deux médecins était que M. Valdemar mourrait le lendemain dimanche vers

minuit. Nous étions au samedi, et il était sept heures du soir.

En quittant le chevet du moribond pour causer avec moi, les docteurs D... et F... lui avaient dit un suprême adieu. Ils n'avaient pas l'intention de revenir, mais à ma requête, ils consentirent à venir voir le patient vers dix heures de la nuit.

Quand ils furent partis, je causai librement avec M. Valdemar de sa mort prochaine, et plus particulièrement de l'expérience que nous nous étions proposée. Il se montra toujours plein de bon vouloir; il témoigna même un vif désir de cette expérience et me pressa de commencer tout de suite. Deux domestiques, un homme et une femme, étaient là pour donner leurs soins; mais je ne me sentis pas tout à fait libre de m'engager dans une tâche d'une telle gravité sans autres témoignages plus rassurants que ceux que pourraient produire ces gens-là en cas d'accident soudain. Je renvoyais donc l'opération à huit heures, quand l'arrivée d'un étudiant en médecine, avec lequel j'étais un peu lié, M. Théodore L..., me tira définitivement d'embarras. Primitivement j'avais résolu d'attendre les médecins; mais je fus induit à commencer tout de suite, d'abord par les sollicitations pressantes de M. Valdemar, en second lieu par la conviction que je n'avais pas un instant à perdre, car il s'en allait évidemment.

M. L... fut assez bon pour accéder au désir que j'exprimai qu'il prît des notes de tout ce qui surviendrait; et c'est d'après son procès-verbal que je décalque pour ainsi dire mon récit. Quand je n'ai pas condensé, j'ai copié mot pour mot.

Il était environ huit heures moins cinq, quand, prenant la main du patient, je le priai de confirmer à M. L...,

aussi distinctement qu'il le pourrait, que c'était son formel désir, à lui, Valdemar, que je fisse une expérience magnétique sur lui, dans de telles conditions.

Il répliqua faiblement, mais très distinctement : — Oui, je désire être magnétisé; — ajoutant immédiatement après : — Je crains bien que vous n'ayez différé trop longtemps.

Pendant qu'il parlait, j'avais commencé les passes que j'avais déjà reconnues les plus efficaces pour l'endormir. Il fut évidemment influencé par le premier mouvement de ma main qui traversa son front; mais, quoique je déployasse toute ma puissance, aucun autre effet sensible ne se manifesta jusqu'à dix heures dix minutes, quand les médecins D... et F... arrivèrent au rendez-vous. Je leur expliquai en peu de mots mon dessein; et comme ils n'y faisaient aucune objection, disant que le patient était déjà dans sa période d'agonie, je continuai sans hésitation, changeant toutefois les passes latérales en passes longitudinales, et concentrant tout mon regard juste dans l'œil du moribond.

Pendant ce temps, son pouls devint imperceptible, et sa respiration obstruée et marquant un intervalle d'une demi-minute.

Cet état dura un quart d'heure, presque sans changement. A l'expiration de cette période, néanmoins, un soupir naturel, quoique horriblement profond, s'échappa du sein du moribond, et la respiration ronflante cessa, c'est-à-dire que son ronflement ne fut plus sensible; les intervalles n'étaient pas diminués. Les extrémités du patient étaient d'un froid de glace.

A onze heures moins cinq minutes, j'aperçus des symptômes non équivoques de l'influence magnétique. Le vacillement vitreux de l'œil s'était changé en cette expres-

sion pénible de regard *en dedans* qui ne se voit jamais que dans les cas de somnambulisme, et à laquelle il est impossible de se méprendre; avec quelques passes latérales rapides, je fis palpiter les paupières, comme quand le sommeil nous prend, et en insistant un peu je les fermai tout à fait. Cependant ce n'était pas assez pour moi, et je continuai mes exercices vigoureusement et avec la plus intense projection de volonté, jusqu'à ce que j'eusse complètement paralysé les membres du dormeur, après les avoir placés dans une position en apparence commode. Les jambes étaient tout à fait allongées; les bras à peu près étendus, et reposant sur le lit à une distance médiocre des reins. La tête était très-légèrement élevée.

Quand j'eus fait tout cela, il était minuit sonné, et je priai ces messieurs d'examiner la situation de M. Valdemar. Après quelques expériences, ils reconnurent qu'il était dans un état de catalepsie magnétique extraordinairement parfaite. La curiosité des deux médecins était grandement excitée. Le docteur D... résolut tout à coup de passer toute la nuit auprès du patient, pendant que le docteur F... prit congé de nous en promettant de revenir au petit jour, M. L... et les gardes-malades restèrent.

Nous laissâmes M. Valdemar absolument tranquille jusqu'à trois heures du matin; alors je m'approchai de lui et le trouvai exactement dans le même état que quand le docteur F... était parti, — c'est-à-dire qu'il était étendu dans la même position; que le pouls était imperceptible, la respiration douce, à peine sensible, — excepté par l'application d'un miroir aux lèvres; les yeux fermés naturellement, et les membres aussi rigides et aussi froids que du marbre. Toutefois l'apparence générale n'était certainement pas celle de la mort.

En approchant de M. Valdemar, je fis une espèce de demi-effort pour déterminer son bras droit à suivre le mien dans les mouvements que je décrivais doucement çà et là au-dessus de sa personne. Autrefois, quand j'avais tenté ces expériences avec le patient, elles n'avaient jamais pleinement réussi, et assurément je n'espérais guère mieux réussir cette fois; mais, à mon grand étonnement, son bras suivit très doucement, quoique les indiquant faiblement, toutes les directions que le mien lui assigna. Je me déterminai à essayer quelques mots de conversation.

— Monsieur Valdemar, — dis-je, — dormez-vous?

Il ne répondit pas, mais j'aperçus un tremblement sur ses lèvres, et je fus obligé de répéter ma question une seconde et une troisième fois. A la troisième, tout son être fut agité d'un léger frémissement; les paupières se soulevèrent d'elles-mêmes comme pour dévoiler une ligne blanche du globe; les lèvres remuèrent paresseusement et laissèrent échapper ces mots dans un murmure à peine intelligible :

— Oui; je dors maintenant. Ne m'éveillez pas ! — Laissez-moi mourir ainsi !

Je tâtai les membres et les trouvai toujours aussi rigides. Le bras droit, comme tout à l'heure, obéissait à la direction de ma main. Je questionnai de nouveau le somnambule :

— Vous sentez-vous toujours mal à la poitrine, monsieur Valdemar ?

La réponse ne fut pas immédiate; elle fut encore moins accentuée que la première :

— Mal ? — non, — je meurs.

Je ne jugeai pas convenable de le tourmenter davantage pour le moment, et il ne se dit, il ne se fit rien de nouveau

jusqu'à l'arrivée du docteur F..., qui précéda un peu le lever du soleil, et exprima un étonnement sans bornes en trouvant le patient encore vivant. Après avoir tâté le pouls du somnambule et lui avoir appliqué un miroir sur les lèvres, il me pria de lui parler encore. — J'obéis, et je lui dis :

— Monsieur Valdemar, dormez-vous toujours ?

Comme précédemment, quelques minutes s'écoulèrent avant la réponse; et, durant l'intervalle, le moribond sembla rallier toute son énergie pour parler. A ma question répétée pour la quatrième fois, il répondit très-faiblement, presque inintelligiblement :

— Oui, toujours; — je dors, — je meurs.

C'était alors l'opinion, ou plutôt le désir des médecins, qu'on permît à M. Valdemar de rester sans être troublé dans cet état actuel de calme apparent, jusqu'à ce que la mort survînt; et cela devait avoir lieu, — on fut unanime là-dessus, — dans un délai de cinq minutes. Je résolus cependant de lui parler encore une fois, et je répétai simplement ma question précédente.

Pendant que je parlais, il se fit un changement marqué dans la physionomie du somnambule. Les yeux roulèrent dans leurs orbites, lentement découverts par les paupières qui remontaient; la peau prit un ton général cadavéreux, ressemblant moins à du parchemin qu'à du papier blanc; et les deux taches hectiques circulaires, qui jusque-là étaient vigoureusement fixées dans le centre de chaque joue, s'*éteignirent* tout d'un coup. Je me sers de cette expression, parce que la soudaineté de leur disparition me fait penser à une bougie soufflée plutôt qu'à toute autre chose. La lèvre supérieure, en même temps, se tordit en remontant au-dessus des dents que tout à l'heure elle couvrait entièrement, pendant que la mâchoire infé-

rieure tombait avec une saccade qui put être entendue, laissant la bouche toute grande ouverte, et découvrant en plein la langue noire et boursouflée. Je présume que tous les témoins étaient familiarisés avec les horreurs d'un lit de mort; mais l'aspect de M. Valdemar en ce moment était tellement hideux, hideux au delà de toute conception, que ce fut une reculade générale loin de la région du lit.

Je sens maintenant que je suis arrivé à un point de mon récit où le lecteur révolté me refusera toute croyance. Cependant, mon devoir est de continuer.

Il n'y avait plus dans M. Valdemar le plus faible symptôme de vitalité; et, concluant qu'il était mort, nous le laissions aux soins des gardes-malades, quand un fort mouvement de vibration se manifesta dans la langue. Cela dura pendant une minute peut-être. A l'expiration de cette période, des mâchoires distendues et immobiles jaillit une voix, — une voix telle que ce serait folie d'essayer de la décrire. Il y a cependant deux ou trois épithètes qui pourraient lui être appliquées comme des à-peu-près : ainsi, je puis dire que le son était âpre, déchiré, caverneux; mais le hideux total n'est pas définissable, par la raison que de pareils sons n'ont jamais hurlé dans l'oreille de l'humanité. Il y avait cependant deux particularités qui, — je le pensai alors, et je le pense encore, — peuvent être justement prises comme caractéristiques de l'intonation, et qui sont propres à donner quelque idée de son étrangeté extra-terrestre. En premier lieu, la voix semblait parvenir à nos oreilles, — aux miennes du moins, — comme d'une très-lointaine distance ou de quelque abîme souterrain. En second lieu, elle m'impressionna (je crains, en vérité, qu'il ne me soit impossible de me faire comprendre), de la même manière que les matières glutineuses ou gélatineuses affectent le sens du toucher.

J'ai parlé à la fois de son et de voix. Je veux dire que le son était d'une syllabisation distincte, et même terriblement, effroyablement distincte. M. Valdemar *parlait,* évidemment pour répondre à la question que je lui avais adressée quelques minutes auparavant. Je lui avais demandé, on s'en souvient, s'il dormait toujours. Il disait maintenant :

— Oui, — non, *j'ai dormi;* — et maintenant, — maintenant *je suis mort.*

Aucune des personnes présentes n'essaya de nier ni même de réprimer l'indescriptible, la frissonnante horreur que ces quelques mots ainsi prononcés étaient si bien faits pour créer. M. L..., l'étudiant, s'évanouit. Les gardes-malades s'enfuirent immédiatement de la chambre, et il fut impossible de les y ramener. Quant à mes propres impressions, je ne prétends pas les rendre intelligibles pour le lecteur. Pendant près d'une heure, nous nous occupâmes en silence (pas un mot ne fut prononcé) à rappeler M. L... à la vie. Quant il fut revenu à lui, nous reprîmes nos investigations sur l'état de M. Valdemar.

Il était resté à tous égards tel que je l'ai décrit en dernier lieu, à l'exception que le miroir ne donnait plus aucun vestige de respiration. Une tentative de saignée au bras resta sans succès. Je dois mentionner aussi que ce membre n'était plus soumis à ma volonté. Je m'efforçai en vain de lui faire suivre la direction de ma main. La seule indication réelle de l'influence magnétique se manifestait maintenant dans le mouvement vibratoire de la langue. Chaque fois que j'adressais une question à M. Valdemar, il semblait qu'il fît un effort pour répondre, mais que sa volition ne fût pas suffisamment durable. Aux questions faites par une autre personne que moi il paraissait absolument insensible, — quoique j'eusse tenté de mettre chaque membre de la

société en rapport magnétique avec lui. Je crois que j'ai maintenant relaté tout ce qui est nécessaire pour faire comprendre l'état du somnambule dans cette période. Nous nous procurâmes d'autres infirmiers, et à dix heures je sortis de la maison, en compagnie des deux médecins et de M. L...

Dans l'après-midi, nous revînmes tous voir le patient. Son état était absolument le même. Nous eûmes alors une discussion sur l'opportunité et la possibilité de l'éveiller; mais nous fûmes bientôt d'accord en ceci qu'il n'en pouvait résulter aucune utilité. Il était évident que jusque-là, la mort, ou ce que l'on définit habituellement par le mot *mort,* avait été arrêtée par l'opération magnétique. Il nous semblait clair à tous qu'éveiller M. Valdemar, c'eût été simplement assurer sa minute suprême, ou au moins accélérer sa désorganisation.

Depuis lors jusqu'à la fin de la semaine dernière, — *un intervalle de sept mois à peu près,* — nous nous réunîmes journellement dans la maison de M. Valdemar, accompagnés de médecins et d'autres amis. Pendant tout ce temps le somnambule resta *exactement* tel que je l'ai décrit. La surveillance des infirmiers était continuelle.

Ce fut vendredi dernier que nous résolûmes finalement de faire l'expérience du réveil, ou du moins d'essayer de l'éveiller; et c'est le résultat, déplorable peut-être, de cette dernière tentative qui a donné naissance à tant de discussions dans les cercles privés, à tant de bruits dans lesquels je ne puis m'empêcher de voir le résultat d'une crédulité populaire injustifiable.

Pour arracher M. Valdemar à la catalepsie magnétique, je fis usage des passes accoutumées. Pendant quelque temps, elles furent sans résultat. Le premier symptôme de retour à la vie fut un abaissement partiel de l'iris. Nous obser-

vâmes comme un fait très-remarquable que cette descente de l'iris était accompagnée du flux très-abondant d'une liqueur jaunâtre (de dessous les paupières) d'une odeur âcre et fortement désagréable.

On me suggéra alors d'essayer d'influencer le bras du patient, comme par le passé. J'essayai, je ne pus. Le docteur F... exprima le désir que je lui adressasse une question. Je le fis de la manière suivante :

— Monsieur Valdemar, pouvez-vous nous expliquer quels sont maintenant vos sensations ou vos désirs?

Il y eut un retour immédiat des cercles hectiques sur les joues; la langue trembla ou plutôt roula violemment dans la bouche (quoique les mâchoires et les lèvres demeurassent toujours immobiles), et à la longue la même horrible voix que j'ai déjà décrite fit éruption :

— Pour l'amour de Dieu! — vite! — vite! — faites-moi dormir, — ou bien, vite! éveillez-moi! — vite! — *Je vous dis que je suis mort!*

J'étais totalement énervé, et pendant une minute je restai indécis sur ce que j'avais à faire. Je fis d'abord un effort pour calmer le patient; mais cette totale vacance de ma volonté ne me permettant pas d'y réussir, je fis l'inverse et m'efforçai aussi vivement que possible de le réveiller. Je vis bientôt que cette tentative aurait un plein succès, — ou du moins je me figurai bientôt que mon succès serait complet, — et je suis sûr que chacun dans la chambre s'attendait au réveil du somnambule.

Quant à ce qui arriva en réalité, aucun être humain n'aurait jamais pu s'y attendre; c'est au delà de toute possibilité.

Comme je faisais rapidement les passes magnétiques à travers les cris de : — Mort! mort! — qui faisaient littéralement explosion sur la langue et non sur les lèvres du

sujet, — tout son corps, — d'un seul coup, — dans l'espace d'une minute, et même moins, — se déroba, — s'émietta, — se *pourrit* absolument sous mes mains. Sur le lit, devant tous les témoins, gisait une masse dégoûtante et quasi-liquide, — une abominable putréfaction.

RÉVÉLATION MAGNÉTIQUE.

Bien que les ténèbres du doute enveloppent encore toute la théorie positive du magnétisme, ses foudroyants effets sont maintenant presque universellement admis. Ceux qui doutent de ces effets sont de purs douteurs de profession, une impuissante et peu honorable caste. Ce serait absolument perdre son temps aujourd'hui que de s'amuser à prouver que l'homme, par un pur exercice de sa volonté, peut impressionner suffisamment son semblable pour le jeter dans une condition anormale, dont les phénomènes ressemblent littéralement à ceux de la mort, ou du moins leur ressemblent plus qu'aucun des phénomènes produits dans une condition normale connue; que, tout le temps que dure cet état, la personne ainsi influencée n'emploie qu'avec effort, et conséquemment avec peu d'aptitude, les organes extérieurs des sens, et que néanmoins elle perçoit, avec une perspicacité singulièrement subtile, et par un canal mystérieux, des objets situés au delà de la portée des organes physiques; que, de plus, ses facultés intellectuelles s'exaltent et se fortifient d'une manière prodigieuse; que ses sympathies avec la personne qui agit sur elle sont profondes; et que finalement sa *susceptibilité* des impressions magnétiques croît en proportion de leur fréquence, en même temps que les phénomènes particuliers

obtenus s'étendent et se prononcent davantage et dans la même proportion.

Je dis qu'il serait superflu de démontrer ces faits divers, où est contenue la loi générale du magnétisme, et qui en sont les traits principaux. Je n'infligerai donc pas aujourd'hui à mes lecteurs une démonstration aussi parfaitement oiseuse. Mon dessein, quant à présent, est en vérité d'une tout autre nature. Je sens le besoin, en dépit de tout un monde de préjugés, de raconter, sans commentaires, mais dans tous ses détails, un très-remarquable dialogue qui eut lieu entre un somnambule et moi.

J'avais depuis longtemps l'habitude de magnétiser la personne en question, M. Vankirk, et la *susceptibilité* vive, l'exaltation du sens magnétique s'étaient déjà manifestées. Pendant plusieurs mois, M. Vankirk avait beaucoup souffert d'une phthisie avancée, dont les effets les plus cruels avaient été diminués par mes passes, et dans la nuit du mercredi, 15 courant, je fus appelé à son chevet.

Le malade souffrait des douleurs vives dans la région du cœur et respirait avec une grande difficulté, ayant tous les symptômes ordinaires d'un asthme. Dans des spasmes semblables, il avait généralement trouvé du soulagement dans des applications de moutarde aux centres nerveux, mais ce soir-là il y avait eu recours en vain.

Quand j'entrai dans sa chambre, il me salua d'un gracieux sourire, et, quoiqu'il fût en proie à des douleurs physiques aiguës, il me parut absolument calme quant au moral.

— Je vous ai envoyé chercher cette nuit, — dit-il, — non pas tant pour m'administrer un soulagement physique, que pour me satisfaire relativement à de certaines impressions psychiques qui m'ont récemment causé beaucoup d'anxiété et de surprise. Je n'ai pas besoin de vous dire

combien j'ai été sceptique jusqu'à présent sur le sujet de l'immortalité de l'âme. Je ne puis pas vous nier que, dans cette même âme que j'allais niant, a toujours existé comme un demi-sentiment assez vague de sa propre existence. Mais ce demi-sentiment ne s'est jamais élevé à l'état de conviction. De tout cela ma raison n'avait rien à faire. Tous mes efforts pour établir là-dessus une enquête logique n'ont abouti qu'à me laisser plus sceptique qu'auparavant. Je me suis avisé d'étudier Cousin; je l'ai étudié dans ses propres ouvrages aussi bien que dans ses échos européens et américains. J'ai eu entre les mains, par exemple, le *Charles Elwood* de M. Brownson. Je l'ai lu avec une profonde attention. Je l'ai trouvé logique d'un bout à l'autre; mais les portions qui ne sont pas de la pure logique sont malheureusement les arguments primordiaux du héros incrédule du livre. Dans son résumé, il me parut évident que le raisonneur n'avait pas même réussi à se convaincre lui-même. La fin du livre a visiblement oublié le commencement, comme Trinculo son gouvernement. Bref je ne fus pas longtemps à m'apercevoir que, si l'homme doit être intellectuellement convaincu de sa propre immortalité, il ne le sera jamais par les pures abstractions qui ont été si longtemps la manie des moralistes anglais, français et allemands. Les abstractions peuvent être un amusement et une gymnastique, mais elles ne prennent pas possession de l'esprit. Tant que nous serons sur cette terre, la philosophie, j'en suis persuadé, nous sommera toujours en vain de considérer les qualités comme des êtres. La volonté peut consentir, — mais l'âme, — mais l'intellect, jamais.

Je répète donc que j'ai seulement senti à moitié, et que je n'ai jamais cru intellectuellement. Mais dernièrement, il y eut en moi un certain renforcement de sentiment, qui

prit une intensité assez grande pour ressembler à un acquiescement de la raison, au point que je trouve fort difficile de distinguer entre les deux. Je crois avoir le droit d'attribuer simplement cet effet à l'influence magnétique. Je ne saurais expliquer ma pensée que par une hypothèse, à savoir que l'exaltation magnétique me rend apte à concevoir un système de raisonnement qui dans mon existence anormale me convainc, mais qui, par une complète analogie avec le phénomène magnétique, ne s'étend pas, excepté par son *effet*, jusqu'à mon existence normale. Dans l'état somnambulique, il y a simultanéité et contemporanéité entre le raisonnement et la conclusion, entre la cause et son effet. Dans mon état naturel, la cause s'évanouissant, l'effet seul subsiste, et encore peut-être fort affaibli.

Ces considérations m'ont induit à penser que l'on pourrait tirer quelques bons résultats d'une série de questions bien dirigées, proposées à mon intelligence dans l'état magnétique. Vous avez souvent observé la profonde connaissance de soi-même manifestée par le somnambule et la vaste science qu'il déploie sur tous les points relatifs à l'état magnétique. De cette connaissance de soi-même on pourrait tirer des instructions suffisantes pour la rédaction rationnelle d'un catéchisme.

Naturellement je consentis à faire cette expérience. Quelques passes plongèrent M. Vankirk dans le sommeil magnétique. Sa respiration devint immédiatement plus aisée, et il ne parut plus souffrir aucun malaise physique. La conversation suivante s'engagea. — *V* dans le dialogue représentera le somnambule, et *P*, ce sera moi.

P. Êtes-vous endormi?

V. Oui, — non. Je voudrais bien dormir plus profondément.

P. (*après quelques nouvelles passes*). Dormez-vous bien, maintenant?

V. Oui.

P. Comment supposez-vous que finira votre maladie actuelle?

V. (*après une longue hésitation et parlant comme avec effort*). J'en mourrai.

P. Cette idée de mort vous afflige-t-elle?

V. (*avec vivacité*). Non, — non!

P. Cette perspective vous réjouit-elle?

V. Si j'étais éveillé, j'aimerais mourir. Mais maintenant il n'y a pas lieu de le désirer. L'état magnétique est assez près de la mort pour me contenter.

P. Je voudrais bien une explication un peu plus nette, monsieur Vankirk.

V. Je le voudrais bien aussi; mais cela demande plus d'effort que je ne me sens capable d'en faire. Vous ne me questionnez pas convenablement.

P. Alors que faut-il vous demander?

V. Il faut que vous commenciez par le commencement.

P. Le commencement! Mais où est-il, le commencement?

V. Vous savez bien que le commencement est DIEU. (*Ceci fut dit sur un ton bas, ondoyant, et avec tous les signes de la plus profonde vénération.*)

P. Qu'est-ce donc que Dieu?

V. (*hésitant quelques minutes*). Je ne puis pas le dire.

P. Dieu n'est-il pas un esprit?

V. Quand j'étais éveillé, je savais ce que vous entendiez par esprit. Mais maintenant, cela ne me semble plus qu'un mot, — tel, par exemple, que vérité, beauté, — une qualité enfin.

P. Dieu n'est-il pas immatériel?

V. Il n'y a pas d'immatérialité; — c'est un simple mot. Ce qui n'est pas matière n'est pas, — à moins que les qualités ne soient des êtres.

P. Dieu est-il donc matériel?

V. Non. (*Cette réponse m'abasourdit.*)

P. Alors qu'est-il?

V. (*après une longue pause, et en marmottant*). Je le vois, — je le vois, — mais c'est une chose très-difficile à dire. (*Autre pause également longue.*) Il n'est pas esprit, car il existe. Il n'est pas non plus matière, *comme vous l'entendez.* Mais il y a des *gradations* de matière dont l'homme n'a aucune connaissance, la plus dense entraînant la plus subtile, la plus subtile pénétrant la plus dense. L'atmosphère, par exemple, met en mouvement le principe électrique, pendant que le principe électrique pénètre l'atmosphère. Ces *gradations* de matière augmentent en raréfaction et en subtilité jusqu'à ce que nous arrivions à une matière *imparticulée,* — sans molécules, — indivisible, — *une;* et ici la loi d'impulsion et de pénétration est modifiée. La matière suprême ou *imparticulée* non-seulement pénètre les êtres, mais met tous les êtres en mouvement, — et ainsi elle *est* tous les êtres en un, qui est elle-même. Cette matière est Dieu. Ce que les hommes cherchent à personnifier dans le mot *pensée,* c'est la matière en mouvement.

P. Les métaphysiciens maintiennent que toute action se réduit à mouvement et pensée, et que celle-ci est l'origine de celui-là.

V. Oui; je vois maintenant la confusion d'idées. Le mouvement est l'action de l'esprit, non de la pensée. La matière imparticulée, ou Dieu à l'état de repos, est, autant que nous pouvons le concevoir, ce que les hommes appellent esprit. Et cette faculté d'automouvement, — équiva-

lente en effet à la volonté humaine, — est dans la matière imparticulée le résultat de son unité et de son omnipotence; comment, je ne le sais pas, et maintenant je vois clairement que je ne le saurai jamais; mais la matière imparticulée, mise en mouvement par une loi ou une qualité contenue en elle, est pensante.

P. Ne pouvez-vous pas me donner une idée plus précise de ce que vous entendez par matière imparticulée?

V. Les matières dont l'homme a connaissance échappent aux sens, à mesure que l'on monte l'échelle. Nous avons, par exemple, un métal, un morceau de bois, une goutte d'eau, l'atmosphère, un gaz, le calorique, l'électricité, l'éther lumineux. Maintenant nous appelons toutes ces choses matière, et nous embrassons toute matière dans une définition générale; mais en dépit de tout ceci, il n'y a pas deux idées plus essentiellement distinctes que celle que nous attachons au métal, et celle que nous attachons à l'éther lumineux. Si nous prenons ce dernier, nous sentons une presque irrésistible tentation de le classer avec l'esprit ou avec le néant. La seule considération qui nous retient est notre conception de sa constitution atomique. Et encore, ici même, avons-nous besoin d'appeler à notre aide et de nous remémorer notre notion primitive de l'atome, c'est-à-dire de quelque chose possédant dans une infinie exiguïté la solidité, la tangibilité, la pesanteur. Supprimons l'idée de la constitution atomique, et il nous sera impossible de considérer l'éther comme une entité ou au moins comme une matière. Faute d'un meilleur mot, nous pourrions l'appeler esprit. Maintenant montons d'un degré au delà de l'éther lumineux, — concevons une matière qui soit à l'éther, quant à la raréfaction, ce que l'éther est au métal, et nous arrivons enfin, en dépit de tous les

dogmes de l'école, à une masse unique, — à une matière imparticulée. Car, bien que nous puissions admettre une infinie petitesse dans les atomes eux-mêmes, supposer une infinie petitesse dans les espaces qui les séparent est une absurdité. Il y aura un point, — il y aura un degré de raréfaction, où, si les atomes sont en nombre suffisant, les espaces s'évanouiront, et où la masse sera absolument une. Mais la considération de la constitution atomique étant maintenant mise de côté, la nature de cette masse glisse inévitablement dans notre conception de l'esprit. Il est clair, toutefois, qu'elle est tout aussi *matière* qu'auparavant. Le vrai est qu'il est aussi impossible de concevoir l'esprit que d'imaginer ce qui n'est pas. Quand nous nous flattons d'avoir enfin trouvé cette conception, nous avons simplement donné le change à notre intelligence par la considération de la matière infiniment raréfiée.

P Il me semble qu'il y a une insurmontable objection à cette idée de cohésion absolue : — et c'est la très-faible résistance subie par les corps célestes dans leurs révolutions à travers l'espace, — résistance qui existe à un degré quelconque, cela est aujourd'hui démontré, — mais à un degré si faible qu'elle a échappé à la sagacité de Newton lui-même. Nous savons que la résistance des corps est surtout en raison de leur densité. L'absolue cohésion est l'absolue densité. Là où il n'y a pas d'intervalles, il ne peut pas y avoir de passage. Un éther absolument dense constituerait un obstacle plus efficace à la marche d'une planète qu'un éther de diamant ou de fer.

V. Vous m'avez fait cette objection avec une aisance qui est à peu près en raison de son apparente irréfutabilité. — Une étoile marche ; qu'importe que l'étoile passe à travers l'éther, ou l'éther à travers elle ? Il n'y a pas d'erreur astronomique plus inexplicable que celle qui concilie le

retard connu des comètes avec l'idée de leur passage à travers l'éther. Car, quelque raréfié qu'on suppose l'éther, il fera toujours obstacle à toute révolution sidérale, dans une période singulièrement plus courte que ne l'ont admis tous ces astronomes qui se sont appliqués à glisser sournoisement sur un point qu'ils jugeaient insoluble. Le retard réel est d'ailleurs à peu près égal à celui qui peut résulter du frottement de l'éther dans son passage incessant à travers l'astre. La force de retard est donc double, d'abord momentanée et complète en elle-même, — et en second lieu infiniment croissante.

P. Mais dans tout cela, — dans cette identification de la pure matière avec Dieu, n'y a-t-il rien d'irrespectueux? (*Je fus forcé de répéter cette question, pour que le somnambule pût complètement saisir ma pensée.*)

V. Pouvez-vous dire pourquoi la matière est moins respectée que l'esprit? Mais vous oubliez que la matière dont je parle est, à tous égards et surtout relativement à ses hautes propriétés, la véritable *intelligence* ou *esprit* des écoles et en même temps la *matière* de ces mêmes écoles. Dieu, avec tous les pouvoirs attribués à l'esprit, n'est que la perfection de la matière.

P. Vous affirmez donc que la matière imparticulée en mouvement est pensée?

V. En général, ce mouvement est la pensée universelle de l'esprit universel. Cette pensée crée. Toutes les choses créées ne sont que les pensées de Dieu.

P. Vous dites: en général.

V. Oui. L'esprit universel est Dieu. Pour les nouvelles individualités, la *matière* est nécessaire.

P. Mais vous parlez maintenant d'esprit et de matière comme les métaphysiciens.

V. Oui, pour éviter la confusion. Quand je dis esprit,

j'entends la matière imparticulée ou suprême; sous le nom de matière, je comprends toutes les autres espèces.

P. Vous disiez : pour les nouvelles individualités la matière est nécessaire.

V. Oui. Car l'esprit existant incorporellement, c'est Dieu. Pour créer des êtres individuels pensants, il était nécessaire d'incarner des portions de l'esprit divin. C'est ainsi que l'homme est individualisé. Dépouillé du vêtement corporel, il serait Dieu. Maintenant, le mouvement spécial des portions incarnées de la matière imparticulée, c'est la pensée de l'homme, comme le mouvement de l'ensemble est celle de Dieu.

P. Vous dites que, dépouillé de son corps, l'homme sera Dieu?

V. (*après quelque hésitation*). Je n'ai pas pu dire cela, c'est une absurdité.

P. (*consultant mes notes*). Vous avez affirmé que, dépouillé du vêtement corporel, l'homme serait Dieu.

V. Et cela est vrai. L'homme ainsi dégagé serait Dieu, il serait désindividualisé. Mais il ne peut être ainsi dépouillé, — du moins il ne le sera jamais; — autrement il nous faudrait concevoir une action de Dieu revenant sur elle-même, une action futile et sans but. L'homme est une créature. Les créatures sont les pensées de Dieu. Et c'est la nature d'une pensée d'être irrévocable.

P. Je ne comprends pas. Vous dites que l'homme ne pourra jamais rejeter son corps.

V. Je dis qu'il ne sera jamais sans corps.

P. Expliquez-vous.

V. Il y a deux corps : le rudimentaire et le complet, correspondant aux deux conditions de la chenille et du papillon. Ce que nous appelons mort n'est que la métamorphose douloureuse. Notre incarnation actuelle est pro-

gressive, préparatoire, temporaire. Notre incarnation future est parfaite, finale, immortelle. La vie finale est le but suprême.

P. Mais nous avons une notion palpable de la métamorphose de la chenille.

V. Nous, certainement, — mais non la chenille. La matière dont notre corps rudimentaire est composé est à la portée des organes de ce même corps; ou plus distinctement, nos organes rudimentaires sont appropriés à la matière dont est fait le corps rudimentaire, mais non à celle dont le corps suprême est composé. Le corps ultérieur ou suprême échappe donc à nos sens rudimentaires, et nous percevons seulement la coquille qui tombe en dépérissant et se détache de la forme intérieure, et non la forme intime elle-même. Mais cette forme intérieure, aussi bien que la coquille, est appréciable pour ceux qui ont déjà opéré la conquête de la vie ultérieure.

P. Vous avez dit souvent que l'état magnétique ressemblait singulièrement à la mort. Comment cela?

V. Quand je dis qu'il ressemble à la mort, j'entends qu'il ressemble à la vie ultérieure. Car lorsque je suis magnétisé, les sens de ma vie rudimentaire sont en vacance, et je perçois les choses extérieures directement, sans organes, par un agent qui sera à mon service dans la vie ultérieure ou inorganique.

P. Inorganique?

V. Oui. Les organes sont des mécanismes par lesquels l'individu est mis en rapport sensible avec certaines catégories et formes de la matière, à l'exclusion des autres catégories et des autres formes. Les organes de l'homme sont appropriés à sa condition rudimentaire, et à elle seule. Sa condition ultérieure, étant inorganique, est propre à une compréhension infinie de toutes choses, une

seule exceptée, — qui est la nature de la volonté de Dieu, c'est-à-dire le mouvement de la matière imparticulée. Vous aurez une idée distincte du corps définitif, en le concevant tout cervelle. Il n'est pas cela, mais une conception de cette nature vous rapprochera de l'idée de sa constitution réelle. Un corps lumineux communique une vibration à l'éther chargé de transmettre la lumière. Cette vibration en engendre de semblables dans la rétine, — lesquelles en communiquent de semblables au nerf optique. Le nerf les traduit au cerveau, et le cerveau à la matière imparticulée qui le pénètre. Le mouvement de cette dernière est la pensée, et sa première vibration, c'était la perception. Tel est le mode par lequel l'esprit de la vie rudimentaire communique avec le monde extérieur; et ce monde extérieur est, dans la vie rudimentaire, limité par l'idiosyncrasie des organes. Mais dans la vie ultérieure, inorganique, le monde extérieur communique avec le corps entier, — qui est d'une substance ayant quelque affinité avec le cerveau, comme je vous l'ai dit, — sans autre intervention que celle d'un éther infiniment plus subtil que l'éther lumineux; et le corps tout entier vibre à l'unisson avec cet éther et met en mouvement la matière imparticulée dont il est pénétré. C'est donc à l'absence d'organes idiosyncrasiques qu'il faut attribuer la perception quasi-illimitée de la vie ultérieure. Les organes sont des cages nécessaires où sont enfermés les êtres rudimentaires jusqu'à ce qu'ils soient garnis de toutes leurs plumes.

P. Vous parlez d'êtres rudimentaires; y a-t-il d'autres êtres rudimentaires pensants que l'homme?

V. L'incalculable agglomération de matière subtile dans les nébuleuses, les planètes, les soleils, et autres corps qui ne sont ni nébuleuses, ni soleils, ni planètes, a

pour unique destination de servir d'aliment aux organes idiosyncrasiques d'une infinité d'êtres rudimentaires. Mais, sans cette nécessité de la vie rudimentaire, acheminement à la vie définitive, de pareils mondes n'auraient pas existé. Chacun de ces mondes est occupé par une variété distincte de créatures organiques, rudimentaires, pensantes. Dans toutes, les organes varient avec les caractères généraux de l'habitacle. A la mort, ou métamorphose, ces créatures, jouissant de la vie ultérieure, de l'immortalité, et connaissant tous les secrets, excepté l'*unique,* opèrent tous leurs actes et se meuvent dans tous les sens par un pur effet de leur volonté; elles habitent, — non plus les étoiles qui nous paraissent les seuls mondes palpables, et pour la commodité desquelles nous croyons stupidement que l'espace a été créé, — mais l'espace lui-même, — cet infini dont l'immensité véritablement substantielle absorbe les étoiles comme des ombres et pour l'œil des anges les efface comme des non-entités.

P. Vous dites que sans la *nécessité* de la vie rudimentaire, les astres n'auraient pas été créés. Mais pourquoi cette nécessité?

V. Dans la vie inorganique, aussi bien que généralement dans la matière inorganique, il n'y a rien qui puisse contredire l'action d'une loi simple, unique, qui est la Volition Divine. La vie et la matière organiques — complexes, substantielles et gouvernées par une loi multiple, — ont été constituées dans le but de créer un empêchement.

P. Mais encore, — où était la nécessité de créer cet empêchement?

V. Le résultat de la loi inviolée est perfection, justice, bonheur négatif. Le résultat de la loi violée est imperfection, injustice, douleur positive. Grâce aux empêche-

ments apportés par le nombre, la complexité ou la substantialité des lois de la vie et de la matière organiques, la violation de la loi devient jusqu'à un certain point praticable. Ainsi, la douleur, qui est impossible dans la vie inorganique, est possible dans l'organique.

P. Mais en vue de quel résultat satisfaisant la possibilité de la douleur a-t-elle été créée?

V. Toutes choses sont bonnes ou mauvaises par comparaison. Une suffisante analyse démontrera que le plaisir, dans tous les cas, n'est que le contraste de la peine. Le plaisir positif est une pure idée. Pour être heureux jusqu'à un certain point, il faut que nous ayons souffert jusqu'au même point. Ne jamais souffrir serait équivalent à n'avoir jamais été heureux. Mais il est démontré que dans la vie inorganique la peine ne peut pas exister; de là, la nécessité de la peine dans la vie organique. La douleur de la vie primitive sur la terre est la seule base, la seule garantie du bonheur dans la vie ultérieure, dans le ciel.

P. Mais encore, il y a une de vos expressions que je ne puis absolument pas comprendre : l'immensité véritablement *substantielle* de l'infini.

V. C'est probablement parce que vous n'avez pas une notion suffisamment générique de l'expression *substance* elle-même. Nous ne devons pas la considérer comme une qualité, mais comme un sentiment; — c'est la perception, dans les êtres pensants, de l'appropriation de la matière à leur organisation. Il y a bien des choses sur la terre qui seraient néant pour les habitants de Vénus, — bien des choses visibles et tangibles dans Vénus, dont nous sommes incompétents à apprécier l'existence. Mais pour les êtres inorganiques, — pour les anges, — la totalité de la matière imparticulée est substance, c'est-à-dire que pour eux

la totalité de ce que nous appelons espace est la plus véritable substantialité. Cependant, les astres, pris au point de vue matériel, échappent au sens angélique dans la même proportion que la matière imparticulée, prise au point de vue immatériel, échappe aux sens organiques.

Comme le somnambule, d'une voix faible, prononçait ces derniers mots, j'observai dans sa physionomie une singulière expression qui m'alarma un peu et me décida à le réveiller immédiatement. Je ne l'eus pas plutôt fait, qu'il tomba en arrière sur son oreiller et expira, avec un brillant sourire qui illuminait tous ses traits. Je remarquai que moins d'une minute après son corps avait l'immuable rigidité de la pierre. Son front était d'un froid de glace. Tel sans doute je l'eusse trouvé après une longue pression de la main d'Azraël. Le somnambule, pendant la dernière partie de son discours, m'avait-il donc parlé du fond de la région des ombres?

LES SOUVENIRS
DE M. AUGUSTE BEDLOE.

Vers la fin de l'année 1827, pendant que je demeurais près de Charlottesville, dans la Virginie, je fis par hasard la connaissance de M. Auguste Bedloe. Ce jeune gentleman était remarquable à tous égards et excitait en moi une curiosité et un intérêt profonds. Je jugeai impossible de me rendre compte de son être tant physique que moral. Je ne pus obtenir sur sa famille aucun renseignement positif. D'où venait-il? je ne le sus jamais bien. Même relativement à son âge, quoique je l'aie appelé un jeune gentleman, il y avait quelque chose qui m'intriguait au suprême degré. Certainement il semblait jeune, et même il affectait de parler de sa jeunesse, cependant il y avait des moments où je n'aurais guère hésité à le supposer âgé d'une centaine d'années. Mais c'était surtout son extérieur qui avait un aspect tout à fait particulier. Il était singulièrement grand et mince; — se voûtant beaucoup; — les membres excessivement longs et émaciés; — le front large et bas; — une complexion absolument exsangue; — sa bouche, large et flexible, et ses dents, quoique saines, plus irrégulières que je n'en vis jamais dans aucune bouche humaine. L'expression de son sourire toute-

fois n'était nullement désagréable, comme on pourrait le supposer; mais elle n'avait aucune espèce de nuance. C'était une profonde mélancolie, une tristesse sans phases et sans intermittences. Ses yeux étaient d'une largeur anormale et ronds comme ceux d'un chat. Les pupilles elles-mêmes subissaient une contraction et une dilatation proportionnelles à l'accroissement et à la diminution de la lumière, exactement comme on l'a observé dans les races félines. Dans les moments d'excitation, les prunelles devenaient brillantes à un degré presque inconcevable et semblaient émettre des rayons lumineux d'un éclat non réfléchi, mais intérieur, comme fait un flambeau ou le soleil; toutefois, dans leur condition habituelle, elles étaient tellement ternes, inertes et nuageuses qu'elles faisaient penser aux yeux d'un corps enterré depuis longtemps.

Ces particularités personnelles semblaient lui causer beaucoup d'ennui, et il y faisait continuellement allusion dans un style semi-explicatif, semi-justificatif, qui, la première fois que je l'entendis, m'impressionna très-péniblement. Toutefois, je m'y accoutumai bientôt, et mon déplaisir se dissipa. Il semblait avoir l'intention d'insinuer, plutôt que d'affirmer positivement, que physiquement il n'avait pas toujours été ce qu'il était; — qu'une longue série d'attaques névralgiques l'avaient réduit d'une condition de beauté personnelle non commune à celle que je voyais. Depuis plusieurs années, il recevait les soins d'un médecin nommé Templeton, — un vieux gentleman âgé de soixante-dix ans, peut-être, — qu'il avait pour la première fois rencontré à Saratoga, et des soins duquel il tira, dans ce temps, ou crut tirer un grand secours. Le résultat fut que Bedloe qui était riche, fit un arrangement avec le docteur Templeton, par lequel ce dernier, en échange d'une généreuse rémunération annuelle, con-

sentit à consacrer exclusivement son temps et son expérience médicale à soulager le malade.

Le docteur Templeton avait voyagé dans les jours de sa jeunesse, et était devenu à Paris un des sectaires les plus ardents des doctrines de Mesmer. C'était uniquement par le moyen des remèdes magnétiques qu'il avait réussi à soulager les douleurs aiguës de son malade; et ce succès avait très-naturellement inspiré à ce dernier une certaine confiance dans les opinions qui servaient de base à ces remèdes. D'ailleurs, le docteur, comme tous les enthousiastes, avait travaillé de son mieux à faire de son pupille un parfait prosélyte, et finalement il réussit si bien qu'il décida le patient à se soumettre à de nombreuses expériences. Fréquemment répétées, elles amenèrent un résultat qui, depuis longtemps, est devenu assez commun pour n'attirer que peu ou point l'attention, mais qui, à l'époque dont je parle, s'était très-rarement manifesté en Amérique. Je veux dire qu'entre le docteur Templeton et Bedloe s'était établi peu à peu un rapport magnétique très-distinct et très-fortement accentué. Je n'ai pas toutefois l'intention d'affirmer que ce rapport s'étendit au delà des limites de la puissance somnifère; mais cette puissance elle-même avait atteint une grande intensité. A la première tentative faite pour produire le sommeil magnétique, le disciple de Mesmer échoua complètement. A la cinquième ou sixième il ne réussit que très-imparfaitement, et après des efforts opiniâtres. Ce fut seulement à la douzième que le triomphe fut complet. Après celle-là la volonté du patient succomba rapidement sous celle du médecin, si bien que, lorsque je fis pour la première fois leur connaissance, le sommeil arrivait presque instantanément par un pur acte de volition de l'opérateur, même quand le malade n'avait pas conscience de

sa présence. C'est seulement maintenant, en l'an 1845, quand de semblables miracles ont été journellement attestés par des milliers d'hommes, que je me hasarde à citer cette apparente impossibilité comme un fait positif.

Le tempérament de Bedloe était au plus haut degré sensitif, excitable, enthousiaste. Son imagination, singulièrement vigoureuse et créatrice, tirait sans doute une force additionnelle de l'usage habituel de l'opium, qu'il consommait en grande quantité, et sans lequel l'existence lui eût été impossible. C'était son habitude d'en prendre une bonne dose immédiatement après son déjeuner, chaque matin, — ou plutôt immédiatement après une tasse de fort café, car il ne mangeait rien dans l'avant-midi, — et alors il partait seul, ou seulement accompagné d'un chien, pour une longue promenade à travers la chaîne de sauvages et lugubres hauteurs qui courent à l'ouest et au sud de Charlottesville, et qui sont décorées ici du nom de *Ragged Mountains* [1].

Par un jour sombre, chaud et brumeux, vers la fin de novembre, et durant l'étrange interrègne de saisons que nous appelons en Amérique l'été indien, M. Bedloe partit, suivant son habitude, pour les montagnes. Le jour s'écoula, et il ne revint pas.

Vers huit heures du soir, étant sérieusement alarmés par cette absence prolongée, nous allions nous mettre à sa recherche, quand il reparut inopinément, ni mieux ni plus mal portant, et plus animé que de coutume. Le récit qu'il fit de son expédition et des événements qui l'avaient retenu fut en vérité des plus singuliers :

— Vous vous rappelez, — dit-il, — qu'il était environ neuf heures du matin quand je quittai Charlottesville. Je

[1] *Montagnes déchirées;* une branche des Montagnes Bleues, *Blue Ridge*, partie orientale des Alleghanys. — C. B.

dirigeai immédiatement mes pas vers la montagne, et vers dix heures j'entrai dans une gorge qui était entièrement nouvelle pour moi. Je suivis toutes les sinuosités de cette passe avec beaucoup d'intérêt. — Le théâtre qui se présentait de tous côtés, quoique ne méritant peut-être pas l'appellation de sublime, portait en soi un caractère indescriptible, et pour moi délicieux, de lugubre désolation. La solitude semblait absolument vierge. Je ne pouvais m'empêcher de croire que les gazons verts et les roches grises que je foulais n'avaient jamais été foulés par un pied humain. L'entrée du ravin est si complètement cachée, et de fait inaccessible, excepté à travers une série d'accidents, qu'il n'était pas du tout impossible que je fusse en vérité le premier aventurier, — le premier et le seul qui eût jamais pénétré ces solitudes.

L'épais et singulier brouillard ou fumée qui distingue l'été indien, et qui s'étendait alors pesamment sur tous les objets, approfondissait sans doute les impressions vagues que ces objets créaient en moi. Cette brume poétique était si dense que je ne pouvais jamais voir au delà d'une douzaine de yards de ma route. Ce chemin était excessivement sinueux, et, comme il était impossible de voir le soleil, j'avais perdu toute idée de la direction dans laquelle je marchais. Cependant l'opium avait produit son effet accoutumé, — qui est de revêtir tout le monde extérieur d'une intensité d'intérêt. Dans le tremblement d'une feuille, — dans la couleur d'un brin d'herbe, — dans la forme d'un trèfle, — dans le bourdonnement d'une abeille, — dans l'éclat d'une goutte de rosée, — dans le soupir du vent, — dans les vagues odeurs qui venaient de la forêt, — se produisait tout un monde d'inspirations, — une procession magnifique et bigarrée de pensées désordonnées et rapsodiques.

Tout occupé par ces rêveries, je marchai plusieurs heures, durant lesquelles le brouillard s'épaissit autour de moi à un degré tel que je fus réduit à chercher mon chemin à tâtons. Et alors un indéfinissable malaise s'empara de moi, — une espèce d'irritation nerveuse et de tremblement. — Je craignais d'avancer, de peur d'être précipité dans quelque abîme. Je me souvins aussi d'étranges histoires sur ces *Ragged Mountains,* et de races d'hommes bizarres et sauvages qui habitaient leurs bois et leurs cavernes. Mille pensées vagues me pressaient et me déconcertaient, — pensées que leur vague rendait encore plus douloureuses. Tout à coup mon attention fut arrêtée par un fort battement de tambour.

Ma stupéfaction, naturellement, fut extrême. Un tambour, dans ces montagnes, était chose inconnue. Je n'aurais pas été plus surpris par le son de la trompette de l'Archange. Mais une nouvelle et bien plus extraordinaire cause d'intérêt et de perplexité se manifesta. J'entendais s'approcher un bruissement sauvage, un cliquetis, comme d'un trousseau de grosses clefs, — et à l'instant même un homme à moitié nu, au visage basané, passa devant moi en poussant un cri aigu. Il passa si près de ma personne que je sentis le chaud de son haleine sur ma figure. Il tenait dans une main un instrument composé d'une série d'anneaux de fer et les secouait vigoureusement en courant. A peine avait-il disparu dans le brouillard, que, haletante derrière lui, la gueule ouverte et les yeux étincelants, s'élança une énorme bête. Je ne pouvais pas me méprendre sur son espèce : c'était une hyène.

La vue de ce monstre soulagea plutôt qu'elle n'augmenta mes terreurs; — car j'étais bien sûr maintenant que je rêvais, et je m'efforçai, je m'excitai moi-même à réveiller ma conscience. Je marchai délibérément et les-

tement en avant. Je me frottai les yeux. Je criai très-haut. Je me pinçai les membres. Une petite source s'étant présentée à ma vue, je m'y arrêtai, et je m'y lavai les mains, la tête et le cou. Je crus sentir se dissiper les sensations équivoques qui m'avaient tourmenté jusque-là. Il me parut, quand je me relevai, que j'étais un nouvel homme, et je poursuivis fermement et complaisamment ma route inconnue.

A la longue, tout à fait épuisé par l'exercice et par la lourdeur oppressive de l'atmosphère, je m'assis sous un arbre. En ce moment parut un faible rayon de soleil, et l'ombre des feuilles de l'arbre tomba sur le gazon, légèrement mais suffisamment définie. Pendant quelques minutes je fixai cette ombre avec étonnement. Sa forme me comblait de stupeur. Je levai les yeux. L'arbre était un palmier.

Je me levai précipitamment et dans un état d'agitation terrible, — car l'idée que je rêvais n'était plus désormais suffisante. Je vis, — je sentis que j'avais le parfait gouvernement de mes sens, — et ces sens apportaient maintenant à mon âme un monde de sensations nouvelles et singulières. La chaleur devint tout d'un coup intolérable. Une étrange odeur chargeait la brise. — Un murmure profond et continuel, comme celui qui s'élève d'une rivière abondante, mais coulant régulièrement, vint à mes oreilles, entremêlé du bourdonnement particulier d'une multitude de voix humaines.

Pendant que j'écoutais, avec un étonnement qu'il est bien inutile de vous décrire, un fort et bref coup de vent enleva, comme une baguette de magicien, le brouillard qui chargeait la terre.

Je me trouvai au pied d'une haute montagne dominant une vaste plaine, à travers laquelle coulait une majes-

tueuse rivière. Au bord de cette rivière s'élevait une ville d'un aspect oriental, telle que nous en voyons dans les *Mille et une Nuits*, mais d'un caractère encore plus singulier qu'aucune de celles qui y sont décrites. De ma position, qui était bien au-dessus du niveau de la ville, je pouvais apercevoir tous ses recoins et tous ses angles, comme s'ils eussent été dessinés sur une carte. Les rues paraissaient innombrables et se croisaient irrégulièrement dans toutes les directions, mais ressemblaient moins à des rues qu'à de longues allées contournées, et fourmillaient littéralement d'habitants. Les maisons étaient étrangement pittoresques. De chaque côté, c'était une véritable débauche de balcons, de vérandas, de minarets, de niches et de tourelles fantastiquement découpées. Les bazars abondaient; les plus riches marchandises s'y déployaient avec une variété et une profusion infinies : soies, mousselines, la plus éblouissante coutellerie, diamants et bijoux des plus magnifiques. A côté de ces choses, on voyait de tous côtés des pavillons, des palanquins, des litières où se tenaient de magnifiques dames sévèrement voilées, des éléphants fastueusement caparaçonnés, des idoles grotesquement taillées, des tambours, des bannières et des gongs, des lances, des casse-tête dorés et argentés. Et parmi la foule, la clameur, la mêlée et la confusion générales, parmi un million d'hommes noirs et jaunes, en turban et en robe, avec la barbe flottante, circulait une multitude innombrable de bœufs saintement enrubanés, pendant que des légions de singes malpropres et sacrés grimpaient, acassant et piaillant, après les corniches des mosquées, ou se suspendaient aux minarets et aux tourelles. Des rues fourmillantes aux quais de la rivière descendaient d'innombrables escaliers qui conduisaient à des bains, pendant que la rivière elle-même semblait avec peine se

frayer un passage à travers les vastes flottes de bâtiments surchargés qui tourmentaient sa surface en tous sens. Au delà des murs de la ville s'élevaient fréquemment, en groupes majestueux, le palmier et le cocotier, avec d'autres arbres d'un grand âge, gigantesques et solennels; et çà et là on pouvait apercevoir un champ de riz, la hutte de chaume d'un paysan, une citerne, un temple isolé, un camp de Gypsies, ou une gracieuse fille solitaire prenant sa route, avec une cruche sur sa tête, vers les bords de la magnifique rivière.

Maintenant, sans doute, vous direz que je rêvais; mais nullement. Ce que je voyais, — ce que j'entendais, — ce que je sentais, — ce que je pensais n'avait rien en soi de l'idiosyncrasie non méconnaissable du rêve. Tout se tenait logiquement et faisait corps. D'abord, doutant si j'étais réellement éveillé, je me soumis à une série d'épreuves qui me convainquirent bien vite que je l'étais réellement. Or, quand quelqu'un rêve, et que dans son rêve il soupçonne qu'il rêve, le soupçon ne manque jamais de se confirmer, et le dormeur est presque immédiatement réveillé. Ainsi Novalis ne se trompe pas en disant que *nous sommes près de nous réveiller quand nous rêvons que nous rêvons.* Si la vision s'était offerte à moi telle que je la décris, sans que je l'eusse soupçonnée d'être un rêve, alors elle eût pu être purement un rêve; mais, se présentant comme je l'ai dit, et suspectée et vérifiée comme elle le fut, je suis forcé de la classer parmi d'autres phénomènes.

— En cela, je n'affirme pas que vous ayez tort, — remarqua le docteur Templeton. — Mais poursuivez. Vous vous levâtes, et vous descendîtes dans la cité.

— Je me levai, — continua Bedloe, regardant le docteur avait un air de profond étonnement; — je me levai, comme vous dites, et descendis dans la cité. Sur ma route,

je tombai au milieu d'une immense populace qui encombrait chaque avenue, se dirigeant toute dans le même sens, et montrant dans son action la plus violente animation. Très-soudainement, et sous je ne sais quelle pression inconcevable, je me sentis profondément pénétré d'un intérêt personnel dans ce qui allait arriver. Je croyais sentir que j'avais un rôle important à jouer, sans comprendre exactement quel il était. Contre la foule qui m'environnait j'éprouvai toutefois un profond sentiment d'animosité. Je m'arrachai du milieu de cette cohue, et rapidement, par un chemin circulaire, j'arrivai à la ville, et j'y entrai. Elle était en proie au tumulte et à la plus violente discorde. Un petit détachement d'hommes ajustés moitié à l'indienne, moitié à l'européenne, et commandés par des gentlemen qui portaient un uniforme en partie anglais, soutenait un combat très-inégal contre la populace fourmillante des avenues. Je rejoignis cette faible troupe, je me saisis des armes d'un officier tué, et je frappai au hasard avec la férocité nerveuse du désespoir. Nous fûmes bientôt écrasés par le nombre et contraints de chercher un refuge dans une espèce de kiosque. Nous nous y barricadâmes, et nous fûmes, pour le moment, en sûreté. Par une meurtrière, près du sommet du kiosque, j'aperçus une vaste foule dans une agitation furieuse, entourant et assaillant un beau palais qui dominait la rivière. Alors, par une fenêtre supérieure du palais, descendit un personnage d'une apparence efféminée, au moyen d'une corde faite avec les turbans de ses domestiques. Un bateau était tout près, dans lequel il s'échappa vers le bord opposé de la rivière.

Et alors un nouvel objet prit possession de mon âme. J'adressai à mes compagnons quelques paroles précipitées, mais énergiques, et, ayant réussi à en rallier quelques-

uns à mon dessein, je fis une sortie furieuse hors du kiosque. Nous nous précipitâmes sur la foule qui l'assiégeait. Ils s'enfuirent d'abord devant nous. Il se rallièrent, combattirent comme des enragés — et firent une nouvelle retraite. Cependant nous avions été emportés loin du kiosque, et nous étions perdus et embarrassés dans des rues étroites, étouffées par de hautes maisons, dans le fond desquelles le soleil n'avait jamais envoyé sa lumière. La populace se pressait impétueusement sur nous, nous harcelait avec ses lances, et nous accablait de ses volées de flèches. Ces dernières étaient remarquables et ressemblaient en quelque sorte au kriss tortillé des Malais; — imitant le mouvement d'un serpent qui rampe, — longues et noires, avec une pointe empoisonnée. L'une d'elles me frappa à la tempe droite. Je pirouettai, je tombai. Un mal instantané et terrible s'empara de moi. Je m'agitai, — je m'efforçai de respirer, — je mourus.

— Vous ne vous obstinerez plus sans doute, — dis-je en souriant, — à croire que toute votre aventure n'est pas un rêve ? Etes-vous décidé à soutenir que vous êtes mort ?

Quand j'eus prononcé ces mots, je m'attendais à quelque heureuse saillie de Bedloe, en manière de réplique; mais à mon grand étonnement, il hésita, trembla, devint terriblement pâle, et garda le silence. Je levai les yeux sur Templeton. Il se tenait droit et roide sur sa chaise; — ses dents claquaient, et ses yeux s'élançaient de leurs orbites.

— Continuez, — dit-il enfin à Bedloe, d'une voix rauque.

— Pendant quelques minutes, — poursuivit ce dernier, — ma seule impression, — ma seule sensation, — fut celle de la nuit et du non-être, avec la conscience de la

mort. A la longue, il me sembla qu'une secousse violente et soudaine comme l'électricité traversait mon âme. Avec cette secousse vint le sens de l'élasticité et de la lumière. Quant à cette dernière, je la sentis, je ne la vis pas. En un instant, il me sembla que je m'élevais de terre; mais je ne possédais pas ma présence corporelle, visible, audible ou palpable. La foule s'était retirée. Le tumulte avait cessé. La ville était comparativement calme. Au-dessous de moi gisait mon corps, avec la flèche dans ma tempe, toute la tête grandement enflée et défigurée. Mais toutes ces choses, je les sentis, — je ne les vis pas. Je ne pris d'intérêt à rien. Et même le cadavre me semblait un objet avec lequel je n'avais rien de commun. Je n'avais aucune volonté, mais il me sembla que j'étais mis en mouvement et que je m'envolais légèrement hors de l'enceinte de la ville par le même circuit que j'avais pris pour y entrer. Quand j'eus atteint, dans la montagne, l'endroit du ravin où j'avais rencontré l'hyène, j'éprouvai de nouveau un choc comme celui d'une pile galvanique; le sentiment de la pesanteur, celui de la volition, celui de la substance rentrèrent en moi. Je redevins moi-même, mon propre individu, et je dirigeai vivement mes pas vers mon logis; — mais le passé n'avait pas perdu l'énergie vivante de la réalité, — et maintenant encore je ne puis contraindre mon intelligence, même pour une minute, à considérer tout cela comme un songe.

— Ce n'en était pas un, — dit Templeton, avec un air de profonde solennité; — mais il serait difficile de dire quel autre terme définirait mieux le cas en question. Supposons que l'âme de l'homme moderne est sur le bord de quelques prodigieuses découvertes psychiques. Contentons-nous de cette hypothèse. Quant au reste, j'ai quelques éclaircissements à donner. Voici une peinture à

l'aquarelle que je vous aurais déjà montrée, si un indéfinissable sentiment d'horreur ne m'en avait pas empêché jusqu'à présent.

Nous regardâmes la peinture qu'il nous présentait. Je n'y vis aucun caractère bien extrordinaire; mais son effet sur Beldoe fut prodigieux. A peine l'eut-il regardée qu'il faillit s'évanouir. Et cependant ce n'était qu'un portrait à la miniature, un portrait merveilleusement fini, à vrai dire, de sa propre physionomie si originale. Du moins telle fut ma pensée en la regardant.

— Vous apercevez la date de la peinture, — dit Templeton; — elle est là, à peine visible, dans ce coin, — 1780. C'est dans cette année que cette peinture fut faite. C'est le portrait d'un ami défunt, — un M. Oldeb, — à qui je m'attachai très vivement à Calcutta, durant l'administration de Warren Hastings. Je n'avais alors que vingt ans. Quand je vous vis pour la première fois, monsieur Bedloe, à Saratoga, ce fut la miraculeuse similitude qui existait entre vous et le portrait qui me détermina à vous aborder, à rechercher votre amitié et à amener ces arrangements qui firent de moi votre compagnon perpétuel. En agissant ainsi, j'étais poussé en partie, et peut-être principalement, par les souvenirs pleins de regrets du défunt, mais d'une autre part aussi par une curiosité inquiète à votre endroit, et qui n'était pas dénuée d'une certaine terreur.

Dans votre récit de la vision qui s'est présentée à vous dans les montagnes, vous avez décrit, avec le plus minutieux détail, la ville indienne de Bénarès, sur la Rivière-Sainte. Les rassemblements, les combats, le massacre, c'étaient les épisodes réels de l'insurrection de Cheyte-Sing, qui eut lieu en 1780, alors que Hastings courut les plus grands dangers pour sa vie. L'homme qui s'est

échappé par la corde faite de turbans, c'était Cheyte-Sing lui-même. La troupe du kiosque était composée de cipayes et d'officiers anglais, Hastings à leur tête. Je faisais partie de cette troupe, et je fis tous mes efforts pour empêcher cette imprudente et fatale sortie de l'officier qui tomba dans la bagarre sous la flèche empoisonnée d'un Bengali. Cet officier était mon plus cher ami. C'était Oldeb. Vous verrez par ce manuscrit, — ici le narrateur produisit un livre de notes, dans lequel quelques pages paraissaient d'une date toute fraîche, — que, pendant que vous *pensiez* ces choses au milieu de la montagne, j'étais occupé ici, à la maison, à les *décrire* sur le papier.

Une semaine environ après cette conversation, l'article suivant parut dans un journal de Charlottesville :

«C'est pour nous un devoir douloureux d'annoncer la mort de M. Auguste Bedlo, un gentleman que ses manières charmantes et ses nombreuses vertus avaient depuis longtemps rendu cher aux citoyens de Charlottesville.

«M. B., depuis quelques années, souffrait d'une névralgie qui avait souvent menacé d'aboutir fatalement; mais elle ne peut être regardée que comme la cause indirecte de sa mort. La cause immédiate fut d'un caractère singulier et spécial. Dans une excursion qu'il fit dans les *Ragged Moutains,* il y a quelques jours, il contracta un léger rhume avec de la fièvre, qui fut suivi d'un grand mouvement du sang à la tête. Pour le soulager, le docteur Templeton eut recours à la saignée locale. Des sangsues furent appliquées aux tempes. Dans un délai effroyablement court le malade mourut, et l'on s'aperçut que dans le bocal qui contenait les sangsues avait été introduite par hasard une de ces sangsues vermiculaires veni-

meuses qui se rencontrent çà et là dans les étangs circonvoisins. Cette bête se fixa d'elle-même sur une petite artère de la tempe droite. Son extrême ressemblance avec la sangsue médicinale fit que la méprise fut découverte trop tard.

«*N. B.* — La sangsue venimeuse de Charlottesville peut toujours se distinguer de la sangsue médicinale par sa noirceur, et spécialement par ses tortillements, ou mouvements vermiculaires, qui ressemblent beaucoup à ceux d'un serpent.»

Je me trouvais avec l'éditeur du journal en question, et nous causions de ce singulier accident, quand il me vint à l'idée de lui demander pourquoi l'on avait imprimé le nom du défunt avec l'orthographe : *Bedlo.*

— Je présume, — dis-je, — que vous avez quelque autorité pour l'orthographier ainsi; j'ai toujours cru que le nom devait s'écrire avec un *e* à la fin.

— Autorité ? — non, répliqua-t-il. — C'est une simple erreur du typographe. Le nom est Bedloe, — avec un *e*; c'est connu de tout le monde, et je ne l'ai jamais vu écrit autrement.

— Il peut donc se faire, murmurai-je en moi-même, comme je tournais sur mes talons, — qu'une vérité soit plus étrange que toutes les fictions; — car qu'est-ce que Bedlo sans *e*, si ce n'est Oldeb retourné ? Et cet homme me dit que c'est une faute typographique!

MORELLA.

Lui-même, par lui-même, avec lui-même, homogène, éternel.

PLATON.

Ce que j'éprouvais relativement à mon amie Morella était une profonde mais très-singulière affection. Ayant fait sa connaissance par hasard, il y a nombre d'années, mon âme, dès notre première rencontre, brûla de feux qu'elle n'avait jamais connus; — mais ces feux n'étaient point ceux d'Éros, et ce fut pour mon esprit un amer tourment que la conviction croissante que je ne pourrais jamais définir leur caractère insolite, ni régulariser leur intensité errante. Cependant nous nous convînmes, et la destinée nous fit nous unir à l'autel. Jamais je ne parlai de passion, jamais je ne songeai à l'amour. Néanmoins elle fuyait la société, et, s'attachant à moi seul, elle me rendit heureux. Être étonné, c'est un bonheur; — et rêver, n'est-ce pas un bonheur aussi?

L'érudition de Morella était profonde. Comme j'espère le montrer, ses talents n'étaient pas d'un ordre secondaire; la puissance de son esprit était gigantesque. Je le sentis, et dans mainte occasion je devins son écolier. Toutefois,

je m'aperçus bientôt que Morella, en raison de son éducation faite à Presbourg, étalait devant moi bon nombre de ces écrits mystiques qui sont généralement considérés comme l'écume de la première littérature allemande. Ces livres, pour des raisons que je ne pouvais concevoir, faisaient son étude constante et favorite; — et, si avec le temps ils devinrent aussi la mienne, il ne faut attribuer cela qu'à la simple mais très-efficace influence de l'habitude et de l'exemple.

En toutes ces choses, si je ne me trompe, ma raison n'avait presque rien à faire. Mes convictions ou je ne me connais plus moi-même, n'étaient en aucune façon basées sur l'idéal, et on n'aurait pu découvrir, à moins que je ne m'abuse grandement, aucune teinture du mysticisme de mes lectures, soit dans mes actions, soit dans mes pensées. Persuadé de cela, je m'abandonnai aveuglément à la direction de ma femme, et j'entrai avec un cœur imperturbé dans le labyrinthe de ses études. Et alors, — quand, me plongeant dans des pages maudites, je sentais un esprit maudit qui s'allumait en moi, — Morella venait, plaçant sa main froide sur la mienne et ramassant dans les cendres d'une philosophie morte quelques graves et singulières paroles qui, par leur sens bizarre, s'incrustaient dans ma mémoire. Et alors, pendant des heures, je m'étendais rêveur à son côté, et je me plongeais dans la musique de sa voix, — jusqu'à ce que cette mélodie à la longue s'infectât de terreur; — et une ombre tombait sur mon âme, — et je devenais pâle, et je frisonnais intérieurement à ces sons trop extraterrestres. Et ainsi, la jouissance s'évanouissait soudainement dans l'horreur, et l'idéal du beau devenait l'idéal de la hideur, comme la vallée de Hinnom est devenue la Géhenne.

Il est inutile d'établir le caractère exact des problèmes qui, jaillissant des volumes dont j'ai parlé, furent pendant longtemps presque le seul objet de conversation entre Morella et moi. Les gens instruits dans ce que l'on peut appeler la morale théologique les concevront facilement, et ceux qui sont illettrés n'y comprendraient que peu de chose en tous cas. L'étrange panthéisme de Fichte, la Palingénésie modifiée des Pythagoriciens, et, par-dessus tout, la doctrine de l'*Identité* telle qu'elle est présentée par Schelling, étaient généralement les points de discussion qui offraient le plus de charmes à l'imaginative Morella. Cette identité, dite personnelle, M. Locke, je crois, la fait judicieusement consister dans la permanence de l'être rationnel. En tant que par personne nous entendons une essence pensante douée de raison, et en tant qu'il existe une conscience qui accompagne toujours la pensée, c'est elle, — cette conscience, — qui nous fait tous être ce que nous appelons *nous-mêmes,* — nous distinguant ainsi des autres êtres pensants, et nous donnant notre identité personnelle. Mais le *principium individuationis,* — la notion de cette identité *qui, à la mort, est ou n'est pas perdue à jamais*, fut pour moi, en tout temps, un problème du plus intense intérêt, non seulement à cause de la nature inquiétante et embarrassante de ses conséquences, mais aussi à cause de la façon singulière et agitée dont en parlait Morella.

Mais, en vérité, le temps était maintenant arrivé où le mystère de la nature de ma femme m'oppressait comme un charme. Je ne pouvais plus supporter l'attouchement de ses doigts pâles, ni le timbre profond de sa parole musicale, ni l'éclat de ses yeux mélancoliques. Et elle savait tout cela, mais ne m'en faisait aucun reproche; elle semblait avoir conscience de ma faiblesse ou de ma folie,

et, tout en souriant, elle appelait cela la Destinée. Elle semblait aussi avoir conscience de la cause, à moi inconnue, de l'altération graduelle de mon amitié; mais elle ne me donnait aucune explication et ne faisait aucune allusion à la nature de cette cause. Morella toutefois n'était qu'une femme, et elle dépérissait journellement. A la longue, une tache pourpre se fixa immuablement sur sa joue, et les veines bleues de son front pâle devinrent proéminentes. Et ma nature se fondait parfois en pitié; mais, un moment après, je rencontrais l'éclair de ses yeux chargés de pensée, et alors mon âme se trouvait mal et éprouvait le vertige de celui dont le regard a plongé dans quelque lugubre et insondable abîme.

Dirai-je que j'aspirais, avec un désir intense et dévorant, au moment de la mort de Morella ? Cela fut ainsi; mais le fragile esprit se cramponna à son habitacle d'argile pendant bien des jours, bien des semaines et bien des mois fastidieux, si bien qu'à la fin mes nerfs torturés remportèrent la victoire sur ma raison; et je devins furieux de tous ces retards, et avec un cœur de démon je maudis les jours, et les heures, et les minutes amères qui semblaient s'allonger et s'allonger sans cesse, à mesure que sa noble vie déclinait, comme les ombres dans l'agonie du jour.

Mais un soir d'automne, comme l'air dormait immobile dans le ciel, Morella m'appela à son chevet. Il y avait un voile de brume sur toute la terre, et un chaud embrasement sur les eaux, et à voir les splendeurs d'octobre dans le feuillage de la forêt, on eût dit qu'un bel arc-en-ciel s'était laissé choir du firmament.

— Voici le jour des jours, — dit-elle, quand j'approchai, — le plus beau des jours pour vivre ou pour mourir.

C'est un beau jour pour les fils de la terre et de la vie, — ah! plus beau encore pour les filles du ciel et de la mort!

Je baisai son front, et elle continua :

— Je vais mourir, cependant je vivrai.

— Morella !

— Ils n'ont jamais été, ces jours où il t'aurait été permis de m'aimer; — mais celle que dans la vie tu abhorras, dans la mort tu l'adoreras.

— Morella !

— Je répète que je vais mourir. Mais en moi est un gage de cette affection — ah ! quelle mince affection ! — que tu as éprouvée pour moi, Morella. Et quand mon esprit partira, l'enfant vivra, — ton enfant, mon enfant à moi, Morella. Mais tes jours seront des jours pleins de chagrin, — de ce chagrin qui est la plus durable des impressions, comme le cyprès est le plus vivace des arbres. Car les heures de ton bonheur sont passées, et la joie ne se cueille pas deux fois dans une vie, comme les roses de Pæstum deux fois dans une année. Tu ne joueras plus avec le temps le jeu de l'homme de Téos; le myrte et la vigne te seront choses inconnues, et partout sur la terre tu porteras avec toi ton suaire, comme le Musulman de la Mecque.

— Morella! — m'écriai-je, — Morella! comment sais-tu cela ?

Mais elle retourna son visage sur l'oreiller; un léger tremblement courut sur ses membres, elle mourut, et je n'entendis plus sa voix.

Cependant, comme elle l'avait prédit, son enfant, — auquel en mourant elle avait donné naissance, et qui ne respira qu'après que la mère eut cessé de respirer, — son enfant, une fille, vécut. Et elle grandit étrangement

20

en taille et en intelligence, et devint la parfaite ressemblance de celle qui était partie, et je l'aimai d'un plus fervent amour que je ne me serais cru capable d'en éprouver pour aucune habitante de la terre.

Mais, avant qu'il fût longtemps, le ciel de cette pure affection s'assombrit, et la mélancolie et l'horreur et l'angoisse y défilèrent en nuages. J'ai dit que l'enfant grandit étrangement en taille et en intelligence. Étrange, en vérité, fut le rapide accroissement de sa nature corporelle, — mais terribles, oh ! terribles furent les tumultueuses pensées qui s'amoncelèrent sur moi, pendant que je surveillais le développement de son être intellectuel. Pouvait-il en être autrement, quand je découvrais chaque jour dans les conceptions de l'enfant la puissance adulte et les facultés de la femme? — quand les leçons de l'expérience tombaient des lèvres de l'enfance ? — quand je voyais à chaque instant la sagesse et les passions de la maturité jaillir de cet œil large et méditatif ? Quand, dis-je, tout cela frappa mes sens épouvantés, — quand il fut impossible à mon âme de se le dissimuler plus longtemps, — à mes facultés frissonnantes de repousser cette certitude, — y a-t-il lieu de s'étonner que des soupçons d'une nature terrible et inquiétante se soient glissés dans mon esprit, ou que mes pensées se soient reportées avec horreur vers les contes étranges et les pénétrantes théories de la défunte Morella ? J'arrachai à la curiosité du monde un être que la destinée me commandait d'adorer, et dans la rigoureuse retraite de mon intérieur je veillai avec une anxiété mortelle sur tout ce qui concernait la créature aimée.

Et comme les années se déroulaient, et comme chaque jour je contemplais son saint, son doux, son éloquent visage, et comme j'étudiais ses formes mûrissantes,

chaque jour aussi je découvrais de nouveaux points de ressemblance entre l'enfant et sa mère, la mélancolique et la morte. Et d'instant en instant, ces ombres de ressemblance s'épaississaient, toujours plus pleines, plus définies, plus inquiétantes et plus affreusement terribles dans leur aspect. Car, que son sourire ressemblât au sourire de sa mère, je pouvais l'admettre; mais cette ressemblance était une *identité* qui me donnait le frisson; — que ses yeux ressemblassent à ceux de Morella, je devais le supporter; mais aussi ils pénétraient trop souvent dans les profondeurs de mon âme avec l'étrange et intense pensée de Morella elle-même. Et dans le contour de son front élevé, et dans les boucles de sa chevelure soyeuse, et dans ses doigts pâles qui s'y plongeaient d'habitude, et dans le timbre grave et musical de sa parole, et par-dessus tout, — oh ! par-dessus tout, — dans les phrases et les expressions de la morte sur les lèvres de l'aimée, de la vivante, je trouvais un aliment pour une horrible pensée dévorante, — pour un ver qui ne voulait pas mourir.

Ainsi passèrent deux lustres de sa vie, et toujours ma fille restait sans nom sur la terre. *Mon enfant* et *mon amour* étaient les appellations habituellement dictées par l'affection paternelle, et la sévère reclusion de son existence s'opposait à toute autre relation. Le nom de Morella était mort avec elle. De la mère je n'avais jamais parlé à la fille; — il m'était impossible d'en parler. En réalité, durant la brève période de son existence, cette dernière n'avait reçu aucune impression du monde extérieur, excepté celles qui avaient pu lui être fournies dans les étroites limites de sa retraite.

A la longue, cependant, la cérémonie du baptême s'offrit à mon esprit, dans cet état d'énervation et d'agi-

tation, comme l'heureuse délivrance des terreurs de ma destinée. Et, aux fonts baptismaux, j'hésitai sur le choix d'un nom. Et une foule d'épithètes de sagesse et de beauté, de noms tirés des temps anciens et modernes, de mon pays et des pays étrangers, vint se presser sur mes lèvres, et une multitude d'appellations charmantes de noblesse, de bonheur et de bonté.

Qui m'inspira donc alors d'agiter le souvenir de la morte enterrée? Quel démon me poussa à soupirer un son dont le simple souvenir faisait toujours refluer mon sang par torrents des tempes au cœur? Quel méchant esprit parla du fond des abîmes de mon âme, quand, sous ces voûtes obscures et dans le silence de la nuit, je chuchotai dans l'oreille du saint homme les syllabes : Morella? Quel être, plus que démon, convulsa les traits de mon enfant et les couvrit des teintes de la mort, quand, tressaillant à ce son à peine perceptible, elle tourna ses yeux limpides du sol vers le ciel, et, tombant prosternée sur les dalles noires de notre caveau de famille, répondit : *Me voilà !*

Ces simples mots tombèrent distincts, froidement, tranquillement distincts, dans mon oreille, et de là, comme du plomb fondu, roulèrent en sifflant dans ma cervelle. Les années, les années peuvent passer, mais le souvenir de cet instant, — jamais! Ah! les fleurs et la vigne n'étaient pas choses inconnues pour moi; — mais l'aconit et le cyprès m'ombragèrent nuit et jour. Et je perdis tout sentiment du temps et des lieux, et les étoiles de ma destinée disparurent du ciel, et dès lors la terre devint ténébreuse, et toutes figures terrestres passèrent près de moi comme des ombres voltigeantes, et parmi elles je n'en voyais qu'une, — Morella! Les vents du firmament ne soupiraient qu'un son à mes oreilles, et le

clapotement de la mer murmurait incessamment : — Morella ! — Mais elle mourut, et de mes propres mains je la portai à sa tombe, et je ris d'un amer et long rire, quand, dans le caveau où je déposai la seconde, je ne découvris aucune trace de la première — Morella.

LIGEIA.

> Et il y a là-dedans la volonté, qui ne meurt pas. Qui donc connaît les mystères de la volonté, ainsi que sa vigueur? Car Dieu n'est qu'une grande volonté pénétrant toutes choses par l'intensité qui lui est propre. L'homme ne cède aux anges et ne se rend entièrement à la mort que par l'infirmité de sa pauvre volonté.
>
> JOSEPH GLANVILL.

Je ne puis pas me rappeler, sur mon âme, comment, quand, ni même où je fis pour la première fois connaissance avec lady Ligeia. De longues années se sont écoulées depuis lors, et une grande souffrance a affaibli ma mémoire. Ou, peut-être, ne puis-je plus *maintenant* me rappeler ces points, parce qu'en vérité le caractère de ma bien-aimée, sa rare instruction, son genre de beauté, si singulier et si placide, et la pénétrante et subjuguante éloquence de sa profonde parole musicale, ont fait leur chemin dans mon cœur d'une manière si patiente, si constante, si furtive, que je n'y ai pas pris garde et n'en ai pas eu conscience.

Cependant je crois que je la rencontrai pour la première fois, et plusieurs fois depuis lors, dans une vaste et antique ville délabrée sur les bords du Rhin. Quant à sa famille, — très certainement elle m'en a parlé. Qu'elle fût d'une date excessivement ancienne, je n'en fais aucun doute. — Ligeia ! Ligeia ! — Plongé dans des études qui par leur nature sont plus propres que toute autre à amortir les impressions du monde extérieur, — il me suffit de ce mot si doux, — Ligeia ! — pour ramener devant les yeux de ma pensée l'image de celle qui n'est plus. Et maintenant, pendant que j'écris, il me revient, comme une lueur, que je n'ai *jamais su* le nom de famille de celle qui fut mon amie et ma fiancée, qui devint mon compagnon d'études, et enfin l'épouse de mon cœur. Était-ce par suite de quelque injonction folâtre de ma Ligeia, — était-ce une preuve de la force de mon affection, que je ne pris aucun renseignement sur ce point ? Ou plutôt était-ce un caprice à moi, — une offrande bizarre et romantique sur l'autel du culte le plus passionné ? Je ne me rappelle le fait que confusément; — faut-il donc s'étonner si j'ai entièrement oublié les circonstances qui lui donnèrent naissance ou qui l'accompagnèrent ? Et, en vérité, si jamais l'esprit de roman, — si jamais la pâle *Ashtophet* de l'idolâtre Égypte, aux ailes ténébreuses, ont présidé, comme on dit, aux mariages de sinistre augure, — très-sûrement ils ont présidé au mien.

Il est néanmoins un sujet très cher sur lequel ma mémoire n'est pas en défaut. C'est la *personne* de Ligeia. Elle était d'une grande taille, un peu mince, et même, dans les derniers jours, très amaigrie. J'essayerais en vain de dépeindre la majesté, l'aisance tranquille de sa démarche, et l'incompréhensible légèreté, l'élasticité de son pas. Elle venait et s'en allait comme une ombre. Je ne m'aperce-

vais jamais de son entrée dans mon cabinet de travail que par la chère musique de sa voix douce et profonde, quand elle posait sa main de marbre sur mon épaule. Quant à la beauté de la figure, aucune femme ne l'a jamais égalée. C'était l'éclat d'un rêve d'opium, — une vision aérienne et ravissante, plus étrangement céleste que les rêveries qui voltigent dans les âmes assoupies des filles de Délos. Cependant ses traits n'étaient pas jetés dans ce moule régulier qu'on nous a faussement enseigné à révérer dans les ouvrages classiques du paganisme. « Il n'y a pas de beauté exquise, — dit lord Verulam, parlant avec justesse de toutes les formes et de tous les genres de beauté, — sans une certaine *étrangeté* dans les proportions. » Toutefois, bien que je visse que les traits de Ligeia n'étaient pas d'une régularité classique, — quoique je sentisse que sa beauté était véritablement *exquise,* et fortement pénétrée de cette *étrangeté,* — je me suis efforcé en vain de découvrir cette irrégularité et de poursuivre jusqu'en son gîte ma perception de l'*étrange.* J'examinais le contour du front haut et pâle, — un front irréprochable, — combien ce mot est froid appliqué à une majesté aussi divine ! — la peau rivalisant avec le plus pur ivoire, la largeur imposante, le calme, la gracieuse proéminence des régions au-dessus des tempes, et puis cette chevelure d'un noir de corbeau, lustrée, luxuriante, naturellement bouclée, et démontrant toute la force de l'expression homérique : *chevelure d'hyacinthe.* Je considérais les lignes délicates du nez, — et nulle autre part que dans les gracieux médaillons hébraïques je n'avais contemplé une semblable perfection. C'était ce même jet, cette même surface unie et superbe, cette même tendance presque imperceptible à l'aquilin, ces mêmes narines harmonieusement arrondies et révélant

un esprit libre. Je regardais la charmante bouche. C'était là qu'était le triomphe de toutes les choses célestes : le tour glorieux de la lèvre supérieure, un peu courte, l'air doucement, volupteusement reposé de l'inférieure, — les fossettes qui se jouaient et la couleur qui parlait, — les dents, réfléchissant comme une espèce d'éclair chaque rayon de la lumière bénie qui tombait sur elles dans ses sourires sereins et placides, mais toujours radieux et triomphants. J'analysais la forme du menton, et là aussi je trouvais la grâce dans la largeur, la douceur et la majesté, la plénitude et la spiritualité grecques, — ce contour que le dieu Apollon ne révéla qu'en rêve à Cléomènes, fils de Cléomènes d'Athènes. Et puis je regardais dans les grands yeux de Ligeia.

Pour les yeux, je ne trouve pas de modèles dans la plus lointaine antiquité. Peut-être bien était-ce dans les yeux de ma bien-aimée que se cachait le mystère dont parle lord Verulam. Ils étaient, je crois, plus grands que les yeux ordinaires de l'humanité; mieux fendus que les plus beaux yeux de gazelle de la tribu de la vallée de Nourjahad. Mais ce n'était que par intervalles, — dans des moments d'excessive animation, — que cette particularité devenait singulièrement frappante. Dans ces moments-là, — sa beauté était — du moins elle apparaissait telle à ma pensée enflammée, — la beauté de la fabuleuse houri des Turcs. Les prunelles étaient du noir le plus brillant, et surplombées par des cils de jais très-longs. Ses sourcils, d'un dessin légèrement irrégulier, avaient la même couleur. Toutefois, l'*étrangeté* que je trouvais dans les yeux était indépendante de leur forme, de leur couleur et de leur éclat, et devait décidément être attribuée à l'*expression*. Ah ! mot qui n'a pas de sens ! un pur son ! vaste latitude où se retranche toute notre igno-

rance du spirituel! L'expression des yeux de Ligeia! Combien de longues heures ai-je médité dessus! Combien de fois, durant toute une nuit d'été, me suis-je efforcé de les sonder! Qu'était donc ce je ne sais quoi, — ce quelque chose plus profond que le puits de Démocrite, — qui gisait au fond des pupilles de ma bien-aimée? Qu'était cela? J'étais possédé de la passion de le découvrir. Ces yeux! ces larges, ces brillantes, ces divines prunelles! elles étaient devenues pour moi les étoiles jumelles de Léda, et moi j'étais pour elles le plus fervent des astrologues.

Il n'y pas de cas, parmi les nombreuses et incompréhensibles anomalies de la science psychologique, qui soit plus saisissant, plus excitant, que celui, — négligé, je crois, dans les écoles, — où, dans nos efforts pour ramener dans notre mémoire une chose oubliée depuis longtemps, nous nous trouvons souvent *sur le bord même* du souvenir, sans pouvoir toutefois nous souvenir. Et ainsi, que de fois, dans mon ardente analyse des yeux de Ligeia, ai-je senti s'approcher la complète connaissance de leur expression! — Je l'ai sentie s'approcher, — mais elle n'est pas devenue tout à fait mienne, — et à la longue elle a disparu entièrement! Et — étrange, oh! le plus étrange des mystères! — j'ai trouvé dans les objets les plus communs du monde une série d'analogies pour cette expression. Je veux dire qu'après l'époque où la beauté de Ligeia passa dans mon esprit et s'y installa comme dans un reliquaire, je puisai dans plusieurs êtres du monde matériel une sensation analogue à celle qui se répandait sur moi, en moi, sous l'influence de ses larges et lumineuses prunelles. Cependant, je n'en suis pas moins incapable de définir ce sentiment, de l'analyser, ou même d'en avoir une perception nette. Je l'ai reconnu

quelquefois, je le répète, à l'aspect d'une vigne rapidement grandie, — dans la contemplation d'une phalène, d'un papillon, d'une chrysalide, d'un courant d'eau précipité. — Je l'ai trouvé dans l'Océan, dans la chute d'un météore. Je l'ai senti dans les regards de quelques personnes extraordinairement âgées. Il y a dans le ciel une ou deux étoiles, — plus particulièrement une étoile de sixième grandeur, double et changeante, qu'on trouvera près de la grande étoile de la Lyre, — qui, vues au télescope, m'ont donné un sentiment analogue. Je m'en suis senti rempli par certains sons d'instruments à cordes, et quelquefois aussi par des passages de mes lectures. Parmi d'innombrables exemples, je me rappelle fort bien quelque chose dans un volume de Joseph Glanvill, qui, — peut-être simplement à cause de sa bizarrerie, — qui sait ? — m'a toujours inspiré le même sentiment : « Et il y a là-dedans la volonté qui ne meurt pas. Qui donc connaît les mystères de la volonté, ainsi que sa vigueur ? Car Dieu n'est qu'une grande volonté pénétrant toutes choses par l'intensité qui lui est propre. L'homme ne cède aux anges et ne se rend entièrement à la mort que par l'infirmité de sa pauvre volonté. »

Par la suite des temps, et par des réflexions subséquentes, je suis parvenu à déterminer un certain rapport éloigné entre ce passage du philosophe anglais et une partie du caractère de Ligeia. Une *intensité* singulière dans la pensée, dans l'action, dans la parole, était peut-être en elle le résultat ou au moins l'indice de cette gigantesque puissance de volition qui, durant nos longues relations, eût pu donner d'autres et plus positives preuves de son existence. De toutes les femmes que j'ai connues, elle, la toujours placide Ligeia, à l'extérieur si calme, était la proie la plus déchirée par les tumultueux vautours de la

cruelle passion. Et je ne pouvais évaluer cette passion que par la miraculeuse expansion de ces yeux qui me ravissaient et m'effrayaient en même temps, par la mélodie presque magique, la modulation, la netteté et la placidité de sa voix profonde, — et par la sauvage énergie des étranges paroles qu'elle prononçait habituellement, et dont l'effet était doublé par le contraste de son débit.

J'ai parlé de l'instruction de Ligeia; elle était immense, telle que jamais je n'en vis de pareille dans une femme. Elle connaissait à fond les langues classiques, et, aussi loin que s'étendaient mes propres connaissances dans les langues modernes de l'Europe, je ne l'ai jamais prise en faute. Véritablement, sur n'importe quel thème de l'érudition académique, si vantée, si admirée, uniquement à cause qu'elle est plus abstruse, — ai-je jamais trouvé Ligeia en faute ? Combien ce trait unique de la nature de ma femme, seulement dans cette dernière période, avait frappé, subjugué mon attention ! J'ai dit que son instruction dépassait celle d'aucune femme que j'eusse connue, — mais où est l'homme qui a traversé, avec succès, tout le vaste champ des sciences morales, physiques et mathématiques? Je ne vis pas alors ce que maintenant je perçois clairement, que les connaissances de Ligeia étaient gigantesques, étourdissantes; cependant j'avais une conscience suffisante de son infinie supériorité pour me résigner, avec la confiance d'un écolier, à me laisser guider par elle à travers le monde chaotique des investigations métaphysiques dont je m'occupais avec ardeur dans les premières années de notre mariage. Avec quel vaste triomphe, — avec quelles vives délices, — avec quelle espérance éthéréenne sentais-je, — ma Ligeia penchée sur moi au milieu d'études si peu frayées, si peu

connues, — s'élargir par degrés cette admirable perspective, cette longue avenue, splendide et vierge, par laquelle je devais enfin arriver au terme d'une sagesse trop précieuse et trop divine pour n'être pas interdite !

Aussi, avec quelle poignante douleur ne vis-je pas, au bout de quelques années, mes espérances si bien fondées prendre leur vol et s'enfuir ! Sans Ligeia, je n'étais qu'un enfant tâtonnant dans la nuit. Sa présence, ses leçons pouvaient seules éclairer d'une lumière vivante les mystères du transcendantalisme dans lesquels nous nous étions plongés. Privée du lustre rayonnant de ses yeux, toute cette littérature, ailée et dorée naguère, devenait maussade, saturnienne et lourde comme le plomb. Et maintenant, ces beaux yeux éclairaient de plus en plus rarement les pages que je déchiffrais. Ligeia tomba malade. Les étranges yeux flamboyèrent avec un éclat trop splendide; les pâles doigts prirent la couleur de la mort, la couleur de la cire transparente; les veines bleues de son grand front palpitèrent impétueusement au courant de la plus douce émotion. Je vis qu'il lui fallait mourir, — et je luttai désespérément en esprit avec l'affreux Azraël.

Et les efforts de cette femme passionnée furent, à mon grand étonnement, encore plus énergiques que les miens. Il y avait certes dans sa sérieuse nature de quoi me faire croire que pour elle la mort viendrait sans son monde de terreurs; mais il n'en fut pas ainsi. Les mots sont impuissants pour donner une idée de la férocité de résistance qu'elle déploya dans sa lutte avec l'Ombre. Je gémissais d'angoisse à ce lamentable spectacle. J'aurais voulu la calmer, j'aurais voulu la raisonner; mais dans l'intensité de son sauvage désir de vivre, — de vivre, — de *rien* que vivre, — toute consolation et toutes raisons eussent été

le comble de la folie. Cependant, jusqu'au dernier moment, au milieu des tortures et des convulsions de son sauvage esprit, l'apparente placidité de sa conduite ne se démentit pas. Sa voix devenait plus douce, — devenait plus profonde, — mais je ne voulais pas m'appesantir sur le sens bizarre de ces mots prononcés avec tant de calme. Ma cervelle tournait, quand je prêtais l'oreille en extase à cette mélodie surhumaine, — à ces ambitions et à ces aspirations que l'humanité n'avait jamais connues jusqu'alors.

Qu'elle m'aimât, je n'en pouvais douter, et il m'était aisé de deviner que, dans une poitrine telle que la sienne, l'amour ne devait pas régner comme une passion ordinaire. Mais, dans la mort seulement, je compris toute la force et toute l'étendue de son affection. Pendant de longues heures, ma main dans la sienne, elle épanchait devant moi le trop-plein d'un cœur dont le dévouement plus que passionné montait jusqu'à l'idolâtrie. Comment avais-je mérité la béatitude d'entendre de pareils aveux? Comment avais-je mérité d'être damné à ce point que ma bien-aimée me fût enlevée à l'heure où elle m'en octroyait la jouissance? Mais il ne m'est pas permis de m'étendre sur ce sujet. Je dirai seulement que dans l'abandonnement plus que féminin de Ligeia à un amour, hélas! non mérité, accordé tout à fait gratuitement, je reconnus enfin le principe de son ardent, de son sauvage regret de cette vie qui fuyait maintenant si rapidement. C'est cette ardeur désordonnée, — cette véhémence dans son désir de la vie, — et de *rien* que la vie, — que je n'ai pas la puissance de décrire; les mots me manqueraient pour l'exprimer.

Juste au milieu de la nuit pendant laquelle elle mourut, elle m'appela avec autorité auprès d'elle, et me fit répéter

certains vers composés par elle peu de jours auparavant. Je lui obéis. Ces vers, les voici :

Voyez ! c'est nuit de gala
Depuis ces dernières années désolées !
Une multitude d'anges, ailés, ornés
De voiles, et noyés dans les larmes,
Est assise dans un théâtre, pour voir
Un drame d'espérances et de craintes,
Pendant que l'orchestre soupire par intervalles
La musique des sphères.

Des mimes, faits à l'image du Dieu très-haut,
Marmottent et marmonnent tout bas
Et voltigent de côté et d'autre ;
Pauvres poupées qui vont et viennent
Au commandement de vastes êtres sans forme
Qui transportent la scène çà et là,
Secouant de leurs ailes de condor
L'invisible Malheur !

Ce drame bigarré ! — oh ! à coup sûr,
Il ne sera pas oublié,
Avec son Fantôme éternellement pourchassé
Par une foule qui ne peut pas le saisir,
A travers un cercle qui toujours retourne
Sur lui-même, exactement au même point !
Et beaucoup de Folie, et encore plus de Péché
Et d'Horreur font l'âme de l'intrigue !

Mais voyez, à travers la cohue des mimes,
Une forme rampante fait son entrée !
Une chose rouge de sang qui vient en se tordant
De la partie solitaire de la scène !
Elle se tord ! Elle se tord ! — Avec des angoisses mortelles
Les mimes deviennent sa pâture,
Et les séraphins sanglotent en voyant les dents du ver
Mâcher des caillots de sang humain.

Toutes les lumières s'éteignent, — toutes, — toutes !
Et sur chaque forme frissonnante,
Le rideau, vaste drap mortuaire,
Descend avec la violence d'une tempête,
— Et les anges, tous pâles et blêmes,
Se levant et se dévoilant, affirment
Que ce drame est une tragédie qui s'appelle l'Homme
Et dont le héros est le Ver conquérant.

— O Dieu ! — cria presque Ligeia, se dressant sur ses pieds et étendant ses bras vers le ciel dans un mouvement spasmodique, comme je finissais de réciter ces vers, — ô Dieu ! ô Père céleste ! — ces choses s'accompliront-elles irrémissiblement ? — Ce conquérant ne sera-t-il jamais vaincu ? — Ne sommes-nous pas une partie et une parcelle de Toi ! Qui donc connaît les mystères de la volonté ainsi que sa vigueur ? L'homme ne cède aux anges et ne se rend *entièrement à la mort* que par l'infirmité de sa pauvre volonté.

Et alors, comme épuisée par l'émotion, elle laissa retomber ses bras blancs, et retourna solennellement à son lit de mort. Et comme elle soupirait ses derniers soupirs, il s'y mêla sur ses lèvres comme un murmure indistinct. Je tendis l'oreille, et je reconnus de nouveau la conclusion du passage de Glanvill : « *L'homme ne cède aux anges et ne se rend entièrement à la mort que par l'infirmité de sa pauvre volonté.* »

Elle mourut; et moi, anéanti, pulvérisé par la douleur, je ne pus pas supporter plus longtemps l'affreuse désolation de ma demeure dans cette sombre cité délabrée aux bords du Rhin. Je ne manquais pas de ce que le monde appelle la fortune. Ligeia m'en avait apporté plus, beaucoup plus que n'en comporte la destinée ordinaire des mortels. Aussi, après quelques mois perdus dans un vaga-

bondage fastidieux et sans but, je me jetai dans une espèce de retraite dont je fis l'acquisition, — une abbaye dont je ne veux pas dire le nom, — dans une des parties les plus incultes et les moins fréquentées de la belle Angleterre. La sombre et triste grandeur du bâtiment, l'aspect presque sauvage du domaine, les mélancoliques et vénérables souvenirs qui s'y rattachaient, étaient à l'unisson du sentiment de complet abandon qui m'avait exilé dans cette lointaine et solitaire région. Cependant, tout en laissant à l'extérieur de l'abbaye son caractère primitif presque intact et le verdoyant délabrement qui tapissait ses murs, je me mis avec une perversité enfantine, et peut-être avec une faible espérance de distraire mes chagrins, à déployer au dedans des magnificences plus que royales. Je m'étais, depuis l'enfance, pénétré d'un grand goût pour ces folies, et maintenant elles me revenaient comme un radotage de la douleur. Hélas! je sens qu'on aurait pu découvrir un commencement de folie dans ces splendides et fantastiques draperies, dans ces solennelles sculptures égyptiennes, dans ces corniches et ces ameublements bizarres, dans les extravagantes arabesques de ces tapis tout fleuris d'or! J'étais devenu un esclave de l'opium, il me tenait dans ses liens, — et tous mes travaux et mes plans avaient pris la couleur de mes rêves. Mais je ne m'arrêterai pas au détail de ces absurdités. Je parlerai seulement de cette chambre, maudite à jamais, où dans un moment d'aliénation mentale je conduisis à l'autel et pris pour épouse, — après l'inoubliable Ligeia! — lady Rowena Trevanion de Tremaine, à la blonde chevelure et aux yeux bleus.

Il n'est pas un détail de l'architecture ou de la décoration de cette chambre nuptiale qui ne soit maintenant présent à mes yeux. Où donc la hautaine famille de la

fiancée avait-elle l'esprit, quand, mue par la soif de l'or, elle permit à une fille si tendrement chérie de passer le seuil d'un appartement décoré de cette étrange façon? J'ai dit que je me rappelais minutieusement les détails de cette chambre, bien que ma triste mémoire perde souvent des choses d'une rare importance; et pourtant il n'y avait pas dans ce luxe fantastique de système ou d'harmonie qui pût s'imposer au souvenir.

La chambre faisait partie d'une haute tour de cette abbaye, fortifiée comme un château; elle était d'une forme pentagone et d'une grande dimension. Tout le côté sud du pentagone était occupé par une fenêtre unique, faite d'une immense glace de Venise, d'un seul morceau et d'une couleur sombre, de sorte que les rayons du soleil ou de la lune qui la traversaient jetaient sur les objets intérieurs une lumière sinistre. Au-dessus de cette énorme fenêtre se prolongeait le treillis d'une vieille vigne qui grimpait sur les murs massifs de la tour. Le plafond, de chêne presque noir, était excessivement élevé, façonné en voûte et curieusement sillonné d'ornements des plus bizarres et des plus fantastiques, d'un style semi-gothique, semi-druidique. Au fond de cette voûte mélancolique, au centre même, était suspendue, par une seule chaîne d'or faite de longs anneaux, une vaste lampe de même métal en forme d'encensoir, conçue dans le goût sarrasin et brodée de perforations capricieuses, à travers lesquelles on voyait courir et se tortiller avec la vitalité d'un serpent les lueurs continues d'un feu versicolore.

Quelques rares ottomanes et des candélabres d'une forme orientale occupaient différents endroits; et le lit aussi, — le lit nuptial, — était dans le style indien, — bas, sculpté en bois d'ébène massif, et surmonté d'un baldaquin qui avait l'air d'un drap mortuaire. A chacun

des angles de la chambre se dressait un gigantesque sarcophage de granit noir, tiré des tombes des rois en face de Louqsor, avec son antique couvercle chargé de sculptures immémoriales. Mais c'était dans la tenture de l'appartement, hélas! qu'éclatait la fantaisie capitale. Les murs prodigieusement hauts, — au delà même de toute proportion, — étaient tendus du haut jusqu'en bas d'une tapisserie lourde et d'apparence massive qui tombait par vastes nappes, — tapisserie faite avec la même matière qui avait été employée pour le tapis du parquet, les ottomanes, le lit d'ébène, le baldaquin du lit et les somptueux rideaux qui cachaient en partie la fenêtre. Cette matière était un tissu d'or des plus riches, tacheté, par intervalles irréguliers, de figures arabesques, d'un pied de diamètre environ, qui enlevaient sur le fond leurs dessins d'un noir de jais. Mais ces figures ne participaient du caractère arabesque que quand on les examinait à un seul point de vue. Par un procédé aujourd'hui fort commun, et dont on retrouve la trace dans la plus lointaine antiquité, elles étaient faites de manière à changer d'aspect. Pour une personne qui entrait dans la chambre, elles avaient l'air de simples monstruosités; mais à mesure qu'on avançait, ce caractère disparaissait graduellement, et, pas à pas, le visiteur changeant de place se voyait entouré d'une procession continue de formes affreuses, comme celles qui sont nées de la superstition du Nord, ou celles qui se dressent dans les sommeils coupables des moines. L'effet fantasmagorique était grandement accru par l'introduction artificielle d'un fort courant d'air continu derrière la tenture, — qui donnait au tout une hideuse et inquiétante animation.

Telle était la demeure, telle était la chambre nuptiale où je passai avec la dame de Tremaine les heures impies

du premier mois de notre mariage, — et je les passai sans trop d'inquiétude.

Que ma femme redoutât mon humeur farouche, qu'elle m'évitât, qu'elle ne m'aimât que très-médiocrement, — je ne pouvais pas me le dissimuler; mais cela me faisait presque plaisir. Je la haïssais d'une haine qui appartient moins à l'homme qu'au démon. Ma mémoire se retournait — oh! avec quelle intensité de regret! — vers Ligeia, l'aimée, l'auguste, la belle, la morte. Je faisais des orgies de souvenirs; je me délectais dans sa pureté, dans sa sagesse, dans sa haute nature éthéréenne, dans son amour passionné, idolâtrique. Maintenant mon esprit brûlait pleinement et largement d'une flamme plus ardente que n'avait été la sienne. Dans l'enthousiame de mes rêves opiacés, — car j'étais habituellement sous l'empire du poison, — je criais son nom à haute voix durant le silence de la nuit, et, le jour, dans les retraites ombreuses des vallées, comme si, par l'énergie sauvage, la passion solennelle, l'ardeur dévorante de ma passion pour la défunte, je pouvais la ressusciter dans les sentiers de cette vie qu'elle avait abandonnés; — pour *toujours?* était-ce vraiment *possible?*

Au commencement du second mois de notre mariage, lady Rowena fut attaquée d'un mal soudain dont elle ne se releva que lentement. La fièvre qui la consumait rendait ses nuits pénibles, et, dans l'inquiétude d'un demi-sommeil, elle parlait de sons et de mouvements qui se produisaient çà et là dans la chambre de la tour, et que je ne pouvais vraiment attribuer qu'au dérangement de ses idées ou peut-être aux influences fantasmagoriques de la chambre. A la longue, elle entra en convalescence, et finalement elle se rétablit.

Toutefois, il ne s'était écoulé qu'un laps de temps fort

court quand une nouvelle attaque plus violente la rejeta sur son lit de douleur, et, depuis cet accès, sa constitution, qui avait toujours été faible, ne put jamais se relever complètement. Sa maladie montra, dès cette époque, un caractère alarmant et des rechutes plus alarmantes encore, qui défiaient toute la science et tous les efforts de ses médecins. A mesure qu'augmentait ce mal chronique qui, dès lors sans doute, s'était trop bien emparé de sa constitution pour en être arraché par des mains humaines, je ne pouvais m'empêcher de remarquer une irritation nerveuse croissante dans son tempérament et une excitabilité telle que les causes les plus vulgaires lui étaient des sujets de peur. Elle parla encore, et plus souvent alors, avec plus d'opiniâtreté, des bruits, — des légers bruits, — et des mouvements insolites dans les rideaux, dont elle avait, disait-elle, déjà souffert.

Une nuit, — vers la fin de septembre, — elle attira mon attention sur ce sujet désolant avec une énergie plus vive que de coutume. Elle venait justement de se réveiller d'un sommeil agité, et j'avais épié, avec un sentiment moitié d'anxiété, moitié de vague terreur, le jeu de sa physionomie amaigrie. J'étais assis au chevet du lit d'ébène, sur un des divans indiens. Elle se dressa à moitié, et me parla à voix basse, dans un chuchotement anxieux, de sons qu'elle venait d'entendre, mais que je ne pouvais pas entendre, — de mouvements qu'elle venait d'apercevoir, mais que je ne pouvais apercevoir. Le vent courait activement derrière les tapisseries, et je m'appliquai à lui démontrer, — ce que, je le confesse, je ne pouvais pas croire entièrement, — que ces soupirs à peine articulés et ces changements presque insensibles dans les figures du mur n'étaient que les effets naturels du courant d'air habituel. Mais une pâleur mortelle qui inonda sa face me

prouva que mes efforts pour la rassurer seraient inutiles. Elle semblait s'évanouir, et je n'avais pas de domestiques à ma portée. Je me souvins de l'endroit ou avait été déposé un flacon de vin léger ordonné par les médecins, et je traversai vivement la chambre pour me le procurer. Mais comme je passais sous la lumière de la lampe, deux circonstances d'une nature saisissante attirèrent mon attention. J'avais senti que quelque chose de palpable, quoique invisible, avait frôlé légèrement ma personne, et je vis sur le tapis d'or, au centre même du riche rayonnement projeté par l'encensoir, une ombre, — une ombre faible, indéfinie, d'un aspect angélique, — telle qu'on peut se figurer l'ombre d'une Ombre. Mais, comme j'étais en proie à une dose exagérée d'opium, je ne fis que peu d'attention à ces choses, et je n'en parlai point à Rowena.

Je trouvai le vin, je traversai de nouveau la chambre, et je remplis un verre que je portai aux lèvres de ma femme défaillante. Cependant elle était un peu remise, et elle prit le verre elle-même, pendant que je me laissais tomber sur l'ottomane, les yeux fixés sur sa personne.

Ce fut alors que j'entendis distinctement un léger bruit de pas sur le tapis et près du lit; et une seconde après, comme Rowena allait porter le vin à ses lèvres, je vis, — je puis l'avoir rêvé, — je vis tomber dans le verre, comme de quelque source invisible suspendue dans l'atmosphère de la chambre, trois ou quatre grosses gouttes d'un fluide brillant et couleur de rubis. Si je le vis, — Rowena ne le vit pas. Elle avala le vin sans hésitation, et je me gardai bien de lui parler d'une circonstance que je devais, après tout, regarder comme la suggestion d'une imagination surexcitée, et dont tout, — les terreurs de ma femme, l'opium et l'heure, — augmentait l'activité morbide.

Cependant je ne puis pas me dissimuler qu'immédiatemen après la chute des gouttes rouges, un rapide changement — en mal — s'opéra dans la maladie de ma femme; si bien que, la troisième nuit, les mains de ses serviteurs la préparaient pour la tombe, et que j'étais assis seul, son corps enveloppé dans le suaire, dans cette chambre fantastique qui avait reçu la jeune épouse. — D'étranges visions, engendrées par l'opium, voltigeaient autour de moi comme des ombres. Je promenais un œil inquiet sur les sarcophages, dans les coins de la chambre, sur les figures mobiles de la tenture et sur les lueurs vermiculaires et changeantes de la lampe du plafond. Mes yeux tombèrent alors, — comme je cherchais à me rappeler les circonstances d'une nuit précédente, — sur le même point du cercle lumineux, là où j'avais vu les traces légères d'une ombre. Mais elle n'y était plus; et, respirant avec plus de liberté, je tournai mes regards vers la pâle et rigide figure allongée sur le lit. Alors je sentis fondre sur moi mille souvenirs de Ligeia, — je sentis refluer vers mon cœur, avec la tumultueuse violence d'une marée, toute cette ineffable douleur que j'avais sentie quand je l'avais vue, *elle* aussi, dans son suaire. La nuit avançait, et toujours — le cœur plein des pensées les plus amères dont *elle* était l'objet, *elle,* mon unique, mon suprême amour, — je restais les yeux fixés sur le corps de Rowena.

Il pouvait bien être minuit, peut-être plus tôt, peut-être plus tard, car je n'avais pas pris garde au temps, quand un sanglot, très-bas, très-léger, mais très-distinct, me tira en sursaut de ma rêverie. Je *sentis* qu'il venait du lit d'ébène, — du lit de mort. Je tendis l'oreille, dans une angoisse de terreur superstitieuse, — mais le bruit ne se répéta pas. Je forçai mes yeux à découvrir un mouve-

ment quelconque dans le corps, mais je n'en aperçus pas le moindre. Cependant il était impossible que je me fusse trompé. J'avais entendu le bruit, faible à la vérité, et mon esprit était bien éveillé en moi. Je maintins résolument et opiniâtrément mon attention clouée au cadavre. Quelques minutes s'écoulèrent sans aucun incident qui pût jeter un peu de jour sur ce mystère. A la longue, il devint évident qu'une coloration légère, très-faible, à peine sensible, était montée aux joues et avait filtré le long des petites veines déprimées des paupières. Sous la pression d'une horreur et d'une terreur inexprimables, pour lesquelles le langage de l'humanité n'a pas d'expression suffisamment énergique, je sentis les pulsations de mon cœur s'arrêter et mes membres se roidir sur place.

Cependant le sentiment du devoir me rendit finalement mon sang-froid. Je ne pouvais pas douter plus longtemps que nous n'eussions fait prématurément nos apprêts funèbres; — Rowena vivait encore. Il était nécessaire de pratiquer immédiatement quelques tentatives; mais la tour était tout à fait séparée de la partie de l'abbaye habitée par les domestiques, — il n'y en avait aucun à portée de la voix, — je n'avais aucun moyen de les appeler à mon aide, à moins de quitter la chambre pendant quelques minutes, — et quant à cela, je ne pouvais m'y hasarder. Je m'efforçai donc de rappeler à moi seul et de fixer l'âme encore voltigeante. Mais, au bout d'un laps de temps très-court, il y eut une rechute évidente; la couleur disparut de la joue et de la paupière, laissant une pâleur plus que marmoréenne; les lèvres se serrèrent doublement et se recroquevillèrent dans l'expression spectrale de la mort; une froideur et une viscosité répulsives se répandirent rapidement sur toute la surface du corps, et la complète rigidité cadavérique survint immédiatement. Je retombai

en frissonnant sur le lit de repos d'où j'avais été arraché si soudainement, et je m'abandonnai de nouveau à mes rêves, à mes contemplations passionnées de Ligeia.

Une heure s'écoula ainsi, quand — était-ce, grand Dieu! possible? — j'eus de nouveau la perception d'un bruit vague qui partait de la région du lit. J'écoutai, — au comble de l'horreur. Le son se fit entendre de nouveau, — c'était un soupir. Je me précipitai vers le corps, je vis, — je vis distinctement un tremblement sur les lèvres. Une minute après, elles se relâchaient, découvrant une ligne brillante de dents de nacre. La stupéfaction lutta alors dans mon esprit avec la profonde terreur qui jusque-là l'avait dominé. Je sentis que ma vue s'obscurcissait, que ma raison s'enfuyait; et ce ne fut que par un violent effort que je trouvai à la longue le courage de me roidir à la tâche que le devoir m'imposait de nouveau. Il y avait maintenant une carnation imparfaite sur le front, la joue et la gorge; une chaleur sensible pénétrait tout le corps; et même une légère pulsation remuait imperceptiblement la région du cœur.

Ma femme *vivait;* et avec un redoublement d'ardeur, je me mis en devoir de la ressusciter. Je frictionnai et je bassinai les tempes et les mains, et j'usai de tous les procédés que l'expérience et de nombreuses lectures médicales pouvaient me suggérer. Mais ce fut en vain. Soudainement, la couleur disparut, la pulsation cessa, l'expression de mort revint aux lèvres, et, un instant après, tout le corps reprenait sa froideur de glace, son ton livide, sa rigidité complète, son contour amorti, et toute la hideuse caractéristique de ce qui a habité la tombe pendant plusieurs jours.

Et puis, je retombai dans mes rêves de Ligeia, — et de nouveau, — s'étonnera-t-on que je frissonne en écrivant

ces lignes? — *de nouveau* un sanglot étouffé vint à mon oreille de la région du lit d'ébène. Mais à quoi bon détailler minutieusement les ineffables horreurs de cette nuit? Raconterai-je combien de fois, coup sur coup, presque jusqu'au petit jour, se répéta ce hideux drame de ressuscitation; que chaque effrayante rechute se changeait en une mort plus rigide et plus irrémédiable; que chaque nouvelle agonie ressemblait à une lutte contre quelque invisible adversaire, et que chaque lutte était suivie de je ne sais quelle étrange altération dans la physionomie du corps? Je me hâte d'en finir.

La plus grande partie de la terrible nuit était passée, et celle qui était morte remua de nouveau, — et cette fois-ci plus énergiquement que jamais, quoique se réveillant d'une mort plus effrayante et plus irréparable. J'avais depuis longtemps cessé tout effort et tout mouvement, et je restais cloué sur l'ottomane, désespérément englouti dans un tourbillon d'émotions violentes, dont la moins terrible peut-être, la moins dévorante, était un suprême effroi. Le corps, je le répète, remuait, et maintenant plus activement qu'il n'avait fait jusque-là. Les couleurs de la vie montaient à la face avec une énergie singulière, — les membres se relâchaient, — et, sauf que les paupières restaient toujours lourdement fermées, et que les bandeaux et les draperies funèbres communiquaient encore à la figure leur caractère sépulcral, j'aurais rêvé que Rowena avait entièrement secoué les chaînes de la Mort. Mais si, dès lors, je n'acceptai pas entièrement cette idée, je ne pus pas douter plus longtemps, quand, se levant du lit, — et vacillant, — d'un pas faible, — les yeux fermés, — à la manière d'une personne égarée dans un rêve, — l'être qui était enveloppé du suaire s'avança audacieusement et palpablement dans le milieu de la chambre.

Je ne tremblai pas, — je ne bougeai pas, — car une foule de pensées inexprimables — causées par l'air, la stature, l'allure du fantôme — se ruèrent à l'improviste dans mon cerveau, et me paralysèrent, — me pétrifièrent. Je ne bougeais pas, je contemplais l'apparition. C'était dans mes pensées un désordre fou, un tumulte inapaisable. Était-ce bien la *vivante* Rowena que j'avais en face de moi? *cela* pouvait-il être vraiment Rowena, — lady Rowena Trevanion de Tremaine, à la chevelure blonde, aux yeux bleus? Pourquoi, oui, *pourquoi* en doutais-je? Le lourd bandeau oppressait la bouche; — pourquoi donc cela n'eût-il pas été la bouche respirante de la dame de Tremaine? — Et les joues? — oui, c'étaient bien là les roses du midi de sa vie; — oui, ce pouvaient être les belles joues de la vivante lady de Tremaine. — Et le menton, avec les fossettes de la santé, ne pouvait-il pas être le sien? Mais *avait-elle donc grandi depuis sa maladie?* Quel inexprimable délire s'empara de moi à cette idée! D'un bond j'étais à ses pieds! Elle se retira à mon contact, et elle dégagea sa tête de l'horrible suaire qui l'enveloppait; et alors déborda dans l'atmosphère fouettée de la chambre une masse énorme de longs cheveux désordonnés; *ils étaient plus noirs que les ailes de minuit, l'heure au plumage de corbeau!* Et alors je vis la figure qui se tenait devant moi ouvrir lentement, lentement *les yeux.*

— Enfin, les voilà donc! criai-je d'une voix retentissante; — pourrais-je jamais m'y tromper? — Voilà bien les yeux adorablement fendus, les yeux noirs, les yeux étranges — de mon amour perdu, — de lady — de LADY LIGEIA!

METZENGERSTEIN.

Pestis eram vivus. — moriens tua mors ero.
MARTIN LUTHER.

L'horreur et la fatalité se sont donné carrière dans tous les siècles. A quoi bon mettre une date à l'histoire que j'ai à raconter? Qu'il me suffise de dire qu'à l'époque dont je parle existait dans le centre de la Hongrie une croyance secrète, mais bien établie, aux doctrines de la métempsycose. De ces doctrines elles-mêmes, de leur fausseté ou de leur probabilité, — je ne dirai rien. J'affirme, toutefois, qu'une bonne partie de notre incrédulité *vient,* — comme dit la Bruyère, qui attribue tout notre malheur à cette cause unique, — *de ne pouvoir être seuls* [1].

Mais il y avait quelques points dans la superstition hongroise qui tendaient fortement à l'absurde. Les Hongrois différaient très-essentiellement de leurs autorités d'Orient. Par exemple, — l'*âme,* à ce qu'ils croyaient, — je cite les

[1] Mercier, dans *l'an deux mille quatre cent quarante,* soutient sérieusement les doctrines de la métempsycose, et J. d'Israéli dit *qu'il n'y a pas de système aussi simple et qui répugne moins à l'intelligence.* Le colonel Ethan Allen, *l'Enfant de la Verte Montagne,* passe aussi pour avoir été un sérieux métempsycosiste. — E. A. P.

termes d'un subtil et intelligent Parisien, — *ne demeure qu'une seule fois dans un corps sensible. Ainsi, un cheval, un chien, un homme même, ne sont que la ressemblance illusoire de ces êtres* [1].

Les familles Berlifitzing et Metzengerstein avaient été en discord pendant des siècles. Jamais on ne vit deux maisons aussi illustres réciproquement aigries par une inimitié aussi mortelle. Cette haine pouvait tirer son origine des paroles d'une ancienne prophétie : — *Un grand nom tombera d'une chute terrible, quand, comme le cavalier sur son cheval, la mortalité de Metzengerstein triomphera de l'immortalité de Berlifitzing.*

Certes, les termes n'avaient que peu ou point de sens. Mais des causes plus vulgaires ont donné naissance, — et cela, sans remonter bien haut, — à des conséquences également grosses d'événements. En outre, les deux maisons, qui étaient voisines, avaient longtemps exercé une influence rivale dans les affaires d'un gouvernement tumultueux. De plus, des voisins aussi rapprochés sont rarement amis; et du haut de leurs terrasses massives les habitants du château Berlifitzing pouvaient plonger leurs regards dans les fenêtres même du palais Metzengerstein. Enfin, le déploiement d'une magnificence plus que féodale était peu fait pour calmer les sentiments irritables des Berlifitzing, moins anciens et moins riches. Y a-t-il donc lieu de s'étonner que les termes de cette prédiction, bien que tout à fait saugrenus, aient si bien créé et entretenu la discorde entre deux familles déjà prédisposées aux querelles par toutes les instigations d'une jalousie héréditaire?

[1] J'ignore quel est l'auteur de ce texte bizarre et obscur; cependant je me suis permis de le rectifier légèrement, en l'adaptant au sens moral du récit. Poe cite quelquefois de mémoire et incorrectement. Le sens, après tout, me semble se rapprocher de l'opinion attribuée au père Kircher, — que les animaux sont des Esprits enfermés. — C. B.

La prophétie semblait impliquer, — si elle impliquait quelque chose, — un triomphe final du côté de la maison déjà plus puissante, et naturellement vivait dans la mémoire de la plus faible et de la moins influente, et la remplissait d'une aigre animosité.

Wilhelm, comte Berlifitzing, bien qu'il fût d'une haute origine, n'était à l'époque de ce récit qu'un vieux radoteur infirme, et n'avait rien de remarquable, si ce n'est une antipathie invétérée et folle contre la famille de son rival, et une passion si vive pour les chevaux et la chasse que rien, ni ses infirmités physiques, ni son grand âge, ni l'affaiblissement de son esprit, ne pouvait l'empêcher de prendre journellement sa part des dangers de cet exercice.

De l'autre côté, Frédérick, baron Metzengerstein, n'était pas encore majeur. Son père, le ministre G..., était mort jeune. Sa mère, madame Marie, le suivit bientôt. Frédérick était à cette époque dans sa dix-huitième année. Dans une ville, dix-huit ans ne sont pas une longue période de temps; mais dans une solitude, dans une aussi magnifique solitude que cette vieille seigneurie, le pendule vibre avec une plus profonde et plus significative solennité.

Par suite de certaines circonstances résultant de l'administration de son père, le jeune baron, aussitôt après la mort de celui-ci, entra en possession de ses vastes domaines. Rarement on avait vu un noble de Hongrie posséder un tel patrimoine. Ses châteaux étaient innombrables. Le plus splendide et le plus vaste était le palais Metzengerstein. La ligne frontière de ses domaines n'avait jamais été clairement définie; mais son parc principal embrassait un circuit de cinquante milles.

L'avénement d'un propriétaire si jeune, et d'un carac-

tère si bien connu, à une fortune si incomparable laissait peu de place aux conjectures relativement à sa ligne probable de conduite. Et, en vérité, dans l'espace de trois jours, la conduite de l'héritier fit pâlir le renom d'Hérode et dépassa magnifiquement les espérances de ses plus enthousiastes admirateurs. De honteuses débauches, de flagrantes perfidies, des atrocités inouïes, firent bientôt comprendre à ses vassaux tremblants que rien, — ni soumission servile de leur part, ni scrupules de conscience de la sienne, — ne leur garantirait désormais de sécurité contre les griffes sans remords de ce petit Caligula. Vers la nuit du quatrième jour, on s'aperçut que le feu avait pris aux écuries du château Berlifitzing, et l'opinion unanime du voisinage ajouta le crime d'incendie à la liste déjà horrible des délits et des atrocités du baron.

Quant au jeune gentilhomme, pendant le tumulte occasionné par cet accident, il se tenait, en apparence plongé dans une méditation, au haut du palais de famille des Metzengerstein, dans un vaste appartement solitaire. La tenture de tapisserie, riche, quoique fanée, qui pendait mélancoliquement aux murs, représentait les figures fantastiques et majestueuses de mille ancêtres illustres. Ici des prêtres richement vêtus d'hermine, des dignitaires pontificaux, siégeaient familièrement avec l'autocrate et le souverain, opposaient leur *veto* aux caprices d'un roi temporel, ou contenaient avec le *fiat* de la toute-puissance papale le sceptre rebelle du Grand-Ennemi, prince des ténèbres. Là, less ombres et grandes figures des princes Metzengerstein, — leurs musculeux chevaux de guerre piétinant sur les cadavres des ennemis tombés, — ébranlaient les nerfs les plus fermes par leur forte expression; et ici, à leur tour, voluptueuses et blanches comme des cygnes, les images des dames des anciens jours flottaient

au loin dans les méandres d'une danse fantastique aux accents d'une mélodie imaginaire.

Mais pendant que le baron prêtait l'oreille ou affectait de prêter l'oreille au vacarme toujours croissant des écuries de Berlifitzing, — et peut-être méditait quelque trait nouveau, quelque trait décidé d'audace, — ses yeux se tournèrent machinalement vers l'image d'un cheval énorme, d'une couleur hors nature, et représenté dans la tapisserie comme appartenant à un ancêtre sarrasin de la famille de son rival. Le cheval se tenait sur le premier plan du tableau, — immobile comme une statue, — pendant qu'un peu plus loin, derrière lui, son cavalier déconfit mourait sous le poignard d'un Metzengerstein.

Sur la lèvre de Frédérick surgit une expression diabolique, comme s'il s'apercevait de la direction que son regard avait prise involontairement. Cependant il ne détourna pas les yeux. Bien loin de là, il ne pouvait d'aucune façon avoir raison de l'anxiété accablante qui semblait tomber sur ses sens comme un drap mortuaire. Il conciliait difficilement ses sensations incohérentes comme celles des rêves avec la certitude d'être éveillé. Plus il contemplait, plus absorbant devenait le charme, — plus il lui paraissait impossible d'arracher son regard à la fascination de cette tapisserie. Mais le tumulte du dehors devenant soudainement plus violent, il fit enfin un effort, comme à regret, et tourna son attention vers une explosion de lumière rouge, projetée en plein des écuries enflammées sur les fenêtres de l'appartement.

L'action toutefois ne fut que momentanée; son regard retourna machinalement au mur. A son grand étonnement, la tête du gigantesque coursier — chose horrible! — avait pendant ce temps changé de position. Le cou de l'animal, d'abord incliné comme par la compassion vers le

corps terrassé de son seigneur, était maintenant étendu, roide et dans toute sa longueur, dans la direction du baron. Les yeux, tout à l'heure invisibles, contenaient maintenant une expression énergique et humaine, et ils brillaient d'un rouge ardent et extraordinaire; et les lèvres distendues de ce cheval à la physionomie enragée laissaient pleinement apercevoir ses dents sépulcrales et dégoûtantes.

Stupéfié par la terreur, le jeune seigneur gagna la porte en chancelant. Comme il l'ouvrait, un éclat de lumière rouge jaillit au loin dans la salle, qui dessina nettement son reflet sur la tapisserie frissonnante; et, comme le baron hésitait un instant sur le seuil, il tressaillit en voyant que ce reflet prenait la position exacte et remplissait précisément le contour de l'implacable et triomphant meurtrier du Berlifitzing sarrasin.

Pour alléger ses esprits affaissés, le baron Frédérick chercha précipitamment le plein air. A la porte principale du palais, il rencontra trois écuyers. Ceux-ci, avec beaucoup de difficulté et au grand péril de leur vie, comprimaient les bonds convulsifs d'un cheval gigantesque couleur de feu.

— A qui ce cheval? — Où l'avez-vous trouvé? — demanda le jeune homme d'une voix querelleuse et rauque, reconnaissant immédiatement que le mystérieux coursier de la tapisserie était le parfait pendant du furieux animal qu'il avait devant lui.

— C'est votre propriété, monseigneur, — répliqua l'un des écuyers — du moins il n'est réclamé par aucun autre propriétaire. Nous l'avons pris comme il s'échappait, tout fumant et écumant de rage, des écuries brûlantes du château Berlifitzing. Supposant qu'il appartenait au haras des chevaux étrangers du vieux comte, nous l'avons ramené comme épave. Mais les domestiques désa-

vouent tout droit sur la bête; ce qui est étrange, puisqu'il porte des traces évidentes du feu, qui prouvent qu'il l'a échappé belle.

— Les lettres W. V. B. sont également marquées au fer très-distinctement sur son front, — interrompit un second écuyer; — je supposais donc qu'elles étaient les initiales de Wilhelm von Berlifitzing, mais tout le monde au château affirme positivement n'avoir aucune connaissance du cheval.

— Extrêmement singulier! — dit le jeune baron, avec un air rêveur et comme n'ayant aucune conscience du sens de ses paroles. — C'est, comme vous dites, un remarquable cheval, — un prodigieux cheval! bien qu'il soit, comme vous le remarquez avec justesse, d'un caractère ombrageux et intraitable; allons! qu'il soit à moi, je le veux bien, — ajouta-t-il après une pause; — peut-être un cavalier tel que Frédérick de Metzengerstein pourra-t-il dompter le diable même des écuries de Berlifitzing.

— Vous vous trompez, monseigneur; le cheval, comme nous vous l'avons dit, je crois, n'appartient pas aux écuries du comte. Si tel eût été le cas, nous connaissons trop bien notre devoir pour l'amener en présence d'une noble personne de votre famille.

— C'est vrai! — observa le baron, sèchement. — Et à ce moment un jeune valet de chambre arriva du palais, le teint échauffé et à pas précipités. Il chuchota à l'oreille de son maître l'histoire de la disparition soudaine d'un morceau de la tapisserie, dans une chambre qu'il désigna, entrant alors dans des détails d'un caractère minutieux et circonstancié; mais comme tout cela fut communiqué d'une voix très basse, pas un mot ne transpira qui pût satisfaire la curiosité excitée des écuyers.

Le jeune Frédérick, pendant l'entretien, semblait agité d'émotions variées. Néanmoins, il recouvra bientôt son calme, et une expression de méchanceté décidée était déjà fixée sur sa physionomie, quand il donna des ordres péremptoires pour que l'appartement en question fût immédiatement condamné, et la clef remise entre ses mains propres.

— Avez-vous appris la mort déplorable de Berlifitzing, le vieux chasseur? — dit au baron un de ses vassaux, après le départ du page, pendant que l'énorme coursier que le gentilhomme venait d'adopter comme sien s'élançait et bondissait avec une furie redoublée à travers la longue avenue qui s'étendait du palais aux écuries de Metzengerstein.

— Non, — dit le baron, se tournant brusquement vers celui qui parlait; — mort! dis-tu?

— C'est la pure vérité, monseigneur; et je présume que, pour un seigneur de votre nom, ce n'est pas un renseignement trop désagréable.

Un rapide sourire jaillit sur la physionomie du baron.

— Comment est-il mort?

— Dans ses efforts imprudents pour sauver la partie préférée de son haras de chasse, il a péri misérablement dans les flammes.

— En... vé... ri... té...! — exclama le baron, comme impressionné lentement et graduellement par quelque évidence mystérieuse.

— En vérité, — répéta le vassal.

— Horrible! — dit le jeune homme avec beaucoup de calme; et il rentra tranquillement dans le palais.

A partir de cette époque, une altération marquée eut lieu dans la conduite extérieure du jeune débauché, baron Frédérick von Metzengerstein. Véritablement, sa conduite

désappointait toutes les espérances et déroutait les intrigues de plus d'une mère. Ses habitudes et ses manières tranchèrent de plus en plus et, moins que jamais, n'offrirent d'analogie sympathique quelconque avec celles de l'aristocratie du voisinage. On ne le voyait jamais au delà des limites de son propre domaine, et dans le vaste monde social il était absolument sans compagnon, — à moins que ce grand cheval impétueux, hors nature, couleur de feu, qu'il monta continuellement à partir de cette époque, n'eût en réalité quelque droit mystérieux au titre d'ami.

Néanmoins, de nombreuses invitations de la part du voisinage lui arrivaient périodiquement. — « Le baron honorera-t-il notre fête de sa présence? » — « Le baron se joindra-t-il à nous pour une chasse au sanglier? » — « Metzengerstein ne chasse pas; » — « Metzengerstein n'ira pas, » telles étaient ses hautaines et laconiques réponses.

Ces insultes répétées ne pouvaient pas être endurées par une noblesse impérieuse. De telles invitations devinrent moins cordiales, — moins fréquentes; — avec le temps elles cessèrent tout à fait. On entendit la veuve de l'infortuné comte Berlifitzing exprimer le vœu « que le baron fût au logis quand il désirerait n'y pas être, puisqu'il dédaignait la compagnie de ses égaux; et qu'il fût à cheval quand il voudrait n'y pas être, puisqu'il leur préférait la société d'un cheval. » Ceci à coup sûr n'était que l'explosion niaise d'une pique héréditaire et prouvait que nos paroles deviennent singulièrement absurdes quand nous voulons leur donner une forme extraordinairement énergique.

Les gens charitables, néanmoins, attribuaient le changement de manières du jeune gentilhomme au chagrin

naturel d'un fils privé prématurément de ses parents, — oubliant toutefois son atroce et insouciante conduite durant les jours qui suivirent immédiatement cette perte. Il y en eut quelques-uns qui accusèrent simplement en lui une idée exagérée de son importance et de sa dignité. D'autres, à leur tour (et parmi ceux-là peut être cité le médecin de la famille), parlèrent sans hésiter d'une mélancolie morbide et d'un mal héréditaire; cependant, des insinuations plus ténébreuses, d'une nature plus équivoque, couraient parmi la multitude.

En réalité, l'attachement pervers du baron pour sa monture de récente acquisition, — attachement qui semblait prendre une nouvelle force dans chaque nouvel exemple que l'animal donnait de ses féroces et démoniaques inclinations, — devint à la longue, aux yeux de tous les gens raisonnables, une tendresse horrible et contre nature. Dans l'éblouissement du midi, — aux heures profondes de la nuit, — malade ou bien portant, — dans le calme ou dans la tempête, — le jeune Metzengerstein semblait cloué à la selle du cheval colossal dont les intraitables audaces s'accordaient si bien avec son propre caractère.

Il y avait de plus des circonstances qui, rapprochées des événements récents, donnaient un caractère surnaturel et monstrueux à la manie du cavalier et aux capacités de la bête. L'espace qu'elle franchissait d'un seul saut avait été soigneusement mesuré, et se trouva dépasser d'une différence stupéfiante les conjectures les plus larges et les plus exagérées. Le baron, en outre, ne se servait pour l'animal d'aucun *nom* particulier, quoique tous les chevaux de son haras fussent distingués par des appellations caractéristiques. Ce cheval-ci avait son écurie à une certaine distance des autres; et, quant au pansement et à tout le

service nécessaire, nul, excepté le propriétaire en personne, ne s'était risqué à remplir ces fonctions, ni même à entrer dans l'enclos où s'élevait son écurie particulière. On observa aussi que, quoique les trois palefreniers qui s'étaient emparés du coursier, quand il fuyait l'incendie de Berlifitzing, eussent réussi à arrêter sa course à l'aide d'une chaîne à nœud coulant, cependant aucun des trois ne pouvait affirmer avec certitude que durant cette dangereuse lutte, ou à aucun moment depuis lors, il eût jamais posé la main sur le corps de la bête. Des preuves d'intelligence particulière dans la conduite d'un noble cheval plein d'ardeur ne suffiraient certainement pas à exciter une attention déraisonnable; mais il y avait ici certaines circonstances qui eussent violenté les esprits les plus sceptiques et les plus flegmatiques; et l'on disait que parfois l'animal avait fait reculer d'horreur la foule curieuse devant la profonde et frappante signification de sa marque, — que parfois le jeune Metzengerstein était devenu pâle et s'était dérobé devant l'expression soudaine de son œil sérieux et quasi humain.

Parmi toute la domesticité du baron, il ne se trouva néanmoins personne pour douter de la ferveur extraordinaire d'affection qu'excitaient dans le jeune gentilhomme les qualités brillantes de son cheval; personne, excepté du moins un insignifiant petit page malvenu, dont on rencontrait partout l'offusquante laideur, et dont les opinions avaient aussi peu d'importance qu'il est possible. Il avait l'effronterie d'affirmer — si toutefois ses idées valent la peine d'être mentionnées, — que son maître ne s'était jamais mis en selle sans un inexplicable et presque imperceptible frisson, et qu'au retour de chacune de ses longues et habituelles promenades une expression de triomphante méchanceté faussait tous les muscles de sa face.

Pendant une nuit de tempête, Metzengerstein, sortant d'un lourd sommeil, descendit comme un maniaque de sa chambre, et, montant à cheval en toute hâte, s'élança en bondissant à travers le labyrinthe de la forêt.

Un événement aussi commun ne pouvait pas attirer particulièrement l'attention; mais son retour fut attendu avec une intense anxiété par tous ses domestiques, quand, après quelques heures d'absence, les prodigieux et magnifiques bâtiments du palais Metzengerstein se mirent à craqueter et à trembler jusque dans leurs fondements, sous l'action d'un feu immense et immaîtrisable, — une masse épaisse et livide.

Comme les flammes, quand on les aperçut pour la première fois, avaient déjà fait un si terrible progrès que tous les efforts pour sauver une portion quelconque des bâtiments eussent été évidemment inutiles, toute la population du voisinage se tenait paresseusement à l'entour, dans une stupéfaction silencieuse, sinon apathique. Mais un objet terrible et nouveau fixa bientôt l'attention de la multitude, et démontra combien est plus intense l'intérêt excité dans les sentiments d'une foule par la contemplation d'une agonie humaine que celui qui est créé par les plus effrayants spectacles de la matière inanimée.

Sur la longue avenue de vieux chênes qui commençait à la forêt et aboutissait à l'entrée principale du palais Metzengerstein, un coursier, portant un cavalier décoiffé et en désordre, se faisait voir bondissant avec une impétuosité qui défiait le Démon de la Tempête lui-même.

Le cavalier n'était évidemment pas le maître de cette course effrénée. L'angoisse de sa physionomie, les efforts convulsifs de tout son être, rendaient témoignage d'une lutte surhumaine; mais aucun son, excepté un cri unique, ne s'échappa de ses lèvres lacérées, qu'il mordait d'outre

en outre dans l'intensité de sa terreur. En un instant, le choc des sabots retentit avec un bruit aigu et perçant, plus haut que le mugissement des flammes et le glapissement du vent, — un instant encore, et, franchissant d'un seul bond la grande porte et le fossé, le coursier s'élança sur les escaliers branlants du palais et disparut avec son cavalier dans le tourbillon de ce feu chaotique.

La furie de la tempête s'apaisa tout à coup et un calme absolu prit solennellement sa place. Une flamme blanche enveloppait toujours le bâtiment comme un suaire, et, ruisselant au loin dans l'atmosphère tranquille, dardait une lumière d'un éclat surnaturel, pendant qu'un nuage de fumée s'abattait pesamment sur les bâtiments sous la forme distincte d'un gigantesque *cheval.*

[illegible]

NOTES

ET ÉCLAIRCISSEMENTS

HISTOIRE

DES *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES.*

Entre les chapitres de sa *Vie de Charles Baudelaire,* celui-là n'est à coup sûr ni le moins émouvant ni le moins pittoresque, où Charles Asselineau a dépeint l'enthousiasme de son ami pour Edgar Poe.

Du jour, conte-t-il en substance, où l'écrivain américain lui eut été révélé par les traductions de Mme Meunier, ce fut une véritable *possession* qui remplit sa vie. Il ne s'occupait, ne parlait, ne rêvait plus que de Poe. A tout venant il fallait qu'il le fit connaître, il avait épousé les affections de son héros, il anathématisait ses détracteurs. Il récitait par cœur des morceaux de son œuvre, et on devait faire silence pour les entendre. Il voulait se renseigner sur les moindres particularités de sa vie; à cet effet, il visitait jusqu'à des Américains de passage, et il entrait dans de violentes colères si son interlocuteur d'occasion ne se montrait pas aussi bien informé ou aussi déférent envers la mémoire et l'œuvre de Poe qu'il l'avait attendu.

Asselineau n'exagère pas. Vingt autres ont témoigné dans le même sens.

A Schanne, récapitulerons-nous d'après M. Léon Lemonnier[1], à Schanne rencontré par hasard dans un wagon, Baudelaire vantait l'auteur américain. A Théodore de Banville, il «récitait *le Corbeau* de sa voix ferme, pure et musicale». A Théophile Gautier, il faisait un exposé complet des doctrines d'Edgar Poe. Et il reprenait sévèrement Nadar pour avoir confondu celui-ci avec Hoffmann à propos des gens qui ont la passion des chats : «Sache qu'il n'y a pas de *chat* dans Poe, excepté un qu'on éborgne et qu'on pend, et dont le successeur, borgne aussi, sert à découvrir un crime.» (Lettre du 14 mai 1859.)

Le marquis de Villemer (Charles Yriarte) relate également dans ses *Portraits cosmopolites* (1870) :

Il s'était mis en relation, dans le pays même, avec les biographes de l'auteur. Rufus Griswold[2] lui avait fourni les éléments d'un travail sur l'écrivain américain, et il racontait avec indignation la réception du consul général auquel il était allé demander de faire des démarches pour établir l'état civil d'Edgar Poe, mort peu de temps auparavant...

C'est que Baudelaire, sensible à certaines affinités que son propre tempérament présentait avec celui de Poe, — «Les affections me viennent surtout de l'esprit», écrira-t-il un jour à propos

[1] Léon Lemonnier : *Les Traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire; — Edgar Poe et la critique française de 1845 à 1875*, 2 vol. in-8° (Les Presses universitaires, 1928). — La documentation nécessaire à la rédaction de cette *Histoire* était déjà presque entièrement rassemblée quand ont paru ces deux importants ouvrages; ils nous ont toutefois abondamment servi soit pour la compléter, soit pour les vérifications de la dernière heure. C'est donc avec une particulière gratitude envers leur auteur que nous les mentionnons ici, et nous avons tenu à ce que ce fût au seuil de cette étude.

[2] Faut-il croire Yriarte sur ce point? Nous ne savons pas qu'aucune correspondance Baudelaire-Griswold ait jamais été signalée. Cependant il est une chose qui donnerait à croire que Baudelaire était entré en rapports avec Griswold, lui avait l'obligation de quelques renseignements ou tout au moins en espérait un service : c'est le silence que, dans son premier travail d'ensemble sur Poe (1852), il a gardé sur l'infamie de l'éditeur posthume. — Dans une lettre au Dr Véron, Baudelaire mentionne sa «correspondance avec des gens qui ont connu Poe».

d'Eugène Delacroix, — troublé aussi par quelques analogies entre sa destinée tourmentée et celle de son auteur, pensait avoir découvert en celui-ci son authentique frère spirituel et de douleur, conviction qui ajoutait encore à la flamme du prosélytisme qu'il avait accoutumé de mettre au service de ses admirations. Ne s'y abusait-il pas quelque peu? Il y aurait beaucoup de réserves à faire à ce sujet. Aussi bien les critiques qu'a tentés le parallèle de Poe et de Baudelaire ne s'en sont pas privés [1]. Cependant il est constant que, loin d'y renoncer avec les années, il s'y enfonça toujours davantage, au point de réussir à la justifier pleinement, empruntant à Poe une bonne partie de sa doctrine poétique, s'inspirant de lui en mainte occasion, s'appliquant même à le continuer [2].

[1] Voir notamment la thèse tout à fait remarquable de M. Louis Seylaz : *Edgar Poe et les premiers symbolistes français* (Lausanne, 1923), tant pour l'opinion de l'auteur que pour des extraits d'un article de M. Esmé Stuart : *A literary affinity* et d'une étude tout particulièrement pénétrante de M. John Charpentier : *La poésie britannique et Baudelaire.* Conçu dans un esprit de haute impartialité, le livre de M. Seylaz a apporté des lumières toutes nouvelles relativement à l'influence d'Edgar Poe sur Baudelaire. — Voir aussi la thèse de M. Arthur S. Patterson : *L'Influence d'Edgar Poe sur Charles Baudelaire* (in-8°, Grenoble, Imp. Allier frères, 1903) et celle de M. Célestin-Pierre Cambiaire : *The Influence of Edgar Allan Poe in France* (in-8°, C.-E. Stechert and C°, New-York, 1927).

Le premier de ces ouvrages présente le mérite d'avoir ouvert la voie; le second, dont l'auteur a largement profité du travail de ses devanciers, d'être le plus abondant en références documentaires.

[2] On devine que c'est à *Mon cœur mis à nu,* dont l'idée fut tirée des *Marginalia,* que nous faisons ici allusion. Le lecteur trouvera d'ailleurs dans l'ouvrage de M. Seylaz mainte raison de se joindre à nos conclusions. Cependant il est une concordance que nous n'avons vu signaler ni chez lui ni chez personne et qui nous semble bien curieuse. C'est la suivante. On sait que de 1848 à 1852 les *FLEURS DU MAL* furent annoncées sous le titre *Les Limbes.* Or voici comment M. Ingram, dans sa magistrale édition des œuvres de Poe (I, 78), explique le titre d'*Al Aaraaf,* le second volume de vers du poète américain (1829) :

> *Al Aráf* ou *Al Aaraaf,* ainsi que le poète préféra l'écrire, correspond dans l'imagination musulmane à un lieu où un indulgent système de purgatoire est institué au bénéfice de ceux qui sont jugés trop bons pour mériter l'enfer, mais insuffisants pour le ciel.

Et n'est-ce point là en somme, une définition applicable aux *Limbes?*

Quelques passages extraits de ses lettres[1] témoigneront de sa fidélité à cette identification :

Comprends-tu maintenant pourquoi, au milieu de l'affreuse solitude qui m'environne, j'ai si bien compris le génie d'Edgar Poe, et pourquoi j'ai si bien écrit son abominable vie?... — Ce qu'il y a d'assez singulier, et ce qu'il m'est impossible de ne pas remarquer, c'est la ressemblance intime, quoique non positivement accentuée, entre mes poésies propres et celles de cet homme, déduction faite du tempérament et du climat. *(A sa mère, 26 mars 1853, 8 mars 1854.)*

Je puis vous marquer quelque chose de plus singulier et de presque incroyable. En 1846 ou 1847, j'eus connaissance de quelques fragments d'Edgar Poe : j'éprouvai une commotion singulière. Ses œuvres complètes n'ayant été rassemblées qu'après sa mort, en une édition unique, j'eus la patience de me lier avec des Américains vivant à Paris, pour leur emprunter des collections de journaux qui avaient été dirigés par Edgar Poe. Et alors, je trouvai, croyez-moi si vous voulez, des poèmes et des nouvelles, dont j'avais eu la pensée, mais vague et confuse, mal ordonnée, et que Poe avait su combiner et mener à la perfection. *(A Armand Fraisse, s. d.)*

Me dire qu'on aime si bien Edgar Poe, c'est m'adresser la plus douce des flatteries, puisque c'est me dire qu'on me ressemble. *(A Alfred Guichon, 13 juillet 1860.)*

On m'accuse, moi, d'imiter Edgar Poe!

Savez-vous pourquoi j'ai si patiemment traduit Poe? Parce qu'il me ressemblait. La première fois que j'ai ouvert un livre de lui, j'ai vu, avec épouvante et ravissement, non seulement des sujets rêvés par moi, mais des PHRASES pensées par moi, et écrites par lui vingt ans auparavant.

Et nunc, erudimini, vos qui judicatis! (A Théophile Thoré, vers 1866.*)*

Il ira plus loin encore dans *Mon cœur mis à nu :*

... De Maistre et Edgar Poe m'ont appris à penser.

... Faire tous les matins ma prière à Dieu, réservoir de toute force

[1] Nous laissons de côté pour l'instant celles qui ont trait à la première étude critique que Baudelaire consacra à Poe, étude qui sera comprise dans les *Œuvres Posthumes et Reliquiæ.*

et de toute justice, à mon père, à Mariette et à Poe comme intercesseurs.

Si Baudelaire avait, sur la fin de sa vie, écrit l'histoire de ses traductions d'Edgar Poe, comme on en a trouvé l'intention consignée dans ses papiers, il n'y a guère de doute qu'il eût encore renchéri sur ces témoignages de son admiration et de son culte. Champfleury, qui fut sans doute un déplorable écrivain, mais qui voyait souvent juste, n'a certainement pas eu tort quand il témoignait, rejoignant Asselineau, mais pour le dépasser, que Baudelaire, pendant de longues années, *s'incarna* dans Poe *(Souvenirs et portraits de jeunesse).*

*
* *

Où Charles Asselineau, par contre, s'est complètement trompé, c'est en enseignant que Baudelaire « de son voyage aux Indes... avait rapporté une connaissance très suffisante de la langue anglaise ». Les Indes, Baudelaire a *rêvé* qu'il y était allé, comme Poe a rêvé — nous le verrons tout à l'heure — qu'il était allé en Russie. D'ailleurs, les deux navires à bord desquels il fit ce fameux voyage qui ne dépassa pas l'île Bourbon, ayant été armés en France, l'équipage en devait être français. On ne voit donc point comment, à le fréquenter, Baudelaire aurait pu apprendre l'anglais.

La vérité est moins romanesque. On en peut trouver le commencement dans une note fournie par Ernest Prarond à Eugène Crepet, lorsque celui-ci préparait son étude biographique :

Nous ignorions à peu près qu'il sût l'anglais. — « L'anglais, je l'ai toujours su, répondit-il à un compliment sur l'aisance de ses premières traductions de Poe. » Il l'avait entendu dans son berceau en même temps que le français. Sa mère le lui avait appris.

Née à Londres et ayant passé en Angleterre une partie de sa jeunesse, Mme Aupick, comme elle l'écrivait une fois, *baragouina*

en effet très convenablement[1], — et voici qui explique une certaine facétie que Levallois a prêtée à Baudelaire dans ses *Mémoires d'un critique* :

Quand il travaillait à sa remarquable traduction d'Edgar Poe, quoiqu'il sût parfaitement l'anglais, il ne manquait jamais de dire : « Je vais faire travailler ma mère », voulant insinuer que le véritable traducteur était Mme Baudelaire.

Cependant il ne faudrait pas induire du texte de Prarond ni de celui de Levallois que Baudelaire, quand il entreprit de traduire Poe dont la langue est particulièrement difficile, se trouva d'emblée à la hauteur de la tâche qu'il se proposait. Pour s'y élever, il lui fallut au contraire un grand effort, — cet effort patient et passionné, et ce recours continuel au dictionnaire, et la fréquentation sans vergogne des grooms dans les tavernes, etc., qu'a contés Charles Asselineau dans les pages les plus colorées de son livre auquel nous croyons devoir renvoyer le lecteur, faute d'être en état d'y rien ajouter.

« J'avais beaucoup oublié l'anglais, mandait Baudelaire à sa mère le 27 mars 1852 en lui annonçant son premier travail d'ensemble sur « Edgar-Allan Poe, sa vie et ses ouvrages ». *Mais maintenant, je le sais très bien.* Enfin je crois que j'ai mené la chose *à bon port.*

On remarquera la date de cette lettre. Or l'unique fragment de ses traductions, *Révélation màgnétique* qu'il eût jusqu'alors publié, avait paru en juillet 1848. L'effort préparatoire avait donc duré près de quatre ans.

Est-ce à dire que cet effort n'aura plus besoin d'être poursuivi ? que le traducteur se trouvait dès lors en possession de sa maîtrise ? On se tromperait grandement à le prétendre. M. Léon Lemonnier a collationné les premières versions des *Souvenirs de*

[1] Lettres de Mme Vve Aupick, publiées par M. Auguste Auzas, *Mercure de France*, 16-IX-1912, p. 246. — Mais il faut croire que l'enseignement maternel n'avait pas été très étendu, car dans une autre lettre (*Supplément* de *Figaro*, 5 mars 1922) on verra Mme Aupick s'étonner que son fils sache si bien l'anglais.

M. Auguste Bedloe et de *Bérénice* [1] qui sont de 1852 avec le texte définitif, et M. W. T. Bandy [2] en a fait autant pour l'ancienne version de *Philosophie de l'Ameublement,* qui est de 1853. Ces sondages autorisaient déjà la conclusion qu'impose la lecture du relevé de toutes les variantes dont cette édition est accompagnée : Baudelaire, à cette heure-là de sa carrière de traducteur, était encore fort capable de bévues, d'inexactitudes, d'omissions, voire de contre-sens. Et lui-même d'ailleurs n'allait pas tarder à revenir et de la manière la plus significative, sur le *satisfecit* qu'il s'était un peu pressé de s'accorder, car nous l'allons voir tout à l'heure reprendre aux éditeurs, pour les remettre sur le chantier, un livre déjà composé et une plaquette déjà tirée [3].

Mais enfin il avait accompli d'immenses progrès dont les fruits étaient d'ores et déjà en vue. Maintenant il pouvait oser reprendre ses publications interrompues du fait de sa scrupuleuse prudence, dès le premier essai.

La fin de l'année 1852 ouvre à son effort de traducteur l'ère des réalisations, retardée sans doute par les bouleversements sociaux et politiques auxquels avait préludé la Révolution de 1848. Il publie alors dans des périodiques plusieurs importants fragments (voir le tableau chronologique page 387), il en dépose d'autres au *Constitutionnel,* où Sainte-Beuve l'a recommandé à Véron, et à la *Revue contemporaine,* dont Hippolyte Castille essaye de lui ouvrir la porte [4]. Enfin déjà il a trouvé un éditeur dans la personne de Victor Lecou, chez qui paraissait alors la *Revue de*

[1] *Enquêtes sur Baudelaire,* Crès et Cie, 1929.

[2] *Baudelaire's Knowledge of English,* pl. in-8°, s. l. n. d.

[3] Précisément la *Philosophie de l'Ameublement,* dont nous venons de parler.

[4] Pour Sainte-Beuve, voir *Correspondance* 3 octobre 1852. — Pour Hippolyte Castille, voici sa lettre d'introduction, restée jusqu'à ce jour inédite :

A ALPHONSE DE CALONNE.

Mardi.

Mon cher Confrère,

J'ai regretté de ne pas vous rencontrer hier ; je tenais à vous présenter personnellement M. Baudelaire qui fait cadeau à la littérature française d'une bonne traduction d'Edgar Poë (*sic*). Vous n'ignorez pas que depuis près d'un an les journaux et les revues se sont assez souvent occupées (*sic*) de cet écrivain américain. Son véritable mérite sera un jour discuté et analysé. Quel qu'il soit, il est toujours bon d'offrir un procédé

Paris et auprès duquel on peut croire qu'un des directeurs de cet organe, Maxime du Camp ou Théophile Gautier, l'avait appuyé.

Un billet inédit, dont nous devons la gracieuse communication à M. Georges-Emmanuel Lang, est relatif à cette première tentative de publication en volume :

Paris, le 13 octobre 1852.

A Monsieur LECOU.

Vous vous rappelez votre insistance pour que nous ne commencions l'impression de mon livre qu'après que je vous aurais montré l'autorisation de l'héritière de M. Poe; — et mon insistance à vous soutenir que c'était inutile[1]. — M. Lévy publie *La cabane de l'oncle Tom.* — On me dit que vous en publiez aussi une traduction. — Vous considérez donc la question comme tranchée?

Du reste, je me suis adressé au Consulat, et je n'ai pas encore de réponse.

Et Barba en a fait une aussi![2]

Tout à vous.

C. BAUDELAIRE.

60, rue Pigale.

Ne donnez pas mon adresse.

Mais les déplorables conditions d'existence où se débattait alors Baudelaire, celles-là mêmes que laisse pressentir la recommandation ultime du billet qu'on vient de lire, des embarras financiers, des querelles domestiques, des scrupules aussi dont il faut

nouveau à la jeune littérature. M. Baudelaire qui a un goût très vif pour Edgar Poë nous rend ce service en traduisant les morceaux les plus remarquables des poésies et des nouvelles qu'il a laissées. J'ai pensé qu'il pourrait être agréable à la *Revue contemporaine* de publier quelques pages de cet écrivain étranger qui n'a certainement pas son semblable en Amérique et moins encore en France. M. Baudelaire est l'homme du monde le plus capable de le reproduire.

Recevez, mon cher confrère, mes compliments affectueux.

CASTILLE.

[1] Il n'existait pas alors de convention littéraire entre la France et les États-Unis d'Amérique.

[2] Un éditeur de l'époque.

louer la haute délicatesse, devaient faire échouer piteusement ce projet. Dans une lettre à sa mère, Baudelaire a confessé très explicitement la chose :

26 mars 1853.

... Je vivais dans une maison dont la maîtresse me faisait tellement souffrir, par sa ruse, par ses criailleries, par ses tromperies, et j'étais si mal, que je m'en suis allé, suivant mon habitude, sans dire un mot. *Je ne lui devais rien*, mais j'ai eu la sottise de laisser courir le loyer, tout en n'y habitant pas... Or je lui avais laissé... *tous mes livres, tous mes manuscrits... tout ce que j'ai de plus précieux : des papiers* [1]. Pendant ce temps-là, un éditeur, un éditeur riche et aimable s'était engoué de moi, et m'avait demandé un livre. Une partie des manuscrits utiles était *là-bas;* j'ai essayé de recommencer, j'ai racheté des livres, et je me suis obstiné à ne pas t'écrire. Le 10 janvier, mon traité m'obligeait à livrer le livre, — j'ai touché mon argent, et j'ai livré à l'imprimeur un manuscrit tellement informe, qu'après la *composition* des premières feuilles, je me suis aperçu que les *corrections et remaniements* à faire étaient si considérables qu'il valait mieux défaire les *formes* et *recomposer à neuf*. Tout ce langage t'est inconnu; cela veut dire que la partie composée par les ouvriers était comme nulle, — par ma faute, — et que l'honneur m'obligeait à payer le dégât. L'imprimeur qui ne recevait pas d'épreuves corrigées se fâchait; l'éditeur me croyait fou et était furieux! — Lui qui m'avait dit si nettement : *Ne vous inquiétez de rien, vous cherchez un éditeur depuis plusieurs années; je ferai vos affaires, et j'imprimerai tout ce que vous écrirez.* — Le malheureux, je lui ai fait manquer la vente de l'hiver, [2] — voilà trois mois que je n'ai osé ni lui écrire ni le voir. Le livre est toujours sur ma table, *interrompu.* — J'ai payé la moitié des frais d'imprimerie. — Un traité de librairie va sans doute avoir lieu entre la France et les États-Unis, qui rendra impossible, à moins de nouvelles dépenses, la publication de notre livre. — En vérité, j'en perds la tête. — Ce livre était le point de départ d'une vie nouvelle...

[1] Cf. la lettre à Véron, en date du 19 octobre 1852, Baudelaire y sollicite une avance en faisant valoir les mêmes raisons.

[2] Cette assertion est confirmée par l'annonce qui accompagnait la publication d'*Une aventure dans les Montagnes Rocheuses* dans *L'Illustration*, le 11 décembre 1852. V. p. 466.

Cet homme qui me croyait *fou,* qui ne peut rien comprendre à mes retards, et dont la bonne volonté pour moi était le commencement de ma réputation littéraire, -- doit maintenant me prendre pour un *voleur.* — Pourrai-je jamais me réconcilier avec lui?

Ce même mois de mars 1853, dans le catalogue de Lecou, aux «publications nouvelles à 3 fr. 50, net 2 fr. 40 le volume format in-18 anglais», on pouvait lire :

CONTES EXTRAORDINAIRES, par EDGAR-ALLAN POE, auteur américain, traduit par M. CHARLES BAUDELAIRE (sous presse), 1 vol.

Cet auteur est en même temps le Balzac et l'Hoffmann des États-Unis.

L'annonce figure également dans le catalogue de Lecou au mois de mai suivant. Nous la retrouvons encore au bas d'un fragment des traductions paru dans le *Paris* en novembre : «Extrait de ..., etc.».

Baudelaire était alors rentré en possession de ses manuscrits dont il manquait seulement deux cahiers (lettre à sa mère, 20 avril). Un autre billet à la même, dont il sollicite une nouvelle avance, le montre, à la fin d'octobre, décidé à livrer le volume :

Moyennant tout cela, je considère comme sûr que mon malheureux livre serait fini dans HUIT JOURS, à la condition de rester absolument enfermé... Moyennant cela, te dis-je, je pourrais peut-être non seulement finir mon livre avant le milieu du mois, mais encore me réconcilier pleinement avec le libraire, et recommencer à neuf l'exécution des projets que j'avais dû parfaire il y a un an.

Un autre billet, du 1er décembre, témoigne que Lecou s'était montré bon diable, excusant les retards en faveur de la contrition, et peut-être même accordant de nouveaux délais :

Au milieu de tous mes embarras, j'ai quelques réjouissances à te dire : 1° *et c'est très grave pour moi,* je puis considérer ma réconciliation avec mon éditeur *comme faite;* 2° d'un jour à l'autre, tu vas voir, dans le *Moniteur,*... une série de très gros morceaux, qui me rapporteront bien, ce mois-ci, de 5 à 700 francs...

Et dix jours plus tard, Baudelaire ne paraît pas moins optimiste : il va «sérieusement confectionner son livre et remanier quelques morceaux». Ainsi donc, sur la fin de l'année 1853, il semblait que la publication, chez Lecou, du premier volume de ses traductions restât irrévocablement arrêtée et même imminente. Cependant, à dater de cette époque, ni le nom de Lecou ni la moindre allusion au projet si longtemps poursuivi de conserve avec l'éditeur de la *Revue de Paris,* ne figureront plus dans la correspondance de Baudelaire. Querelle? arrangement? Ici tout renseignement nous fait défaut.

Il était pourtant de toute urgence pour Baudelaire, à cette heure, d'aboutir. D'une part son travail préparatoire était achevé, il possédait son auteur, il en avait fait le tour. Déjà dans un billet du 1er juillet 1853, il avait pu écrire : «J'ai à publier six volumes de fragments». D'autre part il risquait fort, s'il ne se hâtait, de se voir distancer par d'autres. Car il n'était nullement seul alors comme on le croit souvent, à traduire Poe, pas plus qu'il n'y était venu le premier, et plusieurs de ses concurrents ne manquaient ni de talent ni d'entregent. Tels Hughes [1] qui jouissait au *Mousquetaire* de l'appui d'Alexandre Dumas et A. Borghers, qui venait de publier chez Hachette, avec ses *Nouvelles choisies d'Edgar Poe,* le premier recueil, en langue française, de textes du grand Américain [2].

[1] Parlant des émules de Baudelaire, M. Léon Lemonnier (*op. cit.*), à qui sa connaissance parfaite de l'anglais confère ici une autorité particulière, les apprécie en substance comme suit :

> Forgues enjolive le texte, Mme Meunier y pratique des coupures qui sont des mutilations, Borghers vise à l'élégance et à la clarté malgré tout, Léon de Wailly est inexact et négligent, Hughes enfin cherche à être spirituel.

Ce dernier, au même témoignage, devait se révéler «le plus tenace des rivaux de Baudelaire». Tandis que celui-ci publiera son texte au *Pays,* on verra Hughes annoncer non seulement qu'il tient toute prête une traduction des œuvres complètes de Poe, mais encore qu'il se propose de consacrer une étude biographique à l'auteur commun. En 1862, il ramasse les fragments négligés par Baudelaire pour en faire un volume de «*Contes Inédits*». Quand le succès de plus en plus écrasant de son glorieux rival le prive d'éditeurs, loin de s'effacer à l'instar des autres traducteurs de Poe, il continue ses publications dans les périodiques ou en brochures. Son zèle survit à la mort de Baudelaire. En 1885 il donnera encore un volume d'*Œuvres Choisies d'Edgar Poe.*

[2] Cet ouvrage contenait *le Scarabée d'or* et *l'Aéronaute hollandais.* Il était accompagné d'une préface non signée, fort désobligeante pour la mémoire de Poe.

Enfin d'aucuns, dans le monde littéraire, semblaient commencer à douter que cette traduction déjà célèbre vît jamais le jour. C'est ainsi que dans *le Pays* on avait pu lire, sous la signature d'un critique, et à propos précisément de l'ouvrage de Borghers :

On avait d'abord parlé d'une traduction de M. Baudelaire. Mais comme cette traduction n'a pas été publiée et ne le sera pas probablement d'ici longtemps... (27 juillet 1853).

Aussi voit-on Baudelaire, au cours du premier semestre de l'année 1854, multiplier les démarches auprès des journaux et revues où il a dès longtemps déposé des fragments de ses traductions. Il y en avait notamment au *Moniteur*, au *Constitutionnel*, au *Pays*. Mais le *Moniteur* où Sainte-Beuve, alléguant le caractère de ses rapports avec Turgan (lettre du 20 mars 1854), lui a refusé l'appui décisif qu'il en avait espéré, continue de tergiverser : trois ans lui seront encore nécessaires pour s'apercevoir que les *Aventures d'Arthur Gordon Pym* ne présentent pas un caractère dangereux. Au *Constitutionnel*, un autre système de prudence prévaut : on veut avoir en mains, avant toute décision, le manuscrit complet (lettre à Mme Aupick, 18 mai 1854). Quant au *Pays*, qui d'ailleurs alors relève de Mirès comme le *Constitutionnel*, c'est proprement la cour du roi Pétaud. Dix personnes y commandent en maîtres qui, quand on va les voir, ne sont jamais au fait des choses, mais auxquelles il faut également plaire. Et Baudelaire y a contre lui le lecteur du journal, un M. Lefranc, lequel a déclaré que «tout ce qu'il avait entre les mains était *bien excentrique et bien littéraire*»[1].

Il est difficile de ne pas trouver les marques d'un énervement

[1] La lettre à Dutacq dont ce passage est extrait a été, comme la suivante, publiée dans le *Supplément littéraire* de *Figaro*, 2 juin 1906.

Dans son ouvrage : *Auguste Poulet-Malassis* (Paris, aux bureaux de *l'Artiste*, 1893), Maurice Tourneux a écrit que les Contes d'Edgar Poe avaient paru en variétés dans le *Pays* grâce à l'amitié de Vitu pour leur traducteur.

Le regretté Maurice Tourneux, qui nous fut un guide précieux dans notre jeunesse, a montré dans tous ses travaux trop de science et de conscience pour que nous acceptions facilement l'hypothèse d'un renseignement fourni à la

voisin de l'exaspération dans la lettre suivante, écrite au sortir d'une ultime visite au *Pays.*

3 juin 1854.

A Monsieur DUTACQ,
au journal *le Pays.*

Que vous seriez aimable, Monsieur Dutacq, si une bonne fois vous vouliez vous occuper un peu d'une affaire à moi pendante ici. Il s'agit encore d'Edgar Poe, repoussé depuis si longtemps *de partout, particulièrement baï* de M. Anténor Joly[1]. Je viens de voir Monsieur La Guéronnière, qui, aujourd'hui ou demain verra à ce sujet MM. Millaud, Césena et Cohen. Mais Messieurs Cohen et Césena ne me connaissent pas du tout, et ignorent totalement la question. Soyez donc assez bon pour me rendre M. Cohen favorable. Vous savez combien de mésaventures me sont arrivées à ce sujet, à ce point que votre journal, qui avait si opiniâtrement et si dédaigneusement repoussé plusieurs morceaux m'a, plus tard, accusé de ne pas les publier assez vite. Cette accusation est venue d'un très remarquable et très charmant écrivain, Monsieur Barbey d'Aurevilly; mais enfin, il y avait de quoi me blesser. Monsieur Lefranc qui, comme vous savez, lit les manuscrits, a déjà une grande quantité de matière entre les mains. La publication pourrait commencer tout de suite. Si vous daignez vous occuper de mon affaire, rappelez-vous bien que JE NE VEUX PAS DU FEUILLETON. Il doit être archiplein; D'AILLEURS, JE NE VEUX DÉRANGER PERSONNE. Je demande le : VARIÉTÉS et *le second feuilleton.*

Il est vraiment trop ridicule qu'un écrivain de génie soit repoussé comme un polisson de toutes les publications parisiennes. Les contrefaçons, les concurrences et les traités internationaux, arriveront avant que personne ait consenti à m'aider, moi, l'initiateur.

Veuillez agréer toute ma gratitude.

Charles BAUDELAIRE.

légère. Cependant, nous devons dire que nous ne connaissons aucun commencement de preuve à l'appui de son assertion, et observer qu'elle est en contradiction formelle avec la note qui figure p. 119 du *Charles Baudelaire* paru chez René Pincebourde, — et que l'éditeur attribue précisément à Auguste Vitu, — où on lit que « ce fut Dutacq... qui ouvrit à la traduction d'Edgar Poe le feuilleton du *Pays* ».

[1] Anténor Joly, La Guéronnière, etc. On devine qu'il s'agit ici d'administrateurs ou collaborateurs importants du *Pays,* des personnalités, en un mot, dont dépendait le sort d'un manuscrit proposé au journal.

Mais l'heure avait sonné où tant de persévérance rachetant les faiblesses d'antan, devait recevoir sa récompense. Sur ces entrefaites, par un retour singulier de la fortune, une intervention se produisait au *Pays*, celle-là même du critique qui six mois auparavant avait exprimé au sujet de la vitalité de la traduction Baudelaire un doute assez désobligeant et maintenant s'allait employer, auprès du journal où il l'avait exprimé, à en prouver l'inanité.

Nous n'avons pas malheureusement la lettre où Baudelaire avait sollicité l'appui de Barbey d'Aurevilly. (Il y a apparence qu'il lui avait écrit en même temps qu'à Dutacq). Mais nous avons la, ou plutôt, les réponses du critique, grâce à M. Armand Godoy qui les a publiées dans le *Manuscrit autographe* (Blaizot 1927). On va voir qu'elles furent aussi chaleureuses qu'on pouvait l'attendre de ce grand cœur.

I

Samedi soir. — *Au reçu de votre lettre.*

Monsieur,

Je ne vous ferai pas attendre une minute. Oui, je parlerai de *Poë* (*sic*) au *Pays*, et je mettrai dans la balance où ces messieurs vont peser les richesses de votre homme de génie, l'*atome* de mon influence, pour la faire pencher en votre faveur, tout en regrettant de n'avoir pas le poids d'une montagne à vous offrir.

Ne me croyez pas puissant au *Pays*, Monsieur. On ne m'y est pas excessivement favorable, mais croyez-moi tout à votre service dans la mesure de mes pauvres petits pouvoirs.

J'aime et j'admire *Poë*. Vous ne me devez donc pas de reconnaissance. Mais j'ai une raison de plus que mon admiration pour faire, avec une bonne grâce empressée, ce que vous me demandez. Je vous ai blessé en vous accusant de paresse, comme si les Paresseux n'étaient pas les Chanoines du Talent et de l'Esprit, des dignitaires de notre Église! Puisque je vous ai blessé, je vous dois une réparation.

Songez seulement, vous qui avez le culte d'*Allan Poë*, que mon reproche n'était pas le coup de fouet qui frappe, mais le coup de

fouet qui claque. Je ne voulais pas vous faire mal, mais vous animer! J'avais une envie terrible de lire *Poë* dans votre traduction. Il me semblait pourtant que vous auriez pu voir cela au fond de ma *dureté.*

Voyez ici, au moins, mon regret sincère et mon désir de tout effacer... excepté l'expression que je n'effacerai jamais, j'espère, de mes sentiments les plus distingués.

Jules BARBEY D'AUREVILLY.

II

Mercredy. — 54.

Monsieur,

Comme j'ai eu l'honneur de vous le mander dans ma lettre de *Dimanche*, j'ai parlé de vous et de *Poë* (*sic*) au *Pays.* J'en ai parlé à M. Dutacq, mon ami, et à M. Cohen. J'ai dit ce que je pense de votre proposition et j'ai fortement engagé ces Messieurs à l'accepter.

Croyez-moi, voyez-les, *le plutôt possible* (*sic*). M. Dutacq est au *Pays* de 9 heures du matin à midi et de 1 heure à 6 heures du soir. M. Cohen d'une heure à 6. Dans l'intérêt de Poë et dans le vôtre, ne tardez pas. Je vous dirais presque: n'y mettez pas de *paresse,* mais je ne veux plus que l'épaisseur de ce mot là se retrouve entre nous.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma sympathie pour votre dévouement à la mémoire d'un homme de génie malheureux.

Entièrement à vous,

Jules BARBEY D'AUREVILLY.

(En hâte).

Enfin, le 25 juin 1854, Baudelaire pouvait annoncer à sa mère, sans enthousiasme, il est vrai, la conclusion des pourparlers:

Et mon affaire? Mon affaire? vas-tu dire. Elle a suivi encore de nouvelles phases. C'est comme la question d'Orient; elle est enfin arrangée. Mais à quel prix, grands Dieux! Je perds 1.300 francs. En d'autres termes la nécessité de paraître très promptement me fait céder pour 700 francs ce qui en vaut 2.000. Je signerai peut-être un

traité demain avec le *Pays* (*sic*), *journal de l'Empire,* et j'irai après comme un enragé, emprunter de l'argent sur cette hypothèque. L'ouvrage entier paraîtra dans UN MOIS. En attendant, tu verras ces jours-ci trois grands morceaux dans le *Constitutionnel.*

Les trois morceaux ne devaient jamais paraître dans le *Constitutionnel.* Dans une lettre subséquente, Baudelaire raconte qu'il les en a spontanément retirés. Du moins le *Pays* allait se montrer mieux que ponctuel. Le 15 juillet, on le voit annoncer «qu'il commencera le 26 juillet, et poursuivra sans interruption la publication de : *LES PETITS BOURGEOIS*, *scènes de la vie parisienne*, roman posthume en quatre volumes, de H. de Balzac, et en même temps en second feuilleton : *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES* par Edgard (*sic*) Allan Poe, traduites par Ch. Baudelaire». Le 24 juillet, soit vingt-quatre heures avant l'heure convenue, la publication commençait.

Assez mal, néanmoins, une lettre à Mme Aupick conte la chose :

Tu as sans doute deviné l'absurde accident qui m'est arrivé. Ces animaux-là se sont avisés de commencer la publication le 24 à quatre heures sans m'avertir : d'où il suit que l'édition des départements a été un vrai torche-cul, *un monstre.* Même dans l'édition de Paris, où on a atténué le mal dans la nuit, — car le hasard m'avait conduit à l'imprimerie, — il est resté des fautes graves, particulièrement dans la dédicace à Maria Clemm [1], à laquelle je tenais beaucoup...

Encore Baudelaire ne mentionne-t-il ici que celles des fautes qui rendaient son texte incompréhensible. Mais il en est au moins deux autres auxquelles il dut être tout particulièrement sensible, lui qui attachait tant de prix à l'orthographe exacte des noms; le premier feuilleton avait paru avec la signature: *Edgard Poe, traduit par Charles Baudelaire!* [2]

[1] Voir nos Eclaircissements sur la *Dédicace*, p. 391.

[2] « Je suis persuadé qu'un homme aussi soigneux que vous ne m'en voudra pas si je le prie d'observer l'orthographe du nom (Edgar Poe). Pas de d, pas de tréma, pas d'accent. » (Lettre à Sainte-Beuve, 26 mars 1856.)

Il y eut bien aussi au cours de la publication quelques à-coups, dûs, soit à l'incompréhension des abonnés qui protestaient contre des beautés trop nouvelles et réclamaient leurs auteurs accoutumés, soit à l'esprit commercial du journal qui tenait avant toute chose à plaire à sa clientèle et, lui aussi, ne redoutait peut-être guère moins l'originalité du traducteur que celle de l'auteur.

Plusieurs billets émanant de Baudelaire ou à lui adressés, sont relatifs à de tels incidents.

A Monsieur PAUL DE SAINT-VICTOR.

(*Inédit.*)

Mardi 26 septembre 1854.

... Le hasard m'a appris que *nos* feuilletons du *Pays* vous amusaient. Mais, Monsieur, quel vrai martyre! Nous en sommes à notre 3e, 4e, 5e interruption. Ces Messieurs obéissent à des criailleries d'abonnés. C'est le monde inverse! Nous n'en sommes qu'au 18e feuilleton et il m'en reste 26 sur mon écrémage général. Sans compter ma très longue préface sur la situation des hommes d'imagination dans les sociétés protestantes et marchandes. Quand cela finira-t-il?

Et c'est Mme Clémence Robert[1] que l'on substitue à un homme de génie qui a touché à toutes les questions!..

Ch. BAUDELAIRE.

A Monsieur CHARLES BAUDELAIRE[2].

Septembre.

... Il est très vrai, Monsieur, que je suis sous le charme des histoires vraiment *extraordinaires* que vous traduisez à l'eau-forte, pour ainsi dire. Je ne cesse de réclamer leur publication suivie au journal, et je me suis indigné autant que vous des réclamations des quatre ou cinq imbéciles qui ont protesté. En pareille circonstance, et lorsqu'on

[1] Sous l'espèce du roman : *Le Confesseur de la Reine.*

[2] Extrait de CHARLES BAUDELAIRE, étude biographique d'Eugène Crépet, revue et mise à jour par J. Crépet (Messein, 1906).

est sûr de servir du génie au public, mon avis est qu'on doit passer outre, et continuer à jeter des perles aux pourceaux malgré leurs grognements...

Paul DE SAINT-VICTOR.

A PAUL DE SAINT-VICTOR.

(*inédit.*)

22 octobre 1854.

... Quant aux *Histoires extraordinaires,* Lhéritier est bon, aimable et charmant et il y a, peut-être aussi, un malentendu. On a toujours marché au *jour le jour,* le nombre des feuilletons n'a pas été convenu, —jamais je n'ai manqué à l'heure, mon feuilleton a toujours été prêt un jour d'avance; — toutes les fois qu'on m'a suspendu, on n'a pas même daigné me prévenir la veille.

Donc quand j'ai vu, sans avertissement aucun, substituer à mon ouvrage un ouvrage très long, j'ai dû croire qu'il était guillotiné par un de ces charmants caprices de Directeur de journaux. Ce que j'ai déjà subi dans cette boutique n'a pas de nom! Des questions d'argent, je ne daigne pas en parler, — et cependant on trouve, sans doute, que cela est encore trop cher[1], —puisque les criailleries des abonnés de province ne sont qu'un prétexte, et que l'excessif bon marché des ouvrages substitués est la seule raison de cette substitution. Petite économie mensuelle!

Pour vous donner un échantillon des bons procédés de votre journal, *croiriez-vous que je n'ai jamais arraché mes propres feuilletons que par l'importunité,* — qu'il m'en manque *plusieurs* qui m'ont été opiniâtrement refusés, et que si, par malheur, il n'y avait plus d'épreuves à acheter, je serais obligé de faire recomposer, à mes frais, sur des numéros prêtés, ou de recommencer les portions du manuscrit manquantes? — Du reste, *je dois dire que je tire de votre lettre un peu de sécurité*[2], et, s'il ne faut qu'accabler ces Messieurs de *copie* pour qu'on reprenne l'impression, *cela va se faire tout de suite.*

[1] Baudelaire recevait vingt francs par feuilleton.

[2] Il semble, d'après cette assurance, qu'il manque une lettre de Paul de Saint-Victor à cette suite de billets échangés, qui nous ont été gracieusement communiqués par Mme de Saint-Victor, — une lettre écrite aux environs du 15 ou 20 octobre, et où le critique aurait engagé son correspondant à livrer tout de suite au *Pays* une bonne partie de son manuscrit, de manière

Maintenant *JE VOUS SUPPLIE de ne pas répéter un mot de mes plaintes.* Un journal est toujours une caverne dangereuse. D'ailleurs, au fond, je crois que j'aime les avanies, ellez exercent le caractère et j'en fais collection...

Ch. BAUDELAIRE.

Paris, dimanche matin.

MON CHER MONSIEUR BEAUDELAIRE (*sic*),

Je revenais du *Pays* quand votre lettre m'a trouvé. Dès que je verrai *Dutacq* (demain peut-être) je lui parlerai dans le sens que vous désirez. Je n'ai pu le voir seul hier, jour de la correction de mon article. Du reste, il n'y a pas péril en la demeure, puisqu'on a interrompu votre publication.

Cette interruption ne cache rien de mauvais pour vous. Lhéritier qui m'a parlé très noblement de vous, a dû vous donner des raisons tirées de votre intérêt et de la position qu'un jour, vous pouvez prendre au Journal. On a de votre talent sur votre traduction seule (qui comme traduction, m'a tout à fait l'air d'être un chef-d'œuvre) une idée très relevée. C'est la mienne aussi, et j'en suis heureux.

Ne vous excusez pas d'*abuser* de moi. Que ce soit votre manière de vous en servir.

A vous,

Jules BARBEY D'AUREVILLY.

Si Baudelaire a été entièrement véridique dans ses lettres à Saint-Victor quand il l'assurait n'avoir jamais laissé le *Pays* sans copie, alors il faut dire que ses plaintes étaient on ne peut plus fondées. A feuilleter la collection du journal on constate en effet,

à ne pas laisser au journal de prétexte à remettre plus longtemps la suite de la publication. Il semble aussi que ce prétexte semblait assez valable, même à l'intéressé, car on lit, dans la lettre à sa mère, du 4 décembre 1854:

On craint, avant de reprendre mon livre, que je ne laisse quelquefois le journal dans l'embarras. Comment ne se défierait-on pas de l'exactitude d'un homme qui a une vie aussi déplorable que la mienne ?

non seulement que la publication des *Histoires Extraordinaires* fut par trois fois interrompue pour plusieurs semaines[1], mais encore que certaines *Histoires* y demeurèrent à l'état d'amorce ou de tronçon pendant plusieurs jours, malgré que la suite en eût été promise au bas du feuilleton, selon la formule d'usage, pour le lendemain[2]. Ce n'est pas non plus sans quelque stupeur qu'on constate quels auteurs purent être alors préférés à Edgar Poe et à son traducteur: Soulié, Clémence Robert, Édouard Auger, A. de Gondrecourt, Romain Chapelin, etc., etc.

Mais dès lors qu'il s'agissait de servir la cause de Poe, Baudelaire était capable de montrer une patience et une longanimité tout à fait étrangères à son tempérament. Il n'abandonna donc pas la partie: elle devait durer jusqu'au 20 avril 1855, jour où il eut enfin la satisfaction de lire au bas de sa prose: *Fin des Histoires Extraordinaires.* Asselineau, dont l'ouvrage biographique reste la source la plus importante pour l'histoire qui nous occupe, a rendu justice à la constance de cet effort.

Cette année-là, Baudelaire résolut le dur problème d'écrire un feuilleton par jour. Le feuilleton, il est vrai, n'avait que six colonnes, les deux premières pages du *Pays* étant consacrées aux romans originaux, et la troisième seulement aux traductions, variétés, etc. La tâche, cependant, n'en était pas moins dure, si l'on songe à la différence d'une traduction parlée ou rêvée, et d'une traduction écrite, et aussi à la ponctualité exigée par le journal. Baudelaire soutint vaillamment la gageure qu'il avait faite avec lui-même. Pour s'épargner le temps d'ouvrir sa porte, ou l'ennui des malentendus, il laissait la clef dans la serrure, et recevait tout en travaillant, les visites de gens quelquefois très-importuns et très-indiscrets, qu'il ne se donnait même pas la peine de congédier, et qui ne se retiraient que vaincus par son silence et sa distraction, ou agacés par le bruit de la plume courant sur le papier. Souvent en l'allant voir le soir, un peu tard, j'ai trouvé endormi dans un coin le garçon d'imprimerie chargé de rapporter,

[1] Interruptions importantes: 5 août-13 septembre, 26 septembre-11 décembre 1854; 12 décembre 1854-21 janvier 1855.

[2] *Le cas de M. Valdemar* parut les 21 et 26 septembre; *L'aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaal* resta interrompue du 2 au 14 avril 1855. Aussi bien voyez notre tableau chronologique, p. 387.

soit la copie, soit les épreuves que Baudelaire lui faisait quelquefois attendre longtemps.

Restait maintenant à retrouver un éditeur. Les matières parues au *Pays* formeraient non pas un seul, mais bien deux volumes au moins. (Voir le tableau de la page 387.) La chose était donc d'importance.

Baudelaire n'avait pas attendu la fin de la publication du feuilleton pour engager des pourparlers. Asselineau, dont la malice s'est un peu rattrapée dans les *Baudelairiana*, du ton apologétique que les circonstances lui avaient imposé lorsqu'il écrivait son étude biographique, raconte à ce sujet, comme à propos du don qu'avait son auteur d'agacer les interlocuteurs :

Je dus notamment une fois, sur sa prière, l'accompagner chez Templier, gendre d'Hachette, auquel il faisait une visite diplomatique pour l'engager à éditer Edgar Poe (c'était avant Michel Lévy). Il s'agissait de l'endoctriner, de le capter, de le séduire, de l'enlacer, d'être charmant enfin en même temps que persuasif. Il réussit à l'agacer de telle sorte, que peu s'en fallut que Templier ne nous mît l'un et l'autre à la porte[1].

Il semble que les négociations de ce côté-là, avaient été poussées plus loin que ne l'a cru Asselineau, car, sur une fiche de M. Charavay, nous avons relevé l'offre suivante :

CHARLES BAUDELAIRE.

L. autogr. sig. à M. Templier, 6 juillet 1855, 1 p. in-8°. Curieuse lettre toute relative à la publication des traductions. Il revendique en termes très brefs le droit de *choisir* l'œuvre qui doit acquitter la créance dont M. Templier est le détenteur.

Peut-être cette créance correspondait-elle simplement à la somme que Baudelaire avait jadis reçue de Lecou, sur la remise du manuscrit de 1853? (V. p. 357.) On peut le supposer, car Lecou avait cédé une partie de son fonds à Hachette. Mais ce n'est là qu'une hypothèse.

[1] E. J. Crépet, *op. cit.* (Messein, 1906).

Un fait plus certain, c'est que les *Histoires Extraordinaires* et peut-être aussi leur suite, c'est-à-dire les *Nouvelles Histoires Extraordinaires,* durent paraître chez Dutacq qui, sans abandonner ses fonctions au *Pays,* s'était, vers 1855, fait éditeur. Des billets qu'a publiés le *Supplément littéraire* de *Figaro* (2 juin 1906) en témoignent :

13 janvier 1855.

...Comme, décidément, mes nerfs sont exaspérés par les lambineries du *Pays,* si, dans huit jours, ces messieurs n'ont pas repris l'ouvrage, je vous le livrerai à vous *intégralement,* moitié imprimé, moitié manuscrit. Je vais commencer la préface. Mais ce que je vous dis là est pour vous, car si vous le répétiez, ils seraient capables de me prendre au mot. Voilà sept mois que j'attends doucement, et je passe pour avoir un mauvais caractère!...

3 février 1855.

Mon cher Dutacq,

Voici la table des matières; il vous suffira de la lire pour en comprendre l'ordre et la gradation.

J'ai commencé la mise en ordre des feuilletons...

Mais quelques mois plus tard un incident violent mettait fin irrémédiablement aux rapports de Baudelaire avec le *Pays* et conséquemment avec Dutacq [1]. Chargé par ce journal de rendre compte de l'Exposition des Beaux-Arts de 1855 (v. Curiosités Esthétiques dans notre édition, p. 483), Baudelaire s'était permis de consacrer un feuilleton entier (3 juin) à Eugène Delacroix, génie sans doute aussi subversif et justement impopulaire aux yeux de «ces Messieurs» qu'Edgar Poe. La sanction ne s'était pas fait attendre. La suite du compte rendu avait été confiée à Louis Esnault, «homme de lettres heureusement incapable d'étonner personne que lui-même», observe assez plaisamment l'ouvrage de Pincebourde (p. 122). D'où brouille complète, Baudelaire de nouveau devait se mettre à la recherche d'un éditeur.

[1] Dutacq d'ailleurs n'allait pas tarder à mourir (juillet 1856).

Ce fut, on le sait, dans la personne de Michel Lévy qu'il le trouva. Une lettre de lui à Mme Aupick, en date du 4 octobre 1855, nous met en face du fait accompli et nous révèle en même temps de petites difficultés aussitôt survenues :

Michel m'a acheté deux volumes, me les a payés d'avance, presque en totalité... Voilà qu'avant-hier je trouve une lettre de lui qui se plaint de mes lenteurs, de ma manière de travailler et de mes nombreuses corrections qui font faire beaucoup de dépenses à l'imprimerie, et enfin il me menace de me faire payer ces frais... Il *veut* de plus, et il a raison, que les *deux* volumes paraissent en *novembre,* — c'est la bonne saison, — et il envoie jusqu'à *deux fois* par jour chez moi un commis, pour prendre soit des épreuves, soit du manuscrit. Il est évident que par ce procédé terrible, je serai prêt à temps.

Il y a quelque apparence que l'éditeur n'avait pas tort de récriminer. Le point de vue de l'éditeur se concilie difficilement avec celui d'un auteur aussi féru de perfection que l'était Baudelaire. D'ailleurs celui de Baudelaire avait changé en cours de route. Jadis, en 1848, soit sept ans auparavant, en tête du premier morceau de Poe traduit par ses soins (V. p. 352, 354, 393), il avait expliqué comme suit la tâche qu'il se proposait :

Il faut surtout s'attacher à suivre le texte littéral; certaines choses seraient devenues bien autrement obscures si j'avais voulu paraphraser mon auteur au lieu de me tenir servilement attaché à la lettre. J'ai préféré faire du français pénible et parfois baroque et donner dans toute sa vérité la technie philosophique d'Edgar Poe.

Depuis lors il était bien resté fidèle à son désir de rendre Edgar Poe dans sa saveur, mais, sa connaissance de la langue anglaise ayant fait de grands progrès, l'ambition lui était venue aussi de ne plus en donner une version «pénible et parfois baroque». Or, au cours de la publication du *Pays,* rédigeant souvent au jour le jour, il avait dû s'attacher au sens plus qu'à la forme. Restait maintenant à amender celle-ci.

Asselineau enseigne que ce fut le texte du *Pays,* découpé et

collé «au milieu d'une grande feuille de papier bistré dont les marges se couvrirent de corrections», qui prit terre chez Lévy.

Le lecteur de cette édition qui apporte un relevé complet des leçons successives (voyez p. 391-495), vérifiera sans peine qu'Asselineau n'a pas exagéré. Il est telle page des *Histoires Extraordinaires* où, de la version du *Pays*, ne sont pas restées cinq lignes intactes.

Aussi bien trois mois après la remise du manuscrit, l'éditeur avait lieu de continuer de gronder, sans d'ailleurs réussir, sur ce point, à faire entendre ses raisons :

Mon libraire crie comme un enragé contre la dépense que je fais à l'imprimerie, et contre mes lenteurs. Mais je suis décidé a toujours faire ainsi, c'est-à-dire ma volonté, *littérairement* du moins. (*Lettre à sa mère,* 9 janvier 1856.)

La rédaction de la préface (v. p. 393) fut sans doute aussi pour quelque chose dans le retard de la publication. Baudelaire mande à Ancelle le 24 décembre 1855 qu'elle «le tourmente amèrement». Cependant on peut admettre, d'après certains passages d'une lettre à Sainte-Beuve (26 mars 1856) qu'il en était finalement assez satisfait :

La première préface... [c'est-à-dire celle du 1er volume, les *Nouvelles Histoires Extraordinaires* devant former le second] dans laquelle j'ai essayé d'enfermer une vive protestation contre l'américanisme, est à peu près complète au point de vue biographique.

Quant à la distribution des matières entre les deux volumes, (v. la lettre à Dutacq, p. 370), un autre passage du même billet à Sainte-Beuve auquel nous venons d'emprunter quelques lignes, indique dans quel esprit elle fut effectuée :

Le premier volume est fait pour amorcer le public : *jongleries, conjecturisme, canards,* etc. *Ligeia* est le seul morceau important qui se rattache moralement au second volume.

Le second volume est d'un fantastique plus relevé...

Enfin le 12 mars 1856 l'ouvrage, que la *Bibliographie de la France*, sous le n° 3106, n'annoncera qu'un mois plus tard (12 avril), était mis en vente. En voici la description :

Format grand in-18.

Couverture verte, avec texte encadré. En haut : Collection Michel Lévy — 1 franc le volume — 1 franc 25 centimes, à l'étranger. — EDGAR POE || TRADUCTION CHARLES BAUDELAIRE || *HISTOIRES* || *EXTRAORDINAIRES* — Au-dessous, dans un cadre, les matières sauf la Dédicace, telles qu'elles seront mentionnées à la Table. — Au-dessous : Paris || Michel Lévy frères, libraires-éditeurs || Rue Vivienne, 2 bis || 1856.

1 page pour le faux-titre portant, au verso, sous un filet, la mention : Corbeil, typographie et stéréotypie de Crété.

1 page pour le titre (non encadré) qui diffère encore de la couverture par son libellé : *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES* || par Edgar Poe || Traduction de || Charles Baudelaire (suivent les matières), et par l'adjonction de la mention : *Droits de traduction et de reproduction réservés;* verso blanc.

1 page pour la Dédicace, verso blanc.

25 pages pour la préface (VII, non chiffrées–XXXI verso blanc).

331 pages de texte dont 1 pour la table (verso blanc).

Baudelaire avait annoncé l'intention de tirer trois exemplaires de luxe, sur un superbe papier dont on lui avait fait présent. (*Lettres à sa mère*, 4 octobre et 20 décembre 1855, 15 mars 1856), mais il s'y était pris trop tard. Il regrettait aussi d'avoir à constater que malgré tout le soin apporté à la revision des épreuves, plusieurs fautes déparaient le texte. Il s'en excusa auprès de ses amis et les corrigea lors du tirage qui eut lieu en mars 1857 [1]. C'est

[1] Un exemplaire de 1856, montre l'*ex-dono* suivant : *A mon ami Auguste Malassis, avec de grosses excuses et prière de corriger toutes les fautes typographiques.* — « Cette édition est fautive et me déplaît. » (A Maxime du Camp, 18 mars 1856.) — « Il vient d'être fait un nouveau tirage du premier volume où les principales fautes sont effacées. » (A Sainte-Beuve, 9 mars 1857.) — Il nous a été impossible de rencontrer un exemplaire de la 2ᵉ édition (le tirage sus-mentionné correspond à la 3ᵉ). Mais de la date du billet à Sainte-Beuve il résulte que la 2ᵉ dut simplement reproduire le texte

le texte de ce tirage-là que nous avons adopté ici, en en respectant toutes les particularités, y compris la profusion de tirets qu'il montre et dont on aurait lieu de s'étonner si l'on ne se souvenait de l'emploi abusif que le romantisme fit de ce signe.

La publication du recueil des *Histoires Extraordinaires* qui, sur treize contes, en apportait huit que Baudelaire avait été, en France, le premier à traduire[1], fut saluée d'un grand nombre d'articles ou notes[2]. Nous les citerons ou les résumerons ci-dessous dans la mesure où leur intérêt, en ce qui concerne Baudelaire, nous semble le comporter :

Le Figaro, 27 mars 1856, L. Cartier, *Edgar Poe, romancier américain.*

Article d'une colonne, assez favorable. Il offre cette particularité que le traducteur n'y est pas nommé. Ne mérite d'être retenu que parce qu'on y trouve cette prophétie que ce livre «est destiné à modifier d'une façon sensible le caractère du roman moderne».

— et les fautes — de la 1re. En tout cas *toutes* les corrections que montrent les plus récents tirages de la Maison Lévy par rapport à l'édition originale, figuraient déjà, à quelques coquilles près, dans le texte du tirage de 1857.

Il ne faut donc pas prendre à la lettre le témoignage de Charles Asselineau qui a écrit que «de tirage en tirage», le manuscrit subit encore «bien des modifications contre lesquelles protestait l'éditeur, mais que l'auteur accomplissait religieusement sous le feu des réclamations».

En réalité, nous le répétons, il n'y aura que de très légères modifications apportées au premier texte de publication en volume (1856), quatorze en tout : voir nos notes sur les pp. IX, XX, XXVI, XXX, 4 (l. 8), 8 (l. 12-14 et 28), 11 (l. 28), 26 (l. 6-7), 33 (l. 24), 34 (l. 3), 97 (l. 1-2), 266 (l. 25) et 302 (l. 23-24). Elles le seront par le tirage de 1857, et à dater de ce tirage-là, le texte des Histoires Extraordinaires sera *ne varietur*.

[1] Savoir : *Le Canard au ballon, — Manuscrit trouvé dans une bouteille, — La vérité sur le cas de M. Valdemar, — Révélation magnétique, — Les souvenirs de M. Auguste Bedloe, — Morella, — Ligeia, — Metzengerstein.*

[2] Rappelons au lecteur que M. Léon Lemonnier vient de publier un ouvrage entier sur *Edgar Poe et la critique française de 1845 à 1875* (in-8°, Presses Universitaires de France, 1928), où il trouvera tous renseignements désirables.

REVUE DE PARIS, 1er avril 1856, n. s. (vraisemblablement Maxime du Camp, *Bulletin bibliographique*) :

«Mieux que personne, M. Charles Baudelaire, par son talent fougueux et un peu incohérent (*sic*), était propre à traduire les Contes terribles d'Edgar Poe. Il a su faire passer dans notre langue les invraisemblances, les effrois, les inconcevables péripéties du Conteur américain. Son livre, remarquable à tous égards, sera recherché par ceux qui aiment les émotions violentes, soutenues par un intérêt toujours croissant. La France manquait d'une bonne traduction des ouvrages d'Edgar Poe. Il faut savoir un grand gré à M. Charles Baudelaire d'avoir comblé cette lacune regrettable. Les *Contes Extraordinaires* sont précédés de la Notice importante sur Poe, sa vie et ses œuvres, que la Revue de Paris a publiée dans ses numéros de mars et d'avril 1852 (1).»

REVUE DES DEUX MONDES, 1er avril 1856, anonyme, *Bulletin bibliographique.*

«Livre bizarre, empreint d'une singulière vigueur, d'une originalité puissante, mais où une verve maladive déplace sans cesse les limites du réel et de l'impossible, du surnaturel et de l'humain.

«... préface où se révèle une intelligence très vive du subtil et malheureux Conteur...

«M. Baudelaire... a su rendre avec bonheur la pensée de Poe dans l'état un peu chaotique où elle s'offre au lecteur américain.»

LE FIGARO, 10 avril 1856, A. Legendre : *Le livre d'Edgar Poe.* (Note accompagnant *La vérité sur le cas de M. Valdemar,* donnée en feuilleton).

«... M. Poe a su être plus vrai que la vérité, et miracle plus grand encore, M. Charles Baudelaire a transporté dans notre langue le récit original sans en faire une caricature. Là le *traducteur* n'est plus un *traître,* mais un admirateur dévoué, un artiste savant et consciencieux.

«A M. Poe, dont l'existence n'a ressemblé à aucune existence connue, il était réservé de faire naître cette bizarrerie : un écrivain connaissant autrement que de réputation la langue qu'il se charge

(1) On remarquera le titre donné ici au recueil et l'étrange assertion qui termine la note. Son auteur n'avait sans doute pas pris la peine d'ouvrir le livre.

d'interpréter et ne se bornant pas à pouvoir balbutier des phrases de manuel : *How do you do? Give me some bread!*

«M. Charles Baudelaire va publier dans une revue anglaise une série d'articles écrits en anglais[1]; il sait la langue de Byron en linguiste et en poëte, et, pour son malheur, il n'ignore pas non plus (selon la belle expression de Gautier) *cette langue morte qui s'appelle le français*, et dont l'étude est si absolument nuisible à la gloire et à la fortune d'un homme de lettres. Cet esprit net, brillant et tranchant comme une épée, exact et philosophique en même temps, avait toutes les qualités requises pour faire revivre celui de Poë (*sic*)...

«La notice sur Edgar Poë... est un excellent morceau écrit avec cette profondeur et cette érudite simplicité qui donnent aux œuvres la vie même. En somme, les HISTOIRES EXTRAORDINAIRES resteront, et comme livre et comme traduction. Le second volume, très impatiemment attendu, contiendra les nouvelles où le dénouement procède des inductions morales, comme le dénouement de celles-ci est amené en général par des inductions purement mathématiques; et les éditeurs nous promettent, comme introduction à ce nouveau livre, une nouvelle étude critique où M. Poë sera plus particulièrement décrit comme poëte et métrique.»

Suivaient deux paragraphes où un article antérieur (4 novembre 1855) était évoqué et sinon désavoué, du moins infirmé.

«D'ailleurs les hommes de talent qui se chagrineraient en se voyant un peu éreintés par *Figaro*, ressembleraient au laboureur ignorant de sa félicité. En lisant l'article de Louis Goudall[2], M. Michel Lévy, qui a, comme on le sait, le génie de la finance, s'est, dit-on, écrié : «J'hésitais à publier les poésies de M. Baudelaire, ceci me décide!»...

L'ASSEMBLÉE NATIONALE, 12 avril 1856, Armand de Pontmartin.

Causeries littéraires.

L'auteur commence par convenir que depuis les *Contes d'Hoffmann*, il n'avait rien paru d'aussi remarquable dans cet ordre d'ouvrages, et profite du rapprochement qui lui est venu à l'esprit pour noter les différences d'inspirations de ces deux écrivains.

[1] Nous ne savons pas que Baudelaire en ait jamais rien fait.
[2] Voir notre édition des FLEURS DU MAL, p. 305.

Les rêves d'Hoffmann — car ses contes n'étaient que d'admirables rêves, — reflétaient en l'exagérant l'Allemagne poétique et musicale. Edgar Poe reflète, par le côté excessif et halluciné, l'Amérique et son génie calculateur. Le fond des récits d'Hoffmann, c'est l'art, l'amour, la symphonie, le merveilleux, l'effroi entrevu à travers une sorte d'ivresse ou d'extase qui en agrandit les aspects fantastiques, et promène l'imagination dans une nuit lumineuse, peuplée d'ombres et de revenants, d'étoiles et de lanternes sourdes. Le fond des histoires d'Edgar Poe, c'est le calcul, l'analyse, l'algèbre désertant leur terrain solide et positif, et se combinant, dans un cerveau exalté ou malade, avec l'imagination la plus subtile.

Le critique rend justice au talent de l'auteur qui arrive à des effets irrésistibles, incroyables, par des moyens bien étrangers jusqu'ici aux combinaisons du roman, — et hommage «à la prose bizarre et étincelante comme une glace brisée» du «très remarquable traducteur qui sacrifie beaucoup trop au plaisir de n'être pas de l'école du bon sens, mais qui a de l'éclat et de la verve, et dont la traduction, au lieu d'être mate et massive comme la copie d'un secrétaire polyglotte, est vive et accidentée comme une œuvre originale.»

Mais il proteste contre la prétention de rendre la démocratie américaine responsable de la destinée de Poe ou la France de celle d'un Nerval.

«Qu'est-ce à dire? Ne serait-ce pas là-bas comme ici, l'éternelle lutte, l'éternel antagonisme du positif et de la chimère, de l'imagination et du bon sens; et si je vous accorde que le positif est quelquefois très dur, le bon sens bien rigide, que les sociétés, anciennes ou nouvelles, n'ont pas toujours des entrailles très maternelles pour les enfants de la fantaisie et du songe, ne m'accorderez-vous pas qu'ils justifient fréquemment ces rigueurs, et que ces orphelins, qui se plaignent de leur abandon, commencent par s'abandonner eux-mêmes?»

Il relève en passant quelques paillettes néologiques; par exemple : *intellect humain,* tempête sans *accalmie,* esprits *assoiffés* du beau..., et accepte d'encourir le risque d'être classé parmi les *journalistes vertueux* dénoncés par le préfacier.

A cette même date du 12 avril 1856, Baudelaire appréciait comme suit les critiques que nous venons d'analyser :

... *Le Figaro,* qui, il y a quelques mois, m'avait diffamé en sept colonnes, a jugé à propos d'insérer un fragment du livre, avec un

article trop louangeur, presque dangereux... [L'article de] l'*Assemblée Nationale* est digne d'une vieille bête vertueuse et polie. J'ai failli mourir de rire en le lisant; au total, bon article pour la vente, qui d'ailleurs va grand train... Comme l'oie porte un nom assez accrédité, peut-être aurai-je l'envie, dans la seconde notice, en tête du second volume, de répondre à ces erreurs...

Il a paru de plus deux notes, bienveillantes en somme, mais sottes, l'une *Revue de Paris*,... l'autre *Revue des Deux Mondes*,... et enfin d'autres sans importance. Mais il paraîtra des notes ou des articles de *Th. Gautier*, de *d'Aurevilly*, de *Sainte-Beuve* et de *Philarète Chasles*, qui sont des gens sérieux.

Nous n'avons rien retrouvé de Théophile Gautier sur les *Histoires Extraordinaires* dans ses articles de l'époque.

Pour Sainte-Beuve, les *Lettres* nous montrent que Baudelaire lui avait demandé un article dès la mise en vente.

19 mars 1856.

Voici, mon cher protecteur, un genre de littérature qui peut-être ne vous inspirera pas autant d'enthousiasme qu'à moi, mais qui vous intéressera, à coup sûr. *Il faut*, c'est-à-dire je désire qu'Edgar Poe, qui n'est pas grand chose en Amérique, devienne un grand homme pour la France; je sais combien vous êtes brave et amateur de la nouveauté, j'ai donc hardiment promis votre concours à Michel Lévy.

Le «protecteur» avait promis presque aussitôt «quelque chose d'assez court», mais dont il avait déjà l'idée, pour l'*Athenæum*, et Baudelaire sur la foi de la réponse où se lisait notamment :

Je suis tout disposé, je dois bien cela à Poe et à vous... vous êtes un fin traducteur, et votre style, dans certains passages que j'ai lus déjà, est d'une rare curiosité[1]...

était en droit d'espérer que ce «quelque chose» porterait, malgré sa brièveté. Il s'était donc hâté de remercier avec effusion son puissant ami et de lui envoyer des renseignements relatifs tant au

[1] Sainte-Beuve, *Correspondance*, t. I (Calmann Lévy).

volume en cours qu'au suivant (Lettre du 26 mars 1856). Mais son attente devait être déçue. On sait que Sainte-Beuve semble s'être appliqué — M. Fernand Vandérem l'a démontré — à ne jamais mettre Baudelaire à son rang.

Philarète Chasles, du moins, ne trahit pas complètement les espérances qu'il avait fait naître :

... Mais voici un fait plus digne d'attention. L'esprit germanique dans son amour pour l'abstrait et la métaphysique; le rêve et la recherche de l'absolu; la subtilité philosophique, le transcendentalisme de Novalis et de Hamann, suivant la route... que leur frayaient les émigrants..., ne cessent point de pénétrer... dans la masse des colonies Anglo-saxonnes, qu'un génie tout contraire a fondées... De là cette école de supernaturalisme américain qui a son siège à Boston, et qui ferait tomber à la renverse Benjamin Franklin ... lisez les contes de ce malheureux et étrange Edgar Poë (*sic*), l'Américain, que M. Baudelaire vient de traduire avec un grand talent, en y joignant une vie originale de l'auteur, notice qui fait très bien comprendre ce côté de la vie américaine, vous verrez à quel point extrême le surnaturel est arrivé chez les citoyens d'Amérique et à quelle distance ils ont laissé Hoffmann lui-même et ses fantastiques terreurs. (*Journal des Débats,* 20 avril 1856.)

Quant à Barbey d'Aurevilly, le quatrième des critiques que Baudelaire a nommés dans sa lettre précitée du 12 avril, comme certain de leur appui, deux billets de lui témoignent dans quelles dispositions il aborda son étude :

26 février 1856.

J'avais fait déjà, *à deux reprises différentes,* demander votre *Edgar Poë* à *Michel Lévy.* Aujourd'hui c'est à vous-même que je le demande...

... Je vois avec plaisir que vous n'êtes pas mal avec le *Pays,* puisqu'il a inséré le fragment que j'ai lu, ce matin, de votre préface. Je pourrai donc dire de vous le bien que je pense, sans qu'on mette bâton dans mes roues. Ces roues-là seront celles d'un char de triomphe pour vous [1].

[1] E. J. Crépet, *op. cit.*

Mardi de Pâques, 1856.

... Nul article ne sortira de ma plume avant le vôtre, *si on m'octroye la permission de le faire.* Je viens d'écrire, de cette griffe indomptable et féroce, à *Cohen,* et j'ai rentré mes igres (quel beau mot normand pour *ongles!*) et j'ai fait patte de velours pour l'obtenir.

... Mon cher Baudelaire, *si je suis autorisé,* vous serez content de moi. Le volume publié n'est pas ce que j'aime le plus de Poë, mais n'importe! Votre *vie* est très-belle, sombre et amère comme la destinée de votre héros. Excepté le passage sur *Gérard de Nerval* que je blâme et regrette d'avoir trouvé-là, je n'aurais qu'éloges à vous donner. C'est pensé par la Rage, — mais la rage qui demain sera le mépris, le plus grand sentiment et le seul que valent réellement les hommes, et c'est écrit par un écrivain qui ajoute à la profondeur de sa pensée une singulière *noirceur* d'expression.

De tout celà, il résulte quelque chose qui m'a *poigné* le diaphragme — voilà mon impression en *désbabillé*[1].

On voit par ces deux lettres à quel point Baudelaire était fondé à compter sur une louange dithyrambique. Cependant c'est bien plutôt un article à peine favorable qui sortit de la plume de Barbey le 18 juin 1856 (*Le Pays*).

Ne pouvant le reproduire, car, grâce au dévouement admirable de Mlle Louise Read, il a été recueilli dans l'œuvre critique de son auteur où il forme le dernier chapitre de *Littérature étrangère* (Lemerre), nous devons nous contenter d'en indiquer les tendances et l'esprit.

En ce qui touche Baudelaire, traducteur et styliste, Barbey n'a que des éloges :

Baudelaire... «a pris possession du poète et du conteur américain par sa manière de le traduire... Traduction supérieure, qui a pénétré également la pensée de l'auteur et sa langue...»

Mais par contre et tout de suite il fait des réserves sérieuses quant au choix des nouvelles qui figurent dans ce premier volume.

[1] *Le manuscrit autographe,* n° spécial consacré à Charles Baudelaire (Blaizot, 1927).

«Ce volume... ne lève le rideau que sur les bas-côtés de son génie... Pour notre compte, nous regrettons que Baudelaire ait interverti l'ordre normal de sa publication. On ne tâtonne pas avec la tête de Méduse. On la montre hardiment de face, dans la magnifique horreur de toute sa beauté!»

Il fait d'autres réserves pour la préface :

...«Beau morceau de biographie, fièrement abordé, mais qui pourrait... être plus creusé et plus profond encore... la personnalité humaine d'Edgar Poe n'est pas plus complète dans cette notice que sa personnalité littéraire dans le premier volume d'œuvres choisies.»

Barbey convient volontiers que pour tout ce qui a trait à l'oppression du poëte par la brutalité de la civilisation américaine, Baudelaire l'a montré «avec une poignante éloquence», «avec une vérité admirable et un sentiment indigné de lion qui gronde». «Mais ôtez la victime sociale et la splendeur de ses bandelettes, vous n'avez plus rien dans son histoire!» Baudelaire n'a pas osé peindre Poe dans sa vie pleine de fautes et de désordre, ni prononcer les condamnations nécessaires. Par contre il a fait «une criminelle apologie du suicide![1]». — De même, en ce qui concerne Poe en tant que poëte, il est bien vrai qu'il l'a vanté, et «il est impossible de dire plus grandement; mais la justification de ces magnifiques paroles est ajournée».

Quant à Poe lui-même, malgré tout le talent, voire le génie qu'on ne peut lui dénier, il reste à ses yeux prisonnier des vulgarités contemporaines, du panthéisme, du culte de la sensation, du matérialisme, des *canards*, et de tout cela même qu'il a poursuivi de ses railleries. Sortira-t-il plus grand du second volume impatiemment attendu?... «L'admiration succédera-t-elle à l'étonnement?»

Deux ans plus tard, dans son billet du 14 mai 1858, répondant à des plaintes de son ami au sujet d'un article sur les *NOUVELLES HISTOIRES EXTRAORDINAIRES* dont nous aurons à reparler, Barbey d'Aurevilly lui écrivait : «Vous avez mon article du *Pays*, et tel qu'il est, cet article ne vous a pas mécontenté». De cela

[1] V. pages XVIII et 394.

Barbey était-il bien sûr? Le certain, c'est que Baudelaire a entièrement passé cet article sous silence dans sa correspondance.

Un article d'éreintement, mais celui-là féroce jusqu'au ridicule, fut celui que donna à la

GAZETTE DE PARIS, 27 juillet 1856, Jean Rousseau, sous le titre : *M. Baudelaire et Edgar Poe.*

M. Baudelaire, écrivait l'auteur en substance, s'est appliqué à réaliser pleinement le type de Daniel Jovard. C'est un Jeune-France attardé. Il a épousé tous les ridicules et toutes les outrances du romantisme dans sa mise (ouvrier par le haut, dandy par le bas), dans sa nourriture, — il vit de kari, de cerneaux, de liqueurs américaines, — dans ses fréquentations et ses goûts qui le mènent de chez le fils de la mère Moreau chez Philippe, le restaurateur de la rue Montorgueil, et qui lui font goûter la compagnie des chats et des fantômes, d'Hoffmann et d'Edgar Poe, — dans sa recherche de l'étrange qui le pousse à créer d'affreux néologismes et le fait tomber dans d'abominables trivialités.

L'auteur relève comme une phrase particulièrement inouïe, dans la notice : «Il y a dans la littérature des hommes qui portent le mot GUIGNON *écrit en caractères mystérieux dans les plis sinueux de leur front.*»

Mais comment «analyser le néant?» conclut-il. Du point de vue moral, il ne se montre pas moins sévère. La notice constitue une justification de l'ivrognerie et une apologie du suicide.

En somme Baudelaire n'est qu'un de nos plus fameux «précieux ridicules, arrière-neveux des pédantes de Molière».

Voici encore quelques extraits d'articles au bas desquels figurent des signatures connues de l'époque :

REVUE FRANÇAISE, 15 avril 1856, A. de Belloy, *Revue des Lettres et des Arts :*

Il faut s'habituer à cette littérature comme au vertige... «M. Baudelaire a, dans sa préface, *exhibé* le personnage américain de son auteur avec une verve de sympathie et de talent qui risque fort de dépasser le but, car jusqu'ici, je dois l'avouer, n'ayant encore lu que la moitié du livre, la préface m'en paraît le morceau capital, l'histoire la plus touchante, la plus humaine et même la plus extraordinaire.»

LE MONITEUR UNIVERSEL, 12 août 1856, Édouard Thierry, *Revue littéraire*, en s'excusant de sa brièveté :

En ai-je beaucoup de regret vis-à-vis d'Edgar Poe? Non, mais vis-à-vis de M. Baudelaire, qui l'a traduit d'une manière très remarquable dans des sujets très difficiles, et qui a écrit sur la vie de l'auteur américain une étude pleine d'excellente critique. Quant aux contes eux-mêmes, je ne suis pas assez habile mathématicien pour les bien goûter... Lorsque l'auteur s'en tient à l'induction naturelle et qu'il se contente d'appliquer l'analyse aux faits énigmatiques de la vie, son travail est très curieux.

GAZETTE DE PARIS, 28 septembre 1856, Gaston de Saint-Valry :

L'auteur constate que la littérature fantastique en France est très pauvre, n'étant guère représentée que par *Le diable amoureux,* et *La peau de chagrin,* où l'étrange d'ailleurs n'est pas le but, mais le moyen.

Bien que Poe s'avère ennuyeux, tantôt étayant péniblement ses fictions sur des phénomènes scientifiques qui restent à démontrer, tantôt s'appliquant à résoudre des énigmes qui manquent d'intérêt parce que ne comportant pas d'intérêt humain, il convient de remercier Baudelaire de nous l'avoir fait connaître comme d'en avoir donné une biographie «aussi complète et aussi éclairée». Toutefois l'auteur doit protester contre certaines théories qui datent un peu et qu'il s'étonne de trouver dans la préface.

«M. Baudelaire a trop d'expérience et d'esprit pour ne pas saisir que les Stello sont définitivement passés de mode; et d'ailleurs, le malheureux Poe n'avait rien de Stello, quoi qu'on dise; c'était une imagination puissante à la recherche d'une forme nouvelle; comme tous les chercheurs d'inconnu, il avait des détentes et des découragements profonds, et alors il oubliait par l'ivresse. Joignez à cela une incurable misère; c'est bien assez pour expliquer le dénouement.»

JOURNAL DES DÉBATS, 12 novembre 1856, Cuvillier-Fleury, *Le roman terrible,* après avoir parlé des *Histoires Emouvantes* de Barbara et des *Contes bizarres* de Achim d'Arnim :

Les *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES*... sont l'énergique et subtil effort d'une hallucination plus vigoureuse, le tour de force d'un pro-

digieux «jongleur» (le mot est, je crois, de M. Baudelaire) — mais tour de force sans grâce, subtilité sans finesse, excentricité sans verve, invention sans poésie, imagination froide comme ces chiffres même qui jouent un si grand rôle dans les conceptions de l'auteur, et récréative comme l'algèbre qui semble y remplacer l'amour.

Quant à la notice : «très vive et très curieuse.»

L'Indépendance belge, 12 février 1857, ΔΣΖ (Deschanel), *Variétés littéraires.*

«Cette notice... est très remarquable... Baudelaire posséde à un degré éminent la faculté du style, de l'expression neuve, pittoresque, incisive et physionomique. Seulement cela le pousse quelquefois au néologisme, et, sur cette pente, loin de faire effort pour s'arrêter, il se laisse aller volontiers.» Quant à «l'Hoffmann américain», Deschanel constatait le caractère essentiellement original de ses œuvres et leur intérêt palpitant, faisant seulement cette réserve que les effets produits «ne sont pas en proportion des moyens énormes, compliqués et invraisemblables» employés à les produire. Mais, concluait-il, la raison a beau protester : «cela vous attrape par les nerfs autant que par l'esprit; spécialement par cette faculté qu'on nomme merveillosité».

Le Figaro, 13 novembre 1856, Edmond Duranty, *Les Jeunes :*

... Ce qui a donné la vie à M. Baudelaire, c'est sa traduction d'Edgar Poe; il s'est collé aux flancs de cet américain pour prendre une part de son manteau. Cet auteur puérilistique plutôt que fantastique lui a suggéré une préface tourmentée, âpre, d'une vigueur artificielle, pleine d'effets, mais qui montre que M. Baudelaire est de tous les traînards romantiques celui qui a le plus de *tournure*...

La Lorgnette littéraire, 1857, Charles Monselet :

«Très âpre, à la recherche des œuvres sérieuses et vécues, M. Charles Baudelaire a rencontré son semblable à travers l'Océan, — Edgar

Poe; — en conséquence il l'a étudié avec une rare puissance d'assimilation et l'a traduit avec une passion effrayante. Edgar Poe, en effet, avec des vices douloureux en plus, a des facultés et des procédés qui sont communs à M. Charles Baudelaire; on reconnaît dans tous les deux le même amour des exceptions morales, la même insanité de milieu, toujours la même concentration de style.»

On voit par ces extraits divers et nombreux que l'accueil fait aux *Histoires Extraordinaires* ne laissa pas d'être sinon triomphal, du moins sensationnel. Sans doute la critique en avait-elle tempéré la chaleur par bien des réserves, marquant plus d'étonnement que d'admiration devant cet art nouveau coupable à ses yeux d'ignorer trop souvent l'âme humaine et de chercher ses inspirations dans les sciences exactes, se cabrant aussi devant certaines audaces du préfacier. Mais au total elle s'était montrée quasi unanime à souligner l'importance de l'ouvrage comme à rendre justice à son traducteur.

Baudelaire pouvait donc se flatter, dès ce premier volume, d'avoir pleinement réussi dans son effort. Grâce à lui, de par la perfection de sa traduction, la gloire de Poe allait rayonner dans le vieux continent.

Le public ne tarda pas à ratifier le jugement de la critique. Cinq éditions des *Histoires Extraordinaires* devaient voir le jour du vivant de Baudelaire.

Terminons en mentionnant, pour mémoire, l'édition posthume sous la forme du tome V des *Œuvres complètes* (annoncée au *Journal de la Librairie* le 18 septembre 1869, sous le n° 8319). Elle ne se distingue du recueil de 1857 que par l'adjonction du *Mystère de Marie Roget*, détaché, pour des convenances de librairie, des *Histoires Grotesques et Sérieuses*, et par quelques coquilles.

TRAVAUX SUR POE.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DE PUBLICATION

DU VIVANT DU TRADUCTEUR.

Les titres des morceaux qui ont paru plusieurs fois avant l'édition en librairie, sont accompagnés ici d'astérisques dont le nombre correspond à celui des publications à la date sous laquelle ils sont rangés. Les morceaux figurent sous leur titre définitif, les titres provisoires étant placés entre crochets. Les lettres capitales qui suivent chaque mention indiquent le volume dans lequel le traducteur a compris le morceau en cause. HE : *Histoires Extraordinaires;* NHE : *Nouvelles Histoires Extraordinaires;* HGS : *Histoires Grotesques et Sérieuses.*

1848.

Révélation magnétique*, *La liberté de penser,* 15 juillet, HE.

1852.

Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages*, *Revue de Paris*, mars et avril.
Bérénice*, *L'Illustration*, 17 avril, NHE.
Le Puits et le Pendule*, *Revue de Paris*, octobre, NHE.
Philosophie de l'Ameublement*, *Le Magasin des familles*, octobre, HGS.
Les Souvenirs de M. A. Bedloe* [Une Aventure dans les Montagnes Rocheuses], *L'Illustration*, 11 décembre, HE.

1853.

Le Cœur révélateur*, *Paris-Journal*, 4 février, NHE.
La Genèse d'un poème (Le Corbeau*), *L'Artiste*, 1er mars, HGS.

Philosophie de l'Ameublement**, *Le Monde littéraire*, 27 mars, HGS.
Le Chat noir*, *Paris*, 13 et 14 novembre, NHE.
Morella*, *Paris*, 14 et 15 novembre, HE.

1854.
(En deuxième feuilleton, dans *le Pays*).

Dédicace, 25 juillet.
Les Souvenirs de M. A. Bedloe** [Une aventure dans les Montagnes Rugueuses], 25 et 26 juillet, HE.
Conversation [Entretien..,] d'Eiros avec Charmion, 27 juillet, NHE.
Quatre bêtes en une [L'homme caméléopard, ou], 28 juillet, NHE.
Le Cœur révélateur** [Le plaidoyer d'un fou], 29 juillet, NHE.
La Genèse d'un poème [Le Corbeau**], 29 juillet, HGS.
Révélation magnétique**, 30 juillet, HE.
Le Chat noir**, 31 juillet et 1er août, NHE.
Bérénice**, 2 août, NHE.
Le Puits et le Pendule**, 3 et 4 août, NHE.
Puissance de la Parole, 5 août, NHE.
Ombre [L'], 5 août, NHE.

La Barrique d'Amontillado, 13 septembre, NHE.
Le Démon de la perversité, 14 septembre, NHE.
Philosophie de l'Ameublement***, 14 septembre, HGS.
Metzengerstein, 17 septembre, HE.
Morella**, 18 septembre, HE.
Le Diable dans le beffroi, 20 septembre, NHE.
La vérité sur le cas de M. Valdemar* [Mort ou Vivant? Cas de M. Valdemar], 20 et 26 septembre, HE.
Petite discussion avec une momie, 11 et 12 décembre, NHE.

PHILOSOPHIE DE L'AMEUBLEMENT***, brochure in-8°.

1855.
(Suite de la publication du *Pays.*)

Manuscrit trouvé dans une bouteille, 21 et 22 janvier, HE.
Colloque entre Monos et Una [Le Colloque de Monos et d'Una], 22 et 23 janvier, NHE.
Le Roi Peste, 23, 26 et 27 janvier, NHE.
L'Homme des foules, 27 et 28 janvier, NHE.
Le Portrait ovale, 28 janvier, NHE.
L'Ile de la fée, 28 et 30 janvier, NHE.

Le Canard au ballon, 31 janvier, 2 et 3 février, HE.
Ligeia, 3 et 4 février, HE.
Une descente dans le Maelstrom, 5, 6 et 7 février, HE.
La Chute de la maison Usher, 7, 9 et 13 février, NHE.
William Wilson, 14, 15, 18 et 19 février, NHE.
Lionnerie [Être un lion, conte moral], 19 et 22 février, NHE.
Silence, [Le —] 22 février, NHE.
Le Masque de la Mort rouge, 22 et 23 février, NHE.
Hop-Frog, 23, 24 et 25 février, NHE.
Double assassinat dans la rue Morgue (Facultés divinatoires d'Auguste Dupin, I), 25 et 26 février, 1er, 2, 3, 5, 6 et 7 mars, HE.
La Lettre volée (Facultés divinatoires d'Auguste Dupin, II), 7, 8, 12 et 14 mars, HE.
Aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaal, 14, 15, 10, 22, 27, 31 mars, 1er, 2, 14, 17 et 20 avril, HE.

1856.

Edgar Poe, sa vie et ses œuvres**. En partie dans *Le Pays*, 25 février, HE.

Histoires Extraordinaires, apportant comme inédit :

Le Scarabée d'or.

La vérité sur le cas de M. Valdemar**, *Le Figaro*, 10 avril, HE.

Histoires Extraordinaires, 2e édition.

1857.

Nouvelles Histoires Extraordinaires, apportant inédites :

Notes nouvelles sur Edgar Poe.

Aventures d'Arthur Gordon Pym, [La Relation d'—] en feuilleton dans *Le Moniteur universel* (25 février-18 avril).

Histoires Extraordinaires, 3e édition.

1858.

Aventures d'Arthur Gordon Pym.

Nouvelles Histoires Extraordinaires, 2e édition.

1859.

Éléonora*, *Revue française*, 10 mars, HGS.
Un Événement à Jérusalem, *Revue française*, 20 mars, HGS

La Genèse d'un poème (Le Corbeau***. — Méthode de composition), *Revue française*, 20 avril, HGS.

Eureka en partie, *Revue internationale* (Genève), octobre 1859-janvier 1860.

1860.

L'Ange du bizarre*, *La Presse*, 17 février, HGS.

1861.

Éléonora**, *Revue fantaisiste*, 15 novembre, HGS.

1862.

Le Joueur d'échecs de Maëlzel, *Le Monde illustré*, 12, 19, 26 juillet, 2 août, HGS.

Histoires Extraordinaires, 4e édition.

Nouvelles Histoires Extraordinaires, 3e édition.

Aventures d'Arthur Gordon Pym, 2e édition.

1863.

L'Ange du bizarre**, *Le Monde illustré*, février 1863, HGS.

Eurêka.

1864.

Histoires Extraordinaires, 5e édition.

1865.

Le Système du docteur Goudron et du professeur Plume, *Le Monde illustré*, 7, 14, 21 et 28 janvier, HGS.

Histoires Grotesques et Sérieuses, apportant inédits :

Le Mystère de Marie Roget.

Le Domaine d'Arnheim.

Le Cottage Landor, *Vie parisienne*, 24 juin (publication postérieure à celle des HGS en volume).

Nouvelles Histoires Extraordinaires, 4e édition.

NOTES ET ECLAIRCISSEMENTS.

Dédicace.

Le sonnet que Baudelaire traduit ici d'après la version qu'en a donnée l'édition posthume, avait pour titre : *To my mother*. — Dans l'adresse au lecteur (*To the Reader*) placée en tête de la 1re édition posthume des œuvres de Poe (1850), Maria Clemm a répondu à cette louange fervente par une louange parallèle : « Mari de ma fille unique, fils de mon frère aîné, plus qu'un fils pour moi ! »

Dans *Le Pays* (25 juillet 1854), la dédicace avait revêtu la forme suivante :

A Madame Maria Clemm,
A Milford, Connecticut, États-Unis.

Il y a bien longtemps, Madame, que je désirais réjouir vos yeux maternels par cette traduction d'un des plus grands poëtes de ce siècle; mais la vie littéraire est pleine de cahots et d'empêchements, et je crains que l'Allemagne ne me devance dans l'accomplissement de ce pieux hommage dû à la mémoire d'un écrivain qui, comme les Hoffmann, les Jean-Paul, les Balzac, est moins de son pays que cosmopolite. Deux ans avant la catastrophe qui brisa horriblement une existence si pleine et si ardente, je m'efforçais déjà de faire connaître Edgar Poe aux littérateurs de mon pays[1]. Mais alors l'orage permanent de sa vie était pour moi chose inconnue; j'ignorais que ces éblouissantes végétations étaient le produit d'une terre volcanisée, et quand aujourd'hui je compare l'idée fausse que je m'étais faite de sa vie avec ce qu'elle

[1] Allusion à la première publication de *Révélation Magnétique* (*La Liberté de Penser*, 15 juillet 1848) et à la note qui l'accompagnait (p. 456).

fut réellement, — l'Edgar Poe que mon imagination avait créé, — riche, heureux, — un jeune gentleman de génie vaquant quelquefois à la littérature au milieu des mille occupations d'une vie élégante, — avec le vrai Edgar, — le pauvre Eddie, celui que vous avez aimé et secouru, celui que je ferai connaître à la France, — cette ironique antithèse me remplit d'un insurmontable attendrissement. Plusieurs années ont passé, et son fantôme m'a toujours obsédé. Aujourd'hui, ce n'est pas seulement le plaisir de montrer ses beaux ouvrages qui me possède, mais aussi celui d'écrire au-dessus le nom de la femme qui lui fut toujours si bonne et si douce. Comme votre tendresse pansait ses blessures, il embaumera votre nom avec gloire[1].

Vous lirez le travail que j'ai composé sur sa vie et sur ses œuvres; vous me direz si j'ai bien compris son caractère, ses douleurs et la nature toute spéciale de son esprit, si je me suis trompé, vous me corrigerez. Si la passion m'a fait errer, vous me redresserez. De votre part, madame, tout sera reçu avec respect et reconnaissance, même le blâme délicat que peut susciter en vous la sévérité que j'ai déployée à l'égard de vos compatriotes, sans doute pour soulager un peu la haine qu'inspirent à mon âme libre les Républiques marchandes et les Sociétés physiocratiques.

Je devais cet hommage public à une mère dont la grandeur et la bonté honorent le Monde des Lettres autant que les merveilleuses créations de son fils. Je serais mille fois heureux si un rayon égaré de cette charité qui fut le soleil de sa vie pouvait, à travers les mers qui nous séparent, s'élancer sur moi, chétif et obscur, et me réconforter de sa chaleur magnétique.

Adieu, Madame; parmi les différents saluts et les formules de complimentation qui peuvent conclure une missive d'une *âme* à une *âme*, je n'en connais qu'une adéquate aux sentiments que m'inspire votre personne : *Goodness, godness*[2].

Ch. BAUDELAIRE.

La modification faite en 1856 s'explique du fait que la dédicace telle qu'elle avait paru au *Pays*, faisait double emploi avec les louanges que Baudelaire donne à la mère de son auteur dans le corps de sa notice. (V. p. XIX-XX.)

[1] Nous avons donné plus haut (p. 364) une lettre où Baudelaire se plaint auprès de sa mère des accidents typographiques qui ont défiguré ce passage, et le rectifie. Il faut lire ici : il embaumera, LUI, votre nom avec SA gloire. — V. notre dernière note sur la page XX.

[2] M. Léon Lemonnier a critiqué sévèrement cette formule finale : « L'un des deux mots, écrit-il, est un barbarisme (il faudrait *godliness*), l'autre est trop souvent pris comme un juron familier pour pouvoir être utilisé dans une occasion sérieuse; et quant au jeu de mots, il est grotesque ou sacrilège. » L'auteur des *Traducteurs d'Egdar Poe en France* conclut que Baudelaire ne savait pas écrire l'anglais.

Nous ignorons si le traducteur fit parvenir son ouvrage à Mrs Clemm et nous ne connaissons aucune lettre de celle-ci à celui-là. Mais on lit dans *Fusées,* au-dessous de la date 13 mai 1856 : «Écrire à Marie Clemm.»

EDGAR POE, SA VIE ET SES ŒUVRES.

Dès l'année 1852, Baudelaire, nous l'avons dit (p. 352), avait consacré à *Edgar Allan Poe, sa vie et ses ouvrages,* une importante étude qui avait paru à la *Revue de Paris* (n^os^ de mars et avril). Quand, en 1856, il prépara pour Michel Lévy son premier volume de traductions, la pensée lui devait venir de placer son étude en tête de ce volume, et sa correspondance d'alors témoigne implicitement que c'est en effet ce qui se produisit. Mais une bonne partie en était constituée de l'analyse des principales œuvres de Poe et aussi de citations, dont plusieurs fort longues, qui auraient fait double emploi avec le texte du recueil. D'autre part, depuis qu'il avait écrit ces pages, Baudelaire était entré plus avant dans l'intimité de son auteur; des renseignements biographiques complémentaires ou rectificatifs lui étaient parvenus; l'infamie de Rufus Griswold peut-être d'abord seulement pressentie, — nous y reviendrons, — lui avait été confirmée; son sentiment sur plusieurs points, notamment en ce qui concerne la cause du vice tant reproché à Poe, s'était modifié. Lui-même enfin, en 1852, encore sensible à la séduction des idées démocratiques et humanitaires — c'est l'année de sa Préface aux œuvres de Pierre Dupont — était maintenant en passe de se rallier à l'autoritarisme de Joseph de Maistre, ne gardant de son engouement passé que la rancœur d'avoir manqué d'être dupe de quelques générosités verbales, mais bien résolu à faire expier à la bourgeoisie triomphante l'amertume de ses déceptions. Il décida donc de recommencer son étude. Le 15 mars 1856, il pouvait mander à Mme Aupick, en lui adressant un exemplaire des *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES :*

> Lisez la notice. — Ce n'est pas celle que vous connaissez. — Il n'est pas resté cinquante lignes de la première. — Celle-ci est faite de manière à faire hurler; — du reste, j'y réussis assez bien, — car je suis encore, de temps à autre, attaqué par de jeunes polissons.

Il n'exagérait guère en ceci ni en cela. Si les chapitres I et II de 1856, dans leur composition, correspondent en somme au chapitre I

de 1852, comprenant les mêmes matières développées à peu près dans le même ordre, par contre ils montrent des retouches si abondantes qu'on peut dire en conscience que ce n'est plus là le même texte. De l'analyse des œuvres, qui formait une moitié de la première version, il n'est quasiment rien resté du tout. Le chapitre IV de celle qui nous occupe, chapitre où, soit dit en passant, Baudelaire, en quelques pages synthétiques, a su situer et définir dans leur essence l'art et la manière de Poe avec une précision et une subtilité également admirables, est à peu près entièrement nouveau. Enfin, dans son texte définitif, l'auteur a cessé d'expliquer les excès alcooliques de son modèle par la thèse du «vice caché» chez tout mystique pour y trouver bien plutôt une méthode mnémonique avec une façon d'héroïsme.

Le collationnement ne conduit pas à un résultat moins explicite quant à l'esprit dans lequel ont été opérées les modifications et substitutions de 1856. Il fait ressortir que les morceaux qui ont été supprimés ou réduits à quelque brève indication, sont d'ordinaire ceux auxquels ne s'attachait qu'un intérêt rétrospectif ou d'ordre si général qu'ils formaient presque digression. Ils avaient trait par exemple aux tribulations d'un Hoffmann ou d'un Balzac, à la justification des recherches biographiques, à l'importance de l'adolescence dans la formation du génie, à l'ivrognerie littéraire à travers les âges. Par contre, toutes les additions de quelque importance s'avèrent conçues et choisies comme autant d'arguments pressants, propres soit à contribuer à la défense de Poe, soit à «faire hurler» les défenseurs de l'ordre établi. Ces additions de 1856, ce sont l'anathème à Griswold (non nommé en 1852), le témoignage de Frances Osgood, la dénonciation des folies modernes, la justification du suicide, enfin, la nouvelle explication du vice de Poe, déjà mentionnée.

Baudelaire faisait une nouvelle allusion à ses intentions secrètes dans une lettre à sa mère, en date du 12 avril 1856:

> Je remarque, à propos de tous ces monstres de gratte-papiers, démocrates, napoléoniens surtout, qu'aucun ne veut aborder franchement la question de la misère et du suicide. — J'espérais que cela aurait lieu. — Aucun n'est encore tombé dans le piège que je leur ai tendu, mais cela viendra.

Cela devait venir en effet, avec Barbey d'Aurevilly et J. Rousseau, on l'a vu (p. 381 et 382).

Vers 1859, Baudelaire marqua l'intention de réunir cette étude à ses autres travaux sur Poe dans un ouvrage de luxe et dans ses

Notices littéraires. (Voir notre édition de l'ART ROMANTIQUE, p. 430-434).

Nous reparlerons de ceci dans nos Éclaircissements ultérieurs.

On avait pensé d'abord donner ici la première version de ce texte. Mais à y réfléchir, il nous a semblé qu'il y aurait peut-être quelque irrévérence à comprendre un morceau de cette importance dans nos scolies. D'ailleurs quelques Baudelairiens qui veulent bien s'intéresser à notre édition, nous ont fait remarquer que cette première version, du fait des nombreuses pages qu'elle a gardées en propre et aussi du ton prime-sautier qu'on y trouve par endroits et qui est si rare chez Baudelaire, méritait un traitement particulier. Le lecteur la trouvera dans le tome : ŒUVRES POSTHUMES ET RELIQUIÆ.

Une partie du texte de cette Notice (jusqu'à l'alinéa qui commence avec les mots: «Cette mort est presque un suicide...») parut en *Variété* dans *Le Pays*, n° du 25 février 1856. Elle y était accompagnée de ces lignes:

Nos lecteurs n'ont pas oublié sans doute les Contes que nous avons publiés sous le titre: *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES*, et que nous devons à une excellente traduction de M. Baudelaire. Cette traduction, aujourd'hui complétée, va paraître chez MM. Michel Lévy. Elle est précédée d'une notice biographique et critique très complète dont nous reproduisons un fragment.

Les variantes que le texte de l'édition originale présente avec celui du *Pays* sont insignifiantes. Nous les donnons dans l'ordre de pagination.

Page VII. 1er épigraphe, l. 1. «...quelque maître malheureux *auquel...*» — 1856 et LE PAYS: *à qui*.

2e épigraphe. — *Ténèbres* est une pièce que Baudelaire goûtait tout particulièrement. Dans son étude sur *Théophile Gautier* (L'ART ROMANTIQUE, p. 177), il l'a qualifiée: «une prodigieuse symphonie.»

—— «... des hommes qui portent le mot *Guignon* écrit en caractères mystérieux dans les plis sinueux de leur front». Baudelaire se comptera un jour parmi ceux-là, v. *Lettres à sa mère*, 23 décembre 1865. D'ailleurs on sait qu'une pièce des *FLEURS DU MAL* a pour titre: *Le Guignon.* — Cf. Alex. Dumas, *Térésa*, Scène 2 :

Oui, quelques Vénitiens se souviennent encore d'avoir vu passer par leurs rues un étranger hautain, au front pâle, qu'on appelait Byron, et

ils se souviennent de lui... non qu'il soit pour eux comme pour moi une espèce d'ange rebelle et déchu, sur le front duquel Dieu a écrit du doigt : *génie et malheur*...

Nous n'affirmerons certes pas que Baudelaire se soit souvenu du texte de Dumas, mais le rapprochement nous a semblé intéressant parce qu'il fournit un exemple typique et concret de la mesure dans laquelle Baudelaire tient au romantisme, tout en se gardant d'en adopter l'emphase.

Page VII. «l'Ange aveugle de l'expiation...» — Cf. LES FLEURS DU MAL, *Le Rebelle*, (dans notre édition, p. 130).

Page VIII. « Que ne fit pas Hoffmann pour désarmer la destinée et que n'entreprit Balzac pour conjurer la fortune ? » — Ce passage, dans la première version, avait reçu un développement beaucoup plus étendu.

—— Dans la première version de cette notice (1852), la citation, d'ailleurs empruntée à la même pièce (*Ténèbres*), était différente :

Leur chien même les mord et leur donne la rage.
Un ami jurera qu'ils ont trahi le roi.

—— « Un écrivain célèbre... » — Le texte de 1852 nommait cet écrivain : Vigny, et il s'agit évidemment de STELLO, *Première consultation du Docteur Noir* (1832) et des régimes différents sous lesquels vécurent les trois héros pris en exemple : Chatterton, Gilbert et André Chénier.

Page IX. « ... en zoocratie ». — Mentionnons en passant que c'est là un terme qu'on rencontre souvent chez Alphonse Rabbe pour lequel Baudelaire, dans ses *Fusées*, a marqué une admiration particulière.

STYLE. — La note éternelle, le style éternel et cosmopolite. Chateaubriand, Alph. Rabbe, Edgar Poe.

—— « Un biographe nous dira gravement... » — Il doit s'agir de P. Pendleton Cooke, auteur d'un article sur Poe paru dans le *Southern Literary Messenger*, en janvier 1848, où on lisait :

That he would be a greater favorite with the majority of readers if he brought his singular capacity for vivid and truth-like narrative to bear on

subjects nearer ordinary life, and of a more cheerful and happy character, does not, I think, admit of a doubt.

L'auteur allait même plus loin : il exprimait le désir que Poe écrivît enfin un livre joyeux et familial, un livre sans poésie, du moins sans autre qu'une belle « poetic justice » au dénouement, suivant la vieille bonne manière anglaise. Ce livre-là, affirmait-il, « irait au million ».

Voir aussi notre note sur la page XIV à propos de M. Kennedy.

Page IX. A making money author. (*Le Pays* et édit. orig.). — Voir notre note sur la p. XIV.

—— « ... un autre, un naïf cynique, celui-là... », — Peut-être James Russell Lowel (*Graham's Magazine,* février 1845) qui établit pendant une page entière un parallèle entre le génie et le talent. Cependant il faut dire que Lowel concluait en préférant le premier au second :

Talent may make friends for itself, but only genius can give to its creations the divine power of winning love and veneration.

—— « Un autre, qui a dirigé... » — Willis dans l'article du *Home Journal,* que nous résumerons tout à l'heure :

Mr. Poe wrote with fastidious difficulty, and in a style too much above the popular level to be well paid. — V. nos notes sur la p. XIX.

—— « *Quelle odeur de magasin !* comme disait Joseph de Maistre. — « A propos de Locke », avait ajouté Baudelaire dans la première version de ce texte. — Voir : SOIRÉES DE SAINT-PÉTERSBOURG, *sixième entretien.*

Les attaques dirigées par Joseph de Maistre contre Locke semblent avoir impressionné particulièrement Baudelaire dont on sait le culte qu'il portait au philosophe savoyard. Asselineau raconte dans ses *Baudelairiana* (E.-J. Crepet, *op. cit.,* p. 285) :

La conversation fut longue et drôle. Nadar et Baudelaire s'engagèrent sur la politique et sur J. de Maistre (que Nadar, par parenthèse, avouait n'avoir pas lu.) « Mais, disait-il, dans le monde où je vis, on sait toujours ce que c'est que J. de Maistre ! » Baudelaire, couché sur le divan, se dressa sur ses poings et médusa Nadar par ce mot terrible : « As-tu lu la réfutation du

système de Locke ? ». — Non, dit Nadar embarrassé. — « Eh bien, alors ! » dit Baudelaire en se recouchant, le dos tourné.

Page IX. « Quelques-uns ont osé davantage... » — Nous ne pouvons songer à reproduire ici toutes les pièces du procès Griswold-Poe, qui a été instruit vingt fois et s'est d'ailleurs toujours terminé, même aux yeux de ceux qui admettent comme fondées plusieurs des accusations portées contre Poe, par la condamnation de Griswold. Mais pour une plus nette intelligence du texte que nous annotons, il ne nous semble pas inutile de résumer les principaux mémoires auxquels Baudelaire se réfère ni de rappeler les circonstances où ces mémoires avaient vu le jour.

Quelque temps avant sa mort, Poe avait désigné Rufus Griswold pour surveiller, comme son exécuteur testamentaire, la publication de ses œuvres complètes, et N.-P. Willis pour « écrire telles observations sur sa vie et son caractère qu'il jugerait utile pour restaurer sa mémoire auprès des hommes de pensée ».

A la vérité, on eût compris que Griswold déclinât l'honneur qui lui était fait là. Ses rapports avec Poe, son prédécesseur à la tête du *Graham's Magazine*, n'avaient pas été toujours des meilleurs. Poe, dont la verve sarcastique ne connaissait aucune mesure, l'avait une fois publiquement malmené. Les deux hommes s'étaient d'ailleurs trouvés rivaux auprès de Frances Sargent Locke (Mrs Osgood). Cependant il accepta le mandat — et ne craignit pas de publier aussitôt sur le défunt, — au lendemain même de sa mort — un article d'autant plus atroce qu'il empruntait aux éloges donnés à l'écrivain des apparences d'impartialité !

Voici du reste, cueillies entre beaucoup d'autres, quelques-unes des injures caractérisées qu'on trouve dans ce morceau paru à la *New-York Tribune* du 7 octobre 1849, sous la signature de Ludwig — d'où l'appellation de *Ludwig article*, sous laquelle les fidèles de Poe le désignent communément :

« Edgar Allan Poe est mort avant-hier... mais peu de gens le regretteront, car il avait des lecteurs, mais peu ou point d'amis... Sa cruelle expérience l'avait privé d'accorder aucune confiance aux hommes ni aux femmes... A ses yeux la société n'était composée que de canailles... Il ne supportait pas la contradiction, mais s'emportait aussitôt. — On ne pouvait parler de richesse devant lui sans que sa joue pâlît d'envie... Ses avantages naturels l'avaient induit à une telle arrogance que les droits réels qu'il avait à l'admiration tournèrent à son préjudice... Il ignorait la délicatesse morale et le

véritable point d'honneur. Il avait à un degré maladif ce désir de s'élever qui est appelé vulgairement ambition, mais non point un noble appétit d'estime et d'amour. Il voulait seulement réussir... Comme auteur il faut admettre qu'il sera difficilement surpassé. Comme critique, il n'était guère qu'un vétilleux grammairien ».

En même temps que cet article il en avait paru d'autres où les prétendues habitudes d'intempérance de Poe, les circonstances mystérieuses et lamentables de sa mort, certaines bruyantes querelles que son intransigeant amour de la Beauté lui avait values avec des *literati,* étaient copieusement rappelées et exploitées.

Quelques amis restés fidèles à sa mémoire eurent le courage de protester, dont Willis et Graham. Mais Willis, du fait que sa notice biographique devait prendre place dans l'édition posthume dont le soin, suivant les volontés mêmes de Poe, incombait à Griswold, était obligé à des ménagements vis-à-vis de celui-ci. Son article, *Death of Edgar A. Poe,* paru dans le *Home-Journal* quelques jours après celui de Ludwig, montre du moins une habileté singulière, unie à une grande noblesse de cœur.

Il commence en remarquant que son sentiment sur le défunt concorde si peu avec la teneur des nombreuses notes nécrologiques dont il a eu connaissance, que c'est à croire que l'antique fable de l'ange et du démon habitant le même homme, a une fois tout au moins réalisé son incorporation. Puis, à titre d'exemple il demande au lecteur la permission de lui mettre sous les yeux, comme «un portrait très soigné», le récent article du *Dr Rufus Griswold.* Aucune autre appréciation de l'inqualifiable article, mais le masque de Ludwig a été arraché, et pour toujours, puisque les notes de Willis, nous l'avons dit, seront reproduites dans l'édition posthume.

Cette exécution faite avec tranquillité, Willis va opposer le témoignage de ses yeux aux accusations le plus communément portées contre la mémoire du poëte. Il a beaucoup connu Poe, pendant cinq ou six années consécutives; il l'avait pour collaborateur à son journal, il le rencontrait quotidiennement dans la ville où ils habitaient tous deux. Serait-ce donc en vérité que le démon dont d'autres ont dénoncé la présence chez Poe, se cachait de lui? En tout cas il ne peut témoigner que de ce qu'il a vu. Poe, que ce soit au journal ou dans la rue, lui a toujours paru mériter l'estime et l'affection par sa conduite, sa ponctualité, ses manières de gentleman. C'est vrai qu'il a entendu dire qu'un verre de vin suf-

fisait pour troubler la raison du poëte, mais jamais celui-ci ne lui est apparu que dans la pleine possession de ses admirables dons. De cette arrogance et de cette dépravation du cœur qui lui ont été également reprochées, il ne sait rien non plus. Poe était modeste : à preuve qu'il se félicitait comme d'un honneur d'avoir vu attribuer à d'autres un de ses plus fameux poëmes; il était confiant, faisait crédit à l'amitié : à preuve, tel ou tel billet de lui où il demande gentiment quelque service à un confrère; il était bon enfin, et digne d'inspirer les plus tendres sentiments à ceux qui l'approchaient : à preuve, l'admirable dévouement que lui montra toute sa vie et jusqu'après sa vie sa tante et belle-mère, Mrs Clemm. — Nous n'insistons pas sur cet argument-là, qu'a développé Willis avec une particulière éloquence, parce que Baudelaire y reviendra tout à l'heure.

George R. Graham, lui, n'avait pas les mêmes raisons que Willis de garder un ton mesuré. Il fondit dans la lice avec la fougue d'un champion de la vérité, d'un vengeur de l'innocence outragée. Dans la lettre ouverte que, sous le titre : *Defence of Poe,* il adressa à Willis, respire encore l'indignation qui s'était emparée de lui à rencontrer, incorporées a l'édition de 1849-50, les imputations odieuses du trop fameux *Ludwig article.* Faute de place nous ne pouvons, à notre vif regret, donner de la *Defence* (parue dans le *Graham's Magazine* en 1850) une traduction complète, nous essayerons du moins de résumer fidèlement cet éloquent plaidoyer, en lui conservant son mouvement :

Je me propose de protester ici de la manière la plus éclatante. Une mauvaise action et un mensonge, voilà, écrit-il en substance, ce qui constitue l'article de Griswold. C'est une immortelle infamie que d'avoir accompagné ces deux beaux volumes de telles calomnies, c'est proprement avoir placé une tête de mort à l'entrée du Jardin de la Beauté... qui a fait cela s'est déshonoré. Aussi bien celui-là n'était pas le pair de Poe, pour se permettre de le juger! Je le récuse à la face de mon pays!

D'ailleurs n'est-ce pas la confiance du défunt qui l'avait appelé à être son exécuteur testamentaire littéraire? Ainsi les plus élémentaires convenances lui interdisaient de desservir sa mémoire. Comment après un tel acte, ose-t-il encore parler du point d'honneur?

Mais lequel de ses griefs supporterait l'examen? Il a dit que Poe n'avait pas d'amis. Poe en avait au contraire beaucoup, et qu'il ne considérait pas à coup sûr comme des vilains. — Il est faux que Poe tenait à l'argent, et en cette matière il se montra toujours d'une honnêteté scrupuleuse. — Sans doute, au cours d'une discussion littéraire, il est arrivé que Poe se soit

montré tranchant et colère. Mais c'est qu'il avait conscience de sa valeur et qu'il savait qu'il avait raison. — Il possédait « des dons naturels étonnants », convient Griswold. L'équité aurait commandé d'ajouter qu'il s'appliqua toute sa vie à les cultiver... La littérature était pour Poe une Religion dont il voulait être le Grand-prêtre et la vérité est qu'il s'employa à chasser les faux monnayeurs du Temple.

L'auteur a connu intimement le poëte, dont il est possible que les meilleurs jours aient correspondu à l'époque de cette intimité. Mais par ces jours-là il a été à même de juger l'homme : un gentleman d'une politesse constante, un travailleur appliqué, un mari plein de dévotion,... modeste dans ses dépenses personnelles, ponctuel dans son labeur, l'honneur même en affaires, tel était Poe.

Arrivé à ce point de sa *Defence,* Graham donne, en témoignage de la correction que Poe apportait dans ses rapports avec les éditeurs, un extrait de compte rédigé de sa main. N'insistons pas, d'autant que l'auteur s'excuse lui-même de cette production où se reflètent peut-être un peu à cru les mœurs américaines de l'époque, et revenons à notre résumé :

Poe n'a jamais désiré la fortune que pour avoir un organe à lui. En réalité il ne connaissait pas la valeur de l'argent et avait peu de dépenses. Son salaire ne restait pas entre ses mains, mais passait aussitôt dans celles de sa belle-mère... Pour sa femme, il adorait en elle l'essence même de la beauté, — d'une beauté au dépérissement de laquelle ce fut son supplice d'assister... C'est l'anticipation de sa perte qui l'emplit si prématurément de tristesse et sans doute qui a paré d'une mélodie funèbre son chant impérissable.

Il est vrai que plus tard Poe a montré quelque chose de cette morbidesse que peuvent engendrer une vie de pauvreté, des déceptions multiples, le sentiment de rester incompris, chez un qui n'a pour dieux que la vérité et la beauté! et qui entend les voix des anges... Mais quoi d'étonnant si son amertune déborda parfois sur la société qui l'entourait? on dira : Pourquoi n'a-t-il pas travaillé et réussi? La réponse serait aisée, mais aussi bien quiconque est au fait des contingences qui président, en ce pays, à la condition des littérateurs, ne songerait pas même à la poser. Le génie de Poe a été un obstacle au placement de ses œuvres. Trop peu nombreux était le public susceptible de l'entendre, et les éditeurs hésitaient à accepter son concours, le profit en étant douteux... Alors, hélas! la tentation venait souvent, et un verre de vin, on le sait, faisait de lui un insensé... Laissons les moralistes bien rentés condamner un homme tel que Poe, dont la famine suivait les talons et à l'oreille de qui le démon vantait les promesses de l'oubli. De toutes les misères que Dieu ou ses propres vices peuvent infliger à un homme, il n'y en a pas de plus

terrible que de voir son bras réduit à une impuissance enfantine, tandis que son cœur et sa volonté restent pleins de projets gigantesques. Souvenons-nous aussi que l'organisation si délicate de Poe le desservait dans sa lutte pour la vie. Son domaine à lui, comme son seul bien, n'étaient-ce pas les cavernes de l'Océan, les déserts aériens, la ruine qui menace les vieux châteaux et le mystère qui les hante, l'ouragan qui traverse les forêts... les esprits qui chevauchent le vent, et les créatures métaphysiques qui peuplaient la chambre de son esprit?

Sans doute, eût-il condescendu à devenir un simple chroniqueur ou critique complaisant, on l'aurait fêté vivant, et, mort, *peut-être* vanté. Mais il se serait cru déshonoré s'il avait fait l'éloge d'un auteur médiocre. C'est le devoir qui commandait à sa plume, et son goût, sa capacité, sa pénétration analytique lui dénonçaient infailliblement la moindre faute... Au domaine de l'esprit, c'était un Roi, et lui-même, fièrement, se déclarait autocrate. Si, en tant que critique, il a montré parfois des allures despotiques, c'est qu'il s'attachait à exterminer l'erreur. Mais pensait-il l'avoir condamnée trop durement, alors nul n'était plus prompt que lui, tout en maintenant son jugement, à en adoucir l'expression.

Il était un adorateur de la spiritualité. Il eût voulu pénétrer le secret du mouvement des astres et se baigner dans les rêves des séraphins. Il était lui-même tout éther... et le frère des Anges... Et tel il nous apparaît, doué de cette audace qui remplit d'épouvante chez un fou, mais que nous adorons dans le génie comme une révélation du ciel.

Mais mon but était simplement ici d'esquisser un portrait de l'homme que j'ai vu vivre sous mes yeux... Je crois avoir le droit de conclure en disant à M. Griswold qu'il lui faut reviser un jugement... que tous les amis de M. Poe doivent tenir pour une calomnie et une insulte au génie.

Il semblera sans doute au lecteur qu'une adjuration aussi éloquente aurait dû amener Rufus Griswold à résipiscence. C'est cependant le contraire qui se produisit, Griswold grossit le *Ludwig Article* de nouvelles accusations, encore plus brutales que les précédentes, et où il exploitait avec autant de haine que de mauvaise foi les faiblesses privées de son auteur; et après l'avoir publié dans l'*International Magazine*, il plaça son *Memoir* en tête du troisième tome de l'édition en cours (*The Literati*, 1850), et puis encore en tête de l'édition subséquente (1853)!

Baudelaire dans son texte de 1852, n'avait pas nommé Griswold. Peut-être n'en soupçonnait-il pas alors le rôle odieux, ou du moins l'odieux de ce rôle ne lui paraissait-il pas suffisamment établi pour l'autoriser à se départir de la courtoisie qui s'impose vis-à-vis d'un correspondant obligeant (V. notre note 2, p. 350). Mieux informé on peut admettre qu'il rompit avec lui entre 1852 et 1856 et saisit

l'occasion de sa seconde préface pour lui faire expier son indulgence temporaire.

Page IX. «Il n'existe donc pas en Amérique...» — Voir *PARADIS ARTIFICIELS*, p. 157, à propos de la mort de Quincey et des commentaires dont elle sera l'objet :

Déjà, à propos des étranges oraisons funèbres qui suivirent la mort d'Edgar Poe, j'ai eu l'occasion d'observer que le champ mortuaire de la littérature est moins respecté que le cimetière commun, où un règlement de police protège les tombes contre les outrages *innocents* des animaux.

Page X. «... son haleine alcoolisée...» — Edgar Poe fut-il un alcoolique? Cette question a fait couler des flots d'encre de l'autre côté de l'Atlantique et même de celui-ci. Nous-même avons cherché à nous faire une opinion chez les plus récents biographes du poëte, mais devons convenir qu'il semble très difficile d'y parvenir, tant les témoignages sont contradictoires. Ce qui paraît probable, c'est que Poe avait trouvé dans son berceau des hérédités néfastes. Ses père et mère passent pour être morts phthisiques; son frère, William, mourut à 24 ans, alcoolique; sa sœur, Rosalie, resta arriérée toute sa vie et finit dans un hospice, n'ayant jamais pu apprendre à écrire. Un de ses cousins, William Poe, lui écrivait une fois :

Il y a une chose contre laquelle il faut que je vous mette en garde, — une chose qui s'est prouvée un grand ennemi de notre famille (mais j'espère bien qu'en ce qui vous concerne mon avis se prouvera inutile) — c'est à savoir un trop fréquent usage de la bouteille.

Il semble aussi que dans ce billet William Poe faisait montre d'une confiance exagérée dans la sagesse de son cousin, car, dès 1835, soit près de quinze ans avant sa mort, Poe recevait de White, le commanditaire du *Messenger* qu'il dirigeait, la note de service suivante : «Aucun homme ne demeure en santé, qui boit avant le déjeûner. Aucun homme ne peut le faire et vaquer convenablement à ses affaires.» — Note dont il faut bien croire qu'elle n'avait pas été envoyée sans motif.

Aussi bien Poe a lui-même convenu qu'il s'était parfois écarté des voies de la tempérance :

Pendant certaine période, quand je résidais à Richmond et y éditais le *Messenger*, il m'est arrivé à de longs intervalles de céder aux tentations qui m'étaient offertes par la convivialité du Sud... En bref, il s'est produit

parfois que je me sois complétement enivré. Après chaque excès et pendant des jours entiers, invariablement il me fallait garder le lit. Mais il y a maintenant quatre ans que j'ai renoncé à toute espèce de boisson alcoolisée... »

Mais dans cette même lettre, il déclare aussi :

A aucune période de ma vie je n'ai été couramment un intempérant. Je n'ai jamais eu l'*habitude* de m'intoxiquer.

Et ailleurs il explique :

Ce n'est pas à la recherche du plaisir que j'ai sacrifié ma vie, ma réputation et ma raison, c'est à des efforts désespérés pour échapper à des souvenirs torturants, souvenirs d'injures, d'injustices et d'imputations déshonorantes, à un sentiment insupportable d'isolement et à la crainte de quelque étrange malheur incessamment suspendu sur ma tête.

Il semble qu'au total ce soient bien cet aveu et cette dénégation qu'il faille retenir. Oui, faible contre les tentations auxquelles ses hérédités le portaient à succomber, Poe l'a été certainement, trop de témoignages l'attestent pour qu'on en puisse douter. Et il n'est qu'équitable d'ajouter que les lamentables tribulations de sa vie et le désir de les oublier furent à cette faiblesse une excuse suffisante. Mais alcoolique impénitent et invétéré, non pas. Aussi bien son labeur patient, la régularité qu'il y montrait et l'importance de son œuvre, le souci qu'il avait de sa dignité, et le culte que ceux qui l'avaient le mieux connu ont gardé à sa mémoire, constituent autant d'arguments qui s'opposent à l'admission d'une telle hypothèse.

Page X. ..«... un pays sans capitale à proprement parler...» — James Russel Lowell, au début d'un article du *Graham's Magazine* paru en février 1845, avait exprimé un regret de cet ordre :

The situation of American literature is anomalous. It has no centre... Our capital city, unlike London or Paris, is not a great central heart, from which life and vigor radiate to the extremities, etc.

Page XI «... la théologienne du sentiment supprimer l'Enfer par amitié pour le genre humain...» — On lit dans *Mon cœur mis à nu :*

Voir la préface de *Mademoiselle La Quintinie*, où elle [George Sand] prétend que les vrais chrétiens ne croient pas à l'enfer. La Sand est pour le *Dieu des bonnes gens*, le dieu des concierges et des domestiques filous. Elle a de bonnes raisons pour vouloir supprimer l'enfer.

Puis encore ceci :

Le diable et George Sand.

Il ne faut pas croire que le diable ne tente que les hommes de génie. Il méprise sans doute les imbéciles, mais il ne dédaigne pas leur concours. Bien au contraire, il fonde ses grands espoirs sur ceux-là.

Voyez George Sand. Elle est surtout, et plus que toute autre chose, une *grosse bête,* mais elle est *possédée.* C'est le diable qui lui a persuadé de se fier à son *bon cœur* et à son *bon sens,* afin qu'elle persuadât toutes les autres grosses bêtes de se fier à leur bon cœur et à leur bon sens.

Je ne puis penser à cette stupide créature, sans un certain frémissement d'horreur. Si je la rencontrais, je ne pourrais m'empêcher de lui jeter un bénitier à la tête.

Page XI. «... le philosophe du chiffre, etc...» — La liste des écrivains ou hommes politiques qui, au cours de la première moitié du XIXe siècle, firent campagne contre la peine de mort, serait longue à établir et montrerait les noms les plus fameux : Tracy, Lafayette, Lamartine, Louis Blanc, Hugo, etc. En 1851 avait paru *La peine de mort,* discours de MM. V. Hugo et Crémieux, Procès de l'*Événement,* Librairie Nouvelle, brochure in-8°, apportant un plaidoyer de l'auteur du *Dernier Jour d'un Condamné* en faveur de son fils Charles, poursuivi pour avoir écrit un article réclamant l'abolition de l'échafaud. Et l'on sait les sentiments de Baudelaire à l'égard de l'humanitarisme d'Hugo. Comment d'ailleurs en aurait-il pu nourrir d'autres, lui qui, imprégné des doctrines de Joseph de Maistre, notait dans *Mon Cœur mis à nu :*

La peine de mort est le résultat d'une idée mystique, totalement incomprise aujourd'hui. La peine de mort n'a pas pour but de *sauver* la société, *matériellement* du moins. Elle a pour but de sauver (spirituellement) la société et le coupable, etc.

Pour l'*abolition de l'orthographe,* on pourrait croire que Baudelaire visait Erdan, auteur des *Révolutionnaires de l'A B C* (1854) qu'il prendra à partie, et nommément cette fois quelques années plus tard (1861) dans sa notice sur *Petrus Borel* (ART ROMANTIQUE, p. 338). D'autant que «le sieur Erdan» s'était permis, en 1853, dans le *Paris,* sous le titre : *Les Têtes tournantes,* de publier plusieurs articles contre Swedenborg, l'illuminisme, l'introduction du merveilleux dans la littérature, etc., — attaques auxquelles le traducteur d'Edgar Poe ne pouvait rester indifférent.

Mais il semble bien, d'après la construction de la phrase, que les

allusions qu'elle renferme ne doivent pas être isolées, en d'autres termes qu'elles se rapportent à la même personne, savoir *le philosophe du chiffre,* auteur d'un projet comportant une souscription à un sou par tête pour la suppression de la guerre. Quel était celui-ci ? C'est ce que nous n'avons pu établir, ni les nombreux érudits auxquels nous avons fait appel pour la solution de cette énigme.

Toutefois, il y a une conjecture qui nous semble présenter des chances sérieuses de vraisemblance et qu'à ce titre nous croyons devoir soumettre au lecteur : ne s'agirait-il pas ici d'Émile de Girardin, l'intrépide touche-à-tout, contre lequel sont dirigés maints traits de *Fusées* et de *Mon Cœur mis à nu* ? La qualification de «philosophe du chiffre» se justifierait alors par le bon marché sans précédent des organes divers que dirigea ce publiciste et qui fut à la base de leur immense succès (*Journal des Connaissances utiles* à 4 francs par an, *Atlas universel* à un sou la carte, *La Presse* à 40 francs par an, etc).

age XI. «*...l'oreille inclinée au vent,...*» La citation, indiquée par le caractère italique, semble empruntée à Poe. Mais nous n'avons pu retrouver le passage.

—— «Son grand-père maternel...» C'est *paternel* qu'il faut lire évidemment. On ne s'explique guère comment cette coquille, mise en relief par le contexte, a pu être maintenue jusqu'à ce jour.

—— «Quarter-master General.» — Dans la première version de cette notice, Baudelaire définissait cet emploi : «mélange des fonctions de chef d'État-major et d'intendant.»

—— «Le bisaïeul avait épousé une *fille* de l'amiral anglais...» — Poe, lui aussi, a écrit une *fille* dans son *Mémorandum.* Mais d'après James A. Harrison, à qui l'on doit la meilleure édition comme la meilleure biographie de Poe, c'est une *sœur* de l'amiral qu'avait épousée John Poe, père de David Poe.

Page XII. «Edgar Poe était né à Baltimore, en 1813, etc». — Les biographes modernes ont pu établir en certitude qu'il était né à Boston, le 19 janvier 1809. — L'erreur accréditée si longtemps provient de ce que Poe s'était rajeuni, lors de son admission à West Point,

pour mettre son acte de naissance d'accord avec les règlements de cette académie.

Page XII. «Un riche négociant de la ville...» — Baudelaire anticipe ici sur les événements, comme ses devanciers. M. Allan, négociant en tabacs, était au contraire assez mal dans ses affaires quand il prit la charge d'Edgar. La fortune ne devait lui venir qu'en 1825, à la mort d'un oncle. C'est elle qui lui permit d'envoyer alors Edgar à l'Université de Virginie, et c'est aussi sans doute parce qu'elle lui vint trop tard pour changer ses habitudes d'esprit, qu'il se montra si sévère pour les fiasques du jeune homme.

—— «il l'adopta». — D'après Harrison, il n'y eut jamais d'adoption légale.

—— «M. Allan s'éprit de ce joli malheureux...» — Il semble plutôt d'après les récents biographes (V. notamment André Fontainas, *La Vie d'Edgar Poe,* Mercure de France, 1919), que ce fut Mme Allan et que M. Allan, en prenant chez lui l'enfant, céda simplement aux instances de sa femme. Ceci aiderait à expliquer comment ses rapports avec Poe ne tardèrent pas à se gâter, sitôt la mort de Mrs Allan.

—— «Poe a lui-même, dans *William Wilson...*» — Dans la version de 1852, Baudelaire donnait les pages où Poe a décrit cette maison d'éducation et il est à remarquer, à ce sujet, que la citation chez Baudelaire commençait et finissait aux mêmes endroits que dans le *Memoir*, ce qui constitue un commencement de preuve que Baudelaire, dès 1852, connaissait l'infamie de Griswold.

—— «A l'Université de Charlottesville, où il entra en 1825...» — Date erronée. Poe y fut immatriculé le 14 février 1826.

—— «... son expulsion.» — Ici encore les premiers biographes de Poe, chez qui Baudelaire a puisé ses renseignements, ont contre eux des témoignages récents parfaitement catégoriques, dont celui du conservateur des Archives de l'Université, lequel affirme (Harrison, t. I, p. 47) que durant tout le temps qu'il passa à Charlottesville, Poe n'encourut pas une seule fois le blâme du Conseil. D'ailleurs une publication récente dont nous parlerons bientôt, a

prouvé que la seule véritable raison de son départ avait été le refus de M. Allan de pourvoir aux frais d'une nouvelle session.

Page XIII. «...conçut le projet de se mêler à la guerre des Hellènes, etc.» Jusqu'à : «Revenu en Amérique». — Baudelaire a suivi ici le *Mémorandum* de Poe. Mais la vérité sur cette période mystérieuse de la vie de son auteur, a été établie par le professeur Woodberry. A l'époque de son prétendu séjour en Russie, Poe servait dans l'armée américaine sous le nom d'Edgar-A.-Perry (soldat de mai 1827 à janvier 1829, où il fut promu sergent-major). Il la quitta, s'étant procuré un remplaçant. Pendant ces deux années, il n'avait, nous dit-on, cessé de donner l'exemple à ses camarades ni la plus entière satisfaction à ses chefs.

On peut croire que cette épreuve lui avait été imposée par M. Allan à la suite de ses dettes de jeu, d'autant que c'est celui-ci qui, bientôt, par ses recommandations, allait obtenir son admission à l'École des Cadets de West-Point. On peut croire aussi que c'est par amour-propre, — n'étant point flatté de confesser deux années d'emploi subalterne dans l'armée, qu'il *inventa* ses aventures en Europe, ou plus exactement (V. une communication de M. René Puaux à l'*Intermédiaire des Chercheurs,* 1927, p. 479), les emprunta à la biographie de son frère, Henry Poe.

—— «Madame Allan... mourait» — Elle était morte le 28 février 1829, donc près de dix-huit mois avant l'entrée de Poe à West-Point (1er juillet 1830). M. Allan se remaria le 5 octobre 1830.

—— «Une querelle domestique...» — Dans la version de 1852, Baudelaire avait écrit :

On dit que M. Poe se conduisit malhonnêtement avec la dame, et qu'il ridiculisa ce mariage. Le vieux gentleman lui écrivit une lettre fort dure, à laquelle celui-ci répondit par une lettre encore plus amère. La blessure était inguérissable, et, peu de temps après, M. Allan mourait, sans laisser un sou à son fils adoptif.

Ici je trouve, dans des notes biographiques, des parties très mystérieuses, des allusions très obscures et très bizarres sur la conduite de notre futur écrivain. Très hypocritement, et tout en jurant qu'il ne veut absolument rien dire, qu'il y a des choses qu'il faut toujours cacher (*pourquoi?*), que dans de certains cas énormes le silence doit primer l'histoire, le biographe jette sur M. Poe une défaveur très grave. Le coup est d'autant plus dangereux qu'il reste suspendu dans les ténèbres. Que diable veut-il dire? Veut-

il insinuer que Poe chercha à séduire la femme de son père adoptif? Il est réellement impossible de le deviner. Mais je crois avoir déjà suffisamment mis le lecteur en défiance contre les biographes américains. Ils sont trop bons démocrates pour ne pas haïr leurs grands hommes, et la malveillance qui poursuit Poe après la conclusion lamentable de sa triste expérience rappelle la haine britannique qui persécuta Byron.

Dans un *memorandum* rédigé par Poe lui-même, on lit, après la mention du second mariage de M. Allan.

Madame Allan et moi nous querellâmes, et lui, prenant le parti de sa femme m'écrivit une lettre dure, à laquelle je répondis dans le même esprit.

On lit aussi dans une lettre que Poe adressait à son ami Kennedy en novembre 1834, pour lui demander assistance :

Un second mariage de sa part [de la part de M. Allan] et je dois dire bien des folies de la mienne, aboutirent à la longue à une querelle entre nous.

Ces deux documents sont les plus déterminants qu'on possédait jusqu'en ces derniers temps quant aux origines de la rupture survenue entre Allan et Poe. Mais tout récemment la publication de leur correspondance par Mrs Mary Newton Stanard, publication révélée chez nous par un article de M. André Fontainas : *Edgar Poe adolescent et son père adoptif* (Mercure de France, 15 avril 1926), a fait éclater la vérité, et la vérité, il faut le dire, est toute favorable à Poe. Cette correspondance établit en effet qu'Allan se conduisit fort peu généreusement vis-à-vis du jeune homme, le laissant souvent sans ressources et ne comprenant rien à sa sensibilité; que c'est sa ladrerie qui avait en quelque sorte acculé Poe à jouer à l'Université, comme ce fut elle aussi qui l'empêcha d'y retourner et l'obligea à s'engager comme simple soldat; enfin que si la querelle tourna à une brouille définitive, c'est parce que Poe avait eu l'audace cynique de solliciter une petite somme en vue de publier ses premiers vers. Quelle joie n'eût pas été celle de Baudelaire à connaître ces détails si propres à le fortifier dans sa foi en cette ressemblance où il se plaisait à se confondre avec son modèle! Quel ravissement n'eût-il pas éprouvé notamment à voir, dans ces billets, Poe faisant claquer la porte de la demeure quasi-paternelle et réclamer sa malle, comme lui-même avait fait avec le général Aupick!

Quant aux rapports de Poe avec la seconde Mme Allan, il existe bien aussi un témoignage émanant de la famille de celle-ci, et qui est fort dur pour l'écrivain, encore qu'il n'y soit nullement question d'une tentative de séduction. Mais le témoin en question convient lui-même qu'il ne sait rien que de tradition et que la tradition ne correspond pas toujours à la vérité. Plutôt que de reproduire son récit, nous préférons dès lors renvoyer le lecteur curieux de ces choses à l'édition d'Harrison, t. I, p. 111-113, où il a paru pour la première fois.

Page XIII. «... que je ne peux pas raconter...» — *Le Pays* : que je ne *veux* pas raconter. — Le contexte semble indiquer que c'est bien *peux* qu'il faut retenir.

Page XIV. «... un petit volume de poésies...» — Al Aaraaf, *Tamerlane and other Poems,* by Edgar Poe, Baltimore, 1829, in-8°.

—— «La misère le fit quelque temps soldat.» — De 1827 à 1829, nous l'avons dit. Il semble donc que Baudelaire revienne ici en arrière, ou plus vraisemblablement, se trompe dans l'enchaînement des faits, ce qui serait d'autant moins étonnant que Poe, nous l'avons déjà dit, s'est manifestement appliqué, dans son *memorandum* qui est à la base du *Griswold Memoir,* à égarer les biographes. En veut-on un nouvel exemple? Dans ce *memorandum,* Poe a placé son départ de West-Point tout de suite après le décès de M. Allan. Or c'est à la date du 6 mars 1831 que la sentence l'expulsant de l'Académie militaire prit effet, et seulement en 1834 que mourut M. Allan.

—— «L'étrangeté est une des parties intégrantes du beau.» — Voir nos *Index* dans les tomes précédents de cette édition, au mot *Étonnement.*, et dans ce volume p. 313, l. 11-14.

—— «Le propriétaire d'une revue...» — Il s'agit du *Baltimore Visiter.*

—— «Une écriture singulièrement belle...» — Dans la première version de ce texte, Baudelaire avait entièrement suivi le récit mensonger de Griswold :

Un comité de littérateurs, dont faisait partie M. John Kennedy, fut chargé de juger les productions. Toutefois, ils ne s'occupaient guère de

les lire... Le comité vota le prix par acclamation au premier des génies qui sût écrire lisiblement.

Page XIV. M. Kennedy. — John P. Kennedy, romancier populaire, auteur de *Swallow Barn, Horse-Shoe Robinson,* etc., plus tard secrétaire de la Marine, qui toujours se montra l'ami dévoué de Poe... jusqu'à l'engager à écrire des vaudevilles à la manière de Scribe et même de Mélesville.

—— «... l'un pour le meilleur conte...» Il n'est peut-être pas sans intérêt de signaler que c'est à un des contes qui figurent dans le présent volume, savoir : *Le Manuscrit trouvé dans une bouteille,* qu'allèrent les suffrages du jury.

—— «Il fit faire à Poe la connaissance d'un M. Thomas White...» — Dans sa lettre de recommandation, Kennedy écrivait notamment :

He is at work upon a tragedy, but I have turned him to drudging upon whatever may make money...

C'est peut-être dans cette lettre que Baudelaire a cueilli l'expression *make money* que le lecteur a rencontrée p. IX.

—— «... que *parut* l'*Aventure*... et plusieurs autres contes...» — *Sic* dans tous les textes.

—— «... plusieurs autres contes *que nos lecteurs verront défiler sous leurs yeux.*» Dans le texte du *Pays* les mot en italique ne figurent pas, ce qui s'explique du fait que la notice fut donnée dans ce journal *après* que les contes y avaient déjà paru.

—— «Pendant près de deux ans...». — Depuis août 1834 jusqu'à janvier 1837. Cette précision n'est pas inutile parce qu'il est une période de la vie de Poe que Baudelaire a passée sous silence et pour cause, c'est celle de 1831-1833, sur laquelle on ne sait à peu près rien.

—— «*Immédiatement,* etc.» — Il semble que Baudelaire cite ici de mémoire, car Griswold avait écrit :

Pendant son séjour à Richmond, et alors qu'il ne possédait qu'un revenu annuel de cinq cents dollars, il avait épousé sa cousine, Virginia Clemm,

une jeune fille fort aimable et charmante, qui était aussi pauvre que lui-même, et semblait peu faite, si ce n'est par sa nature généreuse, pour être la femme de l'homme qu'il était.

Page XV. «... les crises d'ivrognerie du poëte.» — Voir nos notes sur la page X.

—— *Tales of the grotesque and the Arabesque*, 1840.

—— «... des notes blessantes...» — Une note dans l'*Express* et un article de N. P. Willis dans le *Home-Journal*. Il faut dire qu'elles avaient été dictées par une généreuse intention; mais Poe, blessé dans ses pudeur et dignité, protesta vivement.

—— «... M. Poe et sa femme se trouvent dangereusement malades à Fordham...». — En 1846.

—— «Peu de temps après la mort de Madame Poe, le poëte subit les premières attaques du *delirium tremens*.» — Virginia Clemm était morte le 30 janvier 1847. — Plusieurs de ses biographes admettent que Poe, dès cette époque, était atteint d'une lésion cérébrale qui lui rendait dangereux l'emploi d'un stimulant ou l'absorption de boissons alcooliques quelconques et ils font valoir contre l'hypothèse du *delirium tremens* la preuve *a contrario* qu'on peut tirer de l'écriture admirablement nette que Poe conserva toute sa vie.

—— «Une note nouvelle...» — Il semble qu'il s'agisse ici de la fameuse querelle avec le Dr Thomas Dunn English (juin 1846), qui avait injurié Poe bassement et dont celui-ci obtint la condamnation.

Page XVI. «...il eut recours aux *lectures*.» — Baudelaire se souviendra de cet exemple quand il partira pour Bruxelles.

—— «...comme il l'écrivit à Willis...» — Lettre du 22 janvier 1848.

—— «Il apparut beau, élégant, correct comme le génie.» — Baudelaire en toute occasion a protesté contre les incorrections de tenue ou de langage familières à la Bohême où il ne voulait pas être compté.

Page XVI. «Il croyait, etc.» — Baudelaire, dans les *Notes Nouvelles* placées en tête des NOUVELLES HISTOIRES EXTRAORDINAIRES, développera cette idée, qui tenait d'ailleurs beaucoup plus de place dans la première version de ce texte.

Page XVII. «Là, malheureusement il rencontra de vieilles connaissances et s'attarda...» — Depuis que Baudelaire écrivait ces lignes la mort d'Edgar Poe et les circonstances qui l'accompagnèrent ont été l'objet d'enquêtes nombreuses, et une nouvelle version fondée d'ailleurs plus sur des hypothèses que sur des certitudes, a vu le jour, grâce au zèle ingénieux du Dr Spencer. (Articles parus dans le *New York Herald*, en mars 1881.)

On peut supposer, écrit en substance le Dr Spencer, que Poe arriva à Baltimore, le 3 octobre, encore sous l'effet de quelque imprudence, et qu'il descendit tout naturellement à l'hôtel voisin de la gare.

Or ce jour-là se trouvait être, dans la ville, jour d'élections, et l'on sait qu'à l'époque, les partis politiques ne reculaient pas devant l'emploi des moyens les plus cyniques comme les plus sauvages pour assurer le triomphe de leurs candidats. C'est ainsi que, n'existant pas à Baltimore de liste d'électeurs qui permît le contrôle des votants, le racolage des voyageurs y était couramment pratiqué. Et malheur à ceux qui tombaient aux mains des Comités! Aussitôt appréhendés ils se voyaient jeter dans des caves ou confinés dans quelque arrière-cour où on les soumettait à un régime propre à assurer leur complète docilité. Pas de lumière, pas de lit, pas de nourriture, par contre des tonneaux de whisky et de boissons opiacées. Puis, quand on les jugeait «à point», on les menait au scrutin sous la surveillance de gardiens sûrs.

C'est précisément dans cette année 1849 que le système du «cooping» se montra le plus florissant; à Baltimore le parti des démocrates put s'honorer d'avoir fait 75 captifs, tandis que les whigs en comptaient de 130 à 140. Il convient en outre de remarquer que le bâtiment où ces derniers avaient logé leurs victimes, se trouvait dans le voisinage immédiat de l'endroit où Poe fut «trouvé» sans connaissance.

Nous avons tenu à rapporter cette version-là parce qu'il nous semble que Baudelaire, l'eût-il connue, n'eût pas hésité à l'adopter de préférence à celle de Griswold. N'est-elle pas d'une horreur plus poétique? Ne dépasse-t-elle pas en atrocité jusqu'aux *Histoires Extraordinaires?* Ne serait-elle pas aussi de nature à décharger la mémoire de Poe d'un des reproches dont elle a le plus souffert, la responsabilité entière de cette fin si misérable ne pouvant plus

être rapportée qu'au *Guignon* et aux mœurs de l'Amérique, dénoncés tout au long de ces Notes ?

Cette version du Dr Spencer a d'ailleurs pour elle aujourd'hui l'autorité des principaux biographes. Harrison, après l'avoir reproduite en détail, n'hésite pas à conclure : «Telles furent, selon toute probabilité, les circonstances qui accompagnèrent la mort du grand lyrique.»

Ajoutons que, quant à la cause profonde de cette mort prématurée, elle serait due, d'après le Dr Bénassis (*Revue thérapeutique, Le vrai mal d'Edgar Poe*), à l'hyperthyroïdisme, la maladie de Basedow.

Page XVII. «Le lendemain matin...». — Texte du *Pays* : Le lendemain *au* matin.

—— «... à l'âge de 37 ans...» — Lire 40 ans, selon les biographes modernes.

—— «... vaincu par le *delirium tremens*...», v. nos notes sur la p. XV.

—— «Hélas! celui qui avait franchi... pour devenir le thème des journalistes vertueux.» — Cette phrase devait être relevée par plusieurs journalistes, dont Armand de Pontmartin (V. p. 377).

—— «... les esprits *assoifés* de beau...» — Le mot en italique est un des néologismes qui furent reprochés à Baudelaire. On le trouve dans tous les textes consultés, orthographié avec un seul *f*.

—— Ut declamatio fias! — Juvénal, à propos d'Annibal :

Ut pueris placeas et declamatio fias!
(Satire X, v. 167).

Page XVIII. «... quand un écrivain... la rue la plus noire...» — Il s'agit, on l'a deviné, de Gérard de Nerval et de la rue de la Vieille-Lanterne. — Dans sa notice sur *Hégésippe Moreau* (L'ART ROMANTIQUE, p. 341-342 de notre édition), Baudelaire reviendra sur le parallèle de Gérard et de Poe.

—— «Un journaliste célèbre...» — Nous avons mis à la question, pour élucider cette allusion, les biographes les plus qualifiés de Gérard, mais en vain : le calembour est resté introuvable.

Page XVIII. «... le droit de se contredire et le droit de s'en aller.» — En ce qui concerne le premier, cf. cette pensée écrite par Baudelaire sur l'album de Philoxène Boyer :

> Parmi les droits dont on a parlé dans ces derniers temps, il en est un qu'on a oublié, — à la démonstration duquel *tout le monde* est intéressé, — le droit de se contredire.

Pour le second, il semble bien que Baudelaire l'avait revendiqué ici en grande partie en vue d'amorcer une polémique retentissante, témoin ce passage d'une lettre à Mme Aupick en date du 12 avril 1856, que nous avons donné p. 394.

Il reprendra bientôt d'ailleurs à son propre compte la discussion du droit au suicide dans les lettres à sa mère. Voir notamment celles en date des 1er avril, 6 mai et 25 décembre 1861.

—— «M. Willis... George Graham...» — Voir nos notes sur la page IX.

—— «M. John Neal...» — Critique influent de l'époque. Il était entré en relations avec Poe à propos du manuscrit de l'*Al Aaraaf* dès 1829, et lui avait ouvert sa revue, *The Yankee and Boston Literary Gazette;* il demeura son ami aux plus mauvaises heures. L'article en question semble être celui que Neal avait consacré aux deux premiers volumes de l'édition posthume et qui avait paru au *Portland Daily Advertiser* le 23 avril 1850. (Renseignement fourni par M. W. T. Bandy).

—— «M. Longfellow...» — Dans la première version de ces notes, Baudelaire avait développé ce passage :

> Nous sommes heureux de mentionner une lettre de M. Longfellow, qui lui fait d'autant plus d'honneur qu'Edgar Poe l'avait fort maltraité : « Quelle mélancolique fin que celle de M. Poe, un homme si richement doué de génie!
>
> « Je ne l'ai jamais connu personnellement, mais j'ai toujours eu une haute estime pour sa puissance de prosateur et de poète. Sa prose est remarquablement vigoureuse, directe et néanmoins abondante, et son vers exhale un charme particulier de mélodie, une atmosphère de vraie poésie qui est tout à fait envahissante. L'âpreté de sa critique, je ne l'ai jamais attribuée qu'à l'irritabilité d'une nature ultra-sensible exaspérée par toute manifestation de faux. ».

Poe avait accusé Longfellow de l'avoir plagié et il faut dire que cette accusation ne semble guère fondée.

Page XIX. «... Willis à qui j'emprunte ces détails...» — Dans la première leçon de ce texte, au lieu de l'analyser, Baudelaire avait simplement traduit ce morceau de Willis.

—— «...outre qu'il écrivait...» Nous avons donné le texte que Baudelaire traduit ici, dans nos notes sur la page IX.

Page XX. «Cette femme m'apparaît...» — Baudelaire reprend ici les idées et même par endroits les phrases que montrent le texte de 1852 ou la dédicace de 1854 (Voir p. 392).

—— «Il est évident que cette mère..... a été donnée en exemple, etc.» — Cette phrase-là, dans l'intention de Baudelaire, n'était-elle pas destinée à Mme Aupick en particulier? Certains passages de quelques-unes des *Lettres à sa Mère*, à peu près contemporaines de la publication des *Histoires Extraordinaires* pourraient en inspirer le soupçon, par exemple, le suivant où, après avoir mentionné sa peur de voir s'user et péricliter et disparaître dans son horrible existence pleine de secousses son «admirable faculté poétique», Baudelaire écrivait : «Ma chère mère, vous ignorez tellement ce que c'est qu'une existence de poète, que sans doute vous ne comprendrez pas grand chose à cet argument-là...» (20 décembre 1855.)

—— «Il embaumera *dans* sa gloire le nom de la femme *dont* la tendresse *savait* panse*r* ses plaies et...» — Ed. orig. : Il embaumera *avec* sa gloire le nom de la femme *qui* pans*ait* ses *blessures avec* sa tendresse, et...» Cf. les deux dernières lignes de la première phrase de la dédicace, page 392, et la note.

Page XXI. Le pédant..... Griswold..... avoue que.....» — Dans le *Memoir.*

—— «N'a-t-il pas écrit.....» — Voir notamment *Philosophie de l'Ameublement, Le Cottage Landor, Le Domaine d'Arnheim.*

—— «Il existe une lettre charmante de Mme Frances Osgood...» — Il faut ajouter que c'est sur son lit de mort que Mme Osgood

rendit ce témoignage, quelques mois à peine après la disparition de Poe.

Page XXII. «... sa *Lenore,* l'aimée et la morte,...» — Il s'agit ici de Mrs Jane Stith Stanard, le premier, le plus idolâtre et le plus pur amour de Poe. Elle était la mère d'un de ses condisciples à Richmond et il l'avait aimée tout de suite de toutes les ardeurs inemployées de son cœur d'orphelin. Elle mourut (d'aliénation mentale) en 1824, c'est-à-dire comme il atteignait tout juste sa quinzième année. On dit qu'au cours des premiers mois qui suivirent, il passa bien des nuits auprès de sa tombe, ne pouvant se résigner à l'avoir perdue. C'est pour elle qu'auraient été écrits plusieurs de ses plus beaux poëmes, notamment *To Helen* et *Lenore.*

Page XXV. «... il était fort peu difficile dans le choix de ses auditeurs, et je crois que le lecteur trouvera sans peine...» — N'est-ce pas à soi-même que Baudelaire songeait en écrivant ces lignes-là ? Nous lisons chez Asselineau, et précisément à propos des traductions de Baudelaire :

> Au reste, le premier venu lui suffisait. Il était, comme tous les écrivains qui ont pour habitude de causer leurs sujets et de les *user* dans la conversation, peu difficile en fait d'auditoire. Un garçon de café, pourvu qu'il sût parler anglais, lui servait de prétexte à discuter le sens d'un mot, d'une expression proverbiale, d'un terme d'argot. Il prit longtemps pour conseil un tavernier anglais de la rue de Rivoli, chez lequel il allait boire le whisky et lire le *Punch,* en compagnie des grooms du faubourg Saint-Honoré.

—— «De cette ivrognerie...» — Les arguments que va plaider ici Baudelaire sont à peu près les mêmes qu'il avait déjà fait valoir dans son étude de 1852, sauf celui de l'enivrement *méthodique,* remplaçant l'argument tiré du tempérament mystique de son auteur, dont nous parlons plus loin.

Page XXVI. «... dans le noir de l'ivresse comme *dans* une tombe préparatoire.» — Le mot en italique est omis dans le texte de 1856.

—— *a worm that would not die.* — V. *Morella,* p. 307, l. 19-20.

—— «On raconte d'ailleurs» etc. — C'est toujours Griswold, Griswold le faussaire, Griswold le menteur, que Baudelaire suit ici. Il faut croire pourtant que Poe aimait sincèrement Mrs Whitman

puisque, sur le refus de celle-ci de l'épouser (refus d'ailleurs imposé à la jeune femme par son entourage) il tenta de s'empoisonner; il faut croire aussi qu'elle avait pour lui les plus tendres sentiments, puisqu'elle ne se consola jamais de leur rupture.

Quant au prétendu scandale causé à sa porte, il a été formellement contesté par l'intéressée. Mallarmé, à ce sujet, s'écrie dans ses POÉSIES D'EDGAR POE, *Scolies :*

> Non, la scène ignominieuse est inventée; et voyez le crime de Griswold, que cette infamie, faite pour capter aisément la foule, s'imposa même à la réflexion de Baudelaire et y suscita comme une tentative de bienveillante explication.

V. là-dessus André Fontainas, *La vie d'Edgar Poe* (*Mercure de France,* 1919).

Cette énergique déclaration : « Je ne me marierai pas » semble d'autant plus invraisemblable dans la bouche de Poe qu'en 1849, on le voit se fiancer à nouveau avec Mrs Shelton, devenue veuve et qu'il avait aimée adolescent, quand elle était miss Royster.

Baudelaire a passé sous silence cette dernière flambée sentimentale de son héros. Il faut convenir que, succédant de si près à la mort de Virginie et aux fiançailles avec Mrs Whitman, celle-ci n'était point de nature à faciliter une apologie. Mais c'est une grande erreur que de prétendre juger les poètes selon les lois ordinaires de la morale. Mrs Shelton, à la funèbre nouvelle, prit le deuil, et qui pourrait lui reprocher sa naïveté, si l'on admet que c'en fut un trait ?

Page XXVI. « Je lis d'autre part... » — Cet article du *Southern Literary Messenger* (mars 1850), paru sans signature, a été attribué à M. J.-M. Daniel, mais à certains indices, écrit Ingram, se laisse deviner de la même plume que le *Ludwig Article* ou tout au moins écrit sous l'inspiration de son auteur.

Page XXVII. Dans le texte de 1852, Baudelaire, en ce qui concerne l'intempérance de Poe, avait plaidé que chez un mystique, il y a toujours un vice caché. On voit qu'il adopta une nouvelle thèse en 1856. Au sujet de celle-ci, M. Ingram a écrit dans sa *Vie de Poe* (Londres, 1888) :

> La mieux connue des notices sur Poe, c'est l'essai de Baudelaire, et celui-ci est particulièrement remarquable en tant que tentative faite par

un homme de génie, d'expliquer le caractère de Poe *tel que l'a écrit Griswold*, par une ingénieuse théorie qui lui appartient en propre. Naturellement il se trompa *de ce fait*, quelque valeur que puisse montrer son essai par ailleurs.

Page XXVII. «Des ouvrages de ce singulier génie j'ai peu de chose à dire...» — Dans le premier texte de cette étude, Baudelaire au contraire avait analysé les principales œuvres de son modèle.

Page XXVIII. «... des *canards*...» — Voir notamment *Le Canard au Ballon.*

—— «... que Poe ne soit un jongleur merveilleux...» — Cette expression allait être ramassée par plusieurs critiques pour être tournée contre Poe, — notamment par Cuvillier-Fleury, Louis Étienne et Barbey d'Aurevilly — ce qui devait amener Baudelaire l'année suivante, dans ses *Nouvelles Notes sur Edgar Poe* à expliquer l'expression et à la maintenir. C'est bien ainsi d'ailleurs qu'il l'avait entendu. On lit dans sa lettre à Sainte-Beuve du 26 mars 1856 :

> On fera semblant de ne vouloir considérer Poe que comme *jongleur* mais je reviendrai à outrance sur le caractère surnaturel de sa poésie et de ses contes. Il n'est Américain qu'en tant que *jongleur*. Quant au reste, c'est presque une pensée *antiaméricaine*. D'ailleurs, il s'est moqué de ses compatriotes le plus qu'il a pu.

—— «Diderot... est un auteur sanguin.» — Cf. la note qui accompagnait dans son premier texte, la traduction de *Révélation Magnétique*, p. 456.

—— «... les fins de saisons chargées de splendeurs énervantes, etc.» — Cf. LES FLEURS DU MAL, *Ciel Brouillé :*

> Tu rappelles ces jours blancs, tièdes et voilés,
> Qui font se fondre en pleurs les cœurs ensorcelés,
> Quand, agités d'un mal inconnu qui les tord,
> Les nerfs trop éveillés raillent l'esprit qui dort.
> Tu ressembles parfois à ces beaux horizons
> Qu'allument les soleils des brumeuses saisons...

Page XXIX. «Comme notre Eugène Delacroix,...» — Nous avons dit ailleurs que Delacroix avait peu goûté la comparaison.

V. nos éditions des CURIOSITÉS ESTHÉTIQUES p. 247 et 486, et de l'ART ROMANTIQUE, p. 444.

Page XXIX. «L'espace est approfondi par l'opium...» — Cf. LES FLEURS DU MAL, *Le Poison :*

L'opium agrandit ce qui n'a pas de bornes,
Allonge l'illimité
Approfondit le temps, creuse la volupté,
Et de plaisirs noirs et mornes
Remplit l'âme au delà de sa capacité.

Page XXX. «L'homme aux facultés suraiguës...» — Par exemple, pour ne pas nous écarter de ce volume : Dupin dans *Double Assassinat dans la rue Morgue* et *La Lettre volée.*

—— «L'homme aux nerfs relâchés,...» — Par exemple le héros de *Morella.*

—— «l'homme dont la volonté ardente...» — Par exemple Legrand dans *Le Scarabée d'Or.*

—— «celui dont le regard...» — Par exemple le magnétiseur dans *La Vérité sur le cas de M. Valdemar* et *Révélation magnétique.*

—— Et ses femmes, toutes lumineuses et malades...» — Par exemple *Morella, Ligeia.*

—— «Quant à sa femme idéale,.. elle se révèle sous différents portraits éparpillés dans ses poésies...» — Voir notamment *Annabel Lee, Lénore, To Helen.*

—— Dans le texte de 1856, le dernier paragraphe était séparé du précédent par un interligne. Nous avons cru devoir rétablir celui-ci.

—— (La *Relation* d'Arthur Gordon Pym.) — 1856 : (Le *Récit* d'Arthur Gordon Pym).

—— «Si je trouve encore l'occasion...» — On sait que Baudelaire devait la trouver dès l'année suivante avec les *NOUVELLES*

Histoires Extraordinaires. Elle n'offrait rien, faut-il le dire, d'imprévu pour lui, témoin sa lettre à Sainte-Beuve en date du 19 mars 1856, où on lit :

> Vous verrez, à la fin de la Notice (laquelle contredit toutes les opinions à la mode sur *Les États-Unis*), que j'annonce de nouvelles études. Je parlerai plus tard des opinions de cet homme singulier, en matière de sciences, de philosophie et de littérature.

Page XXX. «un public qui préfère de beaucoup l'amusement et l'émotion à la plus importante vérité philosophique...» — Il semble que Baudelaire prévoie ici l'insuccès de sa traduction d'*Eureka.*

ÉCLAIRCISSEMENTS ET VARIANTES.

GÉNÉRALITÉS PRÉLIMINAIRES.

Edgar Poe ne poussait guère moins loin que Baudelaire, le souci de la pureté de ses textes, qu'il revisa souvent. Pour la plupart d'entre eux, il existe généralement trois ou quatre versions.

Or Baudelaire nous a bien fourni, dans sa correspondance ou ses ouvrages sur Poe, quelques indications relatives à celles qu'il consulta. Le 16 septembre 1852, nous le voyons mander qu'il lui faut collationner son édition anglaise sur un exemplaire de l'ancienne édition américaine appartenant à un tiers (lettre à Maxime du Camp). Le 8 mars 1854, il annonce à sa mère l'envoi, à titre de «grossière câlinerie», des *Poèmes,* dont il a les matières en double, mais qu'il lui recommande bien de ne pas perdre ni prêter, vu la peine qu'il a eue à collectionner «ces diverses éditions». Dans sa première étude sur Poe (1852), il dit avoir sous les yeux la collection du *Southern Literary Messenger* pour les deux années que son auteur dirigea ce périodique, et dans le même morceau il cite les *Tales of the Grotesque and Arabesque* (1840) et l'*Edgar A. Poe's Tales* publié par Wiley and Putnam (1845) comme quelqu'un à qui ces recueils sont familiers. Enfin, il n'y a point de doute qu'il n'ait possédé la seconde édition posthume de 1853 : nous avons eu en mains son exemplaire, celui dont il est question dans la lettre à Mme Aupick en date du 3 juin 1863, «reliure zébrée, dos de maroquin vert».

Mais, on le voit, ces indications sont à la fois trop nombreuses et trop vagues pour qu'on en puisse tirer aucune certitude quant au problème qui nous occupe ici, savoir quel texte Baudelaire a retenu

entre tous, et dont la solution est indispensable pour juger de la fidélité de ses traductions.

Le document s'étant prouvé en l'espèce insuffisant, il n'y avait d'autre ressource que de conférer patiemment chaque morceau français avec chaque morceau anglais dans leurs versions successives.

C'est ce que nous avons fait, en nous aidant notamment de la si remarquable édition de M. James Harrisson, *The complete works of Edgar Poe* (New York, Thomas Y. Crowell and Cy).

Le lecteur trouvera, dans les notes qui suivent :

1° Sous le titre de chaque conte, quelques lignes où sont résumés les résultats de ce travail ingrat, mais nécessaire;

2° Avec les «Variantes et Éclaircissements», et dans l'ordre de la pagination, quelques omissions ou inexactitudes [1] relevées au cours de la collation de la version française, dans son dernier état, avec l'anglaise. Pour les passages qui viennent en cause, le texte de Poe a été donné après celui de Baudelaire, et on l'a fait suivre, entre crochets, de la traduction littérale.

Quant aux variantes il doit être bien entendu que, sauf mention contraire, elles ont toujours rapport au texte par nous adopté, et qui est, pour les raisons exposées p. 374, non pas celui de l'édition originale de 1856, mais celui du tirage de 1857. On s'est appliqué à n'en oublier aucune, négligeant seulement les différences de ponctuation et de caractères typographiques.

Double assassinat dans la rue Morgue.

Traducteurs antérieurs : G. B. (?) en 1845; O. N. (Old Nick = E. D. Forgues) en 1846; Isabelle Meunier en 1847.

Cette nouvelle parut en feuilleton dans le *Pays*, nos des 25 et 26 février, 1, 2, 3, 5, 6, 7 mars 1855, sous le titre de *Facultés divinatoires d'Auguste Dupin*, I. *Double assassinat*, etc.

Le texte traduit est celui de Griswold qui diffère fort peu de celui de 1845.

La première version montre quelques négligences, bévues ou faux-sens (p. 8, l. 12-14; p. 15, l. 21-22; p. 34, l. 3). Les retouches ap-

[1] Pour la vérification de celles-ci, M. André Koszul, professeur de littérature anglaise à l'Université de Strasbourg, a bien voulu nous accorder sa précieuse assistance.

portées par la seconde ont le plus souvent pour but d'éviter une répétition de mots (p. 2, l. 17-18; p. 17, l. 15) et même quand elle existe chez l'auteur (p. 1, l. 4-5), ou visent soit à une plus stricte observation des règles de concordance des temps (p. 3, l. 4-5; p. 28, l. 25-26), soit à la substitution du terme exact à une périphrase d'attente (p. 24, l. 15).

Il arrive que la première version suive le texte de plus près. La seconde par contre montre autant de fidélité à l'esprit du texte avec plus de liberté dans l'expression.

VARIANTES. (Sauf indication contraire, elles sont tirées du texte du *Pays*).

Page 1. Épigraphe : Syrènes.

—— l. 4-5 : c'est que, possédé*es* à un degré *peu* ordinaire, elles sont pour celui qui les possède une source, etc.

Page 2, l. 17-18 : et plus profitablement *mise en jeu* par le modeste jeu de*s dames* (italiques).

—— l. 19 : Dans c*es* dernie*rs*, où...

—— l. 33 : et entièrement *exploitée*...

Page 3, l. 4-5 : *est* réduite... y *a* pas lieu.

—— l. 11 : l'identifie...

Page 4, l. 8 (1856) : le talent de l'*analyse* (Faute du typographe).

—— l. 12 : : *tant* est omis.

—— l. 15 : et *parce que c'est* le jeu *qui est* l'objet...

—— l. 24-25 : un capital de pensée... (au singulier).

—— l. 31-32 : qu'on ramasse avec anxiété ou *qu'on cache soigneusement;*

Page 5, l. 28 : à Paris... — Poe n'y vint jamais.

Page 6, l. 3 : Grâce à la *bienveillance* de ses...

Page 7, l. 22-23 : Au sein de cette débile *lumière,* nous...

Page 8, l. 3-4 : à l'exercer, — *mais sans ostentation,* — et avouait sans façons...

—— l. 12 : *ses yeux regardaient dans le vide.* Ce passage ne figure pas dans le texte du *Pays.*

—— l. 12-14 (1855 et éd. orig.) : et *cependant* sa voix, une riche voix de ténor, habituellement, — *triplait en sonorité;*

—— l. 28-29 (1855 et éd. orig.) : chacun dans *ses* propres pensées.

Page 10, l. 23 : étonné *par* l'incohérence et la distance.

—— l. 27 : parler comme il avait *parlé.*

Page 11, l. 21-22 : Je savais que vous ne pouviez pas *vous* dire : *stéréotomie* sans être induit à penser aux *atomies.* — Baudelaire reproduit ici simplement le terme employé par son auteur, ce pourquoi il le met en italique.

—— l. 28 (1856) : les nébuleuses et récentes découvertes. (*Les* omis).

—— La note du bas de la page, dans le texte du *Pays,* n'était pas suivie d'initiales.

Page 12, l. 15 : je la vis à la *forme* du sourire...

Page 13, l. 29-30 : les tiroirs d'un *bureau...*

Page 15, l. 19 : après «en poudre», 4 mots sautés. — Poe : *for nearly four years* [depuis quatre ans environ].

—— l. 21-22 : occupaient la maison où on a trouvé leurs cadavres depuis plus de six ans.

Page 16, l. 15 : à la porte *d'entrée.*

—— l. 16 : après «forcée», 2 mots sautés. — Poe : *at length* [enfin].

—— l. 20 : *eût été* enfoncée.

—— l. 23 : — pas des cris brefs,...

—— l. 26 : l'une, une voix *âpre...*

Page 17, l. 32 : La voix était âpre, plutôt âpre qu'aiguë. — Cette phrase ne figure pas dans le texte du *Pays.*

Page 19, l. 15 : Cette pièce *était* encombrée, etc.

Page 20, l. 11-12 : Il *pense que c'était* la voix d'un Russe.

Page 21, l. 17, après «pince de fer», 2 mots sautés. — Poe : *a chair* — [une chaise].

—— l. 23 : et *elle était aussi* singulièrement broyée.

Page 22, l. 3 : de *trouver* le fil de cette affaire.

—— l. 10 : incarcéré, *quoi*que rien...

—— l. 28 : font *rêver* à M. Jourdain, etc.

Page 23, l. 14 (1855) : C'est *au* sommet... (Coquille sans doute).

—— l. 18-19 : *Regardez* une étoile *avec* un rapide coup d'œil, *voyez*-la obliquement,..

Page 24, l. 16 : avec une porte cochère, — sur...

—— l. 22-23 : une attention minutieuse à *laquelle je ne voyais pas d'application possible*... particulier *je ne sais quelle* accentu*ation* qui me donna...

Page 25, l. 13-15 : le frisson sans *savoir* pourquoi.

—— l. 28 : l'impossibilité *vraisemblable.*

—— l. 29-30 : qu'on n'a trouvé personne en haut de l'escalier que Mademoiselle L'Espanaye...

Page 26, l. 6-7 : «Ils ont commis la très grosse et très commune faute de confondre l'extraordinaire avec l'abstrus.» — Cette phrase ne figure ni dans le texte du *Pays* ni dans celui de l'édition originale. Elle a été apportée par la 3ᵉ édition (1857).

—— l. 14-15 : j'arriverai — ou suis déjà arrivé.

Page 27, l. 12-13 : Si la vieille dame *a* assassiné... et s'*est* ensuite...

Page 27, l. 17 (1855) : de la façon où on l'a *trouvé.*

—— l. 30 : à la voix âpre, *perçante.*

Page 28, l. 21 : une personne *étant* de Russie.

—— l. 22-23 : il est certain que c'était une voix d'Italien ; mais n'ayant pas la connaissance de cette langue... — Baudelaire a fait de son mieux pour rester fidèle à son auteur tout en atténuant la liberté un peu voyante que celui-ci prenait envers la syntaxe internationale en écrivant : He is positive that the voice was that of an Italian, but, not being cognizant of that tongue...

—— l. 24 : sa certitude de *son* intonation.

—— l. 25-26 : étrange, *pour* qu'on ne puis*se* obtenir...

Page 29, l. 3-4 : Coquille du *Pays :* aucun son*t*...

—— l. 10-11 : pour créer ce*s* soupçon*s* qui indiquera*ient* la route, etc.

—— l. 13 : j'ai dit : déduction légitime, etc.

—— l. 23 : *cette* chambre *qui sera le premier objet de notre recherche*, ...

Page 30, l. 26 : en réalité n'existe pas.

—— l. 27-29 : Une *seule* n'est pas obstruée par l'ameublement, et est entièrement visible.

—— l. 31 : La première *a été* solidement, etc.

Page 31, l. 2 : On y trouve un clou *très fort* enfoncé, etc.

—— l. 4-5 : pour lever *la croisée* n'a pas, etc.

—— l. 8-9 : superflu d'*arracher* les clous et *de lever* les fenêtres.

—— l. 23-24 : j'essayai *d'ouvrir la croisée. Elle* a résisté, etc.

—— l. 31 : je m'abstins *d'ouvrir* le châssis.

Page 33, l. 1 : qui avait en partie enfoncé la tête, etc.

—— l. 23 : que les *charpentiers* parisiens...

Page 33, l. 24 : genre de volets fort peu usités... (Ed. orig.)

Page 34, l. 3 (1855-1856) : *le* derrière du bâtiment.

—— l. 13 : se trouvait (coquille sans doute)

—— l. 16 : on pouvait, à l'aide de la chaîne, opérer une invasion, etc.

—— l. 26 : très peu commune, pour réussir, etc.

—— l. 29 : d'attirer votre *intelligence* sur, etc.

—— l. 31 : de l'*énergie* nécessaire, etc.

Page 35, l. 6 : de cette voix *toute* particulière...

Page 36, l. 6 : désignée par *M.* Mignaud, le banquier.

—— l. 13 : les mots : *sur le propriétaire* ne figurent pas.

—— l. 14 : sans attirer *l*'attention, etc.

—— l. 18-19 : à laquelle la *cognition humaine* doit, etc.

—— l. 23 : l'idée *de mobile.*

Page 37, l. 11-12 : si *violemment* que, etc.

—— l. 13 : *étaient* à peine suffisants, etc.

—— l. 16 : des mèches de cheveux, — mèches, etc.

—— l. 26 : Le cou de la vieille dame *n'*était *pas* seulement coupé, mais...

Page 38, l. 16 : de plusieurs nations, *et* dénuée, etc.

Page 40, l. 20 : ont été *justement* caractérisés...

Page 41, l. 4 : nous ne les prendrons que *comme* telles.

Page 42, l. 26-27 : *Il est de* mauvaise politique *pour moi* d'appeler, etc.

Page 43, l. 5 : Mais maintenant on eût dit qu'il, etc.

Page 43, l. 14-15 : plus *qu'*à moitié...

—— l. 33 : écurie de manège, *à côté* d'ici,... — Poe : livery stable [écurie de louage].

Page 44, l. 4 : Je serais... — Poe : I shall... [je serai].

Page 45, l. 1-2 : Maintenant la chose est claire pour nous. — Poe : Now the thing stands thus [Maintenant la chose se présente ainsi].

Page 47, l. 6 : après «aventuré», 8 mots sautés. — Poe : *except by the rod* where it might be intercepted *as it came down* [excepté par la chaîne où on pouvait lui barrer la fuite à sa descente].

—— l. 22 : et qui avait *roulé* au milieu, etc.

Page 49, l. 3-4 : Il avait évidemment fermé la fenêtre en passant à travers.

—— l. 8-9 : les circonstances de l'affaire, *accompagnées* de quelques commentaires...

—— l. 27-28 : merveilleux *trait* de cant...

—— NOTE : Ni dans le *Pays* ni dans l'édition originale, elle n'est accompagnée des initiales de Poe.

LA LETTRE VOLÉE.

Une adaptation française en avait été donnée sous l'anonymat en 1845.

Le morceau parut dans le *Pays*, n^os des 7, 8, 12 et 14 mars 1855, sous le titre : *Facultés divinatoires d'Auguste Dupin*, II. *La Lettre volée.*

Le texte traduit est celui de Griswold. Les corrections n'ont pour but qu'une amélioration de la forme.

Page 51 : La note du bas de la page était, dans le *Pays*, conçue comme suit :

> Seconde partie de la trilogie, *Facultés divinatoires*, etc.; encore un meurtre dont Dupin refait l'instruction.

Le lecteur trouvera *Le Mystère de Marie Roget* dans : HISTOIRES GROTESQUES ET SÉRIEUSES.

Page 54, l. 15 : à une troisième *personne.*

—— l. 16 : l'honneur d'un *personnage*,...

—— l. 18 : l'illustre *personnage*...

Page 55, l. 7 : expédiées *dare-dare*, etc.

—— l. 14 : La *propriétaire légitime* le vit, etc.

Page 57, l. 33 : et pensivement *aspiré* la fumée, etc.

Page 59, l. 10-11 : aiguille à tricoter, et *qui*, ainsi, *peut* être insérée dans *le pied d'une* chaise,...

—— l. 14 : nous avons examiné les *pieds* de toutes les chaises, etc.

Page 60, l. 3 : Ma foi oui! etc.

Page 62, l. 15 et 16 :

— Non ! *Voyons, lâchez* votre Abernethy !
— *Certainement ; — et tout à votre service.* Donc,...

—— note : elle n'est pas suivie des initiales du traducteur dans le texte du *Pays.*

Page 65, l. 3 : j'ai *deviné* impair, etc.

—— l. 12-13 : une identification de l'intellect de notre raisonneur *à* celui de son adversaire.

—— l. 18-25 : Quand je veux savoir jusqu'à quel point, etc. — Le passage figure dans la notice : *Philibert Rouvière* (L'ART ROMANTIQUE), p. 260 de notre édition, précédé de la phrase suivante : « Je lis dans un singulier philosophe quelques lignes qui me font rêver à l'art des grands acteurs :... »

Page 67, l. 4-5 : des cachettes aussi *prétentieuses* ne sont employées, etc.

Page 68-70 : le passage commençant avec les mots : Je conteste la validité, etc. et finissant à : Je veux dire, etc. ne figure pas dans le texte du *Pays.* Il y a tout lieu de croire qu'il en fut écarté comme présentant trop d'aridité pour le grand public.

La suppression de ces lignes, en 1855, avait entraîné aussi celle de l'incidente : *pendant que je me contentais de rire de ses dernières observations,* page 70, l. 12-13.

Page 70, l. 29 : après «facilement», 9 mots sautés. — Poe : *conviction to which G — in fact, did finally arrive,* — [conviction à laquelle, en fait, G était finalement arrivé —].

Page 71, l. 19-20 : « Le monde matériel... est plein d'analogies exactes avec l'immatériel,..» — On reconnait ici la théorie des *Correspondances* si chère à Baudelaire.

Page 72, l. 22-23 : *ait pu* déposer, etc.

—— l. 29 : usage, *s'il y avait lieu,* — et à cet autre, etc.

Page 73, l. 5 : je trouv*ai* D...

—— l. 22-23 : tombèrent sur un *serre-papiers de carton, travaillé à jour,* et suspendu, etc.

—— l. 25 : le mot *serre-papiers* est employé pour celui de *porte-cartes,* ainsi qu'aux l. 3 et 32 de la page suivante et 18 de la page 75.

Page 74, l. 33 : qui mit à néant le *plus* léger doute, *si j'en avais eu* encore.

Page 75, l. 15-16 : des cris *terribles* et des *clameurs* d'une foule *terrifiée.*

—— l. 31 : Le *soi-disant* fou...

Page 76, l. 20 : en matière d'escalade (singulier).

—— l. 29 : dans son *serre-papiers.*

Le Scarabée d'Or.

Traducteurs antérieurs : Borghers (1845); Isabelle Meunier (1848); Borghers (en volume, 1853); Hughes (1856).

Le texte traduit est celui de Griswold. Il n'est pas impossible cependant que Baudelaire se soit servi également du texte de 1845.

Consulter l'ouvrage de M. Léon Lemonnier : *Les traducteurs d'Edgar*

Poe en France de 1845 à 1875; Charles Baudelaire (Les Presses Universitaires, in-8°, 1928).

Cette nouvelle, de toutes celles qui sont recueillies ici, est la seule qui n'ait point d'abord paru au *Pays*. Il y a lieu de supposer qu'on l'y avait jugée trop connue pour pouvoir être offerte au lecteur une fois de plus, et que c'est la même raison qui l'empêcha de paraître au *Portefeuille*, où on la voit annoncée dans le numéro du 15 juillet 1855.

Coquille de 1856 :

Page 97, l. 1-2. Dès lors *le peu* de doute que j'avais essayé de *condiserver*...

LE CANARD AU BALLON.

Nouvelle parue dans le *Pays*, nos des 31 janvier, 2 et 3 février 1855. La version française de Baudelaire est la première en date et suit le texte de Griswold.

Les corrections que montre le texte définitif sont toutes relatives à la forme, à l'exception de celles des pages 143, l. 20-22; 145, l. 10 et 147, l. 3, qui ont fait disparaître des faux-sens.

VARIANTES.

Page 132, ligne 3 : *à* mardi...

—— l. 7-8 : Ainsworth, *l*'auteur... M. Henson, l'*auteur* du...

Page 134, l. 9-10 : Au *milieu* du ballon,..

Page 135, l. 7-8 : comme une raquette, *et avait* à peu près trois pieds de long, et dans sa plus grande largeur un pied.

—— l. 12-13 : la résistance de l'air, que, dans une position inclinée, il devait créer, etc.

Page 136, l. 3 : qu'ils *avaient* manifesté...

Page 137, l. 1-2 : pour se procurer *une* quantité suffisante d'hydrogène pour *remplir* un ballon, d'où, etc.

—— l. 9-10 : 13.000... 12.000 (coquilles évidentes).

Page 137, l. 20 : qui la représent*ait* dans le modèle.

—— l. 26 : d'un grappin, d'un guide-rope...

Page 138, l. 10-11 : de la force ascen*dante*.

—— l. 22 : pour *remédier à* l'augmentation de poids.

—— l. 30-32 : Ainsi le ballon ne peut *ni* monter *ni* descendre *excepté* dans des *limites* très-*étroites*, et ses ressources en gaz et en lest restent *comparativement* intactes.

Page 139, l. 7 : *conséquemment* une appréciation, faite au compas,...

—— l. 15 : — et *la* réciproque.

Page 140, l. 20 : que nous ne l'avions espéré*e*, et...

—— l. 21 : comme nous montions *toujours* assez haut, etc.

Page 141, l. 26-27 : Cela fut fait *immédiatement*, et nous, etc.

Page 142, l. 10 : triomphe, *quand* survint...

—— l. 12 : qui reliait le levier *avec le* propulseur, etc.

—— l. 20 : nous *nous trouvâmes* enveloppés dans un *fort* courant d'air de l'Est, etc.

—— l. 27-28 : de penser à virer de bord. — Poe : to think what we were about [de penser à ce que nous faisions].

Page 143, l. 5-6 : Comme nous étions la majorité toutefois, nous *les déboutâmes* de leurs appréhensions, etc.

—— l. 11-13 : et nous ramenâmes hors de la mer, au moyen d'une manivelle, *autant de* corde *qu'elle en pouvait porter*.

—— l. 20-22 : dont quelques-uns *essayerent de lutter avec nous, mais dont la plupart se résignèrent à leur infériorité*.

Page 144, l. 29 : *le* vaste Atlantique...

—— l. 32 et page 145, l. 1-2 : *Au-dessous de nous*, les eaux *n'envoient* pas de voix vers les cieux. L'immense océan flamboyant se tord, etc.

Page 145, l. 5-8 : telle qu'est celle-ci pour moi, un homme...

—— «il vit tout un siècle de vie ordinaire, — et je ne donnerais pas ce délice ravissant pour ce siècle d'existence vulgaire».

On lit dans *Fusées* :

«On dit que j'ai trente ans; mais si j'ai vécu trois minutes en une..., n'ai-je pas quatre-vingt-dix ans ? »

—— l. 10 : la brise *qui donnait dix nœuds à l'*heure n'*en donnait* plus *que* huit ou neuf (pour un navire en mer), etc.

—— l. 29-30 : pour traverser ce petit lac, *dont* le voyage durer*a*...

Page 146, l. 13 : et nous devons être plus *qu'à* moitié chemin de l'Atlantique.

—— l. 17 : omne ignot*a*m pro magnifico (coquille).

—— l. 20 : que la mer *ne semble pas* convexe, comme... supposer *mais* absolument...

—— note, l. 6 : peu de chose*s* ou, etc. (coquille).

Page 147, l. 3 : ces dernières ne *pouvaient pas fonctionner*...

—— l. 8-9 : accompagnés de la soudaine interruption du jeu de la machine. — Poe : accompanied with the apparent rapid subsidence of the whole machine [accompagnés de la descente apparemment rapide de toute la machine.]

—— note, l. 5 : distance, il lui *paraît* naturellement, etc.

Page 148, l. 1-2 : nous nous mouvons si complètement *dans* l'air.

—— l. 9 : nous l'avons travers*é* en ballon.

—— l. 10-11 : dire qu'il y a *maintenant* quelque chose...

Page 149, l. 8-9 : on en peut *obtenir,* il est *parfaitement* superflu maintenant de le déterminer. — Poe : What magnificent events may ensue, it would be useless now to think of determining. [Quels magnifiques événements en peuvent sortir, il serait vain à l'heure présente de songer à le déterminer].

Aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaall.

Traducteur antérieur : Borghers (1852-1853).

Nouvelle parue dans le *Pays*, nos des 14, 15, 16, 22, 27 et 31 mars, 1er, 2, 14, 17 et 20 avril 1855.

Le texte traduit ici est celui de Griswold auquel Baudelaire se référait d'ailleurs dans la note que nous reproduisons plus bas.

Les corrections ont généralement pour but l'amélioration de la forme. La plus importante est celle de la page 155, l, 4 où *yeux bien fendus* remplace *yeux pleins,* traduction littérale de *eyes full.*

Page 187, l. 27, la version originale montrait un participe présent accordé comme un adjectif verbal, tel qu'on en trouve un autre, maintenu celui-là, p. 74, l. 22.

Dans le *Pays,* n° du 20 avril 1855, le conte était suivi de la note ci-dessous :

L'Aventure sans pareille d'un certain Hans Pfaall a été imprimée pour la première fois dans le *Southern Literary Messenger,* le premier recueil littéraire que Poe ait dirigé à Richmond. Il avait alors 23 ans. Dans l'édition posthume de ses œuvres, — qui, soit dit en passant, est loin d'être complète — se trouve à la suite de *Hans Pfaall* une fort singulière note dont je veux faire l'analyse, et qui montrera aux lecteurs que cette publication a intéressés un des enfantillages de ce grand génie.

Poe passe en revue différents ouvrages qui ont tous le même objet, — un voyage dans la lune, — une description de la lune, etc... — des ouvrages-canards, ou, — comme ils disent, ces Américains qui aiment tant à être dupés, — des *hoaxes.* Poe se donne la peine de démontrer combien tous ces ouvrages sont inférieurs au sien, parce qu'ils manquent du caractère le plus important, je dirai tout à l'heure lequel.

Il commence par citer le *Moon Story* ou *Moon-Hoax* de M. Locke, qui n'est pas autre chose, je présume, que ces malheureux *Animaux dans la lune,* qui, il y a vingt ans à peu près, ont fait aussi leur bruit sur notre continent déjà trop américain. Il commence d'abord par établir que son *jeu d'esprit* a été publié dans le *Southern Literary Messenger* trois semaines avant que M. Locke ne publiât son *canard* dans le *New-York Sun.* Quelques feuilles ont accolé et publié simultanément

les deux ouvrages, et Poe s'offense, à bon droit, de cette parenté imposée.

Pour que le public ait pu *gober* le *Moon-Hoax* de M. Locke, il faut que son ignorance astronomique dépasse la vraisemblance.

La puissance du téléscope de M. Locke ne peut pas rapprocher la lune, située à 240.000 milles de la terre, suffisamment pour y voir des animaux, des fleurs, pour y distinguer la forme et la couleur des yeux des petits oiseaux, comme fait Herschell, le héros du *canard* de M. Locke. Enfin, les verres de son télescope ont été fabriqués chez MM. Hartley et Grant; or, dit Poe d'une manière triomphale, ces messieurs avaient cessé toute opération commerciale plusieurs années avant la publication du *hoax*.

A propos d'une espèce de rideau de poils qui ombrage les yeux d'un bison lunaire, Herschell (Locke) prétend que c'est une prévoyance de la nature pour protéger les yeux de l'animal contre les violentes alternatives de lumière et de ténèbres auxquelles sont soumis les habitants du côté de la lune qui regarde notre planète. Mais ces alternatives n'existent pas; ces habitants, s'il y en a, ne peuvent pas connaître les ténèbres. En l'absence du soleil, ils sont éclairés par la terre.

Sa topographie lunaire *met,* pour ainsi dire, *le cœur à droite.* Elle contredit toutes les cartes, et se contredit elle-même. L'auteur ignore que sur une carte lunaire l'orient doit être à gauche.

Illusionné par les vagues appellations telles que *Mare Nubium, Mare Tranquillitatis, Mare Fecunditatis,* que les anciens astronomes ont données aux taches de la lune, M. Locke entre dans des détails sur les mers et les masses liquides de la lune. Or, c'est un point d'astronomie constaté qu'il n'y en a pas.

La description des ailes de son *homme chauve-souris* est un plagiat des *insulaires volants* de Peter Wilkins. M. Locke dit quelque part : «Quelle prodigieuse influence notre globe treize fois plus gros a-t-il dû exercer sur le satellite, quand celui-ci n'était qu'un embryon dans les entrailles du temps, le sujet passif d'une affinité chimique !» C'est fort sublime; mais un astronome n'aurait pas dit cela, et surtout ne l'aurait pas écrit à un journal scientifique d'Édimbourg. Car un astronome sait que la terre, — dans le sens voulu par la phrase, — n'est pas treize fois, mais bien quarante-neuf fois plus grosse que la lune.

Mais voici une remarque qui caractérise bien l'esprit analytique de Poe. «Comment, dit-il, Herschell voit des animaux distinctement, les décrit minutieusement, formes et couleurs ! C'est là le fait d'un *faux*

observateur! Il ne sait pas son rôle de fabricant de *hoaxes*. Car, quelle est la chose qui doit immédiatement, avant tout, saisir, frapper la vue d'un observateur *vrai*, dans le cas où il verrait des animaux dans la lune, — bien que cette chose, il eût pu la prévoir : — «Ils marchent les pieds en haut et la tête en bas, comme les mouches au plafond!» — En effet, voilà le cri de la nature.

Les imaginations relatives aux végétaux et aux animaux ne sont nullement basées sur l'analogie; — les ailes de *l'homme chauve-souris* ne peuvent pas le soutenir dans une atmosphère aussi rare que celle de la lune; — la transfusion d'une lumière artificielle à travers l'objectif est un pur amphigouri; — s'il ne s'agissait que d'avoir des télescopes assez forts pour voir ce qui se passe dans un corps céleste, l'homme aurait réussi, mais il faut que ce corps soit éclairé suffisamment, et plus il est éloigné, plus la lumière est diffuse, etc...

Voici la conclusion de Poe qui n'est pas peu curieuse pour les gens qui aiment à scruter le cabinet de travail d'un homme de génie, — les papiers carrés de Jean-Paul embrochés dans du fil, — les *épreuves* arachnéennes de Balzac, — les manchettes de Buffon, etc...

Dans ces différents opuscules, le but est toujours satirique; le thème, — une description des mœurs lunaires mises en parallèle avec les nôtres. Mais dans aucun je ne vois l'effort pour rendre plausibles les détails du voyage en lui-même. Tous les auteurs semblent absolument ignorants en matière d'astronomie. Dans *Hans Pfaall*, le dessein est original, en tant qu'il représente un effort vers la vraisemblance (*verisimilitude*), dans l'application des principes scientifiques (autant que le permettait la nature fantasque du sujet) à la traversée effective de la terre à la lune.

Je permets au lecteur de sourire, — moi-même j'ai souri plus d'une fois en surprenant les *dadas* de mon auteur. Les petitesses de toute grandeur ne seront-elles pas toujours, pour un esprit impartial, un spectacle touchant? Il est réellement singulier de voir un cerveau, tantôt si profondément germanique et tantôt si sérieusement oriental, trahir à de certains moments l'américanisme dont il est saturé.

Mais, à le bien prendre, l'admiration restera la plus forte. Qui donc, je le demande, qui donc d'entre nous, — je parle des plus robustes, — aurait osé, à 23 ans, à l'âge où l'on apprend à *lire*, — se diriger vers la lune, équipé de notions astronomiques et physiques suffisantes, et enfourcher imperturbablement le *dada* ou plutôt l'hippogriffe ombrageux de la *verisimilitude?*

C. B.

Variantes.

Page 151, l. 6 : les opinions *préconçues*, que...

Page 152, l. 32 et page 153, l. 3 : leur fumée (singulier).

Page 153, l. 4 : Cependant on voyait descendre, et *descendre* toujours, etc.

—— l. 7-8 : En quelques minutes *il* arriva assez près pour qu'on pût *le* distinguer exactement.

—— l. 25 : un énorme gland *sus*pendu à la pointe, etc.

Page 154, l. 33 et page 155 l. 1 : *Quant à* ses pieds, on ne pouvait *pas les* voir.

Page 155, l. 4 (1855 et éd. orig.) : ses yeux, *pleins*, brillants et perçants, etc.

—— l. 28 : *A la longue*, il l'ouvrit, etc.

—— l. 30 : et le laissa tomber, etc. (coquille évidente).

Page 156, l. 14 et 15 : de sa pipe qu'il ret*int*, etc.

—— l. 19 : de la cité, à *la longue il* dispar*ut*, etc.

—— l. 27 : n'avait pas *cessé* durant, etc.

Page 162, l. 13, après «tonneaux», 6 mots sautés. — Poe : *during the inflation of the balloon* [pendant le gonflement du ballon].

Page 163, l. 23 : bon *à* bâtir des châteaux, etc.

Page 164, l. 16 : j'avançais ma *besogne* de toute...

—— l. 19 : de *trop* rassurant.

Page 165, l. 2 : un électromètre, un *octant*, une boussole, etc.

—— l. 19 : du monde *de* mes trois bourreaux;

Page 166, l. 1 : j'avais horriblement *exagéré la dose*, et que, etc.

—— l. 20 : et dans laquel*le*, etc.

Page 168, l. 2 : dans leurs fauteuils, etc.

Page 169, l. 8-9 : j'étais tellement stupéfié, que *j'étais* incapable, etc.

—— l. 20-21 : qu'à me priver de *mon* sang-froid et du courage nécessaire pour l'affronter.

Page 170, l. 10 : de ces petits *bibelots.*

—— l. 12 et 13 : tanguant lourdement dans la mer, *avec toute sa toile serrée,* et le cap, etc.

Page 171, l. 14 : qui n'est pas *moindre de,* etc.

—— l. 24-25 : Cet espace, pens*ai*-je, n'était pas *énorme,* à *tout prendre.*

Page 172, l. 11, la masse fluid*ique*,...

—— l. 17-19 : les *autres* moyens, etc.... *étaient* insuffisants *à nous assurer de son existence.*

—— l. 25 : et en même temps, on *considère* comme...

Page 173, l. 7 : traversée dans tout *progrès* ultérieur de l'ascension, etc.

—— l. 31-33 : si nous supposons une résistance *subie par la* comète par le fait d'un milieu éthéré excessivement rare pénétr*ant* les régions, etc.

Page 174, l. 32 : par des *considérations* purement...

Page 175, l. 26-27 : antérieure, on eût, etc.

Page 176, l. 7-8 : le gaz du ballon *devait subir une* raréfaction *semblable* et, etc.

Page 178, l. 15 : et *je* n'éprouvais...

—— l. 17-18 : un air de noncha*lance.*

—— l. 20 : *que j'avais* éparpillés...

Page 179, l. 8 : tête, — *cependant,* je continu*ais*...

Page 179, l. 12-14 : me causa beaucoup d'ennui *en* endommage*ant* mon appareil condensateur et *en me* trempa*nt* jusqu'aux os.

—— l. 15 : je n'aurais pas *cru possible* qu'un nuage, etc.

Page 180, l. 4-5 : — ma destruction pouvait en être la conséquence; *elle l'*eût très probablement été.

Page 182, l. 11 : de cinq... — Poe : three [trois].

Page 183, l. 12 : Britanniques, *toute* la côte occidentale de la France...

Page 184, l. 4 : en effet, à une immense distance *au-dessous de lui*, naturellement, etc.

—— l. 18-19 : Cependant *il ne fit aucune tentative pour* descendre, comme je m'y attendais, *mais* fit des efforts, etc.

Page 185, l. 13 : j'existais, *avec l'intention* d'introduire, etc.

Page 187, l. 1 : *à* travers desquels, etc.

—— l. 11 : *et* j'avais renoncé, etc.

—— l. 27 : la chambre d'une atmosphère suffisant*e* aux besoins, etc.

Page 190, l. 18-20 : Ma pensée s'ébattait dans les *songeuses* et *fantastiques* régions de la lune.

Page 191, l. 2-3 (1855 et éd. orig.) : s'introduisaient *d'elles-mêmes* dans mon esprit, etc.

—— l. 5 : permettre à *mes* pensées de, etc.

—— l. 14 : je ne doutai pas qu'il fallût, etc.

Page 195, l. 33 et page 196, l. 1 : et le soleil *était déjà monté* quelques degrés, etc.

Page 196, l. 20-21 : il y avait encore *lieu* à faire quelques observations.

—— l. 25-26 : m'obligeait *à* m'envelopper, etc.

Page 197, l. 24 : la ligne de glace (sing.).

Page 198, l. 4-5 : maintenant *je ne doutais guère que finalement je verrais* le pôle.

—— l. 7-8 : s'agrandirent soudainement et très-sensiblement, etc.

—— l. 23 : à différente*s époques,* depuis, etc.

—— l. 28 : une hauteur qui *n'*était *certes pas* moind*re que*, etc.

Page 199, l. 24-27 : environ *et dont* la couleur obscure, variant d'intensité, était toujours plus sombre qu'aucun point de l'hémisphère visible et s'approfondiss*ait* quelquefois, etc.

—— l. 28 : de distinguer *quoi que ce soit.*

Page 201, l. 6-7 : un craquement terrible dont je *ne pus* en aucune façon, etc.

—— l. 22-23 : c'*était alors,* etc.

Page 202, l. 1 : dans *ce* plan exact, etc. (coquille évidente).

Page 203, l. 26-28 : La nature humaine ne pouvait pas supporter plus longtemps une pareille intensité dans la souffrance. — Passage apporté par l'édition originale.

—— l. 28-29 : Durant l'intervalle *de* ténèbres,...

Page 204, l. 14 : Aucune*s* parole*s* ne peuve*nt* donner, etc.

Page 208, l. 2 : des *Philosophical Transactions,* dans, etc.

—— l. 16 : par l*a* condensa*tion* n'était, etc.

—— l. 17 : aucun *symptôme* d'une...

—— note, l. 2 : où même des étoiles, etc.

—— note, l. 3 : supposé*s*...

—— note, l. 13 : on pouvait donc inférer que, etc.
Cette note n'est pas suivie d'initiales.

Page 209, l. 1 : mes appréhensions excitées au, etc.

Page 209, l. 2 : le piston du con*duc*teur a donné...

—— l. 3 : altération atmosphér*ique*.

—— l. 28 : Tel cependant eût *pu* être le cas, etc.

—— l. 29-31 : si vous supposez *que* la pesanteur réelle des corps *soit* en raison, etc.

Page 210, l. 20 : une syllabe *et* ne se donna, etc.

Page 211, l. 14 : des correspondances *intimes* d'une...

Page 212, l. 3 : qui régit également les *orbes* de la planète, etc.

—— l. 20 : des sciences physique et métaphysique,.. (sing.)

Page 214, l. 2 : certains bour*geois* et astronomes.

—— l. 24-25 : ne *sont,* pour n'en pas dire plus, ni meilleur*s,* ni plus fort*s,* ni plus éclairé*s* qu'il n'est nécessaire.

MANUSCRIT TROUVÉ DANS UNE BOUTEILLE.

Pas de traducteur antérieur.

Nouvelle publiée dans le *Pays,* numéros des 21 et 22 janvier 1855.

Dans la version originale, l'épigraphe n'était pas disposée comme des vers, et les termes de marine, même les plus connus, figuraient en italique.

Le texte traduit est celui du *Broadway-Journal* ou celui de Griswold, dont les différences sont insignifiantes.

La première version montre parfois plus de fidélité à la lettre de l'auteur (p. 15, l. 3 et 6-7); parfois aussi le traducteur, dans la version définitive, sacrifie l'élégance au retour au texte (p. 220, l. 12-13 et 18).

Page 218, l. 2, un pléonasme a été effacé : *la rotation d'une roue.*

VARIANTES :

Page 215, l. 3 : m'ont *aliéné l'une* et m'ont rendu étranger à l'autre.

—— l. 6-7 : tout ce matériel d'instruction *qu*'une étude *prématurée* avait diligemment amassé.

Page 215, l. 11 : d'analyse *impeccable,* je *prenais* à...

Page 216, l. 3 : d'un pareil rapport *aux principes de cette science.*

—— l. 4 : que moi à *me*...

—— l. 7-8 : récit que j'ai à *écrire*...

—— l. 13 : je m'embarquai, en l'an 18..., *du port de* Batavia...

—— l. 20 : Il était *frété* de coton... (Variante commune aux textes de 1855 et de 1856.)

—— l. 23-24 : L'arrimage *était maladroitement* fait.

Page 217, l. 1 : que nous *ayons* vu...

—— l. 18-19 : et un cheveu tenu entre l'index et le pouce *pendait* sans *qu'il fût possible d'y découvrir une* oscillation.

Page 218, l. 1-2 : que produit la *rotation* rapide d'une roue...

—— l. 2-3 : avant que j'en eusse pu vérifier...

—— l. 4 : *Au même instant,* un coup de mer...

—— l. 26-27 : Tout ce qui était sur le pont, à l'*exception* de nous, avait...

Page 219, l. 2 : sans *quoi* nous...

—— l. 22-25 : que j'eusse *rencontrée* jusqu'alors. Notre route pendant les quatre premiers jours varia très légèrement du sud-est au sud, et nous serions allés nous jeter sur la côte de la Nouvelle-Hollande. — Poe : and we must have run down the coast of New Holland [et nous avons dû longer la côte de la Nouvelle-Hollande].

Page 220, l. 3-4 : mais une espèce d'*éclat* sombre et *terne*...

—— l. 12-13 : pour le Suédois il n'arriv*era* jamais.

—— l. 19 : à faire rage *avec une violence persistante,* nous ne...

Page 221, l. 10 : l'absolu renoncement *de l'espérance,* et je...

Page 221, l. 15-18 : que celle de l'albatros, *nous manquions de* respiration, et d'autres fois nous *avions le* vertige *par la rapidité de notre descente* dans un enfer...

—— l. 33 et page 222, l. 1-2 : d'aucun vaisseau de *la* Ligne ou des Indes *orientales*. Son énorme coque était d'un noir *continu* et profond qui...

Page 222, l. 4 : réfléchi*e* par...

—— l. 15 : — puis trembla, — *vacilla*, — et enfin...

—— l. 17 : *M'inclinant* autant que possible...

—— l. 25 : Comme je tombais, *l*e navire...

Page 223, l. 6-7 : une cachette dans la cale; — *ce que je fis en* enlev*ant* une petite partie...

—— l. 18-20 : comprendre, et *cherchait à tâtons* dans un coin où *étaient* empilé*s* des instruments...

—— l. 28-29 : d'analyse, — *à laquelle ne s'adaptent pas* les lexiques du passé, — et...

Page 224, l. 4 : est ajouté*e* à mon âme.

—— l. 18-19 : de le transmettre au monde; *mais* j'en veux faire l'essai.

—— l. 21 : et je *la* jetterai à la mer.

—— l. 26-27 : sur un amas de *filin* et de vieilles toiles, dans...

—— Enfléchures. Tous les textes successifs donnent Enflèchures.

—— l. 28 : Tout en rêvant *sur* la singularité...

—— l. 30 : pliée et *étendue* à côté de moi sur un baril.

Page 225, l. 19-21 : un caractère qui m'*a* frapp*é*, *parce qu'il le* rend, ce me semble, impropre à l'*objet* auquel il a été destiné.

Page 226, l. 26-27 : mon observation quelque peu *précieuse,* mais il me semble que ce bois aurait tous les caractères du chêne...

—— l. 32, page 226, l. 2 : «Cela est *aussi certain,* disait-il *habituellement* quand on exprimait quelque doute sur sa véracité, *qu'*il est *certain* qu'il y a une mer où le navire lui-même *croît en volume* comme le corps vivant *du* marin.»

—— l. 5 : dans un groupe *des* hommes de l'équipage.

—— l. 22 : sa terrible course *vers le* Sud,...

—— l. 24-27 : et plongeant *l*es bouts de *ses hautes* vergues dans le plus effrayant enfer liquide que cervelle humaine ait jamais pu concevoir.

—— l. 28-29 : ne semble pas *en* souffrir beaucoup,

—— l. 33 et page 227, l. 3 : Nous glissons sur des vagues mille fois plus effrayantes qu'aucune de celles que j'ai jamais vues avec la *légèreté* de l'hirondelle de mer.

Page 227, l. 8-10 : Je *dois* supposer que le navire est *entraîné* par *l'action* de quelque courant sous-marin.

—— l. 14 : à moi *quoi*qu'il...

—— l. 16 : l'homme, *cependant* l'étonnement...

—— l. 21 : mais *sa* constitution n'annonce ni *une* vigueur...

—— l. 29-30 : Le plancher de *l*a cabine était encombré d'étranges in-folios à...

Page 228, l. 1-2 : portait *la* signature *d'un monarque.*

—— l. 5-7 : et, *quoique* je fusse tout à côté de lui, il me semblait que sa voix arrivait à mon oreille *à* la distance d'un mille.

—— l. 9-10 : Le navire *et* tout ce qu'il contient *sont imbus* de l'esprit des anciens âges.

—— l. 10-11 : Le passage qui commence avec les mots : *Les hommes* et finit avec *enterrés,* est omis dans le texte de 1855.

Page 228, l. 12-16 : leurs yeux *contiennent* une pensée ardente et inquiète; et quand, *dans* mon chemin, *à la lueur effarée* des fanaux, *je rencontre* leurs mains, j'éprouve quelque chose que je n'ai jamais éprouvé jusqu'à présent, quoique j'aie eu toute ma vie la folie...

—— l. 18-19 : et de Persépolis, *jusqu'à ce que* mon âme elle-même *soit* devenue une ruine.

—— l. 24 : frappé *de terreur* devant...

—— l. 25 : dont les mots vulgaires *de* tourbillon et *de* simoun,...

—— l. 26 : Le navire est littéralement, etc. Cf. LES FLEURS DU MAL, *L'Irrémédiable,* 7[e] strophe :

> Un navire pris dans le pôle
> Comme en un piége de cristal,
> Cherchant par quel détroit fatal
> Il est tombé dans cette geôle;

Page 229, l. 4-6 : et fait entendre *une détonation* plus précipitée que *celle* d'une cataracte tombant à pic.

—— l. 16 : avouer qu'*une* supposition...

Page 230, dernière ligne : il se dérobe, — il *s'enfonce !*

UNE DESCENTE DANS LE MAELSTROM.

Traducteurs antérieurs : Old Nick (E. D. Forgues), 1846; Isabelle Meunier en 1847.

Nouvelle parue dans le *Pays*, n[os] des 5, 6 et 7 février 1855.

Le texte traduit est celui de l'édition de 1845 ou celui de Griswold, qui ne diffèrent pas entre eux.

Les retouches n'ont guère pour but que la correction du style.

VARIANTES.

Page 231, l. 7-9 : plus extraordinaire qu'*il* n'en *est* jamais *arrivé à* un être mortel, ou du moins telle qu'*aucun* homme n'y a jamais survécu...

—— l. 11 : Il a suffi *de moins* d'une journée...

Page 232, l. 2-3 : sans *prendre* le vertige,...

—— l. 5-6 : si *insouciamment* jeté...

—— l. 10-12 : s'élevait *au-dessus d'*un précipice *béant,* d'*un* granit noir et luisant, à *une distance* d'environ quinze ou seize cents pieds d'*une foule* de rochers situés au-dessous de nous, —

—— l. 17 : n'osant même pas lever...

—— l. 20 : me fallut *long*temps pour...

—— l. 33 : la montagne *que* nous occupons est...

Page 233, l. 6-8 : dont *les eaux* couleur d'encre rappela*ient à l'esprit* le tableau... — Il s'agit du très ancien géographe Al Idrisi, qualifié de Nubien du fait qu'une traduction de son œuvre fut donnée, par erreur, au XVII[e] siècle, sous le titre de *Geographia nubiensis.* La *Mer des Ténèbres,* c'est l'Atlantique. Baudelaire a usé de cette magnifique image dans *LES FLEURS DU MAL :*

Nous nous embarquerons sur la Mer des Ténèbres...

(Le Voyage).

—— l. 13 : le caractère sombre était *encore rehaussé* par...

—— l. 18 : on aperçoit une *petite* île...

—— l. 22 : et entouré *par* des groupes...

—— l. 26 : *Quoique* en ce moment même il soufflât du côté ...

—— l. 29 : entière, il n'y avait...

Page 234, l. 7-9 : mais pourquoi ai-je jugé nécessaire de vous les nommer, je n'en sais rien, je n'y puis rien comprendre, — pas plus que vous. — Poe : but why it has been thougt necessary to name than at all, is more than either you or I can understand. [Mais pourquoi on a jugé nécessaire de leur donner un nom quelconque, échappera à votre entendement comme au mien].

—— l. 15 : que *quand* elle nous...

Page 234, l. 23 : ajoutait à sa *célérité,* — ...

—— l. 31-32 : tournoyant et se *précipitant* tout entier...

Page 235, l. 9 : très soudainement, *il* apparut et...

Page 236, l. 1 : de la magnificence *ni* de l'horreur...

—— l. 4-5 : l'a vu*e* l'écrivain... mais ce*la* n'*a pas* pu être du sommet...

—— l. 13-14 : au point *de ne pas fournir* un passage *suffisant à* un navire sans...

—— l. 17-18 : avec une *turbulente* rapidité; mais le mugissement de son reflux...

—— l. 20-21 : les tourbillons ou *les* tournants creux sont...

Page 237, l. 4-5 : leurs beuglements dans leur*s* effort*s* inutile*s* pour...

—— l. 17-18 : qu'*il* se détachait des pierres des maisons de la côte.

— l. 33 : c'était *une* chose évidente de soi...

Page 238, l. 12-13 : et au reflux, *du sommet* d'un banc de roches *d'où elles sont rejetées avec la rapidité d'une* cataracte;

—— l. 18-19 : au milieu du canal du Maelstrom un abîme... [le mot *est* est omis].

—— l. 26 : que, *quoi*que *ce* fût *là* l'opinion...

—— l. 30 : car *bien que* concluante sur le papier, elle...

Page 239, l. 10-11 : Tous les violents *tourbillons* donnent...

—— l. 14-15 : la côte de Lofoden, nous *étions les* trois seuls *qui avions fait* notre...

Page 240, l. 10 : nous sommes restés *dans les îles* près...

—— l. 16-17 : ... ancre faussée), *n'était que* nous dériv*âmes* dans...

—— l. 24-25 : sans accident, *quoique* parfois le cœur me mont*ât* aux lèvres...

Page 240, l. 29 : moins vite que nous l'aurions...

—— l. 32 : et *l'*avais pour mon compte... (coquille du texte de 1856 maintenue dans tous les tirages).

Page 241, l. 2 : bien que nous consen*tîmes* à...

—— l. 29 : nous fumes mosqués... [coquille].

Page 242, ligne 8 : courants. Cet état...

—— l. 14 : nous voir le*s* un*s* le*s* autre*s* à bord.

—— l. 26-27 : Mais dans cette circonstance présente,... — Poe : But for this circumstance... [N'eût été cette circonstance.].

—— l. 31 : je n'ai jamais pu me l'expliquer. — Poe : for I never had an opportunity of ascertaining [car l'opportunité ne s'est jamais présentée à moi de le tirer au clair].

Page 243, l. 13-14 : Je m'efforçais alors de *me débarrasser* de mon mieux *de* la stupeur...

Page 244, l. 2 : au moment *du répit,...*

—— l. 8-9 : *A* ce moment la tempête *avait apaisé* sa première fureur, ou...

—— l. 10-12 : la mer qui avait d'abord *été maintenue et couchée par* le vent, se dressait...

—— l. 13 : *Tout* autour de nous,...

—— l. 18 : — et à travers *laquelle* resplendissait...

—— l. 25 : *quoi*que je criasse...

Page 245, l. 1 : Nous *étions en retard sur le* répit...

—— l. 7-8 : en langage de bord, *galoper*. Cela...

—— l. 10 : venait nous prendre *droit* par *l'*arrière...

—— l. 12-13 : Je n'aurais jamais cru qu'une lame pût monter si haut. — Ce passage ne figure pas dans le texte du *Pays*.

Page 245, l. 16-17 : mais *pendant que nous étions en* haut, j'avais...

—— l. 24-25 : je n'aurais pas *du tout* reconnu l'endroit.

Page 246, l. 12-13 : un vaste mur *qui* se tordait entre...

—— l. 25 : d'une *aussi étonnante* manifestation de...

Page 247, l. 20-21 : quelques petites faveurs qui leur *étaient* refusées tant que *leur* arrêt n'était...

—— l. 25 : nous voulions [coquille] plutôt que nous ne *nagions*, et nous...

—— l. 30-31 : attachée *au bastingage de la dunette, et qui* était le seul objet...

—— l. 33 : de la margelle *du* puits liquide, il...

Page 248, l. 13 (éd. orig. et suivantes) : ça et *à* (coquille).

—— l. 14 : les immenses houles et les ballonnements du tourbillon.

—— l. 28-30 : ressemblait beaucoup à ce qu'il *avait été précédemment,* quand *il était* pris dans la ceinture d'écume, à l'exception que maintenant *il* donnait davantage de la bande.

Page 249, l. 24-25 : je n'avais guères plus de *difficulté* à...

Page 250, l. 13 : centaine de *verges,* et...

—— l. 28-29 : les nombreux objets qui flottaient en compagnie *avec nous.* Il...

Page 251, l. 20-21 : qui n'étaient pas du tout défigurés.

—— l. 23 : que les fragments écorchés *étaient* les seuls qui...

—— l. 24-27 : que les autres étaient entrés... ou, après y être entrés, étaient, pour une raison ou pour une autre,...

—— l. 28-29 : ou du reflux, *et ce pouvait être* le cas.

Page 252, l. 7 : que, *sur* deux masses...

Page 252, l. 15-16 : et m'a démontré comment *il se faisait qu'*un...

—— l. 27-28 ; semblaient n'*être que peu sortis* de leur...

—— La note du bas de la page ne figure pas dans *le Pays.*

Page 253, l. 1 : la retenait à *l'arrière*, et...

—— l. 8-9 : de m'emparer de lui. — Poe : to force him [de le contraindre].

—— l. 12-13 : qui l'amarrait *au bastingage* et je me précipitai avec dans la mer sans hésiter un moment de plus.

—— l. 25-26 : auquel j'étais attaché *allait sombrer* à moitié...

—— l. 30 : entonnoir *devint,* de...

Page 254, l. 5 : C'était l'heure *du répit,* — mais...

—— l. 10-11 : le souvenir de *s*es horreurs... — Les éditions successives donnent uniformément *c*es horreurs, à la différence du texte du *Pays,* que nous avons retenu parce qu'il traduit plus fidèlement Poe : «and (now that the danger was removed) spreechless from the memory of *its* horror» — et que la variante pourrait bien n'être qu'une coquille.

La vérité sur le cas de M. Valdemar.

Pas de traducteur antérieur.

Le texte suivi est celui du *Broadway-Journal* ou de l'édition posthume (Griswold), identiques à quelques variantes près de ponctuation ou d'orthographe.

Les retouches apportées à la version originale ont généralement pour but l'élégance ou la correction du style. Deux faux sens (p. 263, l. 22-24 et p. 267, l. 21).

Cette nouvelle parut d'abord dans *Le Pays*, numéro du 26 septembre 1854 sous le titre : Mort ou Vivant? *Cas de M. Valdemar.* Puis dans *Le Figaro*, numéro du 10 avril 1856, sous celui qu'on lui voit ici, et accompagné de la note suivante :

Extrait des *Contes Extraordinaires* d'Edgar Poë (*sic*), traduction de Charles Beaudelaire (*sic*), — 1 volume in-18, en vente chez Michel Lévy.

Sauf indication, le texte du *Figaro* est identique à celui de l'édition originale.

VARIANTES.

(Elles reproduisent le texte de 1854 sauf indication contraire.)

Page 255, l. 1-3 : *Je ne prétends* certain*ement* pas qu'il y *ait* lieu de s'étonner que le cas extraordinaire de M. Valdemar ait excité une discussion. C'eût été un miracle qu*e cela n'ait pas eu lieu,* et particulièrement...

—— l. 7 : investigation, nos efforts...

—— l. 17 (*Figaro*) : frappa *si* presque soudainement...

Page 256, l. 1 : existait *dans* le patient...

—— l. 3 : si, — dans le cas affirmati*f*, — *il* était atténué ou...

—— l. 12-13 : le compilateur... et *l'*auteur...

—— l. 25 : je l'avais *induit* à dormir...

Page 257, l. 3-4 : qui ne pouvait être regrettée ni évitée.

—— l. 18-19 : avant le terme marqué par les médecins pour *celui de* sa mort.

—— l. 21 : de M. Valdemar lui-même *la note* suivant*e* :

—— l. 23 : Vous pouvez venir *utilement* maintenant.

Page 258, l. 11 : Il était *étayé* dans son lit...

—— l. 18 : et conséquemment *absolument* impropre...

—— l. 26-27 : avec une rapidité très-*inusitée,* — un mois...

—— l. 30 : de la phthisie, *le malade était* soupçonn*é d'*un anévrisme...

Page 259, l. 1 : Nous étions samedi, et...

Page 259, l. 15-16 : une tâche *de ce caractère* sans...

Page 260, l. 22, après «l'œil», 1 mot omis. — Poe : the *right* eye [l'œil droit].

—— l. 24-25 : Cet état dura presque sans changement *pendant* un quart d'heure.

—— l. 33 et page 261, l. 1 : s'était changé en cette expression pénible de regard *en dedans* qui ne se voit jamais que dans les cas de somnambulisme, et *auquel* il est impossible...

Page 261, l. 5 : comme *dans un* sommeil *qui* nous prend...

—— l. 20 : résolut tout *d'un* coup...

—— l. 29 : la respiration douce, *presque in*sensible, — ...

Page 262, l. 2-3 : pour *intimer à* son bras droit *de pour*suivre le mien dans les mouvements qu'*il* décrivai*t* doucement...

—— l. 8-9 : quoique *l'*indiquant faiblement, toutes les directions...

—— l. 17 : comme pour *déployer* une ligne...

—— l. 25 : le somnambule... — Poe : sleep-waker [le dormeur éveillé, c'est-à-dire la personne hypnotisée, le sujet.] Même erreur p. 263, l. 4 et 22; 266, l. 3 et 21; 267, l. 27; 270, l. 11; 272, l. 11, 19, 29; 277, l. 14; 283, l. 6 et 15. Le traducteur a confondu *sleep-waker* avec *sleep-walker*.

Page 263, l. 3-5 : Après *lui* avoir tâté le pouls... lèvres, il me pria de parler encore *au somnambule*. (V. note précédente.)

—— l. 8 : Comme *auparavant*, quelques...

—— l. 22-24 : ...somnambule. (V. note sur la page 262, l. 25). — Les yeux roulèrent d'*eux-mêmes*, lentement découverts par *la disparition ascensionnelle* des paupières;...

—— l. 26-28 : et les deux taches circulaires hectiques qui jusque là s'étaient fortement *concentrées* dans le centre de chaque joue...

Page 263, l. 32-33 et page 264, l. 1 : au-dessus des dents qui *primitivement étaient* entièrement *couvertes*, pendant que la mâchoire tombait avec...

Page 264, l. 3-4 : Je présume que tou*tes les personnes de la compagnie* étaient familiarisé*es* avec...

—— l. 5 : l'aspect de M. Valdemar *à* ce moment...

—— l. 10 : Cependant, c'est mon devoir *de* continuer.

—— l. 14-15 : dans la langue. *Il continua* pendant une minute peut-être.

—— l. 18-19 : deux ou trois épithètes qui pourraient lui être appliquées *et être considérées* comme des...

Page 265, l. 10 : Aucune des personnes présentes *ne démentit*, n'essaya même de...

—— l. 13 et 19 et page 266, l. 6 : M. L...*l*,..

Page 266, l. 3 : somnambule. (V. note sur la page 262, l. 25.)

—— l. 17 : Depuis *cette époque* jusqu'à...

—— l. 20-21 : ...somnambule. (V. note sur la page 262, l. 25.) — La surveillance des *gardes préposés* était...

—— l. 25 (1854 et éd. orig.) : et c'est peut-être le déplorable résultat de cette...

—— l. 26-27 : bruits *que* je ne puis ni empêcher de *considérer comme* le résultat...

—— l. 32-33 : à la vie *nous* fut *donné par* un abaissement...

Page 267, l. 2-3 : d'une liqueur jaune (de dessous les paupières) *et* d'une...

—— l. 21 : un effort pour *rendormir* le patient...

—— l. 22-23 : je *revins sur mes pas* et m'efforçai...

Page 267, l. 27 : somnambule. (V. note sur la page 262, l. 25.)

Page 268, l. 4-5 : devant tous *ces* témoins, gisait une masse dégoûtante *de* putréfaction.

RÉVÉLATION MAGNÉTIQUE.

Pas de traducteur antérieur.

Cette nouvelle, — la première que Baudelaire ait traduite de Poe, — parut d'abord dans *La Liberté de Penser,* n° du 15 juillet 1848, puis dans le *Pays,* n° du 30 juillet 1854.

Le texte anglais est celui de 1845 que l'édition Griswold a d'ailleurs reproduit exactement. Les variantes sont très nombreuses, ce qui s'explique tant du fait de l'ancienneté de la première version que des difficultés particulières à ce dialogue philosophique.

La première version montre plusieurs contre-sens caractérisés (p. 269, l. 5-8; p. 274, l. 1-2, 9-10; p. 276, l. 18-23; p. 278, l. 9) et nombre d'inexactitudes dont plusieurs constituent des faux-sens (p. 279, l. 33; p. 281, l. 3-6 et 17-18; p. 282, l. 2 et 27) puis encore beaucoup d'infidélités (p. 276, l. 25-26, 28) et l'emploi fréquent de touches successives par lesquelles le traducteur s'applique à approcher le texte (p. 269, l. 23; p. 274, l. 16-18; p. 276, l. 29-30; p. 277, l. 8-11).

Les corrections ont principalement pour but la suppression des mots ajoutés antérieurement, le retour au texte, la liberté dans l'expression.

Dans *La Liberté de Penser,* cette nouvelle était accompagnée d'une note de présentation placée entre le titre et le texte, comme suit :

RÉVÉLATION MAGNÉTIQUE.

(Traduit d'Edgar A. Poe.)

On a beaucoup parlé dans ces derniers temps d'Edgar Poe. Le fait est qu'il le mérite. Avec un volume de nouvelles, cette réputation a traversé les mers. Il a étonné, surtout étonné, plutôt qu'ému et enthousiasmé. Il en est généralement de même de tous les romanciers qui ne marchent qu'appuyés sur une méthode créée par eux-mêmes, et qui est la conséquence même de leur tempérament. Je ne crois pas qu'il soit possible de trouver un romancier fort qui n'ait pas opéré la création de sa méthode, ou plutôt dont la sensibi-

lité primitive ne soit pas réfléchie et transformée en un art certain. Aussi les romanciers forts sont-ils plus ou moins philosophes : Diderot, Laclos, Hoffmann, Gœthe, Jean-Paul, Maturin, Honoré de Balzac, Edgar Poe. Remarquez que j'en prends de toutes les couleurs et des plus contrastées. Cela est vrai de tous, même de Diderot, le plus hasardeux et le plus aventureux, qui s'appliqua, pour ainsi dire, à noter et à régler l'inspiration ; qui accepta d'abord, et puis, de parti pris utilisa sa nature enthousiaste, sanguine et tapageuse. Voyez Sterne, le phénomène est bien autrement évident, et aussi bien autrement méritant. Cet homme a fait sa méthode. Tous ces gens, avec une volonté et une bonne foi infatigable, décalquent la nature, la pure nature. — Laquelle ? — La leur. Aussi sont-ils généralement bien plus étonnants et originaux que les simples imaginatifs qui sont tout à fait indoués d'esprit philosophique, et qui entassent et alignent les événements sans les classer, et sans en expliquer le sens mystérieux. J'ai dit qu'ils étaient étonnants. Je dis plus : c'est qu'ils visent généralement à l'étonnant. Dans les œuvres de plusieurs d'entre eux, on voit la préoccupation d'un perpétuel surnaturalisme. Cela tient, comme je l'ai dit, à cet esprit primitif de *chercherie,* qu'on me pardonne le barbarisme, à cet esprit inquisitorial, esprit de juge d'instruction, qui a peut-être ses racines dans les plus lointaines impressions de l'enfance. D'autres, naturalistes enragés, examinent l'âme à la loupe, comme les médecins le corps, et tuent leurs yeux à trouver le ressort. D'autres, d'un genre mixte, cherchent à fondre ces deux systèmes dans une mystérieuse unité. Unité de l'animal, unité de fluide, unité de la matière première, toutes ces théories récentes sont quelquefois tombées par un accident singulier dans la tête des poètes, en même temps que dans les têtes savantes.

Ainsi, pour en finir, il vient toujours un moment où les romanciers de l'espèce de ceux dont je parlais deviennent pour ainsi dire jaloux des philosophes, et ils donnent alors, eux aussi, leur système de constitution naturelle, quelquefois même avec une certaine immodestie qui a son charme et sa naïveté. On connait Séraphitus, Louis Lambert, et une foule de passages d'autres livres, où Balzac, ce grand esprit dévoré du légitime orgueil encyclopédique, a essayé de fondre en un système unitaire et définitif différentes idées tirées de Swedenborg, Mesmer, Marat, Gœthe et Geoffroy Saint-Hilaire. L'idée de l'unité a aussi poursuivi Edgar Poe, et il n'a point dépensé moins d'efforts que Balzac dans ce rêve caressé. Il est certain que ces esprits spécialement littéraires font, quand ils s'y mettent, de singu-

lières chevauchées à travers la philosophie. Il font des trouées soudaines, et ont de brusques échappées par des chemins qui sont bien à eux.

Pour me résumer, je dirai donc que les trois caractères des romanciers *curieux* sont : 1° une méthode *privée;* 2° *l'étonnant;* 3° la manie philosophique, trois caractères qui constituent d'ailleurs leur supériorité. Le morceau d'Edgar Poe qu'on va lire est d'un raisonnement excessivement ténu parfois, d'autres fois obscur, et de temps en temps singulièrement audacieux. Il faut en prendre son parti, et digérer la chose telle qu'elle est. Il faut surtout bien s'attacher à suivre le texte littéral. Certaines choses seraient devenues bien autrement obscures, si j'avais voulu paraphraser mon auteur, au lieu de me tenir servilement attaché à la lettre. J'ai préféré faire du français pénible et parfois baroque, et donner dans toute sa vérité la technie philosophique d'Edgar Poe.

Il va sans dire que *La Liberté de penser* ne se déclare nullement complice des idées du romancier américain, et qu'elle a cru simplement plaire à ses lecteurs en leur offrant cette haute curiosité scientifique.

CHARLES BAUDELAIRE.

VARIANTES.

Sauf indication contraire, elles sont communes aux textes de 1848 et de 1854. Le texte du *Figaro* est identique à celui de l'édition originale.

Dans le catalogue : *Les Autographes de Champfleury* (Et. Charavay, 1891) on lit sous le numéro 688 :

Révélation Magnétique d'Edgar Poe, traduite par Ch. Baudelaire. Épreuves d'imprimerie pour la revue *La Liberté de Penser* avec nombreuses corrections autographes de Charles Baudelaire, 9 feuilles in-8° remontées.

Nous n'avons malheureusement pas réussi à retrouver cette pièce.

Comme *Hans Pfaall*, ce conte fut pris pour une histoire vraie par nombre de gens. Baudelaire s'en égayera bientôt (*NOUVELLES HISTOIRES EXTRAORDINAIRES*, p. VII.)

Page 269, l. 1-2 : *Quoique le* doute *puisse* longtemps encore envelopper tout *le côté rationnel* du magnétisme, ses foudroyants effets... — Poe : its startling *facts*... [ses *faits* effarants... (Le mot est en ital. pour être mieux opposé à *rationale* également en ital.)]

Page 269, l. 5-8 : *Toute la question se réduirait à un effort nécessaire pour leur* prouver que, *quant à présent,* l'homme peut, par un pur exercice de sa volonté, impressionner...

—— l. 12 : condition normale, *situés dans les limites de notre* connais-*sance ;*

—— l. 16-20 : avec une perspicacité *âpre et excessive,* et *à travers des* can*aux supposés inconnus,* des objets situés au delà de *l'horizon où peuvent atteindre* les organes physiques; que, *progressivement,* ses facultés intellectuelles s'exaltent et se fortifient d'une manière *terrible;* que...

—— l. 21-23 et page 270, l. 1-2 : sa susceptibilité [ital.] *à l'*impression magnétique croît en proportion de *sa* fréquence, *pendant* que les phénomènes particuliers *qui se produisent,* s'étendent, *se multiplient* et se prononcent davantage et...

—— *Ibid.* (1854) : les phénomènes particuliers *produits jusqu'alors,* s'étendent...

Page 270, l. 5-7 : *Aussi* n'infligerai-je pas aujourd'hui à mes lecteurs une *aussi futile* démonstration.

—— l. 9-11 : préjugés, de *détailler,* sans commentaire, *la* très remarquable *substance* d'un dialogue qui... — ...somnambule (V. note sur la page 262, l. 25).

—— l. 12 : *J'étais* depuis longtemps *dans* l'habitude de...

—— l. 13-14 : la susceptibilité [ital.] *infinie,* l'exaltation... magnétique était *arrivée à son période définitif.* Pendant plusieurs mois *il* avait...

—— l. 18-19 : dans la nuit d'*un* mercredi, *à la quinzième heure,* je fus appelé...

—— l. 22 : il avait *habituellement* trouvé...

—— l. 25 : il me salua d'un *tendre* sourire...

—— 26-27 : il parut, moral*ement du moins, tout à fait heureux à mon aspect.*

Page 271, l. 2 : l'immortalité de *notre* âme.

Page 271, l. 6 : *Avec* tout cela, ma raison n'a rien à faire.

—— l. 11 : J'eu*s* entre les mains...

– l. 13 : Je l*e* trou*vai* d'un bout à l'autre *pétri de* logique.

—— l. 16 : *En* résumé...

—— l. 19 : comme *le* gouvernement *de* Trinculo.

—— l. 23-24 : des moralistes *d'*Angl*eterre*, *de* Fran*ce* et *d'*Allema*gne.*

—— l. 26-28 : *Ici,* sur cette terre *du moins,* la philosophie, j'en suis persuadé, nous *intimera* toujours en vain *l'ordre* de considérer...

Page 272, l. 1-6 : peut ressembler *à s'y méprendre* à un *assentiment* de la raison, au point que je trouve fort difficile de distinguer entre les deux. Je *ne suis pas franchement autorisé à* attribuer cet effet à l'influence magnétique. Je ne *puis mieux* expliquer ma pensée que par *l'*hypothèse que l'exaltation...

—— l. 10 (1854) : jusqu'à mon existence *morale.*

—— l. 11 : ...somnambule (V. note sur la page 262, l. 25).

—— l. 12-13 : le raisonnement et *sa* conclusion, la cause et son effet.

—— l. 14 : l'effet seul *demeure,* et encore peut-être *amoindri et diminué.*

—— l. 19 : ...somnambule (V. note sur la page 262, l. 25).

—— l. 21-23 : De cette *singulière science autopsychologique* on pourrait tirer des instructions suffisantes pour *constituer les éléments particuliers d'*un catéchisme.»

—— l. 24 : Je consentis *de suite* à faire... — En envoyant, le 14 mai 1858, un autographe de George Sand à Poulet-Malassis, Baudelaire l'annotait cruellement comme suit : «Remarquez la faute de français : *de suite* pour *tout de suite.*» (E. J. Crepet, *op. cit.,* p. 427.)

—— l. 29 : ...somnambule (V. note sur la page 262, l. 25).

—— l. 32 : Êtes-vous *bien* endormi ?

Page 273, l. 4 : Comment *pensez*-vous que *doive* finir votre...

—— l. 10 : Cette perspective vous *plaît*-elle ?

—— l. 12 : il n'y a pas lieu *à* le désirer.

—— l. 13 : près de la mort pour me *satisfaire.*

—— l. 14-15 : je *serais* bien *aise* que *vous vous* expli*quassiez* plus *clairement,* monsieur Vankirk.

—— l. 17 : plus d'efforts que je ne *suis* capable d'en faire.

—— l. 25 : Ceci fut dit sur un ton *très*-bas, *très-lent,* et avec...

—— l. 30 : ce que vous entendez par...

Page 274, l. 1 (1848) : Dieu n'est-il pas im*mortel* ? — 1854 : *immatériel.*

—— l. 2 (1848) : Il n'y a pas d'im*mortalité*... — 1854 : *immatérialité.*

—— l. 5 : *Alors* Dieu est-il matériel ?

—— l. 16-18 : Ces gradations [ital.], ces *couches échelonnées* de matière *croissent* en raréfaction et subtilité jusqu'à...

—— l. 24 : cherchent à *incorporer* dans...

—— l. 25 : Pensée, est...

—— l. 27-28 : et que *la dernière* est l'origine de *la première.*

—— l. 29 : oui ; *et* je vois...

—— l. 31 : ou Dieu à l'état de repos, est *approchant,* autant...

Page 275, l. 8-9 : ce que vous *définissez la* matière imparticulée. [ital.] ?

—— l. 19-20 : Si nous prenons *la* dernière, nous sentons une presque irrésistible tentation de *la* classer...

—— l. 27-28 : et nous *cesserons bientôt* de considérer...

—— l. 29-31 : d'un meilleur mot, nous *sommes contraints de* l'appeler Esprit. *Prenons* maintenant un degré au delà de...

Page 275, l. 32 : qui soit à l'éther *en* raréfaction ce que...

Page 276, l. 1 : dogmes *d'*école, à...

—— l. 5-6 : un degré de *petitesse*, où...

—— l. 7 : où la masse *f*era *une entité* absolument unie.

—— l. 9-10 : la nature de cette masse *tombe*, glisse inévitablement dans le *domaine* des esprits [ital.].

—— l. 13-14 : Quand nous nous flattons d'avoir enfin trouvé *la forme de la* conception *de l'esprit*, nous...

—— l. 18-23 : c'est la très faible résistance *supportée* par les corps célestes dans leurs révolutions à travers l'espace, — *une* résistance *dont la force n'a pas encore, il est vrai, été soumise à un calcul exact*, — mais *qui a cependant, à cause de sa faiblesse,* tout à fait échappé à la sagacité *clairvoyante* de Newton lui-même.

—— l. 25-26 : il ne peut pas y avoir *recul, mouvement, pénétration.*

—— l. 28 : de diamant ou d'*acier.*

—— l. 29-30 : Vous m'avez fait cette objection avec une *sécurité*, *une* aisance *qui ne viennent que* de son apparente...

Page 277, l. 3-7 : il fera toujours *un* obstacle à toute révolution sidérale, dans une période *bien autrement* plus courte que ne l'ont admis tous ces astronomes qui se sont *efforcés* à glisser *hypocritement* sur un point qu'ils *trouvaient impossible à résoudre.* Le retard *à chaque instant subi* est, *d'autre part,* environ égal à celui qui...

—— l. 8-11 : son passage *instantané* à travers l'astre. La force de retard est donc *à la fois* momentanée et *toujours égale à* elle-même, — et *suivant une* seconde loi, infiniment *progressionnelle et accumulative* [ce dernier mot en italique]. — 1854, l. 9 : la force *du* regard... [coquille évidente].

—— l. 14-15 : le somnambule pût *tout à fait* saisir ma pensée). — Pour : Somnambule, v. note sur la page 262, l. 25.

Page 277, l. 16 : ...pourquoi la matière est moins respectée que l'esprit? — Poe : why matter should be less reverenced than mind? [pourquoi la matière serait moins respectable que l'esprit?]

Page 278, l. 3 : Vous disiez *que* pour...

—— l. 5-6 : incorporellement, est *purement* Dieu.

—— l. 7-9 : de l'Esprit divin. Ainsi l'homme *fut* individualisé. Dépouillé de *l'investiture* corporel*le*, il *était* Dieu.

—— l. 10-11 : *imparticulée* est la...

—— l. 12 : est cel*ui* de Dieu. — 1854 : est ce*lle* de Dieu.

—— l. 15 : Je n'*aurais* pas pu dire cela, c'est...

—— l. 17-18 : Vous affirm*âtes* que, dépouillé de l'*investiture* corpore*lle*, l'homme...

—— l. 20-23 : dépouillé, *ou au* moins ne le sera jamais; autrement il nous *faut* concevoir une action de Dieu ret*ourn*ant sur elle-même, une...

Page 279, l. 1-3 : est parfaite, *suprême,* immortelle. La vie *suprême* est le but *définitif.*

—— l. 7-9 : est à la portée de *nos* organes *actuels.* Ou plus distinctement nos organes rudimentaires sont *analogues, proportionnels* à la matière dont...

—— l. 18-19 : Vous avez dit souvent que l'état magnétique ressemblerait à la mort *de très-près.* Comment cela?

—— l. 24-25 : à mon service, *à ma disposition* dans la vie ultérieure, *la vie* inorganique.

—— l. 27-30 : Les organes sont des *artifices, des expédients* mécani*ques* par lesquels l'individu est mis en rapport sensible avec certaines *classes* et formes de la matière, à l'exclusion des autres *classes* et...

—— l. 31-32 : sont *adaptés* à *l*a condition rudimentaire, et à elle *uniquement.*

Page 279, l. 33 à page 280, l. 2 : compréhension infinie de *tous les êtres*, excepté *d'un seul, de* la nature de la volonté de Dieu, c'est-à-dire *du* mouvement...

Page 280, l. 3 : du corps *ultérieur*, en le...

—— l. 7-8 : à l'éther lum*ineux. Cette*...

—— l. 8-9 : rétine. *Celle-ci* en communique de semblables...

—— l. 12 : dernière est pensée [ital.]. *La* première vibration était la perception.

—— l. 15-16 : est *limité pour* la vie rudimentaire, *à cause de* l'idiosyncrasie de *ses* organes.

—— l. 17-18 : le monde extérieur *touche* le corps entier.

—— l. 25-26 : *Pour* les êtres rudimentaires, les organes sont des cages nécessaires *pour les renfermer* jusqu'à...

—— l. 31 : *La prodigieuse* agglomération...

Page 281, l. 1-2 : de servir d'aliment *à l'idiosyncrasie des organes* d'une infinité d'êtres rudimentaires.

—— l. 2-3 : Mais, *pour la* nécessité de la vie... — Édition originale : Mais sans cette nécessité *définitive* de la vie... — Poe : But for the necessity... [N'eût été cette nécessité...]

—— l. 3-6 : acheminement à la vie *ultérieure*, il *n'y aurait pas là des corps semblables à ceux-ci.* Chacun de ces *corps* est *alloué à* une variété... — 1854 : à la vie ultérieure, *il ne peut* exister de corps semblables...

—— l. 7-9 : avec les *traits* généraux *du monde qui leur a été alloué.* A la mort ou *à la* métamorphose, ces créatures...

—— l. 12 : par un pur effet de volonté; habitant non plus...

—— l. 14 : et pour *l'emmagasinement* desquelles...

—— l. 17-18 : absorbe, engloutit *les ombres* des étoiles, et *à la per-*

ception des anges les *réduit à l'état* de non-entités. — 1854, l. 18 : et *par* l'œil... [coquille évidente].

Page 281. l. 19-20 : Vous dites que les astres *n'ont* été créés *que pour* la nécessité de la vie rudimentaire. Mais pourquoi...

—— l. 24-25 : d'une loi simple, unique, qui est la vo*lonté* divine. — 1854 : le mot *unique* est omis.

—— l. 27-28 : ont été *disposées, organisées,* constituées dans le but de *l'*empêchement *et de la contradiction.*

—— l. 29-30 : mais encore, — *à quoi bon,* — *pourquoi,* — *dans quel but,* cet empêchement *et cette contradiction* ?

—— l. 31-33 : Le résultat de la loi inviolée est *la* perfection, *la* justice, *le* bonheur négatif. Le résultat de la loi violée est *l'*imperfection, *l'*injustice, *la* douleur positive.

Page 282, l. 1-2 : la complexité *et* la substantialité...

—— l. 13 : N'*avoir* jamais souff*ert est* équivalent à...

—— l. 15-16 : De là *suit* la nécessité de la peine dans la vie organique. — Poe : thus the necessity for the organic [de là, la nécessité de l'organique].

—— l. 23-24 : C'est probablement parce que *nous n'avons* pas une *conception sui generis,* [ital.] *adéquate,* de l'expression...

—— l. 25 : Nous ne *pouvons* pas *regarder cela* comme... — 1854 : Nous ne pouvons pas la considérer comme...

—— l. 27 : de l'*analogie* de la matière *avec* leur organisation.

—— l. 31-33 : pour les êtres inorganiques, *comme* les anges, la totalité de la matière est imparticulée [ital.], c'est-à-dire...

Page 283, l. 2-5 : *Toutefois* les astres, *dans ce que nous considérons comme leur* matéri*alité,* échappent au sens angélique dans la même proportion que la matière imparticulée [ital.], *dans ce que nous considérons comme son immatérialité,* échappe aux sens organiques.

—— l. 6 : ...somnambule (V. la note sur la page 262, l. 25).

Page 283, l. 8-11 : qui m'alarma *plusieurs fois* et *m'induisit* à le réveiller. Je ne l'eus pas plutôt fait, qu'un brillant sourire illumina tous ses traits, qu'il tomba en arrière sur son oreiller et expira. — *Plutôt* (sic) dans toutes les éditions. On a pu voir aussi bien par la lettre de Barbey d'Aurevilly donnée p. 363, que Baudelaire n'était pas seul, à son époque, à l'écrire ainsi dans le sens de *plus tôt.*

—— l. 12-13 : avait *la sévère* rigidité de la pierre.

—— l. 13-14 : Son front était d'un froid de glace, *ainsi qu'il ne doit arriver* qu'après... — 1854 : ainsi qu'il ne *peut* arriver...

—— l. 15-17 : Azraël. *En vérité, est-ce que* le somnambule, pendant la *seconde* moitié de son discours, m'avait parlé du fond de la région des ombres? — 1854 : En vérité, le somnambule, pendant la *seconde moitié* de son discours, m'*aurait*-il... — Pour : somnambule, v. la note sur la page 262, l. 25).

LES SOUVENIRS DE M. AUGUSTE BEDLOE.

Pas de traducteur antérieur.

Cette nouvelle parut d'abord dans *L'Illustration,* n° du 11 décembre 1852, sous le titre : *Une aventure dans les Montagnes Rocheuses,* puis au *Pays,* sous le titre : *Une aventure dans les Montagnes Rugueuses,* les 25 et 26 juillet 1854.

Le texte traduit est celui de Griswold.

Il est intéressant de rapprocher la première version de ce morceau de celle du précédent.

Le parallèle met en évidence les résultats obtenus par le traducteur au cours des quatre années qui séparent leurs publications respectives (1848-1852). Dans cette première version nous rencontrons bien encore quelques bévues : sangsue *vénéneuse* pour *venimeuse* (p. 298, l. 9), *joues* pour *cou* (p. 291, l. 3-4) et d'autres (p. 292, l. 13-14, 18, 30; p. 293, l. 6-9). Mais nous ne rencontrons plus aucun contresens.

Les retouches visent généralement à l'exactitude (p. 286, l. 13-14; p. 292, l. 3; p. 297, l. 13, 14, 32), ou à effacer des répétitions (p. 291, l. 12), ou à la correction du style (p. 291, l. 26).

Consulter sur ces textes l'ouvrage de M. Léon Lemonnier : *Les Traducteurs d'Edgar Poe en France,* p. 171-173.

Dans *l'Illustration*, la nouvelle était accompagnée de la note suivante :

(1) « Ce remarquable morceau d'un auteur américain que nos lecteurs connaissent, est extrait d'un livre qui doit paraître le mois prochain à la librairie de Victor Lecou, sous ce titre : *Histoires extraordinaires*, par *feu Edgar Allan Poe*, avec notes biographiques et critiques par *Charles Baudelaire*. »

Sauf indication contraire, les variantes indiquées ci-dessous sont communes aux deux textes de 1852 et 1854, très différents de celui de 1856.

VARIANTES.

Page 285, l. 7 : sur sa famille aucun *rapport satisfaisant*.

—— l. 12, 1852 : et même il *faisait état* de parler...

—— l. 13 : où j'aurais *eu peu d'hésitation* à le...

—— l. 14-15 : Mais c'était surtout dans *son apparence personnelle et physique qu'il se montrait tout* particulier.

—— l. 15-21 : et mince. *Il* se voûtait beaucoup. Ses membres *étaient* excessivement longs et émaciés. S*on* front *était* large et bas. Sa complexion *était* absolument exsangue. Sa bouche *était* large et flexible, et ses dents, quoique saines, *étaient* plus irrégulières...

—— l. 21 et page 286, l. 1 : L'expression de son sourire *néanmoins* n'était...

Page 286, l. 13-14 : elles étaient tellement *vaporeuses, paresseuses* et *enveloppées* qu'elles *donnaient l'idée* des yeux d'un...

—— l. 28-30 : qu'il avait *primitivement* rencontré à Saratoga, et *de l'expérience* duquel il tira, *vers cette époque*, ou...

Page 287, l. 4 : et à Paris *s'était fait* un...

—— l. 7-8 : inspiré *jusqu'à un certain point* à ce dernier *de la* confiance...

—— l. 10-12 : ... remèdes. Le docteur *cependant*, comme tous les enthousiastes, *s'était efforcé opiniâtrement* à faire de son pupille un parfait prosélyte, et finalement réussit si bien qu'il *induisit* le...

Page 287, l. 16 : peu ou point *d'*attention,...

—— l. 19-20 : un rapport *ou une relation* magnétique très distincte et très fortement accentu*ée*.

—— l. 25 : sommeil magnétique, l'*élève* de Mesmer...

Page 288, l. 4 : comme un *problème sérieusement résolu*.

—— l. 6-7 : Son imagination *était* singulièrement vigoureuse et créatrice, *et* sans doute tirait...

—— l. 18, 1852 : du nom de *Montagnes Rocheuses*. — 1854 : de Montagnes *Rugueuses*.

—— NOTE. Elle ne figure pas dans le texte de 1854.

Page 289, l. 10 : n'avaient jamais été *jusqu'alors* foulés...

—— l. 17-18 : ... distingue *particulièrement* l'été indien, et qui alors s'étendait pesamment sur tous les objets, *servait* sans doute à *obscurcir* les impressions...

—— l. 21 : une douzaine de *verges* de ma route.

—— l. 22-23 : et, comme le soleil *ne pouvait pas être aperçu*, j'avais...

—— l. 24-33 : Ce passage figure dans LES PARADIS ARTIFICIELS, p. 47 de notre édition, entre autres exemples, annoncé comme suit :

«Mais, en combien de merveilleux passages Edgar Poe, ce poëte incomparable, ce philosophe non réputé, qu'il faut toujours citer à propos des maladies mystérieuses de l'esprit, ne décrit-il pas les sombres et attachantes splendeurs de l'opium !» etc.

Voir notre édition des CURIOSITÉS ESTHÉTIQUES, p. 251 et 486.

—— l. 30-32 : odeurs qui *viennent* de la forêt, — se *manifestait* tout un *univers* de *suggestions*, — une...

Page 290, l. 2 : le brouillard s'épaissi*ssait* autour...

Page 290, l. 7, 1852 : Je me souvenais aussi... — 1854 : Je me souviens aussi... [coquille sans doute].

—— l. 8 : sur ces *Montagnes Rugueuses,* et... [1852, *Rocheuses*].

—— l. 9 : qui habitaient leurs *fourrés* et leurs...

—— l. 10-11, 1852 : *m'opp*ressaient et me déconcertaient.

—— l. 15 : était *une* chose...

—— l. 19 : un bruissement sauvage, un *tintement,* comme...

—— l. 20-22 : un homme au visage basané *et* à moitié nu passa *en courant* devant moi *avec un hurlement.*

—— l. 24-25 : composé d'*un assemblage* d'anneaux...

—— l. 26 : dans le brouillard *devant moi,* que...

—— l. 27-28 : et les yeux *brillants,* s'élança...

Page 291, l. 3-4 : et j'y lavai *m*es mains, *m*a tête et *m*es *joues. Cela sembla* dissiper *m*es sensations...

—— l. 10 : par la *densité* oppressive...

—— l. 12 : sur le gazon, *faiblement* mais...

—— l. 15 : me combl*a* de stupeur.

—— l. 19-20 : que j'avais *une* parfaite *possession* de mes sens, —

—— l. 26 : entremêlé *par le* bourdonnement...

—— l. 29-31 : coup de vent, comme une baguette de magicien, *emporta* le brouillard qui...

—— l. 32 : d'une haute montagne, *et* dominant...

Page 292, l. 2-3 : telle que nous *la* voyons dans les *Contes arabes,* mais...

—— l. 7 : comme s'ils *étaient* dessinés...

Page 292, l. 13-14 : de balcons, de *varangues,* de minarets, de *chapelles* et de *pagodes* fantastiquement...

—— l. 16-17 : *des* soies, *des* mousselines, la plus éblouissante coutellerie, *les* diamants et *les* bijoux *les* plus magnifiques.

—— l. 18-19 : de tous côtés des *banderoles,* des palanquins...

—— l. 20 : de magnifiques dames voilées, des éléphants...

—— 22-27 : Et parmi la foule *et* la clameur *et* la mêlée et la confusion générale, parmi un million d'hommes, noirs et jaunes, en turbans et en robes*, et à* barbes flottantes, circulait une multitude innombrable de bœufs *ornés de bandelettes saintes,* pendant que de *vastes* légions de... — *Enrubanés,* orthographié ainsi dans toutes les éditions.

—— l. 30 : aux minarets et aux *pagodes.*

—— l. 33-page 293, l. 2 : semblait se *forcer* un passage avec peine à travers les vastes flottes de bâtiments *lourdement* chargés qui...

Page 293, l. 5 : avec d'autres arbres gigantesques d'un grand âge ; et çà...

—— l. 6-9 : la hutte de chaume *du* paysan, une *fontaine,* un temple *égaré,* un camp de Gypsies, où une gracieuse *jeune* fille solitaire prenant sa route, avec *sa* cruche sur...

—— l. 14-18 : Tout se tenait *bien* et *était rigoureusement logique. Premièrement,* doutant si j'étais réellement éveillé, *j'entrai dans* une série d'épreuves qui me convainquirent *bientôt* que je l'étais réellement. *Maintenant,* quand quelqu'un rêve, et que dans *le* rêve il...

—— l. 22-24 : Si la vision *m'était arrivée comme* je la décris, sans que j'eusse soupçonné *que c'était* un rêve, alors...

—— l. 25 : mais, *arrivant* comme...

—— l. 28-30 : que vous ayez tort, — *observa* le docteur Templeton. — Mais poursuiv*ons.* Vous vous levâtes et descendîtes dans...

Page 294, l. 1-2 : d'une immense populace *se foulant dans* chaque avenue, se dirigeant toute dans *la* même *direction*, et...

—— l. 7-8 : que j'avais un*e* *partie* importante à jouer, sans comprendre exactement *ce que c*'était.'

—— l. 10 : du milieu de cette *foule*, et...

—— l. 12 : au tumulte et *au* plus violent *désordre*.

—— l. 15 : soutenai*ent*....

—— l. 18 : et je frappai, *je ne sais qui*, avec...

—— l. 21-22 : Nous nous barricadâmes, et pour le moment nous fûmes *à l'abri*.

—— l. 32 : quelques *mots* précipités...

Page 295, l. 6-7 : dans des rues étroites, *qu*'étouffai*ent* de hautes...

—— l. 13-14 : ... imitai*ent* le mouvement d'un serpent qui rampe. *Elles étaient* longues et noires,...

—— l. 18 : Vous vous obstinez *encore*...

—— l. 19-20 : n'est *qu*'un rêve ?

—— l. 29-30 : Continuez, — dit-il *à la fin*, d'une voix rauque, à Bedloe.

—— l. 32 : ma seule *sensation*, — ma seule *impression*. —

Page 296, l. 12-14 : Et même le *corps lui-même* me semblait un objet avec lequel je n'avais *pas de relation*. Je n'avais aucune vo*lition*, mais...

—— l. 19-20 : comme celui d'une *batterie* galvanique ; le sentiment de la pesanteur, de la volition, de la *matière* rentr*a* en moi.

—— l. 29-30 : supposons que *le pied* de l'homme moderne est sur *la pente* de quelques...

Page 296, l. 31-33 : Contentons-nous de cette *proposition.* Quant au reste, j'ai quelque éclaircissement à donner (sing.).

Page 297, l. 1 : que je vous aurais montrée *depuis longtemps,* si...

—— l. 11 : la date de *cette* peinture, — ....

—— l. 13-14 : que ce *portrait* fut *peint.* C'est la *ressemblance* d'un ami *mort,* — ...

—— l. 18-19 : ce fut la *merveilleuse ressemblance* qui existait entre vous et le portrait qui *m'induisit à faire votre connaissance* et à amener...

—— l. 22 : En *ccomplissant cet acte,* j'étais...

—— l. 23 : les souvenirs pleins de regrets *de mon ami* défunt...

—— l. 24-25 : par une curiosité *pénible* à votre endroit,...

—— l. 28-29 : dans *la* montagne, vous avez décrit, avec le *soin* le plus minutieux, la ville...

—— l. 30-32 : Les rassemblements, les combats, le massacre *furent les principaux actes* de l'insurrection de Cheyte-Sing, qui *l'emporta* en...

Page 298, l. 5-6 : sortie d'*un* officier qui tomba dans *les rues encombrées* sous...

—— l. 10-11 : que, *dans le même temps où* vous pensiez...

—— l. 20-21 : années, *était sujet* à une névralgie...

—— l. 24-25 : qu'il fit dans les *Montagnes Rugueuses* (1852 : *Rocheuses*), il y a...

—— l. 28 : eut recours à la saignée.

—— l. 33 et page 299, l. 1 : ces sangsues vermiculaires *vénéneuses* qui...

Page 299, l. 4 : *fut cause* que la méprise...

—— l. 6 : la sangsue *vénéneuse* de...

Page 299, l. 11-14 : Je *causais* avec l'éditeur du journal en question *sur* ce singulier accident, quand il me vint à l'idée de lui demander *comment il s'était fait que* le nom du défunt *eût été donné sous la forme...*

—— l. 18-19 : c'est une simple *faute* de typographie.

—— l. 22-24 : *Ainsi donc,* murmurai-je en moi-même, comme je tournais sur mes talons, — *ainsi donc il adviendrait ceci : c'est* qu'une *réalité est* plus étrange que...

—— l. 25 : si ce n'est Oldeb *inversé?*

—— l. 26 : me dit que c'est une faute *de* typographie!

MORELLA.

Cette traduction — la première en français — parut d'abord dans le *Paris*, 14 et 15 novembre 1853, puis dans *Le Pays*, numéro du 18 septembre 1854.

Le texte traduit est celui du *Broadway Journal* ou celui de Griswold, qui diffèrent très peu. Cependant il semble que Baudelaire, en remaniant les deux premiers alinéas de sa première version pour le *Pays*, ait eu recours au plus ancien texte de ce conte, paru d'abord au *Southern Literary Messenger* en 1835. Deux retouches du moins le font croire (p. 301, l. 6 et 9-10).

Le premier état de la traduction montre un contre-sens (*lèvres* pour *membres*, p. 305, l. 28), mais qu'une erreur de lecture suffit à expliquer (*lips* au lieu de *limbs*).

Il est d'ailleurs si différent des deuxième et troisième que nous croyons devoir, pour la commodité du lecteur, le reproduire *in extenso*.

TEXTE DU *PARIS*.

Αυτο παθ'αυτο μεθ'αυτου, μονο ειδες αιει ον. [*sic.*]

Lui-même, par lui-même seulement, éternellement UN et simple.

PLATON. — *Symposium.*

C'était *un sentiment de* profonde, mais *encore plus* singulière affection *que* je *portais* à mon amie Morella. *Jetée par accident dans sa société depuis plusieurs* années, mon âme dès notre première rencontre brûla de feux qu'elle n'avait jamais connus *jusqu'alors.* Mais ces feux n'étaient point ceux *de l'amour,*

et ce fut un amer tourment pour mon esprit que la conviction croissante que je ne pourrais *d'aucune façon* définir leur *but mystérieux,* ni *régler* leur *vague* intensité. *Enfin,* nous nous convînmes, et la destinée nous unit à l'autel; *et* jamais je ne parlai de passion, jamais je ne *rêvai d'*amour. Elle, *cependant, se retira du monde,* et, s'attachant à moi seul me rendit heureux. C'est un bonheur d'être étonné, — c'est un bonheur *de* rêver.

L'érudition de Morella était profonde. Comme j'espère le *faire voir,* ses talents n'étaient pas d'un ordre *commun,* — *les facultés* de son esprit étaient *gigantesques.* Je les *appréciai, car* dans *beaucoup de matières* je devins son *élève. Cependant,* je m'aperçus bientôt que, *peut-être* en raison de son éducation faite à Presbourg, elle *plaçait sous mes yeux un grand* nombre de ces écrits mystiques qui sont généralement considérés comme *la pire* écume de la littérature allemande *primitive.* Ces livres, pour *une* raison que je ne pouvais *imaginer,* étaient sa favorite et constante étude, — et *qu'*avec le temps ils *soient* devenus la mienne, il ne faut l'attribuer qu'à la simple, mais efficace influence de l'habitude et de l'exemple.

En tout *cela,* si je ne me trompe *pas,* ma raison n'avait *pas grand'chose* à faire. Mes convictions ou je ne me connais plus moi-même, n'étaient en aucune façon basées sur l'idéal, et on n'aurait pu découvrir, à moins que je ne m'abuse grandement, aucune teinture du mysticisme de mes lectures, soit dans mes actions, soit dans mes pensées. Persuadé de cela je m'abandonnai aveuglément à la conduite de ma femme, et j'entrai avec un cœur *parfaitement rassuré* dans les *broussailles* de ses études. Et alors, — *alors,* quand, me plongeant dans des pages *malsaines,* je sentais un esprit *malsain* qui s'allumait en moi, — Morella *plaçait* sa main froide sur la mienne et *tirait des* cendres d'une philosophie morte quelques *profondes* et singulières paroles *dont le sens étrange* s'incrustait *de lui-même* dans ma mémoire. Et alors, pendant des heures, je m'étendais rêveur à son côté, et je me plongeais dans la musique de sa voix, — jusqu'à ce qu'à la longue *la* mélodie *se teignît* de terreur, — et *il* tombait une ombre sur mon âme, — et je devenais pâle, et je frissonnais intérieurement à ces sons trop extrà-terrestres. Et ainsi, la jouissance s'évanouissait soudainement dans l'horreur, et l'idéal du beau devenait l'idéal de la hideur, comme la vallée d'*Enna* est devenue la Géhenne.

Il est inutile d'établir le caractère exact des problèmes qui, *s'élevant* des volumes dont j'ai parlé, *formèrent* pendant longtemps presque *la seule* conversation entre Morella et moi. Les gens instruits dans ce que l'on peut appeler la morale théologique les concevront facilement, et ceux qui sont illettrés n'y comprendraient que peu de chose *de toutes manières.* Le *singulier* panthéisme de Fichte, la palingénésie modifiée des Pythagoriciens, et par-dessus tout la doctrine de l'*identité* telle qu'elle est présentée par Schelling, étaient généralement les points de discussion qui offraient le plus de charmes à l'imaginative Morella. Cette identité, dite personnelle, M. Locke, je crois, la fait judicieusement consister dans la permanence de l'être rationnel. *Tant* que par personne nous entendr*ons* une essence pensante douée de raison, et *tant* qu'il y *aura* une conscience qui accompagne toujours la pensée, c'est elle,

— cette *permanence,* — qui nous *fera* tous être ce que nous appelons *nous-mêmes,* — nous distinguant ainsi des autres êtres pensants, et nous donnant notre identité personnelle. Mais le *principium individuationis,* — la notion de cette identité *qui, à la mort, est ou n'est pas perdue à jamais,* fut pour moi, en tout temps, un problème du plus intense intérêt, non-seulement à cause de la nature inquiétante et embarrassante de ses conséquences, mais aussi à cause de la façon singulière et agitée dont en parlait Morella.

Mais, en vérité, le temps était maintenant arrivé où le mystère de la nature de ma femme m'oppressait comme un charme. Je ne pouvais plus supporter l'attouchement de ses doigts pâles, ni le *ton* profond de sa parole musicale, ni le *lustre* de ses yeux mélancoliques. Et elle savait tout cela, mais ne m'en faisait aucun reproche; elle semblait avoir conscience de ma faiblesse ou de ma folie, et, *en* souriant, elle *l*'appelait Destin. Elle semblait aussi avoir conscience de la cause, à moi inconnue, de l'altération graduelle de mon amitié; mais elle ne me donnait aucune explication et ne faisait aucune allusion à la nature de cette cause. *Cependant* elle était femme et elle dépérissait journellement. A la longue, une tache pourpre se fixa *invariablement* sur sa joue, et les veines bleues de son front pâle devinrent proéminentes; et, *un instant,* ma nature se fondi*t en pitié,* mais un moment après, je rencontrais l'éclair de ses yeux chargés de pensée, et alors mon âme se trouvait mal et éprouvait le vertige de *quelqu'un* dont le regard a plongé dans quelque *sinistre* et insondable abîme.

Dirai-je que j'aspirais, avec un désir intense et dévorant au moment de la mort de Morella? Cela fut ainsi; mais le fragile esprit se cramponna à son habitacle d'argile pendant bien des jours, — bien des semaines et bien des mois fastidieux, — *jusqu'à ce que* mes nerfs torturés remportèrent la victoire sur ma raison, et je devins furieux de tous ces retards, et avec un cœur de démon, je maudis les jours, et les heures, et les minutes amères qui semblaient s'allonger et s'allonger sans cesse, à mesure que sa noble vie déclinait, — comme les ombres dans l'agonie du jour.

Mais un soir d'automne, comme l'air *était* immobile dans le ciel, Morella m'appela à son chevet. Il y avait un voile de brume sur toute la terre, et un chaud embrasement sur les eaux; et parmi les *riches feuilles* d'octobre de la forêt, un arc-en-ciel était *sûrement descendu* du firmament.

«Voici le jour des jours, dit-elle, quand j'approchai; le plus beau des jours pour vivre ou pour mourir. C'est un beau jour pour les fils de la terre et de la vie, — ah! plus beau encore pour les filles du ciel et de la mort!»

Je baisai son front, et elle continua :

«Je *suis* mour*ante,* cependant je vivrai.»

«Morella!»

«Ils n'ont jamais été, ces jours où *tu* aurais *pu* m'aimer, — mais celle que dans la vie tu as abhor*rée,* dans la mort tu l'adoreras.»

«Morella!»

«Je répète que je *suis* mour*ante*. Mais en moi est un gage de cette affection, — ah ! quelle mince affection ! — que tu as éprouvée pour moi Morella. Et quand mon esprit partira, l'enfant vivra, — *l'*enfant *de* toi *et de* moi, Morella. Mais tes jours seront des *jours de chagrin*, — de ce chagrin qui est la plus durable des impressions, comme le cyprès est le plus vivace des arbres ; car les heures de ton bonheur sont passées, et la joie ne se cueille pas deux fois dans une vie, comme les roses de Pœstum deux fois dans une année. Tu ne joueras plus avec le temps le jeu de l'homme de Téos ; le myrte et la vigne seront *pour toi* choses inconnues, et partout sur la terre tu porteras avec toi ton suaire, comme le Musulman de la Mecque.»

«Morella ! — m'écriai-je, — Morella ! comment sais-tu cela ?» — Mais elle retourna son visage sur l'oreiller, et un léger tremblement *ayant passé* sur ses *lèvres*, elle mourut et je n'entendis plus sa voix.

Cependant, comme elle l'avait prédit, son enfant, — auquel en mourant elle avait donné naissance, et qui ne respira qu'après que la mère eut cessé de respirer, — son enfant, une fille, vécut. Et elle grandit étrangement en taille et en intelligence, et devint la parfaite ressemblance de celle qui était partie, et je l'aimai d'un *amour plus fervent* que je ne me serais cru capable *de le sentir* pour aucune *créature* de la terre.

Mais, avant qu'il fût longtemps, le ciel de cette pure affection s'assombrit, et des nuages *de* mélancolie, *d'*horreur et *d'*angoisse le traversèrent. J'ai dit que l'enfant grandit étrangement en taille et en intelligence. Étrange, en vérité, fut le rapide accroissement de sa nature corporelle, — mais terribles, oh ! terribles furent les tumultueuses pensées qui s'amoncelèrent sur moi, pendant que je surveillais le développement de son être intellectuel. Pouvait-il en être autrement, quand je découvrais chaque jour dans les conceptions de l'enfant la puissance adulte et les facultés de la femme ? — quand les leçons de l'expérience tombaient des lèvres de l'enfance ? — quand je voyais à chaque instant la sagesse et les passions de la maturité jaillir de cet œil *accompli* et méditatif ? Quand, dis-je, tout cela *devint évident* à mes sens *effrayés*, — quand il fut impossible à mon âme de se le dissimuler plus longtemps, — à mes facultés *tremblantes* de repousser cette certitude, — y a-t-il lieu de s'étonner que des soupçons d'une nature terrible et *excitante* se soient glissés dans mon esprit, ou que mes pensées soient *retombées sur* les contes étranges et les pénétrantes théories de la défunte Morella ? J'arrachai à la curiosité du monde un être que la destinée me commandait d'adorer, et dans la rigoureuse retraite de mon intérieur je veillai avec une anxiété mortelle sur tout ce qui concernait la créature aimée.

Et comme les années se déroulaient, et comme chaque jour je contemplais son saint, son doux, son éloquent visage, et comme j'étudiais ses formes mûrissantes, chaque jour aussi je découvrais de nouveaux points de ressemblance entre *elle* et sa mère, la mélancolique et la morte. Et d'instant en instant, ces ombres de ressemblance s'épaissi*rent* toujours plus pleines, plus définies, plus inquiétantes et plus affreusement terribles dans leur aspect. Car que son sourire ressemblât au sourire de sa mère, je pouvais le *supporter;*

mais *aussi leur trop parfaite* identité me donnait le frisson ; — que ses yeux ressemblassent à ceux de Morella, je devais l'*admettre;* mais aussi ils pénétraient trop souvent dans les profondeurs de mon âme avec l'étrange et intense pensée de Morella elle-même. Et dans le contour de son front élevé, et dans les boucles de sa chevelure soyeuse, et dans ses doigts pâles qui s'y plongeaient *d'eux-mêmes,* et dans le *ton* musical et *mélancolique* de *son* par*ler,* et par-dessus tout, — oh ! par-dessus tout, — dans les phrases et les expressions de la morte sur les lèvres de l'aimée *et* de la vivante, je trouvais un aliment pour une horrible pensée dévorante, — pour un ver qui ne voulait pas mourir.

Ainsi passèrent deux lustres de sa vie, et toujours ma fille restait sans nom sur la terre. *Mon enfant* et *mon amour* étaient les appellations habituellement dictées par l'affection paternelle, et la sévère réclusion de son existence s'opposait à toute autre relation. Le nom de Morella était mort avec elle. De la mère je n'avais jamais parlé à la fille ; — il m'était impossible d'en parler. En réalité, durant la brève période de son existence, cette dernière n'avait reçu aucune impression du monde extérieur, excepté celles qui avaient pu lui être fournies dans les étroites limites de sa retraite. A la longue, cependant, la cérémonie du baptême s'offrit à mon esprit, dans cet état d'énervation et d'agitation, comme la *délivrance immédiate* des terreurs de ma destinée. Et aux fonds *(sic)* baptismaux, j'hésitai sur le choix d'un nom. Et une foule d'épithètes de sagesse et de beauté, des noms tirés des temps anciens et modernes, de mon pays et des pays étrangers, vin*rent* se presser sur mes lèvres, et une multitude d'appellations charmantes de noblesse, de bonheur et de bonté. Qui m'inspira donc alors d'agiter le souvenir de la morte enterrée ? Quel Démon me poussa à soupirer un son dont le simple souvenir *suffisait pour faire* refluer mon sang par torrents des tempes au cœur ? Quel méchant Esprit parla du fond des abîmes de mon âme, quand, sous ces voûtes obscures et dans le silence de la nuit, je chuchotai dans l'oreille du saint homme les syllabes : Morella ? Quel être, plus que démon, convulsa les traits de mon enfant, et les couvrit des teintes de la mort, quand, tressaillant à ce son à peine *intelligible,* elle tourna ses yeux *transparents* du sol vers le ciel, et tombant prosternée sur les dalles noires de notre caveau de famille, répondit : *Me voilà !*

Ces simples mots tombèrent distincts, froidement, tranquillement distincts dans mon oreille, et de là, comme du plomb fondu, roulèrent en sifflant dans ma cervelle. Les années, les années peuvent passer, mais le souvenir de cet instant, — jamais ! Ah ! les fleurs et la vigne n'étaient pas choses inconnues pour moi ; — mais la *ciguë* et le cyprès m'ombragèrent nuit et jour, et je *ne gardai aucun* sentiment du temps et *de l'espace,* et les étoiles de ma destinée *s'évanouirent dans le ciel,* et dès lors la terre *se couvrit pour moi* de ténèbres, et toutes figures terrestres passèrent près de moi comme des ombres *flottantes,* et parmi elles *je vis seulement* — Morella. Les vents du firmament ne *chuchotaient* qu'un son à mes oreilles, et le clapotement de la mer murmurait incessamment — Morella. — Mais elle mourut, et de mes propres

mains je la portai à sa tombe, et je ris d'un *long et amer rire* quand, dans le caveau où je déposai la seconde, je ne découvris aucune trace de la première — MORELLA.

Traduit d'Edgar Allan Poe, par Ch. BAUDELAIRE.

Voici maintenant les variantes que le texte du *Pays* présente avec le texte définitif :

ÉPIGRAPHE : *Αυτο καθ'αυτο μεθ'αυτου μονοειδες αιει ον.*

Lui-même, par lui-même seulement, éternellement UN et simple.

PLATON. — *Symposium.*

Page 301, l. 1-2 : C'était avec le sentiment d'une profonde mais très singulière affection *que je considérais* mon amie Morella.

—— l. 3 : il y a *quelques* années.

—— l. 4 : des feux

—— l. 6 : pour mon esprit *avide* un...

—— l. 8 : leur *but* insolite

—— l. 10-11 : ne parlai d'*amour* et ne *rêvai* de *passion.*

—— l. 13-14 : C'est un bonheur *que d'*être étonné, — c'est un bonheur *que de* rêver. — Cf. CURIOSITÉS ESTHÉTIQUES, p. 272.

—— l. 15-16 : Comme j'espère le montrer,... — Poe : As I hope to live,... [comme j'espère vivre, (idiotisme anglais qui a le sens d'une affirmation énergique)].

—— l. 18 : et dans *beaucoup de cas* je devins...

Page 302, l. 1 : Morella, en *vertu* de son...

—— l. 2 : *un grand* nombre...

—— l. 7 : il faut *l'*attribuer à la simple...

Pour le texte compris entre les pages 302, l. 10, et 309 (fin), la version du *Pays* est identique à celle du *Paris*, hormis les passages suivants où on lit :

Page 302, l. 16-17 : aveuglément à la *direction* de ma femme... (comme dans le texte définitif).

Page 303, l. 2 : *jaillissant* (comme dans le texte définitif).

—— l. 7 : de toute manière (au singulier).

—— l. 30 : ni le *timbre* profond... (comme dans le texte définitif).

Page 304, l. 5-6 : ...causes. *Cependant elle* n'était qu'une femme...

—— l. 29-31 : sur les eaux, et *on eût dit* qu'un arc-en-ciel *tombé* du firmament *colorait* les riches feuilles d'octobre de la forêt.

Le texte de l'édition originale enfin présente deux variantes avec le texte définitif :

Page 302, l. 23-24 : quelques graves et singulières *sentences dont le* sens *étrange* s'incrustait *de lui-même* dans ma mémoire.

Page 307, l. 17-18 : de l'aimée *et* de la vivante,...

Ajoutons cette remarque :

Page 303, l. 4-7 : «Les gens instruits, etc.». — Baudelaire reprendra à son compte le raisonnement, en le transportant au domaine poétique dans les *Notes* préparées pour la 2e édition des *FLEURS DU MAL* (V. la nôtre, p. 374, premières lignes et p. 375, l. 11-14).

LIGEIA.

Cette nouvelle, pour la première fois traduite en français, parut au *Pays*, nos des 3 et 4 février 1855. — V. p. 372 *in fine*.
Le texte traduit est celui du *Broadway Journal* ou celui de Griswold qui ne se distinguent guère que par des différences de ponctuation.
La première version montre plusieurs contre-sens ou faux-sens (p. 312, l. 6-8; p. 319, l. 2-3 et 8; p. 323, l. 5-8; p. 325, l. 13; p. 327, l. 22; p. 332, l. 18-20).

La seconde témoigne plus de liberté chez le traducteur (p. 326, l. 15-16; p. 328, l. 4), souvent aussi plus de fidélité (p. 327, l. 16; p. 328, l. 8-9); des efforts vers la concision (p. 328, l. 5-7) et l'élégance (p. 328, l. 11-12).

Page 327, l. 6 et 12 et p. 328, l. 14, le mot, chez Poe trois fois répété de *censer* est rendu successivement par *lampe, encensoir, lustre.*

VARIANTES.

Page 311, Épigraphe, l. 5-9 : pénétrant toutes choses par *la puissance de son* intensité. L'homme ne *se donne* entièrement aux anges *ou* à la mort que par l'infirmité de sa pauvre volonté.

Nous retrouverons ces variantes-là p. 316.

—— l. 9 : éloquence de *son* profond *langage* musical, etc.

—— l. 11-12 : que je n'y ai pas pris garde et ne *m*'en *suis* pas *aperçu.*

Page 312, l. 3-6 : *De* sa famille, — certainement *je lui en ai entendu* parler. *Elle était sans* aucun doute d'une date excessivement ancienne.

—— l. 6-8 : Plongé, *comme je le suis,* dans des études *dont la* nature *s'adapte plus* que toute autre *aux* impressions *émoussées* du monde extérieur, etc.

— l. 13-14 : qui devint *le* compagnon *de mes* études, et enfin, etc.

— l. 15 : quelque injonction *plaisante*...

— l. 17 : que je *n'essayai* aucun*e information de ce côté ?*

—— l. 22 : ou qui *le suivirent ?*

—— l. 23 : si jamais l'esprit *qu'on nomme romanesque*... (ce dernier mot en italique).

—— l. 24-25 : la pâle Ashtophet aux ailes ténébreuses de l'idolâtre Égypte,..

—— l. 29 : d'une grande taille, *assez* mince, et...

Page 312, l. 33 : et *partait* comme une ombre.

Page 313, l. 6 : aérienne et *fantastique,* plus...

—— l. 7-8 : les âmes *sommeillantes* des filles de Délos.

—— l. 11-12 : dit *Bacon,* lord Verulam, parlant juste*ment* de toutes les formes... — On sait combien Baudelaire rejoignait Poe dans son goût de l'étrange.

—— l. 18-19 : cette irrégularité et de *définir strictement, de localiser* ma perception de l'étrange.

—— l. 20-21 : *de son* front haut et pâle, — *il était* irréprochable,...

—— l. 23-24 : le plus pur ivoire, *l'étendue* imposante *et calme,* la gracieuse, etc.

—— l. 25 : et puis *sa* chevelure, etc.

—— l. 28 : je *regardais* les lignes délicates *de son* nez.

—— l. 29 : dans les gracieu*ses* médaill*es* hébraïques, etc.

—— l. 33 et page 314, l. 1 : arrondies et *dénotant* un esprit libre.

Page 314, l. 3-5 : le tour *magnifique* de la lèvre supérieure, *le doux et voluptueux repos* de l'inférieure, — les fossettes, etc.

—— l. 6-8 : les dents, *qui étincelaient derrière avec un éclat presque saisissant sous* chaque rayon de la lumière bénie qui tombait sur elles *à chacun de* ses sourires sereins, etc.

—— l. 10 : je trouvais la *beauté large....*

—— l. 11-12 : *le* contour...

—— l. 12-13 : à Cléomènes *l'Athénien.*

—— l. 16-18 : antiquité. *Il se pouvait bien que ce fût* dans les yeux de ma bien aimée que *fût enfoui* le mystère, etc.

Page 314, l. 19-21 : les yeux ordinaires de l'humanité, même *plus amples* que les yeux les *plus amples* des gazelles de la vallée de Nourjahad.

—— l. 26 : telle à *mon imagination échauffée,* — la...

—— l. 31-32 : et devait *en somme avoir trait* à l'expression.

—— l. 32-33 et page 315, l. 1 : un pur son ! vaste *et vague* latitude *derrière laquelle nous* retranchons notre ignorance du spirituel, *et de ce qu'il y a de plus spirituel.*

Page 315, l. 2-4 : Combien de fois, durant *des* nuits d'été, *ai-je essayé* de les sonder !

—— l. 4-8 : quelque chose *de* plus profond que le puits de Démocrite *qui s'enfonçait dans les* pupilles de ma bien aimée? Qu'était-*ce* donc ? Je *brûlais* de la passion de le découvrir. Ces yeux, ces *grandes,* ces brillantes, etc. — Cf. *Les Fleurs du Mal, La Beauté :*

Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles !

—— l. 10-11 : j'étais pour elle, le plus fervent des astrologues. — Cf. *Les Fleurs du Mal : Le Voyage,* v. 11 :

Astrologues noyés dans les yeux d'une femme.

—— l. 14-16 : plus excitant, que ce *fait,* — négligé, je crois, dans les écoles, — *que,* dans nos efforts pour *rappeler* dans notre mémoire *quelque* chose oubliée... — Cf. *Les Fleurs du Mal, Une Charogne :*

Les formes s'effaçaient et n'étaient plus qu'un rêve,
Une ébauche lente à venir,
Sur la toile oubliée, et que l'artiste achève
Seulement par le souvenir.

—— l. 18 : sans pouvoir *à la fin* nous souvenir.

—— l. 19-20 : dans mon ardente analyse de Ligeia, ai-je, etc.

—— l. 24 : *je trouve* dans les objets...

—— l. 28 : *je tirai de* plusieurs êtres...

Page 315, l. 29-30 : à celle que *j'éprouvais* en moi, *autour de* moi, sous, etc.

—— l. 31 : Cependant je n'en suis pas *plus* capable...

—— l. 33-page 316, l. 2 : d'en avoir une *image* nette. Je l'ai reconnu, je le répète, quelquefois *dans* l'aspect d'une vigne *précocement mûrie*...

Page 316, l. 3 : d'un courant d'eau *rapide*.

—— l. 5-6 : quelques personnes *excessivement* âgées.

—— l. 12-13 : Parmi *d'autres* exemples innombrables,...

—— l. 16-22 : Voir les variantes indiquées pour l'épigraphe p. 311. Elles se reproduisent ici.

—— l. 27-28 : était en elle peut être le résultat...

—— l. 29-30 : relations, *a failli* donner *de nombreuses* et positive preuves...

Page 317, l. 1-2 : Et je ne pouvais *pas apprécier* cette passion, *excepté* par la merveilleuse..

—— l. 7-8 : et dont l'effet était doublé par le contraste avec la manière de prononcer.

—— l. 10 : telle que je n'en *ai* jamais *vu* de pareille dans une femme.

—— l. 18-19 : frappé, subjugué, *absorbé* mon attention!

—— l. 22-23 : des sciences morale, physique et mathématique? (singulier).

—— l. 23-24 : ce que maintenant j'*a*perçois clairement...

—— l. 32-33-page 318, l. 2 : quelle espérance éthéréenne sen*tis*-je, *à mesure qu'elle me dirigeait dans des* études *qui ne m'étaient pas encore familières*, — s'élargir par degrés *devant moi* cette admirable perspective, etc.

Page 318, l. 4 : pour n'être pas *défendue*.

Page 318, l. 8-9 : Sa présence, ses *lectures* seules éclair*aient*, etc.

—— l. 11-13 : Privées du lustre *éclatant* de ses yeux, *les lettres, qui étaient d'or et toutes légères,* deven*aient plus sombres et plus* lourdes *que du* plomb.

—— l. 16-17 : flamboyèrent *d'une fulgurance* trop splendide;

—— l. 17-19 : la couleur transparente de la cire; les veines bleues de son front *élevé* palpitèrent impétueusement *sous l'action* de la plus *légère* émotion.

—— l. 25-26 : Il y avait dans sa sérieuse nature *beaucoup de choses qui m'auraient fait* croire que pour elle la mort *pouvait venir* sans, etc.

—— l. 32-33-page 319, l. 1 : dans l'intensité de son sauvage *amour de la vie, — de la vie, rien que de la vie,* — toute consolation et toutes raisons *étaient* le comble de la folie.

Page 319, l. 2-3 : au milieu des tortures convulsi*ves* de son sauvage esprit, l'*éternelle* placidité, etc.

—— l. 8 : à cette mélodie sur*naturelle,* — ...

—— l. 11-14 : Qu'elle m'aimât, je n'en *avais jamais* douté, et *je pouvais* ais*ément* deviner que, dans une poitrine telle que la sienne, [l'amour] n'*avait pas dû* régner comme une passion ordinaire.

—— l. 21-22 : à l'heure où elle *me les faisait?* Mais il m'est *impossible* de m'étendre sur ce sujet.

—— l. 25-31 : je reconn*aissais à la longue* le principe de son ardent, de son sauvage *amour* de cette vie qui fuyait maintenant si rapidement. C'est cette ardeur *sauvage,* — cette véhémence dans son désir de la vie, — rien que *de* la vie, — que je n'ai pas la puissance de décrire; *il n'y a pas de* mots pour l'exprimer.

Page 320, 1re strophe, v. 2 : Depuis *l*es dernières années désolées!
— v. 3 : Une *foule* d'anges, ailés, ornés
— v. 4 : De voiles; et *plongés* dans les larmes,
— v. 7 : Pendant que l'orchestre soupire *en chevrottant...*

La pièce citée a pour titre *The Conqueror Worm*.

Dans la *Revue d'histoire littéraire de la France*, 1909, p. 792, M. Jean Marc-Bernard en a rapproché la première strophe de la deuxième partie de *L'Irréparable* (FLEURS DU MAL, page 90).

Page 320, 2e strophe, v. 1 : Des mimes, *façonnés* à l'image du Dieu très haut,
— v. 5 : *A la rencontre* de vastes Êtres sans forme
— v. 6 : Qui *traversent* la scène, çà et là,
— v. 8 : Une invisible *Malédiction*.

—— 3e strophe, v. 3 : Avec son Fantôme *toujours* pourchassé
— v. 6 : Sur lui-même, *à son* point *de départ!*
— v. 7 : Et beaucoup de Folie, et *beaucoup* de Péché...

—— 4e strophe, v. 1 : Mais voyez, à travers *la foule* des mimes,
— v. 3 : Une chose rouge de sang qui *se tortille à travers*
— v. 4 : *La solitude* de la scène !
— v. 5 : Elle se tor*tille!* Elle se tor*tille!* — Avec des angoisses mortelles.
— v. 6 : Les mimes deviennent sa *nourriture*,
— v. 8 : *Toutes pleines de* caillots de sang humain.

—— A propos du 7e vers de la 4e strophe : les *dents* du ver... remarquons que Baudelaire a eu une audace du même ordre dans *Le Mort joyeux* :

> O vers ! noirs compagnons sans oreille et *sans yeux*,
> *Voyez* venir à vous...

Page 321, 5e str., v. 1 : Toutes les lumières s'éteignent, — toutes !
— v. 3 : Le rideau, *comme un manteau funèbre*,
— v. 4 : Descend, avec la *rapidité* d'une tempête,
— v. 6 : Se levant et *arrachant leurs voiles*, affirment...

—— l. 10-11 : dans un mouvement *convulsif*, comme...

—— l. 16-17 : L'homme ne *se donne* aux anges... et ne se *livre* entièrement, etc.

—— l. 24-25 : ne *se donne* aux anges et ne se *livre*, etc.

—— l. 28-29 : la désolation *solitaire* de ma demeure dans...

Page 321, l. 31-33-page 322, l. 3 : beaucoup plus *qu'il n'en échoit* (sic) *d'*ordinaire *en partage au commun* des mortels. Aussi, après quelques mois *de courses fastidieuses* et sans but, je jetai *les yeux sur* une espèce de retraite et j'*en* fis l'acquisition, — une abbaye dont je ne dir*ai* pas — dans...

Page 322, l. 7-8 : à l'unisson de*s* sentiment*s* de complet abandon qui m'avai*ent*...

—— l. 9-11 : *Toutefois, bien que* l'extérieur de l'abbaye, *avec le* verdoyant délabrement... murs, *repoussât l'idée d'en altérer le* caractère,

—— l. 17 : comme *le* radotage de la douleur.

—— l. 22 : ces tapis tout *semés* d'or.

—— l. 22-24 : J'étais devenu... — Citées dans les PARADIS ARTIFICIELS, p. 46.

—— l. 31-33 : Il n'est pas *de* détail... (*sic*). — Où donc l'*orgueilleuse* famille...

Page 323, l. 5-8 : ... cette chambre; *mais j'ai sérieusement oublié* des *points* d'une rare importance; *car* il n'y avait pas dans ce luxe fantastique de système ou d'harmonie qui pût s'imposer à *la mémoire.*

—— l. 10 : abbaye, *crénelée* comme un château.

—— l. 14 : sombre *et bleuâtre,* de *manière* que les...

—— l. 15 : qui *le* traversaient...

—— l. 16-17 : une lumière *lugubre.* Au-dessus de *la partie supérieure de* cette énorme fenêtre, etc.

—— l. 18-24 : ... plafond, d'*un ton* de chêne *sombre,* était excessivement élevé, façonné en voûte et curieusement sillonné des plus bizarres et fantas*ques échantillons,* d'un style semi-gothique, semi-druidique. Au *centre* de cette voûte mélancolique était suspendue par une seule chaîne d'or, *avec* de longs anneaux, une...

—— l. 33-page 324, l. 1 : A chacun des angles de la chambre, *était dressé* un gigantesque...

Page 324, l. 3 : avec *leurs* antiques couvercle*s* plein*s* de sculptures immémoriales.

—— l. 9-10 : tapisserie faite *d'une* matière qui *fut également* employée pour...

—— l. 12 : qui *ombrageaient* en partie...

—— l. 13 : tissu d'or des plus riches, *bariolé,* par intervalles...

—— l. 17 : que quand on les *considérait* à un seul...

—— l. 21-22 : *elles portaient le caractère* de simples monstruosités;

—— l. 25-27 : de formes *sinistres, telles que* celles qui sont nées de la superstition *normande* ou qui se dressent...

—— l. 28 : l'effet fantasmagorique *se trouvait* grandement...

—— l. 30-31 : et inquiète animation.

—— l. 33 : où je passai avec *lady* de Tremaine les *premières* heures impies...

Page 325, l. 6-8 : qui appartient *plutôt* à *un* démon qu'à *un* homme! Ma mémoire se retournait — oh! avec quel inten*se* regret! — vers...

—— l. 13 : pleinement et *volontaire*ment d'une...

—— l. 17-18 : ombreuses de *la* vallée, comme...

—— l. 27-31 : qui *avaient lieu* dans la chambre de la tour, *auxquels* je *ne trouvais d'autre origine possible* que *le* dérangement de ses idées ou peut-être *même l'*influence fantasmagorique de la chambre.

Page 326, l. 10-11 : m'empêcher de remarquer *un accroissement analogue* d'irritation nerveuse dans son *caractère* et une...

—— l. 15-16 : les rideaux, *auxquels* elle avait *primitivement fait* allusion.

—— l. 24 : dans un chuchotement *précipité,* de...

Page 326, l. 30-33 : ces soupirs *presque in*articulés et ces changements *innocents* dans les figures du mur, n'étaient que les effets naturels du courant d'air *ordinaire*.

Page 327, l. 2 : Elle semblait *près de* s'évanouir, et...

—— l. 11 : projeté par *la lampe*,..

—— l. 16 : je traversai la chambre, et j'*en* remplis...

—— l. 18 : *Néanmoins* elle était...

—— l. 22 : j'entendis *in*distinctement...

Page 328, l. 4 : si bien que la troisième nuit *suivante* les mains...

—— l. 5-7 : assis seul, *avec* le corps dans *son* suaire, dans cette chambre fantastique *où elle était entrée pour devenir ma femme*.

—— l. 8-9 : voltigeaient autour de moi. Je promenais...

—— l. 11-12 : sur les figures mobiles de la tenture et sur le *tortillement de la lumière* changeante de la lampe du plafond.

—— l. 14-15 : sur le même point *de la lumière au-dessous du lustre*, là où..

—— l. 20-22 : avec la violence et *la turbulence* d'un torrent, toute cette ineffable douleur que j'avais *éprouvée* quand je l'avais vue, *elle*, dans son suaire.

—— l. 33 : *J'appliquai* mes yeux à découvrir...

Page 329, l. 1-2 : mais je n'en aperçus pas *l'ombre*.

—— l. 5 : et opiniâtrement *la vue attachée* au cadavre.

—— l. 5-7 : Quelques minutes s'écoulèrent *avant qu'il ne se manifestât une circonstance propre* à jeter *du* jour sur ce mystère.

—— l. 8 : très faible *et* à peine sensible,...

—— l. 11-12 : par lesquelles le langage *humain* n'a pas...

—— l. 13-14 : je sentis le *battement* de mon cœur s'arrêter et mes membres se raidir sur place.

Page 329, l. 16-17 : que nous eussions *agi précipitamment dans* nos *préparatifs.*

—— l. 24-26 : — et je ne pouvais *pas me* hasarder à cela. Je m'efforçai donc de rappeler à moi seul l'âme encore *hésitante.*

Page 330, l. 1-2 : d'où j'avais été arraché *en sursaut,* et je m'abandonnai...

—— l. 4-5 : Une heure s'écoula ainsi, quand (*est*-ce *donc* possible ?) j'eus...

—— l. 7 : le son se *manifesta* de nouveau,...

—— l. 13-14 : je sentis que ma vue *devenait trouble,* que ma raison *s'égarait ;* et ce ne fut...

—— l. 15-16 : le courage de me *mettre à la besogne qu'un* désir *impérieux m'indiquait* de nouveau.

—— l. 16-17 : maintenant un *commencement de* carnation sur le front...

—— l. 19-20 : *il y avait* même une légère pulsation *dans* la...

—— l. 22 : Je *frottai,* et je...

—— l. 25 : Mais en vain. Soudainement etc.

—— l. 30 : toute la hideuse caractéris*ation d'un corps* qui a habité...

Page 331, l. 1-2 : un *vague* sanglot *frappa* mon oreille *dans la direction* du lit d'ébène.

—— l. 4 : *Ai-je besoin de* relater combien de fois,...

—— l. 5-10 : ce hideux drame de *revivification ;* que chaque *terrible* rechute por*tait le caractère* d'une mort plus *noire* et plus irrémédiable ; que chaque nouvelle agonie *avait l'air* d'une lutte contre quelque invisible adversaire, et que chaque lutte était suivie de je ne sais quelle *transformation* dans...

—— l. 14 : plus énergiquement qu'*auparavant*...

Page 331, l. 19 : était une *extrême terreur.*

—— l. 21 : qu'il n'avait fait *d'abord.*

—— l. 23 : et, n'*était* que les paupières *étaient* toujours...

—— l. 29-32 : du lit et *chancelant,* d'un pas faible, les yeux fermés *et* à la manière d'une personne égarée dans un rêve, l'être qui était enveloppé du suaire s'avança h*ardiment* et...

Page 332, l. 2-3 : inexprimables ay*ant trait à* l'air, *à* la stature, *à* l'allure du fantôme,...

—— l. 6-8 : Était-ce *en vérité* la vivante Rowena que j'avais en face de moi ? Cela pouvait-il être *en quelque façon* Rowena, — lady... (les deux mots *vivante* et *Cela* en ital.)

—— l. 10-12 : Le bandeau to*mbait pesamment sur* la bouche ; — *mais alors, ce pouvait donc être* la bouche respirante de *lady* Tremaine...

—— l. 18-20 : *Je* bondis *et je saisis son* pied! Elle se retira à mon contact, et *laissa tomber de* sa tête dégagé*e* l'horrible suaire qui...

—— l. 21-22 : de longs cheveux *en* désordr*e* ; ils...

—— l. 23-24 : Et alors je vis s'ouvrir lentement les yeux *de* la figure qui se tenait devant moi.

—— l. 26-27 : — Enfin, les voilà! — criai-je *à haute* voix ; — pourrais-je...

—— l. 27-29 : Voilà bien les yeux *parfaits,* les yeux noirs, les yeux étranges — de mon *premier* amour, — de lady,...

Metzengerstein.

Nouvelle parue pour la première fois en français au *Pays,* n° du 17 septembre 1854.

Le texte traduit est celui de Griswold.

La première version montre un faux-sens (p. 343, l. 25-26) et plusieurs lapsus (p. 344, l. 20-21 ; p. 345, l. 1-3) dus vraisemblablement à la hâte du traducteur.

La seconde témoigne l'application à serrer le sens (p. 337, l. 19-20; p. 338, l. 33; p. 339, l. 26-27), — à réparer quelque omission (p. 342, l. 8-9), à améliorer les images ou le style (p. 342, l. 16-17; p. 344, l. 16-17).

Des mots ont été ajoutés parfois pour éclairer le texte de l'auteur (p. 336, l. 27-28).

VARIANTES.

Page 333, l. 8-9 : une bonne partie de notre incrédulité vient de ne pouvoir être seuls, — comme dit La Bruyère de *tous nos malheurs.* Cette citation sera reprise, en épigraphe, par Poe, dans *L'Homme des Foules,* (NOUVELLES HISTOIRES EXTRAORDINAIRES) et par son traducteur dans *La Solitude,* PETITS POÈMES EN PROSE, p. 76 de notre édition.

Nous avons rétabli la note du bas de la page qui avait disparu de l'édition Lévy dans les plus récents tirages, bien que le renvoi y fût maintenu.

—— l. 12 : qui penchaient fortement *vers* l'absurde.

—— l. 16-page 334, dernière ligne : *Un* exemple : l'âme [ital.], *disent*-ils, — je *me sers d*es termes d'un...

Page 334, l. 2 : ... sensible. *Au reste* un cheval...

—— l. 3 : la ressemblance *peu* ta*ngible* de ces animaux.

—— l. 5-7 : Jamais on ne vit deux *familles* aussi illustres réciproquement aigries par une *hostilité* aussi mortelle. Cette *inimitié semble* tirer...

—— l. 20 : du château *de* Berlifitzing...

—— l. 21-22 : dans les fenêtres même*s* du palais Metzengerstein *Par-dessus tout,* le déploiement...

—— l. 25-26 : bien que saugrenus, aient *efficacement* crié et...

NOTE. — Elle n'existe pas dans le texte du *Pays.* — Le texte de Poe donne, pour le passage en question, qui est chez lui en français : « *ne demeure qu'une seule fois dans un corps sensible : au reste*

— un cheval, un chien, un homme même, n'est que la ressemblance peu tangible de ces animaux». On voit que Baudelaire, dans son premier texte, avait reproduit simplement son auteur, sauf pour le verbe mis au pluriel, et en quoi ont consisté les rectifications mentionnées dans la note.

Page 335, l. 7-8 : radoteur infirme, *qui* n'avait...

—— l. 12 : ne pouvait *le détourner* de...

—— l. 24-27 : Par suite de certaines circonstances résultant de l'administration de son père, aussitôt, après *sa* mort, le jeune baron entra en possession de ses vastes domaines. On avait rarement vu un noble...

Page 336, l. 4-5 : l'héritier *surhéroda* Hérode, dépassa... — Baudelaire restituait ici le *out-heroded Herod* de son auteur.

—— l. 8-10 : que ni soumission, servile de leur part, ni scrupules de conscience de la sienne, ne leur garanti*raient*...

—— l. 14 : ajouta le *grief* d'incendie...

—— l. 27-28 : le sceptre rebelle du Grand Ennemi. Là, les sombres, grandes figures...

—— l. 33 : des dames des *temps passés* flottaient...

Page 337, l. 17 : ... les yeux. *Au contraire,* il ne *put* d'aucune...

—— l. 19-20 : comme un *manteau. Ce ne fut qu'avec difficulté* qu'il *put* concili*er* ses sensations...

—— l. 24-27 : Mais le tumulte du dehors qui devint soudainement plus violent, *lui* fit *faire* un effort et *dé*tourna son attention vers *l'*explosion d'*une* lumière rouge, projetée...

—— l. 30-32 : A son grand étonnement, *à sa grande horreur,* la tête du gigantesque coursier avait...

Page 338, l. 2 : raide...

—— l. 11-12 : et, il tressaillit en voyant que ce reflet, *pendant qu'il trébuchait* sur le seuil, prenait...

Page 338, l. 16-17 : le baron chercha...

—— l. 18-20 : ... trois écuyers. Avec beaucoup de difficulté et au grand péril de leurs vies, *ils* comprimaient les bonds d'un cheval...

—— l. 23 : d'une voix *effrayée* et rauque,...

—— l. 30 : et écumant *avec* rage...

—— l. 31 : château *de* Berlifitzing.

—— l. 33 : comme un *déserteur*.

Page 339, l. 13-14 : un prodigieux cheval, *quoique*, comme vous le remarquez avec justesse, il soit d'un...

—— l. 15-16 : qu'il soit à moi, *Néanmoins*, — ajouta-t-il...

—— l. 17-18 : Metzengerstein pourr*ait*-t-il...

—— l. 20-21 : le cheval, comme je crois *que* nous vous l'avons dit...

—— l. 22 : si tel *était* le cas, nous...

—— l. 31-32 : mais *de la* voix très basse *avec laquelle il les* communiqua, *il n'échappa aucune parole* qui pût...

Page 340, l. 1 : Le jeune Frédérick, pendant *la conférence*, semblait...

—— l. 3-4 : et une expression de méchanceté *déterminée* se fix*a* sur...

—— l. 6-7 : remise *en* ses mains propres.

—— l. 8-9 : ... la mort déplorable d*u* vieux chasseur Berlifitzing?

—— l. 17-19 : je présume que *le noble* seigneur *qui porte* votre nom, *n'accueillera pas trop mal ce* renseignement.

—— l. 22-23 : la partie *favorite* de son...,

—— l. 25 : ... exclama le baron.

— On a vu que plusieurs critiques, lors de la parution des *HISTOIRES EXTRAORDINAIRES*, avaient reproché à Baudelaire ses néologismes. Aucun, par contre, ne lui a fait grief de l'archaïsme que constitue l'emploi du verbe *exclamer,* quand il n'est pas accompagné du pronom personnel.

Page 340, l. 26-27 : et graduellement par *la vraisemblance de quelque idée intéressante.*

—— l. 32-33-page 341, l. 5 : la conduite extérieure *de* Frédérick von Metzengerstein, *le* jeune *baron dissolu.* Véritablement sa *manière d'être* désappointait toutes les espérances et *s'accordait peu avec les vues* de plus d'une *maman intrigante.* Ses habitudes et ses manières tranchèrent de plus en plus et n'offrirent moins que jamais d'analogie sympathique quelconque avec celles de l'aristocratie *avoisinante.* On...

Page 341, l. 8-10 : couleur de feu, qu'à partir de cette époque il mont*ait* continuellement, n'eût en *vérité* quelque droit...

—— l. 13 : voisinage *vinrent* périodiquement *le trouver chez lui.*

—— l. 27 : Ceci à coup sûr était *simplement* l'explosion...

—— l. 28-29 : et prouvait *simplement combien* nos paroles...

—— l. 33-page 342, l. 1 : au chagrin naturel *que cause à* un fils *la perte* prématuré*e* de ses...

Page 342, l. 2-3 : conduite durant *la courte période* qui suivi*t* immédiatement...

—— l. 8-9 : des insinuations d'une nature...

—— l. 13-15 : chaque nouvel exemple que *le* féroce et démoniaque animal donnait de ses inclinations, — devint...

—— l. 16-17 : horrible et *anti*nature*lle.*

—— l. 20 : semblait *rivé* à la selle...

—— l. 26-27 : L'espace franchi d'un seul saut avait été soigneusement mesuré et *il* se trouva *qu'il excédait* d'une...

Page 343, l. 2 : Ces fonctions, *ou* même...

—— l. 6-7 : eussent réussi à *entraver* sa course à l'aide d'un *lasso et d'un filet,* cependant...

—— l. 9-10 : posé *véritablement* la main... bête. Des *cas* d'intelligence...

—— l. 12-14 : à *sur*exciter une attention déraisonnable; mais il y avait certaines circonstances qui *s'introduisaient de force dans* les esprits...

—— l. 15 : et on disait...

—— l. 25-26 : petit page malvenu, dont *la difformité était de notoriété publique,* et dont...

Page 344, l. 6-7 : son retour fut *l'objet d'*une intense anxiété *de la part* de ses domestiques,...

—— l. 10-12 : à trembler sous l'action d'une masse épaisse et livide *de* feu immaîtrisable.

—— l. 13-14 : Comme les flammes, *aussitôt* qu'on les aperçut, avaient...

—— l. 16-17 : des bâtiments *étaient* évidemment inutiles, toute la population *avoisinante* se tenait...

—— l. 20-21 : combien est *mille fois* plus intense l'intérêt excité dans une foule par...

—— l. 24-25 : ... la longue avenue de vieux chênes qui *courait depuis* la forêt jusqu'à l'entrée...

—— l. 29 : Le cavalier, *pour sa part,* n'était...

—— l. 30-31 : *L'agonie* de sa physionomie, les efforts convulsifs de tout son être *démontraient l'évidence* d'une...

Page 345, l. 1-3 : En*core* un instant et le *tapage* des sabots *résonna sèchement et vigoureusement,* plus haut que...

Page 345, l. 4 : vent encore une minute, et, franchissant...

—— l. 9-10 : La furie de la tempête s'apaisa *immédiatement*, et un calme *plat* prit...

—— l. 11-12 : et, *jaillissant* au loin...

—— l. 13-15 : pendant qu'un nuage de fumée *se fixait* pesamment sur les bâtiments, et *adoptait* la *figure colossale* et distincte d'un cheval. [Ces deux derniers mots en italique.]

TABLE DES MATIÈRES.

[Le premier nombre indique la page du texte, le second la page des Éclaircissements.]